ORIENS CHRISTIANUS

Hefte für die Kunde des christlichen Orients

Im Auftrag der Görres-Gesellschaft unter Mitwirkung
von Julius Aßfalg herausgegeben von Joseph Molitor

Band 56 · 1972

Vierte Serie - Zwanzigster Band

OTTO HARRASSOWITZ · WIESBADEN

ORIENS CHRISTIANUS

Hefte für die Kunde des christlichen Orients

Band 56

ORIENS CHRISTIANUS

Hefte für die Kunde des christlichen Orients

Im Auftrag der Görres-Gesellschaft unter Mitwirkung

von Julius Aßfalg herausgegeben von Joseph Molitor

Band 56 · 1972

Vierte Serie - Zwanzigster Band

OTTO HARRASSOWITZ · WIESBADEN

Manuskripte werden erbeten an
Prof. DDr. Joseph Molitor, 5204 Lohmar 1, Weegen, Amselweg 21
Besprechungsexemplare und Sonderdrucke an
Prof. Dr. Julius Aßfalg, 8 München 40, Kaulbachstr. 95/III

© Otto Harrassowitz, Wiesbaden 1972
Alle Rechte vorbehalten
Photomechanische und photographische Wiedergaben nur mit ausdrücklicher Genehmigung des Verlages, jedoch wird gewerblichen Unternehmen die Anfertigung einer photomechanischen Vervielfältigung (Photokopie, Mikrokopie) für den innerbetrieblichen Gebrauch nach Maßgabe des zwischen dem Börsenverein des Deutschen Buchhandels und dem Bundesverband der Deutschen Industrie abgeschlossenen Rahmenabkommens gestattet. Werden die Gebühren durch Wertmarken entrichtet, so ist eine Marke im Betrag von —,10 DM zu verwenden.
Gedruckt mit Unterstützung der Görres-Gesellschaft
und der Deutschen Forschungsgemeinschaft
Gesamtherstellung: Imprimerie Orientaliste, Löwen (Belgien). Printed in Belgium

INHALT

Joseph Molitor: Zum Textcharakter der armenischen Apokalypse 1

Arthur Vööbus: Einzigartige Handschriftenfunde von der Syrohexapla 49

T. Jansma: Beiträge zur Berichtigung einzelner Stellen in Ephräms Genesiskommentar 59

Paul Krüger: Ein bislang unbekannter sermo über Leben und Werk des Jakob von Serugh 80

Paul Krüger: Ein zweiter anonymer memra über Jakob von Serugh 112

Joseph Molitor: Die syrische Übersetzung des 1. und 2. Thessalonicherbriefes 150

Severin M. Grill: Eine syrische Handschrift im Stift Heiligenkreuz (N.-Ö.)..... 164

Otto F.A. Meinardus: Interpretations of the Wall-Paintings of the Siege of Constantinople in the Bucovina 169

Gabriele Winkler: Der geschichtliche Hintergrund der Präsanktifikatenvesper 184

Personalia 207

Totentafel 209

Mitteilungen 210

Besprechungen 212

ANSCHRIFTEN DER MITARBEITER

Prof. Dr. Julius Aßfalg, 8 München 40, Kaulbachstr. 95.

Prof. Dr. Adelbert J.M. Davids, Grotestraat 112, Sambeek (N.-Br.), Holland.

Dr. theol. Wilhelm Gessel, 8 München 2, Rindermarkt 1.

Prof. Dr. Severin M. Grill, A-2532 Stift Heiligenkreuz bei Wien, N.Ö.

Prof. Dr. T. Jansma, van Oldenbarneveldstraat 30, Leiden, Holland.

DDr. Paul Krüger, 4401 Amelsbüren, Haus Kannen.

Prof. Dr. Otto F.A. Meinardus, 5 Platonos Kastri, Athens, Greece.

Prof. DDr. Joseph Molitor, 5204 Lohmar 1, Amselweg 21.

Prof. Dr. Arthur Vööbus, 230 So., Euclid Avenue, Oak Park, Ill. 60 302, USA.

Prof. Lic. Dr. Klaus Wessel, 8035 Gauting, Pippinstr. 9.

Gabriele Winkler, 8 München 40, Kurfürstenplatz 1a.

ABKÜRZUNGEN

ActaSs	= Acta Sanctorum
AfO	= Archiv für Orientforschung
AnaphSy	= Anaphorae Syriacae
AnBoll	= Analecta Bollandiana
AT	= Altes Testament
BHG	= Bibliotheca Hagiographica Graeca
BHO	= Bibliotheca Hagiographica Orientalis
BiblZ	= Biblische Zeitschrift
Brightm	= E. F. Brightman, Liturgies Eastern and Western I : Eastern Liturgies (Oxford 1896)
BullSocArchCopt	= Bulletin de la Société d'archéologie copte
ByZ	= Byzantinische Zeitschrift
ChrOst	= Der christliche Osten
CSCO	= Corpus Scriptorum Christianorum Orientalium
CSEL	= Corpus Scriptorum Ecclesiasticorum Latinorum
DACL	= Dictionnaire d'archéologie chrétienne et de liturgie
DHGE	= Dictionnaire d'histoire et de géographie ecclésiastiques
DThC	= Dictionnaire de théologie catholique
GAL	= C. Brockelmann, Geschichte der arabischen Literatur I-II (Leiden ²1943-49)
GALS	= C. Brockelmann, Geschichte der arabischen Literatur — Supplementbände I-III (Leiden 1937-42)
GCAL	= G. Graf, Geschichte der christlichen arabischen Literatur I-V = Studi e testi 118 (Città del Vaticano 1944), 132 (1947), 146 (1949), 147 (1951) und 172 1953)
GCS	= Die griechischen christlichen Schriftsteller
GSL	= A. Baumstark, Geschichte der syrischen Literatur mit Ausschluß der christlich-palästinensischen Texte (Bonn 1922)
HandAms	= Handes Amsorya
HarvThRv	= Harvard Theological Review
HO	= B. Spuler (Hrsg.), Handbuch der Orientalistik
JSSt	= Journal of Semitic Studies
JThSt	= Journal of Theological Studies
LQF	= Liturgiegeschichtliche Quellen und Forschungen
LThK	= Lexikon für Theologie und Kirche (²1957 ff.)
Mus	= Le Muséon
MUSJ	= Mélanges de l'Université Saint-Joseph (Beyrouth)
NouvRvTh	= Nouvelle Revue Théologique
NT	= Neues Testament
OLZ	= Orientalistische Literaturzeitung

OrChr	=	Oriens Christianus
OrChrP	=	Orientalia Christiana Periodica
OrSy	=	L'Orient Syrien
OSt	=	Ostkirchliche Studien
Pauly-Wissowa	=	Paulys Realencyklopädie der klassischen Altertumswissenschaft, neu bearbeitet von G. Wissowa und W. Kroll (mit K. Mittelhaus) (Stuttgart 1893 f.)
PG	=	P. Migne, Patrologia Graeca
PL	=	P. Migne, Patrologia Latina
PO	=	Patrologia Orientalis
PrOrChr	=	Proche-Orient chrétien
PTS	=	Patristische Texte und Studien (Berlin)
RAC	=	Reallexikon für Antike und Christentum
RE	=	Realencyklopädie für protestantische Theologie und Kirche (Leipzig ^{3}1896-1913)
RechBeyr	=	Recherches publiées sous la direction de l'Institut des Lettres Orientales de Beyrouth
Ren	=	E. Renaudot, Liturgiarum orientalium collectio I-II (Frankfurt a. M. ^{2}1847)
RGG	=	Die Religion in Geschichte und Gegenwart (^{3}1957 ff.)
ROC	=	Revue de l'Orient Chrétien
RömQuartschr	=	Römische Quartalschrift für christliche Altertumskunde und für Kirchengeschichte
RvBén	=	Revue Bénédictine
RvÉtArm	=	Revue des Études Arméniennes
RvÉtBy	=	Revue des Études Byzantines
RvHistEccl	=	Revue d'Histoire Ecclésiastique
ThGl	=	Theologie und Glaube
ThWb	=	G. Kittel † — G. Friedrich (Hrsg.), Theologisches Wörterbuch zum Neuen Testament
TU	=	Texte und Untersuchungen zur Geschichte der altchristlichen Literatur
WZKM	=	Wiener Zeitschrift für die Kunde des Morgenlandes
ZAW	=	Zeitschrift für die alttestamentliche Wissenschaft
ZDMG	=	Zeitschrift der Deutschen Morgenländischen Gesellschaft
ZDPV	=	Zeitschrift des Deutschen Palästina-Vereins
ZKG	=	Zeitschrift für Kirchengeschichte
ZNW	=	Zeitschrift für die neutestamentliche Wissenschaft und die Kunde der älteren Kirche
ZSem	=	Zeitschrift für Semitistik und verwandte Gebiete

Zum Textcharakter der armenischen Apokalypse

von

Joseph Molitor

(Fortsetzung*)

14,1 *ἰδοὺ τὸ ἀρνίον ἑστὸς ἐπὶ τὸ ὄρος Σιών*: ecce Agnus stabat [super] montem[1] (super montem Z) Sion CZ (ecce en Agnus stabat super montem Sion M) — *καὶ μετ' αὐτοῦ ἑκατὸν τεσσαράκοντα τέσσαρες χιλιάδες*: et cum eo C XL IV M C[2]: et cum eo centum quadraginta et quattuor millia Z (et cum eo centum et quadraginta et quattuor millia M) — *ἔχουσαι τὸ ὄνομα αὐτοῦ καὶ τὸ ὄνομα τοῦ πατρὸς αὐτοῦ γεγραμμένον ἐπὶ τῶν μετώπων αὐτῶν*: et nomen Patris sui scriptum erat[3] super frontes eorum C: qui habebant nomen eius et nomen Patris[4] eius scriptum super frontes[5] eorum (suis M) ZM.

14,2 *ὡς φωνὴν ὑδάτων πολλῶν*: ut vocem[6] aquarum multarum CM: sicut vocem aquarum multarum Z — *καὶ ὡς φωνὴν βροντῆς μεγάλης*: (*om* et) ub vocem[7] tonitrui magni C: et vocem tonitrui magni Z (et ut vocem vehementis tonitrui M) — *καὶ ἡ φωνὴ ἣν ἤκουσα ὡς κιθαρῳδῶν κιθαριζόντων ἐν ταῖς κιθάραις αὐτῶν*: et audivi ut vocem[8] cithar[oe]dorum[9] quia feriebant (= pusabant) citharas suas CZ (et vox erat quam audivi ut vox cithar[oe]dorum qui[10] feriebant citharas suas M).

14,3 *καὶ ᾄδουσιν ᾠδὴν καινὴν ἐνώπιον τοῦ θρόνου*: et cantabant canticum novum coram throno[11] Dei[12] (*om* Dei ZM) CZM — *καὶ ἐνώπιον τῶν τεσσάρων ζῴων καὶ τῶν πρεσβυτέρων*: et coram quattuor vivis (+ et coram senioribus Z; et coram senibus M)[13] CZM — *καὶ οὐδεὶς ἐδύνατο μαθεῖν τὴν ᾠδὴν εἰ μὴ αἱ ἑκατὸν τεσσαράκοντα τέσσαρες χιλιάδες*: et nemo poterat[14] discere (potest scire Z) canticum eorum (eius »manche«) at (= nisi) solum C XL IV M[15] (centum quadraginta et quattuor millia Z) CZ (et non poterant discere canticum at (= nisi)

---

* Vgl. Or Chr (1971) 90-148.

[1] super montem 2 + 3. — [2] CXL 2; numerus CXL IV 3. — [3] quod nomen eius et nomen Patris eius scriptum 2. — [4] qui habebant nomen eius et nomen Patris 3. — [5] super frontem 2. — [6] ut vocem *αβγ*. — [7] vocem (*om* et ut) 2; et vocem 3. — [8] vocem audivi 3; et ut vocem 2. — [9] vox ut cithara *β*; ut vox cithar[oe]di 2. — [10] qui *γ*. — [11] thronibus 2. — [12] *om* Dei 2 *αγ*. — [13] + et coram senioribus 2. — [14] potest 3; poterat 2. — [15] C ac XL IV M 2.

centum et quadraginta et quattuor millia M) — *οἱ ἠγορασμένοι ἀπὸ τῆς γῆς*: qui stabant in circuitu Agni in monte Sion[16], qui erant[17] virgines et[18] liberati a terra (*om* qui ... virgines: qui liberati (+ sunt »manche«) a terra Z) CZ (qui scripti erant a terra M).

14,4 *οὗτοί εἰσιν οἱ μετὰ γυναικῶν οὐκ ἐμολύνθησαν · παρθένοι γάρ εἰσιν*: hi sunt qui cum mulieribus non commixti-sunt et sunt[19] virgines CZ (hi sunt qui cum mulieribus non fornicati-sunt, nam virgines sunt M) — *οὗτοι οἱ ἀκολουθοῦντες τῷ ἀρνίῳ ὅπου ἂν ὑπάγῃ*: et in omni tempore vadunt-póst[20] Agnum ubi et (= quocumque) vaderit C: hi vadunt pone Agnum ubi et vaderit (vadat »manche«) Z (hi sunt qui sequuntur Agnum ubi et vaderit M) — *οὗτοι ἠγοράσθησαν ἀπὸ τῶν ἀνθρώπων ἀπαρχὴ τῷ θεῷ καὶ τῷ ἀρνίῳ*: hi scripserunt ab (= ex) hominibus super frontes suas nomen Patris Agni[21] C: hi electi-sunt ab (= ex) hominibus coram (*ωπωϩ* statt *ωπωϩρ*!) Deo et Agno Z (hi sunt qui empti-sunt ab (= ex) hominibus primitiae Deo et Agno M).

14,5 *οὐχ εὑρέθη ψεῦδος · ἄμωμοί εἰσιν*: non inventum-est mendacium[22], nam immaculati sunt[23] CM: non inventus-est mendax (= inventum-est mendacium), quia immaculati sunt Z.

14,6 *πετόμενον ἐν μεσουρανήματι*: volantem in caelo (*om* medio)[24]: volantem in medium caeli ZM — *ἔχοντα εὐαγγέλιον αἰώνιον*: et habebat promissionem (= evangelium) aeternam CZ (quia habebat evangelium M) — *εὐαγγελίσαι ἐπὶ τοὺς καθημένους ἐπὶ τῆς γῆς καὶ ἐπὶ πᾶν ἔθνος καὶ φυλὴν καὶ γλῶσσαν καὶ λαόν*: et veniens[25] evangelizabat (*om* sedentibus super terram et) omnibus generationibus[26] C: evangelizare omnibus generationibus et linguis qui habitantes sunt in terra Z (evangelizare (iis] qui sedebant super terram et super omnes generationes et tribus et linguas et populos M).

14,7 *λέγων ἐν φωνῇ μεγάλῃ*: et voce magna dicebat[27] C: et dicebat in voce magna Z (quia dicebat voce magna M) — *φοβήθητε τὸν θεὸν καὶ δότε αὐτῷ δόξαν*: timete a Deo[28] et date ei[29] gloriam CM: et date gloriam ei Z — *ὅτι ἦλθεν ἡ ὥρα*: quia venit tempus C: quia venit hora Z (quia venit [per]venit tempus M) — *καὶ προσκυνήσατε τῷ ποιήσαντι τὸν οὐρανὸν καὶ τὴν γῆν καὶ θάλασσαν καὶ πηγὰς ὑδάτων*:

---

[16] *om* qui stabant ... Sion 3. — [17] qui sunt 2. — [18] *om* virgines et 3. — [19] *om* et sunt 2 + 3; virgines facti 3. — [20] (*om* et) isti semper vadunt-póst 3. — 21 hi scripserunt ex hominibus et scripserunt super frontes suas nomen Dei Patris et Agni 2. — [22] non inventa-est fraus 2. — [23] nam immaculati erant coram Deo 2. — [24] in medio caelo 2. — [25] et veniens (deletum a correctore) 3; qui veniens 2. — [26] evangelizabat super terram et omnes generationes et tribus et linguas et populos 3; evangelizabat omnibus generationibus et linguis 2. — [27] dicebat in voce magna 3; in voce magna et dicebat 2. — [28] et timete Deum 2; timete a Domino 3. — [29] *om* ei 2.

et adorate coram eo qui fecit caelum et terram, mare[30] et omne quod in eis[31] C : et adorate factorem caeli[32] et terrae et maris et fontium aquarum ZM.

14,8 *καὶ ἄλλος ἄγγελος δεύτερος ἠκολούθησεν λέγων*: et alius secundus angelus veniebat póst eum[33] et dicebat C : et alius angelus secundus veniebat póst eum Z (et alius secundus angelus (*om* veniebat) post eum dicendo M) — *ἔπεσεν ἔπεσεν Βαβυλὼν ἡ μεγάλη*: cecidit cecidit magna babelon[34] C : cecidit cecidit babelon magna Z (cecidit pessumdata-est magna Babilōn M) — *ἢ ἐκ τοῦ οἴνου τοῦ θυμοῦ τῆς πορνείας αὐτῆς πεπότικεν πάντα τὰ ἔθνη*: a vini ebrietate et (*om* et Z) ab irascibilitate (= ira), a fornicatione sua[35], quae inebriavit omnes gentiles (= Gentes) CM (a vino irae (*om* et fornicationis) eius ceciderunt omnes generationes M).

14,9 *καὶ ἄλλος ἄγγελος τρίτος ἠκολούθησεν αὐτοῖς*: et alius tertius angelus[36] veniebat pone eum[37] C : et alius angelus tertius veniebat póst eos Z (et alius tertius angelus vadebat póst eos M) — *λέγων ἐν φωνῇ μεγάλῃ*: et dicebat (+ in »manche« Z) voce magna C (Z »manche«) : et in voce magna dicebat Z (dicendo voce magna [38]M) — *εἴ τις προσκυνεῖ τὸ θηρίον καὶ τὴν εἰκόνα αὐτοῦ*: qui<cum>que adorat (adoraverit Z)[39] bestiam et (vel = aut »manche«) imaginem eius CZ (qui adorat bestiam et imaginem eius M) — *καὶ λαμβάνει χάραγμα ἐπὶ τοῦ μετώπου αὐτοῦ ἢ ἐπὶ τὴν χεῖρα αὐτοῦ*: et scriptionem eius accepit ad frontem suam C : et vel (= aut) notam signi eius accepit in frontem suam et vel (= aut) super dexteram manum suam[40] (dexterae manui suae »manche«) Z (et accipit notam super frontem suam vel super manum M).

14,10 *καὶ αὐτὸς πίεται τοῦ οἴνου τοῦ θεοῦ*: illiusmodi (= talis)[41] bibet e calice irascibilitatis (= irae)[42] (+ Dei Z)[43] CZ (et is bibet e vino, irā Dei M) — *καὶ κεκερασμένου ἀκράτου ἐν τῷ ποτηρίῳ τῆς ὀργῆς αὐτοῦ*: iacere (*gen.*)[44] (iacti Z) ab (= ex) non-mixto irae calice[45] CZ (quod mixtum-est non-mixti calicis ab (= ex) ira Dei M) — *καὶ βασανισθήσεται ἐν πυρὶ καὶ θείῳ ἐνώπιον ἀγγέλων ἁγίων καὶ ἐνώπιον τοῦ ἀρνίου*: et cruciabitur igne et sulphure, coram Agno et

---

[30] et mare 3. — [31] omnes fontes aquarum 2. — [32] *om* caeli et γ. — [33] angelus secundus veniebat pone eum (*om* eum 3) 2 + 3. — [34] cecidit (1 ×) babelon magna 3. — [35] a vino ebrietatis[ab] irascibilitate (= ira) fornicationis suae 2 + 3. — [36] angelus tertius 3. — [37] póst eum 2. — [38] dicendo in voce magna 2; et dicebat in voce magna *αβγ*. — [39] quis adorat (conj.) 2; qui <cum>que adoraverit 3. — [40] et vel (= aut) scriptionem signi accipit (conj.) in frontem suam et vel (= aut) super manum suam dexteram 2; et signum eius accepit super frontem suam et super manum suam 3. — [41] et is 3. — [42] irascibilitate (= ira) 2. — [43] + Dei 2 + 3. — [44] iacere (*gen.*) 2 + 3. — [45] *om* calice 2; calice eius 3.

coram sanctis angelis eius C : et cruciabitur igne et sulphure coram Deo et Agno[46] Z (et cruciabitur igne et sulphure coram angelis sanctis et coram Agno[47] M).

14,11 *καὶ ὁ κάπνος τοῦ βασανισμοῦ αὐτῶν εἰς αἰῶνας αἰώνων ἀναβαίνει*: et fumus[48] (*om* cruciatūs)[49] eorum ascendet in aeternitates aeternitatum[50] CZ (et cruciatūs fumus in aeternitates aeternitatum ascendet M) — *καὶ οὐκ ἔχουσιν ἀνάπαυσιν ἡμέρας καὶ νυκτός*: et non est[51] principatus (= potestas) eis (eorum) quiescere die ac nocte C : et non habent requiem qui adoraverunt bestiam ex die et in nocte Z (et non habent requiem ex die et in nocte M) — *οἱ προσκυνοῦντες τὸ θηρίον καὶ τὴν εἰκόνα αὐτοῦ*: qui adoraverunt[52] bestiam et imaginem eius C : et[53] qui adoraverunt (*om* bestiam et) imaginem (*om* eius) Z (qui adorant bestiam et imaginem eius M) — *καὶ εἴ τις λαμβάνει τὸ χάραγμα τοῦ ὀνόματος αὐτοῦ*: et qui acceperunt scriptionem perversam in nomine eius[54] C : et acceperunt notam et nomen eius Z (et qui accipit notam nominis eius M).

14,12 *ὧδε ἡ ὑπομονὴ τῶν ἁγίων ἐστίν*: qui autem patientiam-habent et non habent in semetipsis signum[55] eius C : et patientia sanctorum hīc (*adv.*) est Z (hīc est patientia sanctorum M) — *οἱ τηροῦντες τὰς ἐντολὰς τοῦ θεοῦ καὶ τὴν πίστιν Ἰησοῦ*: *ii sunt* qui servant legem Dei et fidem Iesu Christi[56] C : hi (*om* hi M) qui servant mandata Dei et fidem Iesu ZM.

14,13 *λεγούσης*: quae dicebat ad me CZ (quia[57] dicebat M) — *μακάριοι οἱ νεκροὶ ἐν κυρίῳ ἀποθνήσκοντες ἀπ' ἄρτι*: beatus est mortuis (= beati sunt mortui) qui [in] Domino[58] mortui-sunt prius et non [per]venerunt in horam hanc[59] C : beati mortui (*dat.*) qui in Domino dormierunt nunc velociter (= mox) Z (beati mortui (*dat.*) qui in Domino mortui-sunt ábhinc M) — *ναί, λέγει τὸ πνεῦμα ἵνα ἀναπαύσονται ἐκ τῶν κόπων αὐτῶν*: hoc dicit Spiritus sanctus, quia quieverunt a multis tentationibus et elaborationibus[60] C : hoc dicit Spiritus, nam quieverunt ab elaboratione sua (= eorum) Z (utique, dicit Spiritus quia quiescunt (conj. = fut.) ab elaborationibus suis M) — *τὰ γὰρ ἔργα αὐτῶν ἀκολουθεῖ μετ' αὐτῶν* : at solum opera eorum vaserunt póst suos[61] (= eos Z) CZ (nam opera eorum cum eo sequuntur M).

---

[46] coram Deo et Agno 2. — [47] coram sanctis angelis et coram Agno 3. — [48] + eius *αβγ*. — [49] + cruciatus 3. — [50] elevatus 3. — [51] erat 2. — [52] adorabant 2. — [53] vel qui 2. — [54] accipiunt (conj.) scriptionem nominis eius 2; acceperunt signum (et notam?) nominis eius 3. — [55] non accipiunt in semetipsis signum (signa) 2. — [56] *om* Christi 3. — [57] quia *γ*. — [58] in Domino 2. — [59] in temporibus his 2; *om* et non [per]venerunt in horam hanc 3. — [60] et dicit Spiritus sanctus qui quiescunt (conj. = fut.) a multis tentationibus et a multis elaborationibus 2; *om* a multis tentationibus et 3. — [61] et opera eorum solum vaserunt póst suos (= eos) 2.

14,14 *καὶ ἰδοὺ νεφέλη λευκὴ καὶ ἐπὶ τὴν νεφέλην καθήμενον ὅμοιον υἱὸν ἀνθρώπου*: et ecce nubes una (*om* una Z) alba (= candida) et super nubem (+ sedebat Z)[62] similis Filio hominis CZ (ecce en nubes alba et super nubem *quia* sedebat similis Filio hominis M) — *ἔχων ἐπὶ τῆς κεφαλῆς αὐτοῦ στέφανον χρυσοῦν καὶ ἐν τῇ χειρὶ αὐτοῦ δρέπανον ὀξύ*: et in capite suo[63] habebat[64] (*om* habebat Z) coronam auream (*verb.* aurum) et in manu sua *habebat* falcem acutam-factam CZ (habendo (= habens) in capite suo coronam auream (*verb.* aurum) et in manu sua falcem acutam-factam valde M).

14,15 *ἐξῆλθεν ἐκ τοῦ ναοῦ κράζων ἐν φωνῇ μεγάλῃ τῷ καθημένῳ ἐπὶ τῆς νεφέλης*: exibat a (= e) templo clamabat voce magna coram eo (*om* ad sedentem super nubem) et dicit[65] C: exibat a (= e) caelo *clamabat* in voce magna et dicebat: qui sedes super nubem Z (exibat a (= e) caelo clamando (= clamans) magno sermone [ei] qui sedebat super nubem M) — *πέμψον τὸ δρέπανόν σου καὶ θέρισον ὅτι ἦλθεν ἡ ὥρα θερίσαι*: mitte falcem (+ tuam Z) et mete qua [per]ventum-est (= pervenit; venit Z) tempus[66] messis[67] CZ (mitte falcem tuam et mete qua [per]venit tempus metendi M) — *ὅτι ἐξηράνθη ὁ θερισμὸς τῆς γῆς*: et perventa-est (= pervenit) messis (pl.t.) terrae CZ (nam exaruit messis terrae M).

14,16 *καὶ ἔβαλεν ὁ καθήμενος ἐπὶ τῆς νεφέλης τὸ δρέπανον αὐτοῦ ἐπὶ τὴν γῆν*: qui autem sedebat super nubem, iecit falcem suam in terram C: *om* Z[68] (et iecit falcem suam qui sedebat super nubem super terram[69] M) — *καὶ ἐθερίσθη ἡ γῆ*: et metebat habitatores terrae C[70]: *om* Z (et exaruit terra M).

14,17 *ἐξῆλθεν ἐκ τοῦ ναοῦ τοῦ ἐν τῷ οὐρανῷ*: exivit (exibat Z)[71] a (= e) templo quod in caelo CZ (venit a (= e) templo Dei quod in caelo est M) — *ἔχων καὶ αὐτὸς δρέπανον ὀξύ*: et *habebat* (+ et hic Z) falcem[72] acutam-factam CZ (habendo (= habens) et is falcem acutam M).

14,18 *καὶ ἄλλος ἄγγελος ἐξῆλθεν ἐκ τοῦ θυσιαστηρίου*: et alius Angelus exivit[73] a (= e) templo quod in caelo C: et alius Angelus exibat (exivit »manche«) ab (= ex) altari Z (et alius Angelus exivit ab (= ex) altari M) — *ἔχων ἐξουσίαν ἐπὶ τοῦ πυρός*: qui habebat principa-

---

[62] ecce en (*om* et) nubes alba et super nubem sedebat (sedens 3)) 2. — [63] cuius in capite eius 3. — [64] habebat 2 + 3. — [65] exibat e (= a) caelo clamabat (+ in) voce magna et dicebat: qui sedes nubes (= in nubibus) (sedentis super nubem 3) 2. — [66] mitte falcem tuam (*om* et mete) quia venit ([per]veniens part. aor. = pervenit 3) tempus 2. — [67] quia venit tempus metendi 3. — [68] + et iecit qui sedebat super nubem falcem suam in terram »1 Hs« Z. — [69] et iecit (*om* iecit 2) qui sedebat (sedens 3) super nubem omnino (!) falcem suam in terram (in terra 3) 2. — [70] et metebat omnes habitatores terrae 2 + »1 Hs« Z. — [71] veniebat 3. — [72] habebat et is falcem 2; qui et is falcem habebat 3. — [73] venit 3; exivit *αβγ*.

tum (= potestatem)[74] super ignem altaris (*om* altaris Z) CZ (qui habebat principatum (= potestatem) super ignem altaris M) — *καὶ ἐφώνησεν φωνῇ μεγάλῃ τῷ ἔχοντι τὸ δρέπανον τὸ ὀξὺ λέγων*: et clamabat (clamavit Z) in voce magna[75] apud (= ad) Angelum qui habebat falcem acutam-factam et dicit (dicebat Z) CZ (et vociferatus-est magno sermone ille qui habebat falcem acutam dicendo (= dicens) M) — *πέμψον σου τὸ δρέπανον τὸ ὀξύ*: *om* CZ (mitte falcem tuam acutam M) — *καὶ τρύγησον τοὺς βότρυας τῆς ἀμπέλου τῆς γῆς ὅτι ἥκμασαν αἱ σταφυλαὶ αὐτῆς*: (*om* et) vindemia racemos (+ ex vinea Z) terrae (terrā (!) Z) quia [per]venta est (= pervenit) uva eius[76] (eius : in ista Z) CZ (et vindemia racemum terrae quia [per]venta est (= pervenit) uva eius[77] M).

14,19 *καὶ ἔβαλεν ὁ ἄγγελος τὸ δρέπανον αὐτοῦ εἰς τὴν γῆν*: et iecit Angelus falcem suam in terram[78] CZM — *καὶ ἐτρύγησεν τὴν ἄμπελον τῆς γῆς*: et vindemiabat uvam eius (suam Z; in eo »manche«) CZ (et vindemiavit vineam terrae M) — *καὶ ἔβαλον εἰς τὴν ληνὸν τοῦ θυμοῦ τοῦ θεοῦ*: et iaciebat in torculari[79] (*om* irae) Dei C : et iaciebat in torcular (*om* irae) Dei in magnum Z (et iecit in torcular magnum irae Dei M).

14,20 *καὶ ἐπατήθη ἡ ληνὸς ἔξωθεν τῆς πόλεως*: et calcabat in torcular extra civitatem C : et calcatum-est torcular extra civitatem ZM — *καὶ ἐξῆλθεν αἷμα ἐκ τῆς ληνοῦ ἄχρι τῶν χαλινῶν τῶν ἵππων*: et exibat a (= e) torculari[80] sanguis maltus valde et [per]venit usque in frenos equi C : et exibat a (= e) torculari sanguis usque in frenos equi Z (et exivit sanguis a (= e) torculari usque in frenos equorum M) — *ἀπὸ σταδίων χιλίων ἑξακοσίων*: et longitudo eius M et VI (!) stadia sg.)[81] : et longitudo eius mille et sexcenta stadia (sg.) Z (ut stadiis mille et sexcentis M).

15,1 *ἄλλο σημεῖον ἐν τῷ οὐρανῷ μέγα καὶ θαυμαστόν*: aliud signum magnum in caelo (*om* et mirabile) C : aliud signum (+ in caelo »manche«) magnum et mirabile[1] Z (aliud signum in caelo magnum et mirabile M) — *ἀγγέλους ἑπτὰ ἔχοντας πληγὰς ἑπτὰ τὰς ἐσχάτας*: quia Angeli

---

[74] cuius erat principatus 2. — [75] et vociferabatur in voce magna Angelus (*om* Angelus 3) et dicebat 2+3. — [76] torcular uvam (!) in eo *αβ*. — [77] (Apk 14,18b-19 : Dittographie) vade tu, vindemia racemos vinearum; et iecit falcem suam et vindemiabat uvam terrae, quia [per]venta erat (= pervenerat) uva in terra. Et iecit Angelus falcem suam in terram et vindemiabat uvam terrae. Et iaciebat in torcular Dei magnum et calcata-est in torculari 3. — [78] *om* et iecit Angelus ... uvam eius 2. — [79] in torcularibus (*om* irae Dei) 2; torcular uvam in eo (?) *αβ*. — [80] *om* a torculari 2. — [81] et erat longitudo eius M et C (!) 2; et erat stadium (= erant stadia) mille et sex [-]centa 3.

[1] aliud signum in caelo magnum et mirabile 2 + 3.

septem significabant [con]summationem[2] C: Angelos septem qui habebant septem vulnerationes retro (= postea) Z (Angelos septem habendo (= habentes creatas (?) plagas, quae significabant septem peiores quam omne malum M) — *ὅτι ἐν αὐτοῖς ἐτελέσθη ὁ θυμὸς τοῦ θεοῦ*: quia [in] illis (*instr.*) consummabitur ira (*om* Dei) C: quia [in] iis consummabitur[3] ira Dei[4] Z (quia [in] illis consummata-est irascibilitas (= ira) Dei M).

15,2 *ὡς θάλασσαν ὑαλίνην μεμιγμένην πυρί*: (*om* sicut) mare vitreum commixtum igne C: sicut (ut M) mare vitreum commixtum igne ZM — *καὶ τοὺς νικῶντας ἐκ τοῦ θηρίου καὶ ἐκ τῆς εἰκόνος αὐτοῦ καὶ ἐκ τοῦ ἀριθμοῦ τοῦ ὀνόματος αὐτοῦ*: et qui vicerunt bestiam et[5] imaginem eius[6] et numerum nominis eius C: et qui vicerunt bestiam et numerum (et imaginem eius et numerum »manche«) nominis eius et imaginem eius et notam eius Z (et victor(es) bestiae et imaginis eius et numerorum nominis eius M) — *ἑστῶτες ἐπὶ τὴν θάλασσαν τὴν ὑαλίνην*: (+ ii Z) stabunt[7] super mare vitreum CZ (quia stabant super vitreum mare M) — *ἔχοντας κιθάρας τοῦ θεοῦ*: et habebant citharam[8] (citharas Z) Dei[9] CZ (habere citharas Dei M).

15,3 *καὶ ᾄδουσιν τὴν ᾠδὴν Μωϋσέως τοῦ δούλου τοῦ θεοῦ καὶ τὴν ᾠδὴν τοῦ ἀρνίου λέγοντες*: et cantabant canticum Moysis (*om* servi Dei) coram Deo et dicebant C: et cantabant canticum Moysis (*om* servi Dei) et canticum Agni dicendo (= dicentes) Z (et cantabant canticum Moysis servi Dei et canticum Agni dicendo M) — *μεγάλα καὶ θαυμαστὰ τὰ ἔργα, κύριε ὁ θεὸς παντοκράτωρ*: sicut quia magna et mirabilia sunt opera tua, Domine Deus omnipotens C: quoniam permagna et mirabilia sunt opera tua, Domine Deus omnipotens Z (magna et mirabilia sunt opera tua, Domine Deus omnipotens M) — *δίκαιαι καὶ ἀληθιναὶ αἱ ὁδοί σου, ὁ βασιλεὺς τῶν ἐθνῶν*: iusta et vera sunt opera tua, Domine, rex[10] omnium gentilium (= Gentium) C: iustae et verae (veritate »manche«) sunt viae tuae, Domine, rex omnium gentilium (= Gentium) Z (iusta, vera sunt opera tua, rex generationum M).

15,4 *τίς οὐ μὴ φοβηθῇ, κύριε, καὶ δοξάσει τὸ ὄνομά σου*: quís[11] non timebit et glorificabit nomen sanctum[12] tuum? C: et quís non timebit et glorificabit, Domine, (+ sanctum »manche«) nomen tuum? Z (quis non timebit et glorificabit (*om* Domine) nomen tuum M) — *ὅτι*

---

[2] Angeli VII qui habebant VII vulnerationes (= plagas) (vulnerationes VII 2) 2 + 3. — [3] consummabatur 2. — [4] ira Dei 2 + 3. — [5] *om* bestiam et 3. — [6] om eius 3. — [7] et stabant2. — [8] citharas 2. — [9] + et coram Agno eius 2. — [10] rex aeternitatum et rex omnium gentilium (= Gentium) 2. — [11] quis 2. — [12] *om* sanctum 2.

μόνος ὅσιος quia tu[13] solus sanctus es[14] et dignus adorari (gen.) C : quia tu solus sanctus (solus es sanctus »manche« et dignus adorari Z (quia solus sanctus es M) — ὅτι πάντα τὰ ἔθνη ἥξουσιν καὶ προσκυνήσουσιν ἐνώπιόν σου : quia omnes gentiles (= Gentes) venient et adorabunt[15] coram te (+ Domine Z) CZ (quia omnes generationes venient et adorabunt coram te M) — ὅτι τὰ δικαιώματά σου ἐφανερώθησαν : qui iustitia tua manifestabitur omni orbi[16] C : quando (ὅτε) iustitia tua manifestabitur (+ quae est in caelis (pl.t.) »manche«) Z (quia iustitiae tuae manifestatae-sunt M).

15,5 καὶ μετὰ ταῦτα εἶδον καὶ ἀνοίγη ὁ ναὸς τῆς σκηνῆς τοῦ μαρτυρίου ἐν τῷ οὐρανῷ : et post hoc (= haec) vidi, quia[17] apertum-est templum tabernaculi testimonii in caelo C : et post hoc (= haec) vidi, et apertum-est templum tabernaculi testimonii quod erat (est »manche«)[18] in caelo Z (et post hoc (= haec) vidi et ecce en templum tentorii testimonii in caelo M).

15,6 καὶ ἐξῆλθον οἱ ἑπτὰ ἄγγελοι οἱ ἔχοντες τὰς ἑπτὰ πληγὰς ἐκ τοῦ ναοῦ : et exibant septem Angeli qui habebant principatum (= potestatem) septem plagarum (*om* e templo) C : et exibant septem Angeli qui habebant septem plagas (*om* e templo) Z (et exierunt e templo septem Angeli qui habebant septem plagas M) — ἐνδεδυμένοι λίνον καθαρὸν λαμπρόν : et induti erant[19] lino (*acc.*) sancto (= mundo) et luminoso C : et induti erant in templo (e templo »manche«) lino puro et nitido Z (induti lino sancto (= mundo) et albo M) — καὶ περιεζωσμένοι περὶ τὰ στήθη ζώνας χρυσᾶς : et cincti (+ erant Z) penes pectora (*verb.* thoraces-pectoris) (penes mamillas Z) sua (suas Z)[20] cingulis aureis CZ (et solidati aureo (*verb.* auro) cingulo circa pectora (*verb.* thoraces-pectoris) sua M).

15,7 καὶ ἓν ἐκ τῶν τεσσάρων ζῴων ἔδωκεν : et ab uno quattuor vivorum datae-sunt (sg.) C : et a quattuor vivis datae-sunt (sg.) Z (et unus quidam a (= ex) quattuor vivis dedit M) — ἑπτὰ φιάλας χρυσᾶς γεμούσας τοῦ θυμοῦ τοῦ θεοῦ ζῶντος εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων : septem phialae[21] aureae plenae irascibilitate (= ira) Dei vivi[22] ab aeternitatibus in aeternitates (in aeternitates aeternitatum Z)[23] CZ (septem calices aureos (*verb.* aurum) impletos ira Dei vivi in aeternitates aeternitatum M).

15,8 καὶ ἐγεμίσθη ὁ ναὸς καπνοῦ ἐκ τῆς δόξης τοῦ θεοῦ καὶ ἐκ τῆς δυνά-

---

[13] *om* tu 2. — [14] solus es αβγ. — [15] venient adorare 2. — [16] propter[ea] quod iustitia tua manifestabitur omni orbi terrae 2. — [17] et 2. — [18] quod est αβγ. — [19] et indutus erat lino (instr.) sancto et luminoso 2. — [20] + et β. — [21] *om* aureae 2. — [22] vivi Dei β. — [23] in aeternitates aeternitatum 2.

μεως αὐτοῦ: et impletum-est templum a gloria (gloriae Z)[24] Dei et a virtute (virtutis Z)[25] eius CZ (et impletum-est templum Dei a gloria et a virtute eius M) — καὶ οὐδεὶς ἐδύνατο εἰσελθεῖν εἰς τὸν ναόν: et nemo poterat (potest Z)[26] intrare in templum CZM — ἄχρι τελεσθῶσιν αἱ ἑπτὰ πληγαὶ τῶν ἑπτὰ ἀγγέλων: donec consummarentur[27] septem plagae a septem angelis CZ (donec consummarentur septem plagae septem angelorum M).

16,1 μεγάλης φωνῆς ἐκ τοῦ ναοῦ λεγούσης: (*om* magnam) vocem a (= de) templo quia dicebat C: vocem magnam[1] a (= de) templo[2] quia dicebat Z (a magno sermone a (= de) caelo dicendo (= dicens) M) — ὑπάγετε καὶ ἐκχέετε τὰς ἑπτὰ φιάλας τοῦ θυμοῦ τοῦ θεοῦ εἰς τὴν γῆν: Vadite, fundite[3] septem phialas irascibilitatis (irascibilitate Z; irascibilitatis »manche«) Dei in terram CZ (Vadite et fundite septem calices (sg.) irascibilitatis Dei M).

16,2 καὶ ἀπῆλθεν ὁ πρῶτος καὶ ἐξέχεεν τὴν φιάλην αὐτοῦ εἰς τὴν γῆν: et ingressus-est primus Angelus[4] et fudit phialam primam[5] (suam Z) in terram CZ (et ingressus-est primus et fudit calicem suum in terram M) — καὶ ἐγένετο ἕλκος κακὸν καὶ πονηρὸν ἐπὶ τοὺς ἀνθρώπους: et factae-sunt plagae[6] pessimae super homines C: et facta-est plaga pessima super homines Z (et factae-sunt vulnerationes permagnae et pessimae super homines M) — τοὺς ἔχοντας τὸ χάραγμα τοῦ θηρίου: qui habent[7] (habebant ZM) scriptionem[8] (notam ZM) bestiae CZM — καὶ τοὺς προσκυνοῦντας τῇ εἰκόνι αὐτοῦ: et adoraverunt[9] imaginem eius[10] CZM.

16,3 καὶ ὁ δεύτερος ἐξέχεεν τὴν φιάλην αὐτοῦ εἰς τὴν θάλασσαν: et secundus Angelus fudit a (= ex) phiala sua[11] (phialam suam Z) super (in Z) mare[12] CZ (et secundus fudit calicem suum in mare M) — καὶ ἐγένετο αἷμα ὡς νεκροῦ: et se-vertit (sg.) aqua (pl.t.)[13] in sanguinem[14] (*om* tamquam mortui) C: et se-verterunt aquae in sanguinem mortuum Z (et factus-est sanguis ut occisorum M) — καὶ πᾶσα ψυχὴ ζωῆς ἀπέθανεν [τὰ] ἐν τῇ θαλάσσῃ: et omnes halitūs (*om* vitae) qui in mari erant[15] trucidati-sunt C: et omnis halitus vivus qui erat in mari trucidatus-est Z (et omnis vivus mortuus-est, qui in mari erant (!) M).

---

[24] gloriae 2. — [25] virtutis 2; virtutum 3. — [26] potestatem-habebat 2. — [27] consummataesunt 2.

[1] vocem magnam 2; magnam vocem 3. — [2] *om* a templo 3. — [3] et fundite 2. — [4] *om* Angelus 3. — [5] auream 2; suam 3. — [6] + et 2. — [7] habebant 2 + 3. — [8] notam 3 + αβ. — [9] adorabant 2 + 3. — [10] eum 2. — [11] phialam suam αβ. — [12] in mare β. — [13] se-verterunt aquae 2; factus-est (*om* aqua) 3. — [14] sanguis mortuus 3. — [15] omnes vivi qui in mari erat (!) 2.

16,4 καὶ ὁ τρίτος ἐξέχεεν τὴν φιάλην αὐτοῦ εἰς τοὺς ποταμοὺς καὶ εἰς τὰς πηγὰς τῶν ὑδάτων: et tertius Angelus[16] fudit a (= ex) phiala sua (phialam suam Z)[17] in flumina et in fontes aquarum CZ (et tertius fudit (*om* phialam suam) in flumina et in fontes aquarum M) — καὶ ἐγένετο αἷμα: et factus-est sanguis[18] CZM.

16,5 καὶ ἤκουσα τοῦ ἀγγέλου τῶν ὑδάτων λέγοντος: et audivi ab Angelo[19] quia dicebat CZM — δίκαιος εἶ, ὁ ὢν καὶ ὁ ἦν, ὁ ὅσιος, ὅτι ταῦτα ἔκρινας: iustus est qui ens[-supremus] (= aeternus)[20] et (*om* qui eras) sanctus[21] quia[22] ita[23] iudicavit C: iustus est qui ens[-supremus] (= aeternus) et est et sanctus in operibus suis quia ita iudicavit Z (iustus es, ens[-supremus] (= aeternus), est(-iste), sanctus(-iste), quia hoc iudicasti M).

16,6 ὅτι αἷμα ἁγίων καὶ προφητῶν ἐξέχεαν: propter[ea] quod sanguinem sancti (sanctorum Z) et sanguinem prophetarum foderunt impii[24] CZ (quia sanguinem sanctorum et prophetarum foderunt M) — καὶ αἷμα αὐτοῖς ἔδωκας πιεῖν · ἄξιοί εἰσιν: propter illud sanguiguinem dedit sanctus eis bibere (*om* digni sunt) C: propter illud sanguinem dedit bibere eis secundum dignum (= singillatim digno)[25] Z (et dedisti istis bibere; digni sunt M).

16,7 καὶ ἤκουσα τοῦ θυσιαστηρίου λέγοντος et audiebam [ex] altari <illinc> quia dicebat[26] C: et audivi (+ vocem »manche«) ex altari <illinc> (ab altari »manche«) quia dicebat Z (et audivi ab altari quia dicebat M) — ναί, κύριε ὁ θεὸς ὁ παντοκράτωρ, ἀληθιναὶ καὶ δίκαιαι αἱ κρίσεις σου: utique, Domine Deus omnipotens[27], iusta et[28] vera sunt opera (iudicia Z) tua[29] CZ (utique, Domine Deus omnipotens, vera et iusta sunt iudicia tua M).

16,8 καὶ ὁ τέταρτος ἐξέχεεν τὴν φιάλην αὐτοῦ ἐπὶ τὸν ἥλιον: et quartus Angelus[30] iecit[31] (fudit Z) a (= ex) phiala sua super solem CZ (et quartus effundebat calicem suum super solem M) — καὶ ἐδόθη αὐτῷ καυματίσαι τοὺς ἀνθρώπους ἐν πυρί: et datum-est ei adustos facere[32] homines igne CZ (et datum-est ei amburere homines igne M).

16,9 καὶ ἐκαυματίσθησαν οἱ ἄνθρωποι καῦμα μέγα: et aestuaverunt homines ex (in Z) aestu (+ magno Z)[33] CZ (et aestuaverunt homines aestuatione (= aestu) M) — καὶ ἐβλασφήμησαν τὸ ὄνομα τοῦ θεοῦ

---

[16] *om* Angelus 3. — [17] et fudit tertius Angelus phialam suam 2 + 3. — [18] et facti-sunt 2 + 3. — [19] + aquarum 2. — [20] + et est 3. — [21] et qui est sanctus 2; et qui est solus (!) 3. — [22] qui β. — [23] sic 3. — [24] quia sanguinem prophetarum et sanctorum fuderunt (*om* impii) 3. — [25] et propter illud dedisti bibere sanguinem secundum dignos (= singillatim dignis) eis 2; et dedisti dignis eis bibere, digni sunt 3. — [26] audivi vocem ab altari quia dicebat αβ. — [27] *om* omnipotens 2. — [28] *om* iusta et. — [29] veritate sunt iudicia tua 2; verum est iudicium tuum 3. — [30] *om* Angelus 3. — [31] fudit 2. — [32] adurere 2. — [33] ab (= ex) aestu magno 3.

τοῦ ἔχοντος τὴν ἐξουσίαν: et blasphemaverunt[34] nomen Dei (Deum : *om* nomen Z) qui habet principatum (= potestatem) CZ (et blasphemaverunt nomen Dei qui habebat principatum (= potestatem M) — καὶ οὐ μετενόησαν δοῦναι αὐτῷ δόξαν: et non paenitentiam-egerunt et non dederunt[35] gloriam Deo[36] C : et non paenitentiam-egerunt in gloriam Dei Z (et non paenitentiam-fecerunt dare ei gloriam M).

16,10 καὶ ὁ πέμπτος ἐξέχεεν τὴν φιάλην αὐτοῦ: et quintus Angelus[37] iecit (fudit Z)[38] a (= ex) phiala sua[39] CZ (et quintus Angelus fudit calicem suum M) — καὶ ἐμασῶντο τὰς γλώσσας αὐτῶν ἐκ τοῦ πόνου: et mordebant linguas suas a (= prae) morbo doloris[40] CZ (et mordebant linguas suas a vehementi dolore M).

16,11 καὶ ἐβλασφήμησαν τὸν θεὸν τοῦ οὐρανοῦ ἐκ τῶν πόνων αὐτῶν καὶ ἐκ τῶν ἑλκῶν αὐτῶν: et blasphemaverunt[41] Deum caeli in doloribus[42] suis et in morbo[43] amaritudinis[44] C : et blasphamaverunt (blasphemabant »manche«) Deum caeli a (= prae) doloribus suis et a (= prae) morbo amaritudinis Z (et blasphemabant Deum caeli a (= prae) doloribus suis (*om* et a morbo amaritudinis) M) — καὶ οὐ μετενόησαν ἐκ τῶν ἔργων αὐτῶν: et non paenitentiam-egerunt (+ ab (= ex) operibus suis[45] CZ (et ab (= ex operibus suis non panitentiam-fecerunt M).

16,12 καὶ ὁ ἕκτος ἐξέχεεν τὴν φιάλην αὐτοῦ: et sextus Angelus[46] iecit (fudit Z) a (= ex) phiala sua CZ (et sextus Angelus fudit calicem suum M) — ἐπὶ τὸν ποταμὸν τὸν μέγαν Εὐφράτην: super flumen magnum[47] Euphratis CZM — καὶ ἐξηράνθη τὸ ὕδωρ αὐτοῦ: et siccata-est aqua eius C : et siccatae-sunt aquae eius Z (et exaruit aqua eius M) — ἵνα ἑτοιμασθῇ ἡ ὁδὸς τῶν βασιλέων τῶν ἀπὸ ἀνατολῆς ἡλίου: ut [prae]pararet viam ([prae]pararetur via Z) regis orientis (= ortūs) solis[48] CZ (ut [prae]pararet viam regis ab ortu-solis (= orientis) regione M).

16,13 καὶ εἶδον ἐκ τοῦ στόματος τοῦ δράκοντος καὶ ἐκ τοῦ στόματος τοῦ θηρίου καὶ ἐκ τοῦ στόματος τοῦ ψευδοπροφήτου πνεύματα: et vidi quia exibat[49] ab (= de) ore draconis (+ et ab ore bestiae Z)[50] et ab (= de) ore mendacis prophetae spiritūs (2°) CZ (et vidi ab (= de) ore bestiae et ab (= de) ore draconis et ab (= de) ore mendacis prophetae spiritūs

---

[34] blasphemabant 2; blasphemaverunt homines 3. — [35] *om* et non dederunt 3. — [36] ei gloriam 2; in gloriam Dei 3. — [37] *om* Angelus 3. — [38] fudit 2. — [39] phialam suam 3. — [40] a dolore [a] morbo 2; a dolore a morbo *αβ*. — [41] blasphemabant 2 *αβ*. — [42] in diebus 2. — [43] a morbo 3. — [44] suis (*om* et) a (= prae) amaritudine morbi 2. — [45] + ab (= ex) operibus suis 3. — [46] *om* Angelus 3. — [47] magni 3. — [48] ab oriente (= ortu) solis 2. — [49] *om* quia exibat 3. — [50] + et ab (= de) ore bestiae 2 + 3.

(2°) M) — *τρία ἀκάθαρτα ὡς βάτραχοι*: tres immundos ut ranas[51] CZ (tres impuros ut ranas M).

16,14 *εἰσὶν γὰρ πνεύματα δαιμωνίων ποιοῦντα σημεῖα*: nam (+ ii Z) erant spiritūs (2°) qui habebant[52] signa CZ (nam sunt halitūs daemoniorum qui habebant signa M) — *ἃ ἐκπορεύεται ἐπὶ τοὺς βασιλεῖς τῆς οἰκουμένης ὅλης*: et[53] vadebant apud (= ad) reges[54] omnis terrae[55] (omnes reges »manche« Z) CZ (et exeunt super reges terrae omnis M) — *συναγαγεῖν αὐτοὺς εἰς τὸν πόλεμον τῆς ἡμέρας τῆς μεγάλης τοῦ θεοῦ τοῦ παντοκράτορος*: congregare eos in bellum in diem magni (magnum Z) Domini (+ Dei »manche« Z) omnipotentis[56]; nam sic dixit[57] Dominus[58] CZ (et congregant eos ad bellum magnum Dei omnipotentis M).

16,15 *ἰδοὺ ἔρχομαι ὡς κλέπτης*: ecce venio ego[59] ut fur noctu[60] C: ecce (ecce en M) venio ut fur ZM — *μακάριος ὁ γρηγορῶν καὶ τηρῶν τὰ ἱμάτια αὐτοῦ*: beati qui sunt digni (Verlesung von *արժանի* in *արժանի*!) et servabunt[61] vestimenta sua C: beati qui sunt (conj. = fut.) vigiles et servabunt vestimenta sua Z (beatus qui vigil est et qui servat vestimenta sua M) — *ἵνα μὴ γυμνὸς περιπατῇ καὶ βλέπωσιν τὴν ἀσχημοσύνην αὐτοῦ*: ne nudi ambulent et appareant [partes-] pudendae (pudenda Z)[62] eorum CZ (ne nudus ingrediatur ut videant opprobrium eius M).

16,16 *καὶ συνήγαγεν αὐτοὺς εἰς τὸν τόπον τὸν καλούμενον ἑβραϊστὶ Ἁρμαγεδών*: et congregabit[63] (congregabo Z; congregaverunt »manche«[64]) eos in locum (+ unum Z)[65] qui vocatur hebraice Harmagedon (karmagedon C, armageddōn *a*, armagedon Z)[66] CZ (et congregavit eos in locum nominatum hebraice Aṙmagedōn M).

16,17 *καὶ ὁ ἕβδομος ἐξέχεεν τὴν φιάλην αὐτοῦ ἐπὶ*: et septimus Angelus fudit a (= ex) phiala sua[67] super... (Lücke bis 19,8 bei C) CZ (et septimus Angelus fudit calicem suum super M) — *τὸν ἀέρα καὶ ἐξῆλθεν φωνὴ μεγάλη ἐκ τοῦ ναοῦ ἀπὸ τοῦ θρόνου λέγουσα · γέγονεν* (Ergänzung aus Cod 2 16,17b-19,8): aërem, et exiit vox magna a (= de) templo et a (= de) throno dicendo (= dicens), quoniam facta-est [con]summatio omnium (sg.) 2: aërem, et exiit vox magna e (= de) caelo et a (= de) throno dicendo (= dicens): factum-est Z (aërem, et exiit vox magna a (= de) caelo a (= de) throno M).

---

[51] tres immundi ut rana 2. — [52] qui faciebant 2 + 3. — [53] *om* et 3. — [54] super reges 3; reges 2. — [55] *om* omnis terrae 3. — [56] per- (= in) diem magni Dei omnipotentis 3; in diem magni Domini Dei nostri (*om* omnipotentis) 2. — [57] dicit 2. — [58] *om* nam sic dixit Dominus 3. — [59] ecce en venio (*om* ego) 2; ecce qui venit 3. — [60] *om* noctu 3. — [61] beati vigiles (*verb.* beatus vigilibus) et qui (dat.) servant (conj. = fut.) 3; beati qui sunt (conj. = fut.) vigil(es) et servant (conj. = fut.) 2. — [62] [partes-] pudendae 2; pudenda 3. — [63] congregavit 2. — [64] congregaverunt *a*. — [65] + unum 2. — [66] armaqedon 2; magedon 3. — [67] fudit phialam suam 2.

16,18 *καὶ ἐγένοντο ἀστραπαὶ καὶ φωναὶ καὶ βρονταί*: et facta-sunt fulgura et voces et tonitrua 2 + Z (et facta-sunt fulgura (*om* et voces) et tonitrua M) — *καὶ σεισμὸς ἐγένετο μέγας, οἷος οὐκ ἐγένετο*: et factus-est motus magnus, qui non factus-est unquam illius-modi (= talis) motus magnus (cf. 18b)[68] 2 : et factus-est motus magnus, qualis non exstiterat (= fuerat) Z (et motus factus-est magnus, sicut non exstiterat (= fuerat) M) — *ἀφ' οὗ ἄνθρωπος ἐγένετο ἐπὶ τῆς γῆς*: donec factus-est (= fuit) homo super terram 2 : a principio, a quo inde (= ex quo) factus-est (= fuit) homo super terram Z (a principio, a quo inde (= ex quo) facti-sunt (= fuerunt) homines super terram M) — 18b : *τηλικοῦτος σεισμὸς οὕτω μέγας* [cf. 18a illiusmodi (= talis) motus magnus 2] : illius-modi (= talis) motus magnus ZM.

16,19 *καὶ ἐγένετο ἡ πόλις ἡ μεγάλη εἰς τρία μέρη καὶ αἱ πόλεις τῶν ἐθνῶν ἔπεσαν*: et immersae-sunt (= ceciderunt) civitates permagnae ut III partes et civitates gentilium (= Gentium) immersae-sunt 2 : et facta-est civitas magna in tres partes et civitates generationum ceciderunt Z (facta-est (*om* et) civitas magna in tres portiones et civitates generationem ceciderunt M) — *καὶ Βαβυλὼν ἡ μεγάλη ἐμνήσθη ἐνώπιον τοῦ θεοῦ*: et Babylon (Babelojn) civitas magna in-memoriam-venit coram Domino Deo 2 : et Babylon (babelon; babelōn »manche«) in-memoriam-venit coram Deo Z (et magna Babylon (Babelōn) in-memoriam-venit coram Deo M) — *δοῦναι αὐτῇ τὸ ποτήριον τοῦ οἴνου τοῦ θυμοῦ τῆς ὀργῆς αὐτοῦ*: dare ei calicem irascibilitatis (= furoris) irae eius 2 + Z (dare ei calicem vini irascibilitatis (*om* irae) eius M).

16,20 *καὶ πᾶσα νῆσος ἔφυγεν καὶ ὄρη οὐχ εὑρέθησαν*: et omnes insulae in fugam se-verterunt (fugerunt Z) et montes a (= e) medio sublati-sunt 2 + Z (et omnes insulae fugerunt et montes non inventi-sunt M).

16,21 *καὶ χάλαζα μεγάλη ὡς ταλαντιαία καταβαίνει ἐκ τοῦ οὐρανοῦ ἐπὶ τοὺς ἀνθρώπους*: et grando permagna secunda (?) talenti unius a (= de) caelo descendebat super homines 2 : et grando magna ut par talento uni descendebat a (= de) caelo super homines Z (et grando magna ut talentum descendebat a (= de) caelo super homines M) — *καὶ ἐβλασφήμησαν οἱ ἄνθρωποι τὸν θεὸν ἐκ τῆς πληγῆς τῆς χαλάζης*: et blasphemaverunt[69] homines Deum a plaga[70] grandinis 2 : et blasphemaverunt homines Deum a (= in ?) caelo propter plagam (plagas »manche«) grandinis Z (et blasphemaverunt homines Deum a (= in) caelo propter grandinem M) — *ὅτι μεγάλη ἐστὶν ἡ πληγὴ αὐτῆς σφόδρα*: quia nimis magnae et formidabiles fiunt plagae valde

---

[68] *om* motus magnus *α*. — [69] blasphemabant *αβ*. — [70] plagis *αβ*.

2 : qui magna erat plaga et vehemens Z (quia magnae erant plagae eius M).

17,1 *καὶ ἦλθεν εἷς ἐκ τῶν ἑπτὰ ἀγγέλων τῶν ἐχόντων τὰς ἑπτὰ φιάλας* : et venit unus a (= ex) septem Angelis qui habebant VII phialas 2 : et venit unus quidam ex septem Angelis, qui habebant septem phialas (calices M) ZM — *καὶ ἐλάλησεν μετ' ἐμοῦ λέγων* et (*om* et Z) locutus-est mecum et dicit 2 + Z (et locutus- est mecum dicendo (= dicens) M) — *δεῦρο, δείξω σοι τὸ κρίμα τῆς πόρνης τῆς μεγάλης τῆς καθημένης ἐπὶ ὑδάτων πολλῶν* : veni huc et ostendam tibi iudicium (pl.t.) permagnum (magnum Z) meretricis (*verb.* fornicariae) quae sedet super aquas multas 2 + Z (veni et ostendam tibi iudicium magnum meretricis (*verb.* fornicariae) quae sedet super aquas multas M).

17,2 *καὶ ἐμεθύστησαν οἱ κατοικοῦντες τὴν γῆν ἐκ τοῦ οἴνου τῆς πορνείας αὐτῆς* : et inebriati-sunt habitatores terrae a (= de) vino ebrietatis fornicationis huius (eius Z) 2 + Z (et inebriati-sunt habitatores terrae a (= de) vino fornicationis eius M).

17,3 *καὶ ἀπήνεγκέν με εἰς ἔρημον ἐν πνεύματι* : et accepit induxit me in desertum et fuit (factus-est) super me spiritus (2°) sanctus 2 : et accepit induxit me in desertum spiritu Z (et induxit (?) [me?] (*om* in desertum) spiritu M) — *καὶ εἶδον γυναῖκα καθημένην ἐπὶ θηρίον κόκκινον* : et vidi mulierem unam sedentem (quia sedebat Z) super bestiam rufam (= coccineam) (super rufam bestiam Z) 2 + Z (et vidi mulierem quia sedebat super rufam bestiam M) — *γέμοντα ? ὀνόματα βλασφημίας ἔχων ? οντα ? κεφαλὰς ἑπτὰ καὶ κέρατα δέκα* : plenam nomine blasphemiā (= blasphemiae), habebat coronas (sg.) septem et cornua (pl.) decem 2 + 3 : et plena erat nomine blasphemiae, et bestia quam vidi, habebat capita (pl.) septem et cornua (pl.) decem Z (et plena erat nominibus blasphemiae, habebat capita (pl.) septem et cornua (pl.) decem M).

17,4 *καὶ ἡ γυνὴ ἦν περιβεβλημένη πορφυροῦν καὶ κόκκινον, καὶ κεχρυσωμένη χρυσίῳ καὶ λίθῳ τιμίῳ καὶ μαργαρίταις* : et mulier erat iacta circa se-[ipsam] purpurā (*acc.*) et coccino (*acc.*), deaurata ornata auro et lapidibus honorabilibus (= pretiosis) et margaritā[1] 2 : et mulier induta erat purpurā (*acc.* pl.) et coccino (acc. pl.), et or<di>nata auro et margaritā et gemmis honorabilibus (= pretiosis) Z (et mulier erat induta purpurā (*acc.*) et coccino (acc.), et or<di>nata auro et margaritā et honorabilibus (= pretiosis) gemmis M) — *ἔχουσα ποτήριον χρυσοῦν ἐν τῇ χειρὶ αὐτῆς, γέμον βδελυγμάτων καὶ τὰ*

[1] *om* et margaritā 3 β

ἀκάθαρτα τῆς πορνείας αὐτῆς: et habebat in manu sua calicem auream, plenum coinquinatione et omni inquinatione[2] et fornicatione[3] eius[4] 2 : habendo (= habens) calicem aureum (*verb.* aurum) in manu sua et plenus erat abominabili (erat coinquinatione M) et non-pura (= squalida) fornicatione ZM.

17,5 *καὶ ἐπὶ τὸ μέτωπον αὐτῆς ὄνομα γεγραμμένον, μυστήριον*: et super fronte<m> eius (*om* nomen) scriptum »mysterium« (*verb.* cogitatio : Ligatur !) 2 : et in fronte<m> eius scriptum nomen mysterio (*verb.* cogitatione) Z (et super frontem eius scriptum nomen : mysterium (*verb.* cogitatio) M) — *Βαβυλὼν ἡ μεγάλη, ἡ μήτηρ τῶν πορνῶν καὶ τῶν βδελυγμάτων τῆς γῆς*: Babylon (Babelon) magna, mater fornicationis et omnis inquinationis terrae 2 : magna Babylon (babelōn) mater meretricium (*verb.* fornicariarum) et abominabilium terrae Z (magna Babylon (Babilōn) mater coinquinationum et meretricium (*verb.* fornicariarum) M).

17,6 *καὶ εἶδον τὴν γυναῖκα μεθύουσαν ἐκ τοῦ αἵματος τῶν ἁγίων καὶ ἐκ τοῦ αἵματος τῶν μαρτύρων Ἰησοῦ*: et vidi mulierem inebriatam ex (= de) sanguine sanctorum et ex (= de) sanguine testium[5] Iesu 2 : et vidi mulierem inebriatam ex (= de) sanguine sanctorum et ex (= de) sanguine omnium testium Z (et vidi mulierem ebriam (*verb.* potatam) sanguine sanctorum et sanguine testium Iesu M) — *καὶ ἐθαύμασα ἰδὼν αὐτὴν θαῦμα μέγα*: et miratus-sum ut vidi rem-admirabilem illam magnam 2 : et admiratus-sum videns eam, rem-admirabilem magnam ZM.

17,7 *καὶ εἶπέν μοι ὁ ἄγγελος · διὰ τί ἐθαύμασας*: et dicit mihi Angelus : quare admiratus-es 2 : et dicit ad me Angelus : quare admiratus-es ZM — *ἐγὼ ἐρῶ σοι τὸ μυστήριον τῆς γυναικός*: ego dico tibi mysterium (*verb.* cogitationem) mulieris 2 + Z (ego dicam tibi mysterium (*verb.* cogitationem) mulieris M) — *καὶ τοῦ θηρίου τοῦ βαστάζοντος αὐτὴν τοῦ ἔχοντος τὰς ἑπτὰ κεφαλὰς καὶ τὰ δέκα κέρατα*: et bestiae quae portans habet eam, quae habet capita (sg.)[6] (septem capita (sg.) Z) et cornua (pl.)[7] decem (decem cornua (sg.) Z) 2 + Z (quae portabit eam, quae habet, septem capita (pl.) et decem cornua (pl.) M).

17,8 *τὸ θηρίον ὃ εἶδες, ἦν καὶ οὐκ ἔστιν, καὶ μέλλει ἀναβαίνειν ἐκ τῆς ἀβύσσου καὶ εἰς ἀπώλειαν ὑπάγει*: (bestiam (!) quam vidisti, quae erat et non est, et paratae sunt ascendere (*verb.* exire) a (= de) inferno (pl. t.) et in perditionem vadere 2 : et bestia quam vidisti, quae erat et non-erat, et futura est ascendere (*verb.* exire) a (= de) inferno

---

[2] + et margaritā 3. — [3] fornicationibus *αβ*. — [4] et fornication terrae 3. — [5] + Christi *β*. — [6] capita (pl.) *αβ*. — [7] cornua *αβ*.

(pl. t.) et in perditionem vadere Z (bestiam (!) quam vidisti, quae erat et non-est, et futura est ascendere (*verb.* exire) a (= de) abysso et in perditionem vadere M) — *καὶ θαυμάσονται οἱ καιοικοῦντες ἐπὶ τῆς γῆς ὧν οὐ γέγραπται τὸ ὄνομα ἐπὶ τὸ βιβλίον τῆς ζωῆς ἀπὸ καταβολῆς κόσμου*: et admirabuntur habitatores terrae, quorum non sunt scripta nomina[8] in tomo vitae a principio mundi 2 : et admiratisunt omnes qui habitan(te)s sunt super terram, quorum non era(n)t descripta nomina eorum (sua »manche«) in scriptione (= libro) vitae a principio mundi Z (et admirabuntur omnes qui habitan(te)s sunt super terram quorum non est scriptum nomen in scriptione (= libro) vitae a principio mundi M) — *βλεπόντων τὸ θηρίον ὅτι ἦν καὶ οὐκ ἔστιν καὶ παρέσται*: quam videbas bestiam quae est (ēn = *ἦν* statt ē-n ?) et non-est quae transibat in perditionem 2 : quam videbas bestiam quia erat et non-est et prope est Z (videndo bestiam quia erat et non-est et praesto fiet M).

17,9 *ὧδε ὁ νοῦς ὁ ἔχων σοφίαν*: vir sapiens sensu intelliget 2 : hīc (*adv.*) est sapientia qui (quae ?) habet sensum Z (hīc sensus qui habet sapientiam M) — *αἱ ἑπτὰ κεφαλαὶ ἑπτὰ ὄρη εἰσίν, ὅπου ἡ γυνὴ κάθηται ἐπ' αὐτῶν*: quia VII capita (pl.) VII montes (pl.) sunt, ubi (*πιρ* statt *πρ* quae) mulier sedebat super eos 2 : et (*om* »manche«) septem capita (sg.) septem montes (pl.) sunt, ubi mulier sedens erat super eos Z (septem capita (pl.) septem montes (pl.) sunt. ubi mulier sedet super eos M) — *καὶ βασιλεῖς ἑπτά εἰσιν*: et ii reges (pl.) sunt VII 2 : et iidem reges (pl.) sunt septem et reges septem existendo Z (et reges (pl.) septem sunt M).

17,10 *οἱ πέντε ἔπεσαν, ὁ εἷς ἐστιν, ὁ ἄλλος οὔπω ἦλθεν*: et V (*ƚ* = *ƚ* VII ?; V. 11 septem) ceciderunt, et unus habet etiam-nunc, et alter non[dum] venerat 2 : quinque ceciderunt, et unus stetit, et unus (= alter) non venit Z (quinque ceciderunt (*om* et unus est) et alter nondum venit M) — *καὶ ὅταν ἔλθῃ ὀλίγον αὐτὸν δεῖ μεῖναι*: et quando veniet paucum[9] tempus habet 2 : et quando venit (praes.) paucum quoddam tempus habet Z (et quando veniet oportet eum paucum [quod]dam manere M).

17,11 *καὶ τὸ θηρίον ὃ ἦν καὶ οὐκ ἔστιν, καὶ αὐτὸς ὄγδοός ἐστιν*: et bestiam, quam vidisti, quae ens (ēn = *ἦν* ?) et alia non est (*verb.* sunt), et ea est octava 2 : et bestia quae erat et non-est, et ea octava est Z (et bestia quae erat et non adhuc est, et ea octava est M) — *καὶ ἐκ τῶν ἑπτά ἐστιν καὶ εἰς ἀπώλειαν ὑπάγει*: et est a (= de) septem et a (= de) quinque et in perditionem vasura 2 : et est ex (= de)

[8] + sua *αβ*. — [9] paucum *αβ*.

septem et in perditionem vasura est Z (et est ex (= de) septem et in perditionem vadit M).

17,12 *καὶ τὰ δέκα κέρατα ἃ εἶδες δέκα βασιλεῖς εἰσιν*: et decem cornua quae vidisti et illa (*om* et illa Z) decem reges sunt 2 + Z (et decem cornua quae vidisti decem reges sunt M) — *οἵτινες βασιλείαν οὔπω ἔλαβον, ἀλλὰ ἐξουσίαν ὡς βασιλεῖς μίαν ὥραν λαμβάνουσιν μετὰ τοῦ θηρίου*: qui regnationem (= regnum) suam non[dum] acceperunt, sed accipiunt et isti principatum (= potestatem) ut rex tempus unum post (= *μετά* c. acc. : Übersetzungsfehler ?) bestiam 2 : qui (*verb.* a quibus) nondum acceperunt regnationem (*verb.* accepta-est regnatio) (= regnum), sed accipiunt et stant principes in una hora et accipiunt ii principatum (= potestatem) cum bestia Z (qui regnationem (= regnum) nondum acceperunt, principatum (= potestatem) ut reges in una hora accipiunt cum bestia M).

17,13 *οὗτοι μίαν γνώμην ἔχουσιν καὶ τὴν δύναμιν καὶ ἐξουσίαν αὐτῶν τῷ θηρίῳ διδόασιν*: hi in unione veniunt et virtutem et principatum (= potestatem) (*om* eorum)[10] bestiae dant 2 : hi unam voluntatem habent et virtutem et principatum (= potestatem) (*om* suam) bestiae dant Z (hi unum sensum habent et virtutem suam bestiae dant M).

17,14 *οὗτοι μετὰ τοῦ ἀρνίου πολεμήσουσιν*: ii (hi Z) cum bestia bellant 2 + Z (hi cum bestia bellabunt M) — *καὶ τὸ ἀρνίον νικήσει αὐτούς, ὅτι κύριος κυρίων ἐστὶν καὶ βασιλεὺς βασιλέων*: et Agnus vincet eos; nam Deus et Dominus est et Rex regum 2 : et Agnes vincit eos quia Dominus est eorum et Rex regum Z (et Agnus vincit eos quia Dominus est dominorum et Rex regum M) — *καὶ οἱ μετ' αὐτοῦ κλητοὶ καὶ ἐκλεκτοὶ καὶ πιστοί*: et qui cum eo sunt vocati et electi et credentes 2 : et qui cum eo vocati sunt, electi et credentes Z (et qui cum eo vocati sunt et electi et credentes M).

17,15 *καὶ λέγει μοι · τὰ ὕδατα ἃ εἶδες, οὗ ἡ πόρνη κάθηται*: et dicit[11] (dixit ZM; dicit »manche«) ad me : et aquas (aquam Z) quas (quam Z) vidisti, ubi (lies *ուր* statt *որ* !) meretrix (*verb.* fornicaria) sedebat (sedebat meretrix Z; sedet meretrix M) 2 + ZM — *λαοὶ καὶ ὄχλοι εἰσὶν καὶ ἔθνη καὶ γλῶσσαι*: synagogae (*verb.* congregationes) (populi + sunt Z) et *multitudines* sunt (*om* sunt Z) et *generationes* et linguae 2 + Z (populi et multitudines sunt et generationes et linguae M).

17,16 *καὶ τὰ δέκα κέρατα ἃ εἶδες καὶ τὸ θηρίον, οὗτοι μισήσουσιν τὴν πόρνην*: et decem cornua quae vidisti *in bestia* (*bestiae* Z), ii videbunt (Verlesung von *ա*ṁ*եսցեն* in *տ*ե*սցեն* ?) meretricem (*verb.* fornicariam) (+ et odient eam ! Z) 2 + Z (et decem cornua quae vidisti iudicabunt

---

[10] + dominorum 3. — [11] dicit *αβ*.

prostitutam M) — *καὶ ἠρημωμένην ποιήσουσιν αὐτὴν καὶ γυμνήν*: et desertam facient eam (*om* et) nudam 2 : *om* Z (et desertam et nudam facient eam M) — *καὶ τὰς σάρκας αὐτῆς φάγονται καὶ αὐτὴν κατακαύσουσιν ἐν πυρί*: et corpus (carnem) eius manducabunt et comburent igne eam (eam igne Z) 2 + Z (et corpora (pl. t. carnes) eis manducabunt et eam comburent igne M).

17,17 *ὁ γὰρ θεὸς ἔδωκεν εἰς τὰς καρδίας αὐτῶν ποιῆσαι τὴν γνώμην αὐτοῦ καὶ ποιῆσαι μίαν γνώμην* : nam Deus posuit (westarm. ևդ statt եա dedit?) (Deus dedit Z; dedit Deus »manche«) in corda eorum ad esse (fieri) eos in (*om* in Z; + in »manche«) unam voluntatem 2 + Z (nam Deus dedit in corda eorum facere voluntatem eius et facere unam voluntatem M) — *καὶ δοῦναι τὴν βασιλείαν αὐτοῦ τῷ θηρίῳ ἄχρι τελεσθήσονται οἱ λόγοι τοῦ θεοῦ*: et dare regnationem (= regnum) bestiae donec consummetur verbum Dei 2 + Z (et dare regnationem (= regnum) eorum bestiae donec consummetur verbum Dei M).

17,18 *καὶ ἡ γυνὴ ἣν εἶδες ἔστιν ἡ πόλις ἡ μεγάλη ἡ ἔχουσα βασιλείαν ἐπὶ τῶν βασιλέων τῆς γῆς*: et mulier quam vidisti est civitas magna[12] quae habet regnationem (= regnum) super regnationes (= regna) terrae 2 + Z (et mulier quam vidisti est civitas magna quae habet regnationem (= regnum) super terram M).

18,1 *μετὰ ταῦτα εἶδον ἄλλον ἄγγελον καταβαίνοντα ἐκ τοῦ οὐρανοῦ, ἔχοντα ἐξουσίαν μεγάλην*: et post hoc vidi alium Angelum descendentem a (= de) caelo qui habebat[1] principatum (= potestatem) (+ magnum Z) 2 + Z (post hoc vidi (*om* alium) Angelum descendentem a (= de) caelo habendo (= habentem) principatum (= potestatem) magnum M) — *καὶ ἡ γῆ ἐφωτίσθη ἐκ τῆς δόξης αὐτοῦ*: et terram (pl.)[2] illuminasti a gloria eius 2 : et terra illuminata-est a gloria eius ZM.

18,2 *καὶ ἔκραξεν ἐν ἰσχυρᾷ φωνῇ λέγων : ἔπεσεν ἔπεσεν Βαβυλὼν ἡ μεγάλη*: et clamavit magna-voce-sonans ex-se et dicebat: cecidit (ան|ալ westarm. = ան|ալ!) cecidit, cecidit in terram Babylon (Babelon) magna 2 : et clamavit in voce magna dicendo (= dicens; dicere »manche«) : cecidit Babylon (babelon) magna Z (et clamavit voce valida dicendo : cecidit cecidit Babylon (Babilōn) magna M) — *καὶ ἐγένετο κατοικητήριον δαιμονίων καὶ φυλακὴ παντὸς πνεύματος ἀκαθάρτου καὶ φυλακὴ παντὸς ὀρνέου ἀκαθάρτου καὶ μεμισημένου*: et facta-est habitatio[3] daemoniorum: et prohibens (= detinens) custodiam omnium spirituum (2°) immundorum et odibilis (*part.*) 2 : quae facta

---

[12] est in civitate magna *α*.

[1] habet *β*. — [2] terram (pl. ?) *αβ*. — [3] + omnium 3.

erat habitatio daemoniorum, et prohibere (= detinere) omnes daemones impuros (*gen.*), et carcer custodiae omnium spirituum (2°) immundorum et odibilium Z (et facta-est habitatio daemonorium, et prohibiti-sunt (prohibitus-est »1 Hs«) omnis (nom.?) daemonis immundi et odibilis, et custos omnis spiritūs (2°) immundi et odibilis M).

18,3 ὅτι ἐκ τοῦ οἴκου τοῦ θυμοῦ τῆς πορνείας αὐτῆς πέπωκαν πάντα τὰ ἔθνη: quia ab (= de) ira[4] vini [ab] ebrietate fornicationes biberunt omnes generationes 2: propter[ea] quod ab ira vini fornicationis eius biberunt omnes generationes Z (quia ab ira fornicationes eius ceciderunt omnes generationes M) — καὶ οἱ βασιλεῖς τῆς γῆς μετ' αὐτῆς ἐπόρνευσαν et reges terrae qui[5] fornicati-sunt cum ea 2: et reges terrae qui cum ea fornicati sunt Z (et reges terrae cum ea fornicati-sunt M) — καὶ οἱ ἔμποροι τῆς γῆς ἐκ τῆς δυνάμεως τοῦ στρήνους αὐτῆς ἐπλούτησαν: et mercatores terrae iucundati-sunt a (= de) magnitudine (= divitiis) terrae et a (= de) virtute[6] peccatorum eius magnificati (= locupletati)-sunt 2: et mercatores terrae in eius virtute impinguandi magnificati (= locupletati)-sunt Z (et mercatores terrae cum ea fornicati-sunt, a (= de) virtute deliciarum (?) magnificati (= locupletati)-sunt M).

18,4 καὶ ἤκουσα ἄλλην φωνὴν ἐκ τοῦ οὐρανοῦ λέγουσαν: et audivi aliam (*om* aliam Z) vocem a (= de) caelo quia dicebat 2 + Z (et audivi (*om* aliam) vocem a (= de) caelo dicendo M) — ἐξέλθατε ὁ λαός μου ἐξ αὐτῆς ἵνα μὴ συγκοινωνήσατε ταῖς ἁμαρτίαις αὐτῆς: exite e medio istorum (istius Z) populus meus, ne aequales ([con]sortes Z) fiatis peccatis istorum (istius Z) 2 + Z (ne [con]sociemini in peccatis istius M) — καὶ ἐκ τῶν πληγῶν αὐτῆς ἵνα μὴ λάβητε: ne[7] et (et ne Z) plagas peccatorum istorum (plagas istius Z) recipiatis 2 + Z[8] (et a plagis istis ne accipiatis M).

18,5 ὅτι ἐκολλήθησαν αὐτῆς αἱ ἁμαρτίαι ἄχρι τοῦ οὐρανοῦ: quia [per]venerunt peccata istorum et appropinquaverunt usque in caelum 2: quia [per]venerunt coniuncta-sunt peccata eorum usque in caelum Z (quia coniunctum-est [peccatum?] istius usque in caelum M) — καὶ ἐμνημόνευσεν τὰ ἀδικήματα αὐτῆς: et memorfuit Deus impietatis istorum (istius Z) 2 + Z (et memor-fuit Deus iniustitiarum eius M).

18,6 ἀπόδοτε αὐτῇ ὡς καὶ αὐτὴ ἀπέδωκεν: et retribuit (*praes.*) istis sicut ii retribuerunt vobis 2: et retribuit (*praes.*) isti sicut et retribuit (*perf.*) nobis Z (retribuite isti sicut retribuit (*perf.*) vobis M) — καὶ διπλώσατε

---

[4] omnis α. — [5] *om* qui β. — [6] *om* a: virtute 3. — [7] *om* ne αβ. — [8] *om* et ne plagas peccatorum istius accipiatis »manche« Z.

τὰ διπλᾶ κατὰ τὰ ἔργα αὐτῆς: et dabuntur duplicia (sg.) secundum opera sua 2 : et accipiet ista duplum secundum opera sua Z (et duplicate isti (dat.) duplum secundum opera sua M) — ἐν τῷ ποτηρίῳ ᾧ ἐκέρασεν κεράσατε αὐτῇ διπλοῦν: et calicem (!) quo commiscuerunt, commiscebitur istis 2 : et calicem quo commiscuit, commiscete ei dupliciter Z (calice quo commiscuit, commiscete isti (*dat.*) dupliciter M).

18,7 ὅσα ἐδόξασεν αὐτὴν καὶ ἐστρηνίασεν, τοσοῦτον δότε αὐτῇ βασανισμὸν καὶ πένθος: et quantum glorificati-sunt et iocati-sunt, tantundem dabitur istis cruciatūs et luctus 2 : et quantum glorificavit ipsam et iocata-est, tantopere retribuite (*om* cruciatus et) luctum Z (quantum glorificavit ipsam et in-deliciis-fuit (?), tantopere retribuite isti cruciatus et luctum M) — ὅτι ἐν τῇ καρδίᾳ αὐτῆς λέγει: quia dicit in corde suo 2 : quia in corde suo dicebat (dixit M) ZM — ὅτι κάθημαι βασίλισσα καὶ χήρα οὐκ εἰμὶ καὶ πένθος οὐ μὴ ἴδω: sedeo regina et vidua non sum et luctum unquam non videbo 2 : quoniam in omni[9] tempore sedebo ego regina[10] et vidua non adhuc fiam (= ero) (*om* et luctum non videbo) Z (quoniam sedeo regina (2°) in aeternitatem et vidua non adhuc sum et luctum non videbo M).

18,8 διὰ τοῦτο ἐν μιᾷ ἡμέρᾳ ἥξουσιν αἱ πληγαὶ αὐτῆς θάνατος καὶ πένθος καὶ λιμός: propter istud (illud Z) in una die venient super istam plagae mortis (plagae, mors Z) et luctus et fames 2 + Z (propter hoc in una die venient cruciatūs eius, mors et luctus et fames M) — καὶ ἐν πυρὶ κατακαυθήσεται: et combustio 2 : et in igne comburetur Z (et ignis comburet eam M) — ὅτι ἰσχυρὸς κύριος ὁ θεὸς ὁ κρίνας αὐτήν: propterea quod fortis est Dominus (*om* Deus) qui iudicat eam 2 : quia validus est Dominus Deus qui iudicavit istam[11] Z (quia validus est Dominus qui iudicavit eam M).

18,9 καὶ κλαύσουσιν καὶ κόψονται ἐπ' αὐτὴν οἱ βασιλεῖς τῆς γῆς: et flebunt et lamentabuntur super istam reges terrae[12] 2 : et flebunt et se-verberabunt super istam reges terrae (reges terrae super istam »manche«) Z (et flebunt et se-verberabunt reges terrae super eam M) — οἱ μετ' αὐτῆς πορνεύσαντες καὶ στρηνιάσαντες: qui cum ista fornicati-sunt et gement 2 : qui cum ista fornicati-sunt et oblectati-sunt Z (qui cum ea fornicati-sunt et [in] delectatione (?) oblectati-sunt M) — ὅταν βλέπωσιν τὸν καπνὸν τῆς πυρώσεως αὐτῆς: quando videbunt fumum fornacis suae 2 : quando videbunt fumum ardoris cruciatuum eius (ardoris (*om* cruciatuum)[13] eius »manche«) Z (quando videbunt fumum ardoris eius M).

---

[9] in omni (*om* tempore) *β*. — [10] *om* regina *α*. — [11] eam *αβ*. — [12] et reges terrae super istam *αβ*. — [13] *om* cruciatuum *αβ*.

18,10 *ἀπὸ μακρόθεν ἑστηκότες διὰ τὸν φόβον τοῦ βασανισμοῦ αὐτῆς λέγοντες*: et a longe, donec (usquedum) [per]venien(te)s (= obtenti ?) a spiritibus (2°) producant (*verb.* trahant) [verba] propter metum cruciatuum istius et dicant (conj. = fut.) 2 : a longe stabunt propter timorem cruciatuum istius et dicent Z (a longe stando (= stantes) propter timorem et cruciatus (pl.) eius et dicent M) — *οὐαὶ οὐαί, ἡ πόλις ἡ μεγάλη, Βαβυλὼν ἡ πόλις ἡ ἰσχυρά*: vae vae[14] Babylon (Babelon) magna civitas et fortis 2 : vae (*om* vae) civitati magnae Babyloni (babelōn), civitas fortis Z (vae vae, civitas magna Babylon (Babelōn), civitas fortis M) — *ὅτι μιᾷ ὥρᾳ ἦλθεν ἡ κρίσις σου* propter[ea] quod in una hora [per]venerunt super te iudicia 2 : quia in una hora venerunt [per]venerunt iudicia tua Z (quia in una hora venerunt iudicia tua M).

18,11 *καὶ οἱ ἔμποροι τῆς γῆς κλαίουσιν καὶ πενθοῦσιν ἐπ' αὐτήν*: et qui iucundabuntur ex (= ab) ista et terrebuntur et flebunt et lugebunt super istam 2 : et mercatores terrae lamentabuntur[15] et lugebunt super te Z (et mercatores terrae fleant (= fut.) et lugeant (= fut.) super eam M) — *ὅτι τὸν γόμον αὐτῶν οὐδεὶς ἀγοράζει οὐκέτι*: et gregem et iumentum quod in ista non adhuc adiuvabit turpitudine (ignominia) et per-campum stabunt 2 : quia onus (= merces)[16] eorum nemo[17] emit (quia ad onus (= mercedem) versus eorum nemo est qui emit »manche«) Z (quia onus (= merces) eorum nemo emit M).

18,12 *γόμον χρυσοῦ καὶ ἀργύρου καὶ λίθου τιμίου καὶ μαργαριτῶν καὶ βυσσίνου καὶ πορφύρας καὶ σιρικοῦ καὶ κοκκίνου*: ne forte quis auri et argenti et gemmarum honorabilium (= pretiosarum) (*om* et) margaritae et byssi et purpurae et violacei (= *σηρικοῦ*) et rufi (= coccini) 2 : et lucrum quod a te non adhuc sit (= erit), auri et argenti et gemmarum honorabilium (= pretiosarum) et margaritae et byssi et purpurae et auriphrygiati (= *σηρικοῦ*) et coccum Z (quia onus (= merces) auri et lapidis honorabilis (= pretiosi) et byssi et purpurae et serici et coccum M) — *καὶ πᾶν ξύλον θύϊνο καὶ πᾶν σκεῦος ἐλεφάντινον καὶ πᾶν σκεῦος ἐκ ξύλου τιμιωτάτου καὶ χαλκοῦ καὶ σιδήρου καὶ μαρμάρου* : et omnis ligni odoramenti[18], omnia vasa honorabilia (= pretiosa) lignea et aenea et marmorea 2 : et omne lignum odoramenti (odoramentorum »manche«), et omne vas eburneum et omne vas a (= de) ligno honorabili (= pretioso) et a (= de) aere et a (= de) ferro et a (= de) marmore Z (et omne lignum thyinum et omne vas eburneum et omne vas a (= de) ligno honorabili (= pretioso) et aere et ferro et marmore M).

---

[14] vae vae 3. — [15] lamentabuntur *β*. — [16] onera (= merces acc. pl.). — [17] nemo est qui *αβ*. — [18] odoramentorum *αβ*.

18,13 *καὶ κιννάμωμον καὶ ἄμωμον καὶ θυμιάματα καὶ μύρον καὶ λίβανον καὶ οἶνον*: et cinnamomum (qinamon!) et odoramenta et unguenta et libani (= incensi) et vinum 2: et cinnamomum (qinamomon Z; qinamōn M) et omne odoramentum et unguentum et incensum et vinum ZM — *καὶ ἔλαιον καὶ σεμίδαλιν καὶ σῖτον καὶ κτήνη καὶ πρόβατα, καὶ ἵππων καὶ ῥεδῶν καὶ σωμάτων καὶ ψυχὰς ἀνθρώπων*: et oleum[19] et simila et triticum et iumenta omn(ia) et oves[20] et boves et equi et omne <ullum> quo<d> iucundantur homines 2: et oleum et simila et triticum et iumenta omn(ia), bos et ovis et caballorum (= equorum) et rhedarum, quod voluptas est corporum et spirituum (2°) (= animarum) hominum Z (et oleum et simila et triticum et bos et ovis, et equorum et rhedarum et corporum et spirituum (2°) (= animarum) hominum M).

18,14 *καὶ ἡ ὀπώρα σου τῆς ἐπιθυμίας τῆς ψυχῆς ἀπῆλθεν ἀπὸ σοῦ*: et concupiscentia spiritus forás ingressa (= profecta)-est ab eis 2: et omnis concupiscentia animae tuae ingressa (= profecta)-est a te Z (et tempus (*ὥρα*!) concupiscentiae animae tuae ingressa (= profecta)-est a te M) — *καὶ πάντα τὰ λιπαρὰ καὶ τὰ λαμπρὰ ἀπώλετο ἀπὸ σοῦ*: et omnis[21] commoditas periit ab eis 2: et omnis luminosa amoenitas, pingue et uber et album ingressum (= profectum) -est a te Z (et omne pingue et album periit a te M) — *καὶ οὐκέτι οὐ μὴ αὐτὰ εὑρήσουσιν*: et non potuerunt invenire 2: et non adhuc invenies istud ZM: et non adhuc aliud[22] invenies »manche« Z.

18,15 *οἱ ἔμποροι τούτων οἱ πλουτήσαντες ἀπ' αὐτῆς ἀπὸ μακρόθεν στήσονται*: omnes lucrum-mercantes qui magnificabantur (= locupletabantur) ab eis forás stabunt 2: et omnes lucrum-mercantes hi magnificati (= locupletati) a te forás stabunt Z (mercatores hi magnificati-sunt (= locupletati-sunt) ab hac a longe standō (= stantes) M) — *διὰ τὸν φόβον τοῦ βασανισμοῦ αὐτῆς κλαίοντες καὶ πενθοῦντες*: propter metum cruciatuum flebunt et lugebunt 2: propter timorem[23] cruciatuum tuorum (eius M) flendo (= flentes) et luctum accipiendo (= accipientes) ZM.

18,16 *λέγοντες οὐαὶ οὐαί, ἡ πόλις ἡ μεγάλη, ἡ περιβεβλημένη βύσσινον*: (*om* et dicent)[24] vae vae, civitas magna, quae induta es bysso (*acc.*) 2: dicent vae vae, civitas magna, quae induta eras bysso (*acc.*) Z (et dicendo (= dicentes) vae vae, civitas magna, quae iacta erat circa se[ipsam] bysso M) — *καὶ πορφυροῦν καὶ κόκκινον καὶ κεχρυσωμένη ἐν χρυσίῳ καὶ λίθῳ τιμίῳ καὶ μαργαρίτῃ*: et purpurā (*acc.*) et cocco

---

[19] *om* et *α*. — [20] *om* et *β*. — [21] *om* omnis *β*. — [22] et non adhuc aliud *β*. — [23] + et (cruciatus tuos) *α*. — [24] dicent (*om* et) *αβ*.

(*acc.*) et deauratis (*acc. neutr. pl.*) et lapidibus honorabilibus (*acc.* = pretiosis) et margaritis (acc.) 2 : et purpurā (*acc.*) et cocco (*acc.*) (+ et »manche«) deauratis (*acc.*) et lapidibus honorabilibus (*acc.* = pretiosis) et margaritis (*acc.*) Z (cocco (*acc.*), auro (*acc.*) et lapide honorabili (*acc.* = pretioso) et margaritā (*acc.*) M).

18,17 ὅτι μιᾷ ὥρᾳ ἠρημώθη ὁ τοσοῦτος πλοῦτος : quia unā horā diei corrupta-est[25] tanta magnitudo (= opulentia) tua 2 : quia in una hora inegestate-facta-est (corrupta-est »manche«) tanta magnitudo (= opulentia) tua Z (quia in una hora diei disiecta-est tanta magnitudo (= opulentia) M) — καὶ πᾶς κυβερνήτης καὶ πᾶς ὁ ἐπὶ τόπον πλέων : et omnes gubernatores qui in locos locos (= in singulos locos) navigant 2 : et omnis navigator et omnes qui in locos locos (= in singulos locos) navigant Z (et omnis praeda (?) et omnes qui in locos navigant M) — καὶ ναῦται καὶ ὅσοι τὴν θάλασσαν ἐργάζονται ἀπὸ μακρόθεν ἔστησαν : (*om* et) navigatores qui in mari agitant a longe stabunt 2 : et (*om* et »manche«)[26] nautae et quicumque reti (*abl.*)[27] operantur a longe stabunt flendo (= flentes) Z (et nautae et quicumque instrumentis operantur a longe stabunt M).

18,18 καὶ ἔκραζον βλέποντες τὸν καπνὸν τῆς πυρώσεως αὐτῆς λέγοντες : et clamabunt videndo (= videntes) fumum fornacis eorum, dicent[28] 2 : et clamabunt videndo (= videntes) fumum ardoris eius dicendo (= dicentes) Z (clamabunt videndo fumum ardoris eius dicendo M) — τίς ὁμοία τῇ πόλει τῇ μεγάλῃ : quis similis est civitati huic magnae 2 + M : quis similis-est civitati huic magnae Z.

18,19 καὶ ἔβαλον χοῦν ἐπὶ τὰς κεφαλὰς αὐτῶν : et iacent (iecerunt M) pulverem super capita sua 2 + ZM — καὶ ἔκραζον κλαίοντες καὶ πενθοῦντες λέγοντες : et plagendo (= plangentes) dicent 2 : et plangendo (= plangentes) voce magna flendo[29] et lugendo (= lugentes) dicent Z (clamaverunt voce magna flendo et lugendo et dicendo M) — οὐαὶ οὐαί, ἡ πόλις ἡ μεγάλη, ἐν ᾗ ἐπλούτησαν πάντες οἱ ἔχοντες τὰ πλοῖα ἐν τῇ θαλάσσῃ ἐκ τῆς τιμιότητος αὐτῆς : vae vae, civitas magna, a (= ex) qua omnes magnificabamur (= locupletabamur) et ambulabamus in mari a (= ex) magnitudine pretiositatis huius 2 : vae vae, civitas magna, qua omnes magnificabamur (= locupletabamur) qui habebamus naves in mari propter pretiositatem tuam Z (vae vae, civitas magna, quae (= qua ?) nunc magnificati-sumus (= locupletati-sumus) omnes qui habebamus naves in mari in pretiositate eius M) — ὅτι μιᾷ ὥρᾳ ἠρημώθη : quia in una hora corrupta

---

[25] diminuta-est corrupta-est *αβ*. — [26] *om* et *α*. — [27] in mari. — [28] et dicendo (= dicentes) *β*. — [29] et flendo (= flentes) *αβ*.

pessumdata-est 2 : quid in una hora corrupta pessumdata-es ? Z (quia in una hora reiecta-est M).

18,20 *εὐφραίνου ἐπ' αὐτῇ οὐρανὲ καὶ οἱ ἅγιοι καὶ οἱ ἀπόστολοι καὶ οἱ προφῆται* : gaudentes fiant caeli sup[ra] et sancti[30] apostoli et prophetae 2 : gaudentes fiatis (imp. = gaudete) super eam caeli et sancti apostoli et prophetae Z (gaudens fias (imp. = gaude) super eam caeli et sancti apostoli et prophetae M) — *ὅτι ἔκρινεν ὁ θεὸς τὸ κρίμα ὑμῶν ἐξ αὐτῆς* : quia iudicavit Deus iudicium eorum ab (= de) ea 2 : quia iudicavit Deus iudicium vestrum ab (= de) ista (ea M) ZM.

18,21 *καὶ ἦρεν ὁ ἄγγελος ἰσχυρὸς λίθον ὡς μύλινον μέγαν* : et accepit Angelus unus lapidem unum generationis magn(i) molarem-lapidem[31] 2 : et accepit (*om* unus) Angelus validus (= fortis) lapidem unum[32] (+ magnum »manche«) sicut molarem magnum (*om* magnum »manche«) Z (et accepit Angelus unus validus (= fortis) lapidem sicut molarem magnum M) — *καὶ ἔβαλεν εἰς τὴν θάλασσαν λέγων* : et iecit eum in mare dicendo (= dicens) 2 : et abiecit in mare dicendo (= dicens) ZM — *οὕτως ὁρμήματι βληθήσεται Βαβυλὼν ἡ μεγάλη πόλις, καὶ οὐ μὴ εὑρεθῇ ἔτι* : secundum illam similitudinem immergetur (Babylon (Babelon) civitas magna, et aliter ne adhuc invenietur 2 : ita impetu cadet Babylon (babelōn) civitas magna et aliter nón adhuc invenietur Z (ita impetu cadet Babylon (Babelōn) magna civitas, et non adhuc invenietur illuc M).

18,22 *καὶ φωνὴ κιθαρῳδῶν καὶ μουσικῶν καὶ αὐλητῶν καὶ σαλπιστῶν οὐ μὴ ἀκουσθῇ ἐν σοὶ ἔτι* : et vox (= vocem !) citharae et canticorum artificium (gen. pl.)[33] et vox (= vocem) tympani et tubas et aliter[34] non adhuc quis audiet ab ea 2 : et vox citharoedorum et musicorum, artificium (gen. pl.) et tubicenum et tympani, sed non adhuc audietur in te C (et vox citharoedorum et musicorum et tubicenum et tubarum non adhuc audientur in te M) — *καὶ φωνὴ μύλου οὐ μὴ ἀκουσθῇ ἐν σοὶ ἔτι* : et vox molaris (= molae) non audietur ibi 2 : *om* ZM.

18,23 *καὶ φῶς λύχνου οὐ μὴ φάνῃ ἐν σοὶ ἔτι καὶ φωνὴ νυμφίου καὶ νύμφης οὐ μὴ ἀκουσθῇ ἐν σοὶ ἔτι* : (*om* et lumen lucernae non adhuc apparebit in te) et vox sponsae et sponsi aliter non adhuc audiatur (= audietur) ab (= ex) ea 2 : et lumen lucernae et vox molaris (= molae) aliter non adhuc apparebit in te et vox sponsi et vox (*om* vox »manche«)[35] sponsae aliter[36] non adhuc audiatur (= audietur) in te Z (et lumen lucernae non adhuc apparebit in te et vox sponsi non adhuc

---

[30] sancti + et 3. — [31] lapidem unum et magnum sicut molarem *α*. — [32] lapidem magnum 3. — [33] *om* artificium *α*. — [34] *om* aliter *αβ*. — [35] *om* vox *α*. — [36] *om* aliter *αβ*.

audiatur (= audietur) in te M) — *ὅτι οἱ ἔμποροι σου ἦσαν οἱ μεγιστᾶνες τῆς γῆς, ὅτι ἐν τῇ φαρμακίᾳ σου ἐπλανήθησαν πάντα τὰ ἔθνη*: gloriosi eius qui gaudio-affecti erant super terram, qui in veneficium artis-magicae eius errantes erant omnes gentiles (= Gentes)[38] 2: et non mercatores tui gloriosi et permagni terrae, qui gaudio-affecti erant in te, propter[ea] quod arte-magica veneficii tui ([a] veneficio tuo »manche«) erraverunt omnes generationes (omnes nationes »manche«) Z (quia mercatores tui erant permagni terrae, quia arte-magica tua erraverunt omnes nationes M).

18,24 *καὶ ἐν αὐτῇ αἷμα προφητῶν καὶ ἁγίων εὑρέθη καὶ πάντων τῶν ἐσφαγμένων ἐπὶ τῆς γῆς*: et in ea inventus-est sanguis prophetarum et sanctorum et omnium scriptorum et signatorum (*τῶν ἐσφραγισμένων*!) in caelo vivorum 2: et in te omnis sanguis prophetarum et sanctorum inventus-est et omnium scriptorum in terra vivorum Z (et in ea omnis sanguis sanctorum et prophetarum inventus-est et omnium iugulatorum super terram M).

19,1 *μετὰ ταῦτα ἤκουσα ὡς φωνὴν μεγάλην ὄχλου πολλοῦ ἐν τῷ οὐρανῷ λεγόντων*: et post illud audivi vocem magnam tubarum (!) magnarum in caelo qui dicebant 2: et post illud (hoc »manche«) audivi vocem magnam multitudinis in caelo dicendo (= dicentem) Z (et post hoc audivi vocem multitudinis in caelo magnam dicendo M) — *ἀλληλούϊα · ἡ σωτηρία καὶ ἡ δόξα καὶ ἡ δύναμις τοῦ θεοῦ ἡμῶν*: Alleluia (aleluia), salus et honor[1] et gloria et virtus Deo nostro (Dei nostri?) 2: Alleluia (alēluia), salus et gloria et honor et virtus Deo nostro Z (Alleluia (alēluia), salus et gloria Dei nostri M).

19,2 *ὅτι ἀληθιναὶ καὶ δίκαιαι αἱ κρίσεις αὐτοῦ*: quia iustitiā et veritate sunt iudicia eius 2: quia vera et iusta sunt iudicia eius ZM — *ὅτι ἔκρινεν τὴν πόρνην τὴν μεγάλην, ἥτις ἔφθειρεν τὴν γῆν ἐν τῇ πορνείᾳ αὐτῆς*: quia iudicavit meretricem illam magnam, propter[ea] quod corrupit terram in fornicationibus suis 2: quia iudicavit meretricem magnam in fornicatione sua Z (quia iudicavit meretricem magnam quae corrupit terram in fornicatione sua M) — *καὶ ἐξεδίκησεν τὸ αἷμα τῶν δούλων αὐτου ἐκ χειρὸς αὐτῆς*: et quaesivit ab (= ex) ea ultionem sanguinis servorum suorum 2: et quaesivit ultionem sanguinis servorum suorum a (= de) manibus eius ZM.

19,3 *καὶ δεύτερον εἴρηκαν · ἀλληλούϊα ·* et secunda vice duplicabant (?) et dicebant: Alleluia (aleluia) 2: et duplici vice (= denuo) benedixerunt et dixerunt: Alleluia (alēluia) Z (et dupliciter (= iterum) dixerunt:

---

[37] arte-magica *αβ*. — [38] nationes 3 *αβ*.

[1] *om* et honor et 3.

Alleluia (alēluia) M) — *καὶ ὁ κάπνος αὐτῆς ἀναβαίνει εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων*: et fumus eius exibat (= ascendebat) in aeternitates aeternitatum 2 + ZM.

19,4 *καὶ ἔπεσαν οἱ πρεσβύτεροι οἱ εἴκοσι τέσσαρες καὶ τὰ τέσσερα ζῷα*: et ceciderunt super facies suas XXIV seniores et IV viva (= animalia) 2 : et ceciderunt viginti et quattuor seniores et quattuor viva (= animalia) ZM — *καὶ προσεκύνησαν τῷ θεῷ τῷ καθημένῳ ἐπὶ τῷ θρόνῳ λέγοντες · ἀμὴν ἀλληλούϊα*: et adorabant[2] Deum qui sedebat in throno gloriae dicendo (= dicentes): Amen (amēn)[3], Alleluia (alēluia) 2 : et adoraverunt Deum qui sedebat in throno gloriae dicendo : Amen (amēn) Alleluia (alēluia) Z (et adoraverunt Deum qui sedet super thronum dicendo (*om* Amen, Alleluia) M).

19,5 *καὶ φωνὴ ἀπὸ τοῦ θρόνου ἐξῆλθεν λέγουσα*: et vox a (= de) throno exibat dicendo (= dicens) Z : *om* 2 + M — *αἰνεῖτε τῷ θεῷ ἡμῶν πάντες οἱ δοῦλοι αὐτοῦ*: benedicite (et benedicite M) Deum (+ nostrum »manche«) omnes servi eius ZM : *om* 2 — *οἱ φοβούμενοι αὐτὸν οἱ μικροὶ καὶ οἱ μεγάλοι*: et qui timetis ab eo (+ et M) pusilli et permagni ZM : *om* 2.

19,6 *καὶ ἤκουσα ὡς φωνὴν ὄχλου πολλοῦ καὶ ὡς φωνὴν ὑδάτων πολλῶν καὶ ὡς φωνὴν βροντῶν ἰσχυρῶν λεγόντων*: et audivi vocem (+ sicut M) multitudinis magnae (+ et M) sicut vocem aquarum multarum et (*om* et M) sicut vocem validi tonitrui (validorum tonitruorum[4] »manche« Z + M) dicendo iterum (*om* dicendo iterum M) ZM : *om* 2 — *ἀλληλούϊα, ὅτι ἐβασίλευσεν κύριος ὁ θεὸς ἡμῶν ὁ παντοκράτωρ*: (*om* alleluia) propter[ea] quod regnavit Dominus Deus omnipotens 2 : alleluia (alēluia), propter[ea] quod (et : *om* propter[ea] quod M) regnavit (+ in nobis M) Deus (+ noster »manche« Z; Dominus Deus M) omnipotens ZM.

19,7 *χαίρωμεν καὶ ἀγαλλιῶμεν καὶ δῶμεν τὴν δόξαν αὐτῷ*: gaudentes fimus (= gaudemus) et exsultamus et damus gloriam nomini eius 2 : laetamur (+ et exsultamus »manche«) et damus gloriam ei Z (et laetamur et exsultamus et dabimus (= demus) gloriam ei M) — *ὅτι ἦλθεν ὁ γάμος τοῦ ἀρνίου* : (propter[ea] quod venit dupliciter (= iterum) in nuptias suas Agnus 2 : qui venerunt (sg. !) nuptiae (pl. t.) Agni Z (propter [ea] quod dupliciter (= iterum) (*om* venit !) in nuptias suas (= in nuptiis suis ?) Agni M) — *καὶ ἡ γυνὴ αὐτοῦ ἡτοίμασεν ἑαυτήν*: et mulier sua, quae [prae]parata est ei 2 : et mulier sponsa eius [prae]paravit seipsam ZM.

19,8 *καὶ ἐδόθη αὐτῇ ἵνα περιβάληται βύσσινον λαμπρὸν καθαρόν*: quia

[2] adoraverunt *αβ*. — [3] *om* amēn *β*. — [4] validorum tonitruorum *αβ*.

<super>iaciet circam eam byssum luminosam et sanctam (= mundam) 2 : et datum-est ei inducere byssum albam[5] sanctam (= mundam) et luminosam Z (et datum-est ei ut <super>iaceret circa eam byssum albam lucidissimam sanctam (= mundam) M) — *τὸ γὰρ βύσσινον τὰ δικαιώματα τῶν ἁγίων ἐστίν* : nam byssus alba iustitia sanctorum est 2 : quae est byssus iustitia sanctorum Z (nam byssus iustitiae sanctorum sunt M).

19,9 *καὶ λέγει μοι · γράψον* : et (*om* dicit mihi) scribe istud[6] 2 : et unus ab (= ex) Angelis dicebat (dicit »manche«)[7] ad me, scribe istud Z (et dicit ad me, scribe M) — *μακάριοι οἱ εἰς τὸ δεῖπνον τοῦ γάμου τοῦ ἀρνίου κεκλημένοι* : beat<issim>i sunt omnes qui in coenam Agni vocati-sunt 2 : beati sunt omnes (*om* omnes M) qui vocati (+ sunt M) in coenam nuptiarum (*om* nuptiarum M) Agni ZM — *καὶ λέγει μοι · οὗτοι οἱ λόγοι ἀληθινοὶ τοῦ θεοῦ εἰσιν* : et dicit ad me : haec verba vera et iustorum sunt 2 : *om* Z (et dicit ad me : haec verba vera sunt Dei M).

19,10 *καὶ ἔπεσα ἔμπροσθεν τῶν ποδῶν αὐτοῦ προσκυνῆσαι αὐτῷ* : et cecidi coram pedibus eius ut adorarem eum 2 + M : et ego cadens (*part. aor.*) coram pedibus eius adoravi eum Z — *καὶ λέγει μοι · ὅρα μή* : et dicit ad me : vide qui malus es et dixit ad me : ne cadas coram me 2 : et dicit ad me : ausculta, ne cadas coram me Z (et dicit : vide, ne forte M) — *σύνδουλός σού εἰμι καὶ τῶν ἀδελφῶν σου τῶν ἐχόντων τὴν μαρτυρίαν Ἰησοῦ, τῷ θεῷ προσκύνησον* : nam et ego conservus tuus sum et fratrum tuorum qui habebant testimonium Domini, Deum solum adora 2 : nam et ego conservus tuus sum et fratrum tuorum qui habent testimonium Iesu Christi[8], Dominum Deum solum adora Z (conservus tuus sum et fratrum tuorum qui habent testimonium Iesu, Deum adora M) — *ἡ γὰρ μαρτυρία Ἰησοῦ ἐστιν τὸ πνεῦμα τῆς προφητείας* : quia testimonium Iesu est spiritus sanctus qui in prophetis est[9] 2 : nam firmitate Iesu erat aspectus-iste et spiritus prophetiae; nam testimonium Iesu est (+ et »manche«)[10] spiritu sancto qui in prophetis erat[11] Z (nam firmitate Iesu est prophetia M).

19,11 *καὶ εἶδον τὸν οὐρανὸν ἠνεῳγμένον καὶ ἰδοὺ ἵππος λευκός, καὶ ὁ καθήμενος ἐπ' αὐτὸν καλούμενος πιστὸς καὶ ἀληθινός* : et vidi caelum apertum et ecce en equus albus, et qui equitans erat super eum[12] vocabatur fidelis et veritate inventus-est 2 : et vidi caelum apertum et ecce equus albus (+ et »manche«) qui equitans erat in eo fidelis et verus Z (et vidi caelum apertum et ecce qui equitans erat in eo voca-

---

[5] *om* albam 3. — [6] *om* istud 3. — [7] dicit *β*. — [8] *om* Christi 3. — [9] *om* qui ... erat (!) 3. — [10] + et *α*. — [11] est *β*. — [12] *om* erat super eum 3.

tur fidelis et verus M) — *καὶ ἐν δικαιοσύνῃ κρίνει καὶ πολεμεῖ*: *om* 2 : et iustitiā iudicat et bellat ZM.

19,12 *οἱ δὲ ὀφθαλμοὶ αὐτοῦ φλὸξ πυρός*: et bellatores (= milites) eius sicut flamma ignis 2 : et oculi eius (*om* sicut) flamma ignis Z (et oculi eius sicut faculae igneae M) — *καὶ ἐπὶ τὴν κεφαλὴν αὐτοῦ διαδήματα πολλά*: et super caput eius diadema[13] 2 : et super caput eius coronae multae (*acc.* !) Z (et super caput eius corona multa (= coronae multae) M) — *ἔχων ὄνομα γεγραμμένον ὃ οὐδεὶς οἶδεν εἰ μὴ αὐτός*: quod habebat nomina multa scripta, quae nemo sciebat at (= nisi) solus is[14] 2 : et habebat nomen scriptum, quod nemo scit at (= nisi) solus ipse Z (nomina habendo scripta, quod (= quae) nemo potest scire at (= nisi) solus ipse M).

19,13 *καὶ περιβεβλημένος ἱμάτιον βεβαμμένον αἵματι*: et iactus erat circa se-[ipsum] vestimento asperso-sanguine[15] 2 : et iactus circa se[ipsum] vestimento tincto sanguine Z (et iactus circa se[ipsum] vestimento connexo sanguine M) — *καὶ κέκληται τὸ ὄνομα αὐτοῦ ὁ λόγος τοῦ θεοῦ*: et vocabatur nomen eius Verbum Dei 2 + Z (et vocatur nomen eius Verbum Dei M).

19,14 *καὶ τὰ στρατεύματα τὰ ἐν τῷ οὐρανῷ ἠκολούθει αὐτῷ ἐφ' ἵπποις λευκοῖς*: et dux in caelo et vadebant póst eum equi albi 2 : et duces caeli[16] et militiae caeli vadebant-póst (vadebant post M) (= sequebantur) eum equis albis[17] ZM — *ἐνδεδυμένοι βύσσινον λευκὸν καθαρόν*: induti[18] bysso sancta (= munda) 2 : induti byssis sanctis (= mundis) et albis[19] Z (induti bysso alba sancta (= munda) M).

19,15 *καὶ ἐκ τοῦ στόματος αὐτοῦ ἐκπορεύεται ῥομφαία ὀξεῖα, ἵνα ἐν αὐτῇ πατάξῃ τὰ ἔθνη*: et ab oribus (?) eorum exibat ensis (= gladius) acutus-factus, ut eo feriat gentiles (= Gentes) 2 : et ab (= ex) ore eius exibat ensis acutus-factus, ut eo feriat generationes (nationes M) ZM — *καὶ αὐτὸς ποιμανεῖ αὐτοὺς ἐν ῥάβδῳ σιδηρᾷ*: et is erat qui pascebat eos virgā ferrea 2 : et is pascet eos virga ferrea ZM — *καὶ αὐτὸς πατεῖ τὴν ληνὸν τοῦ οἴνου τοῦ θυμοῦ τῆς ὀργῆς τοῦ θεοῦ παντοκράτορος*: et is calcabat torcularia (= torcular *pl. t.* ?) vini irascibilitatis (= furoris) irae Dei omnipotentis 2[20] : et is calcabit torcular (calcabit eos sicut torcular M) vini irascibilitatis (= furoris) irae (*om* irae M) Dei omnipotentis ZM.

19,16 *καὶ ἔχει ἐπὶ τὸ ἱμάτιον καὶ ἐπὶ τὸν μηρὸν αὐτοῦ ὄνομα γεγραμμέ-*

---

[13] diademata 3. — [14] habendo nomina scripta et nomina scripta nemo sciebat at (= nisi) solus is 3. — [15] aspersione sanguinis 3. — [16] *om* et duces caeli 3. — [17] vadebant póst eum super equos albos 3. — [18] qui induti erant 3. — [19] *om* et albis 3; *om* albis *αβ*. — [20] is erat qui calcabat torcular vini torcularia (pl. t. ?) vini et irascibilitatis (= furoris) 3.

νον: et erat scriptum super vestimentum eius et super dexteram (?) femoris eius nomen principatūs (= potestatis) eius 2: et habebat super talare suum et super membra sua scriptionem scriptam[21] Z (et erat super indumentum et super <eius> coxas suas (pl. t. ?) et super dextrum femur M).

19,17 καὶ εἶδον ἕνα ἄγγελον ἑστῶτα ἐν τῷ ἡλίῳ: et vidi (*om* unum) Angelum quia stabat apud solem 2: et vidi alium Angelum qui stabat super solem ZM — καὶ ἔκραξεν ἐν φωνῇ μεγάλῃ λέγων πᾶσιν τοῖς ὀρνέοις τοῖς πετομένοις ἐν μεσουρανήματι: (*om* et) clamavit et dicit: omnes volucres (= aves) caeli, 2: quia clamavit in voce magna omnibus avibus volantibus (*verb.* volare-factis) per-medium caeli dicendo (= dicens) Z (clamavit in voce magna dicendo omnibus avibus volantibus (*verb.* volare-factis) per-medium caeli M) — δεῦτε συνάχθητε εἰς τὸ δεῖπνον τὸ μέγα τοῦ θεοῦ: venite congregamini (*imp.*) in coenam magni Dei 2 + Z (venite congregamini (*imp.*) in magnam coenam Dei M).

19,18 ἵνα φάγητε σάρκας βασιλέων καὶ σάρκας χιλιάρχων καὶ σάρκας ἰσχυρῶν καὶ σάρκας ἵππων καὶ τῶν καθημένων ἐπ' αὐτῶν: ut manducetis a (= ex) corpor(e) (carnibus ?) regis et a (= ex) corpor(e) (carnibus ?) principis et ducis et a (= ex) corpor(e) (carnibus ?) equi et qui equitans erat super eum 2: et manducabitis (manducetis) corpora (carnes) regum (+ et corpora (carnes) validorum (= fortium) »manche«) et corpora (carnes) caballorum (= equorum) et omnium equitantium in eis Z (et manducabitis (manducetis) corpora (carnes) regum et corpora (carnes) tribunorum et corpora (carnes) validorum (= fortium) et corpora (carnes) caballorum et equitantium in eis M) — καὶ σάρκας πάντων ἐλευθέρων τε καὶ δούλων καὶ μικρῶν καὶ μεγάλων: et a (= ex) corpore (corporibus ?) hominum (*nom.* !) servorum et liberorum (*adj.*) et permagnorum et pusillorum 2: et corpora (carnes) liberorum et servorum, magni (*gen.*) et pusilli (*gen.*) Z (et corpora (carnes) omnium liberorum et servorum et pusillorum et permagnorum M).

19,19 καὶ εἶδον τὸ θηρίον καὶ τοὺς βασιλεῖς τῆς γῆς καὶ τὰ στρατεύματα αὐτῶν συνηγμένα: et vidi bestiam et omnes (*om* omnes ZM)[22] reges terrae et militias eorum[23] congregatas CZM — ποιῆσαι τὸν πόλεμον μετὰ τοῦ καθημένου ἐπὶ τοῦ ἵππου καὶ μετὰ τοῦ στρατεύματος αὐτοῦ: facere bellum cum illo qui equitans est[24] in equo albo et cum militiis eius C: facere bellum cum illo qui equitans erat in equo albo et cum militiis eius ZM.

19,20 καὶ ἐπιάσθη τὸ θηρίον καὶ μετ' αὐτοῦ ὁ ψευδοπροφήτης ὁ ποιήσας

---

[21] nomen scriptum 3. — [22] *om* omnes 2. — [23] eius 2. — [24] erat 2.

τὰ σημεῖα ἐνώπιον αὐτοῦ: et comprehensa-est bestia et qui[25] cum ea mendaces prophetae qui faciebant[26] signa coram eo C: et comprehensa-est bestia et qui cum ea mendax propheta qui faciebat signa coram eo Z (et comprehensa-est bestia et cum ea mendax propheta qui fecit signa coram eo M) — ἐν οἷς ἐπλάνησεν τοὺς λαβόντας τὸ χάραγμα τοῦ θηρίου καὶ τοὺς προσκυνοῦντας τῇ εἰκόνι αὐτοῦ: quos seduxit et dedit accipere[27] scriptionem[28] bestiae (*om* et adoratores imaginis eius)[29] C: et quos seduxit et dedit accipere notam bestiae et adoratores imaginis eius Z (quibus seduxit [eos] qui acceperunt gratiam bestiae et adoratores imaginis eius M) — ζῶντες ἐβλήθησαν οἱ δύο εἰς τὴν λίμνην τοῦ πυρὸς τὴν καιομένην θείῳ: et vivum (!) iecerunt eos[30] in stagnum ignis comburentis sulphure CZ (viv(os) abiecerunt in stagnum ignis incensi sulphure M).

19,21 καὶ οἱ λοιποὶ ἀπεκτάνθησαν ἐν τῇ ῥομφαίᾳ τοῦ καθημένου ἐπὶ τοῦ ἵππου τῇ ἐξελθούσῃ ἐκ τοῦ στόματος αὐτοῦ: et alii (= ceteri) moriebantur in ense (= gladio) equitantium, qui exibat ab (= ex) ore eius M: et alii (= ceteri) mortui-sunt in ense (= gladio) equitantis super equum ex cuius ore exibat ensis (gladius) Z (et manentes (= relicti) occisi-sunt ense (= gladio) equitantium ab (= ex) ore eius M) — καὶ πάντα τὰ ὄρνεα ἐχορτάσθησαν ἐκ τῶν σαρκῶν αὐτῶν: et omnes volucres saturatae-sunt a (= ex) corporibus (carnibus) eorum[32] CZ (et omnes volucres saturatae-sunt a (= ex) corpore (carne) eorum M).

20,1 καὶ εἶδον ἄγγελον καταβαίνοντα ἐκ τοῦ οὐρανοῦ ἔχοντα τὴν κλεῖν τῆς ἀβύσσου καὶ ἅλυσιν μεγάλην ἐπὶ τὴν χεῖρα αὐτοῦ: et vidi alium Angelum quia descendebat a (= de) caelo et habebat clavem inferni (pl. t.) et catenam magnam in manu sua CZ (et vidi Angelum quia descendebat a (= de) caelo habendo clávem (2°) inferni et catenam magnam in manu sua M).

20,2 καὶ ἐκράτησεν τὸν δράκοντα, ὁ ὄφις ὁ ἀρχαῖος, ὅς ἐστιν Διάβολος καὶ ὁ Σατανᾶς: et habebat draconem serpentem primum (= antiquum), qui est ipse Beelzebul (beeḡ zebuḡ) et satanas (satanay) C: et comprehendit (aor.)[1] draconem (+ serpentem »manche«) primum (= antiquum) qui est calumniator et[2] satanas (satanay) Z (et habuit (= tenuit) draconem magnum serpentem primum (= antiquum) qui est denuntiator (*verb.* deditor) et satanas (satanay) M — καὶ ἔδησεν αὐτὸν χίλια ἔτη: et vinxit eum mille annos (*sg.*) CZM.

---

[25] *om* qui 2. — [26] mendax propheta qui faciebat 2. — [27] facere 2. — [28] notam *a*. — [29] et adorationem imaginis eius 2. — [30] et eos iecerunt 2. — [31] moriebantur ense (= gladio) equitantis equum qui 2. — [32] *om* et omnes volucres saturatae-sunt a (= ex) carne eorum M.

[1] comprehendens (part. aor.) *α*. — [2] *om* et *β*.

20,3 *καὶ ἔβαλεν αὐτὸν εἰς τὴν ἄβυσσον καὶ ἔκλεισεν καὶ ἐσφράγισεν ἐπάνω αὐτῷ* : et iecit eum in abyssum inferni et clausit et signavit (+ eum Z) CZ (*om* et iecit eum) in abyssum et vinxit et clausit et signavit super eum M(— *ἵνα μὴ πλανήσῃ ἔτι τὰ ἔθνη ἄχρι τελεσθῇ τὰ χίλια ἔτη* : ut aliter non adhuc seducat homines[3] (generationes Z) donec consummentur mille anni (*sg.*) CZ (ne adhuc seducat nationes donec consummentur mille anni (*sg.*) M) — *μετὰ ταῦτα δεῖ λυθῆναι αὐτὸν μικρὸν χρόνον* : et post hoc solvet[4] eum paucum[5] tempus C : et post illud oportet solvere (solvi »manche«) eum paulum quoddam (*om* quoddam »manche«) tempus Z (et post hoc oportet solvi in pusillum tempus M).

20,4 *καὶ εἶδον θρόνους καὶ ἐκάθισαν ἐπ' αὐτούς, καὶ κρίμα ἐδόθη αὐτοῖς* : et vidi, throni; et qui sedebant super eos, iudicatio[6] data-est eis C : et vidi thronos et sederunt super eos et iudicatio data-est (iudicium datum-est M) eis ZM — *καὶ τὰς ψυχὰς τῶν πεπελεκισμένων διὰ τὴν μαρτυρίαν Ἰησοῦ καὶ διὰ τὸν λόγον τοῦ θεοῦ* : eligere spiritūs[7] bonorum (2°)[8] in testimonium[9] Iesu[10] et in verbo Dei C : eligere spiritūs passorum (= vexatorum) propter testimonium Iesu et propter verbum Dei Z (et animas passorum (= vexatorum) propter nomen Iesu et propter Verbum M) — *καὶ οἵτινες οὐ προσεκύνησαν τὸ θηρίον οὐδὲ τὴν εἰκόνα αὐτοῦ καὶ οὐκ ἔλαβον τὸ χάραγμα ἐπὶ τὸ μέτωπον καὶ ἐπὶ τὴν χεῖρα αὐτοῦ* : hi sunt qui non adoraverunt bestiam et non (= neque) imaginem eius et non acceperunt scriptionem signi[11] super frontem suam et non super dexteram[12] manum suam C : et [eos] quos (= qui !) non adoraverunt bestiam (*om* et non imaginem eius) et non acceperunt notam[13] eius in frontibus suis et non super dexteram manum suam Z (qui non adoraverunt bestiam et imaginem eius et non acceperunt notam super frontem et manum suam M) — *καὶ ἔζησαν καὶ ἐβασίλευσαν μετὰ τοῦ Χριστοῦ χίλια ἔτη* : isti sunt qui stent (կայցեն = stabunt) et regnabunt cum Christo[14] C : et steterunt կացին) et regnaverunt cum Christo (+ usque in »manche«) mille ann(os) (*sg.*) Z (et vivent (կեցցեն), et regnabunt cum Christo mille annos (*sg.*) M).

20,5 *καὶ οἱ λοιποὶ τῶν νεκρῶν οὐκ ἔζησαν ἄχρι τελεσθῇ τὰ χίλια ἔτη* : et post hoc a (= ex) mortuis nemo veniet (եկեսցէ) usque ad consummationem mille annorum (*verb.* anni)[15] C : et post hoc a (= ex) mortuis

---

[3] gentiles (= Gentes) 2. — [4] solverunt 2; solvi *a*. — [5] paulum quoddam 2. — [6] thronus et sedebant super eos et iudicatio 2. — [7] spiritūs (2°) (acc. pl.) *a*. — [8] passorum (= vexatorum) *αβ*. — [9] in testimonio *β*. — [10] eligens (part. aor.) spiritūs (nom. pl. !) bon(os) (2°) propter testimonium Iesu 2. — [11] + eius 2. — [12] *om* dexteram 2. — [13] notam *αβ*. — [14] + usque in mille annos (sg.) *αβ*. — [15] et post hoc illi sunt qui vivent et regnaverunt cum Christo M annis (sg.) 2.

nemo[16] stetit (*կեաց*) usque in consummandos mille annos[17] (sg.) Z (et reliqui mortuorum non adhuc venient (*կենացին* statt *կեցին* vixerunt!) donec consummentur super illos mille annos (*sg.*) M) — *αὕτη ἡ ἀνάστασις ἡ πρώτη*: haec est prima surrectio[18] CM: haec est surrectio prima Z.

20,6 *μακάριος καὶ ἅγιος ὁ ἔχων μέρος ἐν τῇ ἀναστάσει τῇ πρώτῃ*: beati (sg.)[19] sancti (dat. pl.) qui habent[20] portionem in regnatione (= regno) (surrectione Z) prima[21] CZ (beáti sunt et sancti qui habent partem in surrectione prima M) — *ἐπὶ τούτων ὁ δεύτερος θάνατος οὐκ ἔχει ἐξουσίαν*: super[22] eos secunda mors non habet principatum (= potestatem) C: super (quia super M) hos (hós M) secunda mors non habet principatum (= potestatem) ZM — *ἀλλ' ἔσονται ἱερεῖς τοῦ θεοῦ καὶ τοῦ Χριστοῦ*: sed sunt[23] (erunt Z) sacerdotes Dei et Domini Iesu Christi[24] CZ (sed sunt sacerdotes Iesu Christi M) — *καὶ βασιλεύσουσιν μετ' αὐτοῦ χίλια ἔτη*: et regnabunt cum eo[25] C: et regnabunt cum eo mille ann(os) (*sg.*) ZM.

20,7 *καὶ ὅταν τελεσθῇ τὰ χίλια ἔτη λυθήσεται ὁ σατανᾶς ἐκ τῆς φυλακῆς αὐτοῦ*: et post mille annos (sg.) solvet satanam et auferet (*verb.* trahet) e carcere[26] CZ (et quando consummabuntur (sg.) mille anni et exibit a (= e) carcere a (= ex) vinculis suis M).

20,8 *καὶ ἐξελεύσεται πλανῆσαι τὰ ἔθνη τὰ ἐν ταῖς τέσσαρσιν γωνίαις τῆς γῆς*: et exibit in (= ad) seducendas[27] generationes omnes[28] per-quattuor regiones terrae C: et exibit et seducet generationes omnes per-quattuor regiones terrae Z (et exibunt seducere nationes quae sunt in quattuor angulis terrae M) — *τὸν Γὼγ καὶ Μαγώγ, συναγαγεῖν αὐτοὺς εἰς τὸν πόλεμον*: gog (*acc.*) (et gog Z) et magog (*acc.*) accipiet per congregandum per eos (*verb.* iis *instr.*) in bellum CZ (et Gōg (*acc.*) et Magōg et congregare eos ad bellum M) — *ὧν ὁ ἀριθμὸς αὐτῶν ὡς ἡ ἄμμος τῆς θαλάσσης*: quorum (cuius Z) numerus eorum sicut arena maris (+ innumerabilis C) CZ (quorum numerus est sicut arena maris M).

20,9 *καὶ ἀνέβησαν ἐπὶ τὸ πλάτος τῆς γῆς*: et exibunt (= ascendent) in latitudines (pl. t.) terrae[29] C: et exibunt (= ascendent) in latitudinem (latitudines »manche«) terrae Z (et exibunt super latitudinem terrae M) — *καὶ ἐκύκλευσαν τὴν παρεμβολὴν τῶν ἁγίων καὶ τὴν πόλιν τὴν ἠγαπημένην*: et circumdabunt[30] circa (*adv.*) castra sanc-

[16] non 2. — [17] a (= ex) mortuis non stetit usque in consummatos M annos 2. — [18] surrectio prima 2. — [19] béati 2. — [20] habeant (= habebunt) *αβ*. — [21] regnationis primae 2. — [22] et super 2. — [23] + ii 2. — [24] *om* Christi 2. — [25] + M annos (sg.) 2. — [26] et solvet satanam M annos (sg.) 2. — [27] et seducet 2. — [28] *om* omnes 2. — [29] et exierunt (ascenderunt) in latitudinem terrae 2. — [30] circumdederunt 2.

torum et civitatis dilectae[31] CZ (et bellabunt cum castris sanctorum et cum civitate dilecta M) — *καὶ κατέβη πῦρ ἀπὸ τοῦ θεοῦ ἐκ τοῦ οὐρανοῦ καὶ κατέφαγεν αὐτούς*: et descendet[32] ignis a (= de) caelo abs (= a) Deo et manducabit[33] eos CZ (et descendit (aor.) ignis a Deo a (= de) caelo et manducavit eos M).

20,10 *καὶ ὁ διάβολος ὁ πλανῶν αὐτοὺς ἐβλήθη εἰς τὴν λίμνην τοῦ πυρὸς καὶ θείου*: et imperatorem eorum satanam[34] qui seduxit eos[35], et iaciet eos in mare ignis et sulphuris[36] CZ (et calumniator qui seduxit eos abiectus-est in stagnum ignis et sulphuris M) — *ὅπου καὶ τὸ θηρίον καὶ ὁ ψευδοπροφήτης*: ubi erat bestia et menda(ces) prophetae (mendax propheta Z)[37] CZ (ubi bestia et satanas propheta M) — *καὶ βασανισθήσονται ἡμέρας καὶ νυκτὸς εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων*: et malis-afficientur die ac nocte (+ in saecula saeculorum C) CZ (et cruciabuntur a die et in nocte in saecula saeculorum M).

20,11 *καὶ εἶδον θρόνον μέγαν λευκὸν καὶ τὸν καθήμενον ἐπ' αὐτόν* et (*om* vidi) thronus unus magnus et albus et super thronum sedens C: et vidi, thronus albus magnus, et super eum sedens[38] Z (et vidi, thronus magnus et albus et qui sedebat super eum M) — *οὗ ἀπὸ τοῦ προσώπου ἔφυγεν ἡ γῆ καὶ ὁ οὐρανός*: a quo a faciei metu eius peribant et fugiebant caelum et terra[39] C: a cuius facie timebant et fugiebant caelum et terra Z (a cuius facie fugit caelum et terra M) — *καὶ τόπος οὐχ εὑρέθη αὐτοῖς*: et locus non inventus-est eorum (eis) CZM.

20,12 *καὶ εἶδον τοὺς νεκροὺς τοὺς μεγάλους καὶ τοὺς μικροὺς ἑστῶτας ἐνώπιον τοῦ θρόνου, καὶ βιβλία ἠνοίχθησαν*: et vidi thronos permagnos et mortuos qui stabant apud thronum, et scriptiones (*sg.* = libri) aperiebantur quaeque operum[40] C: et vidi mortuos permagnos et pusillos qui stabant coram throno, et codices aperiebantur[40] Z (et vidi mortuos et permagnos et pusillos qui stabant coram throno et libr(i) aperti-sunt M) — *καὶ ἄλλο βιβλίον ἠνοίχθη ὅ ἐστιν τῆς ζωῆς*: et alia scriptio aperiebantur (!) quorum nomina eorum scripta-sunt in tomo vitae[41] C: et alius liber (*pl. t.*) apertus-est vitae Z (et alii libri (*acc.*) aperti-sunt qui sunt vivificationis M) — *καὶ ἐκρίθησαν οἱ νεκροὶ ἐκ τῶν γεγραμμένων ἐν τοῖς βιβλίοις καὶ τὰ ἔργα αὐτῶν*: sed[42] et iudicium factum-est mortuorum in libro secundum opera

---

[31] civitatem dilectam 2. — [32] descendit (aor.) 2. — [33] manducavit 2. — [34] *om* eorum 2; *om* et imperatorem eorum *αβ*. — [35] *om* et imperatorem eorum satanam qui seduxit eos *αβ*. — [36] imperatorem satanae qui seduxit eos, iecit eos in mare igni(s) sulphuri(s) 2. — [37] mendax propheta 2. — [38] et vidi, thronus magnus multus (?) et sup[ra] sedens 2. — [39] a quo metu et a facie eius peribant caelum et terra 2. — [40] vidi mortuos (?) et permagnos, libri aperiebantur 2. — [41] *om* quorum nomina ... vitae 2. — [42] *om* sed 2.

uniuscuiusque (*pl.*) C : et iudicati-sunt mortui a scrip(t)is secundum opera sua Z (et iudicati-sunt mortui a scrip(t)is in libris et opera (!) eorum M).

20,13 *καὶ ἔδωκεν ἡ θάλασσα τοὺς νεκροὺς τοὺς ἐν αὐτῇ* : *om* C : et dedit mare suos Z (et dedit mare mortuos qui in eo *erant*[43] M) — *καὶ ὁ θάνατος καὶ ὁ ᾅδης ἔδωκαν τοὺς νεκροὺς τοὺς ἐν αὐτοῖς καὶ ἐκρίθησαν ἕκαστος κατὰ τὰ ἔργα αὐτῶν* : *om* C : et mare et infernus (*pl. t.*) (*om* dederunt) mortuos suos et iudicati-sunt quisque secundum opera sua Z (*om* M).

20,14 *καὶ ὁ θάνατος καὶ ὁ ᾅδης ἐβλήθησαν εἰς τὴν λίμνην τοῦ πυρός* : et inmortem et in infernum dediti-sunt et in stagnum ignis[44] C : mors (et mors M) et infernus dediti-sunt (abiecti-sunt M) in stagnum ignis ZM — *οὗτος ὁ θανατος ὁ δεύτερός ἐστιν, ἡ λίμνη τοῦ πυρός* : *om* CZ : haec est mors secunda M.

20,15 *καὶ εἴ τις οὐχ εὑρέθη ἐν τῇ βίβλῳ τῆς ζωῆς γεγραμμένος* : et qui <-cumque> non[45] inventus-est in libro vitae scriptus CZ (qui non inventus-est scriptus in libro vivificationis M) — *ἐβλήθη εἰς τὴν λίμνην τοῦ πυρός* : cadet in stagnum ignis C : iactus-est in stagnum ignis Z (abiectus-est in stagnum ignis M).

21,1 *καὶ εἶδον οὐρανὸν καινὸν καὶ γῆν καινήν* : et vidi caelum novum et terram novam CZ (et vidi caelum vacuum (*κενός* !) et terram vacuam M) — *ὁ γὰρ πρῶτος οὐρανὸς καὶ ἡ πρώτη γῆ ἀπῆλθον* : nam primum caelum et (*om* prima) terra transiit[1] CZ (et vacuum caelum et terra transiit M) — *καὶ ἡ θάλασσα οὐκ ἔστιν ἔτι* : et mare aliud non adhuc est[2] C : et mare non exsistebat Z (et mare non adhuc est M).

21,2 *καὶ τὴν πόλιν τὴν ἁγίαν Ἱερουσαλὴμ καινὴν εἶδον καταβαίνουσαν ἐκ τοῦ οὐρανοῦ ἀπὸ τοῦ θεοῦ* : et vidi quia descendebat a (= de) caelo a Deo[3] C : et civitatem sanctam novam Ierusalem vidi quia descendebat a Deo et a (= de) caelo Z (quia civitatem sanctam Ierusalem vidi novam descendendo (= descendentem) a (= de) caelo a Deo M) — *ἡτοιμασμένην ὡς νύμφην κεκοσμημένην τῷ ἀνδρὶ αὐτῆς* : sponsam or<di>natam (= ornatam) et adornatam et data-est viro suo[4] C : or.<di>natam (= ornatam) et [prae]paratam sicut (+ et »manche«) sponsam vir(o) su(o) Z ([prae]paratam sicut sponsam or<di>natam vir(o) suo M).

---

[43] et dedit mare forás mortuos ubi qui (= quis ?) erat ei 2. — [44] et mors et infernus dedidit in stagnum ignis 2. — [45] qui<cumque> non *αβ*.

[1] quia prima terra transiit 2. — [2] et mare hoc 2. — [3] et civitas nova sancta Ierusalem apparebat quia descendebat a (= de) caelo ábs Deo 2. — [4] or<di>nata et adornata sicut et sponsa data-est viro suo 2.

21,3 καὶ ἤκουσα φωνῆς μεγάλης ἐκ τοῦ θρόνου λεγούσης: et audivi vocem a (= de) caelo quia dicebat C: et audivi vocem (+ magnam »manche«) a (= de) caelo quae dicebat Z (et audivi vocem magnam a (= de) caelo dicendo (= dicentem) M) — ἰδοὺ ἡ σκηνὴ τοῦ θεοῦ μετὰ τῶν ἀνθρώπων καὶ σκηνώσει μετ' αὐτῶν: ecce en tabernaculum[5] Dei in medio hominum et habitabit (+ una C) cum eis CZ (ecce) en habitatio Dei cum hominibus et habitabit cum eis M) — καὶ αὐτοὶ λαοὶ αὐτοῦ ἔσονται καὶ αὐτὸς ὁ θεὸς μετ' αὐτῶν ἔσται: et ii in populum eius[6] cum eo et is Deus eorum[7] C: et ii populus ei et iste Deus eorum Z (et ii populus eius erunt et is Deus cum eis erit M).

21,4 καὶ ἐξαλείψει πᾶν δάκρυον ἐκ τῶν ὀφθαλμῶν αὐτῶν: et annullabit (= delebit) omnes lacrimas (pl. t.) ?) ab oculis eorum CZ (et sanctificabit (= mundabit) omnes lacrimas ab oculis eorum M) — καὶ ὁ θάνατος οὐκ ἔσται ἔτι: et mors aliter (at) non adhuc dominabitur[8] C: et mors non adhuc exsistit (sit = erit M) ZM — οὔτε πένθος οὔτε κραυγὴ οὔτε πόνος οὐκ ἔσται ἔτι: non luctus et non (= neque) clamor, non dolor et non sollicitudo[9] C: non luctus et non clamor, non dolor et non lábor (*verb.* opera, ae) non adhuc exsistit Z (et non (= neque) clamor et dolor non adhuc sint (= erunt) M) — ὅτι τὰ πρῶτα ἀπῆλθεν: quia amotum-est et fugit a faciebus eorum[10] C: quia primum transiit Z (prima ingressa-sunt (= transierunt) M).

21,5 καὶ εἶπεν ὁ καθήμενος ἐπὶ τῷ θρόνῳ · ἰδοὺ καινὰ ποιῶ πάντα: et dixit (+ ad me Z) qui sedebat[11] super thronum: ecce en facio omne novum CZ (et dixit mihi qui sedebat super thronum: ecce en novum facio omne M) — καὶ λέγει · γράψον ὅτι οὗτοι οἱ λόγοι πιστοὶ καὶ ἀληθινοί εἰσιν: et dicit ad me[12]: scribe[13] quia haec (sg.) est (= sunt) verba fidelia et vera[14] C: et dixit (dicit »manche«) ad me scribe: haec verba vera et fidelia Z (quia haec verba fidelia sunt et vera M).

21,6 καὶ εἶπέν μοι · γέγονα. ἐγὼ τὸ ἄλφα καὶ τὸ ὦ, ἡ ἀρχὴ καὶ τὸ τέλος: et dicit: factus-sum (= fui)[15] ego ajb (= α) et khē (= ω)[16], a principio et posthac et in aeternitates et nunc ego sum[17] C: et dicit ad me: factus-sum alpha (ajb[mg]) et ō (khē[mg]), principium et [con]summatio Z (et dixit: factus-sum (= fui) ego alpha et ō (ōn), principium et [con]-summatio M) — ἐγὼ τῷ διψῶντι δώσω ἐκ τῆς πηγῆς τοῦ ὕδατος τῆς ζωῆς δωρεάν: et qui sunt sitientes dabo eis a (= e) fontibus[18]

---

[5] in domo (?) 2. — [6] et ii populus eius 2. — [7] et is est Deus 2. — [8] non dominabitur 2. — [9] et non clamor et non aliter dolor et non sollicitudo aliter non adhuc servet (= servabit) eos 2. — [10] quia amotum-est 2. — [11] dixit ad me qui sedebat 2. — [12] *om* et dicit ad me 2. — [13] scribe haec verba sunt vera 2. — [14] vera et fidelia *αβ*. — [15] alpha est (+ et ?) ō, ajb et khē *β*. — [16] *om* et khē 2. — [17] et in posteritates aeternitatum sum 2. — [18] qui sunt sitientes (*sg.*) dices ei (= eis ?) a (= de) fonte gratis 2.

aquarum vivificationis bibere gratis C : et sitientibus do a (= e) fonte aquae vitae gratis Z (et sitienti dabo a (= e) fonte aquae vivificationis gratis M).

21,7 *ὁ νικῶν κληρονομήσει ταῦτα*: et qui invenientur victores hereditabunt[19] hoc omne C : qui vincit hereditabit hoc omne Z (qui vincit hereditabit hoc M) — *καὶ ἔσομαι αὐτῷ θεὸς καὶ αὐτὸς ἔσται μοι υἱός*: et ego ero eis Deus et ii erunt mihi populus[20] C : et ego ero eis Deus et ii erunt mihi filii Z (et ero eis Deus et is erit meus filius M).

21,8 *τοῖς δὲ δειλοῖς καὶ ἀπίστοις καὶ ἐβδελυγμένοις καὶ φονεῦσιν καὶ πόρνοις καὶ φαρμακοῖς καὶ εἰδωλολάτραις καὶ πᾶσιν τοῖς ψεύδεσιν*: et iterum propter timidos (= incredulos ?)[21] et impuros[22] et occisores et fornicatores[23] et homines-magicos et veneficos et idololatras et omnes mendaces et omnes impios C : et tardis (= timidis) et incredulis, occisoribus et fornicatoribus et hominibus-magicis et idololatris et veneficiis et omnibus mendacibus, impiis Z (timidis autem et pavidis et impuris et fornicatoribus et hominibus-magicis et idololatris et omnibus veneficiis et mendacibus M) — *τὸ μέρος αὐτῶν ἐν τῇ λίμνῃ τῇ καιομένῃ πυρὶ καὶ θείῳ*: quorum portio suorum (= eorum) in stagno comburente sulphure[24] C : quorum portio suorum (= eorum) in stagno incenso igne et sulphure Z (portio eorum in stagno incenso igne et sulphure M).

21,9 *καὶ ἦλθεν εἷς ἐκ τῶν ἑπτὰ ἀγγέλων τῶν ἐχόντων τὰ ἑπτὰ φιάλας τῶν γεμόντων τῶν ἑπτὰ πληγῶν τῶν ἐσχάτων*: et venit apud (= ad) me unus a (= ex) septem Angelis qui habebant septem phialas impletas septem finalibus (fine (= finalibus) Z) [con]summationibus[25] CZ (et venit unus quidam a (= ex) Angelis qui habebant septem calices impletos septem ultimis plagis M) — *καὶ ἐλάλησεν μετ' ἐμοῦ λέγων*: (*om* et) locutus-est[26] mecum et dicit CZ (et locutus-est mecum dicendo M) — *δεῦρο, δείξω σοι τὴν νύμφην τὴν γυναῖκα τοῦ ἀρνίου*: ego ostendo[27] tibi sponsam et mulierem (= uxorem) Agni C : veni, ostendam tibi sponsam et mulierem (= uxorem) Agni Z (veni et ostendam tibi mulierem sponsam Agni M).

21,10 *καὶ ἀπήνεγκέν με ἐν πνεύματι ἐπὶ ὄρος μέγα καὶ ὑψηλὸν καὶ ἔδειξέν μοι τὴν πόλιν τὴν ἁγίαν Ἱερουσαλήμ*: et accepit induxit me in montem unum altum et[28] magnum[29] spiritu sancto et ostendit mihi civitatem sanctam [quae] sursum Ierusalem et montem pacis C : et

---

[19] (*om* et) qui<cumque> invenietur victor, hereditabit 2. — [20] *om* et ii erunt mihi populus 2. — [21] incredulos *αβ*. — [22] impurum 2. — [23] *om* et fornicatores 2. — [24] quorum portio suorum (= eorum) est in stagn(o) comburent(e) ign(e) et sulphure 2. — [25] finis [con]summatio(ne) 2. — [26] et locutus-est 2. — [27] ostendam 2. — [28] *om* altum et 2. — [29] + et 2.

accepit induxit me in montem unum altum et magnum spiritu et ostendit mihi civitatem magnam et sanctam Ierusalem Z (et induxit me spiritu super montem magnum et altum et ostendit mihi civitatem [quae] sursum Ierusalem sanctam M) — *καταβαίνουσαν ἐκ τοῦ οὐρανοῦ ἀπὸ τοῦ θεοῦ*: quia descendebat[31] (descendens erat; descendens »manche« Z) a (= de) caelo abs (= a) Deo (+ omnipotenti C) CZ (quia descendebat a (= de) caelo a Deo M).

21,11 *ἔχουσαν τὴν δόξαν τοῦ θεοῦ*: quae (et Z))[32] habebat gloriam Dei CZ (habendo (= habens) mons pacis gloriam (*om* Dei) — *ὁ φωστὴρ αὐτῆς ὅμοιος λίθῳ τιμιωτάτῳ, ὡς λίθῳ ἰάσπιδι κρυσταλλίζοντι*: et erat in ea illuminatio similis (*verb.* similis-facta) gemmis honorabilibus (= pretiosis), lapis iaspis crystallinus (similis-crystallo) et vivus Z (cuius lumen ei erat similis iaspidi gemmae lucidae M).

21,12 *ἔχουσα τεῖχος μέγα καὶ ὑψηλόν, ἔχουσα πυλῶνας δώδεκα*: et erant moenia eius permagna et turres eius altae, et habebat in seipsa ostia (= portas) duodecim[34] C: et erant moenia eius magna et alta et habebat ostia duodecim Z (quae habebat murum magnum et altum habendo (= habens) ostia duodecim M) — *καὶ ἐπὶ τοῖς πυλῶσιν ἀγγέλους δώδεκα καὶ ὀνόματα ἐπιγεγραμμένα ἅ ἐστιν τῶν δώδεκα φυλῶν υἱῶν Ἰσραήλ*: et nomina cuiusque super ostia scripta erant secundum duodecim tribuum (= tribus) Israel[35] C: et in duodecim ostiis duodecim Angelos et nomina quorumque (cuiusque »manche«) super ostia, scripta erant secundum duodecim tribūs Israel Z (et nomina scripta erant quae sunt nomina tribuum filiorum Israel M).

21,13 *ἀπὸ ἀνατολῆς πυλῶνες τρεῖς καὶ ἀπὸ βορρᾶ πυλῶνες τρεῖς καὶ ἀπὸ νότου πυλῶνες τρεῖς καὶ ἀπὸ δυσμῶν πυλῶνες τρεῖς*: ab ortūs-solis (= orientis) regione ostia tria[36], ab occidentis regione ostia tria[37], a septentrionum (= aquilonis) regione ostia tria, a meridiei (= austri) regione ostia tria C: ab ortūs-solis (= orientis) regione ostia tria et a septentrionum (= aquilonis) regione ostia tria et a meridiei (= austri) regione ostia tria et ab occidentis regione ostia tria ZM.

21,14 *καὶ τὸ τεῖχος τῆς πόλεως ἔχων θεμελίους δώδεκα*: et moenia civitatis fundamenta duodecim[38] C: et moenia (murus »manche«) civitatis

---

[30] *om* sanctam [quae] sursum Ierusalem et montem pacis 2. — [31] descendens est a (= de) caelo a Deo omnipotenti 2. — [32] et 2. — [33] in ea illuminatio similis<-facta> gemmis honorabilibus, iaspis, gelūs (pl. t.) species et vivus 2. — [34] et erat (!) moenia eius magn(a) et alt(a) (*om* et habebat in seipsa ostia duodecim) 2. — [35] in seipsis ostiis XII Angelos cuiusque ostii (pl. t.) super id scriptis nominibus (gen. abs.) XII tribuum Israel 2. — [36] + et 2. — [37] + et 2. — [38] et fundamenta civitatis duodecim 2.

habebat (!) fundamenta duodecim Z (et latitudo civitatis habebat duodecim numeros (sg.) M) — *καὶ ἐπ' αὐτῶν δώδεκα ὀνόματα τῶν δώδεκα ἀποστόλων τοῦ ἀρνίου*: secundum[39] nomina Apostolorum Agni C: et in eis duodecim nomina duodecim Apostolorum Agni Z (et duodecim Apostolorum Agni M).

21,15 *καὶ ὁ λαλῶν μετ' ἐμοῦ εἶχεν μέτρον κάλαμον χρυσοῦν*: et qui loquebatur ad-me[40] habebat mensuram[41] in manu sua C: et qui loquebatur mecum habebat calamum aureum (*verb.* aurum) in manu sua Z (qui loquebatur mecum habebat mensuram arundinem auream (*verb.* aurum) M) — *ἵνα μετρήσῃ τὴν πόλιν καὶ τοὺς πυλῶνας αὐτῆς καὶ τὸ τεῖχος αὐτῆς*: ut metiretur civitatem et ostia eius[42] et moenia eius[43] CZM.

21,16 *καὶ ἡ πόλις τετράγωνος κεῖται*: quia erat[44] sedes (= situs) civitatis quattuor lateris (= quadrum) C: et erat civitas quadrata Z (et civitas quadrangula (= quadrata) stat (= sita-est) M) — *καὶ τὸ μῆκος αὐτῆς ὅσον τὸ πλάτος*: et quanta[45] longitudo eius tantundem (= tanta)[46] latitudo eius C: et quanta longitudo eius tantundem (= tanta) latitudo et altitudo aequaliter Z (et longitudo eius quanta et latitudo eius M) — *καὶ ἐμέτρησεν τὴν πόλιν τῷ καλάμῳ ἐπὶ σταδίων δώδεκα χιλιάδων*: et mensus-est civitatem mensura et erat mensura longitudinis eius duodecim stadia[47] C: et erat mensura longitudinis eius duodecim millia stadia Z (et mensus-est civitatem duodecim stadia M) — *τὸ μῆκος καὶ τὸ πλάτος καὶ τὸ ὕψος αὐτῆς ἴσα ἐστίν*: et latitudo et altitudo tantadem[49] C: et latitudo eius et altitudo unā-mensurā (= aequalis) cubo (*dat.*) Z (longitudinem eius et latitudinem et altitudinem eius M).

21,17 *καὶ ἐμέτρησεν τὸ τεῖχος αὐτῆς ἑκατὸν τεσσαράκοντα τεσσάρων πηχῶν*: et mensus-est murum eius CXL et IV cubitos (sg.) C: et mensus-est murum eius centum et quadraginta et quattuor stadia Z (qui et mensus-est murum eius centum quadraginta et quattuor cubitos (sg.) M) — *μέτρον ἀνθρώπου ὅ ἐστιν ἀγγέλου*: secundum mensuram hominum quae est Angeli C: mensura (mensuram M) hominis quae est Angeli ZM.

21,18 *καὶ ? ἡ ἐνδώμησις τοῦ τείχους αὐτῆς ἴασπις*: et aedificatio (= structura) moenium eorum a (= ex) gemmis honorabilibus (= pretiosis) iaspis (= ex iaspide)[49] C: et erat aedificatio (= structura) moenium

---

[39] secundum 2. — [40] et loquebatur mecum et 2. — [41] + auream 2. — [42] *om* et ostia eius. — [43] murus eius 2. — [44] et erat 2. — [45] quanta erat 2. — [46] tantundem (= tanta) erat 2. — [47] decem millia stadia (*sg.*) 2. — [48] et latitudo eius unā-mensurā (= aequalis) 2. — [49] moenium eius a (= ex) gemmis iaspis 2.

civitatis iaspis (= ex iaspide) Z (et tegumenta muri [ex] iaspis (!) gemmis M) — *καὶ ἡ πόλις χρυσίον καθαρὸν ὅμοιον ὑάλῳ καθαρῷ*: et civitas ab (= ex) auro sancto (= mundo), similis sancto (= mundo) et albo vitro[50] C: et civitas erat auro puro, similis sancto (= mundo) et albo vitro Z (et ambitus civitatis ab (= ex) auro sancto (= mundo) in similitudine(m) sancti (= mundi) vitri M).

21,19 *οἱ θεμέλιοι τοῦ τείχους τῆς πόλεως παντὶ λίθῳ τιμίῳ κεκοσμημένοι*: et (+ erat »manche«) fundamenta civitatis ab (= ex) omnibus gemmis honorabilibus (= pretiosis) CZ (et aedificatio (= structura) muri civitatis omnis a (= ex) gemmis honorabilibus (= pretiosis) M) — *ὁ θεμέλιος ὁ πρῶτος ἴασπις, ὁ δεύτερος σάπφειρος, ὁ τρίτος χαλκηδών, ὁ τέταρτος σμάραγδος*: primum fundamentum muri iaspis[51], secundum sa(p)phirus, tertium[52] lapis-lasuratus (= chalcedonius), quartum[53] smaragdus C: fundamentum primum muri iaspis, secundum sa(p)phirus, tertium chalcedonius (*verb.* coloris-aerei), quartum smaragdus Z (secunda (*om* prima aedificatio) sa(p)phirus, tertia granatus (karkehan = chalcedonius), quarta smaragdus M).

21,20 *ὁ πέμπτος σαρδόνυξ, ὁ ἕκτος σάρδιον, ὁ ἕβδομος χρυσόλιθος, ὁ ὄγδοος βήρυλλος* quintum[54] sardonyx, sextum[55] sardion, septimum carbunculus[56], octavum[57] beryllus C: quintum sardonyx, sextum sardion, septimum chrysolithus, octavum beryllus Z (quinta onyx, sexta sardion, septima aurigemma (= chrysolithus), octava beryllus M) = *ὁ ἔνατος τοπάζιον, ὁ δέκατος χρυσόπρασος, ὁ ἑνδέκατος ὑάκινθος, ὁ δωδέκατος ἀμέθυστος*: nonum[58] topazion, decimum malachitus (= chrysoprasus?)[59], undecimus hyacinthus[60], duodecimum granatum C: nonum topazion, decimum chrysoprasus, undecim[us] hyacinthus, duodecim[us] amethystus Z (nona topazion, decima lapis-lasuratus, undecima hyacinthus, duodecima achatus (?), tertia-decima margarita M).

21,21 *καὶ οἱ δώδεκα πυλῶνες δώδεκα μαργαρῖται*: et erant duodecim ostia a (= ex) duodecim margaritis[61] CZ (ostia (sg!) M) — *ἀνὰ εἷς ἕκαστος τῶν πυλώνων ἦν ἐξ ἑνὸς μαργαρίτου*: aequabilia quaeque ostia erant, singula[62] ostia a (= ex) singulis margaritis[63] C: aequabilia et quorumque (!) ostia erant singula ostia a (= ex) singulis margaritis (*sg.*) Z (quae erant ab (= ex) una margarita M) — *καὶ ἡ πλατεῖα τῆς*

---

[50] et civitas auro sancto (= mundo) similis albis gemmis honorabilibus (= pretiosis) 2. — [51] et fundamentum primum muri iaspis et 2. — [52] et tertium 2. [53] — et quartum 2. — [54] et quintum 2. — [55] et sextum 2. — [56] et septimum chrysolithus 2. — [57] et octavum 2. — [58] et nonum 2. — [59] et decimum hyacinthus (!) 2. — [60] et undecimus malachitus (= chrysoprasus?) et (?) 2. — [61] XII (?) margaritis (*verb.* prophetis) 2. — [62] et quaeque ostia erant et singula 2. — [63] margarita ex una 2.

πόλεως χρυσίον καθαρὸν ὡς ὕαλος διαυγής: et media-regio civitatis ab (= ex) auro sancto (= mundo) et ingressus penes ostia splendidus[64] ut crystallum (*verb.* beryllus)[65] C : et amplitudo civitatis aurum purum sicut vitrum nitidum Z (et forum civitatis aurum sanctum (= mundum) ut vitrum perlucidum, et ingressus penes ostium ut crystallum (*verb.* beryllus) M).

21,22 ὁ γὰρ κύριος ὁ θεὸς ὁ παντοκράτωρ ναὸς αὐτῆς ἐστιν καὶ τὸ ἄρνιον: nam Dominus omnipotens templum erat in ea et Agnus unigenitus Filius Dei [ex] altare sanctitatis[66] C : nam Dominus Deus omnipotens est templum in ea et Agnus Z (quia Dominus Deus omnipotens est templum eius et Agnus M).

21,23 καὶ ἡ πόλις οὐ χρείαν ἔχει τοῦ ἡλίου οὐδὲ τῆς σελήνης ἵνα φαίνωσιν αὐτῇ : et civitati non-erat ullus usus (= ulla necessitas) solis et lunae ut (*verb.* quod; ut Z) illuminabunt (= illuminent) eam CZ (et civitati non necesse est solis neque lunae ut effulgeant M) — ἡ γὰρ δόξα τοῦ θεοῦ ἐφώτισεν αὐτήν : nam gloria Dei illuminabat eam in omni hora[67] CZ (quia ipsa gloria Dei illuminabit eam M) — καὶ ὁ λύχνος αὐτῆς τὸ ἀρνίον : et lucerna eius erat (*om* erat M) Agnus Dei CM : et lucerna in ea Agnus Z.

21,24 καὶ περιπατήσουσιν τὰ ἔθνη διὰ τοῦ φωτὸς αὐτῆς : et ingrediebantur gentiles (= Gentes) in lumine eius CZ (*om* M) — καὶ οἱ βασιλεῖς τῆς γῆς φέρουσιν τὴν δόξαν αὐτῶν εἰς αὐτήν : et reges terrae illuminati fiebant in gloria eius C : et reges terrae lumine-circumdati fiebant in gloria eius Z (et reges terrae [af]ferunt gloriam suam in eam M).

21,25 καὶ οἱ πυλῶνες αὐτῆς οὐ μὴ κλεισθῶσιν ἡμέρας : et ostia eius non claudebantur, sed forás stabant (= sita-erant) cotidie[68] C : et ostia eius non claudebantur <ex = a> die ac <in> nocte, sed aperta stabant (= sita-erant) cotidie Z (et ostia eius non claudentur ex (= a) die M) — νὺξ γὰρ οὐκ ἔσται ἐκεῖ: et nox[69] aliter non adhuc fiebat[70] in ea[71] C: et nox adhuc non fiebat in ea Z (nam non non-exsistit ibi M).

21,26 καὶ οἴσουσιν τὴν δόξαν καὶ τὴν τιμὴν τῶν ἐθνῶν εἰς αὐτήν : at (= nisi) solum illuminatio et glorificatio et pretiositas [magis] quam omnes gemmae honorabiles (= pretiosae)[72] C : sed gloria et honor generationum Z (et [af]ferent gloriam et honorem nationum M).

---

[64] splendidior alba 2. — [65] sicut margarita-vitrea *αβ*. — [66] nam Dominus Deus omnipotens templum est eius et Agnus Unigenitus Dei [ex] altari 2. — [67] cotidie (*om* nam gloria Dei illuminabat eam in omni hora) 2. — [68] sed aperta erant cotidie 2. — [69] nam nox 2. — [70] fiebant (!) 2. — [71] *om* in ea *β*; ei *α*. — [72] solum fit in ea illuminatio [magis] quam omnes gemmae honorabiles (= pretiosae) 2.

21,27 *καὶ οὐ μὴ εἰσέλθῃ εἰς αὐτὴν πᾶν κοινὸν καὶ ὁ ποιῶν βδέλυγμα καὶ ψεῦδος* : et ne intret ibi omnis malevolus, ne coinquinet eam mendacio suo[73] C : et non intrabit ibi omnis malevolus et impurum mendacium Z (et non intrabit in eam omnis corruptus et qui facit coinquinationem et mendacium M) — *εἰ μὴ οἱ γεγραμμένοι ἐν τῷ βιβλίῳ τῆς ζωῆς τοῦ ἀρνίου* : at intrabunt in ea [ii] quorum nomina <eorum> scripta sunt[74] in tomo vitae Filii Dei[75] C : at (= nisi) solum qui scripti sunt[76] in tomo vitae Agni Z (at (= nisi) solum scripti in libro vivificationis Agni M).

22,1 *καὶ ἔδειξέν μοι ποταμὸν ὕδατος ζωῆς λαμπρὸν ὡς κρύσταλλον* : et ostendit mihi flumen aquarum vivificationis lucidum glacialem C : et ostendit mihi purum flumen vivum aquae similem-crystallo (=crystallinum) Z (et ostendit mihi flumen aqua(m) viva(m) lucida(m) ut beryllum (= crystallum M) — *ἐκπορευόμενον ἐκ τοῦ θρόνου τοῦ θεοῦ καὶ τοῦ ἀρνίου* : qui exibat a (= de) throno Dei C : qui exibat a (= de) throno Dei et Agni ZM.

22,2 *ἐν μέσῳ τῆς πλατείας αὐτῆς καὶ τοῦ ποταμοῦ ἐντεῦθεν καὶ ἐκεῖθεν ξύλον ζωῆς* : et ingrediebatur per-medium fori (pl. t. = plateae) eius et circa ripam fluminis habebat arborem vitae C : et ingrediebatur in medio (per-medium »manche«) fori (pl. t. = plateae) civitatis et circa ripam fluminis hinc et illinc arbor (arbores[1] »manche«) vitae Z (per-medium fori (*sg.*) eius et fluminis hinc et illinc lignum vitae M) — *ποιοῦν καρποὺς δώδεκα* : quae habebat fructūs duodecim semel C : quae [af]ferabat ([af]ferebant »manche«) fructus duodecim Z (faciebat fructū(s) duodecim M) — *κατὰ μῆνα ἕκαστον ἀποδιδοῦν τὸν καρπὸν αὐτοῦ* : secundum (= per) singulos (*om* menses) dabat[2] fructum suum C : secundum singulos menses (unum mensem »manche«)dabant fructus suos Z (secundum [singulos] menses dando fructum suum M) — *καὶ τὰ φύλλα τοῦ ξύλου εἰς θεραπείαν τῶν ἐθνῶν* et folium arboris erat in sanationem omnium gentilium (= Gentium) + et ab omnibus arboribus a qua (= quibus) manducabant erant benedicti C : et folium arboris (arborum[3] »manche«) erat sanatio gentilium (= Gentium) Z (et folium ligni in sanationem nationum M).

22,3 *καὶ τᾶν κατάθεμα οὐκ ἔσται ἔτι* : et (*om* omnis) maledictio non adhuc erat (pl.) in ea C : et exsecratio (pl. t.) ibi non adhuc erat (pl.) Z (et omnino exsecratio non adhuc sit (= erit) M) — *καὶ ὁ θρόνος τοῦ θεοῦ καὶ τοῦ ἀρνίου ἐν αὐτῇ ἔσται* : et thronus Dei et Agnus (Agni

---

[73] *om* suo 2. — [74] quorum script(a) sint (= erunt) nomina <suorum> 2. — [75] in tomo vitae Agni 2. — [76] erant *a*.

[1] arbores *aβ*. — [2] qui dabant *aβ*. — [3] arborum *aβ*.

eius Z) erat in ea CZ (et thronus Dei et Agni in ea sunt M) — *καὶ οἱ δοῦλοι λατρεύουσιν αὐτῷ* : et servi Dei (servi eius Z) ministrabant ei CZ (et servi eius ministrant ei M).

22,4 *καὶ ὄψονται τὸ πρόσωπον αὐτοῦ*: et videbat (?) (videbant Z) faciem eius CZ (et videbunt faciem eius M) — *καὶ τὸ ὄνομα αὐτοῦ ἐπὶ τῶν μετώπων αὐτῶν*: et nomen eius erat super frontes (scriptum erat in frontibus Z) eorum CZ (et nomen eius super frontes suas M).

22,5 *καὶ νὺξ οὐκ ἔσται ἔτι*: et nox non adhuc fiebat[4] C: et nox non ibi Z (et nox non adhuc sit (= erit) M) — *καὶ οὐκ ἔχουσιν χρείαν φωτὸς λύχνου καὶ φωτὸς ἡλίου*: et non-erant[5] ullus usus (*pl. t.*) (= ulla necessitas) luminis lucernae et luminis solis C: et non erant ullus (*om* ullus »manche«) ibi usus (*pl. t.* = necessitas) lucernae et luminis solis Z (et non est eis necesse lumen lucernae et lumen solis M) — *ὅτι κύριος ὁ θεὸς φωτίσει ἐπ' αὐτοὺς καὶ βασιλεύσουσιν*: propter[ea] quod Dominus Deus illuminabat[6] omnes, et regnabant C: propter[ea] quod Dominus Deus illuminabat eos, et regnabunt Z (quia Dominus Deus illuminabat eos, et regnabunt M).

22,6 *καὶ εἶπέν μοι · οὗτοι οἱ λόγοι πιστοὶ καὶ ἀληθινοί*: et dicit ad-me : hoc est verbum fidele et verum C: et dicit ad-me : hoc verbum (*pl.*) fidele est et verum Z (et dixit mihi : haec verba fidelia et vera sunt M) — *καὶ ὁ κύριος ὁ θεὸς τῶν πνευμάτων τῶν προφητῶν ἀπέστειλεν τὸν ἄγγελον αὐτοῦ δεῖξαι τοῖς δούλοις αὐτοῦ ἃ δεῖ γενέσθαι ἐν τάχει*: et Dominus Deus qui Sancto Spiritu ostendit prophetis suis quod <ullum> fiendum est posthac C: et Dominus Deus prophetarum sanctorum misit Angelum suum servis suis ostendere quod fiendum est velociter Z (et Dominus Deus spirituum prophetarum misit Angelum suum ostendere servis suis quod fiendum est velociter M).

22,7 *ἰδοὺ ἔρχομαι ταχύ · μακάριος ὁ τηρῶν τοὺς λόγους τῆς προφητείας τοῦ βιβλίου τούτου*: ecce en venit (aor.) velociter; beati sunt qui audient et servabunt verba scriptionis (= libri) huius C: (+ ecce en venio velociter »manche«) beatus qui servat verbum prophetiae huius Z (ecce en venio festinanter; beatus qui servat verba prophetiae libri huius M).

22,8 *κἀγὼ Ἰωάννης ὁ ἀκούων καὶ βλέπων ταῦτα*: nam ego Iohannes audivi et vidi hoc omne CZ (et[7] ego Iohannes audiebam et videbam hoc Z) — *καὶ ὅτε ἤκουσα καὶ ἔβλεψα ἔπεσα προσκυνῆσαι ἔμπροσθεν τῶν ποδῶν τοῦ ἀγγέλου τοῦ δεικνύοντός μοι ταῦτα*: et quando vidi et audivi, cadebam et adorabam (adoravi Z) Angelum qui ostendit (aor.)

---

[4] non erat ibi *β*. — [5] non erant *αβ*. — [6] illuminat *αβ*. — [7] *om* et *β*.

(ostendebat Z) hoc omne CZ (et quando audivi et vidi, cecidi et adoravi coram pedibus Angeli qui ostendebat mihi hoc M).

22,9 *καὶ λέγει μοι · ὅρα μή*: et dicit ad-me : vir tu, ne cadas coram me et adores C : et dicit ad me : ne cadas coram me et adores Z (et dicit ad me : vide ne-forte M) — *σύνδουλός σού εἰμί καὶ καὶ τῶν ἀδελφῶν σου τῶν προφητῶν καὶ τῶν τηρούντων τοὺς λόγους τοῦ βιβλίου τούτου*: nam conservus et frater tuus sum et [eorum] qui prophetaverunt et servaverunt verbum scriptionis (= libri) huius C : nam et ego conservus tuus sum (*om* tuus »manche«) et fratrum tuorum qui servabunt verbum prophetiae scriptionis (= libri) huius Z (conservus tuus sum et fratrum tuorum prophetarum et [eorum] qui servaverunt verba libri huius M).

22,10 *καὶ λέγει μοι · μὴ σφραγίσῃς τοὺς λόγους τῆς προφητείας τοῦ βιβλίου τούτου*: et dicit ad-me iterum : ne vincias et ne signes verbum prophetiae huius C : et dicit ad-me iterum : ne signes verba prophetiae (prophetica Z) libro huic[8] ZM — *ὁ καιρὸς γὰρ ἐγγύς ἐστιν*: nam tempus istius appropinquatum est (= appropinquavit) C : nam tempus prope est Z (nam tempus proximum est M).

22,11 *ὁ ἀδικῶν ἀδικησάτω ἔτι καὶ ὁ ῥυπαρὸς ῥυπανθήτω ἔτι*: qui impie-acturus est, impie-agetur (= agatur) et qui inquinandus est, inquinetur CZ (qui damnum-paraturus est, damnum-parabit (= paret) adhuc et inquinatus (= sordidus) inquinabitur (= inquinetur) M) — *καὶ ὁ δίκαιος δικαιοσύνην ποιησάτω καὶ ὁ ἅγιος ἁγιασθήτω ἔτι*: et qui est iustificaturus est, iustificabitur (= iustificetur), et qui sanctificaturus est[9], sanctificabitur (= sanctificetur) CZ (et iustus iustitiam faciet (= faciat) et sanctus adiciet (= adiciat) M).

22,12 *ἰδοὺ ἔρχομαι ταχύ, καὶ ὁ μισθός μου μετ' ἐμοῦ ἀποδοῦναι ἑκάστῳ ὡς τὸ ἔργον ἔσται αὐτοῦ*: ecce remunerans (remunerator) et merces cuiusque (*nom.*!) secundum opera sua C : ecce venio[10] velociter et merces mea mecum retribuere cuique secundum[11] opera sua Z (et et quia ecce en venio festinanter et merces mea mecum retribuere cuique secundum opera sua M).

22,13 *ἐγὼ τὸ ἄλφα καὶ τὸ ὦ, ὁ πρῶτος καὶ ὁ ἔσχατος, ἡ ἀρχὴ καὶ τό τέλος*: ego sum ajb (= *α*), et ego sum khē (= *ω*), ego sum principium et [con]summatio, dicit Dominus omnipotens C : ego sum alpha et ō, principium et [con]summatio, primus et [ex]tremus Z (ego alpha (alphn) et ō (ōn) prior et conclusio (*verb.* signaculum), principium et [con]summatio M).

22,14 *μακάριοι οἱ πλύνοντες τὰς στολὰς αὐτῶν*: beati sunt qui invocabunt

---

[8] libro huic *αβ*. — [9] sit *αβ*. — [10] ecce ego venio *αβ*. — [11] *om* secundum *β*.

(= recitabunt) legem eius C : beati sunt qui servant mandata eius Z (beati qui servant mandata eius M) — *ἵνα ἔσται ἐξουσία αὐτῶν ἐπὶ τὸ ξύλον τῆς ζωῆς καὶ τοῖς πυλῶσιν εἰσέλθωσιν εἰς τὴν πόλιν* : ii habent principatum (= potestatem) arboris vitae et intrant per ostia civitatis Dei C : ii habent principatum (= potestatem) manducare a (= e) ligno vitae et intrare per ostia civitatis Z (ut fiat (sit) principatus (= potestas) super lignum vitae, et per ostia intrabunt in civitatem M).

22,15 *ἔξω οἱ κύνες καὶ οἱ φαρμακοὶ καὶ οἱ πόρνοι καὶ οἱ φονεῖς καὶ οἱ εἰδωλολάτροι* : sed stabunt foras canes, venefici, occisores (= homicidae), idololatrae, adulteri C : sed exibunt foras canes et[12] venefici (*om* fornicatores), occisores et idololatrae Z (et exibunt foras canes et homines-magici et fornicatores et occisores et idolorum-cultores M) — *καὶ πᾶς ὁ φιλῶν καὶ ποιεῖ ψεῦδος* : et omnes qui ingrediuntur (= ambulant) et loquuntur mendacium C : et omnes qui diligunt mendacium Z (et omnes qui faciunt mendacium M).

22,16 *ἐγὼ Ἰησοῦς ἔπεμψα τὸν ἄγγελόν μου μαρτυρῆσαι ὑμῖν ταῦτα ἐπὶ ταῖς ἐκκλησίαις* : ego Iesus misi Angelum meum testari hoc in omnibus ecclesiis (hoc vobis ecclesiis Z) CZ (et ego misi Angelum meum testari vobis hoc in ecclesiis M) — *ἐγώ εἰμι ἡ ῥίζα καὶ τὸ γένος Δαυίδ, ὁ ἀστὴρ ὁ λαμπρὸς ὁ πρωϊνός* : ego sum radix et semen Adam (*gen.*) et stella matutina C : ego (*om* sum) radix et stirps a (= ex) David (ego sum a (= ex) radice et stirpe David »manche«[13]), et stella nitida matutina (matutini »manche«) Z (ego sum radix et progenies David, stella lucida prima M).

22,17 *καὶ τὸ πνεῦμα καὶ ἡ νύμφη* (nimphi → nimphios ?) *λέγουσιν · ἔρχου καὶ ὁ ἀκούων εἰπάτω · ἔρχου* : et Spiritus sanctus et sponsus qui venturus sum C : et spiritus et sponsus qui venturus sum et qui audit dicendo (= dicens :) veni Z (et spiritus et sponsa dicunt, et qui audit dicet (= dicat) veni M) — *καὶ ὁ διψῶν ἐρχέσθω, ὁ θέλων λαβέτω ὕδωρ ζωῆς δωρεάν* : qui<cumque> sitiens sit[14] (= est) et volet (= vult) venire apud (= ad) me, veniet (= veniat) et bibet (= bibat) aquam vivam gratis C : et qui sitiens sit (est »manche«) veniet (= veniat), et qui<cumque) vult accipere (= sumere) aquam vitae gratis Z (et qui sitiens est, veniet (= veniat), qui vult accipiet (= sumat) aquam vivificationis (*om* gratis) M).

22,18 *μαρτυρῶ ἐγὼ παντὶ τῷ ἀκούοντι τοὺς λόγους τῆς προφητείας τοῦ βιβλίου τούτου* : testis sum ego omni qui audivi(t) verbum prophetiae

---

[12] *om* et *αβ*. — [13] ego sum a (= ex) radice et a (= ex) stirpe David *αβ*. — [14] est *αβ*.

scriptionis (= libri) huius C : testor et (*om* et »manche«[15]) ego omni qui audit verba prophetiae [in] libro hōc (*loc.*)[16] Z (testor ego omni qui audiat verba libri huius M) — *ἐάν τις ἐπιθῇ ἐπ' αὐτά, ἐπιθήσει ὁ θεὸς ἐπ' αὐτὸν τὰς πληγὰς τὰς γεγραμμένας ἐν τῷ βιβλίῳ τούτῳ*: ne qui adiciat in hōc et ne quis diminuat ex hoc; si quis adiciet in hōc, adieciet et multiplicabit Deus super eum plagas omnes quod scriptum[17] est in libro hoc C : si quis adiciet in hoc (*acc.*), adiciet Deus super eum septem plagas scriptas in libro hoc Z (si quis adiciet super haec, adiciet Deus super eos plagas scriptas in libro hoc M).

22,19 *καὶ ἐάν τις ἀφέλῃ ἀπὸ τῶν λόγων τοῦ βιβλίου τῆς προφητείας ταύτης*: et si quis diminuet verbum et auferet (*verb.* trahet) a verbis[18] prophetiae C : et si quis diminuet a verbis prophetiae [in] libro hoc (*loc.*) Z (et si quis diminuet a verbis porphetiae libri huius M) — *ἀφελεῖ ὁ θεὸς τὸ μέρος αὐτοῦ ἀπὸ τοῦ ξύλου τῆς ζωῆς καὶ ἐκ τῆς πόλεως τῆς ἁγίας*: auferet (*verb.* trahet) Deus portionem (= partem) eius ab (= de) arbore vitae et a (= de) civitate sanctorum C : diminuet et abscindet Deus portionem eius ab (= de) arbore vitae et a (= de) civitate sanctorum Z (diminuet Deus portionem eius a (= de) ligno vitae et a (= de) civitate sancta M) — *τῶν γεγραμμένων ἐν τῷ βιβλίῳ τούτῳ* : quod scriptum est in libro hoc CZ (scripti (*gen.*) in scriptione hac (= in libro hoc M).

22,20 *λέγει ὁ μαρτυρῶν · ναί, ἔρχομαι ταχύ*: dixit qui testatus-est hoc omne : utique, venio ego velociter C : dixit qui testatus-est hoc : venio ego velociter Z (dicit qui hoc exsistere (= esse) : utique ecce en venio velociter M) — *ἀμὴν ἔρχου κύριε Ἰησοῦ*: venio C : Amen, venit Dominus (+ noster »manche«) Iesus Christus Z (veni, Domine Iesu Christe M).

22,21 *ἡ χάρις τοῦ κυρίου Ἰησοῦ μετὰ πάντων τῶν ἁγίων* : *om* C : gratia Domini nostri (*om* nostri »manche«) Iesu Christi super omnes sanctos. Amen Z (gratia Domini nostri Iesu Christi cum omnibus sanctis. Amen M).

Zusammenfassung

1. Griechische Textvorlage.

Zweifellos ist bei sämtlichen von uns verwerteten drei Handschriftengruppen, nämlich denen der Londoner Ausgabe von Conybeare (C, 2, 3), der Zohrabausgabe (Z) und der Jerusalemer Ausgabe von F. Murad

---

[15] *om* et *αβ*. — [16] [in] hōc (*loc.*) *αβ*. — [17] scriptum *α*. — [18] *om* a verbis *αβ*.

(M) der jeweils vorliegende armenische Text eine direkte Übersetzung aus dem Griechischen. Dabei scheint bisweilen die griechische Vorlage nach einem noch heute im Orient geübten Brauch durch Vorlesen zustande gekommen zu sein. Lassen sich doch manche armenischen Textabweichungen leicht als *Hörfehler* und nicht als Verlesungen eines Abschreibers erklären: Apc **2**,2 bringt die Zohrabausgabe statt εὗρες invenisti (lies: hevres[1]) vielmehr Hebraeos ևեբրայեցիս Z, weil hier Ἑβραίους (lies: hevrē(u)s[1]) verstanden wurde! Dagegen bringt C den Passus καὶ εὗρες αὐτοὺς ψευδεῖς überhaupt nicht, während M wortgetreu den griechischen Text ins Armenische überträgt.

Apc **2**,19 steht im Zohrabtext statt οἶδα lies: ida[1]) scio zu unserer Überraschung տեսի vidi Z, das aber analog von Apc 10,9 ἀπῆλθα = ἀπῆλθον im neutestamentlichen Griechisch auch εἶδα (lies wiederum ida[1]) lauten könnte und damit die gleiche Aussprache hat wie οἶδα! Und das wiederholt sich noch im Zohrabtext **3**,1 und **3**,8, kann also kein blosser Zufall sein!

Apc **4**,3 haben wir diesmal bei Conybeare und Zohrab das zunächst unverständliche քահանայք sacerdotes = ἱερεῖς statt ἶρις; es erklärt sich aber ganz einfach als Hörfehler, weil in der Koinē beiden Worte wie iris ausgesprochen werden. Dieser Hörfehler muss wegen seiner doppelten Bezeugung schon früh eine weite Verbreitung gefunden haben.

Apc **9**,17 bedeutete die Übertragung des im Plural stehenden Adjektivs θειώδης sulphureus (θειώδεις = sulphureas) für den armenischen Übersetzer, der es sicher so in seiner griechischen Vorlage las (also kein Hörfehler!), keine leichte Aufgabe. So halfen sich C und Z mit der Umschreibung inflammat(us)-sulphure. Und ausgerechnet die sonst sklavisch den griechischen Text wiedergebenden beiden Handschriften der Murad-Ausgabe gingen hier im Streben nach möglichster Genauigkeit aufs Glatteis: Sie lasen das Wortstück θειω als Adjektiv θεῖος divinus, statt es richtig von τὸ θεῖον (sulphur) abzuleiten; so kamen sie zu dem unverständlichen աստուածամեսիլ Deo-similis (= divinus).

Apc **12**,3 haben wir wieder einen ganz klaren Hörfehler vor uns: statt πυρρός rufus (lies: pirós) vielmehr πυρός (lies: pirós) als Genitiv von τὸ πῦρ ignis (*gen.* ignis = igneus) aufgefasst, und zwar wieder bei C und F[2].

---

[1] nach der Aussprache der Koinē, der »gemeinsamen« griechischen Umgangssprache.

[2] Freilich tritt hier die syrische Harclensis an ihre Seite mit ihrem »draco magnus igneus«. Ihr Zeugenwert wiegt aber nicht besonders schwer, weil ihr Ziel ja eine grössere Anpassung der älteren syrischen Überlieferung an den griechischen Schrifttext war. Immerhin bezeugt sie diese griechische Lesart für das 7. Jhdt.

2. Armenismen durch Verdrängung griechischer Termini.

Apc **1**,8 erscheint bei Conybeare und Zohrab entsprechend dem syrischen Vorbild[3] statt τὸ ἄλφα einfach այբ (ayb), d.h. der erste Buchstabe des armenischen Alphabets, während Murad mit ալփն (alph-n) das Griechische möglichst genau umschreibt, sogar bis auf den Artikel τό (- n). — Entsprechend begegnet uns für τὸ ὦ bei C und Z քէ (khē), der letzte Buchstabe des armenischen Alphabets, während Murad mit ոփն (ō-n) ganz wörtlich τὸ ὦ wiedergibt.
Apc **21**,6 steht für τὸ ὦ neben ոլ (ō) Z und dem noch genaueren ոփն (ō-n) M diesmal nur bei C das wohl ältere քէ (khē).
Apc **22**,13 ist es genau so: ոլ (ō) Z, ոփն (ō-n) M und քէ (khē) C = τὸ ὦ.

3. Innerarmenische Schreibfehler.

Verschreibungen im altarmenischen Apokalypse-Text sind nicht gerade selten:
Apc **3**,12 տուն domus (statt τὸ ὄνομα) bei Conybeare ist wohl aus der richtigen Wiedergabe անուն nomen (ὄνομα) entstanden wegen der gleichen Endung ուն und der Ähnlichkeit zwischen den beiden Buchstaben ա und ա.
Apc **11**,18 եգիպտոս egiamos (wieder bei C) statt եգիպտոս egiptos ist lediglich als Flüchtigkeitsfehler des Abschreibers zu werten, der statt պտ ein ամ las.
Apg **14**,4 առաջի coram (*praepos.*) bei Z statt առաջինք primi (die Auslassung von ինք ist wohl nur ein Flüchtigkeitsfehler); so kommt eine unbeholfene Übersetzung zustande im Vergleich mit M, das երախայրիք (*pl. t.*) primitiae für ἀπαρχή bringt, während C mit einer ganz freien (natürlich sekundären) Umschreibung allem aus dem Wege geht: hi scripserunt ex hominibus super frontes suas nomen Patris Agni!
Apc **17**,9 որ quae statt ուր ubi ist bei [C] 2 lediglich durch Auslassung von ւ entstanden.
Apc **20**,5 wird եկեսցեն venient statt կեցին vixerunt im Grunde doch nur eine Verlesung von M ohne textkritische Bedeutung sein.

4. Veränderte Orthographie durch den eindringenden westarmenischen Dialekt.

Apc **3**,20 գամ venio statt կամ sto (also gam statt kam!) ist keine echte Variante bei C, sondern volkstümliche Wiedergabe von ἔστηκα in westlicher Umgangssprache[4].

---

[3] Peschitta (= syp) wie Harclensis (= syh) bringen Apc 1,8 den Anfangs- und Endbuchstaben des syrischen Alphabets: Alaph (= α) und Thav (= ω).

[4] Das Westarmenische, eine Weiterentwicklung des Mittelarmenischen mit seinen neuen

Apc **11**,1 *գայր* (gayr) veniebat (!) statt *կայր* (kayr) stabat, wieder nur bei C, ist lediglich dialektisch gefärbte Übersetzung einer als sekundär bezeugten Texterweiterung : *(και) ειστηκει (ο αγγελος)*.
Apc **17**,7 *եդ* (jed) posuit (!) für *եւս* (jet) dedit ist wieder nur westarmenischer Lautverschiebung zu verdanken und soll eine genaue Übersetzung von ἔδωκεν »er gab« sein (wiederum bei 2 als Ergänzung von C bei Conybeare !).

So wird auch hier unser erster Eindruck bestätigt : die Zohrabausgabe, nicht Conybeare, schenkt uns meist, namentlich in den mit »manche« bezeichneten Handschriften, den sprachlich und textkritisch wertvollsten armenischen Text der Apokalypse.

Schriftzeichen o und *ֆ*, ist älter als das Ostarmenische und hat als sprachliches Zentrum Konstantinopel und in kleinerem Masse auch Smyrna. Schon das Mittelarmenische lässt den Vokal *ա* (a) besonders in mittleren Silben aus.

Einzigartige Handschriftenfunde von der Syrohexapla

von

Arthur Vööbus

Über der Überlieferungsgeschichte der Syrohexapla-Übersetzung, die so wichtig ist für die Kunde über die syrischen Versionen und besonders für die Septuaginta-Erforschung, hat ein besonderes Unheil gewaltet. Von der einzig bekannten Handschrift mit dem Gesamtwerk der Syrohexapla-Übersetzung konnte nur die Hälfte dem Schicksal der Vernichtung entkommen und in dem syrischen Kloster in der Wüste von Nitria einen Zufluchtsort finden. Gemeint ist die jetzige Hs. C. 313 inf. in der Bibliotheca Ambrosiana in Mailand[1]. Lange Zeit war diese Urkunde die einzige Zeugin der Syrohexapla-Übersetzung. Leider enthält der Kolophon[2], der über den Entstehungsort der Handschrift berichtet, keine Angaben über das genaue Alter dieser wichtigen Urkunde; aber auf Grund der paläographischen Indizien ist diese Handschrift in das 8. Jh.[3] oder in den Anfang des 9. Jh.[4] zu setzen.

Was dieser mächtige Band enthält, ist nur der zweite Teil des Gesamtwerkes[5]. Die Nachrichten über den verlorenen Teil reden davon, dass er in den Händen von A. Masius war[6], der ihn benutzt[7] und einiges von den Lesarten bekannt gegeben hat[8]. Seitdem ist der Kodex spurlos verschollen.

Weiterhin zeigt sich dieses Verhängnis noch in dem, was man von der Geschichte der Forschung auf diesem Gebiet seit den Tagen von A. M. Ceriani berichten muss. Dieser Gelehrte veröffentlichte eine photolithographische

---

[1] Vgl. E. Galbiati, *I fondi orientali minori (siriaco, etiopico, armeno) dell' Ambrosiano = Atti del Congresso di studi sulla Lombardia e l'Oriente* (Milano 1963) 190ff.

[2] Fol. 193b

[3] B. J. Roberts, *The Old Testament Text and Versions* (Cardiff 1951) 228; A. Robert - A. Feuillet, *Introduction à la Bible* 1 (Paris 1957) 94.

[4] A. Baumstark, *Geschichte der syrischen Literatur* (Bonn 1922) 187; E. Würthwein, *Der Text des Alten Testaments* (Stuttgart 1952) 46.

[5] Dieser Teil beginnt mit den Psalmen.

[6] Vgl. *Briefe von Andreas Masius und seinen Freunden 1538 bis 1573*, hrsg. von M. Lossen (Leipzig 1886) 173.

[7] *Syrorum Peculium* (Antverpeni 1571).

[8] *Josuae imperatoris historia illustrata atque explicata* (Antverpeni 1674).

Ausgabe[9] der Handschrift in der Bibliotheca Ambrosiana, und ausserdem stellte er noch andere syrohexaplarische Texte, die damals bekannt waren, der wissenschaftlichen Forschung zur Verfügung. Seine Mitteilungen blieben die letzten, die unsere Kenntnis von der Syrohexapla bereichert haben. Beinahe ein ganzes Jahrhundert ist vergangen, und alles, was während dieser Zeit von der Syrohexapla der Vergessenheit entrissen werden konnte, ist nichts mehr als nur einige kurze Bruchstücke und Fragmente.

Die folgenden Seiten wollen von den Bemühungen, in diese lange Periode der Dürre etwas Leben zu bringen, einen Kurzbericht geben. Es ist ein Unternehmen, das eine weite Zeitspanne umfasst[10] und mich auf fast kaum endende Wege geführt hat[11]. Die Forschungen haben auch viel Geduld verlangt. Mit der Veröffentlichung dieser Urkunden habe ich gewartet, um erst das Sammeln der Materialien zu beenden und dann das ganze Material zusammen darzubieten. Doch inzwischen ist dieses Material so stark gewachsen, dass mir der ursprüngliche Plan nicht mehr als ratsam erschien.

Unter den Umständen betreffs der Forschung auf dem Gebiet, das eben kurz skizziert wurde, ist es unglaublich, dass diese Bemühungen über alle Hoffnungen hinaus belohnt worden sind. Reich ist das neue Material, das die biblischen Handschriften, kirchliche Lektionarien, Katenenbücher, exegetische Schriften, liturgische Handbücher und Kommentarwerke geliefert haben. Sie kommen in diesem Kurzbericht nicht zu Wort, weil sie anderswo schon behandelt worden sind[12]. Was aber hier besonders hervorgehoben zu werden verdient, sind Entdeckungen, die als ausserordentlich betrachtet werden müssen. Wenn schon Entdeckungen von Bruchstücken eine grosse Seltenheit geworden sind, was soll man dann von der Entdeckung der Handschriften, die ein ganzes Jahrhundert auf sich warten liessen, sagen? Und eine von diesen Entdeckungen hat sogar Unikumswert.

---

[9] *Codex Syro-Hexaplaris Ambrosianus photolithographice editus* = Monumenta sacra et profana VII (Mediolani 1874).

[10] Die Forschung der Handschriften für die Aufhellung eines altertümlichen targumhaften Textes des Alten Testaments, siehe A. Vööbus, *Peschitta und Targumim des Pentateuchs: Neues Licht zur Frage der Herkunft der Peschitta aus dem altpalästinischen Targum. Handschriftenstudien* = Papers of the Estonian Theological Society in Exile 9 (Stockholm 1958), hat mich gleich auf die ersten Entdeckungen der Syrohexaplafragmente geführt.

[11] Vgl. A. Vööbus, *New important manuscript discoveries for the history of Syriac literature* = Papers of the Estonian Theological Society in Exile 22 (im Druck).

[12] A. Vööbus, *Discoveries of very important manuscript sources for the Syro-Hexapla: Contributions to the research on the Septuagint* = Papers of the Estonian Theological Society in Exile 20 (Stockholm 1970).

I

Die handschriftliche Evidenz der Syrohexapla über Hs. Ambr. C. 313 inf. hinaus ist sehr beschränkt und fragmentarisch. Im Buche des Propheten Jesaja — die zuerst behandelte Entdeckung betrifft nämlich dieses Buch — steht uns nur eine einzige andere Handschrift zur Verfügung, nämlich Hs. Br. Mus. orient. 8732[13], ein Pergamentband[14], der in einer merkwürdigen Zusammensetzung[15] auch den Text des Propheten Jesaja aufbewahrt hat[16]. Leider ist der Text uns nicht völlig erhalten geblieben. Den Kodex darf man in das 8. Jh. setzen[17]. Die Lesarten dieser Handschrift sind durch Ceriani bekannt gemacht worden[18].

Was noch zu nennen ist, sind zwei Folioblätter[19] aus dem 9. Jh. stammend[20], deren Lesarten schon längst durch Ceriani bekanntgemacht worden sind[21].

Damit findet auch der Bericht ein Ende. So wie wir es gesehen haben, sind die wenigen Handschriften oder Teile von diesen alle durch Ceriani behandelt worden und entweder durch die Ausgabe oder die Kollationen der Lesarten bekannt gemacht worden. Nach ihm hat auf diesem Gebiet eine Dürre geherrscht, die beinahe ein ganzes Jahrhundert gedauert hat: Es gibt keine neuen Entdeckungen auf dem Gebiet der Syrohexapla, die unser Wissen weiterführen. Sogar das Aufkommen von Fragmenten in den Lektionaren ist eine grosse Seltenheit. Unter den Bruchstücken in diesen Quellen, die aufgekommen sind, gibt es nichts, was unsere Kenntnisse über den Text dieses Buch bereichern kann.

Im Jahre 1962 führten mich meine Forschungsreisen in das syrische Markuskloster zu Jerusalem. Es war mein erster Besuch, dem eine Reihe von späteren Besuchen folgte. Damals konnte ich keine Hoffung hegen, in der dortigen Handschriftensammlung etwas Unerforschtes zu entdecken; denn

---

[13] Fol. 1b-55b.

[14] R. Curzon, *Catalogue of materials for writing, early writings on tablets and stones, rolled and other mss. and Oriental ms. books, in the Library of the Honourable Robert Curzon, at Parham in the County of Sussex* (London 1849) 12.

[15] Die Handschrift enthält die Bücher von Ezra und Nehemia.

[16] Der Anfang der Handschrift ist verlorengegangen, so dass der Text mit Jesaja 4,5 anfängt.

[17] Vgl. W. Wright, *Catalogue of the Syriac manuscripts in the British Museum* 3 (London 1872) X.

[18] *Codex Syro-Hexaplaris Ambrosianus* 114ff.

[19] Hs. Br. Mus. Add. 17, 213, Fol. 1a-2b.

[20] Wright, *Catalogue of the Syriac manuscripts* 1 (London 1970) 37.

[21] *Codex Syro-Hexaplaris Ambrosianus* 131f.

die Kataloge der Handschriften biblischen, liturgischen[22] und literarischen[23] Inhalts waren der Wissenschaft schon zur Verfügung gestellt worden, so dass man mit der Sammlung schon bekannt war. So konnte ich überhaupt nicht daran denken, etwas Ausserordentliches hier aufdecken zu können. Meine Hoffnung war es nur, dass eine eingehende Nachprüfung der zusammengesetzten Handschriften und Sammelbände kleinere Stücke zutage bringen würde, die von den Verfassern der Kataloge übersehen worden waren.

Um bei der Nachprüfung nichts zu übersehen, nahm ich mir vor, die ganze Sammlung systematisch durchzusehen[24]. Weil mir dabei auch die handgeschriebene Liste der Sammlung nicht zur Verfügung stand[25], war das die einzige Möglichkeit in dieser Lage, Band nach Band die Sammlung durchzusehen. Meine Überraschung war unbeschreiblich als ich auf einen Kodex stiess, über den in den Katalogen absolut keine Kunde vorlag. Augenscheinlich konnte A. Baumstark diese Handschrift damals nicht einsehen, als er die Sammlung der Handschriften untersuchte und seinen Katalog dort vorbereitete, so dass er auch späterhin von der Existenz dieser Handschrift keine Kunde hatte[26]. Und ebenso G. Graf[27] und A. Rücker[28] und F. Macler[29] konnten die Handschrift nicht sehen.

Eine Entdeckung solcher Art, wie ich sie machte, wird immer ein Erlebnis bleiben. Gleich als ich die Handschrift öffnete und die textkristischen Varianten und Randnotizen sah, erkannte ich, auf welche Weise meine nochmalige Nachprüfung dieser bekannten Sammlung belohnt wurde.

Die Handschrift, die nach dem jetzigen System die Signatur Nr. 1 trägt, ist ein Pergamentband, geschrieben in einer klaren und gefälligen Estrangelo-Schrift, die man sonst selten zu sehen bekommt. Die Handschrift hat insgesamt 60 Blätter[30], gewöhnlich mit 24-25 Zeilen pro Seite. Sie enthält nur das Buch Jesaja. Der Titel ܫܪܝܐ ܢܒܝܐ ist mit dem Titelblatt verloren gegangen, erscheint aber wiederholt über dem Text.

---

[22] *Die liturgischen Handschriften des jakobitischen Markusklosters in Jerusalem* = Oriens Christianus NS 1 (1911) 103ff. 286ff; 2 (1912) 120.

[23] *Die literarischen Handschriften des jakobitischen Markusklosters in Jerusalem* = Oriens Christianus NS 2 (1912) 120ff. 317ff., 3 (1913) 128ff. 311ff.

[24] Alle Signaturen der Handschriften waren inzwischen geändert worden.

[25] Die handgeschriebene Liste der Handschriften konnte man nicht auffinden. Alles Suchen blieb ergebnislos.

[26] Vg. A. Baumstark, *Geschichte der syrischen Literatur* (Bonn 1922) 186ff.

[27] Siehe Anm. 22-23.

[28] Siehe Anm. 22-23.

[29] *Notice des manuscrits syriaques conservés dans la Bibliothèque du Couvent des syriens jacobites de Jérusalem* (Paris 1920).

[30] Der jetzige Paginierung nach Fol. 27 ist falsch; die Paginierung in arabischen Nummern ist korrekt.

Die Handschrift trägt in dem jetzigen Zustand Wunden an sich. Der Anfang ist verloren gegangen und der Text beginnt mit Jesaja 27,10. Auch das Ende ist nicht von demselben Schicksal völlig verschont geblieben. Glücklicherweise hat das nur das letzte Kapitel getroffen und die letzten Verse des vorangehenden Kapitels, so dass alles nach Jesaja 65,21 verschollen ist.

Der Text gibt, wie die Nachprüfung zeigt, einen wertvollen Beitrag zur Forschung der Syrohexapla; er ist mit einem textkritischen Apparat und Randnotizen über die Lesarten von Aquila, Symmachus und Theodotion wie auch über andere textkritische Angaben versehen worden. Auch liturgische Rubriken erscheinen im Text, manchmal auch am Rande des Textes.

Wie gesagt, das Ende der Handschrift ist verschollen und damit auch der Kolophon. Auf Grund der paläographischen Evidenz dieser Art Estrangelo-Schrift[31] muss man sie in das 8. Jh. versetzen. Die paläographischen Indizien zeigen, dass die Handschrift derselben Periode angehören muss wie auch die Hs. Br. Mus. orient. 8732[32].

Laut der zusätzlichen Auskunft in einem in Karšūni geschriebenen Kolophon[33] wurde die Handschrift im Jahre 1910 repariert. Diese Nachricht ist allerdings interessant, weil sie die Umstände darüber, dass diese Handschrift unbekannt geblieben ist, aufzuhellen imstande ist. Sie macht es auch verständlich, weshalb A. Baumstark die Handschrift nicht gesehen hat. Die Handschrift war beiseite gelegt worden, um repariert zu werden, und daher kam es, dass sie der Prüfung und Registrierung entweichen konnte. So durfte sie sich ihres unbekannten Daseins erfreuen, bis ich sie entdeckte.

Einen vorläufigen Bericht dieser Entdeckung habe ich einem wissenschaftlichen Kongress[34] vorgelegt[35].

II

Noch schlimmer ist die Lage in der handschriftlichen Überlieferung der Syrohexapla betreffs der Bücher, die dem ersten Teil der Hs. Ambros. C 313 inf., d.h. dem verlorengegangenem Teil derselben, angehörten.

---

[31] Vgl. W. H. P. Hatch, *An Album of dated Syriac manuscripts* = Monumenta palaeographica vetera (Boston 1946) LVI.

[32] Siehe Anm. 17.

[33] Fol. 62a.

[34] Gemeinsame Sitzung der Society of Church History und der American Catholic Historical Association im Dezember 1965 in San Francisco.

[35] Siehe einen Bericht über diese Mitteilung, *Rare manuscript documents* = The Epistle 2 (Chicago 1966), Nr. 1.

Im Pentateuch — die zweite Entdeckung betrifft nämlich den Pentateuch — ist das Buch Exodus das einzige, das auf uns gekommen ist, und zwar in einem einzigen Exemplar, erhalten in Hs. Br. Mus. Add. 12,134[36], einem Pergamentband, der laut des Kolophons 1008 A. Gr., d.h. 696/7 n. Chr.[37] geschrieben wurde. Der Text dieser Handschrift ist von Ceriani[38] und P. De Lagarde[39] herausgegeben worden. Für das Buch Genesis kommt Hs. Br. Mus. Add. 14,442[40] in Betracht. Leider hat dieser alte Pergamentkodex[41], der aus dem 7. Jh. stammt und den Ruhm hat, von allen den Urkunden zeitlich der Entstehung der Syrohexapla am nächsten zu stehen, sehr schwer gelitten. Nicht nur der Anfang und das Ende sind verschollen, sondern auch der Körper des Textes selber trägt tiefe Wunden[42], so dass in der Tat nur wenig vom Genesistext erhalten geblieben ist[43]. Die wenigen Bruchstücke, die in die Lektionarien aufgenommen worden sind, sind zu klein, um das traurige Gesamtbild zu bessern.

Ebenso verhält es sich mit dem Buche Numeri. Was in Hs. Br. Mus. Add. 14,437[44], einem Pergamentband aus dem 8. Jh.[45], uns erhalten geblieben ist, ist nur ein schwer beschädigter Text. Er hat keinen Anfang und auch kein Ende und weist dazu noch kürzere und grössere Lücken auf[46]. Auch dieser Text ist durch De Lagarde bekannt gemacht worden[47]. Was in den Lektionarien noch auf uns gekommen ist, sind nur einige Bruchstücke.

Sehr traurig ist die Lage mit dem Buche Leviticus, von dem lediglich ein paar Bruchstücke übrig geblieben sind. Die erste Spur[48] von ihnen kam erst vor mehr als 60[49] Jahren auf. Und noch trauriger ist die Lage mit dem

---

[36] Fol. 1a-142b.

[37] Wright, *Catalogue of the Syriac manuscripts* 1,29ff.

[38] *Pentateuchi syro-hexaplaris quae supersunt cum notis* = Monumenta sacra et profana 2, 1-4 (Mediolani 1863). Nämlich Exodus 1,1-33,2.

[39] *Veteris Testamenti ab Origine recensiti fragmenta apud Syros servata quinque* (Goettingae 1880); *Bibliothecae Syriacae... quae ad philologiam sacram pertinent* (Goettingae 1892).

[40] Fol. 1a-46b.

[41] Wright, *Catalogue of the Syriac manuscripts* 1,28.

[42] A.a.O. 28f.

[43] Diese Fragmente wurden von Ceriani herausgegeben, *Pentateuchi Syro-Hexaplaris quae supersunt.*

[44] Fol. 1a-46b.

[45] Wright, *Catalogue of the Syriac manuscripts* 1, 31.

[46] A.a.O.

[47] *Veteris Testamenti ab Origine recensiti fragmenta*; *Bibliothecae Syriacae... quae ad philologiam sacram pertinent.*

[48] Hs. Br. Mus. Add. 12, 139; vgl. Wright, *Catalogue of the Syriac manuscripts* 1, 154ff.

[49] J. Gwynn, *Remnants of the later Syriac versions of the Bible* = Text and Translation Society 5 (London 1909) 4.

Buche Deuteronomium, wo das erste Fragment, das nur aus einigen Versen bestand[50], erst vor 17 Jahren[51] aufgetaucht ist[52].

Meine Bemühungen im Dienste eines systematisch ausgeführten Suchens wurden desto mehr belohnt, je tiefer ich es nach dem Osten ausdehnte[53]. Von Dorf zu Dorf, von Kirche zu Kirche und von Kloster zu Kloster wandernd sollten endlich im Herzen des Ṭūr ʿAbdīn-Gebiets meine Bemühungen den grössten Lohn finden. Die wertvollste Handschrifte entdeckte ich in der Kirche von Mārt Šmūnī in Midyat[54]: Es war mir wirklich ein Erlebnis, einen solchen Schatz in den Händen zu halten, den noch kein Forscher bischer gesehen hatte — den Pentateuch der Syrohexapla. Augenblicklich erinnerte ich mich an die resignierten Worte, mit denen Professor M. H. Goshen-Gottstein seinen Artikel über ein Cambridger Syrohexaplafragment beendete, nämlich dass allein nur das Auffinden eines Syrohexapla-Pentateuchtextes komplizierte Probleme im Zusammenhang mit dieser Übersetzung lösen könnte[55]. Und endlich hatte ich das Glück, einen solchen in meinen Händen zu halten!

Die Handschrift, gebunden in schwarzes Leder, enthält 183 Folio-Blätter. Die Urkunde ist sehr sorgfältig geschrieben und in jeder Hinsicht gefällig ausgeführt. Jedes Blatt hat regelmässig 26 Zeilen. Überschriften, Subskriptionen und Kolophone sind mit roter Tinte ausgeführt.

Die Handschrift enthält den Pentateuch der Syrohexapla. Der Anfang der Handschrift ist leider verschollen, so dass sie jetzt mit Gen. 32,9 beginnt. Auch sind einige Folioblätter hier und da ausgefallen. Ebenso ist auch das letzte Folioblatt verlorengegangen.

Der Text ist mit dem textkritischen Apparat ausgestattet worden. Das System der textkritischen Sigla des Origenes ist im Text angebracht, und die textkritischen Notizen betreffs der Lesarten bei Aquila, Symmachus, Theodotion und im samaritanischen Pentateuch erscheinen am Rande. Manchmal sind hier längere Exzerpte des Textes untergebracht worden, zusammen

---

[50] Hs. Cambr. Univ. Orient. 929, vgl. E. G. Browne, *A supplementary hand-list of the Muhammadan manuscripts... preserved in the libraries of the University and Colleges of Cambridge* (Cambridge 1922) 195.

[51] M. H. Gottstein, *Eine Cambridger Syrohexaplahandschrift* = Le Muséon 67 (1954) 291ff.

[52] Über zwei weitere Bruchstücke siehe M. H. Gottstein, *Neue Syrohexaplafragmente* = Biblica 37 (1956) 162ff.

[53] Siehe darüber A. Vööbus, *Handschriftliche Überlieferung der Mēmrē-Dichtung von Jaʿqōb von Serūg: Sammlungen* = CSCO Subsidia (Louvain 1972).

[54] Über andere Handschriftenentdeckungen in Midyat, siehe A. Vööbus, *Syrische Kanonessammlungen: Ein Beitrag zur Quellenkunde 1, Westsyrische Originalurkunden* 1A - 1B = CSCO Subsidia 35 38 (Louvain 1970) 568.

[55] *Eine Cambridger Syrohexaplahandschrift* 296.

mit anderen für den textkritischen Apparat wichtigen Angaben wie mit diesbezüglichen Hinweisen auf andere Versionen, mit griechischen Termini und anderen gelegentlichen Anmerkungen technischer Art, wie sie besonders aus Eusebius und Epiphanius geschöpft werden konnten.

Mit dem Verlust des letzten Folio-Blattes ist auch der Kolophon am Ende der Handschrift verlorengegangen, so dass wir über die Umstände, wie und wo diese Abschrift des Syrohexapla-Textes ausgeführt wurde, nichts erfahren. Der Verlust des genauen Datums ist nicht so gross. Aus paläographischen Indizien dieser Art der Serṭo-Schrift[56] kann man sie in das 12. oder 11. Jh. setzen.

Der Text des syrohexaplarischen Pentateuchs ist auch mit Kolophonen versehen worden. Einige von ihnen werfen Licht auf den Archetypus der Handschrift. Einen besonderen Wert haben solche, die Nachrichten über die ursprüngliche Vorlage geben, auf Grund derer die syrohexaplarische Übersetzung des Pentateuchs ausgeführt wurde. Sie sind wegen des historisch wichtigen Gehaltes besonders wertvoll und finden sich am Ende jedes Buches.

Der erste am Ende der Genesis lautet:

ܗܢܐ ܣܦܪܐ ܡܢ ܚܕ ܣܦܪܐ ܕܐܬܟܬܒ ܡܢ ܬܪ̈ܥܝܗ
: ܕܐܦܝܠܘ ܒܐ ܕܐܬܟܬܒ : ܣܦܪܐ ,ܡܛܠ ܕܐܡ
ܣܦܪܐ ܗܘ ܐܬܟܬܒ ܡܢ ܗܟܦܠܐ ܕܐܝܬ ܠܗ ܒܐ ܒ̈ ܐ ܒܣܝܪ̈ܐ
.ܕܐܝܬ ܡܢ ܩܣܪ̈ܝܐ ܕܐܝܠܝ̈ܢ ܕܐܬܩܪܝ

»Diese Handschrift wurde von einem Exemplar abgeschrieben, das den folgenden Kolophon hatte: 'Nämlich wurde es geschrieben von der Tetrapla, die aber kollationiert wurde mit der Hexapla in der Bibliothek in Cäsarea in Palästina, nämlich durch Eusebius Pamphili'«[57].

Der zweite, der ausführlichste, erscheint am Ende des Buches Exodus, nämlich in zwei Teilen.

Der erste Teil lautet:

: ܣܘܪܝܩ ܣܦܪܐ ܕܐܬܦܣܩ ܡܢ ܗ̈ ܐ ܒ̈ ܐ ܕܐܝܬ
ܒܗ̇ ,ܕܐܬܥܒܕ ܒܐ ܣܦܪܐ ܗܢ : ܡ ܒ ܒܗ ܕܐܬܥܒܕ
ܒ̈ ܐ ܡܢ ܒܐ ܕܐܬܦܣܩ : ܫܘܬܦܐ ܕܥܠ ܗ̈ ܐ ܕܐ
.ܕܐܬܥܒܕ ܫܘܬܦܐ

»Das Exemplar, von dem es in die syrische Sprache übersetzt wurde, hatte einen Kolophon: 'Dies wurde aus (dem Exemplar) der Hexapla genommen,

[56] Siehe A. Vööbus, *The Hexapla and the Syro-Hexapla: Very important discoveries for Septuagint research* = Papers of the Estonian Theological Society in Exile 21 (Stockholm 1971)71ff.

[57] Fol. 18a.

die nach (verschiedenen) Versionen (bearbeitet wurde) und mit einem Exemplar, das mit (verschiedenen Lesungen) der Übersetzungen versehen war, kollationiert wurde'«[58].

Der zweite Teil ist ausführlicher :

ܐܬܦܚܡ ܕܝܢ ܬܘܒ ܗܿܘ ܡܦܩܢܐ ܠܘܬ ܨܚܚܐ ܚܬܝܬܐ
ܕܗܘܐ ܪܘܫܡܐ ܐܝܬ ܠܗ : ܐܬܟܬܒܬ ܡܫܠܡܢܘܬܐ
ܕܫܒܥܝܢ ܡܢ ܐܟܣܦܠܐ. ܐܝܟܢܐ ܕܗܿ ܥܒܪܝܬܐ
ܡܦܚܡܐ ܗܘܬ ܐܝܟ ܗܿ ܥܒܪܝܬܐ ܕܫܡܪ̈ܝܐ. ܘܡܬܪܨ
ܗܘܐ ܒܐܝܕܐ ܕܐܘܣܒܝܘܣ ܗܿܘ ܕܦܡܦܝܠܘܣ. ܐܝܟܢܐ
ܕܗܿܘ ܪܘܫܡܐ ܡܣܗܕ ܗܘܐ. ܡܢ ܗܿܘ ܕܐܦ ܗܠܝܢ ܕܡܢ
ܗܿ ܕܫܡܪ̈ܝܐ ܩܕܡ ܐܬܐܡܪ. ܠܡܘܕܥܢܘ ܠܘܬ
ܡܬܚܘܝܢܘܬܐ ܕܐܬܬܥܡܠ ܗܿܘ ܨܚܚܐ.

»Dieses (Exemplar des) Exodus wurde ebenso mit einem genauen Exemplar kollationiert, das den folgenden Kolophon hatte : 'Die Übersetzung der Septuaginta wurde abgeschrieben von (einer Handschrift der) Hexapla, in der der hebräische (Text) nach dem hebräischen (Text) der Samaritaner kollationiert war'; diese (Handschrift) war durch die Hand des Eusebius Pamphili korrigiert, so wie es der Kolophon bezeugt; aus welcher (Handschrift) ebenso diese Dinge, (genommen) aus dem samaritanischen (Text), früher angeführt wurden, als eine Evidenz dafür, dass das Exemplar (grosse) Mühe verlangt hat«[59].

Der dritte Kolophon ist durch den Ausfall des Folio-Blattes verloren gegangen, aber der vierte am Ende des Buches Numeri ist erhalten geblieben :

ܐܬܢܣܒ ܡܢ̈ܝܢܐ ܡܢ ܨܚܚܐ ܥܬܝܬܐ, ܦܢ̈ܝܐ
ܕܒܒܠܝܬܘܩܐ ܕܒܩܣܪܝܐ ܕܐܘܣܒܝܘܣ ܕܦܡܦܝܠܘܣ.
ܗܿܘ ܕܐܦ ܫܘܕܥ ܐܝܬ ܗܘܐ ܠܗ ܕܡܘܕܥܐ ܕܐܝܬܘܗܝ, ܗܘܐ
ܥܒܪܝܐ ܕܝܠܗ ܕܟܬܒܐ. ܕܡܦܚܡ ܠܘܬ ܥܒܪܝܐ ܕܫܡܪ̈ܝܐ.
ܕܒܗܘ ܐܦ ܬܘܩ̈ܢܐ ܕܟܠ ܐܘܪܝܐ ܕܟܬܒܐ ܗܿܘ ܒܗ
ܒܫܠܡܘܬܝ, ܦܢ̈ܝܐ.

»Das (Buch) Numeri wurde aus einem Exemplar der Hexapla genommen, die in der Bibliothek von Cäsarea ist, (korrigiert ?) durch Eusebius Pamphili ; da war auch der Hinweis, der zeigt, dass der hebräische (Text) dieses Buches

---

[58] Fol. 62a.

[59] Fol. 62a.

nach dem hebräischen (Text) der Samaritaner kollationiert worden war, von dem auch die Vermehrungen für den Wert dieses Buches in der Hexapla«[60].

Wie eine Nachprüfung des Textes es uns zeigt und zwar in solchen Stücken, wo ein Vergleich mit den schon bekannten Textteilen oder Fragmenten möglich ist, gibt der neue Zeuge einen sehr wertvollen Beitrag[61]. Meistens aber eröffnet er uns dabei ein Neuland. So beginnt mit dieser Entdeckung in der Geschichte der Erforschung der Syrohexapla eine neue Epoche.

[60] Fol. 138b.

[61] Vgl. Vööbus, *The Hexapla and the Syro-Hexapla* 78ff.

Beiträge zur Berichtigung einzelner Stellen in Ephraems Genesiskommentar

von

T. Jansma

[In diesem Artikel werden die syrischen Buchstaben in lateinischer Transkription wiedergegeben. Die seyame-Punkte werden durch (plur.) hinter dem betreffenden Wort ersetzt. Die Ziffern verweisen auf Seiten und Zeilen von Tonneau's Edition; eventuelle Verweisungen auf die Übersetzung werden in eckigen Klammern hinzugefügt: 8:17 [5:18] z.B. bedeutet CSCO Vol. 152 (syrischer Text), S. 8, Z. 17 [Vol. 153 (lateinische Übersetzung), S. 15, Z. 18]. Die Emendationen sind von 1 bis 81 durchnumeriert.]

Ephraem's Kommentar zur Genesis ist in einer einzigen, in der vatikanischen Bibliothek befindlichen Handschrift überliefert. Diese gehört zur ehemaligen nitrischen Sammlung und stammt aus dem 6. Jahrhundert (Vat. Syr. 110). Der Text ist erstmals im Jahre 1737 von Petrus Benedictus in Rom herausgegeben worden (*Sancti patris nostri Ephraem syri opera omnia*, Tomus I). Im Jahre 1955 besorgte R. M. Tonneau eine neue Edition (*Sancti Ephraem syri in Genesim et in Exodum commentarii*, Louvain 1955, CSCO Vols 152-153).

Verbesserungsvorschläge zum Text

Im Rahmen seiner »Beiträge zur Berichtigung einzelner Stellen und Wörter in den bisher gedruckten Syrischen Werken« veröffentlichte G. H. Bernstein im Jahre 1850 (»Syrische Studien«, in *Zeitschrift der Deutschen morgenländischen Gesellschaft* IV 1850, SS. 305-307) fünf Verbesserungsvorschläge zum Text des Genesiskomm. in der römischen Ausgabe. Zu seinen Ausführungen ist Folgendes zu sagen:

(1) Es hat sich herausgestellt, dass es sich bei der zweifelhaften Lesart *mšwr'* (S. 82, Z. 33) um ein Versehen des Herausgebers handelt. Die Handschrift liest *mšḥr'* (siehe 89:21). Die Angabe in Brockelmann's *Lexicon* S. 766a ist demnach zu streichen.

(2) Der mit Recht beanstandete Buchstabe ' 1° im Wort *lḥ'wr'* (S. 84, Z. 29) scheint in der Handschrift unlesbar zu sein. Die vorgeschlagene auch von Tonneau (91:18 *lḥ[z]wr'* (plur.)) gebotene Lesart ist unstreitig die richtige (vgl. Payne Smith, *Thesaurus* c. 1543:7-9).

(3) Die Berichtigung *nthtnn* für *nthsnn* (S. 46, Z. 9 v.u.) leuchtet ein. Sie wird unabhängig von Tonneau aufgrund derselben Überlegung vorgeschlagen (siehe Übers. S. 42, Anm. 6).

(4) Obschon die übliche Form des Verbs »sich ergötzen« (*'tprgj*) auch im Genesiskomm. vorkommt (S. 72, Z. 2 v.u. = 79:18), ist die Wurzel *pgj* im Pa"el belegt (siehe B r o c k e l m a n n , *Lexicon* S. 556a). Mithin braucht die Lesart *lmtpgjw* (S. 52, Z. 24 = 59:29) nicht unbedingt der Korruption verdächtig zu sein.

(5) Die Stelle S. 49, letzte Z. wird von Brockelmann zweimal aufgenommen, einmal (S. 101b) in der von der Handschrift gebotenen und einmal (S. 102b) in der von Bernstein verbesserten Form. In Anbetracht der Bedeutung der Wurzel *gbl* und *gbr* scheint mir doch, entgegen Tonneau (57:16), die emendierte Form *wmgbljn* ursprünglich zu sein.

Wenden wir uns jetzt der Edition von Tonneau zu. Nur ganz wenige Druckfehler — die glücklicherweise nirgends irreführend sind — sind bei der Korrektur der Aufmerksamkeit des Herausgebers entgangen. Man korrigiere *dbmṣrjn* (3:26), *dḥwṭr'* (4:5), *btr* (7:26), *wrwḥ'* (9:5), *d'mrnn* (19:14), *wsdrw* (19:19), *'rb"* (22:4), *bšnt'* (22:7), *qnw* statt *dqnw* 2° (46:10), *'r"* (50:28), *b'r"* (57:24), *rgjš* (64:9), *wjldt* (80:27), *ḥth* (81:24), *nwšqt'* (89:26), *'wmjh* (105:25), *blḥwdwhj* (108:27), *rwḥn'jt* (118:6).

Die Akkuratesse des Kopisten der Handschrift wird vom Herausgeber sehr günstig beurteilt: »Amanuensis est correctus ... sedulus et sapiens« (Praefatio S. II). In der Ausgabe werden insgesamt nur sechszehn Stellen berichtigt (22:28, 29:9, 38:19, 40:5, 42:8, 45:23, 53:16, 59:18, 65:22, 69:28, 75:8, 80:13, 86:23, 88:8, 97:4 und 111:4); zwei andere Verbesserungsvorschläge wurden offenbar nach der endgültigen Herstellung des Textes in der Übersetzung nachgeholt (6:12 [3, Anm. 1], 54:8 [42, Anm. 6]). In den folgenden vier Fällen sind wir nicht von der Richtigkeit der vorgeschlagenen Emendation überzeugt.

(6) 22:28 [16:27] *d'bd'* (plur.) lege *db'jr'* (plur.).
Tonneau übernimmt hier die Emendation von Payne S m i t h, der (*Thesaurus* c. 2773:8) auf Ps. L, 10 verweist. E. führt aus, dass der Leviathan im Meer haust, wie die Propheten behaupten, während der Behemoth nach Hiob auf dem Land wohnt. Dann fährt er fort: »Auch David (—) sagt, dass sein [des Behemoth] Lager auf tausend Bergen ist«. Es ist klar, dass E. hier nicht der Peschitta folgt (*wb'jr' dbṭwr'* (plur.) *wtwr'* (plur.) »und das Vieh auf den Bergen und die Rinder«), sondern in einer midraschartigen Deutung (vgl. Bab. Talm., Baba batra 74b) auf den masoretischen Text anspielt (*bĕhēmōṯ bĕharĕrē 'ālep* »das Vieh auf den Bergen mit seinen Tausenden« gelesen als »der Behemoth auf tausend Bergen«). Wir schlagen demnach vor, das mit Recht beanstandete Wort in *b'brj'* zu emendieren (»und David sagt im hebräischen Text«).

(7) 40:5 [30:19] *'br* lege *'bd* (?).
Tonneau macht selbst schon auf die Unsicherheit der Emendation aufmerksam. Und tatsächlich kann man sich fragen, ob der von ihm hergestellte Text »Etenim sonus emissus est e gressibus eius quietis« [30:19] bedeuten kann. Im Anschluss an Gen. III, 8 legt E. dar, dass Gott durch das Geräusch seiner Tritte das erste Menschenpaar nach der Übertretung des Gebotes veranlassen wollte, mit einer Bitte um Vergebung vor ihn zu treten. »Denn das Geräusch eilte seinen stillen Tritten voraus« *'br gyr ql' ldwrkth* (plur.), *šljt'* (plur.)). Die Lesart der Handschrift ist u. E. korrekt; vgl. 40: 7 (*ql' d'štdr qdmwhj*) und für die Bedeutung des Verbes *'br* Gen. XXXII, 17 (*'brw qdmj*) und 22 (*w'br qwrbn' qdmwhj*). Es muss jedoch zugegeben werden, dass an unserer Stelle die Konstruktion des Verbes mit der Präp. *l* statt *qdm* etwas ungewohnt ist.

(8) 42:8 [32:7-8] *'jdj 'mrt.* Videtur legendum, aut *l'jdj 'mrt* aut *'jdj 'mrḥt* (in der Übers. ist die zweite Alternative gewählt worden : »nec mea manus ausa est se extendere«).

Die von der Handschrift gebotene Lesart ist u.E. richtig; vgl. die Belegstellen bei B r o c k e l m a n n, *Lexicon* S. 26a sub *'mr* 4 für die Bedeutung »cogitavit«. Die Bezeichnung des determinierten Objekts durch *l* ist fakultativ, siehe N ö l d e k e, *Kurzgef. Grammatik* § 288. Die Übersetzung lautet also : »Auch habe ich nicht daran gedacht meine Hand auszustrecken«.

(9) 86:23 [72:2] *wl'sw* lege *l'sw.*
Anscheinend hat der Herausgeber diese Stelle folgendermassen gelesen : *wěja(h)b leh lě'esaw* »und er [Jakob] gab dem Esau«. Man kann vermuten, dass nach ihm E. hier auf die ersten Worte von Gen. XXV, 34 (*wj'qwb jhb l'sw lml's*) anspielt. (In der Übers. folgt er jedoch dem Text der Handschrift : »Et (Iacob) dedit ei et comederunt«.) Vermutlich hat jedoch E. die zweite Hälfte von V. 34 (*wl's w'štj wqm 'zl* »und er ass und trank, und stand auf, und ging davon«) vorgeschwebt; vgl. die Fortsetzung seiner Darlegungen : *'mr dbtr dl's qm w'zl* (86:24). Dann ist an unserer Stelle *wl'sw* in *wl's* »und er [Esau] ass« zu emendieren, wie schon von Benedictus (Ed. Rom. 79F) erkannt ist.

Obschon wir dem Urteil des Herausgebers über die Genauigkeit des Kopisten im grossen und ganzen zustimmen können, liegen u.E., ausser den von Bernstein und Tonneau schon verbesserten Korruptelen, auch an einigen anderen Stellen Textfehler vor. Die hier aufgezeigten Entstellungen gehören allesamt zu den Textfehlern, deren Grund erkennbar ist, nämlich Verwechslung von Buchstaben (10, 15, 17, 30, 33, 34, 36, 37, 47, 48, 49, 51 und 54), Wegfall (11, 13, 14, 16, 19, 22, 23, 25, 26, 29, 30, 32, 40, 43, 44, 45, 46 und 50) und Hinzufügung von einem oder mehreren Buchstaben (12, 20, 24, 27, 28, 31, 35, 41 und 42), Dittographie (38), Einfluss eines vorhergehenden (18,20,

21, 24, 34 und 43) oder eines folgenden Wortes (12) oder Missverstehen des Textes (39, 52 und 53).

Bei Nachprüfung der römischen Edition hat sich gezeigt, dass in verschiedenen Fällen eine von uns vorgeschlagene Emendation dort schon im Text vorgefunden wird. Ob es sich um eine Korrektion der Handschrift durch Petrus Benedictus handelt oder ob in Tonneau's Edition ein Druckfehler vorliegt, lässt sich nicht entscheiden. In den einschlägigen Fällen ist auf die Ed. Rom. verwiesen worden, siehe oben 9 und unten 29, 33, 36, 38, 43, 44, 48, 50 und 52.

An folgenden Stellen (für Vorschläge zur Berichtigung von Fehlern in den ersten Paragraphen des Kommentars (3 :4-17:22) sei auf *Orientalia Christiana Periodica* XXXVII 1971, SS. 309-313 verwiesen) ist u.E. ein Textverderbnis mit grosser Sicherheit nachzuweisen :

(10) 5:1 (2:28] *dḥblw* lies *dqblw*.

Diese Stelle im Inhaltsverzeichnis verweist auf die Erzählung vom Turmbau, Komm. Sectio VIII, 2-4. Dort führt E. aus, dass die Menschen ihre ursprüngliche Sprache durch die Sprachen, die sie empfingen (*blšn'* (plur.) *dqblw* (66:18) »ob linguas quas acceperunt« [53:16]), verloren haben.

(11) 22:20 [16:20] *dkwnšhwn* lies *dbkwnšhwn*.

Die Konstruktion erfordert die Präp. *b*, vgl. *bkwnš mj'* (plur.) (15:15) »in congregatione aquarum« [10:34-35].

(12) 25:30 [19:12] *l'lm'* lies *l'm'*.

In diesem Paragraph stellt E. dem zeitlichen Sabbat des Volkes Israel (*šbt zbn' djhb l'm' dzbn'*, ZZ. 29-30) den wahren Sabbat des Volkes, das in Ewigkeit bestehen wird, d.h. der christlichen Kirche (*šbt' šrjrt' dmtjhb' l'm' dl'lm*, ZZ. 30-31), gegenüber.

(13) 26:23 [20:1] *'p* lies *'pn*.

Es handelt sich in ZZ. 23-25 um einen konzessiven Vordersatz, wie aus dem vom Wort *'l'* eingeführten Nachsatz (ZZ. 25-27) ersichtlich ist : »Obschon diese tatsächlich nicht am ersten Tag geschaffen worden sind (— — — — —), erwähnt er [Mose] sie (— — — —) dennoch nicht ohne Grund am ersten Tag«. Im Komm. wird dieser Satztypus häufig gebraucht, siehe 9:25-27, 11:11-16, 25-26, 12 :16-18, 13:3-5,13:29-14:3, 14:5-6, 24-28, 15:12-15, 16:10-11, 20:10-13, 26:16-19, 27:29-31, 31:27-28, 35:21-22, 39:20-22, 43:10-15, 20-23, 45:18-20, 51:6-7, 9-12, 57:22-23, 67:19-22, 77:25-29, 79:5-6, 85:10-12, 89:28-90:4,97:10-13, 105:5-8, 106:30-107:2,111:4-7, 112:23-25, 113:12-13, 25-30, 116:23-25, 117:4-5.

(14) 27:2 [20:8] *'p* lies *d'p*.

Der vom Verb *ḥwj* abhängige Objektsatz wird gewöhnlich vom Relativpron. *d* eingeführt, siehe auch 28:11 [21:8]; vgl. Nöldeke, *Grammatik* § 358.

(15) 28:3 [20:38] *wmrgš* lies *dmrgš*.

Vom syntaktischen Gesichtspunkt aus ist das Relativpron. eher am Platz als die Kopula.

(16) 29:5 [21:29] *w'n* lies *w'pn*.

Siehe die oben (13) aufgeführten Beispiele. Die Stelle ist zu übersetzen: »Wenn auch die Orte, von woher sie [die vier Ströme des Paradieses] fliessen, bekannt sind, ist dies dennoch nicht das Haupt der Quelle«.

(17) 31:14 [23:20] *wl'ḥrn'* (plur.) lies *wl'ḥrj'* (plur.).

Die Emendation (»die letzten [Tiere]«) wird durch die Erwähnung der ersten Tiere (*dqdmj'* (plur.)) in Z. 15 nahegelegt.

(18) 33:6 [24:33] *dnšwd'wn* lies *dtšwd'*.

Das Subjekt des Satzes (*hj d'mr* (— —)) ist Fem. Sing.

(19) 34:5 [25:23] *dnkl'* lies *dnkwl'* oder *dnkjl'*.

Es ist nicht der Betrug [»de adventu fraudis ad Evam«], sondern der Betrüger, der sich der Eva nähert. Die Schlange wird von E. *nkwl'* (41:12) »deceptor« [31:19] oder *nklj'* (41:13) »dolosus« [31:21] genannt.

(20) 36:2 [27:8] *ḥwj'* lies *ḥw'*.

E. führt aus, dass die Schlange auf Eva zueilte, die den Hunger noch nicht kannte, weil sie eben geschaffen worden war, vgl. ZZ. 2-3.

(21) 38:8 [28:36] *wdhwt* lies *wdthw'*.

Auch in diesem dritten, vom Hauptsatz Z. 6 abhängigen Finalsatz ist, wie im ersten Z. 6 (*dthw'*) und im zweiten Z. 7 (*wdthw'*), die Impf. form unbedingt erforderlich.

(22) 41:8 [31:15] *dmlt'* lies *dbmlt'*.

Im Gegensatz zu Gott wird der Satan von E. beschrieben als »derjenige, der dir [Adam] tatsächlich (*b'bd'*) noch nichts Gutes getan hat« (ZZ. 5-6). Parallel zu diesem Ausspruch steht der Satz in Z. 8: »der dir nur mit dem Worte (*bmlt'*) Gutes versprochen hat«. *ṭbt'* (Z. 8) ist nicht als attributives Adj. zu *mlt'* (Übers. »bonum verbum« [31:15]) aufzufassen, sondern das Fem. vertritt hier unser Neutrum.

(23) 41:18 [31:26] *d't'* lies *dn't'*.

Die Konstruktion (siehe ZZ. 15 und 17: *'tklj dl' n't'*) erfordert das Impf.

(24) 41:26 [31:34] *lḥwj'* lies *lḥw'*.

Nach dem biblischen Bericht, dem E. folgt, gehorcht Adam nicht der Schlange, sondern seinem Weibe Eva (Gen. III, 6 und 17), vgl. auch 41:26 (*dḥw'*), 42:10-11 [32:9-11] und 43:29-30 [33:23].

(25) 42:16 [32:15] *w'mr'* lies *wl' 'mr'*.

Aus der Fortsetzung *'l' 'mrt* (ZZ. 16-17) ist ersichtlich, dass im ersten Teile des Satzes eine Negation ausgefallen ist. Der Satz lautete also: »Sie [Eva] sagte nicht: 'Die Schlange hat es mir geraten', oder: 'Sie hat mich verleitet', sondern sie sagte einfach: 'Die Schlange hat mich irregeführt und ich habe gegessen'«.

(26) 44:2 [33:27] *dl'* lies *ddl'*.
Es unterliegt keinem Zweifel, dass der Text ursprünglich nicht lautete *'r' dl' ḥš'* (Part. Fem. *ḥāššā*) *hwt* »terra (eo tempore) non patiebatur«, sondern *ddl' ḥš* (Subst. *ḥaššā*) *hwt* »impassibilis erat«, siehe *ddl' k'b'* (plur.) (44:7) »sine dolore« [33:32] und *ddl' 'ml'* (44:12) »sine labore« [33:37].

(27) 52:28 [41:12] *wd'tjld* lies *w'tjld*.
In dieser Verweisung auf Gen. IV, 18 kann das Relativpron. nicht richtig sein.

(28) 53:8 [41:22] *wdnšwhj* (plur.) lies *dnšwhj* (plur.).
Vgl. für die Konstruktion die Formel, mit der E. anonyme Exegeten einführt 19:15, 51:13, 53:15-16, 55:6-7, 64:12,15 und 70:4,24.

(29) 54:7 [42:20] *mṣ't'* lies *mṣ'jt'* (Ed. Rom. 46E).
Man erwartet das Adj. statt des Subst., vgl. Payne Smith, *Thesaurus* c. 2193:8 v.u.

(30) 56:10 [44:17-18] *hw* lies *hww*, *b'jn* lies *qnjn* (?).
Die Form *hw* kann nicht richtig sein, vgl. auch die Übers. »qui erant agricolae«. Statt des unverständlichen *b'jn* »quaerebant« möchte ich die Vermutung *qnjn* »sie besassen« wagen.

(31) 62:4 [49:17] *btnn'* lies *tnn'*.
Das Verb *'rjḥ* wird nicht mit *b* konstruiert, vgl. *rjḥ'* (Z. 3).

(32) 62:9 [49:23] *'zl* lies *'zln*.
Wie aus dem Kontext hervorgeht, meint E. nicht, dass Gott unserer bösen Neigung folgt [Übers. »ne forte persequens cogitationem malam voluntatis nostrae«], sondern dass Gott, wenn wir unserer Neigung folgen, aufs neue eine Sintflut über die Menschen bringen wird.

(33) 65:3 [52:3] *bḥd* lies *bjd*. (Ed. Rom. 57D).
Es ist klar, dass Cham nicht »in uno filio suo«, sondern »durch die Schuld seines Sohnes« verflucht wurde.

(34) 65:25 [52:27] *klj'* lies *klḥ*.
klj' ist wohl unter dem Einfluss des vorhergehenden *wklj'* aus *klḥ* (siehe Gen. X, 11) verschrieben.

(35) 67:23 [54:21] *bglwj'* lies *glwj'*.
Vgl. für die Konstruktion *d'n' bmlk' l' ḥlptk* (72:18) »quia ego pro rege te non commutavi« [58:32-33].

(36) 68:12 [55:7] *'ḥrn'* (plur.) lies *'ḥrj'* (plur.) (Ed. Rom. 61B).
Es handelt sich hier um den Gegensatz zwischen »den früheren Vätern« (Z. 11) und »den späteren Erben«. Siehe auch oben (17).

(37) 70:8 [56:28] *ḥd wmn* lies *h* (oder *hnw*) *dmn*.
Der von der Handschrift gebotene Text (*'n* (— —) *hjmn ḥd wmn ḥd' 'qrt'* (—) *sg' zr'h*) kann nicht bedeuten : »Si (— — — —) credidit, (sibi) soli et ex sola sterili (— — — — —) multiplicatum iri semen suum«. Wenn die vor-

geschlagene Emendation richtig ist, muss die Übers. lauten: »Wenn er [Abram] an etwas so Grosses geglaubt hat, nämlich dass er von einer Unfruchtbaren (—) eine grosse Nachkommenschaft bekommen würde«.

(38) 70:14 [56:34] *tjr'* 2° ist zu streichen (Ed. Rom. 63A).

In dieser Paraphrase von Gen. xv, 11 ist das doppelte *tjr'* durch Dittographie entstanden. In der Übers. ist demnach »quemcumque« zu streichen.

(39) 70:30 [57:16] *wḥ'r* lies *wḥr*.

Die Konstruktion erfordert das Perf. statt des Part., vgl. *dḥz'* (Z. 29).

(40) 76:15 [62:17-18] *'tglj* lies *'tgljt*.

Die Emendation ist erforderlich, um die jetzt fehlende Kongruenz von Prädikat und Subjekt herzustellen. Es wäre auch möglich *'tglj m'zlhwn* zu lesen.

(41) 79:16 [65:8] *šm'jn* lies *šm'n*.

Das Subjekt (*tljt'* Z. 13) ist Fem. Plur.

(42) 80:3 und 4 [65:26 und 27] *btnjn* lies *btnn*, *'bdjn* lies *'bdn*.

Siehe oben (41).

(43) 80:14 [65:36] *'bdn* lies *'bdtn* (Ed. Rom. 73E).

Das Subjekt (*mgzjwtk* Z. 13) ist Fem. Sing.

(44) 84:21 [69:33-34] *jwmh. hw* lies *jwhm dhw* (Ed. Rom. 77E).

Es handelt sich, wie sich aus dem Kontext ergibt, hier um ein Genitivverhältnis. Das Possessivsuffix *-h* weist auf den Genitiv hin, vgl. Übers. »dies illius«.

(45) 85:4 [70:12] *rjš* lies *rjšj* (plur.).

Das Prädikat (*ṣ'rwhj hww*) erfordert ein Subjekt im Plur.

(46) 92:25 [77:24] *'tjdjn* lies *'tjdn* (plur.).

Das Subjekt (Rahel und Lea) ist Fem. Plur., vgl. Übers. »paratae sumus«.

(47) 96:21 [81:14] *'tjd'* lies *ntjd'*.

Der Kontext erfordert das Impf., vgl. Übers. »notum fiet«.

(48) 104:28 [88:31] *dmtpnjnwth* lies *wmtpnjnwth* (Ed. Rom. 98F).

Dass die Kopula statt des Relativpron. zu lesen ist, geht aus dem parallelen Bau der Satzteile hervor:

dl' mn zwdjhwn (plur.) *wmtpnjntwth dksphwn* (— —)

wl' mn 'swrjh dšm'wn wmtpnjnwth dbnjmjn.

(49) 109:4 [92:26] *d'ḥštwnjhj* lies *d'ḥštwnnj*.

E. führt aus, dass Jakob wegen der erfreulichen Nachricht über Joseph (Gen. XLV, 26) seinen Söhnen die schmerzhafte Kunde über dessen vermeintlichen Tod (Gen. XXXVII, 32) verzeiht. Das von ihm an dieser Stelle verwendete Stilmittel ist eine Art von antithetischem Parallelismus:

bsbrth djwsp dḥdjtwnnj bh

»wegen der Nachricht über J., womit ihr mich erfreut habt,

šbjq' lkwn sklwt'

ist euch die Sünde verziehen

dšm'th d'ḥštwnnj bh

der Kunde von ihm, womit ihr mich betrübt habt«, (so statt Übers. »iniuria quam audivi vos ei inflixisse«).

Wahrscheinlich ist dem Parallelismus zuliebe von E. die überaus seltene fem. Form *šĕma'teh* (so zu lesen statt des fem. Suffix der Handschrift *šĕma'tah*) statt der gewöhnlichen mask. Form *šm'h* gewählt worden. Oder ist hier eine Korruption aus *šmw't'* (vgl. 96:3 [80:26] und 116:7 (plur.) [98:35] // *sbrt'* 116:8) anzunehmen?

(50) 112:11 [95:21] *wmttpjn* lies *wmttpjsjn* (Ed. Rom. 106E).

E. spielt offensichtlich auf Gen. XXXIV, 23 an (*brm nttpjs lhwn*). Folglich ist u.E. die Emendation (»und sie liessen sich von ihnen überzeugen«) der Lesart der Handschrift [Übers. »ut se eis committerent«] unbedingt vorzuziehen.

(51) 112:31 [96:5] *d'lw* lies *w'lw*.

Die Worte von *bk* bis *šbṭjn* (ZZ. 30-31) bilden einen Zwischensatz. (Der Zwischensatz ist im Komm. ein ziemlich häufig vorkommendes Phänomen, siehe 17:29-18:3 [12:32-37], 21:23-25 [15:28-30], 38:11-12 [29:2-4], 41:30-42:1 [31:36-38], 43:11-12 [33:3-4], 44:20-22 [34:7-9], 46:10-14 [35:21-25], 48:10-12 [37:10-11], 52:16-17 [40:35-36], 53:19-20 [42:1-2], 56:12-13 [44:19-21], 63:18-19 [50:30-32], 72:20-21 [59:2], 90:12 [75:12], 101:25-26 [86:1-2], 102:10-11 [86:17-18].) In ZZ. 29-30 (*ḏḥskt* (— — — —) *'ḥwhwn*) und Z. 31- S. 113, Z. 2 ([*d*]*'lw* (— — — — — — — —) *šbṭ'*) gibt E. die zwei Gründe an, weshalb die Brüder Joseph preisen sollen (Gen. XLIX, 8). Hierbei ist das Relativpron. *d* [Übers. »quia«] nicht angebracht. Dass die Kopula *w* hier erforderlich ist, ergibt sich auch aus der Rekapitulation (113:1-2), in der der zweite Satzteil (*wmn mwt' dkpn'*) ebenfalls durch *w* eingeführt wird.

(52) 114:2 [97:3] *'jtjhwn hww* lies *'jtwhj hw'* (Ed. Rom. 108D).

Der Relativsatz bezieht sich auf ein Subjekt im Sing. *tg'* (Z. 1).

(53) 115:10 [98:6] *'ḥjhwn* lies *'ḥwhj*.

Das Possessivsuffix am Wort *'ḥ* bezieht sich auf Dan, bzw. Simson (Z. 8). Mithin ist der Sing. erforderlich: »wie einer seiner Brüder« statt »sicut unus ex fratribus eorum«.

(54) 117:5 [99:29] *dnsbn* lies *dnsqn* (Ed. Rom. 111D *dnsjbn* (plur.)(*sic.*)).

Aus E.'s Darlegungen über die Finsternis (Gen. I, 2) — nach ihm ist die Finsternis der Schatten der aus der Tiefe aufsteigenden Wolken (siehe 10:1-31 [6:23-7:15]) — ist klar, dass *dnsbn* (Übers. »tamen ex (aquis) abyssi dicunt accipere nubes«) eine Verschreibung aus *dnsqn* (»dass die Wolken aus der Tiefe aufsteigen«) ist, vgl. *'p 'lj' gjr 'nn' dslq' mn jm' ḥz' hw'* (10:20-21) »Denn auch Elia sah eine Wolke aus dem Meer aufsteigen«.

Auch hinsichtlich der diakritischen Punkte sind eine Anzahl von Fehlern zu berichtigen. Nur die sinnstörenden Fehler werden unten aufgeführt.

(Man korrigiere weiter: *d'mr* (26:8), lies Perf. statt Part., *d'bd* (46:11), lies Part. statt Perf., *mnh* (56:19), lies Fem. statt Mask., *dqrbh* (62:5), lies das Objektsuffix im Fem. statt im Mask.).

(55) 22:22 [16:22] *bbrjt'* (plur). streiche die sejame.
Es scheint, als ob nach E. die Wasser die Schöpfung und nicht die Geschöpfe [Übers. »aquae dispersae inter creaturas«] bedeckten. Jedoch muss man zugeben, dass seine Ausführungen unklar sind. Denn vom dritten Tage an (nicht, wie er irrtümlicherweise Z. 20 behauptet, vom zweiten Tage an) sind Wasser und Erde getrennt.

(56) 24:24 und 29 [18:11 und 17] *(b)bwrkth* (plur.) streiche die sejame.
Nur an zwei von den fünf Stellen (siehe auch 24:21 [18:8], 25:3 und 10 [18:21 und 29]), an denen in diesem Paragraph das Wort *bwrkt'* vorkommt, sind die sejame hinzugefügt. Weder aus dem Kontext noch auf grund der Bibelstelle, auf die E. anspielt (Gen. I, 28), ist ein Beweis zu liefern, ob der Sing. oder der Plur. die richtige Form ist, obwohl das erste wahrscheinlicher ist.

(57) 43:13 [33:6] *rugzeh* lies *rugzāh* (Ed. Rom. 36B).

(58) 45:5 und 6 [34:25 und 26] *mnsjn'* (plur.) streiche die sejame, *wmtnsjn'* füge die sejame hinzu (Ed. Rom. 38A).
mnsjn' [Übers. lies »tentator« statt »tentatores«] bezieht sich auf die Schlange, bzw. den Satan, siehe 34:11-13, 22-23 [25:28-31, 26:4-5] und 35:12 [26:25-27]; mit *mtnsjn'* (plur.) sind Adam und Eva gemeint [Übers. »tentati« entgegen dem Text], siehe 34:11-12 und 22-23 [25:28-30, 26:4-5].

(59) 46:29 [36:3] *ḥj'* (plur.) streiche die sejame (Ed. Rom. 39C).
Das prädikative Adj. bezieht sich auf ein Subst. im Sing. (*sjgh*) [Übers. entgegen dem Text »Saeptum eius vivens erat«]. Die sejame sind wohl unter dem Einfluss des vorhergehenden Subst. *ḥj'* (plur.) »(der Baum) des Lebens« (Gen. III, 24) gesetzt worden.

(60) 55:30 und 56:1 [44:7 und 8] *'lh'* (plur.) streiche die sejame.
Das von E. gebotene Zitat aus Gen. VI, 2 (*bnj 'lh'* (plur.) [Übers. »filii deorum«]) weicht, mit einer einzigen Ausnahme in der ganzen handschriftlichen Überlieferung, vom Peschittatext ab, der den hebräischen Wortlaut in transkribierter Form (*bnj 'lwhjm*) liest. Im Lichte der Identifizierung der *bnj 'lh'* mit den Sethiten ist es weniger wahrscheinlich, dass E. den Plur. gelesen hat, wie auch aus 56:2-3 erhellt (»Als Söhne des gerechten Seths werden sie Volk Gottes (*'m' d'lh'*) genannt«). Vgl. auch *Die Schatzhöhle* ed. C. Bezold, Leipzig 1888, S. 42, ZZ. 9-13). Nebenbei sei bemerkt, dass eine abweichende, wahrscheinlich auf jüdische Tradition zurückzuführende Lesart von Gen. VI, 2 (*bnj djn'* (plur.) »die Söhne der Richter«) im Kodex Add. 14.425 des *British Museum* geboten wird —, eine Lesart, die auch E. bekannt war, siehe 57:3 [45:5], wo er Gen. VI, 4 zitiert.

(61) 56:2 [44:9] *zdjq'* (plur.) streiche die sejame (Ed. Rom. 48 D).
Es ist durchaus möglich, dass das Adj. *zdjq'* sich auf die Söhne Seths bezieht, vgl. 55:1-3 [43:10-11 »Seth enim, quia secesserat a filiis Cain, vocati sunt (posteri eius) nomine Domini, id est: *Populus iustus Domini*«]. Dennoch ist es wohl wahrscheinlicher, dass in diesem Kontext Seth selbst als der Gerechte bezeichnet wird, vgl. 54:27-29 [43:6-7 »In Seth autem, qui omnino similis fuit Adae, similitudo Filii figurata est qui signatus est a Patre«].

(62) 60:11 [47:32] *q'm'* lies *qjm'*.
Auf den ersten Blick scheint im Zusammenhang vom Verhalten der Tiere *q'm' dšjn'* »Maulkorb des Friedens« eine passende Metapher zu sein. Aber wenn man den Kontext näher betrachtet (insonderheit die Konstruktion *'rmj bjt-l*), fragt man sich, ob nicht eine Verschreibung aus *qjm'* vorliegt (*q'm'* wird tatsächlich auch *qjm'* geschrieben). Dann wäre statt »camum« »Bund« zu übersetzen. Für die Bedeutung »(pacem) facere« von *'rmj* siehe Brockelmann, *Lexicon* S. 733b sub 13.

(63) 61:5 [48:22] *dthwm'* (plur.) streiche die sejame.
Die einschlägigen Worte »die Brunnen der Tiefe« sind offensichtlich ein Zitat aus Gen. VII, 11, siehe ZZ. 1-2 [48:16-18].

(64) 73:9 [59:22-23] *leh* lies *lāh*.
Der Satzteil *mst* (— — — — —) *hgr* ist eine Paraphrase von Gen. XVI, 2 (*kbr 'tbj' mnh* »ob ich [Sarai] vielleicht durch sie [Hagar] vertröstet werden möge«). Demzufolge bezieht sich *lh* nicht auf Abram, sondern auf Sarai. Das Subjekt von »haberet« [Übers. »ut haberet consolationem«] ist mithin Sarai.

(65) 73:10 [59:24] *dĕḵarseh* lies *dĕḵarsāh* (Ed. Rom. 66D).
Das Possessivsuffix bezieht sich auf Sarai. Man fragt sich, ob statt leh [»eum« = Abram] nicht vielmehr *lāh* [»eam« = Sarai] zu lesen ist, siehe oben (64).

(66) 76:29 [62:33] *jdw''* füge die sejame hinzu (Ed. Rom. 70A).

(67) 77:26 [63:28] *dmtnsjn'* füge die sejame hinzu.
Das Wort bezieht sich auf die Sodomiter, siehe *sdwmj'* (plur.) (Z. 27). In der Übers. ist demnach »tentatorum« statt »tentati« zu lesen.

(68) 80:12 [65:35] *kjn'* (plur.) streiche die sejame (Ed. Rom. 73E).

(69) 88:3 [73:9] *lwṭt* füge die sejame hinzu.

(70) 101:19 [85:28] *wdšm't* lies mit dem oberen Punkt.

(71) 106:12 [90:8] *ḥṭh'* (plur.) streiche die sejame (Ed. Rom. 100D).
Dass der Sing. hier erforderlich ist, ergibt sich nicht nur daraus, dass die ganze handschriftliche Überlieferung in diesem Zitat (Gen. XLIV, 16) den Sing. liest, sondern auch aus den Formen *hn'* un *hw* (Z. 13), die auf *ḥṭh'* verweisen. In der Übers. ist mithin »peccatum inventum est« statt »peccata inventa sunt« zu lesen.

(72) 108:10 [92:2] *ḥdwt'* (plur.) streiche die sejame.

Der Sing. ist u.E. vorzuziehen, siehe *d'qt'* (Z. 11) und *bḥdwt'* (109:12 [92:35]).

(73) 109:4 [92:26] *dašma'tāh* lies *dašma'teh*. Siehe oben (49).

(74) 110:26 [94:9] *dnsbt* lies mit dem oberen Punkt (Ed. Rom. 105B).

(75) 113:4 [96:10] *hī* lies *hāj* (Ed. Rom. 107C).

(76) 115:19 [98:16] *lāh* lies *leh* (Ed. Rom. 110A).

(77) 118:26 [101:13] *dĕhaw* lies *dĕhū*.

dhw gehört nicht zum zitierten Bibelworte (Gen. XLIX, 13 *wtḥwmh 'dm' lṣjdn* »und sein Gebiet [reicht] an Sidon«), sondern zu E.'s Deutung dieser Stelle: »'Sein Gebiet', welches 'bis nach Sidon' [reicht]: so reicht das Gebiet von diesen [Völkern, siehe ZZ. 25-26] an die Sünde, die mit Sidon zu vergleichen ist«.

Hinsichtlich der Interpunktion spricht Tonneau über die Gewissenhaftigkeit des Kopisten ein günstiges Urteil aus: »accentus praesertim sermonis, sententiam discernentes, recti sunt necessariique non desunt« (Praefatio, S. II). Die Interpunktion ist im gedruckten Text konform mit der Handschrift wiedergegeben worden. Tonneau's Urteil trifft im grossen und ganzen zu. Dennoch muss man feststellen, dass eine Anzahl von Irrtümern unterlaufen ist. Glücklicherweise sind diese in weitaus den meisten Fällen nicht sinnstörend. Jeder Leser wird bei der Lektüre den Punkt hinter den folgenden Wörtern tilgen: *whw'* 19:15 [14:2], *ltšmšth* 23:13 [17:5], *ḥwj'* 36:17 [27:22], *bhwn* 40:27 [31:6], *lbnjhwn* (plur.) 51:26 [40:11], *'njn* 60:24 [48:9], *dnpq* 61:31 [49:13], *hw'* 64:12 [51:20], *gwḥkh* 64:27 [51:34], *mmrdt'* 66:26 [53:25,] *jdw''* 76:29 [62:33], *prsw* 77:24 [63:26], *l'mwrjh* (plur.) 79:9 [64:35], *'lwhj* 81:13 [66:29], *przl'* (plur.) 96:5 [80:30], *lh* 97:16 [82:5], *bjth* 103:13 [87:16-17], *hrtkwn* 108:10 [92:2], *'jl'* 114:14 [97:15], *drbj'* 118:29 [101:16] und *'ṭbw* 119:19 [102:6].

Es leuchtet ebenso ohne weiteres ein, dass hinter den folgenden Wörtern ein Punkt hinzugefügt werden muss: *hw'* 33:17 [25:6], *hw'* 33:19 [25:9], *d'bdw* 40:27 [31:6], *dbnjk* (plur.), 61:23 [49:4], *wḥjwt'* (plur.) 61:30 [49:12], *'lh'* 72:2 [58:15], *n'bd* 76:29 [62:33] und *jwrtnjh* (plur.) 79:9 [65:1].

Nur in vier Fällen hat der eingeschlichene Interpunktionsfehler irreführend gewirkt und zu einer unrichtigen Übersetzung der betreffenden Stellen geführt.

(78) 36:19-21 [27:24-26] tilge den Punkt hinter *d'jkn'* und hinter *hkn'* und füge hinter *rb'* einen Punkt hinzu.

Irregeführt durch die Interpunktionsfehler übersetzt Tonneau E'.s Interpretation von Gen. III, 1 wie folgt: »Oportet autem nos considerare modum (tentationis), quia si ab omnibus arboribus vetiti fuissent, sicut dixit serpens, mandatum tale grave fuisset. Quia contrario modo sancitum est eis, quasi nullum fuit mandatum, quia parvum« etc. Es handelt sich hier um ein ziem-

lich kompliziertes Satzgefüge. Der vom Hauptsatz (*wl'* (— —) *lmtbjnw*) abhängige Objektsatz ist ein Vergleich, von dessen Vordersatz (eingeführt von *'jkn' d*) ein Bedingungssatz (*'lw*) und von dessen Nachsatz (eingeführt von *hkn'* ein Kausalsatz (*mṭl d*) abhängig ist : »Es ziemt sich uns nun einzusehen, dass, wie es ein schweres Gebot gewesen wäre, wenn ihnen [Adam und Eva], wie die Schlange sagte, verboten worden wäre von allen Bäumen zu essen, es demnach war, als ob ihnen gar kein Gebot gegeben worden war, weil ihnen das Gegenteil [des von der Schlange Gesagten] geboten worden war« usw.

(79) 39:18 [30:1] tilge den Punkt hinter *'nwn*.

Obschon die Konstruktion hart ist, ist es am wahrscheinlichsten, dass vom Verbum *'bd* zwei Objekte abhängig sind : der Objektsatz *dl' nnhrn* usw. und *'nwn lhwn* mit folgendem Relativsatz. Es hat den Anschein, als ob E. in diesem Satz in längerer Form wiederholt, was er im vorhergehenden Satz kurz gesagt hatte (»A divinitate prohibuit eos divinitatem illis pollicendo« [29:35-36]) : »Und für diejenigen, denen er versprochen hatte, dass (ihre) Augen geöffnet werden sollten durch den Baum der Erkenntnis, wurde er die Ursache davon, dass ihre Augen nicht erleuchtet wurden durch die Zusage (die) im Baum des Lebens (enthalten war)«.

(80) 44:15 [34:2] tilge den Punkt hinter *'dn'*.

Die Übersetzung »quia despexisti mandatum momentaneum, quod dedisset tibi vitam aeternam per fructum arboris vitae quem edere tibi licuisset« ist syntaktisch unmöglich, weil das Relativpron. »quod« nicht im Text steht. Abgesehen davon kann *bhn' 'dn'* nicht »momentaneum« bedeuten. Wenn, wie unumgänglich ist, das *d* im Wort *dbhn'* das Relativpron. ist, dann muss der Ausdruck *bhn' 'dn'* als Zeitbestimmung zum Relativsatz gehören. Wir schlagen die folgende Übersetzung vor : »Weil du das Gebot verachtet hast, das dir zur Zeit (seiner Befolgung) das ewige Leben gegeben hätte« usw.

(81) 102:29 [87:1] tilge den Punkt hinter *djwsf* und füge hinter *bl'dwhj* einen Punkt hinzu.

Es ist klar, dass der Kopist und der Übersetzer [»et ipso [Ruben] absente coniecisse eum [Ioseph] in cisternam«] an dieser Stelle eine Anspielung auf Gen. XXXVII, 29 gelesen haben. Dennoch ist es u.E. aufgrund des Kontextes wahrscheinlicher, dass das Possessivsuffix in beiden Präpositionen sich auf Joseph bezieht. Obendrein ist es schlecht denkbar, dass Ruben die Begebenheiten erzählt hat, die in seiner Abwesenheit stattgefunden haben. Wir möchten übersetzen : »Nachdem Ruben erzählt hatte, was sich damals, als sie [die Brüder] ihn [Joseph] in die Grube warfen, ereignet hatte in seiner [Joseph's] Anwesenheit (siehe Gen. XXXVII, 23) und in seiner Abwesenheit« (siehe ebend. VV. 18-22).

In bezug auf das stärkere Interpunktionszeichen fügt Tonneau seinem

positiven Urteil über die Akkuratesse des Kopisten einen Vorbehalt hinzu: »tamen pasoqa nonnunquam abutitur, ea utens ad complendam lineam sententia non perfecta« (Praefatio, S. II). Dennoch sind im gedruckten Text diese pasoqe und alle andere Formen von Zeilenfüllung durch das aus vier Punkten zusammengesetzte Zeichen wiedergegeben worden. Man kann sich fragen, ob nicht gegenüber der anscheinend ziemlich willkürlichen Verwendung durch den Kopisten, der Herausgeber durchaus zur Korrektur berechtigt gewesen wäre. Es gibt viele Fälle, in denen der Leser unvermeidlich einen falschen Eindruck von dem Bau der Periode bekommt. Statt der vier Punkte ist u.E. ein einfacher Punkt hinter den folgenden Wörtern zu setzen: *ḥkjmwth* 33:6 [24:32], *hw'* 33:25 [25:13], *hww* 34:1 [25:20], *d'lbšh* 34:26 [26:8], *bgnt'* 44:13 [34:1], *hw'* 46:23 [35:33], *hw'* 48:8 [37:6], *bh* 49:5 [37:36], *drwhj* (plur.) 53:22 [42:5], *bšwq'* 64:20 [51:27], *dlmn'* 66:4 [52:34], *lhwn* 66:12 [53:9], *dnšt'bdwn* 70:20 [57:6], *lhwn* 71:15 [57:34], *l'brhm* 72:17 [58:32], *ttrhb* 73:14 [59:28], *lmtbr* 78:2 [63:34], *bh* 79:27 [65:19], *'ntjn* 80:8 [65:31], *hww* 99:29 [84:14], *dqbl* 100:13 [84:30], *qdmjt'* 100:14 [84:31], *hw'* 103:12 [87:15], *wn'mth* 107:4 [90:31], *'ḥwkwn* 107:5 [90:32], *lhwn* 107:7 und 10 [90:34 und 91:3], *hw'* 108:24 [92:14], *'ḥrjt'* 111:17 [94:31], *dškjmj'* (plur.) 118:21 [101:8].

In acht Fällen ist sogar der Nachsatz durch das stärkere Interpunktionszeichen vom Vordersatz getrennt: 41:20 (*'dm*) [31:28], 42:1 (*lh*) [31:38], 50:19 (*d'ḥj*) [39:11], 57:23 (*hwj*) [45:23], 59:13 (*bdjrjn*; der temporelle Vordersatz fängt mit dem Wort *kd* (Z. 9) an) [47:5], 70:9 (*hw'*) [56:30], 103:12 (*hw'*) [87:16], und 107:10 (*lhwn*) [91:4].

Die Einteilung in Abschnitte und Paragraphen, die sich nicht in der Handschrift vorfindet, stammt vom Herausgeber: »Sectionum distinctio nostra est, non codicis; ———— Paragraphorum item distinctio nostra est, ita tamen ut, quantum fieri potest, ratio haberetur distinctionis sive sententiarum sive partium sermonis quam, adhibita pasoqa, amanuensis ipse admisit« (Praefatio, S. II). Anscheinend ist bei der Untereinteilung der Paragraphen in Absätze dasselbe der Fall. Man kann sich nicht des Eindrucks erwehren, dass diese Einteilung nicht immer den kompositorischen Aspekten von E.'s Darlegungen gerecht wird. Störend wirkt dies aber nur in den, wenigen, Fällen, in denen ein neuer Absatz (30:22/3 [22:34/5], 64:25/6 [51:32/3], 103:12/3 [87:15/6], 107:10/1 [91:3/4]) oder ein neuer Paragraph (VI, 11 und 15; XII, 4; XVI, 11 und 12; XXIX, 2 und XXXIV, 6) E.'s Gedankengang geradezu unterbricht.

Zum Schluss — eine Mahnung zur Bescheidenheit — muss ich gestehen, dass ich in vier Fällen wegen des unverständlichen Textes zwar zur Annahme einer Entstellung genötigt bin, aber keine einleuchtende Vermutung über den ursprünglichen Text und den mutmasslichen Vorgang seiner Verderbnis äussern kann.

34:25-26 [26:7-8].
Aus Anlass seiner Auslegung von Gen. III, 6 sagt E. (ZZ. 23-28) : »Weil er [Gott] dem Adam alles im Paradies und ausserhalb des Paradieses aus Güte gegeben hat, *wl' tb'h l' dbrjth w'pl' dšwbḥ' d'lbšh* [Übers. »nec repetiit ab eo (debitum) creationis eius, at ne gloriae quidem qua induerat eum«], hat er demjenigen, dem er alles im Paradies, auf der Erde, in der Luft und in den Meeren aus Güte gegeben hat, zu Recht einen Baum vorenthalten«. Ist statt des unverständlichen *dbrjth dbrjhj* (*daḇrāj*) »dass er ihn geschaffen hat« zu lesen und ist das anscheinend überflüssige *d* vor *'lbšh* zu tilgen? (Die Ed. Rom. (28B) liest noch *d"ṭph* vor *d'lbšh*.)

39:13-16 [29:32-35].
Es ist nicht recht deutlich, auf wen oder was das Suffix der 3. Pers. Mask. Sing. in den Wörtern *bh* (Z. 13), *lh* (Z. 15) und *wnsbwnh* (Z. 16) sich bezieht. Auch die Bedeutung des Verbums *plḥ* im Etpa"al ist nicht klar. Aufgrund von E.'s Darlegungen in 39:17 [29:36] *b'lhwṯ' dmlk lhwn* und in 40:29 [31:7] *b'lhwṯ' dmlk lk ḥwj'* könnte man annehmen, dass in *bh hkjl dmlk ḥwj'* das Suffix der 3. Pers. Fem. Sing., das sich dann auf *'lhwṯ'* bezöge, zu lesen ist. Dies wird auch durch die Umschreibung *hj d'tjd' hwt dthw' lhwn* (39:14 [29:33]) nahegelegt. Wenn diese Annahme richtig ist, wären auch die beiden anderen Stellen im gleichen Sinn zu korrigieren. Der Passus wäre zu übersetzen : Durch die (Göttlichkeit), die die Schlange versprach, vernichtete sie [die Schlange] also diejenige Göttlichkeit, die für sie [Adam und Eva] bestimmt war. Sie [die Schlange] machte sie glauben, dass sie die (Göttlichkeit) empfangen würden durch Übertretung des Gebotes, damit bewirkt würde, dass sie sie nicht empfängen durch Befolgung des Gebotes.

112:4-5 [95:14-15].
Mit einer Anspielung auf Gen. XXXV, 5 lässt E. Jakob sagen (ZZ. 3-4) : »Denn Gott warf seinen Schrecken auf die Völker, die uns umringen, und bewahrte mich vor Schmerz«. Die Konstruktion des hierauffolgenden Satzes kommt mir fehlerhaft vor *lj mn ṣ'djhwn lḥrb' mzmn hwjt* [Übers. »ego ab istis ad occisionem destinatus eram«]. Wird mit der Form *lj* das Objektsuffix in *wḥsknj* »und bewahrte mich« wieder aufgenommen, und ist das Relativpron. *d*, das dann vor *mn* stehen müsste (wie es tatsächlich in der Ed. Rom. 106C steht) irrtümlicherweise ausgelassen worden? Selbst wenn diese Vermutung zutrifft, bleibt die Konstruktion auffallend.

117:18 [100:7].
In einer Paraphrase von Gen. XLIX, 26 lässt E. Jakob zu Joseph sagen, dass die Segnungen mit denen er [Jakob] ihn [Joseph] segnet, besser sind als die Segnungen, mit denen sein Vater Isaak ihn früher gesegnet hatte. Anspielend auf Gen. XXVII sagt er (ZZ. 16-18) : »Denn du bist gesegnet worden von einem Vater, der sehen kann, aufgrund von Glauben, ich aber habe im Namen eines

anderen die Segnungen genommen *bhjmnwt'* [Übers. »in fide«]. Das letzte Wort kann kaum richtig sein. Denn zweifelsohne ist ein Gegensatz zum Vorhergehenden gemeint (vgl. Ishodad von Merw's Genesiskommentar, CSCO Vol. 126, 220:18 -21 *bhj d'n' 'tbrkt mn 'b' dl' ḥz' hw' wbšm 'ḥrn' 'tbrkt wkd l' r'*'. (— — — — — — — —) *'nt djn mn 'b' dḥz' wṣbjn'jt* [Übers. CSCO Vol. 156, 239:24-28 »parce que moi, je fus béni par un père qui ne voyait pas, et je fus béni sous le nom d'un autre et sans assentiment (de mon père) — — —; mais toi, (tu es béni) par un père qui voit, et de plein gré«. Ist hier wie im Komm. zu Exodus (146:13[125:34]), *bhjmnwt'* aus *bmhmjnwt'* [Übers. S. 125, Anm. 3 »neglegentia«] verschrieben?

Verbesserungsvorschläge zur Übersetzung

Obschon Tonneau's Übersetzung in mancher Hinsicht eine anerkennenswerte Leistung ist, kann sie u.E. nicht in allen Stücken als endgültig betrachtet werden. Im Folgenden stellen wir eine Anzahl von Berichtigungen zur Diskussion in der Hoffnung, damit einen Beitrag zu einem besseren Verständnis von E.'s Genesiskommentar zu liefern. Die Ziffern zwischen runden Klammern verweisen auf Seiten und Zeilen der Edition, die Ziffern zwischen eckigen Klammern auf die Übersetzung. Für Verbesserungsvorschläge zur Berichtigung einzelner Stellen der Übers. SS. 1:5-12:25 sei auf *Orientalia Christiana Periodica* XXXVII 1971, SS. 313-316 verwiesen.

7:13 (10:29) »luminare«: »lux«. E. braucht für das am ersten Tag geschaffene Licht (Gen. 1, 3) sowohl das Wort *nwhr'* 8:18 (12:11) und 13:38 (19:12) als auch den Sing. des Wortes *nhjr'*, das im Plur. die am vierten Tag gemachten Himmelslichter (Gen. 1, 14) bezeichnet 7:14/5 (10:30), 8:17 (12:9), 12:9 (17:7) und 14:7 (19:20). Nur in 12:9 wird *nhjr'* richtig durch »lucem« übersetzt; die drei anderen Fälle sind demnach zu berichtigen.

12:32-37 (17:29-18:3). Die Übers. bringt das Satzgefüge nicht klar zum Ausdruck. Die Worte von »Rursusque → est« bilden den Vordersatz, von »terra → erant 2°« einen Zwischensatz, und von »Quomodo → esse« den Nachsatz. Für E's Gebrauch des Zwischensatzes siehe oben (51) und für das Waw apodoseos siehe 11:24 *wmn* [8:2], 18:11 *w'jkn* [13:8], 21:7 *w'p* [15:14], 36:29 *wsbrw* [27:33/4], 49:6 *wqwrbn* [38:1], 64:6 *wjd'* [51:13], 70:22 *w'jkn'* [57:9], 71:1 *wṣb'* [57:18], 84:8 *wkljhj* (69:20], 92:5 *wmnh* [77:2], 98:11 *w'rpjh* [82:33], 99:3 *wšdr* [83:25], 107:11 *w'mr* [91:4], vgl. auch N ö l d e k e, *Gramm.* Ausg. Darmstadt 1960, § 339 und Anhang SS. 341-342.

13:13 (18:16) »ministerium noctis ac diei, vice firmamenti gerebat«: »während 24 Stunden (*ljlj 'jmm* = *νυχθήμερον*) als F. diente«, siehe 13:10 »F. autem vespere noctis secundae creatum est« (18:13-14). Die Verweisung auf diese Stelle in B r o c k e l m a n n's *Lexicon* S. 366a, s.v. 1 ist zu tilgen.

13:19 (18:24) »non erat«. Streiche »erat«. In der Zusammenstellung *l' hw'* funktioniert *hw'* nicht als Verbalform, sondern als Verstärkung der Negation, vgl. N ö l d e k e, *Gramm.* § 328B. Auch an den folgenden Stellen ist, wie sich aus den jeweiligen Zusammenhängen ergibt, die Übers. des enklitischen *hw'* durch eine Verbalform unrichtig: 14:9 erat (19:23), 14:20 factas esse (20:3), 20:23 fuit (27:19), 24:18 facta (32:21), 24:28 fuit (33:1), 26:21 erat (35:7), 50:31 erat 2° (63:19), 73:13 fuit (88:7), 95:15 erat (112:6); siehe auch unten 53:29 (66:30) und 76:31 (91:30). In den übrigen Fällen ist diese im Komm. ziemlich häufig gebrauchte Konstruktion richtig übersetzt.

13:30 und 33 (19:3-4 und 7) »tria habuit spiritus«: »drei Dinge sind mit dem Wind geschehen«. Die Präp. *l* bezeichnet hier nicht den Besitzer, sondern das Objekt. Die Verbalform *hwj* ist 14:23 (20:7) richtig übersetzt: »factae sunt haec duo«.

13:37 (19:11) »quia«: »was« (*mdm d*).

14:13 (19:27) »de aliis«: »de alia«. Der Ausdruck *ḥbrh* (»seine [des Firmamentes] Genossin«) bezieht sich auf das Licht (*nhjr'* lux), siehe 14:7-8 (19:20-21).

17:26 (24:3)»quoad corpus et animam«: »was Seele und Geist betrifft« (*bnpš wbrwḥ*).

19:6-9 (25:26-28) »neque → eis«: »Und nicht, damit er ihn, [den Sabbat] jenem Volke gebe, weil sie nicht nach der Befreiung aus ihrer Knechtschaft die Einsicht hatten, die Knechte und Mägde ausruhen zu lassen, hat er ihnen ihn gegeben, damit sie sie, wenn auch dadurch [durch das Sabbatgebot] gezwungen, ausruhen liessen. Denn er ist ihnen gegeben« usw. Bevor er erklärt, warum seiner Meinung nach der Sabbat gegeben ist (25:29-31 [19:10-12]), weist E. zwei Auffassungen zurück. Anspielend auf das Sabbatgebot in Deut. V, 12-15 formuliert er die zweite in einem Satzgebilde, das zwar ziemlich kompliziert, und syntaktisch vielleicht nicht ganz korrekt (das *d* vor *mṭl*, Z. 26, scheint überflüssig zu sein), aber dennoch nicht unverständlich ist.

19:20 (26:8) »transiret in ea«: »rekapituliere«. Es handelt sich um den Gegensatz zwischen *bdljlt'* (plur.) *n'br 'l* (»ut breviter —«) und *bsgj't'* (plur.) *nšt'* (»abundanter enarraret«).

22:35-36 (30:23-24) »Et ecce, minime quidem per formationem terra produxit animalia et aqua volatilia«: »Aber sie [die Tiere und die Vögel] sind nicht gebildet worden; denn die Erde brachte die Tiere und das Wasser die Vögel hervor!« Veranlasst von dem in Gen. II, 19 gebrauchten Wort *gbl* »bildete« [ZZ. 32-34] (20-22) erhebt E. den oben zitierten Einwand und entkräftet ihn dadurch, dass er die Bedeutung von *gbl* präzisiert [ZZ. 36f.] (24-26).

23:33-36 (31:28-31) »Opus erat ei, Eva enim, quae intus gereret«. Sowohl aus dem Kontext und dem Wort *gjr* als auch aus der Konstruktion des Verbes *jṣp* mit *d* (das Dalath in *dlgw* dient demnach nicht zur Einführung eines

Relativsatzes) ergibt sich, dass die Worte von »Eva → eum« (Z. 36) einen Hauptsatz bilden; quae ist mithin zu streichen und die Verbalformen gereret, foret und adiuvaret (im syrischen Text Perfekta) sind mit Indikativen zu übersetzen. Hinter »aedificiis« ist »und Hürden« (*wbtjr'* (plur.)) hinzuzufügen und statt »quae occurrent« »die er [Adam] verstand« (*dmškḥ hw'*) zu lesen.

24:34 (33:7) »ei« : »ihnen« [Adam und Eva] (*lhwn*), vgl. für den Plur. auch »de adulta aetate eorum« (*mšlmnwthwn*).

26:2 (34:21) »peccavit« : »besiegt wurde« (*ḥbt*).

Dass E. hier das Verbum *ḥwb* in diesem Sinne gebraucht, erhellt aus dem Kontext, vgl. »victa est« (*'zdkjt*). Siehe auch 28:28-29 (37:31-32) »ut cito vinceretur« (*wtḥwb*). Die anderen Stellen, an denen Derivate von der Wurzel *ḥwb* vorkommen, sind gleichfalls zu berichtigen (28:14 (37:16) »delictum« (*dbḥwbth*), lies »ihre [der Eva] Niederlage«, 29:27 (39:8) »pro debito« (*bḥwbt'*), lies »durch ihre Niederlage«).

26:32/3 (35:20) »occasio transgressionum mandati« : »ein Vorwand für die Übertreter (*'āḇraj* Part. Plur.) des Gebotes«.

30:17 (40:2) »Minime quidem« : »Nicht nur« (*l' hw'* (siehe oben 13:19) *blḥwd*).

31:2 (40:23) »interroget te«. Füge ein Komma hinzu. Es ist u.E. wahrscheinlich, dass »de adventu serpentis« etc. nicht von »interroget te« abhängt, sondern von »dic«. Die »confessio labiorum« besteht ja darin, dass Adam aus freien Stücken die Übertretung bekennt.

31:16 (41:9) »in virtute« : »mit Gewalt« (*bḥjl'*) oder : mit einem Wunder«. Vielleicht sind die seyame hinzuzufügen, vgl. »sine viribus neque prodigiis«, *dl' ḥjl'* (plur.) *wdl' tdmrt'* (plur.), 31:17-18 (41:11).

31:35-38 (41:28-42:1). Das Satzgefüge wird in der Übers. nicht klar zum Ausdrück gebracht. Zuerst zitiert E. Gen. III, 9. Dann lässt er einen Kausalsatz folgen : »Weil er [Adam] unterliess, was notwendig war« usw. In einem Zwischensatz wird dies expliziert : »Denn statt zu bekennen, was er getan hatte« usw. Das Zitat von Gen. III, 10 bildet den Nachsatz : »sagte Gott zu ihm« usw.

33:29 (44:5) »maledictionis« : »maledictione« (*blwṭṭ'*). Im Anschluss an Gen. III, 17 führt E. aus, dass die Verfluchtung der Erde (»Verflucht sei der Acker«) nicht zur Folge hat, dass Adam der Strafe entrinnt (»mit Kummer sollst du dich darauf nähren«).

33:31-32 (44:7-8) »servatum). Illa → servando, spinas« : »servatum), (ex) illa → servando. Spinas«. Der von *lhj* (Z. 7) eingeführte Relativsatz ist das Objekt, auf das durch das Suffix der Verbalform *t'kljh* proleptisch hingewiesen wird. Mit dem Wort *k'b'* (plur.) fängt ein neuer Satz an.

34:23 (45:4) »principis mundi huius est iudicium« : »princeps (— —) iudicatus est«. *djn* im Zitat aus Joh. XVI, 11 ist Part. pass., vgl. Payne S m i t h, *Thesaurus*, c. 842.

35:6 (45:23) »mediante bono« : »rumore«. Die von Tonneau vorgeschlagene Emendation (Text S. 45, Anm. 1) ist unstreitig richtig. Der Gegensatz in diesem Abschnitt ist der zwischen *b'bd'* »tatsächlich« und *bṭb'* »vom Hörensagen«. Man fragt sich, ob nicht in *dbṭb'* (plur.) Z. 24 die seyame zu streichen sind.

42:22 (54:10) »capite ornamenta« : »nimmt und schmückt«. Tonneau betrachtet *ṣbtj* als ein Subst. im Status konstr.; u.E. ist die Form als Imper. (Fem. Plur.) aufzufassen.

42:29 (54:16) »exaltati sunt« : »liessen sich herbei« (*mtrmjn*, Part. Etpe'el von der Wurzel *rmj*).

42:33 (54:20) »qui non perdit« : »damit sie [die Nachkommenschaft Seths] nicht zu Grunde gehe«.

43:17 (55:9) »qui sciret« : »damit er [Adam] wisse«.

44:26 (56:18-19) »virorum suorum causa«. Die Interpunktion der Handschrift ist richtig; *b'lt b'ljhwn* (Plur.) ist demnach nicht mit dem Vorhergehenden, sondern mit dem Folgenden zu verbinden.

46:19 (58:23) »destructae« : »korrumpiert«.

47:10 (59:18) »multiplicavit« : »hatte mehr reine (als unreine) Tiere gemacht«. Die Worte von *dkjt'* (plur.) → *'sgj* bilden einen Zwischensatz.

47:30 (60:9) »ad paenitentiam faciendam«: »während der Herstellung der Arche« (*b'bdh dqbwt'*).

48:14-15 (60:29-30) »Pauciora → annos« : »Also liess er diejenigen, die er 20 Jahre kürzer festgehalten hatte, mit vielen Schulden weniger belastet gehen«.

49:19 (62:5-6) »sicut volebat eum audire« : »wie er [Noah] hören wollte«.

52:18 (65:16) »est → distincta« : »trennte sich und siedelte sich an« (*pršt wjtbt*). Für die Bedeutung »sich trennen« siehe z.B. 55:3 (68:8), 63:1 (77:1) und 78:27 (93:29).

53:10-11 (66:13-14) »non → illud« : »sprach er nicht zu einem, denn das Schriftwort [»Wohlauf, lasset uns herniederfahren« (Gen. XI, 7)] deutet auf mehr als einen«.

53:29 (66:30) »non fuisset locus qui teneret eos omnes« : »hätte er [Nimrod] nicht an die Stelle von allen treten können«. Siehe oben 13:19.

56:19 (69:27) »a nemine« : »nicht von jedem Menschen« (*wlw lkl 'nš*).

56 :20-21 (69:28-70:1) »De fide → dixit« : »Zu jener Stunde nun, da er ihn wegen seines Glaubens lobte, sprach er«. Die von Tonneau zu Recht vorgeschlagene Emendation nötigt uns, den Satz auf andere Weise zu übersetzen.

57:8-9 (70:22). Streiche (causa fuit) und lies »*iustitiam*, quomodo«. Die Worte von *'nlzdjkw* bilden den Vordersatz; mit *w'jkn'* fängt der Nachsatz an. Für das Waw apodoseos siehe oben 12:32-37.

57:19 (71:1) »discere« : »ihn wissen lassen«. Die Verbalform (*dnwd'jwhj*) ist Aphel, das Subjekt ist Gott, das Objekt Abram.

57:32 (71:12) »eius«. Füge »und bedrängt werden« (*wmt'lṣ*) hinzu. Hinter »iustorum« ist »eorum« hinzuzufügen.

57:38 (71:19) »(figuravit)« : »symbolice repraesentavit« (*ršmh*).

58:5 (71:24) »non → compulsi« : »Denn sie [die Israeliten] werden sich nicht überzeugen lassen (aus Ägypten) wegzuziehen, wenn sie nicht unterjocht worden sind«.

58:26 (72:12) »Illa« : »Hagar«.

59:2 (72:20-21) »ut → tibi«. Diese Worte bilden einen Zwischensatz. Der Vordersatz fängt mit »dum« 58:33 (72:19), der Nachsatz mit »malum« 59:2 (72:21) an.

59:6 (72:24) »offensam« : »nachdem sie [Hagar] gedemütigt worden war«.

59:20 (73:7) »sciret« : »bekannt geworden war« (*d'tjd't*).

59:30 (73:16) »Vidientis« : »Viventis« (*ḥj'*).

63:4-5 (77:4-5) »in duplici (forma)«, »in triplici« : »in der Gestalt des zweiten (Engels)«, »in der Gestalt des dritten«. E. spielt hier auf seine Ausführungen in 61:11-16 (75:4-9) an.

63:25 (77:24) »velum quoddam« : »wie einen Schleier« (hatten sie die Nacht ausgebreitet).

63:27-28 (77:26) »ut levior fieret tentatio« : »weil (bei Nacht) die Prüfung leichter zu bestehen war«.

63:29 (77:28) »iniuriam« : »zum Schaden« (*lswgpn'*).

64:7 (78:11) »eum«. Füge »etiam« hinzu.

64:8 (78:11) »rediit (Lot). Apprehenderunt« : »et rediisset (*wpn'*), apprehenderunt«. Mit dem Wort *'ḥdw* fängt der Nachsatz an.

65:10-11 (79:18-19) »splendeat → tremore« : »ergötze dich am Wein, damit die Nacht mit einem Wachen verbracht wird, das vor Schrecken bewahrt bleibt«.

67:14 (81:29) »illi → te« : »ich habe ihn dir mit einem Geschenk zurückgegeben«.

68:9-10 (82:25) »aestimavit → esse« : »und der Sohn der Konkubine dachte« usw.

69:5 (83:23) »stupefactus est« : »überrumpelt hatte« (*'twhh*, Perfekt Aphel mit Objektsuffix).

69:8 (83:26) »sed illa petiit« : »auch würde sie (falls er es ihr offenbart hatte) ihn gebeten haben«.

69:20 (84:8) »gladium. Et prohibuit« : »gladium, prohibuit«. Mit dem Wort *wkljhj* fängt der Nachsatz an, siehe oben 12:32-37.

70:13 (85:5) »stupraverat« : »stupraverant« (*ṣ'rwhj*).

72:5-6 (86:26) »ut nihil«,. Tilge das Komma; *'jk dll' mdm* bezieht sich auf das Objektsuffix der Verbalform *zbnh*.

72:29-31 (87:23-24) »quia →. Venit« : »postquam →, venit«. Der Nachsatz

fängt mit dem Wort *'t'* an. Der von *kd* eingeführte Vordersatz ist u.E. nicht als ein kausaler, sonder als ein temporaler Satz aufzufassen.

74:17 (89:17) »per quam« : »cui«.

75:29 (90:29) »taedio« : »Verzweiflung« (*mqṭ'*).

76:31 (91:30) »non quod diligerat« : »der nicht Jakob, sondern sich selbst liebte«. Siehe oben 13:19.

77:4 (92:8) »Expertus est« : »Um (Laban) aufgrund eigener Erfahrung einsichtig zu machen« (gab es viele usw.) (*lnsjnh*).

77:10 (92:13) »et (ideo)« : »(tunc)«. E. legt dar, dass Jakob erst jetzt die Erlaubnis zur Rückkehr bekommt, vgl. 76 : 33-34 »quia nondum illi concessa erat a Deo venia abeundi« (92:3-4). Das Dalath in der Verbalform *d'šṭhlp* ist zu tilgen.

78:2 (93:7) »prius« : »stand des Morgens früh auf« (*qdm*), vgl. 69:5-6 (83:24).

78:28 (93:30) »facerent« : »faceret« (*dnwd'h*). Das Subjekt ist Gott.

80:27 (96:4) »effundere fecerunt lacrimas« : »fleverunt super eum cum lacrimis« (*mbkjn lh bdm'* (plur.)), vgl. ZZ. 28-29.

81:15 und 17-18 (96:23 und 25) »Per Selam notum hoc facere«. *'lp* wird offensichtlich von der Wurzel *jlp* abgeleitet. Im Kontext (81:14 me non coniugium esurire) erwartet man vielmehr ein Verb, das »geschlechtlichen Umgang haben« bedeutet. Könnte es sich hier nicht um die Wurzel *lpp* handeln, die zwar im Syrischen sehr selten ist (B r o c k e l m a n n , *Lexicon* S. 369b), dennoch im Mandäischen, wenn auch nicht im sexuellen Sinn, ziemlich häufig vorkommt (E. S. D r o w e r and R. M a c u c h, *A Mandaic Dictionary*, p. 233b : »to join (oneself), be united to, connect, be knit together«) ?

81:28 (97:5) »satis mihi erit« : »ut« (*mst d*).

82:20-22 (98:1-2) »meo, eam → sua« : »meo. Quae iniuria affecta est in coniugio, iusta declarata est in scortatione sua«. Mit dem Wort *'ṭṭlmt* fängt ein neuer Satz an, dessen Bau dem des folgenden ähnlich ist.

85:14-15 (101:5-6) »omnibusque → in Aegypto 2°« : »und jeder Bedürftige in Ä. war in Ä. ohne Sorge«.

87:15-16 (103:12-13) »consensit. Tandem« : »consensit, tunc«. Mit *hjdjn* fängt der Nachsatz an. Im Vordersatz ist die Übers. zu ändern »et (Iacob) → consentiente«.

88:24 (104:22-23) »audierant« : »per quem audierant« (*dšm'w*). Es wird hier auf Gen. XLII, 23 angespielt.

88:36 (105:3) »quam simillimus erat« : »wie auch immer gleichgeblieben war«. Die Konstruktion mit *dhw* dient zum Ausdruck des indefiniten. »praesertim« bezieht sich auf »Mirabile autem est hoc fratres eius non cognovisse eum« 88:30 (104:27-28 und 105:2). Mit »Etiam si« 89:1 (105:3) fängt ein neuer Satz an.

90:9 (106:13-14) »mercedem« : »Strafe« oder »Vergeltung«.

90:34-91:4 (107:7-11) »Certo → Dixitque« : »Weil sie [die Brüder] noch zweifelten und, wenn er sagen würde : 'Ich bin es, den ihr als Sklaven verkauft habt', die draussen am Türe stehenden Ägypter es hören und sie verachten würden, sagte er zu ihnen : 'Tretet näher zu mir' (Gen. XLV, 4)«. Die Worte von *mṭl* → *lhwn* bilden den kausalen Vordersatz. Der Nachsatz fängt mit dem Wort *w'mr* an (siehe oben 12:32-37 für das Waw apodoseos).

91:10-11 (107:17) »quod → praeteriti« : »denn sie [die Ägypter] haben mich kennengelernt während den sieben vergangenen guten Jahre«.

92:1 (108:10) »reditus (munerum)« : »reditus (in Canaan)«. *msqt'* (Wurzel *slq*) deutet auf die Reise nach Kanaan (vgl. auch 92:32-33 (109:10) »ego ascendere te faciam exinde«), wie *mḥt'* (Wurzel *nḥt*) auf die Reise nach Ägypten, vgl. 92:12/13 (108:22).

92:7 (108:16) »universa« : »all diese Dinge«. *klhjn* bezieht sich auf die von Jakob's Söhnen aus Ägypten mitgebrachten Geschenken (Gen. XLV, 23).

93:18 (110:1) »ut iurare eum faceret« : »quem iurare fecerat« (*d'wmjh*).

95:12 (112:2) »in conspiratione« : »in ihrem Eindringen «(in Sichem) (*wbm-'lthwn*, von der Wurzel *'ll*).

95:12-13 (112:3) »sum ab honore meo« : »ist etwas von meiner Ehre«. Das Subjekt ist die Präp. *mn*, die hier partitive Bedeutung hat.

95:33 (112:23) »animo« : »mit Bedacht« (*br'jn'*).

95:34 (112:24) »ne prodesset« : »weil nicht half«.

96:16-18 (113:10-12) »accipiendo → regno« : »Obschon das Schriftwort : 'er hat sich gelagert wie ein Löwe' so aufgefasst wird (*mštql'*), dass es sich auf den Erbbesitz bezieht, den er geerbt hat und den keiner ihm abnehmen kann, hat er [Jakob] dennoch damit das Königtum gemeint«. Vgl. für die Konstruktion dieses Satzes 96:31-36 (113:25-30) (*mštqln*, referenda sunt).

96:28 (113:22) »(aut) si« : »Si igitur«. Mit *w'n djn* fängt ein neuer Satz an.

96:29-30 (113:24) »transmittendum esse servandumque« : »transmissum esse servatumque«.

98:1 (115:4) »et sicut« : »weil« (*lpwt d*) (die Handelsware eines jeden usw.).

98:31 (116:3) »Ecce« : »id est«.

98:35-99:1 (116:7-8) »Nephtali → misit« : »Nepthtali → Barac est qui misit«.

100:13 (117:24) »Ioseph. Sicuti« : »Ioseph ut, sicuti« (*d'jk d*).

101:16-17 (118:30) »quas → veniam« : »den Vorbeigehenden fängt er zum Leben«. Zwar übersetzt der *Thesaurus* c. 2783 »qui transgreditur legem et poenitet eum«; dennoch bedeutet der Ausdruck (eine buchstäbliche Übers. aus dem Hebräischen) in den beiden anderen angeführten Beispielen (Ez. XXXV, 7 und Apokr. Apostelgesch. 100:2) »der Vorübergehende / die Vorübergehenden«. Dies ist u.E. auch die Bedeutung an unserer Stelle.

101:27 (119:7) salus hominis« : das von einem Menschen bewirkte Heil«.

Ein bislang unbekannter sermo über Leben und Werk des Jakob von Serugh

von

Paul Krüger

Über Jakob, den Bischof von Baṭnan († 521/2), orientieren in allgemeiner Hinsicht die einschlägigen syrischen Literaturgeschichten: Baumstark[1], de Urbina[2], Wright[3], Duval[4]. In jüngster Zeit ist die Frage nach seiner Rechtgläubigkeit erörtert worden, die jedoch dahingehend zu entscheiden ist, daß Jakob während seiner Lebenszeit Monophysit war, am Ende seines Lebens aber das Chalcedonense (451) anerkannte[5].

Das dringlichste Problem der Jakob von Serugh-Forschung ist die Frage nach der Echtheit der Schriften unter seinem Namen. Bislang ist nur einiges hierüber geschrieben worden[6].

Der vorliegende Urtext mit Übersetzung will zur Klärung beitragen. Der syrische Originaltext ist uns erhalten in der Pariser Handschrift 177 (= P 177) vom Jahre 1521, fol 136-146, geschrieben im Jerusalemer Markuskloster von Georg. Ob er Priester war, wie Zotenberg annimt, möge dahingestellt bleiben. Die Hs erwähnt Georg als solchen nicht. Der Sermo ist anonym überliefert[7].

Beim näheren Studium des Textes stellte sich heraus, daß dieser weitgehend übereinstimmt mit dem von Abbeloos herausgegebenen umvollständigen sermo über Jakob, der nach der Überschrift von einem Georg,

---

[1] A. Baumstark, *Die Geschichte der syrischen Literatur*, Berlin 1968 (= Baumstark), 148-58.

[2] Ortiz de Urbina, *Patrologiae*, Romae 1965, 104-9.

[3] W. Wright, *A short history of syriac literature*, Amsterdam 1966, 67-72.

[4] R. Duval, *La littérature syriaque*, Amsterdam 1970, 351-54.

[5] Hierzu: P. Krüger, *Die kirchliche Zugehörigkeit Jakobs von Serugh im Lichte der handschriftlichen Uberlieferung seiner Vita unter besonderer Berücksichtigung der Pariser Handschrift 177*, Ostk St 13 (1964) 15-32; T. Jansma, *Die Christologie Jakobs u. ihre Abhängigkeit von der alexandrinischen Theologie u. der Frömmigkeit Ephräms des Syrers*, Le Muséon 78 (1965) 5-46); ders., *The credo of Jacob of Serugh: a return to Nicaea and Constantinople*, Nederlandsch Archief voor Kerkgeschiedenis, 44 (1960) 18-36. Hierüber die neuesten Forschungen und wahrscheinlich die letzten bei P. Krüger, Wegzeichen, Festgabe für H.M. Biedermann, Würzburg 1971, 245-53.

[6] Vergl. P. Krüger, 15 u. T. Jansma, *Die Christologie*, 18-38.

[7] H. Zotenberg, *Catalogues des manuscrits syriaques et sabéens (mandaïtes) de la bibliothèque national*, Paris 1874, 124, Buchstabe l.

einem Schüler Jakobs, verfaßt sein soll[8]. A. hat den Text der Hs vat syr 117, die eingehend beschrieben wird, entnommen[9]. Es gibt von diesem Texte noch eine zweite Hs, die A. jedoch nicht eingesehen hat. Sie befindet sich in der Bibliothek des Markusklosters in Jerusalem unter der Nummer 43[10]. A bietet also keine kritische Ausgabe.

Bezüglich des Autors Gregor erklärt Baumstark: ein Georgios, Schüler Jakobs von Serugh, soll der Verfasser eines auf diesen selbst gedichteten memra im zwölfsilbigen Metrum sein, der durch seine Aufnahme in liturgische memre-Sammlungen vor dem Untergange bewahrt wurde, doch unterliegt die Richtigkeit dieser nicht einmal unwidersprochenen Angaben von vornherein ernsten Bedenken[11].

Wir bringen den syrischen Text kritisch, dh im Vergleich mit dem Texte bei A = vat syr 117. Die deutsche Übersetzung ist ebenfalls mit der lateinischen Übersetzung A.s verglichen worden.

Der Text bei A. und unser Text sind wahrscheinlich Brüder einer gemeinsamen Mutter.

Über den Verfasser unseres Textes können wir nur Vermutungen anstellen. Es stehen uns drei Texte zur Verfügung. Der erste: wie die berühmten Männer Moses und Ahron breite deine Rechte aus und segne das Kloster derer, welche dich ehren; in ihm ruht ein Teil deines heiligen Leibes (Arm ?), fol 145a, Z. 2-3; der zweite: Segne... die Priester, welche in diesem Kloster sind und die Diakone (fol 145a, A. 1-5); der dritte: Und segne seines (des Klosters) Priester und Diakone und ..... (aaO, Z. 3-4). Demnach müßte unser Autor in den Reihen der Insassen des Markusklosters zu suchen sein, da er für seine Bewohner den Segen Jakobs erbittet. Zumindestens aber hat unser sermo in diesem Kloster seine letzte Redaktion erfahren. So wie er uns vorliegt, ist er nicht ursprünglich. Er diente als Predigtvortrag am Feste Jakobs und wurde im Kloster gehalten.

---

[8] J. B. Abbeloos, *De vita et scriptis Sancti Jakobi, Batnarum Sarugi in Mesopotamia episcopi*, Lovanii (Löwen) 1867 (= A), 24-84 mit lat. Übersetzung, Text links, Übers. rechts.

[9] A XV-XVIII, wahrscheinlich 12. Jahrh. Baumstark, 159, Anm. 4.

[10] Baumstark gibt als Datum an: zwischen 1143/4 und 1483/4, S. 159. Vergl. A. Baumstark, *Die liturgischen Handschriften des jakobitischen Markusklosters in Jerusalem*, Or. Chr., 2. Serie, 1. Bd.; Assemanus, Bibliotheca Orient., I, Romae 1719, hat 286-8 einige Auszüge. Vergl. auch G. Cardahi, *Liber thesauri de arte poetica Syrorum necnon de eorum poetarum vitis et carminibus*, Romae 1875, a O.

[11] Baumstark, 159.

*136a ܡܐܡܪܐ ܕܥܠ ܡܪܝ ܘܓܒܝܐ ܡܪܝ ܀ ܝܥܩܘܒ ܡܠܦܢܐ
ܐܠܗܝܐ ܘܥܬܝܪܐ ܕܪܘܚܐ ܡܪ. ܘܐܦܝܣ ܕܒܛܢܢ ܕܣܪܘܓ[1]
ܥܡܕ ܢܘܗܪܐ ܕܟܠ ܗܘ̈ܦܟ ܕܢܫܗ[2] ܐܦܝܫ[3] ܢܕܝܫ ܢܘܗܪܐ
ܡܢ ܦܬܓܡܝܟ ܥܠ ܫܡ̈ܥܝ. ܓܡܝܪܐ ܕܐܢܫܐ ܕܓܡܝܫ ܒܐܪܥܐ
ܘܢܗܪܬ ܡܢܗ. ܒܓܡܝܪܐ ܕܡܢܟ ܐܢܗܪ ܚ̈ܝܠ ܫܡ̈ܥܬܐ. ܡܢ ܢܘܗܪܐ
ܕܡܢܟ ܢܗܘܐ ܥܠ ܫܡ̈ܥܬܐ. ܢܗܪ ܚܝܠ ܡܢ ܠܒܘܬܟ ܐܠܗ̈ܝܬܐ.[4]
ܒܪܐ ܕܝܬܘܬܐ ܕܒܪܐ ܛ̈ܠܝܐ ܡܢ ܠܐ ܡܕܡ. ܒܪܝ ܒܗ ܠܒܐ
ܕܡܬܬܢܝܚ ܒܠܗܘܢ ܥܠ ܬܫܒܘܚܟ. ܐܘ ܕܒܚܘܒܗ ܡܛܠ ܒܠܗܘܢ,
ܒܠܗܘܢ ܕܠܝ.[5] ܢܗܘܐ ܠܝ ܦܘܡܝ ܐܒܘܒܐ ܘܦܘܚ ܒܝ ܙܘܥܟ.[6]
ܐܘ ܕܐܬܡܠܝ. ܡܢ ܒܪܬ ܕܘܝܕ ܦܓܪܢܐܝܬ. ܢܘܠܕ[7] ܙܥܘܪ ܡܠ̈ܝ ܥܘ
ܕܡܒܝܫ[8] ܠܝ : ܐܘ ܕܐܬܬܚܬ, ܠܡܟܝܟܘܬܐ[9] ܘܚܝܝ ... ܫܘܒܚܗ.
ܘܗܒ ܒܝ ܡܠܬܟ ܡܠܝܬ ܫ̈ܢܝܐ ܘܢܗܒܬ ܦܐܪܐ. ܐܘ ܕܠܐ ܫܡܥ
ܢܐܪܒ ܒܢܫܡܐ ܒܕ ܠܐ ܥܒܐ. ܬܐܪܒ ܡܠܬܐ, ܒܡܥܒ̈ܕܬܟ
*137b ܥܩܒ̈ܬܐ. ܥܠ ܬܘܠܕܬܟ ܦܬܚܬ ܦ̈ܘܡܐ, ܠܡܡܠܠܘ. * ܐܝܟ ܡܠܠ
ܒܪ ܡܕܡ ܫܡܥܬܐ ܓܒܝܢܟ. ܡܠܬܟ ܬܗܘܐ[10] ܫܪܓܐ ܠܡ̈ܠܠܝ
ܘܐܗܠܟ ܒܗ̇. ܘܐܕܪܐ ܒܡܐܡܪܐ ܗܢܐ ܒܗܪܬܐ[11] ܠܡܥܕܪ ܠܗ.
ܡܛܠ ܝܥܩܘܒ ܗܘ ܡܠܦܢܐ ܕܫܪܝܪܬܐ. ܕܐܬܐܡܪ ܡܐܡܪܐ
ܠܡܬܡܠܠܘ ܒܢܘܒܐ ܪܒܐ. ܠܐ ܐܝܟ ܢܐܡܢ ܢܥܡܕ ܫܪܒܗ
ܕܐܒܐ ܒܪܒܐ ܕܩܦܠ ܡܬܗܪ ܠܐܒܝܠܐ ܕܢܒܥܐ ܕܢܬܦܪܒ
ܠܗ ܥܘܦܪܐ ܪܡܐ[12] ܡܠܐ ܗܘܐ ܒܒܝܬܐ ܡܢ ܛܠܝܘܬܗ.
ܘܒܗܘ ܒܠܥܕ ܡܬܒܗܡ ܗܘܐ ܪܘܚܢܐܝܬ.[13] ܪܘܚܢܐ ܕܐܘܕ
ܡܠܐ ܗܘܐ ܠܛܠܝܐ[14] ܥܝܢܐ ܘܒܫܘܒܚܢܘܗܝ, ܘܒܗܘ̈ܦܟܘܗܝ,
ܡܬܝܚܕ ܗܘܐ ܡܢ ܒܗ ܒܪܫܐ ܒܒܥܝܢܗ,[15] ܗܘܐ ܡܢܗ ܐܝܟ

[1] Abbeloos (= A) hat : ܒܫܡ ܡܪܢ ܡܬܚܝܠܝܢ ܡܐܡܪܐ ܥܠ ܡܪܝ ܝܥܩܘܒ ܡܠܦܢܐ ܕܒܛܢܢ ܘܣܪܘܓ ܐܡܝܪ ܠܡܪܝ ܓܝܘܪܓܝ ܬܠܡܝܕܗ ܡܬܐܡܪ ܕܡܢ ܒܪܘܒܝܢܐ ܕܡܪܝ ܝܥܩܘܒ — [2] A ܡܦܝܫ — [3] A ܐܕܢܝ — [4] A ܒܢܘܗܪܐ ܕܡܠܬܟ ܡܠܝܒܬܝܬܐ — [5] A ܗܘܐ ܒܪ ܐܡܝܢܐ ܡܛܠܠܬ — [6] A ܪܘܚܢܐ — [7] A ܘܢܘܠܕ — [8] ܡܒܝܒܝ — [9] ܕܠܒ̈ܝܗ — [10] A ܐܬܝܬܝܗ̇ — [11] A ܡܠܐܬܘܬܪܬܐ — [12] A ad ܕܡܪܐ ܘܐܠܗܝܐ ܡܬܒ̈ܐ ܗܘܐ ܒܒܢܝܢܐ — [13] A om — [14] ad hier A : ܘܒܗܡܬܬܪܥܝܢ ܗܘܐ ܒܠܗܘܢ ܘܒܗܘܢ, — ܡܢ ܒܪܘܫܐ — [15] A ܡܪܒܝܗ,

ܐܪܡܝܐ. ܕܝܘܡܐ ܢܘܚܐ ܠܪܘܚܐ ܕܩܘܕܫܐ ܘܟܠܗ ܗܘ ܐܬܥܪܐ.
ܘܗܘ، ܬܡܝܗ، ܟܕ ܗܘ ܙܥܘܪܐ ܛܠܝܐ ܐܦ ܗܘܝܐ.16 ܕܬܬܟܬܫ ܟܕ ܐܬܐ
ܘܟܠܗܘܢ ܒܠܒܝܒܘܬ ܒܡܕܒܪܢܘܬܗ. ܘܡܬܚܠܠ ܗܕܐ ܗܘܐ ܣܓܝ ܐܢܐ
ܥܠ ܡܩ̈ܠܣܘܗܝ. ܕܢܬܚܫܒܘܢ17 ܡܢ ܒܡܕܒܪܢܘܬܗ ܡܕܥܬܐ. ܘܐܢܐ
ܕܒܘܠܐ ܘܫܘܚܪ ܟܡܘܡܐ18 ܘܣܒܪ̈ܬܐ. ܐܝܟ ܡܣܝܒܐ ܕܐܡܘܪ
ܘܐܣܟܘܡܝ19 ܟܕ ܙܢܝ ܡܢܗ. ܠܐ ܥܩܪܒܐ ܠܡܫܟܢܐ ܕܟܠܒܐ ܡܢ ܢܗܝܪܐ
ܕܬܐܓܪܐ ܠܡܠܟܐ ܒܬܟ20 ܘܣܥܘܠ ܟܕ. ܠܐ ܒ.ܕ. ܠܡܐܢܐ
ܕܡܠܐ ܥܠ ܦܘܪ̈ܬܐ ܥܩܒܬܐ. ܐ݀ ܡܡܢܘܢ ܐܝܟ ܢܥܡܣ ܐܬܩ
ܚܣܟܐ ܗܘܐ. ܠܗ̇ܘ ܒܟܘܪܐ ܘܪܘܚܢܐ ܕܒܝܬܗ ܕܒܢܝܐ. ܡܢܗ
ܒܟܠܗܘܢ، ܐܟܡܐ ܕܚܠܝܐ ܘܪܘܚܢܝܬܐ21. ܐܝܟܢܐ ܡܠܝܬܐ ܡܠܒܐ
ܬܡܠܠ ܥܠ ܒܢ̈ܝܫܘܗܝ. * ܕܐܝܟ ܐܘ ܡܢ ܠܥܡܝܐ ܕܥܠ ܬܠܬܐ.22 * 137a
ܐܝܟܐ ܗܘܐ ܡܕܝܢ ܥܪܒܗ ܢܗܝܪܬ. ܐܘ ܐܝܟܢܐ ܡܢܐ ܕܢܦܫܝ
ܠܥܒܕܘܬܗ.23 ܘܪܡܫ ܡܢ ܒܟܐ ܘܗܘܢܐ ܡܕܥܬܐ ܥܠ ܥܘܪܢܐ.
ܕܠܐ ܡܦܝܣ ܠܗ ܥܠ ܐܡܘܪܐ ܒܬܘܪܓܡܢܘܗܝ. ܡܢܗ ܗܦܡ
ܕܟܠܗܘܢ، ܢܐܡܪ ܐܟܡܐ ܕܡܘܡ.24 ܕܟܘܡܐ ܠܫܦܝܪܐ ܘܠܕܘܪܫܐ
ܘܠܐ ܡܦܬܝܢ. ܘܗܢܐ ܕܫܠܝܡ ܟܠܗܘܢ ܣܒ̈ܝܢ ܡܢ ܡܩ̈ܠܣܘܗܝ.
ܐܝܟ ܐܢܐ ܐܡܪܢܐ ܘܐܡܘܪܒ ܙܒ. ܬܫܥܝܬܗ. ܗܐ ܙܡܪ. ܠܝ
ܫܘܒܚܐ ܕܐܡܪܬ ܡܠܠܬܗ. ܗܘ ܡܟܐ ܕܝܗܒܐ ܙܘܥܐ ܕܩܘܪ25 ܗܝ،
ܕܟܬܗ. ܘܡܫܡܪ̈ ܠܝ. ܒܟܐ ܕܢܩ̈ܒ26 ܐܬܦܘܪܣ27 ܠܗ. ܠܝܒܫܐ
ܡܦܘܪܐ ܘܡܟܐܢܐ ܟܒܝܐ ܒܡܘܣ ܙܒܢܐ. ܗܐ ܐܙܕܪܒܬ ܟܝܬ
ܬܪܬܝܢ.28 ܘܐܝܕܐ ܐܝܟܟܢܐ.29 ܐܬܥܬܘܡ ܕܫܠܐ ܗܘ ܘܐܡܪ ܡܠܦܐ.30
ܗܐ ܐܙܕܪܒܬ ܟܝܬ ܬܪܬܝܢܗܘܢ31 ܘܐܝܕܐ ܐܝܟܟܢܐ.32 ܐܬܥܬܘܡ
ܕܫܠܐ ܗܘ ܘܐܡܪ ܡܠܦܐ ܘܡܟܐܢܐ ܐܟܒܕ.. ܐ ܥܬܘܡ ܐܢܐ
ܡܦܬܒܪܐ ܠܗ̇ ܢܥܝܡܘܬܐ.33 ܘܐ ܐܡܪ ܐܢܐ ܡܬܚܫܒܢܐ
ܠܗ̇ ܡܢܫܪܬܐ.34 ܪܟ ܪܟ ܐܝܟ ܙܒܝܒܝ ܦܪܚܐ ܣܬܘ.35
ܘܗܘܢ ܩܠܐ ܕܒܘܢܐ ܟܒܝܐ ܕܡܪܟܒܐ ܠܝ. ܢܘܡܐ ܠܥܒܕ

16 ܗܘܝܐ — 17 A ܕܢܬܚܫܒܘܢ: — 18 A ܟܡܘ̈ܡܐ — 19 ܘܐܣܟܡܗܘܢ — 20 A om — 21 A nach ܒܟܠܗܘܢ، : ܕܢܘܪܬܐ ܕܟܘܡܬܐ ܒܟܠ — 22 A ܠܥܡܝܐ ܠܝܬ ܐܘ — 23 A ܠܥܒܕܘܬܗ ܕܢܦܫܝ ܡܢܐ Von hier an fügt A zwei Verse hinzu: ܡܢܐ ܗܘ ܕܒܪܐ ܕܠܗ ܗܘ ܢܣܒܬ ܥܠ ܬܫܒܘܚܬܐ ܘܪܘܚܢܐ ܘܕܠܝܢ ܡܢܗ ܥܠ ܗܒܡܬܐ — 24 Die Zeile bei A: ܡܢܗ ܡܬܚܫ ܢܐܡܪ ܟܠܗܘܢ، ܐܟܡܐ ܕܡܘܡ — 25 A ܡܠ ܐܦ ܡܬܦܩܒܬܐ — 26 A ܕܢܩܒ — 27 A ܕܐܬܦܘܪܣ — 28 A ܬܪܬܝܢܗܘܢ — 29 ܐܝܟܢܐ — 30 A ad ܗܘ — 31 A ܬܪܝܢܗܘܢ — 32 A ܐܝܟܢܐ — 33 A ܥܬܝܩܬܐ ܐܦ ܡܫܬܪܬܐ — 34 A ܡܬܚܫܒܢܐ ܐܡܪ ܡܬܒܘ ܡܬܚܫܒܬܐ — 35 ܦܪܚܐ ܣܬܘ ܐܝܟ ܬܒܝܒܬܐ

ܡܢܝܢ ܣܦܪܐ36 ܡܠܐ ܫܒܚܬܐ. ܘܟܡܐ ܢܬܢܩܦܘܢ37 ܒܠܗܘܢ
ܟ̈ܠܗ ܕܝܢ ܦܬ̈ܓܡܐ.

ܘܢܗܘܐ38 ܡܕܡܕ ܥܠ ܪ̈ܐܙܐ ܘܡܐܡܪ̈ܐ39 ܟ̈ܠܗܐ ܘܚܫܠ ܘܡܬܠܡ
ܡܪܓܢ̈ܝܬܐ ܕܡܝܬܪܐ40 ܘܡܕܒܠ ܬܐܓܘܪܐ41 ܡܢ ܒܘ̈ܪܠܐ ܘܛܒ̈ܥܐ42
ܛܒ̈ܥܐ. ܠܢܦܫܗ ܣܓܝܐܐ ܕܐܝܟܐ ܒܢܝܢܐ ܡܠܐ ܛܒܥܘܬܐ.43
ܘܒܟܢܐ ܗܘ ܗܫܐ44 ܕܢܘܪܒ ܐܝܟ ܕܝܢ ܬܫܒܘܚܬܗ، ܘܢܘܗܪܦ
ܢܐܒܠ45 ܦܪ̈ܐ ܙܒ̈ܢܐ ܡܢ ܦܬܓ̈ܡܘܗܝ،46 ܗܢܐ ܛܠܝܐ
*138a ܗܘ ܡܠܦܢܐ ܗܘ،47 ܬܫܒܘܚܬܗ. * ܕܐܒܘܗܝ، ܒܗܢܐ ܘܐܡܗ
ܒܬܪܬܐ ܐܝܬܘܗܝ ܗܘܘ. ܘܒܦܘܪ̈ܫܢܐ ܘܢܐܪܐ48 (sic) ܕܒ̈ܢܝܐ
ܕܡܬܦܪܢܝܢ ܗܘܘ ܒܪܐ ܕܛܒܥܘܬܐ ܡܢ ܐܠܗܐ ܠܗܘܢ
ܐܡܬܐܡܢ (?). ܒܐܘ̈ܢܬܐ ܒܡܠܒܕܝܢ ܚܝ̈ܦܝܢ ܗܘܘ.49 ܡܛܠ
ܛܠܝܐ ܕܩܕܡ ܡܢܗ ܢܐܚܐ ܫܦܝܪ. ܘܡܕ50 ܠܡܫܘܚܬܐ ܕܫܢ̈ܝܐ
ܬܠܬ ܐܬܐ ܛܠܝܐ. ܫܡܠܬܗ ܐܡܗ ܒܡܐܪܐ ܕܕܢܚܗ ܕܝܚܝܕܝܐ.
ܘܠܒܝܬ ܩܘܕܫܐ ܐܙܠܬ. ܐܦ ܗ، ܒܡ ܗܦܟܬܐ51 ܕܬܗܦܘܟܬܗ. ܐܦ
ܘܐܦ ܒܠܗܘܕ ܠܡܬܒܐ ܕܡܬܟܢܘܫܘܬ ܘܡܕ ܪܒܫܐ ܚ̈ܡܫܐ ܒܫܢܝܢ
ܫܢܝܢ ܗܘ ܒܡܒܝܐ. ܘܩܡ ܦܬܘܪܐ ܕܒܠܗܘܢ، ܡܬܕܒܪ ܒܪ
ܐܠܗܐ. ܙܒܢ ܗܘܐ ܘܫܐܠ ܡܢ ܐܠܗܐ ܒܫܡܐ ܘܕܡ̈ܒܪܐ ܕܢܐܬܐ
ܪܘܚܐ ܘܢܘܪܐ ܘܢܐܬܐ ܒܠ ܘܪܘܒܝܗ ܘܢܚܡܬܪ52 ܪܐܙܐ ܕܒܗ
ܡܬܚܫܒܝܢ ܒܠ ܢܦ̈ܫܬܗ.53 ܗܒܒܢ ܛܠܝܐ ܡܢ ܛܒܥܘ ܐܠܗܝܬܐ.
ܐܬܬܕܒܪ ܘܢܦܠ ܡܢ ܒܗ ܒܢܦܫܐ ܕܗ، ܕܒܠܕܬܗ. ܘܙܪܐ ܠܡܕܡܐ
ܒܕ ܚܙܝܢ ܒܗ ܒܠ ܕܒܥܝܢ ܘܠܡܦܪܫܘܕܝܢ ܗܘ ܒܒܝܬܐ ܒܠ
ܒܕ ܚܕܐ ܘܦܪܒ ܡܚܕܐ ܠܦܬܘܪ ܚܒ̈ܪܐ ܘܐܪܒܥ ܙܒܢܝܢ ܘܗܕܝܢ
ܒܪܬܐ ܒܡܠܒܘܬ ܪܘܡܐ ܘܡܕ̈ܒܪܐ ܒܡ ܕܡܬܡܠܝܢܘܬܐ ܒܠܕܬ
ܐܒܘ ܡܕܒܪܢܬ⌜54 ܘܫܒܩܘ⌝55 ܘܡܕܡܗ، ܐܝܟ ܕܒܪܐܐ ܬܠܬ⌝
ܘܡܬܐ ܘܐܒܝܢ ܐܫ ܕܝܗܐ ܠܡܬ̈ܒܐ ܕܢܫܬܐ ܘܫܒܩ ܚܕܐ. ܡܢ
ܕܡܫܬܒܚܝܢ ܚܢܢܐ ܠܝܗܒ ܕܢܦܝܫܘܬܗ، ܗܘܐ56 ܦܫܛ
ܐܒܝ̈ܗܘܗܝ، ܕܒܢ̈ܝܐ ܬܚܝܬ57 ܦܬܘܪܐ. ܘܬܠܬ ܫܥ̈ܘܢܐ58 ܒܬܠܬ59
ܘܒܬܪ ܐܫܬܐ،60 ܫܒܝܐ61 ܒܪܝܟܐ ܕܝܗܒ ܠܗ ܪܘܚܐ ܐܒܝܢ

36 A ܣܦܪ — 37 A ܠܗܝܢ ܠܗܘܢ ܕܐܝܬܝܗ̈ܝܢ ܬܫܒܘܚܬܐ ܘܥܠ ܢܬܢܩܦܘܢ — 38 A ܐܘܗܘܢ —
39 A ܘܡܐܡܪ̈ܐ — 40 A ܡܝܬܪ̈ܬܐ — 41 A ܒܠܒܠܐ — 42 A ܛܒܥܐ — 43 A ܢܦܦܘܬܐ —
44 ܬܫܒܘܚܬܐ — 45 A ܢܒܘܠ — 46 A ܦ̈ܬܓܡܘܗܝ (sic !) — 47 A hierfür ܐܦ — 48 A
ܘܢܘܪܐ — 49–50 om A — 51 ܗܦ̈ܟܬܐ — 52 A ܘܢܚܡܬܪ — 53 A ܢܦܫܗܘܢ — 54 A ad —
55 A om — 56 A ܗܢܘܢ — 57 A ܩܕܡ — 58 A ܫܥܘܢܝܢ — 59 A ܬܠܬ̈ܐ — 60 A ad ܗܘ ܐܦ —
61 Von hier ab ܗܪܟܐ ܡܢ ܘܗܐ A om

ܒܢܝܗ ܕܢܦܩܘ * ܢܦܩܐ ܠܒܝܬܗ ܕܒܢܝܐ ܕܡܒܬ ܥܠ ܐܩܒܪܗ̇. ܘܗܘܐ * 138b
ܡܢ ܗܪܟܐ ܫܪܝ، ܪܘܚܐ ܕܚܠܬܐ ܡܕܡܘܗܝ، ?62. ܥܠ ܟܬ̈ܒܬܐ
ܕܐܝܬ ܒܟܬ̈ܒܐ ܐܠܗܝܐ. ܘܗܘܝܘ ܪܘܚܐ..63. ܠܗ ܒ̈ܠܗܘܢ
ܒ̈ܩܡܘܗܝ، ܕܐܝܟ ܒܢܝܗ ܢܦܫܗ، ܫܡܘܗܝ، ܐܚܡܟܐ ܕܙܘܡ. ܘܟܕ
ܐܪܟܐ ܘܡܫܬܥܠ ܗܘܐ ܒܣܝܠܐ ܕܪܘܚܐ. ܘܡܬܟܬܫ ܗܘܐ
ܒܡܒ̈ܪܬܐ ܕܪܘܚܐ ܕܩܘܕ̄ ܡܛܠܐ ܗܘ ܕܒܢܐ ܕܐܢܬܐ ܥܒܠܝܐ
ܐܝܟ ܕܚܠܒܬܐ. ܘܠܒܝܒ ܚܠܒ ܢܝܘܫܐ ܗܘܐ ܐܝܟ ܕܐܡܒܪܐ.
ܬܗܪܐ ܪܒܐ ܐܚܙ ܐܘܢ ܠܒ̈ܢܝ ܐܪܘܗ ܘܟܕ ܫܡܥ ܠܗ ܕܗܡܐܩ
ܡܐܡܪ̈ܐ ܘܡܕܪ̈ܫܐ. ܐܦ ܬܘܪ̈ܓܡܐ ܒܡ ܗܘ̈ܓܝܬܐ ܒܫܩ̈ܠܬܐ.
ܫܡܥ ܡܫܘܚܬܐ ܣܘܝܬܐ ܟܕ ܠܐ ܝܠܦ ܡܢ ܠܠܒܘܬܗ. ܘܒܬܪ
ܬܡܢܝܐ ܐܘ ܥܣ̈ܩܒܐ ܕܡܫܚ̄ ܗܘ ܕܝܠܗ ܗܒܪܗ ܠܗܪܐ
ܒܫܘܒܪܬܐ. ܠܗ64 ܡܢܟܐ ܐܒܬܒ̇ܗ ܐܚ̈ܪ ܠܐ ܬܬܦܠܓܘܢ
ܕܠܡܟܐ ܬܗܘܘܢ ܐܝܟ ܠܠ̈ܡܟܐ ܘܡܬܦܪ̈ܢܣܢܐ ܐܠܐ ܪܘܚܐ
ܕܩܘܕ̄ ܐܢܟܒ ܡܢ ܩܫܘܬܗ. ܥܠ ܬܘܪ̈ܓܡܐ ܘܡܐܡܪ̈ܐ ܡܪ̈ܢܝܐ
ܕܒܝܠܐ ܥܒܝܫܐ. ܘܐܦ ܗܘ ܕܢܣܒܬ ܐܘ ܕܡܠܝܠ ܠܗ ܥܠ
ܒܦܠܓܐ. ܕܬܕܒ ܘܒܢܐ ܕܒܗ ܗܘ ܫܪܝ، ܒܡܠܦܢܘܬܐ. ܥܡܪ
ܐܡܪ ܠܝ ܫܪܝܬܐܝܬ ܐܝܟ ܕܫܡܒܒ ܠܝ. ܡܢ ܬܫܡܫܬܐ ܕܒܠܘ
ܫܒܚܐ ܘܗܡ ܡܠܦ.65 ܒܕ ܒܡܫܘܚܬܐ ܕܬܪ̈ܬܝܢ ܘܡܫܪܝ66 ܒ̈ܢܝܐ
ܘܐܡܪ67 ܗܘܐ. ܦܬܚ. ܗܘܐ ܠܐܒܐ ܕܡܠܦܢܘܬܗ ܒܐܪ̈ܒܥܐ
ܦܬ̈ܚ ܘܣܟܠܘ ܐܪ̈ܒܥܐ ܐܬܝܢ ܨܒܝܢ * ܡܢ ܟܠ ܕܘܟܐ. ܕܢܫܒܚܘܢ * 139a
ܡܢܗ ܡܢ ܡܘܗܒܬܐ68 ܕܝܗܒ ܠܗ ܪܘܚܐ. ܘܗܐ ܡܢ ܗܝܕܝܢ
ܚܕ ܒܦܠܓܘܬܗ ܒܕܡܘܬ ܝܡܐ. ܘܫܪܝ، ܕܢܫܡܐ ܠܟܠ ܐܪ̈ܒܥܬܐ
ܡܠܠܬܐ69. ܥܡܝܩܬܐ ܕܢܫܐ ܕܡܢܝܢܬ ܪܘܚܐ ܒܟܠܗ ܐܝܟܢܗ.
ܕܢܠܐ ܘܡܩܝܡ ܠܒ ܡܢ ܕܒܥܐ ܘܡܒ̈ܢܝܬܐ70. ܘܬܘܒ ܐܡܝܪܐ
ܡܛܠܠܬܗ ܕܐܬܘ ܨܝܕܗ.71 ܐܦܝܣܩܘܦܐ ܣܡܥܐ ܕܢܣܘܢ
ܡܠܦܢܘܬܗ. ܒܕ ܗܟܝܠ ܗܘܘ ܕܠܐ ܗܘܐ ܒܪܘܚܐ ܗܐܡ ܡܐܡܪ̈ܐ.
ܐܠܐ ܒܫܡܥܐ ܢܠܡܝܒܬܐ ܐܝܟ ܕܐܦ ܗܘܢ. ܘܬܟܒܘ72 ܡܢܗ
ܕܢܫܒܩ ܡܠܬܐ ܡܢܡ ܫܦܝܪܬܗܘܢ. ܕܒܗ̇ ܢܣܒܘܢܘܗܝ، ܐܢ

62 A ܠܗ ܘܡܫܡܫ — 63 Unleserlich — 64 A om außer drei Zeilen : ܕܗܘ ܡܢ ܕܒ̈ܠܗ ܗܒܪ ܗܘܐ ܗܘܐ ܐܝܟ ܕܢܬܦܫ ܡܢ ܬܫܐ ܐܝܟ ܕܡܒܝܢ ܗܟ̈ܠܐ ܠܡܫܘܢ ܕܗܝ، ܫܒܝܪܘܬܗ ܗܘܝܬ ܗܘܐ ܦܫܐ ܘܒܗ ܡܬܬܟܝܢ Hinzu kommen einige textliche Variationen ohne wissenschaftliche Bedeutung. — 65 A ܘܡܢ ܡܠܦܢܐ — 66 A ܒܡܫܪ̈ܝ — 67 A ܘܡ — 68 A ܫܒ̈ܝܚܬܐ — 69 A ܬ̈ܡܠܠܬܐ — 70 A ad — 71 A ܨܝܕܗܘܢ — 72 A ܘܟܬܒ

ܥܒܘܪܐ ܡܠܦܢܘܬܗ. ܒܪ ܫܒܥܐ ܗܘܬ ܗܕܐ ܬܘܒ، ܟܕ ܒ̈ܢܝܬܗܘܢ.[73]
ܘܐܚܘܗܝ ܕܐܡܪ ⌉ܡܪܢ ܠܘܩܒܠ ܡܫܝܚܘܬܐ. ܗܝ ܕܬܠܬ̈ܐܐ
ܘܬܡܢ̈ܬܡܪܐ ܐܠܗ̈ܘܬܐ.⌈[74] ܠܐ ܢܬܠܘܢ ܠܗ ܕܢܫܒܩ ܡܐܡܪܐ
ܐܘ ܬܘܪܓܡܐ ܒܒܪܬܗ ܕܒܪܐ ܐܠܐ ܕܢܫܠܘܢ ܘܢܫܒܚܘܢܗܝ.
ܘܠܐ ܬܬܡܠܠ ܡܠܦܢܘܬܗ ܒܚܕ. ܡܢ ܐܫܟܚܢ.[75] ܘܡܫܪܝܐ
[76] ܪܘܚܐ ܕܩܘܕ̄ܫܐ ܕܝܠܝܗ، ܠܥܠܝܡܘܬܐ.[77] ܗܘ ܗܘ، ܠܗ ܠܗ ܟܠܗ
ܥܘܦܪܐ ܕܗܝ̄ܡܢ. ܘܟܕ ܡܟܐ ܗܘܐ ܡܥܒܕܐ ܒܡܥܒܕܢܘܬܗ.
ܕܠܐ[78] ܡܕܡ ܗܘ ܚܢܢܐ ܕܝܠܬ ܗܘܐ ܬܡܢ ܐܠܗܘܗܝ، ܗܘ ܐܦܝܣܩܘܦܐ̄
ܘܟܠܗ ܥܡܐ ܕܒܪܝܬ ܩܘܕ̄ܫܐ ܕܒܪܝܟ ܕܫܘܪܝܐ ܝܬܒܝܢ ܗܘܘ.
ܕܢܩܘܡ ܘܢܫܒܘܩ ܡܐܡܪܐ. ܐܝܟܐ ܕܟܬܝܒ ܗܘܘ. ܘܠܐ
ܢܫܒܩܘܢܗ، ܐܝܟ ܕܐܬܢܣܒܘ ܡܢܠܬܗ. ܘܩܐܠ ܐܘܢ ܡܫܝܚܐ
ܕܒܝܬ ܕܢܛܠܠ ܗܘܐ. ܘܐܒܘܢ[79] ܡܐܡܪܐ. ܕܬܟܬܒܝܢ ܐܢܬܘܢ
ܡܢ ܕܟܠܘ ܐܡܪ * ܚܪܘ[80] ܗܘܘ ܟܠܗܘܢ ܠܘܩܒܠ ܬܪܥܐ * 139b
ܕܡܪܢܚܘܒܐ̄ ܘܢܚܘ ܦܘܪܬܐ[81] ܕܗܿ، ܡܪܢܝܬܐ ܕܫܡ̈ܝܢܐ[82] ܕܢܚܐ
ܢܦܩܐ. ܐܝܟܐ ܕܢܚܐ ܢܦܩܐ ܫܡܫܐ[83] ܘܡܬܠܐ[84] ܬܪܥܐ.[85] ܗܿܘ
ܫܘܦܐܠ ⌉ܒܪ ܟܠܘܬܐ ܕܒܐܪܥܐ ܕܒܒܝܠ.⌈[86] ܘܩܐܠܘ[87]
ܗܘܘ ܡܢܗ ܕܟܠܝܗܿ ܢܐܡܪ ܐܟܡܐ ܕܡܬܝܒܐ.⌉ ܘܟܠ ܥܘܠܦܢ̈ܗܿ
ܘܟܠ ܐܫܬܒܚܐ ܕܒܗ ܝܬܝܒ ܗܘܘ. ܘܫܠܡ ܡܢ ܠܗ ܠܟܠ ܡܢ
ܕܪܓܐ ܗܿܘ ܕܬܠܬܐ. ܕܒܐܡܬܐ ܪܒܬܐ ܕܐܝܬ ܗܘܐ ܒܒܕܬܐ
ܕܚܒܝܒܝ ܒܗܿ.⌈[88] ܘܐܬܟܪܝܟ ܗܘܐ ܡܢ ܫܡܝܫܘܬܗܘܢ[89] ܦܐܪܐ
ܪܚܝܡܐ. ܘܦܬܚ ܦܘܡܗ ܬܫܒܘܚܬܐ ܒܚܝܠܐ ܕܪܘܚܐ.[91] ܘܡܟܐ
ܒܡܠܐ ܘܒܬ̈ܡܗܬܐ ܕܡܠܦܢܘܬܐ.[92] ܡܕܡ ܗܿܘ ܚܕܐ ܕܫܡܥ
ܗܟܐ ܕܢܥܒܕ ܬ̈ܠܡܘܗܝ. ܪܡܐ ܕܝܬܒ ܥܠ ܡܪܟܒܬܐ. ܕܠܐ
ܡܬܟܪܝܐ. ܐܝܬ ܡܠܠ[93] ܒ ܡܐܡܪܐ ܕܬܪܥܐ ܥܠ ܪܟܘܒܬܗ
ܘܒܪ ܪܐܐ ܗܘ ܒܡܐܡܪܐ ܕܬܪܥܐ ܗܘ ܡܥܒܕܐ[94] ܘܬܪܥܝܢ ܒܗ
ܐܦܝܣ̄ ܘܟܠܗ ܚܡܐ.[95] ܪܡܝ ܠܗ ܪܘܚܐ ܡܛܠ ܐܡܪ ܒܪܟܐ

---

[73] A ܒܬܠܡܝܕܘܗܝ — [74] A ܡܪܢ ܐܠܗܘܬܐ ܗܘܐ ܘܐܡܪܢ ܕ، ܗܝ ܥܒܕܢܘܬܐ ܕܡܫܝܚܘܬܗ ܕܬܪܝܬܐ — [75] A ܦܪܘܫܝܢ — [76] om — [77] A ܡܠܦܢܘܬܐ — [78] A ad ܡܛܠ ܗܘ — [79] A ܘܐܒܘܢ — [80] A ܘܚܪܘ — [81] A ܕܦܪ̈ܝܐܗ، — [82] A om — [83] A om — [84] A om — [85] A ad ܘܕܢܚܘܡܪܐ — [86] A om — [87] A ܘܩܐܠ — [88] A hat hier einen verderbten Text. — [89] A ܫܡܝܫܘܬܗ — [90] A om. Dafür ad ܕܫܘܪܐ ܒܪܝܟܐ — [91] A hat hier eine Wortumstellung — [92] A ܕܡܠܦܢܘܬܗ ܪܡܐ ܒܡܠܐ ܘܐܡܪ ܘܡܟܐ — [93] A ܒܪ ܡܬܠܠ — [94] A ܘܬܪܥܘܢܐ — [95] A ܚܝܠܐ

ܕܣܢܝܒ. ܕܟܠܗ ܦܪܘܫܬܐ ܘܥܒܕܘ[96] ܠܐܬܪܐ ܘܠܟܘܡܪ̈ܘܗܝ،
ܘܫܪ، ܕܢܐܡܪ ܡܛܠ ܐܡܪ.[97] ܪܗܘܡܐܝܬ ܩ̈ܠܐ ܕܫܥܐ
ܘܕܒܪܢܘܬܐ ܥܠ ܫܘܟܠܗ̇[98] ܠܐܦ̈ܝܐ ܕܫܒ̈ܠܐ ܘܡܥܡ̈ܘܟܬܐ
ܡܪ̈ܘܬܐ ܥܓܠܝܗ، ܠܢܟܝܪ ܐܝܬ ܡܢ، ܥܩܝܗ، ܒܡܕܝܢ̈ܬܗ.
ܘܟܠܗ ܡܣܢܐ ܐܦ̈ܝܣܩ ܘܩܘܡ ܐܡܪܘ. ܕܡܢܐ ܗ، ܕܗܢܐ ܕܗܘܐ ܣܠܩ
ܐܝܬ ܥܢܝܢܐ ܒܥܢܝܢܐ [99] ⸢ܘܐܘܣܦ ܘܐܡܪ ܪܗܘܡܐܝܬ⸣[100] ܒܗ.
ܒܪܝܬܐ ܠܗ * ܡܛܠ ܚܘܫܒܢܐ ܕܗܘܘ ܒܐܡܪ. ܡܢ ܦܪܘܫܬܐ. * 140a
ܢܚܡܘܢ ܠܐܡܪ. ܐܬܘܪ̈ܝܬܐ ܘܡܚܡ̈ܚܡܐ ܕܒܗܘܢ ܡܛܠ ܩ̈ܠܠܐ
ܘܕܡܢܐ ܚܒܝܫܐ[101] ܗ، ܕܡܫܬܦܩ ܒܗ̇[102] ܘܡܥܡܘܡ[103] ܡܣܢܐ[104] ܠܥܪܒܗ̇
ܕܐܡܪ.[105] ܐܒܝ ܕܦܩܕܘ ܠܗ. ܘܐܦ̈ܝܣܩ ܘܡܥܠܡܗ̇[106] ܠܡܐܡܪܐ
ܕܟܠ ܡܕܒܪܢܘܬܐ. ܘܗܘܐ ܡܢ ܥܠܝܐ ܐܬܐ ܠܐܒܐ ܕܣܘܪܒܗ̇
ܕܐܡܝܪ. ܗܘܐ ܥܪܘ ܡܣܢܐ ⸢ܦܢܝ̈ܘ⸣ ܠܟܠ ܡܢܐ ܕܐܡܪ.[107] ܘܗܒܝܒ
ܒܪܒ[108] ܒܡܘܟ[109] ܚܒܝܫܐ ܒܚܒܝ̈ܫ ܚܠܝܨ. ܘܩܘܡ ܣܒܝܗ ܒܗ
ܐܦ̈ܝܣܩ ܘܡܒܝܠܦܢܗ ܘܐܬܦܬܠܠܘ[110] ܗܘܘ ܡܢ ܦܬܓܡ̈ܘܗܝ،
ܐܠܗ̈ܝܐ ܕܩܘܡ[111] ܣܠܝܩܐ ܡܠܦܢܘܬܗ ܘܩܢܝܐ ܠܟܘܡܪܐ
ܘܒܪܘܣܘ ܡܛܠ ܚܒܝܫܐ ܕܠܐ ܦܘܠܚܢܐ. ܠܐ ܐܝܟ ܢܫܡܪ ܒܬܒ̈ܝܬܐ
ܡܛܠܬܗ ܘܦܩܕܘ،[112] ܡܣܢܐ ܠܐ[113] ܬܘܒ ܢܗܘܐ ܒܗ، ܡܗܡܢܘܬܐ.
ܕܫܬܓܫ ܠܗ ܡܢ ܐܠܗܐ ܠܚܒܝܐ ܠܚܒܐ. ܐܠܐ ܕܢܫܠܡ
ܡܠܦܢܘܬܗ ܒܚܬ̈ܝܒܬܐ. ܕܬܒܥܡܪ ܒܕܘܟܐ ܘܒܠܥܘܗܝ
ܒܠܥ̈ܘܗ̇ ܒܡܕܝܢ̈ܬܗ ܒܕܘܟܐ ܕܐܬܘ ⸢ܐܦ̈ܝܣܩ⸣ ܠܘܬ[114] ܠܚܒܝܬܐ.
ܠܐ ܐܫܠܡ ܗܘܐ ܡܠܦܢܘܬܗ ܒܚܬ̈ܝܒܬܐ. ܒܪܡ ܐܡܪ[115]
ܗܘ ܘܠܐ ܒܬܒ ܗܘܐ ܡܕܡ ܕܐܡܪ. ܡܛܠ ܫܘܠܚܢܐ[116]
ܕܡܒܝܢܘܬܐ ܕܫܒܝܚܐ ܗܘܬ ܒܗ.[117] ܒܕܡܐ ܕܡܪܝܐ ܫܕܪ
ܘܝܗܒ ܠܐܦ̈ܝܣܩ.[118] ܘܟܠܗ ܫܒܝܚܬܐ[119] ܕܡܠܟܝܬܐ ܗܘܬ ܡܢ ܫܡܝ̈ܢܐ.
ܘܗܘܐ ܡܢ ܗܕܝܢ ܚܣ ܡܠܦܢܗ ܒܕܡܘܬ ܒܡܐ. ܘܐܫܬܥܒܕ
ܡܢܗ ܥܠ ܐܣܒܘܪܐ[120] ܘܐܬܟܫܦ ܒܗ. ܗܢܐ ܕܐܫܬ، ܡܢ ܡܚܘܒܐ

[96] A ܘܚܠܒܗ — [97] A ad ܒܪܟܐ ܕܣܢܝܒ — [98] A om — [99] + A ad: ܕܠܐܠܝܦ ܠܗ ܐܦܠܐ ܐܠܝ ܕܬܬܠܠ ܗܘܐ ܕܠܗ ܒܕܢܐ ܗܘ ܡܥܐ ܕܐܬܐܡܪ ܡܛܠ ܐܡܪ. ܘܐܘܦ ܚܒܝܫܐ ܘܐܡܪ ܬܘܒ ܗܘ — [100] A om — [101] A ܣܒܝܫܐ — [102] A ܒܗ ܕܐܫܬܦܩ — [103] A ܗܘܥܡܘܡ — [104] A om — [105] A ad ܘܒܚܪ — [106] A ܘܡܥܠܡܠ. — [107] A Einige Wortumsetzungen in den zwei letzten Zeilen, welche den Sinn nicht stören. — [108] A ܐܒܪܒ — [109] A om — [110] A ܕܐܬܦܬܠܠܘ — [111] A ܕܚܒܡܐ — [112] A ܘܦܩܕܘ — [113] A ܕܠܐ — [114] A ܒܝܕ — [115] A ܗܡܐܡ — [116] A ܥܘܦܪܐ — [117] A hat in den letzten Versen einige Wortumstellungen — [118] A ܐܦ̈ܝܣܩ — [119] A ܠܫܒܝܚܬܐ — [120] A ܗܘܘ ܕܝܗܒ

* 140b ... [121] ... * ... [122] ... [123] ... [124] ... [125] ... [126] ... [127] ... [128] ... [129] ... [130] ... [131] ... [132] ... [133] ... [134] ... [135] ... [136] ... [137] ...

* 140a ... [138] ... [139] ...

---

121 A om — 122 A om — 123 om — 124 A om — 125 A om — 126 A om — 127 A om — 128 A om — 129 Dies Wort ist in der Pariser Hs mit Tinte übergossen und deshalb unleserlich. Wir entnehmen diese Lesart A. — 130 A om — 131 A om — 132 A om — 133 A om — 134 A om — 135 A om — 136 A om — 137 A om — 138 A om — 139 A om

ܡܫܝ̈ܚܘܬܐ. ܩ̈ܕܠ ܪܘܚܐ ܘܡܒܝ̈ܢܘܬܐ ܡ̈ܠܝܐܝܬܐ. ܗܢܐ ܕܝܗܒ ܠܗ
ܪܘܚܐ ܕܩܘܕܫܐ ܗܘ ܕܝܗܒܗ، ܗܘ ܕܢܬܠܐ ܪܐܙܐ[140] ܘܚܫ̈ܒܬܐ [141]
ܕܐܝܬ ܒܟܬܒܐ. ܗܢܐ ܕܦܫܩ ܘܠܐܬܒܝܢܘܬܐ ܐܦ ܠܚܕܬܐ.
ܘܒܦܘܫܩ̈ܘܗܝ، ܢܗܝܪܬ ܢܦܫܐ ܕܟܠ ܦܪ̈ܘܫܐ. ܗܢܐ ܕܗܘܐ ܐܝܟ
ܣܝܒܪܬܐ ܡܗܝܪ ..[142]. ܕܡܠܦܢܘܬܗ. ܝܗܒ ܗ̇ܘ ܒܐܘܠܨܢܐ
ܘܡܫܪܝܬܐ.[143] ܗܢܐ ܕܐܟܬܒ ܡܐܡܪ̈ܐ ܬܫܒ̈ܚܬܐ ܥܡ ܬܘܪ̈ܓܡܐ.
ܥܠ ܡܬܝܬܗ ܦܪܘܣܬ[144] ܕܒܪ ܐܠܗܐ ⸢ [145]ܘܥܠ ܪ̈ܐܙܘܗܝ ܬܘܒ
ܕܢܒ̈ܝܐ[146] ܕܥܠܘܗܝ، ܒܕܡܘ ⸣ [147]ܘܥܠ ܡܘܠܕܐ ܕܝܠܕܗ ܐܒܘܗܝ،
ܕܢ. ܒܗ ܐܬܝܘ[148] ܘܥܠ ܡܘܠܕܗ ܗܘ ܐܚܪܢܐ ܕܡܢ ܒܪܬ. ܡܪܝܡ. ܘܥܠ
ܪܐܙ ܡܛܠܠܗ ܘܕܒܝܫܘܬܗ[149] ܐܦ ܢܣܝܢܗ. ܘܥܠ ܗܘܦܟܗ ܕܒܡ
ܬܠܡܝ̈ܕܘܗܝ، ܡܢ ܕܐܬܚܠܡ. ܘܥܠ ܗܘܦܟܗ ܦܪܘܫܝܐ[150] ܕܠܘܬ
ܐܒܘܗܝ، ܕܥܒܕܗ ܪܒܐ. ܘܥܠ ܪܘܫܡܐ ܕܒ. ܐܬܥܕܪ ܥܠ ܬܠܡܝ̈ܕܐ[151]
ܘܥܠ ܡܥܡܘܕܝܬܐ ܕܩܘܕܫܐ ܕܥܠܗ[152] ܠܒܪܝܬܐ ܕܥܠ ܝܕ ܡܫܝܚܐ.
ܕܐܝܟܢܐ ܒܐܠܗܐ ܥܒܕ ܠܐܠܗܐ ܘܥܠ ܡܬܩܢܘܬܗ ܕܐܒܘܗ̈ܝ
ܐܕܡ ܡܢ * ܦܪܕܝܣܐ.[153] ܒܒܕ ܗܘܐ ܡܐܡܪ̈ܐ ܗܘ ܡܠܦܢܐ *141a
ܒܒܠܘܬܐ[154] ܘܒܗ ܡܠܠ ܗܘܐ ܥܠ ܡܦܩܬܗ[155] ܕܒܒܐ
ܫܒܝܚܐ. ܥܠ ܕܒܒܪ ܗܘܐ ܥܠ ܦܘܡܐܢܐ ܢܦܠ ܡܢ ܪܘܡܗ.
ܘܡܛܠܠܗܕܐ ܬܫ̈ܒܚܬܐ ܥܝܢܝ ܘܬܠܬ̈ܝ ܬܘܒ. ܒܒܐ ܗܘܐ
ܐܕܡ ܥܠ ܗܦܠܘܬܗ ܐܒܒܐ ܕܒܬܝܒܒܐ. ܘܗܒܢܐ[156] ܕܝܢ ܗܘ
ܡܠܦܢܐ ܐܠܗܝܐ. ܗܘ ܡܢ ܗܘܒܐ ܒܒܕ ܗܘܐ ܪܫܝܐ
ܠܡܠܦܢܘܬܗ ܘܐܦ ܡܕܝܢ ܡܐܡܪ̈ܐ ܕܗܝܢ ܠܗ ܥܠ ܡܪܒܒܬܐ.
ܗ، ܕܚܙܐ ܗܘܐ ܬܡܝܗ ܒܠܫ̈ܢܐ ܗܘ ܚܘܒܐܝܬ. ܒܪܡ ܗܒܢܐ
ܝܒܐ ܡܠܦܢܐ ܕܒܒܐ ܪܫܝܐ. ܠܐܕܡ ܡܕܡܐ ܕܒܢܐ ܘܒܬܪܗ
ܠܒ̈ܢܘܗܝ، ܐܒܒܐ ܕܘܠܐ. ܘܒܕ ܡܬܝܒܠ ܥܠ ܥܠ ܕܘܝ ܒܐܝܕܐ
ܒܐܝܕܐ. ܘܗܐܡ ܡܐܡܪ̈ܐ ܥܡ ܬܘܪ̈ܓܡܐ ܐܦ ܡܕܪ̈ܫܐ.
ܘܐܝܟ ܒܩܘܒܐ ܠܟܠ[157] ܥܩܒ̈ܝܐ ܕܒܠܗ ܠܒܪܝܬܐ ܡܢ ܦܬܓܡ̈ܘܗܝ،

---

140 A ܠܪܐܙܐ — 141 A ܠܚܫ̈ܒܬܐ — 142 Unleserlich: A hier ܒܐܒ̈ܕܒܬܐ — 143 A ܘܒܫܒܝܪܘܬܐ — 144 A om — 145 A ad ܗܘ ܒܒܝ̈ܢܐ ܗܘܦܟܗ ܘܥܠ، ܐܒܘܗܝ ܬܒܥܐ — 146 A ad ܗܠܠܬܗ ܡܛܠܠ — 147 A 8 ad: ܠܗ ܕܢܡܒ ܕܥܠܝ̈ܢܐ ܬܘܒ ܐܝܟܢܐ ،ܗ ܥܠܘ ܗܠ — 148 A om diesen ganzen Vers — 149 A ܘܒܥܘܪܬܗ — 150 A om — 151 A om den ganzen Vers — 152 A ܕܥܠܝ — 153 Von hier an hat A über weite Strecken hin Textumstellungen und einige Zusätze, die den Sinn aber nicht ändern. — 154 A ܒܒܠܘܬܗ — 155 A ad ܕܗܘ ܥܦܝܪܐ — 156 Von hier ab wieder Textübereinstimmung. — 157 A ܕܒܠ.

ܐܠܗܘܬܐ ܘܒܗܘܢ ܣܓܝܐ ܘܡܟܟܘ ܠܟܠܢܫܐ ܘܡܬܪ̈ܟܢܢܘܬܐ ܥܘܝܪ̈ܬܐ
ܡܢ ܡܫܬܡܥܢܘܬܐ ܕܒܗܘܢ ܠܗ ܪܘܚܐ[158] ܠܐܠܗܐ ܡܪܝܡܐ. ܘܣܓܠ
ܡܫܡܗ ܘܗܘܢ ܐܬܟ̈ܢܐ ܠܬ̈ܫܒܚܬܐ ܘܬ̈ܫܒܘܚܬܐ ܕܐܪ ܒܝܬܐ ܡܗܝܪ
ܒܝܕܥܬܐ ܘܗܘܐ ܡܫܡܠܝܐ. ܘܥܙܪ, ܡܫܠܡܘ ܠܬ̈ܒܥܐ ܡܒܗܪܐ
ܕܟܠ ܚܕ ܡܢܗܘܢ. ܗ̇ܘ ܡܢܐ ܕܘܠܐ ܐܦ ܙܕܩ ܗܘܐ.[159] ܕܒܗ
ܕܢܬܒܢܐ. ܡܪܒܥܗ[160] ܕܡܠ̈ܟܐ ܕܢܬܬܩܝܡ[161] ܐܝܟܢܐ ܗܕܐ ܦܐܝܐ
ܘܠܥܠܝܠܬܐ ܚܠܝܠܐ ܕܟܢܫ ܡܢ ܒ̈ܬܘܠܐ. ܘܠܕ̈ܝܢܐ ܘܠܡܕܒܪ̈ܢܐ
ܘܪ̈ܫܥܐ[162] ܕܒܢܝܐ. ܡܬܪ̈ܟܢܢܘܬܐ[163] ܥܘܝܪ̈ܬܐ ܗܟܢ ܫ̈ܥܝܫܝܢ.
ܘܠܟ̈ܠܒܐ ܠܟ̈ܠܒܐ[164] ܠܢܝܚ ܕܒܢܬܐ ܠܟܢܫܬܐ.[165] ܘܡܫܘ̈ܢܐ
ܫ̈ܦܝܪܐ ܕܐܡܪ̈ܢܐ ܕܒܢܬܐ[166] ܒܗ[167] ܢܬܠܒܫܘܢ ܐܦ ܢܬܥܛܪܘܢ[168]
ܘܠܟܠܝܠܐ ܘܡܪ̈ܟܒܐ ܘܐܡ̈ܪܐ ܘܢܩܘܬܐ. ܘܚܠܝܠܐ ܕܒܢܐ ܡܢ
* 142b * ܟܠ ܚܘ̈ܒܝܢ ܦܐܫ ܪܒܝܐ ܗܘ ܠܗ ܠܐܕܡ ܚܠܝܠܐ ܡܪܒܥܗ
ܕܡܒܝܢܝܢ ܒܗ. ܒܥܘ̈ܒܐ ܘܒܐܒ̈ܐ ܘܟܠ ܠܦܘܪ̈ܩܢ ܡܛܠ ܕܫܠܝܐ.
ܗܘ ܠܗ̇ ܠܝܫܘܥ ܗ̇ܝ, ܕܒܫܒܠܐ ܬܐܠܕ, ܠܒܢܘ̈ܗܝ.[169] ܘܠܫܘܒܚܐ
ܬܘܒ ܕܒܦܢܝܐ ܬܗܘܐ ܗܝ, ܡܐܟܘܠܬܗ̇ܘܢ ܠܗ ܠܗ ܠܡܒܠ
ܚܠܝܠܐ ܦܐܝܐ[170] ܕܢܬܒܒ ܒܕܡܗ[171] ܦܪܘܩ ܠܡܐܒܝ ܗ̇ܘ
ܡܛܘܠܐ ܒܡܫܠܡܢܘܬܗ.[172] ܥܒܕ ܥܘܕܪܢܐ ܠܐܕܡ. ܕܡܢܐ ܒܟܠ
ܘܝܪܬܗ ܕܒܗ ܐܬܒܛܝܐܘ[173] ܚܘܐ ܘܐܕܡ ܕܐܒܝܠܝܢ ܗܘܘ. ܘܐܦ
ܟܠ ܗܢܐ ܡܐܡܪܐ ܐܝܬ ܠܗ ܠܐܠܗܐ ܡܪܝܡܐ. ܘܟܠ ܢܘܫ
ܟܐܢܐ ܘܟܠ ܡܠܟܝܢܘܬܗ ܕܬ̈ܡܗܬܐ. ܘܟܠ ܐܒܪܗܡ ܐܒܐ
ܕܒ̈ܢܝܢܐ ܘܕܡܫܒܚܬܐ. ܘܟܠ ܐܒܘܢ ܬܘܒ ܕܒܢܝܢܐ ܐܒܪܗܡ ܒܢ
ܫܠܝܚܐ ܘܟܠ ܡܫܡܥܐ ܕܝ[174] ܡܐܡܪܐ ܒܗܢܪ[175] ܗܘ ܡܠܦܢܐ.
ܘܟܠ ܡܫܘ̈ܬܐ ܕܡܫܝܚܐ ܠܡܪܝܡ ܒܒܬܘܠܬܐ. ܘܟܠ ܡܥܡܕ ܬܘܒ
ܕܡܛܠ ܬܠܡ̈ܝܕܐ ܘܒܗܘܢ ܐܬܟ̈ܬܒܘ. ܠܟܠܗ ܐܡܪ ܐܒܝ
ܕܐܬܦܩܕ ܡܢ ܐܠܗܐ. ܘܟܠ ܗ̇ܘ ܡܥܡܕ ܒܪܘܙܐ ܒܡܗܢܐ ܙܟܝܐ.
ܘܟܠ ܒܢ̈ܝܐ ܕܥܒܕ ܕܒܥܡܘܕܗܘܢ ܥܒܝܕܝܢ ܗܘܘ ܘܡܥܡܠܢܐ..[176]

---

[158] A ܡܪܝܡܐ — [159] A om — [160] A ܡܪܒܥܐ — [161] A ohne ܕ — [162] A om ܕ — [163] A ܡܬܪ̈ܟܢܬ wohl ein Druckfehler — [164] A om — [165] A om — [166] ܕܚ̈ܢܢܐ — [167] A ܒܗܘܢ — [168] A schiebt ein: ܡܫܒ̈ܚܐ ܕܒܢܐ ܕܡܫܠܡܘܬܐ ܠܝܫܘܥ ܫܘ̈ܒܚܐ [169] A ad ܕܗ̇ܝ ܗܘܬ ܚܠܬܐ ܠܐܕܡ ܕܒܟܪ ܟܠ ܦܘܡܕܐ ܒܒܠܘܬܗ ܫܘ̈ܗܝ, ܟܠ ܕܐܬܚܙܝ ܗܘܐ ܒܕܒܢܬ ܒܗ ܐܕܡ ܗܘ ܠܗ ܠܫܘܒܚܐ .... — [170] A ܡܪܒܥܗ ܚܠܝܠܐ — [171] A ad ܗܘ, ܕܐܬܬܒܪ ܚܡܐܒܝ ܠܒܛܝܠܐ ܚܠ ܕܒܚܠ ܗܘܐ ܫܡܫܐ ܘܡܛܠܗ ܠܗܘ ܬܫܒܘܚܬܐ — [172] A ad ܗܘܐ ܘܡܛܠ ܐܫܡܘܠܗ, — [173] A ܐܬܒܛܝܘ — [174] A ܬܘܒ — [175] A ܒܗܪܐ — [176] Unleserlich, da durchgestrichen. A hat hier: ܕܠܐ ܒܠܫܢܬܐ ܥܪܒܘ

ܥܘܬܪܐ ܕܩܕܝܫܘܬܐ ܡܐܟܝܠ ܢܦܠܗ...[177] ܒܟܘܪܐ ܗܢܝܐ. ܘܟܠ
ܐܠܝܨܐ[178] ܢܨܒܬܐ ܕܪܘܚܐ[179] ܘܟܠ ܐܠܒܫܗ. ܗܟܢ ܡܬܐܡܪܐ
ܒܗܘ ܠܗ ܪܘܚܐ ܠܡܟܠܠܗ. ܘܟܠ ܐܝܟܢܐ ܬܘܒ ܕܐܡܠܟ ܒܕܒܝܫܐ
ܟܠ ܗܝܡܢܐ ܘܟܠ ܐܝܣܛܝܠ ܕܚܢܢܐ[180] ܢܘܚܐ[181] ܠܗ̇، ܗܟܠܬܐ.
ܘܟܠ ܒܗܦܟ ܬܘܒ ܠܠܒܟܐ ܪܓܝܓܬܐ[182] ܕܕܟܝܐ ܠܪܓܬܐ[183] ܘܟܠ
ܐܘܟܝܬ ܬܘܒ[184] ܕܐܠܗ̇ * ܠܐܪܒܝܐ ܥܒܕܗ ܕܐܠܗܐ.[185] ܘܟܠ * 142a
ܕܢܒܐܝܠ ܕܢܠܦ[186] ܘܟܗܢܘ ܘܫܠܘܬܗ ܒܟܢܪܐ ܕܪܓܬܐ ܡܢ ܡܠܐܟܐ
ܐܫܬܡܗ ܗܘܐ. ܟܠ ܣܒܝܐ ܘܟܠ ܥܠܝܡܐ ܘܟܠ ܡܒܫܐܝܠ. ܡܢܘ
ܢܐܡܪ ܕܟܡܐ ܬܡܝܗܝܢ ܡܫܠܡܢܘܬܗ.[187] ܟܠ ܐܫܟܚܐ ܘܟܠ
ܐܡܝܢܐ ܘܟܠ ܣܘܒܐܝܠ ܟܕܟܕ. ܗܘܐ ܡܬܐܡܪܐ[188] ܘܦܠܘ
ܐܢܘ ܐܟܡܐ ܕܫܡܝܢ. ܘܟܠ ܒܗܘ ܬܘܒ ܗܘ ܒܪ' ܡܐܬܝ، ܘܐܦ
ܟܠ ܢܦܫܐ ܗܟܢ ܗܘܐ ܡܬܐܡܪܐ ܡܠܟܐ ܫܦܝܠܐ ܐܠܗܝܐ. ܘܟܠ
ܢܨܝܚܐ ܘܡܠܟܐ ܟܐܢܐ ܐܦ ܕܩܪܐ ܪܒ ܗܘܐ ܒܐܪܝܐ ܕܟܠ
ܥܩܘܒܐ ܕܡܢܗܘܢ. ܘܟܠ ܕܒܝܐ ܘܢܚܫܒܐ ܐܦ ܟܦܝܢܐ. ܘܟܠ
ܐܟܠܝܐ ܘܟܠ ܟܫܝܚܐ ܡܘܪܝܐ ܟܬܒܐ ܡܠܠ ܟܟܒܐ ܗܟܢ
ܢܣܒ ܠܐܬܠܒܫܬܗܘܢ. ܘܟܠ ܕܟܝܘܬܐ ܘܟܬܠܬܐ ܬܘܒ
ܘܟܬܠܬܐ. ܡܠܘ ܥܩܒܐ ܠܟܬܠܬܗܘܢ (?) ܐܟܡܐ ܕܙܙܘ.'
ܘܟܠ ܬܟܢܝܢ[190] ܕܥܡܢܝܐ ܒܗܟܠܗ ܪܘܚܐ. ܕܢܟܠܠ ܗܘ ܠܟܡ
ܡܒܟܝܢ ܡܘܕܥܬ ܡܢܘܗܝ[191] ܘܟܠ ܟܠ ܡܩܥܝܢ[192] ܕܠܝܠܝܐ ܘܟܬܒܐ
ܕܟܠܗ ܠܒܢܝܬܐ. ܫܢܐ ܘܡܢܝܬܐ ܡܠܠ ܘܟܠܐ ܕܘܟܝܢܘܗܝ.
ܘܠܐ ܥܒܕ ܡܢܝܐ ܟܕܡ ܕܟܗܢܐ[193] ܘܠܐ[194] ܢܘ، ܠܗ. ܘܢܟܡܗ
ܘܐܡܪ[195] ܟܠ ܟܠܡܕܡ ܐܟܡܐ ܕܥܒܕܐ. ܘܗܘܐ[196] ܡܢ ܗܪܟܐ
ܣܓܝܐ ܠܗ ܐܝܟ ܕܟܡܐ ܥܘܬܪ.[197] ܘܟܡܐ ܢܟܝܡ ܘܟܡܐ
ܢܗܝܪ[198] ܒܟܬܒܘܗܝ. ܘܟܡܐ ܡܟܢܫ ܘܟܡܐ ܬܡܝܗ
ܘܟܡܐ ܡܕܝܢ ܘܟܡܐ ܥܘܬܪܐ ܐܝܬ ܒܐܬܠܒܫܬܐ[199] ܡܢܗ ܘܠܟܠ.

---

177 Ein Wort durchgestrichen. A hat hier ܒܟܢܘܪܐ — 178 A ad ܒܪ ܬܘܬܒܐ — 179 A om — 180 A ad ܒܫܠܡܐ — 181 A om — 182 A ad ܐܦ ܢܟܝܢܐ — 183 A ad ܕܒܗ̇ ܗܘ ܣܒܝܢ ܟܠ ܒܟܢܘܪܐ — 184 A ad ܗ̇ܘ ܦܘܪܩܢܐ — 185 A ad ܕܬܘܪܐ ܒܥܠܡܗ ܕܡܢܝܐ ܒܟܠ ܕܟܡ ܟܢܟܝܢ — 186 A ܡܛܠ — 187 A ad ܐܬܠܒܫܬܐ ܒܠܒܫܗܘܢ ܗܘܘ ܘܙܗܘ ܡܢܟܐ ܐܬܠܒܫܬܐ ܕܟܡ ܒܡܘܕܗ ܡܢ ܡܟܠܝܢ ܠܐ ܟܕ ܟܢܘܗ ܘܐܠܦܘ — 188 A ܡܬܐܡܪܐ — 189 ⌜⌝ A om — 190 A ܬܐܬܟܡܝܢ ܟܠ ܟܠ — 191 A ܐܠܗܐ ܡܕܡ — 192 ܡܩܥܝܢ 193 A ܘܠܐ ܐܝܬ ܡܕܡ — 194 Für ܡܠܐ lesen wir ܘܠܐ — 195 A ܐܡܪܐ — 196 A ܐܘ — 197 A ܥܒܕܐ — 198 A ܥܩܒܪ — 199 A ܒܟܬܒܐ ܐܝܬܝܢ

ܐܠ ܡܫܡܫܢܐ ܠ ܒܪ ܡܢ[199]ܡܝܐ ܡܢ ܐܝܟ ܐܢܫ
ܒܗ ܠ ܡܢ ܐܒܝܕ. ܡܫܠܚ ܟܠ ܡ[200]ܕ ܐܠ ܐܡܪ
* 143b ܡܢ[203]ܐܝܢ ܠܡܠ ܒܡ ܡܝܢ ܐ * [202]ܠ ܥܠ ܡܝܢ ܐ[201]ܐ
[205]ܠ ܐܢܫ ܐ ܐ[204]ܒ ܡܠ ܐ ܐ ܐ
[208]ܬ. [207]ܡ [206]ܒ
[210]. ܐ [209] ܠ ܠ
[213]ܒ [212] [211]
[214]ܐ [213]ܐ
[215]ܒ ܠ ܡ ܐ
[217] [216]
ܒ ܐ ܒ
ܡ ܠ ܒ ... (?)
ܐ ... ...
ܒ ... ...
ܐ ... ...
ܐ ... ...
ܐ ... ...
ܐ ... ...
ܐ ... ...
ܐ ... ...
* 143a (?) *

---

[200] A ... — [201] A ... — [202] A ... — [203] A ... — [204] A ... — [205] A om — [206] A ad ... mit Wortumstellungen — [207] A om — [208] A ad ... — [209] A ad ... — [210] A nach ... : ... — [211] A ... — [212] A om — [213] A om — [214] ? = ? Von uns ergänzt — [215] A ... — [216] A ... — [217] A ...

ܘܐܬܪܘ ܣܢܝܐ. ܠܦܠܣܛܝܢܐ ܢܩܦܐ ܕܡܬܦܪܣܘܬܐ ܘܕܝܢܝܪܘܬܐ
ܘܡܥܒܕܢܘܬܐ ܕܗܕܐ ܦܪܫ ܠܕܝܪܐ ܠܗ. ܘܕܒܩܪܘܬܐ ܕܡܢ
ܒܬܫܥܐ ܗܢ̈ܝ ܐܢܫܐܘܗܝ ܠܚ̈ܒܝܐ ܣܗܕܐ ܘܪܦܝܐ ܘܡܐܟܠܘܬܪܝܐ.
ܠܗܠܝܢ ܒܠܗܝܢ ܘܕܩ̈ܒܝܐ ܦܠܓ ܡܢ ܗܠܝܢ. ܐܫܬܘܬܦ ܗܘܐ
ܘܒܫܒܬܗ ܘܒܟܠܒܬܗ. ܐܝܟ ܗܘܐ ܠܗ ܬܘܒ ܗܕܐ ܕܢܗܒܠܗ
ܪܘܚܐ ܕܐܒܝܬܗ ܕܗܘ ܢܗܘܐ ܗܘܐ ܡܛܠ ܕܩ̈ܠܐ ܕܟܠ ܢܒ̈ܝܬܐ.
ܘܐܬܐܬܐ ܪܘܚܐ ܕܩܘܕܫܐ ܘܐܬܟܢܫ ܒܠ ܫܦ̈ܝܘܬܗ. ܘܢܦܩ ܢܛܠ
ܒܠ ܡܢܬܐ ܗܝܐܬܐ ܘܡܒܪ̈ܬܐ ܘܩ̈ܠܐ ܣܠ̈ܬܐ ܕܟܠ ܥܡܘܠܝܒ.
ܕܒܗܘܢ ܬܫܪܐ ܒܪܬܐ ܡܚܒܪܬܗ ܕܝܣܝܕܝܐ. ܠܐ ܡܪܣܡ
ܗܘܐ ܪܘܚܐ ܕܩܘܕܫܐ ܡܢ ܫܦܝܘܬܗ. ܘܫܦܝܪ ܡܐܡܪ̈ܘܗܝ، ܒܡ
ܬܘܕ̈ܝܬܗܘܢ، ܐܦ ܡܬܬܥܝܪܗܘܢ. ܕܐܝܟܢ ܕܒܟܐ ܗܡ ܗܘܐ
ܠܒܢܝܐ ܒܒܠܬܕܝܢ ܪܘܚܐ ܣܒܡܗ ܒܒܠ ܕܩ̈ܠܝܠܐ
ܐܠܗܝܐ. ܬܫܪܐ ܒܪܬܐ ܒܡܒܪܬܗ ܥܦܝܪܬܐ. ܘܒܠܗܘܢ
ܒܠܒܝܗ ܢܥܘ ܒܦܐ ܒܝܘܡ ܒܝܒܕܗ. ܬܫܪܐ ܓܘܒܪܐ ܗܝ،
ܕܢ̈ܒܝܐ ܒܓܘܘܒܝܗܘܢ ܒܝܘܡ ܕܘܒܪܗ ܕܫܒܐ ܕܦܥܡ
ܒܠ̈ܒܝܗܘܢ ܘܬܫܪܬܐ (sic) ܓܘܪܐ ܗܝ، ܕܥܠ̈ܬܢܐ ܕܒܪ
ܒܪܝܗܘܢ ܗܘܐ ܡܕܝܢܬܐ ܡܠܦܢܘܬܗ ܒܐܪ̈ܒܥܝܢ. ܡܣܪܐ
ܦܠܣܛܝܢܐ ܕܡܥܒܪܢܐ ܕܒܪ̈ܝܐ ܘܕܬ̈ܠܦܢܐ ܬܪܝܢ، ܦܐ ܒܗܪܐ
ܝܗܡܐ. ܕܒܗ ܡܬܠܡܕ ܐܦ ܡܬܪܓܡܢ ܠܫܢܐ ܒܗܘܢ. ܐܡܪܐ
ܕܥܒܝܕܐ ܡܕܝܢܬܗ ܘܡܒܪܬܗ ܢܕܘܪܝܢ(?) ܒܗܘܢ ܒܣܓܝܐܐ ܒܡ
ܒܩ̈ܒܐ. * ܘܦܪܫܡ ܘܡܩ̈ܪܝܐ ܕܡܪܝܐ ܕܟܠܗ ܒܪܬܐ ܗܘ ܡܠܦܢܐ * 144b
ܕܗܘܐ ܢܦܫܐ ܠܪܘܚܐ ܕܩܘܕܫܐ. ܗܢܟܢܐ ܗܘ ܒܒܝܬ ܡܬܠܠܬܗ
ܝܢܕ ܐܠܗܐ. ܒܠܗܘܢ ܬܠܡ̈ܝܕܐ ܕܡܫܝܚܐ ܫܕܘ ܒܗܡܘܢ
(sic) ܘܡܚܡܐ ܪ . . . . ܐ ܒܝܘܡ ܪܘܒܝܗ ܦܐ ܒܝܒܘܢ ܒܠܗܘܢ
ܦܠܣܛܝܢܐ ܕܒܝܬܗ ܒܪܬܐ ܫܕܘ ܒܗܡ ܒܗܘ ܕܐܪܙ، ܠܗܘܢ
ܥܒܝܐ ܕܣܝܬܐ ܘܒܗܡ ܐܝܟ. ܡܪܝܢ ܘܫܡ ܐܝܟ ܥܩ̈ܒܬܐ ܕܗܘܐ.
ܬܘ ܢܫܪܐ ܗܘ ܒܝܘܡ ܕܐܬܐܪܗ ܒܪ ܐܡܪܝܢܘܢ ܡܥܝܢܐ ܕܐܬܪܐ،
ܠܟܐܪܐ ܒܥܦ̈ܬܐ ܕܟܠ ܒܘܩܬܐ(?). ܫܐܪܐ ܘܐܝܟܢܐ ܠܒܪܬܟ . . .
ܒܠܒܝܗ ܡܢ ܢܒܝܐ. ܒܟ ܬܬܒܪܘܢ ܒܠܗܘܢ ܒܠܒܝܗ ܕܬܬܪܝܢ
ܒܟ ܘܢܬܠܡ(?) ܠܗ ܥܒܕܐ ܡܢܟ ܐܟ ܥܡܘܕܝܟ. ܒܟ ܬܬܒܪܟ
ܒܠܒܠܐ ܕܢܦܫܬܐ ܒܟܠ ܚܠܠܬܐ. ܕܡܢ ܡܗܡܟܬܟ ܬܬܪܦܘܢ
ܒܗ ܒܠ ܕܐܠܝܨܝܢ ܒܟ ܡܪܐܒܠ ܢܒܠܝܟ ܥܒܕܐ ܒܒܠܡܐ
ܒܠܗ. ܒܝܠܘܬܗ ܕܐܪܒܐ ܒܪܒܟܐ ܫܦܝܐ ܒܝܘܡܐ. ܘܫܡ ܡܢ

ܗܐ ܡܦܝܣܝܢ ܒܝܘܡ ܒܥܐܕܗ. ܡܢ ܩܕܝܡܐ ܕܐܘܪܚܐ
ܘܕܒܩܘܬܐ. ܒܠܚܘܕ ܡܢ ܒܥܕܬܟ ܥܠ ܐܪܩܣܣ ܕܓܠܝܐ ܘܐܘܚܪܢ ܡܢܗ
ܒܥܠܐ ܘܡܫܪܝܐ ܘܦܠܓܘܬܐ ܘܚܪܝܢܐ ܠܡܫܡܥܐ ܕܠܐ...
ܠܗ ܕܡܟܪ ܡܕܒܪ. ܕܐܢ ܒܟܠ ܠܗ ܗܕܡܐ. ܕܗܟܢܐ ܪܒܐ ܒܟܘ
ܗܫܪܬܗ. ܦܢܝ, ܠܡܘܬܐ ܡܢ ܥܠ ܕܠܒܝܙ ܡܡܥܡܘܕܝܬܐ. ܘܐܝܟܢܐ
ܐܝܟܢ ܡܥܡܘܕܝܬܐ ܕܫܡܥܐ ܠܟ. ܗܒ ܡܢܝ, ܥܒܕܐ ܘܡܥܒܕܝܬܟ
ܡܕܒܪܬܐ ܘܦܢܝ ܒܫܡܐ ܘܡܫܡܫ ܕܒܗܝܢ ܒܡܢܝܢ ܘ ܠܡܫܡܫܢܐ(?)
ܘܦܢܝܐ ܕܥܕܬܐ ܘܡܕܒܪܢܐ ... ܡܢܕܝܐ ܢܒܝܐ ܘܡܢ ܗܦܟܠܐ.
* 144a ܬܘ ܢܬܘܪܒ ܗܢܝܐ ܐܢܫ ܓܒܪ ܐܬܠܝܠܬܐ * ܘܡܫܚܐ ܢܒܩܐ
ܘܦܢܝܐ ܘܡܦܝܣܢܐ ܒܝܘܡܐ ܠܥܒܕܐ. ܡܐܡܢܐ ܕܟܝܢܐ ܘܢܘܡܣܐ
ܕܪܘܚܢܐ ܘܦܢܝܐ ܦܪܝܐ. ܘܡܬܥܒܕ ܠܗ ܕܒܡܗܝܡܢܘܬܐ ܒܪ ܐܠܗܝܢ :
ܐܬ ܠܟ ܐܟܘܢ ܘܡܫܡܫܪ ܒܢܝܟ ܕܐܬܓܠܠܬ ܠܟ. ܡܢ ܗܘ
ܕܟܐ ܕܕܟܝܘܬܐ ܕܫܠܦܗ ܡܒܥܬ. ܗܐ ܡܦܝܣܐ ܠܟ. ܕܬܥܒܕ
ܠܗ ܥܠ ܒܘܪܟܬܐ. ܡܢ ܗܘ ܕܠܐ ܕܡܓܠܠ ܒܐܒܝܫܘܬܟ ܐܘ
ܠܡܒܠܬܐ. ܦܪܘܡܕ ܠܦܓܬܐ ܕܐܬܘ ܠܐܒܠܒܢ ܠܡܫܝܡܪܘ
ܒܡܫܝܬܐ ܕܪܘܚܐ ܕܩܘܕܫܐ ܠܦܓܪܟ ܣܓܝܐ. ܬܘܒ ܦܢܝܐ
ܠܗܘܢ ܒܠܓܐܠܬܗܘܢ ܥܦܝܪܬܐ. ܕܡܢ ܕܝܢ ܬܬܠ ܐܟܘܢ
ܠܐܒܝܐ ܕܗܒܝܡ. ܘܠܐܒܝܐ ܕܒܢܝܗ ܗܒ ܣܘܠܚܢܐ ܐܦ ܐܗܝܡܢܘܬܐ.
ܘܠܐܒܝܐ ܕܬܒܢܐ ܒܪܘܚܢܗ, ܘܐܡܪ ܡܢ ܡܦܘܠܬܗ. ܠܐܒܝܐ
ܕܡܢܗ ܗܘ ܒܗܝܐܐ ܐܦ ܠܡܒܥܐ. ܘܠܐ ܕܡܣܝܒ ܐܝܬ ܣܝܠܗ,
ܕܦܫܝܩ ܗܘ ܠܟ. ܠܐܒܝܐ ܕܢܫܐܕܐ ܠܦܘܫܐ ܫܪܐ ܒܗ ܘܡܫܝܚ
ܠܗ. ܒܡܓܠ ܢܗܘܐ ܐܦ ܣܘܪܪܗ ܒܝܠܘܬܗ. ܦܪܘܕ ܡܢܘܬܐ
ܘܡܐܟܐ ܘܡܩܘܡܐ ܡܢ ܡܪܒܝܬܟ. ܕܠܐ ܢܦܘܠ ܠܗ ܕܐܒܕܐ
ܢܒܝܠܐ ܒܝܡܘܬܗ. ܦܘܡ ܐܘ ܐܟܘܢ ܒܒܪܐܝܬ ܐܝܟ ܪܒ
ܣܝܠܐ. ܕܡܪܢ ܒܗܡܠܝܟ ܬܪܒܐ ܠܒܪܟܘܗܝ, ܘܢܦܩܬܗ. ܦܘܡ
ܩܐܦܝܗܘܢ ܒܕܗܒܬ ܙܘܪܐ ܘܗܘܫܪ ܐܟܘܢ. ܕܠܐ ܬܬܓܒܠܘܢ
ܡܢ ܗܦܟܐ ܘܣܝܠܘܬܗ. ܕܐܟܡܐ ܕܝܗܒ ܕܐܟܐ ܠܕܡܐ ܕܒܠ
ܣܡܘܬܐ. ܝܗܒ ܡܪܘܕܐ ܕܢܫܪܘܪ ܒܕܡܐ ܕܒܢܝܐ. ܘܐܒܝܐ
ܕܡܥܡܕ ܡܠܒܠ ܐܬܪܐ ܒܒܪ ܦܩܝܕܘܬܐ. ܡܡܒܪ ܬܠܡܝܕܘܬܐ ܥܠ
ܫܠܝܚܐ ܕܢܘܟܪ ܐܝܟ ܦܘܡ ܐܢܬ ܐܟܘܢ ܐܝܟ ܒܥܝܪܐ ܘܬܟܪ
* 145b ܦܘܡܗ, ܘܬܫܒܘܚܬ ܕܝܢ ܗܦܝܪ ܠܒܪܝܟ ܡܢ ܢܟܪܝܘܬܗ. ܡܦܝܣܝܢ *
ܡܦܝܣܝܢ ܠܟ ܐܟܘܢ ܘܙܝܢܐ ܡܠܟܐ ܦܠܝܚܘ ܕܒܝܡܝܢܟ
ܬܦܠܘܪ ܥܠܝ ܡܢ ܢܝܚܘܬܐ. ܦܥܘܦ ܒܡܒܝܢܟ ܐܟܘܢ ܒܢܝܟܐ ܗ,

ܕܦܫܛܬ ܒܨܠܘ̈ܬܐ ܘܒܒܥܘ̈ܬܐ ܠܘܬ ܐܠܗܐ ...... ܠܗ
ܚܢܢܐ ܘܪ̈ܚܡܐ ܘ ܣܟܘܡ (sic) ܫ̈ܢܝܐ. ܡܢ ܝܕ ܡܪܢ ܕܢܫܡܫ
ܗܘ ܠܟ ܥܠ ܕܐܫܬܡܫܘܗܝ. ܦܫܘܛ ܝܡܝܢܟ ܘܒܪܟ ܒ̈ܢܝܐ
ܕܬܬܟܠܠ ܠܟ ܘܪܒܝܬܗ̇ ܐܒܘܢ ܒܒܛܝܠܘܬܐ ܣܡܟܐܝܬ.
ܦܫܘܛ ܝܡܝܢܟ ܘܒܪܟ ܐܡܪ̈ܝܟ ܘܢܩ̈ܘܬܟ ܘܣܡܘܟ ܐܘܚܕܢ
ܬܫܒܘܚܬ ܗܘܬܐ ܕܝ̈ܠܘܬܟ. ܦܫܘܛ ܝܡܝܢܟ ܗ̇ܝ ܕܐܬܦܫܛܬ ܒܫܝܢܐ
ܐܝܕܐ. ܘܒܟ ܢܬܒܢܝܢ ܠܗ ܡܫܡܫܐ ܕܟܦܘ ܒܝܕܐ. ܦܫܘܛ
ܝܡܝܢܟ ܗ̇ܝ ܕܐܬܦܫܛܬ ܒܡܫܡܫܢܘܬܐ ܘܒܗ̇ ܢܬܒܢܝܢ ܒܢܝܐ
ܕܐܝܬ ܒܗܘܢ ܕܢܒܢܘܢ ܦܫܘܛ ܝܡܝܢܟ ܗ̇ܝ ܕܐܬܦܫܛܬ ܒܠܥܘܗܝ
ܒܡ̈ܫܒܢܝ. ܘܗ̇ܝ ܬܬܒܐ ܠܟ ܡܢ ܝܕ ܡܪܢ ܥܠ ܒ̈ܢܝܘܬܐ. ܦܫܘܛ
ܝܡܝܢܟ ܗ̇ܝ ܕܦܫܛܬܗ̇ ܒܡܥܘܕܪܢܘܬܐ. ܘܗ̇ܝ ܬܬܒ ܠܟ ܣܘܓ
ܣ̈ܓܝܐܐ ܡܢ ܝܕ ܡܪܢ. ܦܫܘܛ ܝܡܝܢܟ ܘܒܪܟ ܠܐܪܥܐ
ܘܠܡܫ̈ܪܝܬܗܘܢ ܕܐܬܠܝ ܦܐܪܐ ܥܡ ܟ̈ܠܠܬܐ ܕܟܠ ܒܪ̈ܝܬܐ.
ܦܫܘܛ ܝܡܝܢܟ ܘܗܡܢܘܢ ܡܢܝܢ ܐܝܠܝܢ ܕܢܦܠܘ ܘܐܬܦܫܛܘ
ܠܗ ܠܟܠܕܐ ܟܕ ܪܦܝܬܗܘܢ. ܦܫܘܛ ܝܡܝܢܟ ܘܐܬܟܠܢ
ܐܒܘܢ ܥܠ ܢܦܩ̈ܬܟ. ܕܠܐ ܢܬܬܠܝܡ ܡܢ ܣܛܠܝܐ ܕܡܩܪܒ
ܒܡܢ ܦܫܘܛ ܝܡܝܢܟ ܘܡܐܡܪ̈ܐ ܕܒܠܒܟ ܝܕܥ ܘܢܛܠܒ ܠܟ.
ܕܢܗܘܐ ܘܫܡ ܡܫ̈ܬܡܥܢܐ ܐܝܟ ܕܐܦ ܗܘܝܘ. ܦܫܘܛ ܝܡܝܢܟ
ܘܥܠ ܡܢ ܥܠ ܒܢܫܐ. ܘܥܠ ܦܬܟ̈ܬܐ ܡܢ ܝܡ ܡܪܢ ܢܬܒܢܘܢ
ܠܟ. ܦܫܘܛ ܝܡܝܢܟ * ܟܠܗ ܠܥܘܠܬܐ ܡܢ ܡܫܒܚܬܟ. ܐܝܟ * 145a
ܟܠܝ̈ܬܐ ܡܫܘܢܐ ܘܐܘܪܚܢ ܕܢܟܦܘܬܐ. ܦܫܘܛ ܝܡܝܢܟ
ܘܡܢܝܢ ܠܡܫܪܝܐ. ܕܒܗ ܗܘ ܕܡܫܝܢܝܢ. ܕܒܗ ܗܘ ܡܫܝܚܐ ܟܢܫܬܐ
ܕܟܢܝܢ ܗܘ ܡܪ̄ܝ. ܦܫܘܛ ܝܡܝܢܟ ܘܡܢܝܢ ܟ̈ܗܢܘܗܝ، ܘܡܫܡ̈ܫܢܐ ܐܦ
ܕܝ̈ܪܘܗܝ، ܘܡܫܒ̈ܚܢܘܗܝ، ܠܡ ܣܘܦܐܘܗܝ. ܒܗ̈ܢܐ ܕܐܝܬ ܒܗ ܗܘ ܒܗܘܢܐ
ܒܡܪܢܐ ܘܡܫܡܫܝܢ ܒܗ. ܢܦܠ ܡܪܝܐ ܘܡܬܕܒܪܢܘܗܝ
ܘܫܘܠܛܢܗܘܢ. ܢܦܠ ܡܪܝܐ ܘܡܬܕܒܪܢܘܗܝ. ܐܝܟ ܡܕܒܪܢܗ
ܕܗܢ ܐܡܪܐ ܗܘ ܬܫܒܚܬܐ ܘܦܐܪܐ ܕܒܪܢܐ. ܢܦܠ ܡܪܝܐ
ܡܕ̈ܒܪ ܐܝܟ ܕܐܒܪܗܡ ܘܡܠܟܝܙܕܩ ܘܐܦܝܣܩܘ ܪܥܝܐ ܘܟܐܢܐ
ܒܡܘܫܐ ܘܠܡܩܒ̈ܩܒܢܐ ܘܐܗܪ̈ܘܢܐ ܕܐܝܬܒܗܘܢ[218] ܒܗܘܢܐ
ܒܡܪܢܐ. ܫܘܒ ܐܘܢ ܡܪܢ ܒܫܘܒ ܡܢ ܢܦܫܩܐ ܫܘܒ ܐܘܢ
ܡܢ ܗܘ ܒܡܢܐ ܕܫܠܗܒܝܬܐ. ܕܡܫܟܚ ܡܠܝܠܠ ܥܠ ܬܫܒܘܚܬܐ

[218] Eine Verschreibung. Es muß heißen : ܕܐܝܬܒܗܘ

ܘܟܠ ܒܦܘܪܐ. ܫܘܒ ܐܝܟܢ ܡܢ ܬܫܒܘܚܬܐ ܕܗ̇ܘ ܒܬܒܪܐ.
ܘܒܗ ܠܒܪܘܗ ܡܒܣܘܡܐ ܒܣܡ ܐܝܟܢ. ܫܘܒ ܡܢ ܗ̇ܘ ܦܫܛܬܐ
ܡܠܟܐ ܕܘܪ̈ܘܐ ܢܗܘܘܢ ܒܗ ܒܠܐܫܪ ܡܬܒܪܟܢܐ ܘܠܒܢܝ̈ܢܐ[219]
ܕܡܒܬ ܥܠ ܗܟܝܢ ܒܗ̇ܘܒܡ. ܒܒܣܡ ܐܝܟܢ ܒܐܬܪܐ ܕܠܘ̈ܒܐ
ܘܕܟܐܬ̈ܐ. ܒܣܡ ܐܝܟܢ ܒܗ ܡܠܐܟ̈ܐ ܕܢܘܪܐ ܘܪܘܚܐ.
ܕܢܒܣܡܘܢ ܘܢܛܥܡܘܢ ܘܢܒܪܟܘܢ. ܒܣܡ ܐܝܟܢ ܒܝܬ
ܡܫܒܚܘܗܝ ܕܒܢܝ ܢܘܗܪܐ(?) ܕܡܒܒܘܪ ܕܝܠܕܬ ܐܝܟܢ ܡܫܒܐܝܬ.
ܒܣ̄ ܐܝܟܢ ܒܗ ܠܒܣܡܐ ܕܡܒܝܢܐ ܕܐܘܪ، ܒܥܡܢ ܘܦܘܠ
ܪܘܥܡܢ ܡܢ ܠܗ ܡܒ̈ܝܐ. ܒܣ ܐܝܟܢ ܐܝܢܐ ܕܡܣܣ ܡܪ، ܝܒܝܢ
ܕܥܡܠܗ ܡܒܝܢ ܪܘܚܗ ܣܬܐ ܦܓܪܢ ܘܕܡܢ. ܢܘܗܪܐ ܝܠܒܢ
*146b ܥܘܪܐ ܪܡܐ ܠܟܠܗ ܒܢܥܝ. ܘܓܪ̈ܡܘܗܝ، ܕܐܒܘܢ ܐܒܝܢ * ܗܬܪܐ
ܠܟܠܝ ܢܗܘܢ. ܒܝܠܬ̈ܗ ܢܗܘܢ ܪ̈ܚܡܐ ܥܠ ܚܛܝ̈ܐ. ܕܝܗܘܪ
ܒܐܕܗ ܘܐܚܕܘ ܠܒܣܡܐ ܒܫܒܝܚܬ ܠܪ̈ܚܡܘܗܝ. ܒܢܝܚܘ ܕܝܗܒܠ
ܡܢܠܒܝܬܐ ܡܢ ܗ̈ܪܡܘܗܝ، ܕܒܗ ܘܒܡܐܪ̈ܡܘܗܝ، ܗܐ ܡܬܒܣܡܐ
ܒܕܬ ܦܘ̄ܪ ܒܢܝܚܘ ܕܐܫܦܒ ܡܠܦܘܬܐ ܡܢ ܦܦ̈ܘܬܗ
ܘܢܝܫ ܘܐܘܪܒ ܝܗܒ ܕܘܒܪܗ ܒܐܪ̈ܒܥܝܢ. ܠܡܪܗ ܫ̄ܒ ܘܠܗ
ܪܘܡܪܡܐ ܘܠܝ ܫܘܒܚܐ ܡܫܝܚܐ ܕܦܪܘܩ ܒܕܝܚܘܬܗ ܬܫܒܘ.
ܫܠܡ ܕܝܢ ܡܐܡܪܐ ܗ̇ܢ ܕܐܘܪܫܠܝܡ ܡܕܝܢܬ ܩܘ̈ܕܫܐ
ܘܟܬܒܗ ܠܐܘܪ̈ܫܠܝܡ ܗܘ ܢܗܝܪܐ ܘܡܠܟܐ ܩܕܝܫܐ. ܫܠܡ.

[219] Mit diesem Wort endet die vatikanische Hs (A).

ÜBERSETZUNG

Sermo über den heiligen und auserwählten Mar(j) Jakob, den göttlichen Lehrer und die Zither des Hl Geistes und Bischof von Batnan in Serugh[1].

[136a][2] Jesus, Licht, dessen Aufgang alle Teile (der Erde) erhellt[3], es möge aufleuchten das Licht Deiner Gnade über meine Gedanken. Abglanz des Vaters, der auf der Erde erstrahlt, die von ihm erleuchtet wird. Durch deinen Strahl erhelle meine in Dunkel gehüllten Augen. In dir ist das Licht, das von dir aus jede Finsternis erleuchtet. Mein Geist möge von deinen göttlichen Strahlen erleuchtet werden[4]. Sohn der Wesenheit, der die Welten aus dem Nichts erschuf, erschaffe in mir ein Herz, das Tag für Tag zu Deinem Lobe bereit ist[5]. O, der in seiner Liebe all das Unserige auf sich nahm, mein Mund (sei dir) eine Flöte; gieße mir deinen Geist ein. O, der körperlich aus der Tochter Davids geboren wurde, mein Geist möge hervorbringen Lieder des Lobes, die dich erfreuen sollen. O, der sich der Niedrigkeit unterworfen hat, wozu ihn seine Liebe drängte, säe in mich hinein dein lebenerfülltes und fruchtbringendes Wort. O, der nicht Neid empfindet (darüber), daß unser Geschlecht erhöht wurde, obgleich es (hierzu) nicht würdig war, mein Wort möge lobpreisen in herrlichen Gesängen über dich. [137b] Im Vertrauen auf dich will ich meine Lippen öffnen, um zu sprechen. Sprich du in mir vor den Hörern nach deinen Willen. Dein Wort sei mir ein Richtweg für meine Füße, damit ich nach ihm wandele und einherschreite in dem sermo voller Reichtum für den, welcher ihn hört. Über Jakob, den Lehrer der Wahrheit, drängt sich (mir) ein sermo zur Darbietung mit großer Liebe auf. Niemand möge es als eine Last empfinden, das Thema über den gesegneten Vater anzuhören, das den sehr in Bewunderung setzen wird, der sich mit ihm beschäftigen will.

Mit hohen Tugenden war erfüllt der Auserwählte von seiner Jugend an[6] und an ihnen fand er allezeit Freude in geistiger Hinsicht[7]. Der aufrechte

---

[1] Codex vat syr 117 hat folgende mit roter Tinte geschriebene Überschrift: In nomine Domini nostri scribimus sermonem de Mar Jacobo doctore, Batnarum Sarugi episcopo, quem edidit Mar Georgius eius discipulus. Legitur autem in commemoratione eiusdem Mar Jacobi. A, S. 25.

[2] Die Zahlen in den eckigen Klammern sind identisch mit den Seitenzahlen der Pariser Hs.

[3] Vat syr 117 hat die Participialform des Aph'el, die Pariser Hs die definite Form.

[4] Vat syr: clarescat mens mea lumine tui verbi vivifici.

[5] Vat syr hat metteza', P 177 mttzia'.

[6] Vat syr hat hier einen anderen Text. Offenbar liegt hier Fehler vor. Für melē = erfüllt hat vat syr majē = Wasser. A, S. 26, Z. 25, Übers. S. 26.

[7] »In geistiger Hinsicht« om vat syr.

Knabe war erfüllt mit dem Hl Geiste und wegen seiner Handlungen sowie seiner Lebensführung wurde er gerühmt[8]. Vom Mutterschoße an hatte ihn sein Herr wie Jeremias auserwählt, um ein Tempel des Hl Geistes zu sein, der in ihm wohnte und in ihm eine süßen und angenehmen Gesang hervorbrachte, sodaß die Kirche und alle ihrer Kinder durch seine (= Jakobs) Gesänge erfreut wurden. Und deshalb drängt es mich, ihn zu loben, damit auch ich Anteil nehme an seinen heiligen Segnungen. Doch ich bin arm und sehr mit Makeln (behaftet) und mit Wunden (= Sünden). Wie vermag ich (es), mich (hiermit) zu beschäftigen und einzudringen in das, was für mich zu erhaben? Nicht steht es dem Blinden an, der des Lichtes beraubt ist, sich hinzusetzen[9] und dem Könige eine Krone zu flechten, wenn er es nicht kann. (So kann man das auch) nicht einem Gefäße (= Jakob) voller Schönheiten (gegenüber). Falls ein Mensch es wagen würde, würde er sie (die Schönheiten) verunstalten. Er würde zum Gespött. Wer kann diese geistige Säule der Kirche des Sohnes zieren[10] wie es geistigerweise entsprechend ist? Welches Wort kann seinen Ruhm wiedergeben [137a], der höher und erhabener ist als die Zungen der Vernunftbegabten (ihn ausprechen können). Welcher Verstand hätte eine klare Einsicht in seinen Lebensablauf oder wer kann seine Großtaten schildern? Er müßte umfassender sein als das Meer, um die Wahrheit über den Getreuen zu bringen, den alle Redner in ihren Ausführungen nicht fassen können. Wer kann über ihn sprechen, wie es sich geziemt, der Gelehrte und Weise vor eine große Aufgabe stellt, weil er nicht faßbar ist[11]? Wenn alle diese nicht in der Lage sind, sein Lob (zu verkünden), wie kann ich es wagen und mich beschäftigen mit dem Berichte über ihn? Siehe die Liebe drängt mich, über ihn zu reden, insoweit der Hl Geist, der ihn erwählt hat, (es) eingibt. Das Meer meiner Sünden hält mich zurück, mich ihm zu beschäftigen, dem verehrten Haupte und auserwählten Gefäße, dem großartigen Mar(j) Jakob. Siehe, ich werde zwischen zwei (Dinge) hin-und hergeworfen und was soll ich wählen? Wenn ich schweige (wäre) das Feigheit und wenn ich spreche, so (ist das verbunden mit) Bangigkeit (vor der Aufgabe). Siehe, ich schwebe zwischen zwei Dingen, Was soll ich machen? Wenn ich schweige, würde das als Geringschätzung ausgelegt werden, wenn ich rede, könnte das als Kühnheit gedeutet werden. Herr, Herr, leite mich nach deinem Willen. Meine Loblieder mögen ein auserwähltes Opfer sein, das dich erfreut. Meine Zunge sei Deine weise Feder, voller Weisheiten und durch

---

[8] »Aufrecht« om vat syr.

[9] Auch hier ist der Text bei vat syr ein anderer. A, S. 26, l. Z., Übers. S. 27. Der Text in vat syr ist verkürzt.

[10] Vat syr hat den Zusatz: omnigenito ornatu decorabit.

[11] Wörtlich: der Gelehrte und Weise hin- und herführt.

sie mögen alle meine Worte haften bleiben bei den Zuhörern. Mein Geist möge die Geheimnisse lehren und die Worte ausgießen und darbringen und erstellen wertvolle Edelsteine und eine Krone aus Beryllen flechten und aus edlem Gestein dem reinen Haupte des gesegneten Vaters voll der Güte.

(Nun) wird es jetzt Zeit, meine Brüder, daß wir uns der narratio über ihn zuwenden, damit wir pflücken und genießen die herrlichen Früchte aus den Worten über ihn. Der Vater dieses Kindes-so lehrt die Überlieferung über ihn[12]- [138a] war Priester und seine Mutter unfruchtbar[13]. Opfer und reine Gelübde brachten sie dar, damit ihnen ein Kind der Gnade von Gott (geschenkt würde). Und mit Almosen zu jeder Zeit sorgten sie sich um das Kind, daß es vor seinem Herrn ein gutes Leben führe. Als der Knabe nun ein Alter von drei Jahren erreicht hatte, nahm ihn seine Mutter mit am Feste der Erscheinung des Eingeborenen und ging zum Hause des Herrn; denn auch sie ging in das Heiligtum (= Kirche), mit vielen (anderen), um mit ihrem Kinde den Herrn der Heerscharen anzubeten. Als das Haupt der Priester (der Bischof) im Innersten des Allerheiligsten (Altarraum) vor dem Altare, auf dem der Sohn Gottes geopfert wird, sich niedergebeugt hatte und Gott in Reue und Tränen bat, daß der (Hl) Geist kommen und bleiben möge über dem Opfer, um das Geheimnis zu vollenden, wodurch alle Empfänger entsühnt werden[14], da bewegte sich der Knabe auf die göttliche Gnade hin und kletterte von den Armen seiner Mutter hinunter und bahnte sich einen Weg durch das Volk, wobei alle Versammelten auf ihn schauten und trat freudigst in das Allerheiligste ein und näherte sich sogleich dem Tische des Lebens, neigte sein Haupt und verneigte sich vor ihm dreimal, wie es im (Vollzuge) des Geheimnisses (Brauch ist). Und wie ein Mensch, den es nach Wasser dürstet, um zu trinken und sich sehr freut, wenn er Wasser gefunden hat, um seinen Durst zu löschen, so breitete der Reine seine Hände aus vor dem

---

[12] Auf dieser Seite wie auch auf den folgenden der Hs sind eine Reihe von textlichen Abweichungen gegenüber dem vat syr festzustellen, ferner kleinere Zusätze und auch Umstellungen von Versen. Durch die bisherigen Anmerkungen sollte nur das Verhältnis des Textes von P 177 zu dem des vat syr charakterisiert werden. Wir führen deshalb in den weiteren Anmerkungen nur noch die längeren Textstücke an, in denen die Hss voneinander abweichen.

[13] Vat syr hat hier folgenden Einschub : Inter oblationes autem et dona pura, quae ante Deum omni tempore in fide obtulerant, visitavit eos gratia divina et hunc eis fructum largita est, quia digni erant. Itaque natus est et educatus fuit a parentibus suis in timore Domini, quae est omnis sapientiae initium. Veluti thesauro, cui invigilant quicumque eum possident, ut ne diripiatur a latronibus, ita ipsi invigilabant et donum hunc a Deo benedictum non neglexerunt unquam senes isti benedicti. Sed contra eleemosynas plurimas egentibus tribuebant propter puerum, ut recte viveret coram Deo. A, S. 33-35.

[14] Hier bringt vat syr den Einschub : Et posthac ii, qui per baptismum sancte generati sunt heredes fierent cum sanctis in regno coelesti. A, S. 35.

Altare und trank dreimal drei Hände voll den gesegneten Trank, den ihm der (Hl) Geist nach seinem (des Kindes) Wunsche gab, um hinauszuziehen [138b] und die Herde des Sohnes zu tränken, der für die starb[15]. Und siehe, von nun an begann der (Hl) Geist, ihm alles in den göttlichen Büchern Verborgene zu enthüllen. Und der Geist lenkte ihn alle seine Tage, damit nach dessen Willen sein Leben sei, wie es sich geziemt. Und als er größer wurde und in der Kraft des Geistes heranwuchs und durch die Gesänge des Hl Geistes erfreute, kam die Zeit, daß er eine Leuchte wurde, wie geschrieben und vor allen Menschen sich (als eine solche) erwies, wie überliefert ist. Eine große Bewunderung ergriff seine Glaubensbrüder, als sie sahen, daß er mēmrē[16] und madrāschē[17] verfaßte und turgāmē[18] mit wohlklingenden sugyōthō[19]. Er legte ein neues Versmaß fest, das er in seiner Jugend nicht erlernt hatte. Vielleicht nimmst du an, Hörer des Glaubens, daß er dieses aus sich hervorbrachte, der Eitelkeit wegen. Das ist aber nicht der Fall, meine Brüder, Ihr braucht keinen Zweifel zu hegen. Warum wollt Ihr Euch zu Frevlern und Lügnern machen? Sondern der Hl Geist ließ von seinen Lippen kommen alle turgāmē und weisen mēmrē in dem beliebten Vermaße. Und wenn du (darnach) verlangst oder dich für die Glaubenslehre interessierst: du weißt die Zeit, in der er mit der Belehrung beginnt[20]. Höre, ich sage dir wahrheitsgemäß, was ich entnommen aus dem Bericht, der über ihn verfaßt wurde und der wie folgt ausführt: Als er in einem Alter von 22 Jahren stand, war der Ruhm seiner Lehre auf dem ganzen Erdkreis verbreitet. Und die Menschen begannen zu ihm [139a] von allen Seiten zu kommen, um Anteil zu nehmen an der Gnade, die ihm der (Hl) Geist geschenkt hatte. Und siehe, von nun an strömte seine Lehre dahin wie ein Meer und begann zu tränken alle Gebiete der Vernunftbegabten (= der Menschen)[21]. Und dann wird über ihn berichtet, es seien zu ihm fünf Bischöfe gekommen, um seine Lehre zu prüfen; denn sie meinten, er verfasse nicht im (Hl) Geiste die mēmrē, sondern in weltlicher Weisheit wie auch sie[22]. Sie forderten von

---

15 Den Abschnitt, der sich auf das Trinken des Wassers bezieht, hat auch Assemanus ediert mit lat. Übersetzung. Vergl. Assemanus, S. 286a und nota 2. Der Text in vat syr bei Assemanus aaO, und bei A, 35/36 weicht von unserem Texte etwas ab.

16 Gebundene Rede.

17 Hymnus in gebundener Wortfolge.

18 Erklärungen, Kommentare.

19 Gedichtart in Wechselrede. Über diese Formen der Aussage s. Baumstark, S. 37-40.

20 Wann innerhalb der Liturgie seine mēmrē vorgetragen werden.

21 Hier bringt vat syr folgenden Einschub: tanquam potum vivum, quem Spiritus in eius canali temperaverat, fortiorem quidem et dulciorem quam mellis favum. A, 38.

22 = wie auch die anderen, die falschen Weisen.

ihm, eine Rede (mēmrā) vor Ihren Gnaden[23] zu halten, um diese (insoweit) zu beurteilen, ob seine Lehre echt sei. Sie hatten unter sich diesen Beschluß ausgemacht: Wenn er irgendetwas sage gegen den Glauben der 318 Väter (des Konzils von Nikäa), würden sie ihm nicht mehr gestatten, mēmrē oder turgāmē in der Kirche des Sohnes (Gottes) zu verfassen, sondern sie würden ihn verachten und beschuldigen und seine Lehre würde nicht in irgendeiner Form angenommen werden. Und sogleich offenbarte ihm der Hl Geist, der ihn zu seinem Apostelamte berufen hatte, die ganze Schönheit des Glaubens. Und als der Demütige in seiner Demut wünschte, nicht vor dem dort versammelten Volke (zu sprechen), drängten ihn die Bischöfe und das ganze Volk, die im Hause des Herrn in Batnan in Serugh anwesend waren, sich zu erheben und einen mēmrā zu halten, den, welchen sie wünschten und sie würden ihn (dann) nicht (mehr) beschuldigen, sowie sie (jetzt) über ihn dachten. Und er fragte sie sogleich, da er nicht mehr anders konnte als zu reden: Welchen mēmrā verlangt Ihr von mir zum Vortrag? [139b] Alle schauten zur Türe des hl Altares[24] und sahen ein Abbild jenes Wagens der Himmlischen, den der bekannte Prophet voller Erstaunen sah: Ezechiel in der Gefangenschaft im Lande Babel. Und man forderte ihn auf, hierüber zu sprechen, soweit seine Kräfte reichten, über seinen Symbolismus und die Dinge, die durch ihn dargestellt werden. Er stieg hinauf und stellte sich auf die dritte Stufe des großen Bemas, der sich in der Kirche befand, wo man versammelt war. Er empfing den Segen von Ihren Gnaden für das erhoffte Ergebnis gute Früchte. Und er öffnete seinen Mund gewissenhaft in der Kraft des Geistes und legte laut und unter Seufzern die Lehre[25] vor dem Volke dar, das sehr begierig war, seine Worte zu hören. Erhabener, (so begann er), der auf dem nicht zu erklärenden Wagen sitzt, sprich Du in mir den memra der Bewunderung über Deine Majestät«. Als der Demütige in dem bewunderungsmüdigen mēmrā fortschritt und sich die Bischöfe und das ganze Volk über ihn wunderten, gab ihm der (Hl) Geist einen Wink über die Stadt Amida, die zerstört wurde; denn die Perser waren eingedrungen und führten den Ort und seine Bewohner in Gefangenschaft. Und er fing an, über Amida zu reden, schmerzerfüllt, leid-und trauererfüllte Worte über seine Zerstörung zu sagen: Schreckliche Nachrichten und verwirrende Gerüchte bringen meinen Geist durcheinander. Du, Herr, beruhige ihn durch Gesänge an Dich. Und sogleich antworteten die Bischöfe und sagten: Warum, siehe, verknüpfst Du die eine Sache mit der anderen?«[26] Und noch stärker äusserte

[23] Wörtlich: vor Ihren Reinheiten. Hier steht für mēmrā das »Wort«.

[24] Die Haupttüre der Wand zwischen dem Gläubiger-und dem Altarraum.

[25] Die Genitivpartikel dhe scheint hier nicht angebracht zu sein.

[26] Vat syr hat den Zusatz: Nec enim ad rem faciunt aut consequentia sunt neque de Amida tibi modum dicendum est. A, 43. Diese Übers. — Worte der Bischöfe — ist ungenau.

er sich klagend, wobei ihn [140a] der Terror schmerzte, der in Amida von den Persern ausgeübt wurde. »Es beweinen Amida die Städte und die Völker in ihnen wegen des Mordens und des beklagenswerten Blutes, das in ihm vergossen wird«. Sodann unterbrach er die Sache mit Amida, wie ihm die Bischöfe befohlen hatten und vollendete den mēmrā über den Wagen[27]. Und siehe, sogleich traf die Nachricht von der Zerstörung Amidas ein und sofort bestätigten die Bischöfe alles, was er gesagt hatte. Da wuchs der auserwählte Jakob in den Augen aller und die Bischöfe freuten sich über ihn und seine Lehre. Und sie erkannten aus seinen göttlichen Darlegungen, daß seine Lehre wohlgefällig war und den Geschmack (des Hl Geistes) besaß und (daß) der Auserwählte ohne Zweifel im Hl Geiste redete. Niemand konnte über ihn zu hoch denken. Und es befahlen ihm sodann (die Bischöfe), nicht wieder die Gnade zu verscherzen, die ihm von Gott zu einem guten Werke geschenkt ward, sondern er solle seine in den Schriften (begründete) Lehre vollenden, damit die Kirche und alle ihre Kinder durch seine Gesänge erfreut würden. Bis die Bischöfe zu seiner Erprobung kamen, hatte er seine Lehre nicht in Büchern niedergelegt, sondern hatte (mündlich) vorgetragen und nichts niedergeschrieben (von dem), was er gesagt hatte wegen der großen Demut, die an ihm gefunden wurde, bis der Herr zu ihm die Bischöfe sandte. Und sie enthüllten (dadurch) einen Schatz, der vor vielen verborgen war. Und siehe, von nun an floß seine Lehre dahin wie das Meer. Und es tranken aus ihm alle, die weit entfernt waren und sie erfreuten sich an ihr. Er spendete den Trank aus der gesegneten Quelle Edens und weiterhin tränkte er [140b] andere, wie geschrieben steht. Von seinen Lippen rann lebendiges Wasser, mit dem die Kirche des Sohnes (Gottes) zu allen Zeiten getränkt wurde. Er ließ aus seinem Inneren überströmende Bäche hervorgehen, welche die Herde des Sohnes, der für sie starb, erquickte. Sein Leib und seine Worte waren erfüllt von jener Gnade, die von unserem Erlöser Seinen Zwölfen gegeben wurde. Er gab Wasser zum Tranke, das von Golgotha herabfloß. Und aus ihm schenkte er die Lehre voller Leben. Er war ein Tempel des (Hl) Geistes und in ihm lebte er mit allen seinen geistigen Erlebnissen und Empfindungen. Er hatte den Hl Geist zu seinem großen Lehrer, der ihn belehrte und in allen Weisheiten unterrichtete. Er war dem Eden Gottes gleich, dem Paradiese, in dem alle Bäume Leben spendeten, das in ihm für ihn war. Er war dem mächtigen Fluße Euphrat gleich, der sich teilte und alle Regionen bewässerte. Er war der zweite Gichon unter den Völkern, sie tranken aus ihm und wurden geistig erfrischt. Er war dem kleinen Fluße Qelat (Tigris) gleich, der gesegnetes Wasser dem spendete, der zu ihm hinzutrat. Er war wie Simon,

[27] Gemeint ist der von den Cherubim getragene feurige Wagen, auf dem Gott durch den Himmel einherfährt.

das Haupt der Jünger, dem auch das Apostelamt gegeben wurde. Er war wie Johannes, der Donnersohn, der auch das Evangelium des Herrn öffentlich verkündete. Er glich dem Thomas, dem an Einsicht Erfahren, welcher den Sohn (Gottes) berührte und erklärte, daß Er der Sohm Gottes sei. Er glich dem Johannes, der seinen Herrn taufte, der den Sohn annahm und den Vater hörte [140a] und den (Hl) Geist sah. Er glich Paulus in seinem Apostelamt, der allen alles wurde, um geistig zu bereichern. Er war eine gesegnete Quelle, die Leben hervorsprudelte und aus ihr tränkte er das ganze Geschlecht der Syrer. Er war ein Tisch voller Güter aller Freuden; den, welcher von seinen Speisen ißt, wird niemals mehr hungern. Er ließ Heiliges von seinen Lippen hervorquellen, Worte des (Hl) Geistes und liebliche Gesänge. Der Hl Geist, der ihn auserwählte, gab ihm, die Geheimnisse und das Verborgene zu offenbaren, das sich in der (hl) Büchern findet. Er erklärte das AT und das NT und durch seine Erklärungen wurde die Seele aller Weisen erleuchtet. Er war einem Weisen gleich, der in der Erkenntnis erfahren (ist), der seine Lehre in einem geordneten Aufbau und mit System darbietet. Er schrieb wunderbare mēmrē mit turgāmē über die Wiederkunft des Erlösers, des Sohnes Gottes, und (sodann) über die Geheimnisse der Propheten, die sie über ihn verkündigt hatten. Und über die Zeugung durch den Erzeuger, seinen Vater, indem er in ihm war. Und über seine menschliche Geburt aus Maria. Und über das Geheimnis seines Todes, seines Opfers und seiner Auferstehung. Und über den Umgang mit seinen Jüngern, nach dem er auferstanden war und über die Himmelfahrt des Erlösers zu seinem Vater in großer Herrlichkeit. Und über den Hl Geist, der auf die Jünger hinabgesandt wurde und über die Verschiedenheit der Menschen, die in die Schöpfung eingetreten sind. Jedes Werk war in jeder Form Gott wohlgefällig. Und über den Auszug unseres Vaters Adam aus [141a] dem Paradiese. Der Lehrer verfaßte diesen mēmrā mit Sorgfalt. In ihm sprach er über seinen Fall, wiesehr er beklagenswert. Weil er das Gebot übertreten hatte, fiel er von seiner Höhe herab. Und deshalb beweinte Adam seine Torheit, wie geschrieben steht, 930 Jahre lang[28]. Und somit nun begann der göttliche Lehrer, siehe, von hier an (= von Adam an) seine Lehre, wenn auch der mēmrā, den er über den Wagen verfaßt hatte, (über) jenen, den Ezechiel mit Bewunderung (über) die (mit ihm gegebenen) Offenbarungen sah, vorausging. Aber wie folgt wollte der Lehrer den Anfang machen : mit dem ersten Adam und nach ihm mit seinen Söhnen (fortsetzen), wie es billig ist. Er handelte über die Geschlechter nacheinander und verfaßte dabei mēmrē mit turgāmē und auch

[28] Vat syr hat den Zusatz : Ob lapsum, quo peccando ceciderat, mandatum quippe conculcavit, cuius observatione vitam habuisset; ipsique etiam angeli et spiritus coelestes attoniti sunt, quod e paradiso felicitatis referto exierat. A, 51/53.

madrāschē. Und er zeichnete die Lebensbilder aller Guten, die in diese Schöpfung eingetreten sind, in seinen göttlichen Darlegungen, die Leben spendeten. Edelsteine und kostbare Steine legte er vor, aus den Schätzen, die der (Hl) Geist dem gesegneten Vater übermittelt hatte. Und er flocht aus ihnen Kronen den Königen und Herrschern; denn er war ein Großer, erfahren in der Erkenntnis und groß an Einsicht. Er begann, die berühmten Persönlichkeiten einzuordnen, jeden einzelnen von ihnen, wie es geziemend und gerecht ist, durch ihn geehrt zu werden. Auf das Haupt des Königs wurde die herrlichere Krone gesetzt und dem Herrscher eine Krone aus Beryllen. Und für die Richter und Führer und die Oberhäupter des Volkes wurden sehr prächtige Edelsteine verwendet und schöne Edelsteine für die Häupter der auserwählten Kirche und die unbescholtenen Priester. Und die Schäflein der Kirche wurden mit ihnen geziert und ausgezeichnet[29] und die Hirten und die Herde und die Schafe und die Lämmer wurden ausgezeichnet mit einer einfachen Krone[30] aus [142b] allen Farben und wohlriechend. Er setzte Adam eine Krone auf sein Haupt, in welche Dornen und Leid und Qual eingeflochten waren, weil er gesündigt hatte. Er setzte (eine solche) der Eva (auf das Haupt), die in Schmerzen ihre Kinder gebar[31]. Und der Schlange wiederum, insofern der Staub ihre Nahrung wurde[32]. Und dem Abel setzte er eine herrliche Krone auf, die in sein Blut eingetaucht war[33]. Und Kain, den Mörder, stellte er in seiner Lehrdarbietung bloß. Der gute Seth glich dem Adam in jeder Hinsicht, sodaß an ihm Eva und Adam Trost fanden, die sehr betrübt waren. Und auch über diesen existiert ein mēmrā von dem gesegneten Vater und über den gerechten Noe und über den berühmten Melchisedek und über Abraham, den Vater der Völker und Geschlechter und ebenso über Job, insofern er mit Satan kämpfte. Über Moses verfaßte der Lehrer sodann zehn mēmrē und über die Plagen, mit denen Er (Gott) Ägypten hart schlug und über Josue, der die Könige tötete und den Söhnen Abrahams Land gab, wie ihm von Gott befohlen ward und über Jesus, den Sohn des Jozedek, des Hohen Priesters. Und über die Söhne Seths, die im Anfange gut waren und am Ende[34] (ihres

---

[29] Vat syr fügt ein : In aquis mundis baptismatis in veniam peccatorum. A, 55.

[30] Diese Kronen sind gedacht als ein Geflecht aus Zierpflanzen und Blumen.

[31] Vat syr schiebt hier ein : Quippe quae Adamo transgressionis mandati causa exstitit. A, 55.

[32] Vat syr fügt hinzu : Per totam vitam suam, quia deceperat Adamum. A, 55.

[33] Vat syr hat den Einschub : Eo, quod dolore percita fuerit invidia, quae et hunc innocentem necavit. A, 55.

[34] Die Pariser Hs hat hier ein Wort verwischt, so daß es unleserlich ist. Auch A hat an derselben Stelle eine Konjektur machen müssen. Wir lassen daher die Lesart offen. Vergl. A, S. 56, Vers 314.

Lebens) nicht gut geblieben waren, weil die Männer über die Tochter Kains herfielen in häßlicher Begierde. Und über den Propheten des Geistes Elias und über Elisäus gab ihm der (Hl) Geist viele mēmrē zum Vortrag ein. Und über Isaak, der seine Opferung trotz des Messers mißachtete. Und über Israel, der in einer Vision die Leiter sah. Und sodann über Josef, den beliebten Knaben, der über seine Begierde Herr wurde. Und über Enoch, der [142a] die Erde den Namen Gottes lehrte. Und über Daniel, der wegen seines Fastens und seiner Gebete vom Engel ein Mann des Herzens genannt wurde. Wer kann (wie er) das erhabene Lob verkünden über Ḥananias, Azarias und Misael[35]? Über Isaias, Jeremias und Ezechiel verfaßte er mēmrē und lobte sie nach Gebühr. Und über Jonas, den Sohn Matais und über Ninive schrieb er einen mēmrā voller göttlicher Weisheit. Und das Lebensbild der Besten und der gerechten und angesehenen Könige brachte er zum Gehör vor allen Zuhörern. Und über die Mönche, die Einsiedler und Aszeten und über die Eremiten und über die berühmten und gesegneten Märtyrer sprach der Auserwählte und lobte ihren (geistigen) Kampf sehr. Und über die Reinheit und die Ehelosen und die Jungfrauen (schrieb er). Der Erhabene hob (besonders) hervor die Jungfrauen, wie es gerecht ist[36]. Und über die Ordnungen der Himmlischen zu reden gab ihm der (Hl) Geist ein, wie sie vor ihrem Herrn stehen. Und über alle Arten von Guten und Bösen, die in die Schöpfung eingetreten sind, (ob) Lebende (oder) Tote, sprach er und offenbarte er den Lebensgang. Und nicht überging Marja (= Jakob) etwas, was geheim war, sodaß er es nicht enthüllte. Seine Weisheit redete über alles nach Gebühr. Und siehe, von nun an erkannte man ihn (als einen Menschen), wiesehr er (innerlich) schön und weise war und in seinen Werken aufleuchtete und wie demütig und wie rein (er war) und wie heilig und wieviele Schönheiten es in dem Athlethen gibt, äusserlich und innerlich. Und wie wachsam war er und (wie) herrlich stand er da in seinem (Gottes) Dienste, ohne daß er von Satan und seinen Mächten bedrängt werden konnte. Als Hausherr verfügte er über das Schatzhaus seines Herrn. [143b] Sein Herr gab im (die Vollmacht), es nach Gebühr zu verwalten. Die Schlüssel des Himmelreiches, die Simon empfangen hatte, empfing auch er, um mit ihnen nach seinem (Gottes) Willen zu binden und zu lösen[37]. Und nicht nur unter die Apostel allein ward der herrliche Greis eingeordnet, der in jeder Hinsicht der Auserwählte ist, einzigartig in seiner Lebensweise. Und wenn du willst, o Weiser,

---

[35] Vat syr hat den Zusatz: Hi enim cum flamma proelium confidenter instituerunt indeque ascenderunt quin eius ardore laesi fuissent A, S. 59.

[36] Von »Matais und über Ninive« an bis »wie es gerecht ist« om vat syr. A, 58, Z. 328-329.

[37] Vat syr fügt hinzu: Has (claves) etiam accepit benedictus pater a Deo, ut omnes prophetas et apostolos laudaret. A, 59.

daß ich in Liebe (ihn) zeichne, so schaue (ihn) beständig (dabei an) und siehe, wie groß sein (innerer) Reichtum ist. Richte deinen Geist auf die Älteren und die Jüngeren und siehe an die Jüngsten und betrachte sie aufmerksam[38]. Schaue auf die Propheten und die Apostel und die Verkünder (des Evangeliums) und die rechtgläubigen Lehrer und auf ihre Lehrer und siehe auf die Eremiten und Einsiedler und die Jungfrauen. Siehe auf die Verfolgten und die Guten und die Gerechten und die Priester[39]. Diese alle erwähne ich vor dir, o Hörer, um dir zu zeigen, wie groß seine Höhe; ein jeder von ihnen steht ein wenig niedriger als das Prophetentum. Er ließ aufleuchten über ihn. Der Auserwählte erklärte und offenbarte sorgsam die Worte aller inbezug auf ihre (= der Worte) Geheimnisse und Verborgenheiten[40]. Wer kann sagen, er sei geringer als der Kreis der Propheten, welche die Geheimnisse und das Zukünftige schauten. Trotzdem sie dieses verkündeten, konnten sie (aber) ihre (tieferen) Offenbarungen nicht enthüllen. Er kam und erklärte die Sache, wie sie sich (wirklich) verhielt[41]. Und es wurde Jakob unter die Apostel und Evangelisten eingereiht, damit auch er verkünde ... (das Wort) des Lebens, wie auch sie und (deshalb) steht er in der Reihe der Glaubensverkünder und der Lehrer, weil er wie sie das Zukünftige und das Verborgene mitteilte. Den Ehelosen und den Fastenden und den Guten und den Vollkommenen und den Vätern widmete er seine Arbeit. Und die ? Tugend ... eines jeden von ihnen war auch die Seinige. Sie gehörten seiner reinen Persönlichkeit, (wie das auch) bei den Vielen (der Fall ist). Ein anerkennenswerter Blick wurde (auf) den Auserwählten geworfen von allen ? (Lebenden), die ihn ? sahen[42] [143a] und auch viele ahmten ihm nach und wünschten des

---

[38] Vat syr hat den Zusatz: Vide eorum praestantiam, qui Deum coluerunt et vide eos, qui satanae mancipati fuerunt: quam pulchri sunt iusti, qui volabunt ante sponsum, ubi is sese mundo manifestabit cum gloria magna et vecissim quam odibiles sunt omnes iniquitatem et mala operantes cum satana, magistro eorum et doctore. A, 61/63.

[39] Den Passus: »Schaue auf die Propheten ... und die Priester bietet vat syr wie folgt: Attende prophetas, apostolos et evangelistas, magistros quoque orthodoxos eorumque doctrinas. Considera lugentes, virgines utriusque sexus et ascetas, monachos et coinobitas. Vide eos, qui seipsos spoliaverunt, pauperes ac mendicantes, item persecutioni obnoxios ac neci, lapidatos, humiles, mansuetos, mites, misericordes et sanctos ... Vide poenitentes, quam praeclari sint qui poenitentiam agunt. Pariter considera eos... A, 63.

[40] Der Textzusammenhang scheint hier gestört zu sein. Der Sinn dieser Ausführungen: Jakob übertraf selbst die Größten an Tiefe in der Darstellung.

[41] Jakob schaute sogar mehr als die Propheten den Offenbarungsgehalt.

[42] Der Textteil: »Er ließ aufleuchten und sprach in ihm (= einem Memra) ... geworfen von allen, die ihn sahen« ist in beiden Hss sehr unterschiedlich. Die Abweichungen sind sehr stark. Wir bringen als Probe die Übers. von A, 63, l. Z.-S. 67: ... neque vero omnibus aperta erant verba prophetarum, sed iis tantum hominibus, quibus ea Dominus manifestare voluit. Hic vero electus ea declaravit veluti in lumine solis, lucem suam mundo manifestans eumque exhilarans. Quis dicat hunc fuisse prophetarum coetui inferiorem, qui mysteria vidit et abscondita quaeque ? ea

Lebens teilhaft zu werden, der lauteren Ordnung der Erniedrigung, der Enthaltsamkeit, der Demut, welche die Wange dem reicht, der auf sie schlägt, der Verfolgung von den Bösen, den Menschenhassern und aus den eigenen Reihen Neid, Anklage und Haß. Alles dieses und noch viel mehr als dieses kam in stillen und auch öffentlich über ihn. Alles dieses wurde ihm zuteil, weil der (Hl) Geist, der ihn erwählt hatte, (die Kraft dazu) gab. Er ist die Zither der Töne aller Seufzer. Und es kam der Hl Geist und ließ sich herab auf seine Lippen und sie brachten hervor und schenkten die vielen angenehmen Lieder und Gesänge und süße Weisen aller Art, an denen sich die Kirche, die Braut des Eingeborenen, erfreute. Und der Hl Geist entfernte sich nicht von seinen Lippen. Seine mēmrē wie seine turgāmē und seine madrāschē bezeugen daß der Erwählte sie zu jeder Zeit verfaßte, wie er (es) wünschte. Der (Hl) Geist machte ihn weise in allen göttlichen Wahrheiten. Die Kirche erfreut sich an seinen schönen Gesängen und alle ihre Kinder klatschen in die Hand am Tage seines Gedächtnisfestes[43]. Es freute sich die Schar der Propheten in ihren Gräbern am Tage des Erinnerungsfestes des Greises, der ihre Offenbarungen erklärte. Es freut sich die Schar der Apostel in ihrem Geiste: siehe, seine Lehre wird in der ganzen Welt gefeiert. Es freut sich die Schar der Glaubensverkünder, der rechtgläubigen Priester und Lehrer an dem Tage, an dem der auserwählte Jakob geehrt und gefeiert wird, sowie seine Heiligkeit und seine Tugend es erfordern. Es(?) freuen sich heute die Einsiedler mit den Eremiten [144b] und die Diakone und die mit Herrlichkeit erfüllten Priester und die ganze Kirche, daß der Lehrer ein Tempel des Hl Geistes war. Zum Zeugen, siehe, für sie (die Kirche) wurde er bei Gott gemacht[44]. Alle Chöre der Himmlischen freuen sich heute und mit den Ir-

---

scilicet enarrarunt ipsi prophetae, quamquam interim ea quae loquebantur, non exponerent; at vero advenit is eaque prout essent exposuit. Age verum, apostolorum coetum considera, tam purum et serenum, simplicem ac innocentem, mysteria ediscens a filio summi regis cui adhaeserat, atque aperte homines edocens salutis viam; sed ita quoque pater noster ea via incessit quia regis operarii; ipse enim evangelium praeclara voce praedicavit; neque modo evangelium praedicavit senex illustris, sed et universum apostolorum ordinem praeconiis celebravit, atque inter praedicatores, evangelistas et doctores, gradus eius constituendus est, qui cum iis futura praenuntiavit. Pariter inter virginitatis cultores et cultrices, iter perfectos et patres, moribus suis intelligi merebatur pater noster. Etenim, sicut isti, ita ipse Domino servivit in corde bono, et virtus, qua ii praestabant, etiam ipsi facta est propria, qui sanctus exstitit et sibimet et aliis multis; fiebat namque electus noster omnibus eum contemplantibus...«.

[43] Das Textstück: »Und nicht entfernte sich der Hl. Geist ... Tage seines Gedächtnisfestes« om vat syr.

[44] Vat syr hat hier den Einschub: »(Exultent hodie) monachi et ascetae utriusque virgines et juvenes, castus justorum chorus, sacerdotum quoque et diaconorum, lectorum et psalmistarum, interpretum et coinobitarum, mansuetorum et misericordium, flentium pariter et persecutionem patientium, lapidatorum et occisorum, eorum denique, qui sese propter Dominum nostrum abjectioni voverunt, quique ob spem resurrectionis mortuorum facultates oderunt. A, 69.

dischen bringen sie das Lob dar am Tage seines Erinnerungsfestes, Lob spenden sie. Alle Stände in der Kirche freuen sich heute über jenen, der ihnen den Trank des Lebens spendete und sie erquickte. Daher, o Hörer des Glaubens, kommt und lasset uns Freude haben über ihn am Tage seines Festes, indem wir bekennen: Christus, der (du) die Gerechten mit (?) Strömen allen Segens erfreust, erfreue Deine Kirche und ... bewahre ihre Kinder vor den Nachstellungen. Durch Dich werden gesegnet alle ihre Kinder, die durch dich(?) verherrlicht werden. Durch sie finden sie den Frieden von dir gemäß deinem Versprechen. Durch dich wird gesegnet der Kreislauf des Jahres mit allen Stürmen und von deiner Gnade wird in ihm (dem Jahre) erhalten alles, was bedürftig ist. Durch dich, Herr des Alls, herrsche der Friede in der ganzen Welt vermittels der Gebete des gesegneten Vaters, des reinen Jakob[45]. Und wir, o Herr, siehe, wir bitten dich am Tage seines Festes, laß an uns (vorübergehen) die Zeiten des Zornes und der Ängste[46]. Halte ab von deiner Kirche alle lügnerischen Häresien und schließe aus von ihr Skandale, Trennungen und Spaltungen. Vertreibe den Neid, damit er nicht ... in sie eintrete, weil er sehr aufwiegelt, der, falls er in sie eintritt, eine große Spaltung in ihren Reihen (hervorrufen wird); vertreibe den Stolz von einem jeden, der mit der Taufe bekleidet[47]. Und verleihe ihnen (= den Kindern der Kirche) die Demut, die dir wohlgefällt. Gib, o Herr, den Frieden auch in deinen heiligen Klöstern und bewahre die Priester und Diakone, welche in ihnen wohnen und die Vorsteher und die Häupter der Kirche und die Führer. ... Der Herr bewahre sie vor Nachstellungen und vor Schwierigkeiten[48]. Kommt, laßt uns nunmehr, Brüder, kämpfen mit dem Athleten [144a], dem unbescholtenen Greis und dem geehrten Haupte, dem auserwählten Jakob, dem reinem Gefäß, den Tempel des (Hl) Geistes und dem großen Hirten, bitten wir ihn inständigst, indem wir sagen: Komm, unser Vater, besuche deine Herde, die dir anvertraut ward von jenem Oberhirten, der für sie gestorben ist. Siehe, du wirst gebeten, ihr alle Segnungen zuteil werden zu lassen aus jenem Schatze, der, o Seliger, deinen Händen anvertraut wurde. Teile aus die Güter an die, welche herbeigekommen sind, um mit den Gesängen des Hl Geistes deinen

---

[45] Das Stück: »Vermittels der Gebete...« om vat syr und bringt hier folgenden Einschub: Ut grex tuus feliciter vitam degens eius gloriam jugiter decantet, qui terram in amore suo per sanctos suos visitavit et propter illos indignationem suam cohibet a peccatoribus. A, 71.

[46] Vat syr fügt hinzu: Atque cuncta prospera ex thesauro tuo benigne concedas... et miserationem tibi placentem ipsis suppedita. A, 71. Der Text der Hs ist lädiert.

[47] »Halte ab von Deiner Kirche ... Taufe bekleidet« om vat syr.

[48] Vat syr fügt hinzu: Atque ab ea (ecclesia) lupos arceat, qui moliuntur ovium perniciem, quas filius Dei sanguine suo pretioso acquisivit, quasque illorum manibus commendatas dedit, ut eas gubernet, pascuis magnificis ac benedictis aquis reficiant sponsam regis lactando corpore et sanguine, quae e mensa filii Dei quotidie sumuntur. A, 72.

reinen Leib zu ehren[49] und höre an alle ihre ergebenen Bitten. Und so (nämlich) geziemt es sich, unser Vater, daß du dem Bedürftigen (die Bitte) erfüllst. Und dem, der krank ist, gib Wohlbefinden und Gesundheit. Und dem, der reuig ist, wende deine Sorge zu, daß er von seinem Falle wiederaufsteht, dem, der (innerlich) bedrückt ist, (spende) Trost und Mut. Und wenn er schwach ist, stärke du ihn, was dir leicht fällt. Dem, in welchem der unreine Dämon wohnt und ihn quält, sei auch sogleich durch sein Gebet befreit. Tilge die Wunden und die Schmerzen und die Schwierigkeiten aus deiner Herde, damit in sie nicht der listige Wolf mit seiner Verschlagenheit eintritt[50]. Erhebe dich, o unser Vater, (so) stark wie ein Heerführer. Dein Herr öffne dir das Tor zu seinen Schafen und Lämmern. Stelle dich vor sie wie eine Mauer und schütze sie, damit sie nicht von Satan und seinen Heerscharen geraubt werden. Wie es den Wolf nach dem Blute aller Tiere dürstet, (so) dürstet den Aufrührer (darnach), das Blut der Menschen zu lecken. Und wo er ein wenig Erfolg mit Schmeichelei hat, (da) bricht er den Kampf vom Zaune, um die Schwachen zu vernichten[51]. Erhebe dich, unser Vater, als Beschützer und zerreiße seine Schlingen und verbirg deine Söhne unter deinen Flügeln vor seinen Nachstellungen. Wir bitten dich [145b], unser erlauchter Vater voller Güte, daß du uns alle durch deine Rechte bewahrest vor Versuchungen. Breite aus deine Rechte, gesegneter Vater, jene, die du ausbreitest in Gebeten und Bitten an Gott ... Sie möge uns bringen Gnade, Erbarmen und Sündenvergebung von deinem Herrn, welcher auf dich hört, weil du ihn liebst. Breite deine Rechte aus und segne deine Herde, welche dir anvertraut wurde und leite sie, unser Vater, weise in (echter) Fürsorge. Breite deine Rechte aus und segne deine Schafe und deine Lämmer und sammele sie in der Geborgenheit deiner Fürbitten. Breite deine Rechte aus, die bei der Handauflegung ausgebreitet wurde[52]. Durch dich möge jeder Stand in der Kirche gesegnet werden. Breite deine Rechte aus, die bei der Taufe ausgebreitet wurde[53]. Durch sie möge gesegnet werden die Gemeinde, die den Tag deines Gedächtnisses begeht. Breite deine Hand aus, die alle deine Tage ausgebreitet war. Sie möge uns von deinem Herrn allen Segen bringen. Breite deine Hand aus, die du ausgebreitet hast im Heiligtume (= in der Kirche). Sie möge uns die Reinigung von Sünden von deinem Herrn bringen. Breite deine Rechte aus und segne die Erde und ihre

---

[49] Der Leib Jakobs (oder ein Teil davon) war in dem Kloster bzw. in der Kirche des Markusklosters beigesetzt. Vergl. weiter unten fol [145a] = a.

[50] »Und wenn er schwach ist ... Verschlagenheit eintritt« om vat.

[51] Von hier ab gehen die Texte beider Hss weit auseinander. Da der Text allgemeinen Charakter hat, ist er für die Jakobforschung ohne Bedeutung.

[52] Der Autor bezieht sich hier auf die Erteilung der Priesterweihe durch Jakob.

[53] Der Autor intendiert die Spendung der Taufe durch Jakob.

Bewohner, damit sie Frucht aus reichgesegneter Saat bringe. Breite deine Rechte aus, damit feststehen, die gefallen sind und dem Menschenfeind durch ihre Verfolgungen dienten. Breite deine Rechte aus und komme herab, unser Vater, auf unsere Seelen, damit sie nicht von Satan bedrängt werden, der mit uns kämpft[54]. Breite deine Rechte aus und nimm uns, bitte, unter die Lämmer deiner Weide auf, damit auch wir (dir) Folge leisten wie auch sie. Breite deine Rechte aus und halte von uns alles Böse ab und alles Gute möge uns von deinem Herrn gegeben werden. Breite deine Rechte aus [145a] (und) halte das Verderben von deiner Herde ab wie die berühmten Männer Moses und Aaron. Breite eine Rechte aus und segne das Kloster derer, die dich ehren; in ihm befindet sich ein Teil deines heiligen Leibes. Breite deine Rechte aus und segne seine Priester und seine Diakone und seine Mönche und seine Leiter mit seinen Ökonomen. Das Opfer und die Gebete der Priester in diesem Kloster und der Diakone möge der Herr annehmen. Der Herr möge annehmen ihr Opfer wie das Opfer des Abel : das unschuldige Lamm und die gesegnete Frucht. Der Herr möge annehmen meine Opfer wie das des Abraham und des Melchisedek und des großen Isaak und des gerechten Jakob für die Diakone und die Brüder, die in diesem Kloster sind. Errette sie, unser Herr Jesus, aus den Versuchungen. Rette sie vor jenem Flammenmeer, das ganz die Bösen und die Frevler in Feuer hüllt. Befreie sie von der Qual des Reichen und erfreue sie mit dem armen Lazarus. Errette sie vor dem Abgrund vollen Elends, damit sie nicht mit dem vernunftbegabten Satan[55] gepeinigt werden. Und die Toten[56], die in der Hoffnung auf dich im Glauben gestorben sind, beselige im Lande der Güter und Freuden. Beselige sie mit den Engeln des Feuers und des Geistes, damit sie dich loben und heiligpreisen und dich ehren. Mache sie glücklich in den Reihen der Söhne des Lichtes[57], welche die Taufe heilig gebar. Beglücke sie mit dem Räuber zu deiner Rechten, der deinen Namen bekannte und aus dem Wasser dein Siegel (= Hl Geist) erhielt[58]. Mache die zufrieden, wo dein Wille herrscht, die von Dir das Unterpfand des Lebens, dein Fleisch und Blut, empfangen haben. Dein Kreuz sei eine hohe Mauer für unserer ganze Gemeinde. Die Gebeine des Vaters [146b] mögen sein wie ein Geheimnis für uns alle. Durch seine Fürbitten möge Erbarmen über die Sünder kommen, die sein Fest ehren und sich freuen über den Schutz durch den Schatz seiner

---

[54] Zu lesen ist : dhe maq..., zu ergänzen dhemaqreb.

[55] Zu dieser Übers. s, auch A, 84, Anm. zu Vers 580.

[56] Hier beendet vat syr den Text. Es fehlen offenbar einige Blätter.

[57] Das Wort ist unleserlich : wahrscheinlich »Söhne des Lichtes«.

[58] Das Bekenntnis des Namens Jesu bewirkte beim Schächer die Mitteilung der Frucht der Taufe, des Hl Geistes.

Gebeine. Gepriesen sei, der uns gab einen Edelstein von seinen Gliedern, damit er durch ihn und seine mēmrē, siehe, die Kirche erfreue. Gepriesen sei (er), welcher die Lehre seinen Lippen entströmen ließ und ehrte und verherrlichte (so) den Tag seines Gedächtnisses auf der ganzen Welt. Seinem Herrn sei Lobpreis und ihm eine laudatio und mir die Vergebung. Christus, der uns durch sein Opfer erlöst hat, dir sei die Ehre. Vollendet wurde der mēmrā in Jerusalem, der hl Stadt. Und es schrieb ihn Gīwargis (Gregor), der Sünder und voller Seelenschmutz. Ende.

Ein zweiter anonymer memra über Jakob von Serugh

von

Paul Krüger

Die Pariser Handschrift 177, geschrieben im syrisch-orthodoxen (monophysitischen) Markuskloster in Jerusalem von dem Mönch (Kastellan) Georg im Jahre 1521* überliefert uns einen mēmrā über Jakob, den jedoch der Katalog Zotenbergs nicht verzeichnet. Der Text erstreckt sich von fol 146b-fol 162b. Wir bringen den Text (I) und die Übersetzung (II). Der Text hat ein 12silbiges Metrum.

I

* 146b ܥܠ ܡܪܝ ܝܥܩܘܒ ܪܝܫܐ ܚܣܝܐ ܕܒܛܢܢ[1] * ܕܣܪܘܓ
ܡܟܠܬܐ ܕܒܪܝܬܐ ܘܫܘܬܪܐ ܕܟܠܗ̇ ܡܠܦܢܘܬܐ.
ܬܒܟܝ ܐܟܘܢ ܗܒܠܐ ܘܝܗܒܐ ܬ̈ܠܬܐ ܝܘ̈ܢܝܐ. ܕܡܚܝܠܘܬܐ
ܕܡܠܦ̈ ܐܬܠܐ ܥܐܟܗ ܙܟܐ. ܥܠ ܗܘ ܕܢܨܚ ܡܠܦܢܗ، ܙܘܥܐ
ܥܠ ܣܟܡܬܐ. ܡܢ ܛܠܝܘܬܗ ܘܡܛܠ ܠܒܪܬܐ ܕܡܠܦܢܘܬܗ. ܥܠ
ܗܘ ܕܒܢܝܢ ܘܒܟܐ ܠܟܠܗܘܢ ܐܒܗܬܐ ܐܦ ܬ̈ܠܡܝܕܐ ܬܒܝܢ
ܥܙ̄ ܕܗܘܘ ܡܘܕܥܢܘܗܝ. ܥܠ ܗܘ ܕܟܠܟܠ ܘܦܥܡ ܟܠܗܝܢ ܟܡܝܢܘܬܐ
ܘܫܟܠܬܐ ܕܐܝܬ ܒܟܬܒܐ ܐܠܗܝܐ. ܥܠ ܗܘ ܕܟܠܠ ܒܡܗܝܪܘܬܗ
ܟܠܝܠܐ ܕܥܙ̄. ܕܢܣܒ ܡܢܗܘܢ ܡܬܒܠܬܐ ܕܒܗܘܢ ܘܕܗܘܢ. ܘܟܠܠ
ܐܢ̈ܫܐ ܕܡܢ ܥܘܢܝܐ ܐܦ ܠܥܒ̈ܕܐ. ܘܡܛܠ ܟܘܕܐ ܗܘ، ܕܥܠ̈ܝܡܐ
ܘܐܬܗܪ̈ܬܐ. ܘܗܘܕܪ ܟܗܢܘܢ ܘܠܡܠܦ̈ܢܐ ܕܥܡ̈ܗܬܐ. ܘܠܡܫܡܫܢܐ
ܕܗܘܪܐ ܠܥܒܕܐ ܕܢܚܘ ܒܗ. ܘܠܐ ܗܘܐ ܟܠܢܘܕ ܟܟܠܝܠܐ
ܚܕ ܠܟܠܢܕ ܟܠܠ. ܐܠܐ ܟܫܘܒܚܐ ܐܝܟ ܦܬܝܘܬܐ ܕܡܠܦܢܘܬܗ.
ܘܗܢܐ ܕܗܟܢ ܢܚܕ ܘܐܬܥܠܝ ܟܡܠܦܢܘܬܐ. ܘܗܠܝܢ ܟܠܬܒܠܐ
ܟܕܠ ܠܐܬܠܟ̈... ܟܡܗܝܪܘܬܐ. ܟܡܟܢܫܐ ܡܛܟܫܐ
ܘܟܠܫܢܐ ܕܠܐ ܕܪܐ ܟܡܠܬܐ. ܐܝܟ ܬܟܪ ܬܪ... ܬܟܪܘ ܥܠ

* H. Zotenberg, *Catalogues des manuscrits syriaques et sabéens (mandaïtes) de la bibliothèque nationale,* Paris 1874, 124 unter 1.

1 Die Zahlen in Klammern bedeuten die Seitenzahlen der Hs.

ܬܓܡܐ ܕܝܢ ܚܫ̈ܢܐ. ܠܗ ܡܫܠܡܢܐ ܗܘ ܗܘܐ ܠܓܒܝܐ ܕܗܟܢܐ
ܪܡ ... ܕܟܠܗܝܢ ܡܫܒܠܬܐ ܬܓܪܘ ܫܦܝܪܘܗܝ، ܐܠܗܝܐ. ܕܪܐ
ܪܡܐ ܕܝܢ ܘܡܚܟܠ ܡܢ ܒ̈ܐܪܡܝܐ. ܘܒܫܡܥܬܗ ܝܘܢܐ ܗܕܝܪܬܐ
ܒܪܬܐ ܐܘܢܬ * ܒܬܘܠܐ ܕܫܡܝܐ ܕܒܗ ܐܬܬܝܠܕܬ ܪܘܚܐ ܕܩܘܕ̄. * 147a
ܘܡܢ ܦܠܓܘܬܗ ܡܠܬܗ ܒܡܘܬܪܐ ܕܟܠ ܫܟ̈ܡܬܐ ܓܦܘܬܐ
ܗܕܝܪܬܐ ܕܐܫܬܘܠܬ ܗܘܬ ܡܢ ܓܒܠܘܬܐ. ܘܦܠܚܬ ܩ̈ܦܘܠܐ
ܫܠܝܡ ܡܢ ܕܒܢܝܬܐ. ܕܫܥܐ ܪܒܐ ܕܐܫܬܪܪ ܠܗ̇ ܠܒܪܬܐ
ܩܘܕ̄. ܘܒܬܪܐ ܡܢܗ ܘܡܟܠ ܟܠܗܝܢ ܫܘܒܚܬܗ̇. ܗܕܝܢ ܒܐܪ̈ܕܝܟܠܐ
ܕܟܠ ܫܘܐܪܬܐ ܕܬܫܡܫܬܐ. ܐܝܟ ܕܒܬܫܡܫܬܗܘܢ، ܘܫܕܪ ܐܢܘܢ
ܟܠ ܟܢܫܗ̇. ܘܕܪܐ ܫܠܝܚܐ ܕܫܠܠܗ ܐܒܐ ܒܒܪܬ ܩܘܕ̄. ܘܒܢܝܐ
ܪܒܝܗ ܘܪܘܚܐ ܥܡܝܗ ܒܫ̈ܒܝܐ ܫܒ̈ܝܐ. ܐܝܟܐ ܡܫܒܚܐ ܕܐܝܟܢܐ
ܒܬܦܐ ܕܡܒܘܒܗ، ܘܒܕܘܗܘܢ ܥܡܝܬ ܟ̈ܢܫܐ ܕܢܘܟܪܝܐ ܗܘܬ.
ܣܘܓܦܗ̇ ܕܒܢܬܐ. ܡܫܬܪܪܐ ܘܪܘܚܢܐ. ܕܟܘܡܪ ܬ̈ܠܡܝܕܘܗܝ، ܓܒܗ
ܪ̈ܚܡܝܐ ܘܐܬܠܒܫܘ ܒܗ. ܠܓܒܝܐ ܘܫܬܡܫܐ ܕܡܠܦܢܘܬܐ
ܘܕܡܫܝܚܘܬܐ. ܕܡܕܒܪܢܘܬܗܘܢ ܟܠ ܡܫܡܫܢܘܬܐ ܕܡܐܡܪ̈ܘܗܝ،
ܡܒܡܐ. ܒܗܘܢܐ ܦܐܝܐ ܕܡܣܟܡ ܢܗܘܪܐ ܓܒ ܡܢ ܥܡܥܐ.
ܕܟܠ ܡܒܝܢܐ ܕܥ̈ܕܬܐ ܕܪܝܐ ܡܠܦܢܘܬܗ. ܟܠܝܠܐ ܕܡܕܗܒ
ܘܪ̈ܓܝܦ ܒܟܐܦܐ ܬܪ̈ܬܝܢ ܘܡܫܩ̈ܐ. ܬ̈ܠܡܝܕܘܗܝ، ܕܒܢܐ ܕܪܐ ܕܐܬܬܓܪܘ
ܒܟ̈ܐܦܐ ܕܝܗܒ ܒܢܘܗ̱. ܠܡܠܦܢܐ ܕܢܗܪܐ ܕܐܢܘܪ ܠܐܪܒܥܐ
ܕܫܡܒܐ ܗܘܬ. ܘܐܬܬܓܡܪ ܒܗ ܟܠܗ ܓܒܐ ܕܐܪܡܒܘܬܐ.
ܡܓܕܠ ܠܡܫܢܐ ܕܡܫܦܗ̇ ܠܦܠܡܝܢ ܕܐܫܝܕܐ ܗܘܬ. ܘܫܡܗ
ܗܘܐ ܡܢܗ ܡܩ̈ܡܐ ܕܪܘܫܡܐ ܕܟܠ ܐܪ̈ܡܝܐ. ܢܒܥ ܕܬ̈ܪܝܢ ܕܐܪܘ،
ܠܐܪܒܥܐ ܕܝܒܫܐ ܗܘܬ. * ܒܬܘܪܓܡܗ، ܐܝܟ ܕܒܦܘܫܐ * 147b
ܪܘܚܗ ܗܘܘ ܬܠܝܬ̈ܝܗ. ܡܫܬܡܬܐ ܕܒܬܪܐ ܕܐܬܦܬܚܬ ܗܘܬ ܡܢܕܡ
ܡܫܡܫܢܐ ܘܡܬܝܢܘ ܡܢܗ̇ ܟܠܗܘܢ ܠܦܘܡܐ ܓܪ̈ܝܐ ܘܡܕܥܐ.
ܚܢܢܐ ܕܦܠܓܬ ܡܢ ܡܠܬܐ... ܕܒܪܝܟ ܡܠܦܢܐ. ܘܪܘܫܡ ܢܫܡܬ
ܠܐܪܒܥܐ ܕܫܡܝܐ ܕܡܫܒܥܐ ܗܘܬ. ܦܬܓܡܐ ܗܕܝܪܬܐ ܕܒܬܪ
ܬܫܡܫܬܐ ܡܬܓܒܝܬܐ. ܡܢܕܡ ܦܠܓܐ ܐܚܪܢܐ ܒܫܡܐ ܘܚܙܡ
ܟܠ ܫܒܝܗ. ܡܟܬܒܐ ܕܢܦܝܪ ܒܫܦܠܐ ܦܬܓܡܐ ܕܡܬܓܒܝܬܐ.
ܕܐܫܬܪܪ ܠܗ̇ ܠܟܠܗ ܡܠܟܐ ܒܢܬ ܢܗܝܪܐ. ܘܡܫܟܢܬܐ ܕܐܟܕ،
ܠܐܠܦܐ ܕܒܪܬ ܩܘܕ̄. ܡܢ ܒ̈ܐܪܡܝܐ ܘܩܘܪܠܐ ܥ̈ܡܘܪܝܥܐ
ܕܢܒܝܘ (sic!) ܗܘܘ. ܢܒܥܐ ܪܡܐ ܕܢܫܬ ܟܠܗ ܡܢܘܪܘ ܕܒܝܐ.
ܡܫܢܐ ܘܐܦܝܢ ܪܢܫܗ ܠܦܠܘܡܐ (?) ܕܟܠܗܘܢ ܡܩܦܐ. ܥܦܟܐ.

* 148a

* 149b

ܕܢܟܬܪ ܟܠܗ ܒܕܪܝܐ ܕܝܠܗ ܡܫܝܚ ܦܫܝܛܐ. ܘܐܝܢܐ ܕܡܫܒܚܐ
ܠܟܠ ܡܢ ܕܪܚܡܗ ܠܐ ܡܬܕܪܕܘ. ܚܙܝ، ܠܒܗܘܢܐ ܕܥܠ ܒܩܦܠܐ ܡܕܝܢܐ
ܕܕܐܝܟܢ ܐܫܬܠܝ ܘܠ... ܒ ܬܘܒ ܘܦܘܫ ܘܐܒܝܢܩ ܕܐܢܘܢ
[ܕܐܝܟܢ(?)] ܐܡܪܘ. ܒܐܪܥܐ ܒܗܢܐ ܥܠ ܕܫܘܪ ܗܘܐ ܡܢܫܐܝܬ
ܘܒܡܟܐܒܘܬܐ ܝܬܝܪ ܗܘܐ ܕܢܗܡܢܘܢ ܕܐܬܠܠܝܬ ܗܘܬ. ܬܫܥܝܬ
ܗܘܬ ܒܗ ܐܬܪܐ ܠܘ ܠܐܬܐ(?) ܕܒܪ̈ ܟܠ ܘܟܠܗ ܙܪܥܗ ܐܬܟܪܙܬ
ܗܘܬ ܡܢ ܟܠܒܐ ܘܡܬܠܠ ܕܐܦ ܗܘ ܡܢܗ ܕܙܪܥܐ ܐܬܒܟܠ
ܗܘܐ. ܟܕ ܫܡܥܐ ܕܢܫܡܥܘܢ ܡܪܕܗ ܢܓܕܐ ܘܟܒܕܗ ܒܝܢܬܐ.
ܘܐܦ ܗܘ̇ ܡܬܠܠ ܕܐܡܪܚ ܘܡܫܡܥܢ ܗ̇ܝ ܕܐܬܬܠܝܬ ܦܟܝܬܗ
ܡܫܘܬܐ ܟܕ ܐܝܦܪܐ ܢܦܠ ܠܗ ܡܪܝܐ. ܐܝܬ ܕܬܟܝܠ ܐܝܬ ܕܡܒܬܪ
ܡܢ ܡܕܒܪܐ ܡܢܗ ܡܠܟܐ ܗܘܐ ܡܢ ܢܓܪܐ ܢܝܫܘ ܒܟܪܝܬܐ.
ܠܐܢܫܐ ܢܓܕܐ ܠܐ ܫܦܐ ... ܕܘܝܐ ܫܬܝܪܐ. ܘܐܢܫܘܗ ܕܡܐܡܪܐ
ܕܫܬܒܐ ܠܐ ܬܗܒܘܣ ܥܠ ܗܘܦܬܟ ܥܢܝ ܫܥܝܪܐܐܘ ܥܩ̈ܒܝܢ
ܕܒܢ̈ܝ، ܘܡܢܗ ܘܠܒܐ. ܒܡܟܐ ܫܩܒܡܐ ܡܢܟܐ ܕ̈ܒܢܐ ܗܒܒܘ
ܘܦܬܪܘ. ܘܕܝܢܘ ܕܪܡ ܗܘ ܡܢ ܡܘܠܕܐ. ܕܠܫܒܐ ܕܠܫܡ̈ܝܐ ܗܘܢ.
ܒܪܘܢ ܘܒܢܝ̈ܐ ܗܘܢ ܟܕ ܠܐ ܐܡܪܝܢ ܢܬܦܪܫܘܢ ܠܗ ܘܐܢ
ܗܒܟܐ ܕܗܘܐ ܫܪܝܪ ܠܐ ܡܬܗܦܟܝܢ ܠܝ. ܫܡܥ ܒܒܬ̈ܠܬܐ
ܡܢܟܐ ܐܡܪܝܢ ܢܦܝܩܐܝܬ. ܟܕ ܡܗܡܟܝܢ ܐܢܬ ܠܐ ܒܒܬܘܪܐ
ܬܡܪܪܐ ܐܡܪܪ. ܕܐܢܫܐ ܕܢܗܝܪ * ܠܐ ܡܬܠܠܝܐ ܒܢ ܡܫ̈ܠܝܐ. * 149a
ܘܠܐ ܬܘܒ ܬܟܒܟܐ ܕܡܩ̈ܒܝܢ ܡܢܝܢ ܐܡܪ ܗܝܢܪܝܢ. ܐܦܠܐ
ܬܟܘܒ ܬܟܒܟܐ ܕܪ̈ܗܒܝܢ ܠܐܝܪ ܡܢܝܢ. ܘܕܠܐ ܬܗܘܐ ܕܕܝܢ
ܗܢܝܢ ܕܐܡܪ ܗܘ. ܘܠܬܐ(?). ܘܠܐ ܬܬܫܒܩ ܒܬܝܪܬܐ ܕܠܡܪܐ
ܬܬܗܘܢ. ܡܢܐ ܐܚܪܢܐ ܠܡܗܬܒܠܘ ܡܢܗܝܢ ܐܝܬ ܠܝ. ܐܠܐ ܕܠܘܬ
ܗܢܝܢ ܚܝܝܢ ܒܡܠܟܘܬܐ. ܡܢܗ ܐܫܬܘܬܦ ܡܕܪܐ ܡܚܝܠܬܐ
ܕܦܫܪܐ ܠܡ. ܠܐܝܕܐ ܡܥܝܬܐ ܗ، ܕܢܫܥܐ ܕܡܬܒܪܐ ܠܗ̇. ܥܢܐ
ܡܡܗܡܐ. ܠܝܕ ܫܩܘܠܐ ܒܢܝ ܬܪܒܝܬܟ. ܒܪܘܦ ܠܒܘܦܘ
ܢܦܩ ܒܠܚܘܕ ܐܒܒܐ ܕܒܬܝܒ ܗܠܝܢ ܡܠܬܐ ܐܡܪܐ ܠܚܘܒܐ
ܕܠܒܐ ܒܬܗ. ܟܕ ܫܡܠ ܦܬܐ ܡܢ ܦܫܕܢܗ ܕܐܟܒܐ ܒܢܝܢܐ. ܗ̇ܘ
ܕܬܒܬܗ ܡܢܬ ܘܢܓܕܬܢ ܒܕܡܘܬ ܚܝܠܐ ܕܒܫܐ ܒܒܐܦܐ
ܕܡܒܓܢܐܓܠܝܦ ܠܡܘܒܠ ܦܪܝܠܐ. ܕܕܝܠܐ ܢܬܦܐ ܐܓܢܕܐ
ܠܗܢܐ ܡܟܐ ܕܢܪܝܐ ܠܗ. ܘܐܦܡ ܢܗܘܐ ܫܒܝܢ ܘܡܒܦܪܒܠ
ܒܫ̈ܪܝܬܐ ܗܒܢܐ ܠܝ ܬܒܒܬܗ ܢܓܕܬ ܥܠ ܥܡܠܝܢ̇. ܠܐܟܢܝܐ
ܐܦܠܐ ܒܡ̇ܘܢܐ ܡܢܐ ܐܢܐ ܫܒܠܢ̇. ܠܘ ܗܡܢܐ ܢܡܝܦ ܫܒܠܐ

ܠܚܕ ܡܢ ܬ̈ܠܡܝܕܐ. ܡܐ ܕܒܢܬܦܐ ܕܕܒܢܪܐ ܡܫܘܪܗܒ ܢܒܬܘܢ
ܪܓܠܬܗ. ܐܡܡܐ ܕܢܦܩ ܣܒܠܐ ܪܒܢܐ ܠܪܬܡܐ ܘܚܘܪܐ. ܕܚܕ
ܡܢ ܟܘܪ̈ܐ ܐܠܗ̈ܝܐ ܕܒܕܡܘܬ ܗܢܐ. ܪܫܐ ܗܘ ܕܒ̈ܢܝܐ
ܕܠܫܘܠܛܢܗܘܢ ܒܠܚܘܕ ܝܗܝܒ. ܟܠ ܫܘܠܛܢܐ ܕܪܘܡܐ
ܘܒܡܘܡܐ ܡܢ ܦܘܪܩܢ. ܘܐܝܟܐ ܕܠܗܘܢ ܠܐ ܡܫܬܒܚܢ.
*150b ܗܐ ܡܢ ܒܕܘ. ܥܪܒ * ܘܢܦܠ ܠܗ ܡܢ ܟܗ ܘ ܒܕܬܐ ܘܗܝܡܢ. ܒܗܪ
ܟܘܪܐ ܒܕܡܘܬ ܟܘܒܐ ܪܫܝܡ ܥܠ ܡܢܗ ܐܦ ܐܪܫܡ ܗܘ
ܟܝܕܒܢܗ ܡܢ ܡܪܒܝܬܗ — ܗܕܘܡܐ ܟܐܦܐ ܘܡܛܠܠܬܗ ܫܒܡ
ܫܦܝܐ ܡܪܒܝܬܗ. ܡܛܠܠ .... ܕܟܠ ܠܒܕܬܐ ܒܥܘܫ ܕܒܒܕ[2] —
ܡܢ ܟܕ ܣܠܕܬ ܪܝܫܘܬܐ ܕܥܡܘܕܐ ܒܒܕܬܐ. ܘܦܠܓܬ ܠܡܥܡܪܐ
ܐܘܒܐ ܕܒܢ̈ܝܐ ܠܚܣ̈ܝܢܬܐ ܠܪܚܘܬܐ ܗܕܘܡ ܐܝܬ ܒܠ ܒܠܥܫܐ.
ܘܒܠܚܕ ܡܫܘܚܘܢ ܐܘܪܫܝܐ ܕܢܫܕܘܡ ܥܡܠܗ ܣܐܦܐ. ܘܐܝܟܢܬ
ܒܫ̈ܢܝܐ ܠܗܘܦܠ ܒܫܢܝܐ ܒܫܘܒܕܘܪܬܐ. ܘܡܫ̈ܢܝ ܒܠ ܐܝܣܬܘܗܘܢ
ܒܡܠ ܗܪ̈ܬܐ. ܐܫܝܬܐ ܫܦܪ̈ܐ ܒܠ ܬܠܡ̈ܝܕܐ ܒܒܠ ܡܢܓ̈ܕܬܐ.
ܐܦ ܬܠܡ̈ܝܕܐ ܒܠ ܬ̈ܒܢܐ ܒܦܝ̈ܬܐ. ܦܠܓܬ ܒܡܐ ܗܘ
ܒܠ ܢܦܫܗ ܐܦ ܒܠ ܒܢ̈ܝܗܘܢ. ܘܒܠܚܕ ܒܓ̈ܪܐ ܕܣܪ̈ܡܐ
ܠܣܒܪܗ ܫܢܝܐ ܕܢܫܦܕ ܒܕܘ ܠܗ ܡܫܘܚܘܢ ܣܘܒܐ ܘܫܒܢܐ
ܕܫܒܝܣ ܗܘܐ ܠܗܘܢ. ܘܗܕܘܡܐ ܟܝܦܐ ܡܛܪ ܠܗ ܬܓܒܐ
ܒܒܢܘܬܗ̈ܘܢ. ܝܪܒܬ ܪܒܬ ܗܢܝܐܬ ܐܪ̈ܥܐ ܐܦ ܡܓ̈ܕܬܐ
ܕܒ̈ܢܝܬܐ ܣܠܩ ܒܒ̈ܢܬܐ ܡܬܪ̈ܒܡ ܗܘ، ܘܒܕ ܕܝܢ ܠܗܢܐ
ܣܘܒܢܐ ܥܝܢܐ ܣܢܐ ܗܘܐ ܗܒܐ. ܫܒܡ ܡܪܒܝܬܗ ܘܠܓܕ̈ܝܐ
ܢܦܡ ܕܪܫܝܡ ܗܘܐ ܒܠܗ. ܗܢܐ ܬܒܒܝܢ ܕܐܡܪ ܥܪܒܗ
ܕܟܘܒܐ ܒܡܘܒ. ܠܐ ܐܢܫ ܢܫܒܘܢ ܒܘܠܐܝܬ ܡܪܝܫܘܬܐ.
ܡܪܝܫܘܬܐ ܡܫܬܒܪܐ ܗܘܬ ܐܢ ܡܢ ܟܝܒܢ. ܐܝܬܝܬ ܕܐܡܗܘܡ
ܒܥܪܒܗ ܪܒܐ ܕܪܡ ܗ ܥܪܒܗ ܡܢ ܬ̈ܠܠܐ ܡܢ. ܕܪܡ ܡܬܠܫܐ. ܕܪܡ
ܠܐ ܢܕܒ. ܘܕܠܚܕ ܡܐܡܪܐ ܠܐ ܐܢܫ ܗܦܡ ܡܢ ܠܐ ܡܥܪ.
ܡܛܠܗܢܐ ܠܗ ܕܐܡܦܝܣ ܡܠܦܘܢܘܬܗ. ܕܪܒܡܐ ܕܩ̈ܠܐ
ܗܟܢܐ ܕܐܬܘܪܒ ܒܕ ܡܣܓܢܝܬ. ܐܦܠܐ ܕܐܒܣ̈ܝܐ ܠܫܡܗܬ
*150a * ܡܪܒܐ ܕܦܫܝܐ ܒܗܘܢ. ܕܪ̈ܡܐ ܗ، ܗܟܢ ܡܢ ܒܕܒܬܐ ܕܒܠ
ܣܒ̈ܝܡܐ. ܠܒܠܗܘܢ ܡܪ̈ܡܘ ܠܐ ܐܝܬ ܕܐܥܒܕܢ ܐܢܫ ܕܢܦܝܩ.
ܘܕܠܣܒܡܬܗܘܢ ܢܕܪܡ ܗܘܢܐ ܗܟܢ ܣܐܒ. ܘܐܝܟܢܐ ܕܗܦܡܐ

[2] Der Text in — — steht über dem Normaltext; wahrscheinlich eine spätere Bemerkung.

ܕܢܦܠܝܢ ܗܘܝܘ ܢܗܝܪܝܢ ܐܝܟܢ. ܘܠܐ ܠܚܕ. ܒܠܚܘܕ ܗܘܘ ܢܗܝܪܝܢ
ܐܒܗܬܐ ܕܐܬܝܘ. ܐܠܐ ܗܘ ܡܢ ܐܝܟܢܐ ܕܢܦܩ ܢܚܝܐ ܒܦ̈ܘܡܗܘܢ.
ܒܗܪ ܗܘܝܘ ܒܗܦܟܐ ܡܛܠ ܪܗܛܐ ܕܡܠܬܗ. ܘܐܢ ܐܝܟܢ
ܕܬܒܝܬܗ̇ ܡܠܦܢܘܬܗ ܥܡܠ ܣܓܝܐܐ. ܠܡܠܦܘ ܒܡܠܬܗ ܡܠܬܐ ܗܡܝܠܬܐ
ܕܗܪܛܘܬܐ. ܐܦܠܐ ܐܢ ܗܘ ܕܡܐܡܪܐ ܢܒܠܥ ܟܠ ܟܠ
ܡܐܡܪܐ. ܕܡܢܗ ܐܡܝܪ ܡܫܝܚܐ ܢܠܫܘܗܝ, ܐܒܗܬܐ ܕܢܦܫܐ.
ܐܘ̄ ܕܢܫܒܘܢ ܒܠܗܘܢ ܡܐܡܪ̈ܘ ܠܐ ܝܬ ܦܘܪܫܐ. ܐܝܟ ܡܫܝܚܐ
ܕܟܝܢ. ܡܐܡܪܐ ܠܟܠ ܚܕ. ܢܣܒܪ ܘܐܝܢܗ ܕܐܦܝܐ ܠܚܕ. ܡܢ
ܡܐܡܪ̈ܘ ܗܦܟܐ ܡܠܬܐ. ܐܝܟ ܡܕܝܢ ܒܠܗܘܢ ܬܫܒܚ
ܬܪܘܡܦ ܐܝܟܢ. ܠܐ ܗܘܐ ܗܟܐ ܬܫܒܝܚܢ ܐܝܟܢ ܗܡܝܟܐ
ܡܠܬܐ. ܘܐܦܠܐ ܬܟܣܝܐ ܠܣܚܡܬ. ܡܪܝܐ ܕܒܗ ܗܘܐ ܡܠܠ.
ܐܝܟ ܕܬܘܕܝܢ ܫܪܒܗ ܙܒܢܐ ܠܐܝܠܝܢ ܕܐܬܠܒܠܘ ܕܢܩܦܐ
ܫ̈ܠܝܐ ܕܬܦܦ ܘܐܪܪ, ܡܢ ܗܦ̈ܩܬܗ ܐܝܟ ܡܢ ܓܘܦܬܐ ܬܗܦܟ
ܬܓܡܢ ܐܝܟܢ. ܡܕܡ ܡܕܡ ܡܢ ܥܘ̈ܡܩܐ ܕܡܠܦܢܘܬܗ. ܕܟܠ
ܡܢ ܡܠܠ ܘܠܡܢ ܦܬܚ ܘܠܡܢ ܡܠܟ. ܘܠܡܢ ܢܣܒ
ܘܠܡܢ ܒܐܪ̈ܐ ܘܠܡܢ ܒܚܘ. ܘܡܢ ܐܝܟܢܐ ܒܟܠܗܘܢ ܫ̈ܒܝܠܐ
ܒܟܠܗܘܢ ܒܫܥܐ. ܒܟܠܗܘܢ ܙ̈ܒܢܐ ܒܟܠܗܘܢ ܫ̈ܠܡܐ
ܘܠܐ ܪܚܡ ܘܠܐ ܐܝܟ ܒܢܫܐ ܕܦܣܝܩܘܬܐ. ܐܘ ܕܒܓܠܬܐ. ܘܠܐ
ܗܘ ܡܫܬܡܠ ܘܠܐ ܕܡܐܡܪ̈ܘܗܝ, ܐܠܗܝܐ. ܘܕܐܢ ܡܢ * ܪܘܚܐ * 151b
ܕܗܘܘ ܗܘ ܚܘܒܐ ܕܡܠܦܢܘܬܗ. ܘܐܢ ܐܝܟ ܫܪܒܐ ܕܪܒܝܥܝܐ
ܡܢ ܝܠܦܢܐ. ܠܗܠܝܢ ܗܘ ܚܒܪ ܐܬܬ ܡܠܬܐ ܠܡܒܝ̈ܢܘܬܐ
ܠܗ ܕܐܡܟܢ ܬܫܡܫܬܐ ܕܪ̈ܘܚܐ, ܐܘ ܕܬܫܒܘܚܢ. ܒܗܕܐ ܗܕܐ ܡܚܒܠ
ܠܐ ܡܬܒܥܒܥܐ ܡܠܬܐ ܚܒܝܪܬܐ. ܐܦܠܐ ܡܛܠ ܕܠܗ
ܗܡܝܠܬܐ ܗܕܪܐ ܠܡܠ̈ܘܗܝ. ܘܠܐ ܗܘ ܙܒܢܐ ܒܗܡܝܠܬܐ
ܕܡܠܬܐ ܣܓܝ. ܗ̇ܘ ܕܠܡܠܬܐ ܦܫܝܛܬܐ ܒܗܪ ܐܒܗܬܐ ܕܡܫܝܚܐ.
ܐܬܠܝܢ ܡܚܒܠ ܐܘ̄ ܦܘܫܩܐ ܕܗܒܡ. ܒܫܘܒܐ ܢܡܠܠ ܥܙܝܙܐ
ܕܪܒܥܐ ܕܡܠܦܢܘܬܐ. ܬܐܠܦܐ ܢܥܡܠܐ ܬܬܒܝܬܐ ܕܪܚܡ
ܐܠܗܝܐ. ܘ ܢܚܕܘܠ ܬܚܟܐ ܠܡܬܚܢܝܐ ܕܗܒܡ. ܢܥܒܕܘܢ ܚܪܫܐ
ܘܦܓܡܗܐ ܘܐܬܪܐ ܐܦ ܐܒ̈ܗܬܐ. ܕܠܗ ܡܢ ܗܘܠܝܢ ܡܬܘܡܠܘ
ܗܘ ܐܝܠܢܐ ܕܢܣܟ. ܐܦ ܢܗܘܦܐ ܕܒܕܬܐ ܦܘܫ. ܢܚܫܐ
ܒܗܠܝܢ. ܕܐܙܠ ܡܢ ܚܫܐ ܘܦܓܡܗܐ ܘܐܬܪܐ ܠܐ ܡܬܡܠܟܐ
ܡܢ ܕܘܟܪܢܐ ܕܬܠܡ̈ܝܕܐ ܕܒܠܫܢ. ܐܒܝܘ. ܒܠܒܠ ܡܘܠܟܢܗ ܐܦ
ܢܣܝܘܢ ܐܒܗܬܐ ܕܢܦܫܐ. ܢܥܡܗܐ ܚܪ ܗܢܐ ܕܫܦܝܐ ܕܠܒܪ ܐܒܝܘ.

ܕܡܢ ܐܒܗ̈ܐ ܘܓܢܫܐ ܕܢܫܝܗܘܢ ܘܡ̈ܠܒܫܝܗܘܢ. ܒܕܡܘܬ
ܗܘܢ ܕܡܫܡܫܝܢ ܗܘܘ ܦܐܠܘܦܝ̈ܪܐ ܘܩܘ̈ܕܘ ܦܝܪܐ ܐܒܪܐ
ܡܠܒܢܐ ܘܐܒܩܒܪ̈ܐ. ܠܝ ܡܢܐ ܠܝ ܠܒܢ ܘܠܬܫܥܘܬܐ ܕܗܘܝܢ
ܕܠܒܢ. ܒܪ ܣܒܡ ܐܢܐ ܕܕܘܝܕ. ܠܐ ܡܣܟܐ ܢܒܕܪ ܠܒܢܘܗ. ܡܛܠ
ܗܢܐ ܢܥܒܘܡ ܡܠܬܐ ܕܒܠ ܐܒ̈ܗܘܗܝ، ܕܠܡܡܫܥܬܐ
ܕܠܗ̇. ܣܒܝܢ ܕܣܒܐ ܡܠܬܐ. ܒܗ̇، ܕܐܦ ܗܢܘܢ ܒܥܘܦܪ̈ܐ ܦܬܓܡܐ
ܐܬܬܝܡܣܘ ܗܘܘ. ܘܠܐ ܥܒܘܒܝܢ ܠܗ̇ ܠܡܠܬܐ ܕܬܪܗܛܝ ܡܢܐ
ܕܦܓܥܐ ܒܗܘܢ. ܢܥܒܘ ܐܒܘܢ ܘܠܗ̇، ܕܒܕܡܘܬ ܥܒܝܕܐ
* 151a ܢܒܝܬܐ. ܒܗܬܗ ܗܘܬ ܐܡܗ ܒܡܪܬܐ * ܡܢ ܠܘ ܒܪܫܐ.
ܘܠܕܘܒܪ̈ܐ ܒܠܗܘܢ ܪ̈ܡܐ ܕܡܒܪܬܘܬܐ. ܕܒܗܘܢ ܐܦܪܝܠ
ܡܢ ܫܘܪܝܐ ܒܕܡܢܐ ܠܣܝܪܬܐ. ܠܐ ܠܒܢ ܡܣܝܒܐ ܕܝܒ. ܕܘܒܪܐ
ܕܗܢܐ ܢܡܘܪܒ ܘܢܦܘܩܝܢ ܡܢܗܘܢ ܘܠܐܠܠܬܐ ܕܝܒ ܢܘܠܦܢܗ.
ܐܢܘܢ ܕܢܬܪܘܡܝ ܢܒܥܐ ܕܡܠܬܐ ܒܠ ܕܒܪ̈ܘܗܝ، ܠܐ ܥܒܘܒܝܢ ܠܗ̇
ܕܬܦܢܐ ܡܢܗܘܢ ܕܝܒ ܥܘܠܦܢܗ. ܘܦܐܫ ܡܐܡܪܐ ܕܡܠܦܢܘܬܐ
ܕܒܗ ܗܘ ܐܡܦܬ. ܡܠܬܐ ܡܣܒܠܬܐ ܠܡܡܠܠܘ ܒܡܠܝܡܘܬܐ.
ܢܕܪܐ ܡܕܝܢ ܗܫܐ ܒܡܐܡܪܐ ܕܒܠ ܢܘܠܦܢܗ. ܘܗܕܝܢ ܐܦܢܐ
ܒܠ ܕܒܪ̈ܘܗܝ، ܐ ܗܦܡ ܐܢܐ. ܢܒܬܐ ܠܡܦܪܡ ܗ̇، ܕܡܒܠ
ܗܘܐ ܡܢ ܛܠܝܘܬܗ. ܡܠܦܢܘܬܗ ܒܝܕ ܥܘܒܕܢܐ ܕܪܘܚܐ ܕܩܘܕ̄..
ܒܕ ܗܘ ܒܪܒܝܠ ܡܬܪ̈ܒܐ ܗܘܐ ܒܒܝܦܐ ܕܐܡܗ. ܘܗܟܢ
ܪܒܝܡ ܗܘܐ ܒܠ ܥܩ̈ܐ ܕܫܘܗ، ܡܢ ܛܠܝܘܬܗ. ܥܡܠܬܗ ܐܡܗ
ܘܠܒܝܬ ܩܘܕܫܐ ܒܒܐܪܐ ܗܡܠܬ. ܒܪܐܪܐ ܒܥܝܢܐ ܕܡܕܒܪܢܗ
ܡܪܝܐ ܐܒܘܬ̄. ܗܒܝܢ ܪܘܚܐ ܗܘ̇ ܩܕ̄ ܘܡܠܟܐ ܪ̈ܐܪܐ ܠܟܠܐ ܗܘܐ
ܠܛܠܝܐ ܣܘܐܐ ܬܡܝܗܐ ܘܐܠܗܝܐ. ܒܪ ܡܐܡ ܗܘܐ ܪܒܥܐ
ܕܒܗ̈ܢܐ ܒܗܝܒܠܘܕܥܐ. ܘܡܒܗܘܢ ܗܘܐ ܪ̈ܐܪܐ ܕܣ̈ܢܝܐ
ܘܐܠܗ̈ܝܐ. ܣܢܐ ܗܘܐ ܠܡܒ̈ܝܐ ܣܢ̈ܝܐ ܕܢܦܩ ܡܢ ܒܝܬ ܩܘܕ̄. ܘܡܝܪܐ
ܠܒܡܐ ܘܠܒܝܬ ܩܘܕ̄ ܬܪܝܐܗ ܪܘܚܐ ܘܬܠܬ ܣܦ̈ܝܢܐ ܥܡܠ
ܗܘܐ ܘܐܥܬ، ܐܒܝܟ ܕܒܪܐܪܐ. ܒܪ ܬܡܝܗ ܗܘܐ ܒܠܗ ܒܡܡܐ
ܒܐܒܠܝܢ ܕܗܡܪ ܘܗܐ ܡܢ ܗܪܟܐ ܥܪ، ܠܒܝܟܐ ܒܡܠܦܢܘܬܐ.
ܒܪ ܬܗܪܝܢ ܗܘܘ ܒܠܗܘܢ ܣܒ̈ܪܘܗܝ، ܒܠ ܢܘܠܦܢܗ. ܗܘ ܕܝܢ
ܘܗܝܒܐ ܐܦ ܡܒܠ ܡܢ ܛܠܝܘܬܗ ܡܠܦܢܘܬܐ ܐܦ ܥܘܒܕܢܐ
ܕܪܘܚܐ ܩܘܕ̄.. ܐܠܐ ܒܒܕܬܐ ܠܐ ܗܡ ܡܐܡܪܐ ܠܕܡܐ
ܕܐܠܝ ܗܘ... ܐܢܫ̈ܐ ܒܣܝܪܐ ܘܐܠܗ̈ܝܐ ܐܒܡܐ ܕܒܬܝܒ.
* 152b ܘܒܕ * ܒܪܫܥ̈ܝܐ ܬܪܬܡܫܝܐ ܠܣܘܕ ܐܒܘܬ̄ ܗܘܐ. ܥܪ، ܡܒܠܬܒ

ܡܐܡܪ̈ܐ ܡܪ̈ܝܡܐ ܕܡܠܦܢܘܬܐ. ܘܐܝܟ ܡܢ ܡܒܘܥܐ ܐܪ̈ܕܘ܇
ܘܬܦܩܘ ܡܐܡܪ̈ܐ ܠܬܒܝܠܐ. ܡܫܘܚܬܐ ܚܕܬܐ ܕܠܐ ܐܬܕܪܫܬ
ܡܢ ܕܩܕܡܘܗܝ܇ ܡܢ ܬܐܘܠܘܓܐ ܦ̈ܝܠܐܣܘܦܐ ܡܚܣܢ ܚܝܠܐ.
ܕܢܩ ܡܢ ܒܬ̈ܠܐ ܕܠܒ̈ܢܝܐ ܘܩܘܪ̈ܒܢܐ ܗܘܘ. ܚܙܐ ܠܫܬܐܣܬܐ
ܕܗܝܡ̄ ܬܪܝܨܬ ܥܘ̄ . ܕܒܬܐܘܠܘܓܝܐ ܟ̈ܐܦܐ ܒܢܝܐ ܬܠܡ̈ܝܕܐ
ܘܡܥܕ ܚܝܠܐ : ܟܠܗܘܢ ܘܫܒܩ ܠܕܘܟܐ ܕܗܘܐ̄. ܘܥܠ ܡܒܝܢܗܘܢ
ܐܝܟ ܕܩ̈ܕܡܘܗܝ܇ ܒܡܫܝܚܘܬܐ. ܐܚܪܢܐ ܕܠܦܘ ܘܥܠܠ ܪܘܚܐ
ܩ̈ܠܘܣܐ ܕܠܗܘ ܗܢܘܢ ܫܠܡ ܠܚܝܠܐ ܕܡܠܘܗܝ܇ ܒܡܪܘܬܐ.
ܪܘܚܐ ܕܓܒܐ ܠܬܐܘܠܘܓܝܐ ܘܚܝܡܬ ܐܘܦ ܘܫܦܘ ܐܬܐܣܬܐ
ܕܗܝܡ̄ ܬܪܝܨܬ ܥܘ̄. ܗܘܝܘ ܕܢܚܠ ܚܝܠܐ ܗܢܐ ܒܟܠܗ ܕܚܝܐ.
ܕܥܠ ܫܬܐܣܬܐ ܕܥܠܝܡܘܬܐ ܢܣܒܪ ܕܩ̈ܫܝܫܘܗܝ܇ ܒܗܕܐ ܢܕܒ
ܪܕ ܐܪ̈ܕܝܥܠܐ ܕܓܒܝܐ ܪܘܚܐ. ܕܥܠ ܡܒܝܢܐ ܕܐܬܠܡܝܕܘܬܐ
ܬܘܠ ܦܐܬܓܡ ܘܒܡܫܝܪܘܬܐ ܟܠܦ ܗܘܐ ܐܘܦ ܘܡܥܒܝܕܘܬܐ.
ܥܠ ܡܒܝܢܘܗܝ ܕܠܐ ܬܫܦܘܬܐ ܐܘ ܒܩܘܪܐ. ܠܐ ܦܐܝܐ ܗܘܬ
ܕܢܝ ܐܪ̈ܕܝܥܠܐ ܕܓܒܐ ܪܘܚܐ. ܒܝܒܐ ܕܬܐܘܠܘܓܝܐ ܢܒܪ
ܕܩ̈ܫܝܫܘܗܝ܇ ܐܠܐ ܥܠܝܗܘܢ ܢܣܒܪ ܬܘܗܠ ܢܡܫܘܫ ܬ̈ܠܠܘܗܝ܇
ܘܥܠ ܫܬܐܣܬܐ ܢܠܦܘܢ ܢܫܡ ܠܒܢܝܢ ܩ̈ܠܘܗܝ܇ ܠܡܫܝܢܘܬܐ
ܕܒܕܬܐ ܦܢܝܫܗ(?) ܪܘܚܐ ܢܡܠܠ ܘܕ ܢܣܓܐ ܗܘܐ ܡܢ
ܡܒܝܢܘܗܝ ܠܐ ܦܐܝܐ ܗܘܬ ܬܐܘܠܘܓܝܐ ܫܪܝܪܘ ܥܠܠ ܫܐܬܣܘ
ܡܒ̄. ܘܥܠ ܒܡܒܝܢܘܗܝ ܙܕܩ ܗܘܐ ܠܗ ܢܒܢܐ ܘܢܫܡ. ܐܝܟ ܒܢܪ
ܗܘܐ ܡܢ ܡܒܝܢܘܗܝ ܒܒܢ̈ܝܢ ܕܩ̈ܫܝܫܘܗܝ܇ ܕܫܦܝܠܘܬܐ ܗܘܬ
ܠܗܘ * ܬܠܡܝܕܐ ܕܫܡܪ ܕܩ̈ܫܝܫܘܗܝ. ܘܡܬܚܝܒܐ ܗܘܬ ܕܟܕܡ * 152a
ܕܡܫܒܠ ܫܡ ܗܘܐ ܒܕܘܡܫܘܗܝ. ܐܘ ܒܐܠܦܢܗ ܡܣܓܐ ܕܠܐ ܪܕܐ
ܒܡܫܒܢܘܬܗܘܢ. ܫܡ ܠܦ̈ܠܝܣܐ ܐܘ ܠܒܐܠܦܢܗ ܕܟܕܡ ܕܡܫܒܠ.
ܡܬܚܙܐ ܗܘܐ ܐܝܟܢܐ ܕܐܡܪ ܫܦܘܗ ܢܗܘܐ. ܡܬܠܠܗܕܐ ܥܠ
ܫܩ̈ܠܐܒܘ ܬܐܪܬܝܒ ܘܡܫܢܪ. ܘܡܢ ܗܘܐ ܠܥܠܝܢ ܡܠܦܢܘܬܗ
ܡܠܝܬ ܫܢ̈ܐ. ܕܠܐ ܢܣܓܐ ܠܗ ܡܢ ܡܒܝܢܐ ܕܥܠܝܡܘܬܐ. ܢܗܘܐ
ܡܐܡܪܐ ܒܟ̈ܬܒܝܢ ܕܩ̈ܫܝܫܘܗܝ܇ ܢܐܒܕܐܒܕ ܒܗ. ܐܦ ܦ̈ܬܓܡܐ
ܡܬܚܫܒܢ ܗܘܘ ܠܗܘܢ. ܡܢܐ. ܕܡܢ ܪܘܫܡܐ ܗ܇ ܡܠܦܢܘܬܗ
ܐܝܟ ܕܦ̈ܠܝܣܐ. ܒܗܕܐ ܡܥܒܕ ܠܐ ܐܫ ܢܗܘܐ ܠܡܬܦܠܓܘ.
ܡܐ ܕܚܙܐ ܠܗ ܠܚܝܠܐ ܕܪܕܐ ܥܠ ܡܒܝܢܘܗܝ. ܬܐܘܠܘܓ ܫܠܠܘ
ܚܙܐ ܫܬܐܣܬܐ ܕܗܝܡ̄. ܘܗܢܐ ܫܡܠܠ ܡܠܦܢܘܬܗ ܥܠ
ܡܒܝܢܘܗܝ. ܡܢܐ ܐܝܬ ܠܝ ܬܫܡܫ ܕܒܠܐ ܠܡܠܦܢܘܬܐ. ܐܝܟ

ܗܝ ܕܬܪܬܐ ܥܠ ܟܢܝܫܐ ܕܫܠܝܚܘܬܐ. ܠܬܠܡ̈ܝܕܐ ܠܒܢܝ ܪܘܚܐ
ܗܘ ܕܓܒܠܗ ܘܣܟܡ ܐܢܘܢ. ܠܦܬܓܡ̈ܐ ܕܗܢܐ ܕܪܘܚܐ ܗܘ ܠܦܘܬ
ܐܢܘܢ. ܡܕܡ ܕܬܚܬܝܐ ܢܡܘܪܐ ܘܢܠܦ ܐܝܟ ܘܠܒܫܬܐ، ܪܘܚܢܐ
ܕܦܘܣ̄ ܗܘܬ ܦܪܫܘܬܗ ܒܟܠ ܣܘܟܠܐ. ܘܐܢ ܐܢܫ ܢܫܐܠ ܕܡܢ
ܐܝܟܢܐ. ܠܝ ܗܕܐ ܕܢܒܐ. ܕܠܐ ܒܡܪ̈ܝܐ ܘܠܐ ܒܐܢ̈ܫܝܐ ܐܬܚܙܝܬ
ܗܘܬ. ܫܠܝܚܘ̈ܗܝ ܘܐܡܪ ܠܡܫܡܗܘܬܗ ܗܝܡܢܘ ܘܐܡܪ. ܐܝܟ
ܒܘܣܝ ܗܘ ܒܕܪ̈ܡܐ ܦܘܠܘܣ ܠܓܒܝܐ. ܕܗܘ ܗܘ ܠܕܡܐ
ܘܡܬ̈ܝܐ. ܕܪܕܘ ܡܢ ܦܪܘܩ. ܚܢܐ ܗܘܐ ܘܐܫܬܕܪ ܗܘ ܥܠ ܢܦܫܗ
ܐܝܟ ܫܪܝܪܐ. ܘܫܠܝܚܐ ܬܘܒ ܥܠ ܓܠܝܢܐ ܐܠܗܝܐ....
ܢܕ̄ܘ ܗܘ ܒܠܫܢܗ̇، ܫܪܪ ܡܠܬܗ. ܡܛܠ ܫܡܥ ܒܕ ܐܡܪ
* 153b ܗܘܐ ܪܒܐ * ܒܟܘܪܒ. ܒܫܐܘܡܪܐ ܘܕܡܒܝܐ ܥܠ ܡܘܠܕܗ ܕܡܫܝܚܐ
ܐܫܪܝ. ܐܢ ܕܒܚܘܬܟ ܡܢ ܫܒܪܘܬܐ ܠܐ ܐܫܬܐܠܬ. ܒܡܐ
ܠܝܘܠܬܐ ܕܒܘܬ ܕܒܠܝܗ ܫܠܝܚܐ ܕܦܛܪܐ. ܒܕ ܢܗܘܬ̇ ܠܗ
ܠܐ ܢܕܒ ܗܘܬ ܡܫܐ ܡܫܒܗ ܗܫܐ ܕܢܠܦܬ ܗܘܒ ܐܘܫܦ ܠܗ
ܕܒ ܠܐ ܦܬ̈ܓܡ ܢܒܟܐ ܗܫܐ ܕܡܫܟܐ ܗܝ، ܟܠܬܐ ܕܡܬܠܬܗ̇.
ܡܛܠ ܓܕܒܐ ܗܘ ܫܘܡܟܐ ܕܪܘܚܐ ܕܦܘܣ̄. ܡܢ ܐܒܕܐ (?)
ܒܪ ܚܪܒ ܘܢܝܫ ܒܡܠܦܢܘܬܐ. ܕܠܐ ܡܠܦܢܐ ܘܟܠܢܫܐ ܕܒܬܫܥܐ ܠܟܠ
ܡܢ ܟܠܢܫ. ܡܛܠ ܗܝ، ܗܕܐ ܐܬܐ ܚܕܬܐ ܕܐܡܫܟܚܬ ܒܗ
ܕܠܦܕܝܒܐ ܒܡܠܦܢܘܬܐ ܠܟܠܗܘܢ ܢܒܒܪ. ܗܐ ܒܠ
ܬܒܡܒܝ ܕܦܠܘܣܘܦܐ ܡܢ ܝܘܢܝܐ. ܐܬܒܪܘ ܠܝ ܐܦ ܒܕܒܬܐ
ܕܒܠ ܝܬܒܬܐ. ܗܢܘܢ ܒܠܫܘܕ ܠܒ ܡܢ ܟܠܫܢ ܐܫܒܘ ܬܠܬܐ.
ܘܠܗܘܢ ܪܒܬ ܐܬܝܬܒܝܢ ܒܠ ܣܒܬ̈ܐ. ܡܬܠܬܗܝܢ ܥܒܝܘ
ܦܘܠܐܐ ܕܐܬܪܘܬܐ. ܘܝܬܡܐ ܘܪܘܚܐ ܠܦܘ ܡܢ ܪܬܢܐ
ܕܫܒܝܒܘܬܗܘܢ. ܘܫܒܥܐ ܘܦܘܢ ܘܚܬܪ ܘܢܝܫܘ ܒܓܘ ܒܦܪܬܐ.
ܒܕܡܬ ܥܡܫܐ ܒܒܠ ܣܒܪܬܐ ܥܦܝܪܬܐ. ܒܗܘܢ ܦܐܪ̈ܛܐ
ܗܘܘܢ ܛܠ̈ܝܒܐ ܒܗܘܢ ܣܘܦܝܣܛܐ ܕܪ̈ܛܘܪܝܘ
ܘܕܛܝܪܘܘ ܘܦܝܠܘܡ(?). ܐܣܛܪܘܢܘܡܘ ܘܐܣܛܪܘܠܘܓܘ
ܠܘܬܗܘܢ ܗܕܟܢܐ. ܐܦ ܐܘܡܠܕܝܗ(?) ܠܐܘܩܠܝܕܝܣ
ܡܢܝܗܘܢ ܐܟܡܢ. ܬܘܠܡܝܣ ܘܐܝܦܝܪܘܣ ܘܐܦܘܠܘܢܝܣ.
ܦܠܛܘܢ ܘܕܝܡܘܩܪܝܛܘܣ ܘܐܢܕܪܘܢܝܩܘܣ. ܦܘܪܦܘܪܝܘܣ.
ܡܢ ܣܘܩܪܛܝܣ ܘܐܪܝܣܛܘ ܦܠܛܘܢ ܐܦ ... ܪܘܦܘܣ ܘܐܠܝܐ(?)
* 153a ܬܘܡܐ(?) ܘܡܘܣܐ ܘܐܪܘܢ. ܘܠܡܐܢܐ ܠܝ * ܕܐܦܘܡ ܡܐܡܪܐ
ܒܡܠܝܢ ܕܠܒܪ. ܒܕ ܚܙܐ ܐܢܐ ܕܒܢܝ̈ܐ ܗܘܒ ܡܢܗܘܢ

ܐܟܢܫܘ. ܐܒܗ̈ܬܐ ܐܦ ܦܘ̈ܠܚܢܐ ܕܥܒܝ̈ܕܬܐ. ܒܗܘܢ
ܐܬܚܫܒܘ ܘܒܗܘܢ ܝܪܬ ܒܬ ܕܗܦܟܘ.. ܘܐܝܟܢܘܗ ܕܬܦܢܝܬܐ ܠܚܠܝܨܘܬܐ
ܕܗ̈ܘܕܪܐ ܒ̈ܢܝܟܐ. ܐܦ ܫܘܡܠܝܐ ܘܡܠܘܒܘܬܐ ܕܝܨܝ̈ܪܐ ܠܗܘܬܗܘܢ
ܬܫܪܐ ܕܟܕܡܘܬ ܟܥ̈ܒܕܐ ܕܐܝܟ ܒܐܦܕܟܐ. ܗܕܝܢ ܒܐܪܒܐ
ܘܡܒܒܝܢ ܣܒ̈ܝܐ ܠܟܠ ܕܐܠܝܨܝܢ ܘܟܕ ܗܒܝܐ ܒܟܠܗܘܢ
ܠܡܣܟܢܐ ܢܝܫܗ ܒܩ̈ܢܝܐ. ܠܗܘܢ ܠܐ ܐܬܐܡܪ܆ ܒܟܠܗܘܢ
ܣܕܐܙ ܐܝܟ ܡܪܝ ܒܨܘܡܐ. ܠܗܘܢ ܠܐ ܐܫܬܟܚ ܠܐ
ܒܦ̈ܠܚܢܐ ܘܐܒܗ̈ܬܐ ܘܠܐ ܒܓܒܝ̈ܪܐ ܕܗܘܘ ܡܘܕܢ̈ܝ ܐܝܟ
ܒܕܡܘܬܗ. ܒܠܒܘܫܗ܆ ܒܟܠܗܘܢ ܐܘ ܕܒܦܠܛ ܠܗ ܒܠ ܒܘܠܦܢܐ
ܒܕܡܘܬ ܥܡܥܐ ܦܠܛ ܢܡܘܣܐ ܠܕܡܬܒܝܢ. ܕܒܠ ܝܕܥܬܐ
ܕܒܠ ܒܩ̈ܠܦܢܐ ܕܒܠ ܣܟܡܘܬܐ. ܕܒܠ ܥܘ̈ܡܩܐ ܕܒܠ ܡܗܝܡܢܘܬܐ
ܕܪܘܚܢܐ ܕܡܪܝ ܠܗܘܬ ܒܩܒܝܐ ܒܪܘܚ ܡܢܝܫܘ ܘܐܬܪܚܡܪܗ ܗܘܘ.
ܘܡܢ ܠܐ ܡܥܪ ܐܘ ܡܬܦܠܓ ܒܕܡܬܚܫܒ. ܒܕܡܐ ܠܒܢܐ
ܗܘ ܕܦܘܣܕܘܩܘܣ ܕܐܬܠܦܢܐ ܕܟܠܗܝܢ ܐܝܟܢ ܕܐܬܬ ܡܠܠܬܐ
ܒܗܘܢ ܢܝܫܝܢ ܗܘ܆ ܡܢ ܟܕ ܢܒܗܘܬ ܗ܆ ܦܘܣܕܘܩܘܣ ܡܦܠܓܝܢܘܬܐ
ܥܘܠܛܢܐ ܕܡܦܘܣܩܘܣ ܘܠܐܘ ܕܪܘܡܝ. ܘܠܝܫܢ ܒܝܢܐ
ܕܒܪܐ ܡܠܠܬܐ ܗܘ ܕܐܬܟܬܒ. ܦܠܛܗ ܠܬܪܝܢ ܘܒܒܝܕܬ ܫܘܕܐ
ܒܫܘܢܬܐ ܘܡܬܢܒ̈ܝܬܐ ܘܦܠܛܬܐ ܕܗܠܝܢ ܬܫܡܫ. ܒܦܠܡܣܐ
ܕܠܐܘ ܗܘ ܦܘܠܡܐ ܕܪܘܡܝ ܘܕܒܠܗ. ܡܒܒܕܐ ܗܘܬ ܠܝ ܡܫܕܐ
ܡܢܗܝܢ ܡܢ ܕܦܘܩܬܐ. ܗܘ ܡܐ ܕܕܒܠܗ ܕܕܒܠܒܝܐ(?) ܡܢܬ ܐܝܟ
ܕܐܡܪܝܢ. ܒܕ ܗܘ ܡܠܠܬܐ ܒܒܕ ܗܘܐ ܠܝ ܗܘ ܡܐ ܕ
ܐܒܘܬ. ܕܡܠܠܬܐ ܒܠܫܢܕ ܗܘ܆ ܕܝ ܦܓܪܐ ܗܠܝܢ ܕܒܠܗ ܘܗܘ ܗܡ
ܡܢܗܘܢ ܒܬܡܗܬܬܐ ܬܘܒ ܡܦܪܥ ܗܘܐ(?). ܗܘ ܕܝܢ ܐܫܪܝܐ
ܬܫܒܬ ܕܒܪܐ ܠܝ * ܘܩܫܝܐ ܢܦܠ ܘܡܥܐܟ ܬܘܒ ܕܥܡܒܐܟܬ * 154b
ܒܗܢܐ ܦܠܡܣܐ ܕܐܬܒܬ... ܕܐܬܒܘܐ ܠܝ ܐܝܟܐ ܒܝܟܐ
ܒܝܬ̈ܝܐ ܡܡܒܒ. ܘܒܕ ܡܢ ܗܪܟܐ ܒܪܥܐ ܠܒܝܙ ܠܐܠܗܘܬܐ.
ܠܡܪܢ ܦܬܠ ܕܥܘܠܛܢܐ ܥܡܠ ܐܠܗܝܐ ܡܢ ܐܫܘ܆ ܕܒܪܥܐ
ܠܫܘܕ ܥܝܒܡܐ ܕܐܘܙܦ. ܡܫܘܐ ܘܡܕܘܪܐ ܐܝܟ ܒܗܘܝܐ ܕܝܠܒ
ܡܪܗܘܢ. ܦܢ ܕܡܥܐܠ ܕܐܒܝܐ ܒܝܬܐ ܒܝܬ̈ܝܐ ܡܡܒܒ. ܚܠܒܐ
ܗ܆ ܡܠܬܗ ܕܒܪܥܐ ܥܝܒܡܐ ܡܘܕܐ. ܐܝܟܐ ܘܠܫܕ ܒܝܟܐ
ܝܒܪܐ[3] ܒܡܒ ܘܠܐܫܪܝܐ ܬܘܒ ܕܡܦܪܟ ܒܫܝܠܐ ܘܬܫܡ̈ܫܬܐ.

[3] Das unleserliche Wort an dieser Stelle scheint durchgestrichen zu sein.

* 154a

ܕܒܗ̇ ܡܣܬܟܠܝܢ ܗܘܘ ܒܟܢܫܬܐ. ܘܐܫܬܡܫܬܗ ܗܘܬ ܠܡܥܕܬܐ
ܒܫܘܒܚ ܕܕܒܚܐ ܘܩܘܕܫܐ. ܠܒܢ̈ܝ ܥܡܗ ܕܠܐ ܐܙܕܗܪܘ ܡܢ
ܬܘܕܝܬܐ. ܘܪܬܫܬ ܡܪܝܐ ܕܡܫܝܚܘܬܐ ܘܫܪܬ ܒܠܒܗܘܢ. ܠܒܪ
ܡܢ ܒܝܠܟܐ ܘܐܫܬܦܩܬ ܗܘܬ ܠܒܢ̈ܝ ܥܡܗ. ܕܬܬܗܦܟܝܢ ܗܪܐ
ܠܚܠܨ ܢܗܝܪܬܐ. ܕܠܐ ܢܘܠܦܢܐ ܐܟܒ ܡܐܡܪܐ ܕܡܠܦܢܘܬܐ.
ܚܡܐ ܒܝܘܠܦܢܗ ܕܒܗܬ ܟܒܝܫܘ ܘܡܠܟܐ ܠܒܕܬܐ. ܡܠܦܢܘܬܐ
ܕܚܠܒܐ ܠܟܠܗܝܢ ܡܬܚܫܬܐ. ܐܟܡܐ ܕܥܒܕܬ ܟܠ ܡܗܝܡܢܬܐ
ܡܢ ܗܘ̇ ܠܟܡܐ. ܕܙܘܦܐ ܠܒܢܐ ܘܟܠ ܒܢܝܢ ܥܢܬ ܡܢ ܓܘ ܗܘ ܡܬܢܐ
* ܗܟܢ ܥܒܕܬ ܡܢ ܢܩ̈ܒܐ ܕܦܠܓܗܘܢ ܠܒܢܐ. ܠܬܪ̈ܝܢ ܒܬ̈ܒܝܢ * 155b
ܘܐܬܬ ܘܫܪܬ ܥܠ ܡܢܪ ܒܫܘܡܒ. ܘܐ ܐܒܬ ܕܦܠܓܢ ܕܠܘ
ܗܒܢܐ ܐܬܒܢܝܗ̇ ܗܪܐ. ܐܒܗ ܗܦܪܐ ܐܘ ܣܒܝܡܐ ܕܐܬܚܘܝ، ܒܡܘܢ.
ܒܒܪ ܕܝܢ ܕܟܠܝܢ ܕܒܝܘܠܦܢܗܘܢ ܐܬܪܒܝܢ. ܠܐ ܦܐܐ
ܠܐܚܪܝܢ ܠܡܬܦܠܓܘ ܥܠ ܒܘܡ(?). ܡܢ ܗܘ̇ ܒܥܘܫܢܐ
ܕܒܐ ܠܥܒܕܘ. ܒܕܡܐ ܠܫܡܐ. ܒܝ، ܘܡܫܡܫ ܐܢܬ ܕܠܐ ܗܘܐ
ܡܢܗܘܢ ܐܢܫ ܡܠܦܢܐ. ܐܠܐ ܐܬܬܪܝܡ ܡܢܗܘܢ ܐܚܝܕܐ
ܐܦ ܥܡܡܐ. ܡܡܠܠܬܐ ܐܡܡܐ ܕܪܘܚܐ ܠܒܪ ܒܒܢܝܐ.
ܘܟܕ ܛܒ ܣܘܓܐܐ ܢܦܫܘ ܘܟܬܪܘ ܒܟܠ ܫ̈ܢܝܬܐ. ܐܠܐ
ܡܠܬܐ ܕܝܘܠܦܢܗ ܥܒܕܬ ܡܢܗܘܢ. ܘܗܘܘ ܬ̈ܐܢܐ ܦܪ̈ܝܫܐ
ܩ̈ܕܝܫܐ ܘܕܠܐ ܫܦܝܪܘ. ܘܐܝܟ ܠܐܝܢ ܒܟܠ ܝܘ̈ܠܦܢܐ
ܘܟܬ̈ܒܬܐ. ܗܘܘ ܕܪ̈ܝܫܝܢ ܟܠܬ ܕܪ̈ܝܢܐ ܕܝܘܠܦ̈ܢܐ ܘܢܒܥܘܢ
ܡܐܟܠ ܢܩܕܫܐ ܕܫ̈ܠܝܚܐ ܕܡܠܦܢܘܬܐ. ܗܘܘ ܠܐܝܢ ܒܟܠ
ܫܒ̈ܚܬܐ ܕܗܘܦ̈ܛܣܝܛܐ. ܘܢܒܥܘܢ ܥܡܪܐ ܠܟܠ ܒܘ̈ܕܢܐ
ܕܢ̈ܬܟܝܒܘܢ. ܗܘܘ ܒܟܠ ܬ̈ܚܠܐ ܡܥܝܢ ܠܐܬ̈ܪܘܬܐ. ܘܢܒܥܘܢ
ܢܓܪ ܥܠ ܪܘܡܐ ܠܝܘܬܐ ܕܫ̈ܠܝܚܘܗܝ، ܠܟܘ ܬܚܝܒ ܐܝܬܘ
ܐܘ ܒܕ̈ܝܢܐ ܕܥܠ ܡܘܗܒܬܐ ܘܥܠ ܥܘܡܪܢܐ ܡܢ ܓܒܐ. ܐܟܢܐ
ܕܢܘܗܪܐ ܢܬܚܐ. ܦܠܘ ܓܒܐ. ܐܘܪܚܐ ܕܬܦܠܢܐ ܒܠܒܟܘ ܐܦ
ܠܒܟܘ. ܠܐ ܬܬܦܫܘ ܒܐܘܪܚܐ ܕܪ̈ܓܝܬܐ ܕܡܫܥܒܕܘܬܐ.
ܦܘ ܒܟܢܫܐ ܡܢ ܡܠܦܢܐ ܕܫܪܝܪܬܐ ܘܦܘܩ ܠܝܘܠܦܢܗ ܕܡܢ
ܡܗܝܡܢܘܬܐ ܗܘ ܐܠܗܝܬ. ܠܟܘܢ ܘܚܝܐܘ ܗܘ، ܡܪܘ ܘܩܕܫܐ.
ܣܠܝܩ ܘܡܒܝܢ ܗܕܟܐ ܘܩܘܫܐ ܡܢ ܫ̈ܘܚܠܦܐ ܕܦ̈ܠܘܣܘܦܐ.
ܦܐܪܐ ܘܠܒܠܒܐ ܗܘ ܦܫܪܐ ܕܗܢܐ ܠܐ ܬܬܦܠܓܘܢ. ܥܡܫܬܐ
ܫܕܬܐ ܗ، ܡܠܦܢܘܬܗ. ܠܐ ܬܬܝܠܦܘܢ. ܡܢ ܒܝܬ ܐܡܟܐ ܐܫܬܕܪܬ
ܠܗ̇ ܗ، ܡܗܡܢܬܐ. ܕ ܡܠܦܢܘܬܐ ܠܟܘܢ * ܫܕܪ ܘܡܝܬܪܬܐ. * 155a

* 156a

ܡܫܡܫܬܐ. ܡܢ ܕܪܘܚܗ ܚܠܦܘܗܝ ܡܫܘܬܐ ܘܐܙܠ ܡܫܡܫܢܝܠ
ܠܡܘܢ ܡܫܡܫܝܢ ܕܡܫܒܚܐ ܐܠܗܗ ܐܠܐ ܐܢ ܠܗ. ܘܐܢ ܬܘܒ
ܠܡܫܟܐ ܗܘܐ ܦܘܡܗ ܘܐܙܠ ܒܡܘܫܚܐ ܡܫܝܚܐ. ܡܢܘ ܢܡܫܘܚ ܕܠܐ ܐܝܬ
ܥܡܡܐ ܢܦܘܩ ܡܢܟ. ܒܗܘܢܐ ܕܢܫܝܢ ܘܥܘܪܐ ܦܘܡܗܘܢ ܠܘܬ
ܠܬܠܬܐ. ܫܡܥ ܦܘܫܩܐ ܕܢܐܠܦ ܡܢܗ ܡܢܘ ܕܢܟܗ. ܘܡܒܠܦܢܗ
ܡܢ ܠܒܬܐ ܡܫܬܐܠ ܠܗ. ܕܢܗܘܐ ܡܨܠܝܐ ܐܦ ܥܠ ܩ̈ܐܢܘܗܝ,
ܐܝܟ ܕܥܠ ܐܢ̈ܫܘܗܝ. ܐܪܛܝܩܘܬܐ ܐܝܢܐ ܕܦܘܠܓܐ ܡܪܢܐܝܬ
ܘܦܠܝܛܐ ܘܐܘܟܡ ܒܡܦܩܬܐ ܕܩ̈ܘܡܒܠܝܢ. ܠܡܠܦܢܘܬܗ
ܕܗܢܐ ܗܒ ܠܝ ܒܕܡܘܬ ܗܒܪܐ ܘܡܦܩܬܗ ܠܐ ܕܪ̈ܕܬܐ
ܡܬܩܢܝܢ ܠܝ. ܐܝܢܝܢ ܬܚܡܘܦ ܡܢ ܝܘܠܦܢܗ ܒܠܗܘܢ,
ܕܒܬܝܡܐ. ܐܝܟ ܕܒܢܘܪܐ ܕܗܕܘܡ ܬܫܢܐ ܕܡܬܡܦܠܛ ܠܗ.
ܠܐ ܟܝܢ ܡܫܝܚܐ ܬܚܬܪ, ܢܚܬܐ(?) ܙܝܢ. ܢܦܘܫܬܐ. ܘܠܐ
ܫܡܥܐ ܗܘܐ ܕܐܝܢܐ ܩܪܒܐ. ܠܐܝܢܐ ܛܒܝܐ ܘܐܪܛܝܩܘܬܐ
ܘܠܐ ܡܗܝܡܢ. ܠܐ ܡܢܝܢ ܡܐܡܪ̈ܘܗܝ, ܢܚܕܘܢ ܢܒܥܘܢ ܠܗܝܡܢ.
ܐܦ ܢܗܘܐ ܡܫܥܐ ܠܗܘܢ ܐܝܟ ܡܫܝܢܐ. ܘܫܡܥܘܢ ܘܠܒܝܒ.
ܘܟܠܒܢܘܬܐ ܕܡܫܪܪܐ ܡܚܡܣܢ. ܒܪ ܬܘܪܓܡܐ ܢܦܘܪܐ ܘܢܫܡܥ
ܒܡ ܗܘܟܠܐ. ܒܠܗ ܢܦܪ ܒܬܪ ܒܗܝܡ. ܡܢܘ ܕܫܡܥܐ
ܕܡܠܦܢܘܬܗ ܢܦܪܐ ܢܦܫܗ * ܘܠܐ ܡܬܗܝܡܢ ܬܘܒ ܘܒܫܡܥܐ * 157b
ܕܛܠܝܫ ܢܗܘܐ ܘܒܡܐ ܕܠܢܘܗܪܐ ܕܡܠܟܬ ܚܝ̈ܐ ܠܐ ܚܙܐ
ܘܛܒܡ. ܒܟܢ ܫܡܥܐ ܒܝܫܐ ܕܛܘܒܝܢ ܡܘ, ܘܕܝܢܘ(?)
ܒܬܪ ܕܚܙܐ ܠܢܒܝܐ ܪܒܐ ܕܡܠܦܢܘܬܐ. ܢܗܘܐ ܒܫܡܥܐ ܠܐ
ܡܫܬܒܒܢ. ܕܐܬܚܙܝ ܠܗ ܢܘܗܪܐ ܘܚܝ̈ܐ ܡܠܝܐ ܡܠܬܗ
ܐܠܗܝܬܐ. ܘܠܐ ܥܒܘܕܐ ܠܗ̇ ܠܢܦܫܗ ܕܛܒܝܐ ܕܬܦܪܘܣ
ܡܢܗ̇. ܐܦܠܐ ܐܝܢܐ ܕܢܬܪ ܘܢܦܠ ܡܢ ܦܘܡܕܢܐ. ܕܠܐ ܬܐܡܪܘܢ
ܗܝ ܘܡܕܪܒ ܦܘܡܗ ܒܠ ܡܠ̈ܟܬܐ. ܐܬܐ ܕܢܬܪ ܡܢ ܘܠܝܬܐ
ܘܢܐܡܟܐ ܒܡܙܪܗ. ܐܢ ܠܬܘܪܓܡܐ ܕܒܠܗܕܐ ܗܡ ܢܬܠ
ܚܘܬܗ. ܐܦ ܟܝܢ ܐܝܢܐ ܕܒܠܒܗ ܣܒܪܗ ܒܣܪ. ܡܢ ܦܘܪܣܝܢ.
ܘܕܢܬܢܘܡ ܟܟܐ ܡܢܘ ܒܝܪ ܡܥ̈ܡܬܐ. ܗܟܢ ܦܘܫܩܐ ܕܢܫܡܥ
ܡܠܬܐ ܕܡܠܦܢܘܬܗ. ܕܠܐ ܒܫܡܥܢܝܐ ܢܐܠܦܝܢ ܠܐܫܘܗܝ,
ܒܠ ܡ̈ܥܡܬܐ. ܐܢܘܢ ܕܐܝܢܐ ܒܠܒܒ ܡܢ ܐܫܘܗܝ, ܡܪ̈ܢ
ܒܠܡܘܢ ܛܠܝܡ ܡܬܟܪܟ ܘܡܡ̈ܥܡܬܐ ܡܪܟܠܝܢ ܒܫܡܗ.
ܐܝܢܐ ܕܡܦܩܐ ܠܫܒܪܗ ܡܗܘܦ ܒܡ ܪܒܝܬܐ. ܘܦܩܡ ܡܬܟܝ̈ܐ
ܕܢܐܠܦ ܡܢܘ ܒܠ ܫܡܥܘܢ. ܘܛܝܟ ܐܢ ܫܡܥܝܢ ܕܗܘܡ ܪܒܐ

ܘܡܫܝܚܐ ܬܫܒܘܚܬܗ. ܘܠܐ ܥܠ ܢܦܫܗ. ܢܐܡܪ ܢܬܠܝܛܘܗܝ،
ܠܐܝܢܐ ܕܫܦܝܢ. ܘܡܗܡܢܐ ܘܡܒܥܪ ܡܢ ܬܫܒܘܚܬܐ ܘܡܢ ܦܘܪܢܣܐ.
ܕܝܠܝܕܐ ܘܡܫܟܢܐ ܘܡܢ ܡܫܘܚܬܐ ܕܟܠܗ ܒܪܬܐ. ܕܒܪܘܟ
ܢܦܩܘܢ ܢܫܐܠ ܕܫܡܥܐ ܡܢ ܒܪܘܢ. ܒܗܠܝܢ ܒܪܬܗ ܘܦܩܕ
ܒܗ ܦܓܪܗ ܕܬܫܡܫܬܐ ܒܗ. ܠܘ ܕܢܦܩܪܗ ܒܝܬ ܡܫܘܚܬܐ
ܬܚܠܬܐ. ܒܪ ܦܘܡܪܝܐ ܐܦܠܐ ܕܢܐܡܪܐ ܒܪܘܟ(?) ܫܒܩ.
ܐܦܠܐ ܠܐܝܢܐ ܕܫܒܩ ܒܪܬܐ ܡܢܐ ܕܦܘܪܩܢܐ. ܒܫܢܐ ܗܢܐ ܡܫܡܫܢܐ(?)
ܘܡܫܒܚܬܐ ܠܐܝܟܢܐ ܡܠܝܢ. ܐܝܟܢ ܠܟܝܢܐ ܕܠܐ ܢܦܫܐ
ܠܗ ܢܛܪܗܐ * ܕܒܐܦ. ܢܠܦ ܒܬܪܝܢܐ ܕܡܫܒܪ ܘܡܢܐ ܒܪ. * 157a
ܠܐ ܒܦܐ. ܐܝܟܢܐ ܢܒܥ ܡܠܦܢܘܬܐ ܕܗܘܢ ܒܗܒܐ. ܚ̈ܝܘܒܐ
ܙܡܢܐ ܐܦ ܦܘܡܡܢܐ ܠܟܠܗܘܢ ܫܘܫܢܐ. ܐܝܢܐ ܐܫܦܢܐ-
ܪܘܚܢܐ ܗܘܢ ܢܦܩ ܠܡܕܒܚܘ ܠܓܒܪܐ ܘܢܦܫܐ ܡܢ ܚܠ ܒܘܬܟܐ.
ܠܢܦܫܐ ܕܢܒܪܝ ܘܒܝܪ ܦܬܚܐ ܠܒܪܬܐ ܐܬܪܘ(?) ܘܠܫܡܫܐ
ܕܒܝܪܘܬܐ ܥܪܝܩ ܡܫܘܚܘ. ܒܡܒܢܐ ܢܬܩܦܢ ܡܢ ܘܠܠܠܐ(?)
ܕܗܝܒܝܢ ܒܗ. ܐܠܐ ܒܪܕܝܐ ܕܡܠܦܢܘܬܗ ܕܡܫܝܚ ܠܗܝܢ
ܕܡܒܚܠ ܒܬܪܐ ܕܗܐܘܢܐ ܗܝܠܐ ܢܪܫܡ ܐܢܬܝ. ܒܐܝܪܘܕܐ
ܐܝܟ ܒܓܢܘܢܐ ܡܦܩܣ ܠܗܝܢ ܡܪܟܐ ܕܝܢ ܒܝܫܐ ܠܒܘܫܐ[4]
ܒܡ ܒܦܝܢܐ. ܕܡܢ ܒܗ ܡܒܝܢܐ ܕܡܒܡܒܘܕ ܐܬܟܠܦܒܝ.
ܠܡܢܐ ܢܓܐ ܠܗܘ ܒܦܝܢܐ ܒܡ ܐܠܦܝܐ. ܕܡܘܒܢ ܠܝ
ܥܠܡܬܐ — ܕܗܘ ܒܬܝܢܐ. ܠܢܦܫܐ ܕܙܕܩܢ ܘܠܒܝܬ ܦܘܕܥܐ
ܠܐ ܡܬܐܡܢ. ܒܪ ܡܬܬܚܬܝܢ ܕܢܦܩܢ ܡܢܬܐ ܒܝܬ ܐܝܬܘܗܝ
ܘܐܝܟ ܦܘܪܢܣܐ ܫܒܝܚܐ ܕܦܩܝܕ ܡܢ ܒܬܪܝܢܐ. ܠܗܕܐ ܒܐܝܕܝ،
ܡܫܡܫܝܢܬܗܝܢ ܠܒܪܬܐ ܡܫܪܪ. ܠܬܗܝܢ ܡܬܠ ܡܠܦܢܘܬܐ
ܘܡܒܥ ܠܗܝܢ. ܕܢܦܫܝܬܐ ܘܡܢܝܚܘܬܐ ܠܗܕܐ ܢܚܠܝܢ.
ܘܕܠܐܝܠܝܢ ܕܐܚܠܝܢ ܥܠ ܦܬܘܪܐ ܘܫܘܒܚܐ ܠܠܡܒܝܢ. ܘܐܝܟ
ܣܘܬܐ ܐܦܠܐ ܒܫܘܒܚܐ ܕܣܡܪܐ ܡܘܕܝܢ. ܒܡܐܡܪܐ
ܒܫܪܐ ܘܬܘܒܐ ܒܐܪ ܠܠܡܘܬܗܘܢ. ܘܫܘܝ، ܘܐܠܦ ܒܡܒܐ
ܫܒܒܝܢ ܢܣܟܘܢ ܫܘܒ ܠܢܦܫܐ ܘܟܒܪܐ ܬܠܠܐ ܘܫܡܒܐ
ܘܚܠ ܦܘܡܬܐ. ܗܟܢ ܙܕܩ ܕܐܡܒܡܐ ܕܐܟܠܝܢ ܢܬܠܘܢ ܫܒ.
ܠܐ ܗܦܩ ܗܘܐ ܟܝܢ ܠܙܕܝܩܐ ܪܘܚܐ ܕܡܠܦܢܘܬܗ. ܡܐܡܪܐ
ܘܬܪܝܢ ܐܦܠܐ ܫܡܥܐ ܕܡܢܘܗܝܢ ܠܝ. ܘܠܘܬ ܫܒ

4 Hier sind das folgende Wort ܡܢܠܦܐ sowie das hervorgehende ܢܫܠ durchgestrichen.

ܕܫܒ̈ܝܚܝܢ ܕܢܫܒܚܘܢ ܠܝ. * ܘܡܢ ܫܘ̈ܒܚܬܐ ܦܪ̈ܝܫܬܐ ܢܬܪܫܡ * 158b
ܠܝ ܐܠܐ ܡܛܠ ܕܚܢܐ ܕܛܠܝܡ ܫܘܒ ܕܡܪܗ. ܗܠܝܢ ܟܠܗܘܢ
ܡܛܠ ܕܢܣܒܢܐ ܠܝ ܡܢ ܛܘܒܠܐ. ܐܘ ܒܗܟܐ ܪܒܐ ܡܕܒܪܢܘܬܐ
ܕܒܪܐܠܗܐ. ܕܡܢܟܐ ܣܢܐ ܝܗܒ ܠܬܫܡܫܬܗ، ܥܡܝܩܐ ܠܒܗܡ.
ܡܢ ܐܕܡ ܠܓܒܪܐ ܐܝܬ ܠܝ ܬܬܗܪ ܒܡܠܦܢܘܬܗ. ܕܐܒܐ ܐܒܐ ܒܪܝܟܐ
ܘܐܒܝܕܐ ܒܐܒܝܕܐ ܒܟܠܡܐ ܕܡܠܠ. ܒܦܝܣܐܝܬ ܓܒܪܐ
ܐܘܟܝܬ ܒܬܠܬܝܢ ܡܐܡܪ̈ܐ ܫܠܡܗ. ܠܫܪܒܗ ܕܐܕܡ ܘܒܬܪܝܢ
ܐܘܕܝ ܐܘܪܚܐ ܕܒܢܘܗ،. ܠܗܐܝܢ ܒܒܪ ܠܗܒܝܠ ܐܦ ܠܫܝܬ
ܥܒܕ ܒܟܠܫܢ ܡܢܗܘܢ ܕܢܠܒܫܬ ܐܝܟ ܘܠܝܬܐ. ܠܗܘܢ
ܕܢܒܗ ܢܒܗܘܢ ܡܢܗܠܐ ܢܚܘ ܠܡܦܢܝܬܗ. ܘܒܗܘ ܐܒܘܢ
ܥܠ ܫܒܝܠܘܬܐ ܘܡܥܠܐ ܗܪܝܡܐ. ܠܐܒܪܗܡ ܘܠܘ ܘܠܒܪܬ
ܘܦܪܣܗ ܕܢܦܩܬ ܕܐܘܪܗ، ܐܦ ܥܠ ܕܒܫܗ ܕܐܒܫܘܫ ܛܠܒܐ
ܕܦܪܘܗ ܘܠܐ. ܥܠ ܪܘܡܐ(?) ܕܝܢ ܐܦ ܥܠ ܒܚܘܒ ܘܩܘܬܗ.
ܐܦ ܥܠ ܐܒܘܒ ܚܕ ܚܕ ܡܐܡܪܐ ܗܡ ܡܕ. ܥܠ ܒܗܘܦ ܕܝܢ
ܒܫܢܐ ܐܒܠܬܒ ܒܡܠܝܠܘܬܗ. ܐܦܥܠ ܡܫܥܐ ܗܡܒܝܘܬ(?)
ܒܫܢܐ ܘܠܐ ܒܕܘ ܠܗ. ܡܛܠܗܕܐ ܐܦ ܥܠ ܐܘܪܐ ܕܢܪ ܗܘܐ
ܢܒܝܐ. ܒܒܢ ܐܝܟ ܛܪܘܐ ܘܦܫܡ ܐܘܢ ܒܐܡܝܬܗ ܥܠ
ܗܘ ܕܒܣܐ ܕܐܒܐܝܠ ܕܐܬܛܦܫ ܗܘܐ. ܘܥܠ ܩܕܝܫܐ ܬܘܒ
ܬܐܬܝܢ. ܢܥܡ ܒܫܦܪܐ ܐܫܒܢ. ܥܠܘܗ، ܡܠܬܐ ܕܢܒܝܐ
ܢܦܝܡ ܡܢ ܐܣܬܒܘܢ. ܡܪܒܝܐ ܐܒܘܬ، ܠܗ ܐܫܬܡܒܘܢ ܐܬܠܒ
ܡܐܡܪܐ. ܐܦܥܠ ܬܪܥܬܐ ܗ، ܗܘܡܡܘܬܐ ܕܐܘܪܗ ܡܢܘ. ܘܥܠ
ܣܥܝܐ ܬܘܒ ܗܘ ܕܢܫܥܐ ܕܐܫܪ ܠܒܡܐ. ܠܝܥܘܠ ܒܪܘܢ
ܒܒܪܗ ܗܘܐ ܕܠܐ ܦܐܐ ܗܘܐ ܠܗ. ܘܠܐ ܠܐܠܝܢܐ ܘܠܐ
ܠܐܠܝܥܕ ܒܡܐܪ̈ܐ ܬܪܫܢ. ܘܠܐ ܠܛܠܝܐ ܕܝܒܬ ܣܝܒܐ ܐܦܠܐ
ܠܢܦܬܫ. ܐܦܠܐ ܠܕܘܝܕ ܕܒܬܪܝܢ * ܡܐܡܪ̈ܐ ܕܢܥܡ ܢܫܗ،. * 158a
ܥܠ ܫܠܝܡܗܘܢ ܕܝܢ ܒܕ ܐܡܠܟ ܗܘܐ ܘܡܠ ܒܪܬ ... ܦܠ.
ܘܡܛܠ ܡܬܒܐ ܕܐܝܫܬܠܝܐ ܠܐ ܫܬܘ ܓܒܝܐ. ܠܥܠܒ
ܘܫܒܥܘܢ ܘܠܒܠܒܡ ܬܘܒ ܠܐ ܥܒܡ ܐܘܢ. ܠܗܠܝܢ ܒܢܟ
ܘܠܘ، ܐܫܠܘ ܒܡ ܠܦܫܬܗ ܢܒܘܒܕܢܪ ܕܐܬܦܩܕ ܗܘܐ
ܡܢ ܒܐܘܬܐ. ܡܐܡܪ̈ܐ ܫܡܥܐ ܐܘܕ ܒܗܘܠܐ(?) ܡܐܘܬ
ܠܗ ܘܡܒܢܐ ܐܡܪ ܥܠ ܡܪܒܬܐ ܘܡܛܠ ܕܐܘܝܢ،. ܕܚܢܐ
ܢܒܝܐ ܗܘ ܒܪܒܘ، ܒܝܗ ܓܒܠܬܐ. ܘܬܘܒ ܕܓܠܬܐ ܕܝܠܗ
ܕܚܢܐ ܘܥܠ ܓܠܝܢܘܗ،. ܦܫܡ ܐܘܢ ܘܡܛܠ ܝܘܢ ܕܓܒܐ

ܠܡܒܪܘ. ܘܡܛܠ ܗܘ ܢܘܢܐ ܕܗܘܐ ܒܝܡܗ ܕܡܬܩܪܐ ܬܠܬܐ.
ܘܡܛܠ ܢ̈ܦܫܬܐ ܕܬܠܬܗ ܡܢ ܒܛܠܢܐ ܘܐܫܬܘܕܥܘ ܗܘܘ. ܒܠ
ܚܘܫܒܢ ܕܥܒܕܘܬܗ ܕܟܐܢܐ ܐܒܐ.. ܐܦܠܐ ܙܙܘ ܕܕܝܢܗ, ܐܝܟܐ
ܒܡܒܘܢܐ ܕܡܪܢܗ. ܠܟܐܢܐ ܡܕ̈ܘܪܐ ܠܒܢܝܢܫܬ ܬܘܒ ܕܝܢ
ܗܘܐ ܘܡܛܠ ܫܘܒܚܐ ܕܡܪܢ ܕܒܥܒܕܐ ܐܫܒ ܐܝܟܢ. ܒܠܘ̇ܬ
ܕܫܪ. ܗܘ ܕܗܝܡ ܢܡܘܣܐ ..... ܐܬܦ̈ܠܣܘܣ ܕܫܪܬܐ ܒܝܬ
ܘܕܟܝܬܘܬܐ. ܘܗܘܡܝܐ ܒܪ ܗܘ. ܠܡܐܡܪܐ ܕܐܗܪܝܢ[5] ܒܠ
ܒ̈ܪܟܐܕܐ. ܡܘܐ ܢܘܦܐ. ܘܐܝܢܐ ܗܘܢܐ ܡܚܡܝܢ ܢܦܩܘ(?) ܢܣܒܘܢ
ܐܢܘܢ. ܡܢ ܐܝܟ ܐܢܫܪܐ ܕܒܢܝ ܐܠܗܐ ܥܪ, ܢܬܚܝܠܘܢ ܒܕܡܐ
ܕܡܢܝܢ ܝܕ. ܥܘܠܡܐ ܘܠܐ ܐܥܬ, ܒܪ ܥܕܪ ܗܘܐ ܚܒܪܐ ܘܡܫܒܪܗ
ܠܒܗܢܐ ܐܕܪܝܐ. ܘܒܪ ܬܘܒ ܗܒܪܗ̇ ܠܐܡܪܐ ܒܬܘ ܗܘ̇ ܢܘܪܐ.
ܒܪ ܝܕ. ܒܥܢܐ ܐܝܠܬ ܡܪܝܡ ܬܫܒܘܪܝ, ܐܝܟ. ܘܒܪ ܒܘܣܡ
ܕܝ ܗܘܐ ܒܒܪܘܫܐ ܠܐܘܪܚܐ ܕܡܪܘܗ. ܒܪ ܐܬܝܠܕ ܒܪ ܚܡܘܪܬܐ
ܘܥܪܝܐ ܒܝܠܕܗ. ܠܦܘܡܗ ܕܐܒܘܗܝ, ܕܐܬܬܥܝܩܘ ܗܘܐ ܡܢ
ܡܠܐܟܐ. ܒܪ ܒܠ ܡܪܝܡ ܐܬܦܠܓ ܗܘܐ ܝܘܣܦ ܒܟܐܢܐ. ܘܒܪ
ܢܘܪܐ ܥܪܐ ܠܦܘܠܓܗ ܒܫܘܝܐ ܕܠܠܝܐ. ܒܪ ܝܠܕܬܗ
ܠܡܐܢܘܐܝܠ ܒܒܬܘܠܘܬܗ̇. ܠܝܠܕܗ ܕܒܪܐ ܒܡܐܡܪܐ
* 159b * ܬܐܕܗܪ ܝܡܪ ܘܐܘܪܒ. ܒܪ ܠܒܬܘ ܬܘܒ ܕܝܠܕܬܗ ܒܬܪ̈ܝܩ[6]
ܡܐܡܪܐ. ܐܝܟ ܥܪܒܝܐ[7] ܐܒܡܐ ܕܦܐܐ ܠܒܬܘܠܘܬܗ̇. ܒܪ
ܒܡܐܡܪܐ ܐܪ ... ܙܒܥܗ ܡܘܕܡܬ ܒܒܝܬܗ. ܘܒܪ ܡܘܥܕ ܠܗ
ܠܡܥܡܘܕܝܬܐ ܕܥܡܘܡܐ ܫܦ̈ܟܐ. ܒܪ ܐܝܟ ܥܒܕܐ ܠܗܒܠܘܗܝ
ܡܬܬܝܬܐ ܗܘܐ. ܘܒܪ ܥ̈ܦܩܝܢܐ ܐܝܟ ܢܡܘܣܐ ܠܒܗܢܐ ܡܡܪܒ.
ܒܪ ܒܪܡ ܗܘܐ ܡܢ ܐܝܪܘܕܝܣ ܬܒܥܐ ܥܒܝܠܐ ܘܒܪ. ܠܡܓ̈ܦܥܐ
ܒܡ ܦܘ̈ܪܒܢܐ ܢܚܪ ܠܐܒܢܘܗ. ܒܪ ܠܝܠܒ̈ܬܐ ܥܕܐ ܐܪܘܕܝܣ.
ܕܢܦܠܠ ܗܘܐ. ܘܒܪ ܠܡܓ̈ܥܪܐ ܡܫܘܐ ܕܢܐܠܘܢ ܒܐܘܪܫܠܡ
ܐܫܬܪܬܐ. ܒܪ ܥܣܠܦ ܗܘܐ ܡܪ̈ܟܐ ܠܫܡܕܪܐ ܒܝܬ ܡܥܬܘܬܐ.
ܘܒܪ ܐܫܟܚ ܗܘܐ ܠܫܡܥܐ ܠܒܩ̈ܢܐ ܕܠܐܢܫ̈ܘܬܡܐ. ܒܪ
ܕܐܒܪ ܗܘܐ ܠܒ̈ܢܝܐ ܡܠܬܗ ܐܠܗܝܬܐ. ܘܒܪ ܠܡܥܪܝܐ
ܦܡܪ ܕܗܘܐ ܕܢܦܩ ܢܦܩܠ ܠܝܗܘܕ. ܒܪ ܒܒ̈ܬܐ ܒܝܬܗ ܘܒܗ ܡܥܬ̈ܘܬܐ
ܕܫܡܥܐ ܫܐܡ. ܘܒܪ ܠܚܘܒܪܐ ܘܫܥܪܐ ܘܚܒܠ ܠܗ ܕܝܗܘܐ

---

[5] Dieses Wort haben wir ergänzt, da es in der Hs ziemlich unleserlich ist.
[6] Diese Form = ܒܬܪ̈ܝܡ.

* 159a

[8] Wir haben dieses von Tinte überzogenes Wort, an dem in der Hs nur einige Buchstaben lesbar sind, ergänzt.

[9] am Ende = ܢ. Kommt öfter vor.

ܘܟܕ ܫܪܪ ܗܘܐ ܠܪ̈ܚܡܘܗܝ ܕܦܠܝܓܝܢ ܗܘܘ. ܟܕ ܓܒ ܫܒ ܬܐܘܡܐ
ܒܬܫܡܫܬܐ ܦܬܪ[10] ܘܐܝܬܘܗܝ. ܘܟܕ ܐܘܟܡ ܗܘܐ ܒܬܪ ܓܒܫܬܐ
ܕܐܝܬ ܗܘ ܐܠܗܐ. ܟܕ ܐܫܬܠܡ ܠܫܘܡܗ، ܙܒܢܐ ܝܕ ܬܠܡ̈ܝܕܘܗܝ. ܘܟܕ
ܫܪܪ ܗܘܐ ܪܘܚܐ ܘܣܟܡ ܠܬܪܥܝܬܗ. ܠܫ̈ܡܥܐ ܗܠܝܢ
ܕܫܡܥ ܡܢ ܐܦ ܠܐܘ̈ܬܐ. ܘܫܘܒܚܐ ܕܢ̈ܒܝܐ ܕܠܐ
ܐܬܟܠܠܘ ܡܢ ܡܠܦܢܐ. ܦܫܘ ܪ̈ܐܙܘܗܝ ܕܠܐ ܢܗܪܐ
ܕܡܠܦܢܘܬܐ. ܟܕ ܡܢܐ ܕܡܢܐ ܗܢܐ ܓܒܝܐ ܒܬ̈ܪܥܘܗܝ. ܘܠܐ
ܗܘܐ ܗܠܝܢ ܒܠܚܘܕ ܢܗܪ ܒܡܠܦܢܘܬܗ. ܐܠܐ ܘܫܘܒܚܐ
*160b ܕܐܢܬܝܬܐ ܕܠܐ ܡܬܟܠܠܢ. ܡܢ * ܕܫܡܥܬܗ ܡܠܬܐ ܕܚܝܠܐ
ܒܡܟܝܢܘܬܗ. ܕܡܫܟܚܐ ܐܡܪܗ ܡܪܢ ܘܦܠܓܘܬܐ. ܡܢ
ܒܠܦܘܢܐ ܕܗܢܐ ܐܝܬ ܠܗ ܕܢܬܬܟܪ ܠܗ ܢܘܗܪܐ ܪܒܐ ܒ....
ܦܘܫܩܗ، ܪ̈ܘܚܢܐ. ܐܝܟ ܕܠ ܓܠܝܐ ܕܐܠܦ ܡܪܢ ܠܬܪܥܝܬܗ.
ܘܐܝܟ ..... ܗ، ܕܐܘܟܠܐ ܘܫܦܝܪܐ ܡܪܝܐ ܒܟܬܒܐ. ܐܝܟ ܟܠ
ܦܬܠܐ ܠܐ̈ܪܓܢ ܡܪܢ ܕܐܚܝܢ ܐܝܟ. ܘܐܝܟ ܡܠܠܗ، ܬܬܐ
ܕܠܗܠ ܘܡܫܝܚܐ ܒܫܡܝܐ. ܟܠ ܝ.... ܐ ܕܡܠܠ ܦܫܝܛܬܐ ܗܝ
ܕܦܪܝܫܬܐ. ܘܐܝܟ ܡܠܠ ܗܘ ܕܫܐܠ ܕܐܝܬܝ ܐܪܬ ܫܒܩܐ. ܐܝܟ ܟܠ
ܣܓܝܐܐ ܕ... ܡܢܬ ܐܢܬܬܐ ܒܬܠܬ ܩܪ̈ܝܢ. ܘܐܝܟ ܟܠ ܙܘܪܐ
ܗܘ ܕܐܡܝܢ ܗܘܐ ܕܐܫܬܡܥܬܗ ܗܘܬ. ܐܝܟ ܟܠ ܪ̈ܓܝܓܐ ܕܢܦܫ
ܒܬܪ ܦܘܪܩܢܐ ܕܦܬܟܪܐ. ܘܐܝܟ ܡܠܠ ܟܣܦܐ ܒܬܩܠܐ ܕܐܬܐ، ܠܬܪܒ
ܫܬܝܢܐ. ܐܝܟ ܟܠ ܡܠܠܝܢ ܫ̈ܡܥܐ ܚܙܝܢ ܠܡܫܚܐ ܕܒܪܝܟ. ܘܐܝܟ
ܡܠܠ ܗܘ ܕܐܫܬܘܕܥܬ ܦܘܫ ܢܦܫܗܘܢ، ܐܝܟ ܟܠ ܦܪ̈ܕܬܐ
ܕܚܪ̈ܕܠܐ ܕܕܡܝܢ ܠܡܠܟܘܬ ܫܡܝܐ.[11] ܘܐܝܟ ܡܠܠܗ،[12] ܕܐܡܪ
ܕܐܝܬ ܗܘ ܠܬܚܢܐ ܢܩܒܐ. ܘܐܝܟ ܡܠܠܗ، ܐܝܬܝܬܐ ܕܗܘܬ
ܠܫ̈ܐ...ܐ ....[13]. ܘܐܝܟ ܟܠ ܟܦ̈ܢܐ ܕܐܬܓܠܝ ܒܒܪܐ
ܠܒ̈ܢܘܗܝ، ܘܣܡܘ. ܘܐܝܟ ...ܠ ܡܫܚܐ ܘܦܪܝܫܐ ܕܡܚܠܝܢ
ܗܘܘ. ܘܐܝܟ ܡܠܠܗ، ܕܡܢܐ ܢܬܪ ܒܪܢܫܐ ܟܢ. ܘܐܝܟ ܟܠ
ܡܠܬܐ ܕܐܡܪ ܠܦܪܘܫ ܕܠܐ ܠܝ ܠܡܫܬܪ، ܘܐܝܟ ܡܠܠܗ،
ܕܫܐܠ ܡܢܘ ܐܡܪܝܢ ܕܐܢܬ. ܟܠ ܬ̈ܠܡܝܕܘܗܝ ܕܫܡܥܘ ܟܠ ܕܐܢܬ
ܘܐܡܠܘ ܒܬܪܗ. ܘܐܝܟ ܗܝ، ܕܫܠܝܚ ܒܪܘܡܝܘܬܐ ܕܐܢܬ ܗܘ ܕܐܬܐ.

10 Es ist eine Ligatur: ܦ und ܛ. So öfter.
11 Wir haben dieses unleserliche Wort ergänzt.
12 In der Hs ܡܛܠܠܗ̇ ist eine Ligatur aus ܛ und ܠ. Das ܡ ist mit Tinte überzogen.
13 Von diesem Wort ist nur der Buchstabe ܓ zu erkennen.

ܐܝܟ ܟܠ ܨܠܘܬܐ ܕܫܡܫܝܢ ܒܐܦܐ ܘܕܒܫܝܢ. ܘܐܝܟ ܡܬܠܠܗ̇ܘ
ܡܬܠܟܐ ܕܒܪܡܫܐ ܕܡܬܠܠܗ ܠܫܡܝܢ. ܐܝܟ ܟܠ ܥܡܡܝܢ
ܕܐܠܗܐ، ܐܝܟܢ ܟܠܗ ܠܠܝܐ. ܘܐܝܟ ܟܠ ܢܘܗܪܐ ܡ̈ܠܐܟܐ ܘܫܘܒܚܝܢ
ܕܓܘܕܐ ܟܡܘܡܘܢ ܡܢܗ. ܐܝܟ ܡܟܠܠܗ، ܕܟܠ ܟܠ ܙܟܘܬܐ
ܕܟ̈ܠܠܐ ܗܠܝܢ. ܘܐܝܟ ܡܬܠܠܗ̇، ܕܐܟܠ ܘܐܫܬܝ، ܠܚܒܝܒ
ܬܠܡ̈ܝܕܘ. ܟܠܗ̇، ܕܫܪܪ ܠܬܪ̈ܥܝܬܗ ܠܐܬܪ̈ܘܬܐ. ܘܟܠܗ̇،
ܕܦܘܡ ܕܠܐ ܢܘܦܘܢ ܗܘܢ ܐܡܠܐ ܕܡܫܪ. ܟܠ ܬܠܡ̈ܝܕܐ
ܘܡܬ̈ܢܝܬܐ ܘܟܬ̈ܒܐ ܕܐܠܡ̈ܝܕܘ * ܡܢܟܐ ܢܐܡܪ ܐܒܝܢܐ ܕܫܡܟ * 160a
ܡܠܘܐܘܬܗ. ܕܐܒܝܢ ܬܠܡܕ. ܦܬܓܡܐ ܠܢܘܗܪܐ ܘܐܦܝܢ ....
ܘܡܢܗܘܢ ܦܘܠܘܣ ܐܦ ܒܝܫ ܗ̇ܘ ܒܪ̈ܝܬܐ ܘܠܒܝܫܗ ܕܗܢܐ
...... ܡܢܐ ܒܢܝ ܗܘܐ ܒܟܘ ܐܦܣܩܘܦܘ ܒܟ. ܠܦ̈ܩܕܐ ܐܚܪܢ
ܘܡܢܐ. ܠܦܘܠܘܣ[14] ܚܒܝܒܐ ܐܒܪܗܡ ܕܐܦܝܣܩܘܦܐ ܘܡܬܠܬ ܪܗܝܛܗ.
ܛܒ ܡܢ ܣܒܪܬܗ، ܐܦܝܣܩܘܦܐ ܠܚܒܝܒܐ ܕܡܐܡܪܐ ܕܟܠܗ. ܟܠ
ܬܫܒܘܚܬܐ ܕܝܢ ܒܗ ܐܙܕܝܢ ܠܐܬܪܐ ܕܗܢܘܢ. ܘܐܦ ܟܠ ܒܐܬܪܐ
ܗ̇، ܕܒܢܝܐ ܗܘܐ .... ܒܪܘܡܐ ܕܠܟܠ. ܡܢ ܡܢ ܢܥܡܐ ܕܐܪܗܘܢ
ܟܣܒܐ ܐܠܗܐ ܡܢܗ. ܕܟܬܘܪܓܡܐ ܬܠܬܐ ܟܠܠܐ ܘܡܢܗܪ ܠܗ.
ܘܐܦܟܠ ܐܕ، ܘܐܟܬܒ ܕܗܘܒ ܗܡܩܡܗ. ܐܒܝܢ ܙܥܘܪܬܐ ܘܢܩܒ
ܛܘܒܐ ܡܢ ܙܒ ܒܡܘܪܐ. ܘܠܒܪܒܗ ܬܘܒ ܕܐܬܟܪܝܢ ܗܘܐ
ܒܟܠܬܗ ܣܒܬܐ. ܘܡܐܡܪ̈ܐ ܐ̈ܠܗܬܐ ܣܓܝ ܠܚܒܝܒܐ ܘܠܐ
ܦܘܡܗ ܠܗ. ܐܠܐ ܕܢܫܡܫ̇ ܬܘܒ ܠܚܘܫܒܬܐ ܘܦܩܫ̇ ܒܐܪܘ ...
.... ܕܬܗ ܐܪܥܬ ܕܐܒܝܬܘ ܒܪ ܐܠܗܐ. ܠܐ ܦܩܡ ܠܢ̈ܕܝܐ
ܕܡܠܦܘܗ ܕܕܒܠܝܐܝܬ .... ܡܢ ܥܪܒܐ ܕܟܠܫܕ ܡܢ ܬܠܡ̈ܝܕܐ.
ܐܠܐ ܕܗܦܟ ܘܢܫܒ ܐܘܟ ܒܘܠܐ ܘܣܓܝܐܝܬ ܟܠܠ ܐܘܟ
....ܕ.ܡ. ܗܒܢܐ ܬܘܒ ܐܦܟܠ ܡܘܪܐ ܒܘܠܐܝܬ ܡܬܠ ܗܘܐ
ܠܡܬܠܬܗ ܒܬܪ ܕܟܠܠ ܠ...ܥܕ ܡܢܗܘܢ. ܡܢ ܐܒܪ ܡܕܪܐ
ܕܐܬܠܒܫܬܗܘܢ ܐܣܛܠܐܦܐܢܘܣ. ܐܡܦ ܡܬܠܬܗ ܘܐܒܝܢ
ܠܝܢܢ ܕܒܠܝܐܝܬ. ܡܒܝܢ ܐܡܗܦܟ ܡܬܠܬܐ ܟܠܒܗܘܢ
ܒܘܠܐܝܬ. ܘܐܡܟܐ ܕܒܠܐܐ ܣܒܝܢ ܘܐܒܝܢ ܬܠܒܛܠܬܗܘܢ.[15]
ܗܢܒܝܢ ܥܪ، ܡܢ ܩܘܕܡܘܗܝ ܐܬܡܠܟܬܐ(?) ܗ̇، ܕܬܠܬ̈ܐܐ
ܘܬ̈ܠܬܡܫܬܐ ܐܩ̈ܡܬܐ. ܘܒܟܒܝܫܘܢ ܡܟܟ ܘܡܫܪ ܠܗ
ܪ̈ܘܚܐ ܡܥܪܪܐ. ܘܠܗܘܢ ܘܠܗ ܘܠܟܒܝܫܘܢ ܥܪ̈ܝܒܬ.

14 Eigene Form des ܣ am Ende.

15 Eigene Form des ܠ.

* 161b

16

16 Das tet hat hier eine andere Form.

ܐܡܩܒܠܐ ܕܟܠ ܡܬܡܠܠܬܐ. ܥܒܝܕܝܢ ܘܫܕܝܢ ܬܐܒܝܢ ܬܘܒܐ
ܕܐܝܟ ..... ܘܠܗ. ܐܘ ܡܠܟܐ ܐܡܪ ܥܠ ܦܬܝܘܬܐ ܕܡܠܦܢܘܬܗ.
ܘܒܡܠܟܐ ܢܦܫܗ ܗܘܢܐ * ܕܢܒܥ(?) ܠܗ ܡܢ ܪܒܘܬܗ. ܗܘܐ ܥܢܒܬ * 161a
ܠܗ̇ ܡܠܬܐ ܕܬܦܘܩ ܡܢ ܡܘܫܚܬܐ. .... ܐ ܕܡܠܦܢܘܬܗ
ܠܐ ܐܕܝܫܬ. ܗܘܐ ܠܥܡܘܡܐ ܬܘܪܐ ܐܟܪܙܬ ܒܠܠܬ ... ܫܒܝܚܬܐ
ܘܠܐ ܫܦܫܬ ܗܘܝܬ ܕܐܬܬܟܠܐ ܠܗܘܢ. ܒܕܡܘܬܐ ܠܪܗܒܐ ܒܪܝܐ,(?)
ܗܘܢܐ ܫܒܬ ܒܩ̈ܠܦܢܐ. ܘܚܪ ܕܬܫܦܝܐ ܒܪܟ. ܡ̄ܬܘ ܫܡ ܒܬܘܪܐ.
.. ܐܝܟ ܕܡܥܟܒܝܢ ܡܐܡܪ̈ܐ ܕܦܫܐ ܗܘܘ ܡܢ ܒܗܘܢܗ. ܡܢ ܕܐܡܬܝܢ
ܘܬܘܩܐ ... ܘܪ ܠܟ ܡܢ ܡܠܬܐ. ܫܒܪ ܠܗ ܕܘܠܡܬ ܐܠܦܗ
ܡܟܝܠ ܡܢ ܡܘܡܠܐ. ܒܕܠܐ ܡܬܚܗ ܠܦܘܩܐ ܕܒܬܕܦܠܓܘܬ
ܐܘܪܚܐ. ܦܫܛ ܘܡܒܥܐ ܠܗܘܢܐ ܡܟܐ ܕܐܚܕ ܡܢ ܒܗܘܢܗ. ܘܗܘܐ
ܐܒܘܪ ܢܒܕܗ ܘܫܓܫܐܐ ܒܣܪ̈ܒܐ ܕܦܘܪܐ ܡܫܚܠ. ܘܡܦܠܠܗܕܐ
ܐܝܟ ܦܘܪ̈ܩܢܐ ܗܦܟ ܡܢ ܐܘܪܚܗ ܘܪܘܚ ܒܟܒܐ ܘܦܪܫ ܘܐܘܪܕ,
ܒܡܫܝܠܘܬܗ ܚܙ ܪ.... ... ܡܟܐ ܕܡܠܦܢܘܬܗ. ܘܦܓܥ ܗܘܘ
ܒܗ ܡܐܡ̈ܪܐ ܕܚܙܬܐ ܘܕܒܪܐ ܕ..... ܐܬܐ... ܫܘܕ̈ܥܢܐ.
ܕܗ̇ܘ ܓܠܝܠܐ. ܓܘܢܚܐ ܐܚܪܝܐ ܢܒܒ ܠܗ ܒܡܐܡ̈ܪܐ
ܕܒܠ(?) ܡܪ.... ܐܝܟ ܕܐܡܪܘ ܒܡܫܦܝܬܐ ܒܬܘ̈ܒܐ ܥܢܒܗ.
ܢܦܫܗ ܗܘܢܐ ܐܠܐ ܒܓܠܝܐ ܪܫܡ ܗܠܟܬܗ ....ܐܝܩܪܐ
ܠܡܐܡܪܐ ܓܝܪ ܕܥܠܡܐ ܥܡܠܐ ܣܓܝܐ. ܘܐܪܓܘܫܐ ܘܐܡܪ
ܡܢ ܡܩܒܠܬܐ ܒ... ܫܬܒܪ. ܘܐܢܫܘ ܕܫܦܝܪ ܐܒܒܐ ܕܫܦܝܪ ܡܢ
ܡܠܝܬܐ. ܝܕܥ ܐܢܐ ܠܝ ܕܠܐ ܪܥܐ ܠܝ ܐܟܐ ܒܝܕܥܐ. ܗ̇ܝ ܕܐܝܟ
ܣܓܠܐ ܠܐ ܡܫܠܡܐ ܡܢ ܡܪ̈. ܕܢܣܒ ܐܒܬܠܐ ܕܐܬܝܗܒ ܠܗ
ܣܝܒ ܢܘܟܐ. ܪܫܝܡܐ ܗܘܬ ܠܝ ܕܪ̈ܓܫ ܓ̰ܗ̈ܬܐ ܐܫܕܘܪ ܒܒܢ̈,.
ܘܕܠܐ ܐܫܬܡܥܬ ܠܐ ܐܬܟܢܫܬ ܐܝܟ ܦܠܘܡܐ. ܦ̈ܠܓܘܬܗ̇
ܠܒܕܬܐ ܕܗܘܐ ܡܬܟܫܦܐ ܒܟܠܗ ܫܢܐ. ܕܐܬܗ̈ܘܐ ܘܕܢܠܗ
ܕܐܒܘ ܘܕܬܪ̈ܓܡܘܗܝ,. ܦ̈ܠܓܘܬܗ̇ ܕܫܡܥܐ ܒܡܠܦܢܘܬܗ
ܡܠܗ ܓܠܝܢ. ܕܦܠܓ ܡܢ ܕܒܫܐ ܘܡܚܒܪܬܐ ܣܠܝܩ ܦܬܓ̈ܡܐ.
ܦ̈ܠܓܘܬܗ̇ ܕܫܩܠ ܒܗ̇ ܐܘܩܝܢܐ ܕܬܠܝܬܐ ܒܐܠ̈ܦܐ. ܘܠܐ ܥܒܕ
ܠܗ̇ ܕܬܫܥܐ ܡܘܦܠܐ ܡܢ ܒܐܘ̈ܗܢܐ. ܦ̈ܠܓܘܬܗ̇ ܕܡܠܗ̇ ܡܒܪܘ
* ܕܐܝܒܠܐ ܡܢ ܕܪ̈ܬܗ̇ ܘܡܫܪܝܐ ܠܪ̈ܝܫܗ̇ ܒܠ ܡܒܘܒܐ ܕܡܝ̈ܐ * 162b
ܣܝܐ. ܦ̈ܠܓܘܬܗ̇ ܕܒܒܝܕ ܪ̈ܝܫܐ ܠܒܢ̈ܝܗ ܒܕܡܐ ܠܒܠܡ.
ܘܐܡܡܐ ܕܚܝ ܗܘ ܡܟܠܠ ܠܗ... ܠܗܘ̣. ܦ̈ܠܓܘܬܗ̇ ܕܡܫܡܥܝܢ
ܘܡܐܡܪܐ ܠܗܘ̣ ܒܡܪ̈ܟܐ ܒܡܥܢܐ. ܠܗܘܬ .... ܕܠܐ ܡܫܬܝܪܐ

ܕܒܗ ܡܬܠܒܟܐܐ. ܠܬܩܢܗ ܕܡܩܒܘ ܠܡܢܒܐ ܡܢܗ ܡܛܠܠ17
....ܕܠܐ ܢܥܬܠܠܘܢ18 ܒܗ ܡܬܠܦܢܐ ܕܐܡܦܪ ܐܢܘܢ.
ܠܬܩܒܢܗ ܕܠܬܩܢܗ ܪܡ ܡܠܠ ܡܢ ܐܪ̈ܒܥܐ. ܕܬ̈ܠܬܗ ܡܢܗ
ܡܬ̈ܠܬܐ ܕܠܐ ܡܬܡܠܠܝܢ ܠܬܩܢܗ ܠܓܒܗ ܕܡܢܒܐ ܘܣܠܩܝܡ
ܒܡܝܬܗ. ܐܡܒܐ ܕܒܠܦ ܡܢ ܬ̈ܠܦܢܐ ܗܘ̈ܝܢ, ܥܘ ... ܠܬܘ....
ܠܐܦܪܗ, ܘܠܦܘܪܝܐܐ ܕܠܐ ܥܘ...ܬܗ, ܠܝܠܡܐ ܥܒܝܫܐ ܕܐܚܕ19
ܟܠ ...ܒܠܗ ܗܘ ܡܢ, ܒܗܡܘܢ. ܠܬܩܢܗ ܐܒܢܐ ܕܡܒܢ ܠܗ ܠܒܝܬ
ܕܗܘܢܝܗ. ܕܗܪܒܐ ܘܠܗܠ ܘܠܗܠ —(?) ܒܬ̈ܐܐ ܒܐܦܝܢ ܢܥܒ
ܐܟܢ[ܪܬܗ]20. ܠܬܩܢܗ ܠܐܒܢܐ ܕܠܬܪ ܒܐܕܗ ܒܗܝܡ. ...ܡܢ.
ܗܘܐ ܗܢܐܟܪܐ ܣܠܩܘܗ, ܒܟܗ ܒܒܬ ܕܒܢܐ. ܒܝ̈ܠܬܬ
....ܦܟܐ ܥ.... ܡܘܕ. ܘܝܠܒܕ ܢܗܪܐ ܣܠܬܪ ܒܠܕܒܗ ܡܢ
ܢܒ̈ܝܐ. ܢܚܦܢ .... ܒܗܡܒܐ ܒܠܒܗܘܢ. ܘܢܥܬܣܘܢ
ܒܗ ܒܠܗܘܢ ܒܒ̈ܩܐ ܕܗ...ܡܗܘܢ. ...ܦܐ ܒܠܗ ܒܢܥܡ
ܒܗܡ ܕ̈ܪܒܝ. ܘܢܬܠܟܐ ܐܦ ܠܝ ܗܘܦ...... ܘܐܢܫܐ ܠܬܒܘ...
ܗܘܐ ܥܘܡܠܝܗ ܕܗܢܐ ܡܐܡܪܐ ܒܗ ܒܐܘܪܝܫܠܡ...ܠܡܘܪܟܒ
ܗܘ ܣܥܝܢܐ ܒܥܬܗ ܐܦܠܒ ܥܠܡ ܟܠ ܡܕ. ܘ....ܐ ܒܬ̈ܠܦܢܐ
ܡܢ, ܒܗܡܘܒ ܡܠܦܢܐ ܒܠܟ ܐܠܦܐ. ܘܬ̈ܐܐ ܘܡܬܐ. ܒܒܐܕܐ
ܡܢ ܕܠܠܐܢܐ(?) ܦܘܪܥܢܐ ܕܦܘܪܐ ܢܝ̈ܠܐ.

---

17 Eine Ligatur.

18 Eine Ligatur.

19 Schlussnun in Ligatur.

20 [ ] bedeutet Ergänzung.

II

Über Mar(j) Jakob, den wachsamen Hirten von Batnan in Serugh, die Zierde der Kirche und der Stolz aller Lehrweisheit.

[146b] Erbitte mir, unser Vater, erhabener Greis, Worte des Preises, damit ich mit meinen schwachen Worten die erhabene Persönlichkeit dessen schildern kann, über den der (Hl) Geist ausgoß und den Er erfüllte mit aller Weisheit. Von Jugend an war er durch seine Lehrer eine Zierde für die Kirche, weil er alle Väter und rechtgläubigen Lehrer, die vor ihm waren, überragte und hinter sich ließ, weil er offenbarte und erklärte alle Tiefen und Verborgenheiten, die sich in den göttlichen Büchern finden, weil er (ferner) durch sein Wissen Kronen des Lobes flocht, die kostbarer als Edelsteine aus Kuš und Indien. Und er krönte die Gerechten von Anfang an und auch die Propheten. Und er verherrlichte die Schar der Apostel und der Väter, und der Erwählte pries zugleich mit ihnen auch die hervorragenden Lehrer und die Standhaftigkeit der erwählten Märtyrer, die erglänzten, stellte er dar.[1] Und nicht nur krönte er mit einer Krone einen für alle, sondern die Vielen (einzeln) gemäß der Weite seiner Lehre. Und dieser, der so geehrt und geachtet wird wegen seiner Lehre und die Kronen der Athleten (des Geistes) flocht in seinem Wissen : Wie kannst du es wagen[2] mit einem unreinen Munde und mit einer wortarmen Zunge einen Kranz zu flechten (dem), dessen Lob so erhaben? Ein solches (entsprechendes) Lob gibt es für den Auserwählten nicht, der zu hoch dasteht, als daß ein schwaches Wort seine göttlichen Schönheiten nachzeichnen kann. Ein großes Geheimnis (ist er), das erhabener und schöner ist als Chemon[3] und in seinen Zweigen nistet die Taube, die herrliche Kirche[4], [147a] die strahlende Jungfrau, an welcher der Hl Geist sich erfreut. Von Jugend an war sein Wort ein Reichtum (an) allen Weisheiten. (Er war) der herrliche Weinstock, der auf Golgotha gepflanzt wurde und er trug Reben, die süßer waren als der Wabenhonig. Ein großes Geschenk, das der hl Kirche gesandt wurde. Und sie wurde bereichert von ihm und er erfüllte alle ihre Bedürfnisse. (Er war) der glänzeste unter den Architekten, der auf der Grundlage der zwölf Apostel seine Häuser errichtete und sie auf diese Grundlage stellte. (Er war) eine liebliche Rose, welche der Vater in der hl Kirche gepflanzt hat und der Sohn gab ihr das Wach-

---

[1] Dieses Verbum steht wohl versehentlich im Plural. Z. 7 v.u.

[2] Der Verf. redet sich hier selbst an.

[3] Kostbares Tuch oder Kleidungsstück.

[4] Vergl. Mt 13,31-32.

stum und der (Hl) Geist tränkte sie mit lebendigen Wassern. (Er war) ein herrlicher Ölbaum, gepflanzt am Bache der Taufe. Durch seine (Jakobs) Salbung wurde die Herde geweidet, die entkräftet war[5]. Er war ein Freund der Kirche und die geistige Zither; nach dem Heiligtum seiner Worte verlangten die weit Entfernten, um sich an ihnen zu stärken[6]. Siegel und Zeichen der Lehre und (seiner) Sendung (war er), deren Ordnung auf dem Versmaße seiner memre beruhte. Eine leuchtende Erscheinung (war er), deren Licht mehr als die Sonne leuchtete. Auf der Zahl von (zwölf) Felsen war seine Lehre auferbaut. Eine goldene Krone (war er), die aus zwölf Steinen zusammengesetzt war, den Aposteln des Sohnes, welche in den Felsen des Jesus bar Nun symbolisiert sind[7]. (Er war) eine Lampe des Lichtes, welche die Erde erleuchtete, die im Dunkeln lag. Und durch ihn wurde das ganze Volk der Aramäer erleuchtet. Ein starker Turm war er, der den Irrtum ausrottete, sodaß er verstummte. Von ihm wurden besiegt die boshaften Scharen aller Häresien. Ein zweiter Nisan war er, der die trockene Erde bewässerte. [147b] Und durch seine Erklärungen wurden ihre (der Erde) Kinder wie durch Blumen erfreut. (Er war) ein reicher Schatz, der vor den Armen geöffnet wurde. Von ihm wurden bereichert alle bedürftigen Guten und die Bösen. Eine Wolke (war er), die aus der Quelle Eden Regen brachte und betaute und die dürstende Erde begoß, die trocken war. Ein prächtiges Ephod (war er) aus zwölf Edelsteinen. Ehedem war es ein signum des Priester Aaron, der (es) auf seiner Brust trug. Ein Schmuck (war er), der aus farbenprächtigen Fäden von Edelsteinen zusammengesetzt war, welcher der Braut des Königs, der Tochter des Lichtes (der Kirche) geschenkt ward. Ein Steuermann (war er), der das Schiff der hl Kirche lenkte von Stürmen und flutenden Wellen... [7] (Er ist) das erhabene Haupt, auf welches das reine Myron herabgekommen ist, das Leben schenkte. Und es breitet seinen Geruch aus auf lange Zeit überall hin. Ein gesegneter Fluß (ist er), der seine Wasser ergießt in die zwölf Seen, die Moses in Elim bezeichnete und das Volk tränkte. Ein Strom (ist er), der die hl Kirche erfreute. Sie ist die Stadt, die David vorher in seiner Prophetie besungen hat... [8].

---

[5] Die Verbindung Ölbaum-Taufe deutet auf die Salbung bei der Taufe hin, mit der wohl die Firmung gemeint ist. Der Ölbaum ist ein Symbol Jakobs, der durch seine Worte und Lehre die Menschen mit dem Hl Geiste salbte.

[6] Der Sinn nach dem genauen Wortlaut: wie man in einem Behälter Brot als Wegzehrung aufbewahrt, so wünschten sich die weit Entfernten einen Behälter, aus dem sie nach Bedarf Worte Jakobs entnehmen konnten.

[7] Dieser Satz ist nicht ganz verständlich und am Ende unleserlich.

[8] Der folgende Text bringt dieselben Gedanken über die Größe Jakobs, die man nicht genug preisen kann [fol. 147b-148a], Ein Blatt fehlt, sodaß der Zusammenhang gestört ist. Wir setzten die Übersetzung fort, wo der Verf. wieder auf den Lebensbericht Jakobs eingeht.

[149a]. Er fiel [149b] in eine böse Häresie und ihretwegen verließ der Reine seine Herde...[9]. und fiel ab von der Kirche und vom Glauben. Der Mann genoß (aber) weiterhin die Ehre als ein von seinem Herrn Auserwählter, auch nachdem er sich freiwillig von seiner Herde getrennt hatte. Als (nun) die (neue) Führung der Gunst in die Kirche sich eingeschlichen und den einheitlichen Leib ihrer (der Kirche) Söhne aufspaltete in Teile, stieß sie die Hirten aus und rief zum Kampfe auf. Und jeden von ihnen ergriff der Eifer, den Weg der Trennung zu gehen. Und sie rief zum Kampfe auf die Priester gegen die Priester in einer Front und die Diakone gegen ihre Brüder mit Kampfgeschrei. Sie stellte die Lehrer gegen die Schüler in allerlei Händeln und die Schüler gegen die Meister in Kampfesstimmung. Sie brachte das Volk untereinander auf und auch gegen die Priester. Und ein jeder versuchte, mit Bannsprüchen seinen Genossen zu treffen. Von ihnen entflohen die Liebe und der Friede, die bei ihnen (vorher) zu finden waren und die böse Häresie feierte in ihren Gemeinden Triumphe. Es nahmen zu sehr der Haß der Brüder untereinander und die Streitigkeiten, die in der Kirche anstelle der Gebete sich erhoben. Und als der geliebte Greis dieses (schwere) Unheil sah, verließ er seine Herde sind ging hinaus in seine geliebte Wüste. — Diese (Begebenheit) veranlaßt mich, das Lebensschicksal des auserwählten Jakob zu berichten. Niemand möge mich (deshalb) böswilligerweise der Kühnheit zeihen. Das Unterfangen entspringt meinen (eigenen) Willen. Ich habe mich dazu entschlossen, seinem hervorragenden Lebenslaufe nachzugehen, der hohen Lobes (würdig). Erhaben ist sein Lebensgang den Vernunftbegabten gegenüber (und) dem meinseitigen. Niemandem genügt (hierfür) ein einziger memra[10]. Ich stelle deshalb nicht seine Lehre dar, deren Wortaussage ich mich zu nähern, nur zögernd wage. Auch nicht spüre ich der Lebensweisheit [150b] des Mar(j) (Jakob) nach, die in ihnen (den Memre) verborgen ist, die höher ist als alle Erkenntnis der Weisen. Es ist unmöglich, daß ein Mensch seine memre erfassen kann. Und falls der Verstand ihre (der memre) Weisheit zu erforschen sucht, macht er einen großen Fehler; denn der, welcher sich daran macht, daß sein Verstand sie mit Aufmerksamkeit untersucht, vermag nicht einmal einen einzigen von ihnen wirklich zu durchforschen, wie er ist, sondern der Verstand dessen, welcher es auf sich nimmt, ihre Tiefen zu ergründen, wird verwirrt und erschöpft sich und der Fluß seiner (des Verstandes) Worte wird versie-

[9] Auf fol 149b sind von späterer Hand über die erste Zeile zwei Zeilen hinzugesetzt worden, von denen die erste, die obere, lesbar ist und deshalb übersetzt werden kann. Die zweite Zeile ist nur in einzelnen Wortstücken lesbar.

[10] Wer müsste das nicht bestätigen?

chen...[11] [151a] ... Ich beginne daher jetzt mit dem memra über seine Lehre[12] und sodann wende ich mich seiner Lebensführung zu, wenn ich dazu fähig bin. Wir kommen zuerst dazu, daß er von seiner Jugend an seine Lehre als ein Geschenk des Hl Geistes empfing. Als er (Jakob) nämlich heranwuchs auf den Armen seiner Mutter und er beliebt war bei allen von Jugend an, die ihn sahen, nahm ihn (einmal) seine Mutter mit und ging hinauf an einem Feste in das Gotteshaus zur Zeit (der Feier) des verborgenen Geheimnisses durch dessen Vorsteher, den Mar(j). Als der Hl Geist sodann die Geheimnisse vollzog, (= in der Epiklese) offenbarte er dem Kinde eine wunderbare und göttliche Vision. Als das Haupt der Priester im Altarraume stand und die furchterregenden und göttlichen Geheimnisse darbrachte, sah es lebendiges Wasser aus dem Heiligtume (dem Altarraume) hervorquellen. Und es ging durch das Volk hindurch und der Geist führte es in das Heiligtum und es nahm drei Hände voll und trank wie im Geheimnisse[13], während das ganze Volk über das, was es sah, erstaunt war. Und siehe, von nun an begann der Auserwählte mit seiner Lehre, und alle seine Genossen wunderten sich über das was er tat. Er erglänzte, wenn er auch seit seiner Jugend die Lehre als Geschenk des Hl Geistes empfing. Jedoch (zum Gebrauche) in der Kirche verfaßte er keine Memre, bis ihn erwählte und gotterfüllte Männer dazu drängten, wie geschrieben. Als er [151b] unter die zwölf Oberhäupter (eingereiht) war[14], begann er, herrliche memre (über) die Lehre zu schreiben. Und wie aus einer Quelle ließ er rinnen und fließen die hervorragenden memre (in) einem neuen Versmaße, das vor ihm nicht bekannt war. Nach 12 Silben maß er das Versmaß, das erhabener als die Versmaße der Griechen und der Syrer[15]. Er sah das Fundament des Glaubens des rechten Lobes, das auf den zwölf Felsen (= Aposteln) von den Nachfolgern auferbaut ward und er wendete das Versmaß an, das vom Hl Geiste geformt und gebildet war. Auf ihre Zahl stimmte er seine Verse ab in einer (bestimmten) Form, sowie der (Hl) Geist (es) aufgezeichnet und geschrieben hatte auf den Tafeln seines Herzens. So

---

[11] Der Text von hier ab bis fol 151b, genauer fol 150b bis zum 1. Teil von 151b, bietet keinen Gedankenfortschritt. Der Verf. betont in immer wieder anderen Redewendungen, daß es niemandem gelingt, selbst unter Anwendung einer noch so glänzenden Beredsamkeit, den Inhalt der Memre Jakobs auszuschöpfen und zu deuten. Erst auf fol 151b nimmt der Verf. die Weiterführung der Schilderung des Lebens Jakobs wieder auf.

[12] Der Verf. will nicht die Lehre darbieten, sondern mehr den Ursprung der Lehre Jakobs angeben.

[13] Wie man bei der Kommunion aus dem Kelche trinkt.

[14] D.h., als er Bischof wurde.

[15] D.h., soweit sie bei den Syrern bisher bekannt waren.

begründete er (der Hl Geist) das Versmaß seiner (Jakobs) Worte in Weisheit. Der (Hl) Geist, der die Zwölf auserwählt und sie belehrt und das Fundament des Glaubens des rechten Lobes gelegt hatte, er bildete auch das Versmaß in seinem reinen Herzen und auf dem Fundamente der Apostelschaft baute er (Jakob) seine Verse. Hieraus ist ersichtlich, daß er (Jakob) das Haupt der Baumeister ist[16], das auf der Zahl der Apostel seine Verse auferbaute[17] ... [153a] ... Als jene Synode (von Chalcedon), die Spalterin, tagte unter der Herrschaft des Markianos und Leos von Rom, teilte sie die eine Natur des Sohnes, des Wortes, das Fleisch geworden war, in zwei und verursachte (so) eine Aufspaltung der Einheit (in Christus). Die Tätigkeiten und die Eigenheiten dieser (beiden Teile in Christus) legte sie dar in dem Tomos Leos, des Vorstehers Roms und der zugehörigen Gebiete. Sie machte jeden Teil von ihnen zu Eigenformen. Was (einem Teile) zueigen ist, besitzt er als sein proprium, wie sie sagen, indem (einerseits) das Wort seinem Wesen gemäß handelt, das Wort für sich und der Leib das Seinige (tut). Was an ihnen (den Teilen) göttlich ist, ist wiederum (auch) menschlich. Das Letztere aber fällt der Schande [153b] und der Verachtung anheim. Und er (Leo) fragt in diesem Tomos ungerechterweise: welche der Naturen kann denn mit Unvollkommenheiten behaftet betrachtet werden? Und indem er nun hier den Menschen mit der Gottheit bekleidet, eignet er unserem Herrn zu, daß er eine göttliche Herrschaft angenommen habe[18]. Selbstverständlich sei nur der Mensch (in Christus) dazu fähig, gekreuzigt zu werden, sagt er und bekennt er wie die Juden, die Kreuziger unseres Herrn. Nachdem er gefragt hat, welche Natur mit Unvollkommenheiten behaftet sei, ist sein Wort klar, daß er (sie) dem (der Kreuzigung) fähigen Menschen zuerkennt. Derjenige, welcher der einen Natur Unvollkommenheiten zuspricht und der anderen wiederum Kräfte und Wundermacht, worin ist sie (dann) als Menschenatur größer als die der Kreuziger[19]? Sie (die Chalcedonenser) hielten

---

[16] Dh der Väter und der Theologen.

[17] Die folgenden Ausführungen bewegen sich in Tautologien. Sie kreisen um den Gedanken, daß das Versmaß von 12 Silben vom Hl Geiste eingegeben sei und daß die Zwölfzahl der Silben der Zahl der Apostel entspricht. Insofern die Apostel das Fundament der Lehre sind, ist auch die Silbenzahl zwölf für die Darstellung der Lehre unerläßlich. Der Text ist an dieser Stelle stilistisch nicht der beste. Auf fol 152a wird der erste mēmrā Jakobs über die Geburt der Moses erwähnt, der bislang unbekannt war. Demnach hat Jakob mehrere mēmrē, mindestens aber einen zweiten, über die Geburt des Moses verfaßt. Von fol 152a-fol 153a wird Jakob mit den großen griechischen Philosophen verglichen, wobei betont wird, daß keiner von ihnen so groß sei wie Jakob. Auf fol 153a erst beginnt mit der Kritik am Chalcedonense eine neue Gedankenreihe. Der Text selbst ist ungekürzt.

[18] Die menschliche Natur in Christus kann nach Ansicht des Verf. nicht ins Göttliche erhoben werden.

[19] Für den Verf. ist der Gedanke, Christus habe ein schwache Menschennatur besessen wie alle Menschen, eine innere Unmöglichkeit.

(Ihn) für Gott und erhöhten Ihn (doch) am Kreuze und kreuzigten Ihn[20]. Jedoch sie verschmähten es nicht, zu einem Spinnengewebe ihre Zuflucht zu suchen, insofern sie eine Person im Sohne anerkannten und zwei Naturen. Den eigentlichen Namen der Natur kann es nicht geben ohne die Person und nicht die Person ohne die Natur. Daher kann (nur) von einer allgemeinen Natur gesprochen werden, die eine Mehrzahl von Personen aufnehmen kann. Wenn sie daher zwei Personen bekennen, so können wir (nur) sagen : in einer Natur, auch wenn es nach Härte (klingt). Der Inhalt ihrer Formel besagt noch mehr als das : zwei Naturen bekennen sie im Sohne in einer Person. Eine selbständige Person aber kann sie nicht genannt werden und auch die Natur (nicht), sowie sie ist, eine selbständige Person. Die Natur des Sohnes, des Wortes, ist nicht unterschiedlich von seiner Person, die ausserhalb der Natur (stünde); denn die Natur des Wortes ist die Person des Wortes und hinwiederum ist die Person des Wortes die Natur des Wortes. Und daher bezeichnen sie notwendigerweise mit den zwei Naturen, die sie im Sohne annehmen, demnach zwei Personen. Und wenn sie eine Natur des fleischgewordenen Sohnes bekennen würden, so wäre das nicht ein Gegensatz [154a] zu den Vätern der Wahrheit; denn aus dem Menschlichen nahm Er einen Leib als einfache Natur, den Er beseelte mit einer lebendigen und vollkommenen Seele und in Einheit mit ihr wurde Er durch die Geburt geboren (als Mensch) : eine einzige zusammengesetzte Natur ohne Vermischung. Aus zwei Naturen ward eine Natur ohne Trennung, wie z.B. Seele und Leib, die ohne Veränderung (bestehen). Wie geschrieben, ging Er als Gott mit der angenommenen (menschlichen) Natur hervor, einer aus zweien, (aus) Gottheit und Menschlichem. Und das Wort ist die eine Natur des Emmanuel, das jede Vermischung und Trennung hintanzuhalten vermochte : die Trennung, weil es als eine Natur geglaubt wird und die Vermischung, weil es wie Seele und Leib zusammengesetzt ist. Es verhindert als eine Natur die Trennung in zwei Naturen und weil es zusammengesetzt ist, läßt es nicht zu das Ineinanderfließen und das Einfachsein. Und da sie (die Chalcedonenser) den Sohn ungerechterweise in zwei Naturen teilen und in zwei selbständige Tätigkeiten und der einen Natur die Kräfte und das Wunderbare usw., der anderen aber die Erniedrigung, Leiden, Verachtung und Tod (zusprechen), sind sie abgefallen und haben sich gelöst von dem Glauben der Väter, der bekräftigt und gelehrt wurde durch die hl Synoden. Ihnen hat der Hl Geist auch die Gnade der Lehre vorenthalten, mit welcher sie (die Väter) so reich geschmückt waren. Und es wurde von dem reinen und lauteren Jakob (als richtig) empfunden, (auch) für seine Anhänger,

[20] Den Chalcedonensern war Christus Gottessohn. Folgerichtig müßte dann auch Gott gekreuzigt worden sein und nicht der Mensch in Christus, meint der monophysitische Verfasser.

daß sie nicht den Glauben (Bekenntnis) aufgäben. Das Horn der Salbung erhob sich (über ihm) und entleerte sich über ihm über jedes Maß hinaus und ergoß sich (auch) über seine Anhänger, damit er (der Glaube) klar von allen Menschen angenommen werde. Ohne Belehrung verfaßte er memre der (wahren) Lehre. Seine Lehre floß wie der Gichon dahin und erfüllte die Kirche. Die Lehre überragte alle vorhergehenden (Lehren). Wie jede Gnade jenem Volke verloren ging, das den Sohn kreuzigte und auf alle Völker überging durch das Wasser (der Taufe), [155a] so ging sie (auch) den Griechen verloren, die den Sohn in zwei Naturen teilten. Und sie (die Gnade) kam und ließ sich herab auf Mar(j) Jakob...[21] [156a][22] ... Drei Personen, drei Namen, eine Substanz: der Vater und Sein Wort und der Hl Geist, eine Wesenheit. In der Dreifaltigkeit gibt es keine Stufen und keine Maße. In der Dreifaltigkeit gibt es keine Person, die jünger oder älter wäre. Die Dreifaltigkeit ist gleich in der Kraft und in der Herrschaft. Die Dreifaltigkeit kann von den Geschöpfen nicht erfaßt werden. Und auch das Geheimnis der Einheit ist zu erhaben und zu hoch. Der Sohn ist das einzige Wort, das mit dem Fleischlichen (verbunden ist). Wer kann Ihn deutlich beschreiben, wie Er (ist)? Du kannst aber an seine Wesenheit glauben. Und weise ab (vom Eingebornen) die Phantasie und die Einbildung und die Trennung und die Vermischung und die Zahl. Den großen Reichtum des Hl Geistes sprach er (Jakob) in (seinem) Prophetentume aus, und verkündete ihn, falls du ihn kennen lernen möchtest. Siehe, wie er das große Buch der Lehre aufschlägt. Und dreifach lehrte er und offenbarte er in solcher Weise die Tiefen. Und in seiner Lehre, die er darlegte, erklärte und ausdeutete, holte er die Reichtümer der Vorgänger heraus...[23]. Und den Ruhm eines jeden von ihnen stellte er erschöpfend dar und ihre Lebensweise in einer Anzahl von Lehrmemre. In ihr (der Lehre) (stellte er) in gleicher Weise auch die Apostel dar, wie du sehen kannst. (Er verfaßte) eine Anzahl von memre über den Ruhm eines jeden von ihnen. Erhabene Kronen, welche die Vernunft aller übertreffen, flocht er den Märtyrern, die wegen ihrer (der Lehre) Qualen erlitten...[23]. Wer kann die Schönheit darlegen, die von ihm aufgezeichnet ward, wenn nicht der, welcher beständig...[23]. Und auch ihr Lob verkündete er in mannigfachen Farben, den hohen Grad der Entäusserung und der Entbehrung. Wenn gibt es, der wie er seine (darstellende) Vollkommenheit nachweisen (kann)? Mit der Demut [156b] des Sohnes Gottes müßtest

[21] Im folgenden Texte wird die Lehre Jakobs als wahr und Jakob als der größte Lehrer herausgestellt. Der Leser wird ermahnt, der Lehre Jakobs zu folgen; denn sie sei eine Gnade Gottes. Der Text ist ungekürzt.

[22] In der Hs als fol 155 angegeben. Hier scheint eine größere Textlücke vorzuliegen. Die ursprüngliche Zählung der folia scheint verloren gegangen zu sein.

[23] An dieser Stelle sind einige Worte unleserlich.

du wünschen, dich zu bekleiden. Nimm sie an, daß sie dich allein führt ohne Hindernis. Die Sünde reizt dich und macht dich sehr schwach in jeder (ihrer) Arten. Ergreife und nimm seine (Jakobs) memre und sie geben dir unzählige Heilmittel. Und wenn dich der Böse zu schweren Sünden verleiten will, damit du fällst, (so) kannst du von ihm (von Jakob) ein Heilmittel nehmen, das dich heilt. Wer die böse Leidenschaft der Unmäßigkeit überwinden und erkennen will, von welcher Stufe des Fastens er abgeglitten ist, lese in den memre, die er über die Erhabenheit des Fastens schrieb und mit dem Auge (des Geistes?) soll er eindringen in (den Sinn) des Fastens, das ihn reinigen wird. In wessen Geist die Liebe zum Gelde entflammt ist, möge zu ihm sich wenden und sorgfältig in seinen memre lesen und er wird sehen, daß aus seiner Lehre süße Ströme fließen, welche die ganze Begierde, die in ihm brennt, auslöschen. Derjenige, welcher in Lobhascherei und Stolz sich überheblich zeigt und sich (so) irrt, wodurch soll er anders sich demütigen als durch den memra seiner Lehre über die Herrlichkeit der Liebe, den Gipfelpunkt der Vollkommenheit? Und (darüber), wie der Brüderhaß von Gott entfernt. Über den Satan, welcher dieses von Anfang an (in den Menschen) hineingelegt hat und über Gott, der in Liebe gegenüber allem den Frieden gibt. Darüber, daß sie (die Liebe) erhabener ist als jede Art von Tugend. Und über den Haß, in dem die Flamme genährt wird. Darüber, daß wir die, welche uns hassen, immerdar lieben sollen. Und darüber, daß wir von uns ablegen sollen Zorn, Aufbrausen und Aufbegehren. Von welchem hören wir, daß er darüber belehrt so wie er, der so erleuchtet über diese (Dinge) spricht? Und was die Liebe (ist), wie sie ist und woher sie (kommt) und worin sie Bestand hat und wie sie wiederum verschwindet. Dir ist es unangenehm, o Hasser, daß sie dir Vorwürfe macht. Von ihm (Jakob) lerne, was du für sie tun sollst, wenn du sie nicht besitzt. Für denjenigen, welchen Schmerz und Krankheit [157a] lange Zeit quälen, wird (es) ein großer Trost sein, wenn er sich mit seiner Lehre beschäftigt...[24] [157b] ... Weil er das Licht des lebendigen Wortes nicht sieht und empfindet, verharrt er und verweilt er in der häßlichen Finsternis des Irrtumes. Und nachdem er die große Quelle der Lehre erkannt hat, wird er nicht mehr, der Finsternis dienend, in (ihr) verweilen, die von ihm (Jakob), erleuchtet wird. Von Licht und Leben ist sein göttliches Wort erfüllt und es läßt nicht zu, daß die Seele irrt, die sich ihm öffnet...[25] [158a, Z. 2][26] ... Welcher geistige Arzt

[24] Im weiteren Text auf fol 157a wird der Gedanke variiert, daß die mēmrē Jakobs ein wahres Heilmittel sind für alle Krankheiten der Seele, dh für Sünden und Schwachheiten, und daß sie die Tugenden fördern, weil sie das Licht des wahren Glaubens bieten. Dieser Gedanke wird in den ersten sechs Worten auf fol 157b fortgesetzt.

[25] Von hier ab wiederholt der Text in längeren Ausführungen, daß die mēmrē Jakobs ein Heilmittel gegen Sünde und Fehler sind.

[26] Nach der Hs fol 157.

sorgt sich so (darum), die Männer und Frauen von jeder Makel zu reinigen? Frauen, die jung sind und geschmückt zur Kirche kommen und das Gesetz der Schamhaftigkeit nicht beachten: wodurch können sie sich von dem Luxus, dem sie verfallen sind, freimachen, wenn nicht durch die Beschäftigung mit seiner Lehre, die er ihnen darbot, damit er sie von dem Schmucke eleganten Schuhwerkes ablenke[27]? ... An die Frauen, die stolz sind und nicht im Heiligtume verweilen wollen und (an) die, welche bleiben, um das gebrochene (Brot) in ihre Hände zu nehmen und (dieses) wie ein normales Tun (ansehen) ... an diese wendet sich die Lehre und schilt sie, damit sie mit Sorgfalt und innerer Anteilnahme dieses erfüllen und an die, welche vom Tische (des Herrn) essen und (dabei) die Ehrfurcht verletzen und wie das Vieh nicht einmal an den Trunk des Weines glauben. In 16 memre tadelt er ihr ungebührliches Benehmen und er (zeigt) ihnen und belehrt (sie), wie sehr sie schuldig sind, die Ehre (Gottes) zu vermehren. Und die Frauen und die jungen Männer und die Greise und alle Stände ermahnte er sehr, wie jene (die Frauen) Gott) die Ehre zu geben. Jedoch schöpfte er den hohen Stand seiner Lehre nicht aus. Zwei memre und nicht fünf erleuchten uns und führen uns zu dem Lobpreis, den wir (Gott) schuldig sind. [158b] Und von unnützen Gesprächen hielt er uns ab. Weil er nun sah, daß die Ehre seines Herrn verletzt ward, legte er uns alles dieses vor, um uns aus dem Unrechte aufzuwecken. O, wie erhaben ist die Vorsehung des Sohnes Gottes, daß Er lebendiges Wasser seinen Freunden schenkte als Trank für sein Volk. Von Adam ab kannst du die Lehre des gesegneten Vaters bewundern und (von da an) fortschreitend alles, was er gesagt hat. In zweifacher Weise nun, d.h. in zwei memre, nahm er sich der Sache Adams an und in zweien zeichnete er den Weg seiner Söhne auf. Kain beklagte er, Abel rechtfertigte er, Henoch lobte er. Einen jeden von ihnen (schilderte er) in seinem Besonderen, wie es gerecht ist. Diejenigen, welche einen Turm bauen wollten, machte er zum Gegenstande eines Themas[28] und mißachtete sie wegen der Leichtfertigkeit und der unangebrachten Mühe. Den Abraham lobte er und seine Nachkommenschaft, weil sie Seine (Gottes) Geheimnisse beachtete. Auch über das Opfer des jungen Isaak (schrieb er), den die Stimme (Gottes) erlöste, über Rebekka weiterhin und über Jakob und seine Herden. Und über Job verfaßte der Heilige nur einen memra. Über Josef schrieb er in seiner Gelehrsamkeit zehn und über Moses...[29] zehn und das genügte ihm (noch) nicht. Und so auch über die Geheimnisse, welche der Prophet dargestellt hatte. Wie ein Führer beschäftigte er sich (damit) und erklärte sie in seinen Gesängen.

---

[27] Der Text ist hier schwer leserlich, da einige Worte durchgestrichen sind.

[28] Wörtlich: fing er in seinem Netze ein.

[29] Der Text hat hier eine kleine Lücke.

Über das Opfer des 'Azza'el, das als Symbol diente und über die beiden Netze, über die er in dem memra (über) Aser schrieb, über das Wort des Propheten, das er vor eueren (sic!) Brüdern erhob: »Den Herrn sollen sie hören wie mich« schrieb er einen memra und über die rote Kuh, welches Geheimnis sie ist und ferner über die eherne Schlange, die das Volk heilte. Den Jesus bar Nun ließ er nicht ausser Acht, weil es sich für ihn nicht geziemt hätte und nicht Elias und Elisäus in zwölf memre und nicht die Nachkommenschaft des Hauses des Ananias und nicht Jephte und nicht David, dessen Lob er in zwei memre [159a][30] besang, über Salomon weiterhin, als er König war und über die Tochter...[31]. Auch über die Kriege der Israeliten schwieg der Erwählte nicht. Kaleb und Samson und Bala'am hat er keineswegs übergangen. Jene lobte er und diesen verachtete er wegen seiner Wahrsagerei. Den Frevel des Nebukadnezar, der sich von der Gerechtigkeit losgesagt hatte, stellt er in fünf memre bloß und schonte ihn nicht. Und was soll sich sagen über den Wagen und über sein Geheimnis, welches jener Prophet, der Sohn des Buzi[32], in der Gefangenschaft (sah) und weiterhin über seine Räder, die er sah und über deren Symbolik. Er erklärte sie. Und über Jonas, der zu fliehen versuchte und über den Fisch, in dem er drei Tage war und über die Niniviten, welche die Sünde bereuten und gerettet wurden, über Sennacherib, welcher durch die Bitte des Gerechten umkam und über Zara, der den Asa in der Hoffnung auf seinen Herrn besiegte. Ferner stellte er die älteren Gerechten farbenreich dar. Und über die Liebe unserer Herrn, wie sehr er sie (die Menschen) liebte. Darüber, daß Er Allein (Gott) das...[33]. Gesetz der Testamente aufstellte, des Neuen sowie des Alten und dieses ist von Bestand. Wer kann die memre ausschöpfen, die er über die Feste verfaßte? Und welcher Verstand kann sie erfassen und durchdenken? Von Anbeginn des (irdischen) Weges des Sohnes Gottes an begann er (ihn) zu erklären, bis er sich vollendete und es fehlte nichts. (Darüber, daß) Er (Gott) den Engel sandte und dem Priester Zacharias die Botschaft überbringen (ließ) und (daß) hinwiederum der Feurige der Jungfrau-Mutter die Botschaft verkündete, (daß) Maria zu der Unfruchtbaren ging, um sie (= Elisabeth und Zacharias) zu besuchen, (daß) Johannes im Schoße seiner Mutter seinem Herrn entgegenhüpfte, (daß) der Sohn der Unfruchtbaren geboren wurde und (daß) durch seine Geburt der Mund seines Vaters sich (wieder) auftat, der von dem Engel verschlossen ward, (daß) der gerechte Josef über Maria im Zweifel war und (daß) der Feurige seinen Zweifel in einem nächtlichen Gesichte

---

[30] Die Hs hat fol 158.

[31] Das Wort ist hier ganz unleserlich, weil mit Tinte überzogen.

[32] Vergl. zu diesem Namen Ez 1,3

[33] Hier ist ebenfalls ein Wort mit Tinte überzogen.

behob, (daß) sie (Maria) den Emmanuel in ihrer Jungfräulichkeit gebar. Die Geburt des Sohnes [159b] pries und lobte er in zwölf memre. Und er pries weiterhin die Jungfrau, welche Ihn gebar, in zwei memre, sowie ihrer Jungfräulichkeit geziemt, (darüber, daß) Er (Christus) in der Taufe Sein Haupt vor Seinem Diener neigte[34], (daß) Er uns durch die Taufe heiligte[35], welche die Sünden tilgt, (daß) Er als Knabe zum heiligen Tempel ging, (daß Er (sic!) die Täubchen nach dem Gesetze dem Priester opferte, (daß) Er vor Herodes floh, dem schändlichen Fuchse, (daß) Er die Magier mit den Opfergaben zu Seiner Verehrung führte, (daß) Herodes die Kinder suchte, um sie zu töten, (daß) Er die Magier bestimmte, einen anderen Weg zu nehmen, (daß) Er Wasser in Wein im Festhause verwandelte, (daß) Er das Brot vermehrte für die Hungernden, die ohne Köche (waren), (daß) Er die Aussätzigen heilte durch Sein göttliches Wort, (daß) Er dem Bettlägerigen befahl, aufzustehen und sein Bett zu nehmen, (daß) Er den Blinden wieder sehend machte, (daß) Er den Blinden und Stummen, der einen Dämon hatte, heilte, (daß) Er Legionen von Dämonen aus der Menschheit austrieb und sie ihrer Bitte gemäß in die Schweine trieb, (daß) er der Zungen des Stotternden das Wort schenkte und sie (das) Lob sprach, (daß) Er dem Blinden das Licht durch Sein lebendiges Wort gab, (daß) er (der Kranke) von der Krankheit inmitten der Menge des Volkes befreit wurde, (daß) Er das Mädchen aus den Zähnen des Todes befreite, (daß) Er die Wellen des Meeren durch Seinen Befehl beruhigte und (daß) Er die gekrümmte böse Hand durch Sein Wort ausstreckte, (daß) Er durch Berührung mit Seiner Hand das Fieber vertrieb und (daß) Er auch die Hand, die trocken war, durch ein (kurzes) Wort ausstreckte, (daß) Er der Tochter der Kanaaniterin die Gesundheit wiedergab und (daß) Er den Knecht im Hause heilte, als Er entfernt war, (daß) Er am Brunnen sich von der Samariterin Wasser erbat und (daß) er den Zöllner Zachäus vom Baume herunterrief, (daß) Er eine Waage aus abgerissenem Nußbaum befahl ihm zu senden? [160a][36], daß) er (der Samariter) den, welcher unter die Räuber gefallen war, mit Öl salbte, (daß) Er den Jüngling, den Sohn einer Witwe[37], auf dem Wege auferweckte und den Lazarus, als er (schon) roch, anrief und auferweckte.....[38] und daß Er über Sein Leiden die Jünger vorher aufklärte, daß Er auf einem Eselsfüllen in den Straßen Sions gefeiert wurde und daß Er von den Kindern mit Stimmen

---

[34] Dieses Wort ist unleserlich, jedoch aus dem Kontext und aus den noch leserlichen ersten beiden Buchstaben mit Sicherheit zu erschließen

[35] Das Wort hat am Ende das Suffix der 3. Person fem.

[36] Die Hs fol 159.

[37] Dieses Wort ist wegen Übergießung mit Tinte bis auf drei Buchstaben unleserlich. Doch kann es mit Sicherheit als tarmelṯā = Witwe gelesen werden.

[38] Der Sinn des Satzes ist nicht mehr festzustellen, da ein Wort mit Tinte überdeckt ist.

des Lobes gepriesen wurde, daß Er zu den Füßen Seiner Zwölf sich hinabneigte, um (sie) zu waschen und daß die Sünderin Seine Füße umarmte und sie küßte, daß Er im Gebete verharrte, um für uns zu beten und daß man Ihn der Schande, der Verachtung, dem Leiden und dem Tode preisgab, daß Simon, der Fels, Ihn verleugnete, daß er Ihn nicht kenne und daß die Jünger alle in ihrer Angst flohen, daß Er den Handstich mit der Lanze erhielt und daß Er am Kreuze mit den Räubern gelästert wurde und daß Er zu ihm sagte; Sohn zu meiner Rechten...[39] und daß er ihm sagte, er würde den Weg ins Paradies nehmen, daß[39] ... und daß eine gütige Stimme von Ihm kam, daß Er als Starker...[39] hinabstieg und den Tod in Fessel legte und daß Er die Gefangenschaft (im Grabe) überwand und am dritten (Tage) auszog (aus dem Grabe), daß Er zuerst den Frauen und (dann) den Jüngern sich zeigte ... und daß Er sich zeigte...[40], indem Er einherschritt, daß Er durch die Türen eintrat, welche von den Jüngern verschlossen waren und daß Er ihren Geist festigte, der in Zweifel (geraten) war, daß Thomas das Wundmal Seiner Seite und Seiner Hände berührte und daß er nach der Berührung ausrief: Du bist mein Gott, daß Er in Seinen erhabenen Himmel hinaufstieg zu Seinem Vater und daß Er den Geist sandte und Seine Zwölf (dadurch) weise machte. Für das Leben tat dieses unser Herr und zur Heilung. Und die Anzahl der Feste (behandelte er), die (noch) nicht von einem Lehrer behandelt wurden: ihre Geheimnisse ruhten (verborgen), weil sie ohne das Licht der Deutung (waren), bis daß aufstrahlte dieser Auserwählte in der heiligen Kirche. Nicht nur diese allein erklärte er durch seine Lehre, sondern auch eine Anzahl anderer (Gegenstände), die (noch) nicht eine Erklärung gefunden hatten, bis [160b] ihn das Wort, das in seiner Tiefe verborgen war, ergriff, das unser Herr mit verborgenem (Sinne) und in Gleichnissen gesprochen hatte. Aus der Lehre dieses (unseres Herrn) konnte das große Licht ... seiner geistigen Erklärungen aufleuchten, ob über das Gebet, das unser Herr den Zwölften lehre oder ob...[39] (über) das, was Speise und Trank in den (hl) Büchern genannt wird, ob über die Arbeiter, die unser Herr sich als solche verdingte oder ob über den Feigenbaum, den der Herr verfluchte und der sogleich verdorrte, ob über...[40] oder ob über den, welcher fragte: Wie kann ich das Leben erben?, ob über den Sauerteig, den eine Frau unter die drei Maß mengte oder ob über die Drachme, die verloren war, die wiedergefunden wurde, ob über den Hirten, der das Schäflein suchte, das in die Irre gegangen war oder ob über die zehn Jungfrauen, die zur Türe des Bräutigams kamen, ob über die fünf Brotteile, die Er segnete oder ob über den, welcher sogleich (bei Gefahr) seiner Herde entflieht oder über das Senf-

[39] Ein oder zwei Worte sind durch Tinte verdeckt.

[40] Ein Wort unleserlich. Damit wird auch der Sinn des Satzes unklar.

korn, das dem Himmelreiche glich oder über (das Wort), das Er sprach: Die Füchse haben ihre Höhlen oder über jene Frau, die...[41] oder über die Drachmen, die ein Mann seinen Dienern aushändigte und wegging, ob über den Zöllner und Pharisäer, die beteten, ob über (die Frage): Was wird der Mensch erhalten? ob über Das Wort, das Er zu Petrus sprach: Folge mir nach, ob darüber, daß Er fragte...[41] ob über die Apostel, die alles verließen, was sie hatten und Ihm nachgefolgt sind, ob darüber, daß der Herold der Wahrheit (zu Ihm) sandte: Bist Du es, der (da) kommen soll?, ob über das Gebet des Simon Kephas und des Johannes oder über jene Parabel vom Weinberg, welche den Geliebten töten (läßt), ob über Simon, der die ganze Nacht vergebens gearbeitet hatte, ob über die 150 Fische, welche er auf Geheiß seines Herrn fing, ob darüber, daß Er über die flutende Wogen ging oder ob darüber, daß Er vor den Augen seiner Jünger aß und trank, (ob) darüber, daß Er Seine Zwölfe aussandte zu den Ländern oder (ob) darüber, daß Er anordnete, sie (die Jünger) sollten sich nicht sorgen, auch nicht um das, was morgen (sein wird), (ob) über die Jünger und die Städte und die Dörfer, die sie belehrten. [161a][42] Was soll der sagen, welcher seine Lehre hört? Wie Petrus Rom belehrte und abwies...[43] und mit Paulus und Johannes, den Sohn des Ra'ma. Und das Lob dieses ... hob er hervor, daß er in Ephesus die (heidnischen) Tempel vernichtete und zerstörte. Und den auserwählten Paulus (pries er), insofern er seine Reise sehr weit ausdehnte. Mehr als (über) dessen Gefährten (die anderen Apostel) vermehrte er die Zahl der memre über ihn. Über Thomas (schrieb er) ebenfalls, daß er nach dem Lande Indien (als Sklave) verkauft wurde und auch, (daß) er erbaute... in der Höhe. Von wem kann man ihr[44] verborgenes Geheimnis vernehmen, wenn nicht von ihm? In drei turgame legte er dar und erhellte er (es). Und auch über Adai und Abgar (schrieb er), der den Glauben an Ihn (Christus) als dem Haupte annahm und Segensgüter von dem Hohenpriester (Christus) empfing und über seine (des Abgar) Stadt, die durch Sein lebendiges Wort gesegnet wurde. In drei memre stellte der Erwählte (dieses) dar und es genügte ihm keineswegs, sondern er ging sodann auf das Volk ein und geißelte es. In Edessa ... daß Er der Sohn Gottes ist. Nicht war es genug für den Fluß seiner Lehre, daß er im Speziellen ... (beschrieb?) ... das Leben eines jeden der Jünger, sondern er faßte sie wiederum gemeinsam zusammen. Glorreich krönte er sie ... (wie es sich ziemt?) ... So (schrieb) er auch über die

---

[41] Wegen eines Tintenfleckes unleserlich.

[42] Nach der Hs fol 160.

[43] Diese Stelle ist unleserlich wegen eines Tintenfleckes. Auf den foll 161a-162a finden sich mehrere größere Tintenflecke, sodaß sie einen Torso bilden. Deshalb kann man den Text von hier an nur bruchstückweise lesen und übersetzen.

[44] Scheint sich auf die Gefährten zu beziehen.

Märtyrer gemeinsam. Er sprach über sie, (auch) nachdem er ... (jeden Einzelnen) von ihnen gekrönt hatte. Den Anfang der Reihe (der Darstellung) ihres Kampfes (bildete) Stephanus. Er sprach (über sie) und pries einen jeden im besonderen. Sodann sprach er (über sie) gemeinsam. Und wie es sich geziemt, lobte er und pries er ihren Kampf. Darauf begann er (zu schreiben) über die ökumenische Synode der 318 Väter (von Nizäa) und die Rede über sie baute er aus und setzte er (in) festgefügte rhythmische Verse und lobte sie und die Rede über sie gestaltete er rhythmisch und verfeinerte (sie) und den König Konstantin, der sie zusammengerufen hatte und Helena, die durch ihre Bemühung das Kreuz wiederentdeckte, lobte er (und) er verherrlichte das Kreuz und pries (es) und hob es hervor und er rief die Völker von allen Seiten auf, sich mit ihm besiegeln zu lassen. Und die Juden, die ergriffen und in ihrer Treulosigkeit den Sohn Adonais kreuzigten, weil Er sie sehr...[45] [161b] ... ihm von seiner Größe ... Und wenn (ich) unzulänglich (bin), sowie (ich) unzulänglich (bin) gegenüber dem, was sich ziemt, so weiß ich, daß der gesegnete Vater mich nicht schilt, weil ich gemäß meinem Können nicht von dem Heiligen verachtet werde; denn ein jeder kann ihn nur preisen, sowie es ihm gegeben ist. Mir war es lieb, (ihn) mit tausendfachem Schmucke hervorheben zu können, damit ich nicht gefunden werde und mich nicht offenbare als ein Ungerechter. Glücklich die Kirche, siehe, sie wird erfreut durch das lebendige Wort der Väter und unseres Vaters und seiner Erklärungen. Glücklich sie, die in seiner Lehre seine Stimme täglich vernimmt. Süßer als Honig und Honigseim sind die Erklärungen. Glücklich sie, daß er in ihr wie ein Anker ruht, der an den Schiffen hängt. Und nicht läßt er zu, daß sie von Nachstellungen (heimgesucht?) wird. Glücklich sie, daß ihre Stimme in die Flucht schlägt [162b][46] die Wölfe von ihren Schafen weg. Und sie stärkt ihre Söhne an der Quelle des lebendigen Wassers. Glücklich sie, daß er (Jakob) für ihre Söhne bis in die Ewigkeit sorgt. Und wie er lebendig ist, sprach er... Glücklich sie, daß er sie stärkt und auf üppige Weiden führt... Glücklich sie, daß er (sie) dazu gebracht hat, den Mar(j) (Jakob) ihren Herrn (zu nennen) ... damit nicht in ihr Lehren herrschen, die er zurückgewiesen hat. Glücklich sie, deren Güter erhabener und höher sind als die irdischen. Ihr Mar(j) (Jakob) schmückte sie aus mit einem herrlichen Schmucke, der unaussprechbar. Glückselig der Erwählte, der (die Kirche) befreite und durch seinen Glauben heilte, sowie er ihn von den orthodoxen Vätern gelernt hatte. Glückselig ... Edessa und Syrien ... das erhabene Bild,

[45] Hier fehlt wohl ein ganzes Blatt; denn der sich anschließende Text führt den Gedanken nicht folgerichtig weiter.

[46] Fol 162b der Hs stammt aus einem ganz anderen Zusammenhang. Daher können wir den Text an dieser Stelle nicht berücksichtigen.

das er ... überlieferte ... der Mar(j) Jakob. Glückselig der, welcher den Tag der Erinnerung an ihn begeht. Hier und überall empfängt er hundertfachen (Lohn). Glückselig, wer sein Fest im Glauben feiert... Er wird ein Fürsprecher für ihn im Gerichte. Durch die Gebete... Und das Kreuz des Lichtes wird ihre (der Kirche) Kinder vor Schaden bewahren... und alle Bösen werden entfernt... Dieser memra fand seine Vollendung in Jerusalem... durch Georg den Kastellan im Jahre 1832. — Ende (des memra) über den heiligen und... unter den Lehrern Mar(j) Jakob. Strophen : 116. Am Feste der Krönung des Bruders. Der Weise, welcher (den memra) liest, möge beten.

Die syrische Übersetzung des 1. und 2. Thessalonicherbriefes

von

Joseph Molitor

(Fortsetzung*)

5,1 *Super* (*om* autem) tempora opportuna et momenta (= de temporibus et momentis), fratres *mei*, non necesse habetis (= indigetis) scribere (= ut scribam) vobis[1].

5,2 Ipsi enim *firmiter* scitis, quod dies Domini *nostri* sicut fur in nocte ita venit (*part.* = veniet)[2].

5,3 Cum dicent <quod = :> pax-*est* et *prosperitas*[3], et tunc subito (= repente) *surget super eos* perditio sicut *dolores super* praegnantem, et non effugient[4].

5,4 Vos autem, fratres *mei*, non fuistis in tenebris (*sg.*), ut *illa dies* sicut fur assequatur (= comprehendat) vos[5].

5,5 Omnes vos enim filii lucis-estis et filii diei, nec sitis (*perf. optativus*) *filii* noctis nec *filii* tenebrarum (*sg.*)[6].

---

* Vgl. Or Chr. 55 (1971) 166-181.

[1] propter autem tempora<-opportuna> et momenta, fratres mei, non exsistit vobis indigentia (= non indigetis) scribere vobis H; sed propter horas et tempora, fratres, non-est <ullum> necesse scribere apud (= ad) vos Z.

[2] ipsi enim accurate scitis quod dies Domini sicut fur in nocte ita venit (*part.* = veniet H; quia vos ipsi <autem = quidem> certe scitis, quoniam (quia »manche«) dies Domini ut fur nocte (in nocte »manche«), ita [per]venit (*praes.*) ([per]veniat = [per]venit »manche«) Z.

[3] quando autem dicent prosperitas et securitas H; quando dicant (= dicunt) <quoniam = :> pax et securitas (*verb.* aedificatio) est Z.

[4] tunc subito (= repente) surget super eos perditio sicut dolor super eam quae in ventre habet, et non effugient H; tunc repente [per]veniet ([per]venit (*praes.*) »manche«) eis interitus, sicut et (*om* et »manche«) dolores-parturientis (*sg.*) gravidae et nón (*verb.* ne) se-liberabunt (= effugient) Z.

[5] vos autem, fratres mei, non existis (= estis) in tenebris (*sg.*), ita ut illa dies sicut fur vos assequatur (= comprehendat) H; sed vos, fratres, non estis in tenebris (*sg.*), ut (*verb.* quoniam) dies vestra ut fur superveniat Z.

[6] omnes enim vos filii lucis exsistis (= estis) et filii diei; non exsistimus (= sumus) noctis nec tenebrarum (*sg.*) H; quia omnes vos filii lucis estis et filii diei; non sumus noctis; non sumus tenebrarum (*sg.*) Z.

5,6 Non dormiemus (= dormiamus) ergo sicut reliqui (= ceteri), sed *simus vigiles* et *intelligentes*[7].

5,7 *Ii* enim qui dormiunt <in> nocte dormiunt[8], et ii, qui *inebriantur* <in> nocte <ipsa> *inebriantur*[9].

5,8 Nos autem qui filii diei-sumus, fuerimus (= simus *perf. optativus*) experrecti <in> mente nostra[10], et induti loricam fidei et dilectionis, et ponamus galeam spei vitae[11].

5,9 *Propterea quod* non posuit nos Deus in iram[12], sed in possessionem vitae in Domino nostro Iesu Christo[13],

5,10 <ille> qui mortuus-est pró nobis (*verb.* super facies nostras)[14], ut sive vigilemus, sive dormiamus, simul cum eo vivamus[15].

5,11 Propter hoc consolamini (*imp.*) *alter alterum* et aedificate *alter alterum*, sicuti etiam facitis[16].

5,12 Quaerimus autem ex vobis (= rogamus autem vos), fratres *mei*, ut sitis (*perf. opt.*) *scientes* (= noveritis) eos-qui laborant in vobis[17] et *stant in facie vestra* (*pl. t.*) (= in conspectu *vestro*) in Domino *nostro* et docent vos[18],

5,13 <quod = :> *estote computantes vos* in dilectione abundanter (*part.*, *abl.*), et propter opus eorum pacem agite cum eis[19].

---

[7] nempe (αρα) ergo non dormiamus, sicut etiam illi qui reliqui (= ceteri), sed vigilemus et experrecti-simus <in> intellectu (= mente) H; tunc ne circa (= in) somnum cadamus (cadatis »manche«) sicut et alii sed vigiles et exsomnes fiamus Z.

[8] illi enim qui dormiunt <in> nocte dormiunt H; quia dormiunt nocte (in tenebris »manche«) dormiunt Z.

[9] et illi qui inebriantur <in> nocte inebriantur H; et qui inebriantur nocte inebriantur Z.

[10] nos autem qui diei exsistimus (= sumus), experrecti-simus <in> intellectu H; sed nos quia diei sumus, vigiles fiamus (= simus) Z. —

[11] <dum> induti loricam fidei et dilectionis, et galeam spem salutis H; et induamus loricam fidei et dilectionis et ponamus galeam spei (+ et »manche«) salutis Z.

[12] propterea quod non posuit nos Deus in iram H; quia non dedit nos Deus in iram Z.

[13] sed in liberationem salutis per Dominum nostrum Iesum Christum H; sed in salutem (redemptionem) vivificationis per Dominum nostrum Iesum Christum Z.

[14] ille qui mortuus-est pro nobis H; qui mortuus-est propter nos (= pro nobis) Z.

[15] ita-ut sive vigilemus sive dormiamus simul cum eo vivamus H; ut sive vigiles simus sive dormiamus, una-cum illo vivamus Z.

[16] propter hoc consolamini (*imp.*) invicem et aedificate alter alterum, sicuti etiam faciṭis H; propter quod consolamini (*imp.*) invicem et aedificate alternos (= alterutrum) sicut et facitis <autem = quidem>.

[17] rogamus (πεισαι) autem vos, fratres nostri, ut sciatis illos qui laborant in vobis H; obsecro (obsecramus »manche«) vos, fratres, cognoscere laboratores Z.

[18] et stant vobis (= praesunt) vobis in Domino, et admonent vos H; et praepositos vestros in Domino et instructores vestros Z.

[19] et computate eos bene (= valde) abundanter in dilectione propter opus eorum; pacem agite in (= cum) eis H; et putate eos dignos magis (= maioris) dilectionis (et putabimus (= pute-

5,14 Quaerimus autem ex vobis (= rogamus autem vos), fratres *mei*[20], *instituite* (= incitate) praevaricatores, *incitate* (= confortate) pusillanimes et *curam suscipite debilium*[21], et *longanimes-estote* ad quemlibet (= erga omnes)[22].

5,15 Et *invigilate* ne forte quis ex vobis malum pro malo *retribuat*[23], sed semper currite post bona ad invicem et *ad quemlibet* (= erga omnes)[24].
[clim : ... bonum estote sectantes (= sectamini) ad invicem et ad omnes].

5,16 *Estote gaudentes* (= gaudete) semper[25].
[clim : Semper *estote gaudentes* (= gaudete).]

5,17 Et orantes sine cessatione (= indesinenter)[26].
[clim : Sine tranquillitate (*pl.* = intermissione) *estote orantes* (= orate).]

5,18 In omnibus *rebus estote gratias-agentes* (= gratias-agite)[27]; haec est enim voluntas Dei in Iesu Christo in (*om* omnibus) vobis[28].
[clim : In omnibus *estote gratias-agentes* (= gratias-agite); haec est enim voluntas Dei in Christo Iesu *ad* vos omnes.]

5,19 Spiritum ne exstinguatis (= nolite exstinguere)[29].
[clim : Spiritum *ne sitis extinguentes* (= nolite exstinguere)].

5,20 Prophetias ne contemnatis[30].
[clim : Prophetiam (prophetias) *ne sitis reprobantes* (= nolite reprobare).]

5,21 Omnia (*om* autem) probate, et quod pulchrum (= rectum) [est] detinete[31].

---

mus) eos dignos magis superabundantiã dilectionis »1 Hs«) propter opus eorum : pacem facite cum invicem Z.

[20] rogamus (πεισαι *verb.* persuademus) autem vos, fratres *nostri* H; obsecro (obsecramus »manche«) (*om* autem) vos, fratres Z.

[21] admonete inordinatos, incitate (= confortate) pusillanimes, curate debiles H; admonete inquietos, consolamini pusillanimes, subsidium estote debilibus Z.

[22] longanimes-estote ad quemlibet (= erga omnes) H; longanimes estote apud (= ad) omnes Z.

[23] videte ne quis malum pro malo cuipiam retribuat H; cauti-estote ne-forte quis malo malum retribuat (ne-forte cui malo malum retribuatis »manche«) Z.

[24] sed semper (*verb.* in omni-tempore) (+ post) bonum currite et ad invicem et ad quemlibet H; sed semper (*verb.* in omni hora) póst bonum (*pl. t.*) vadite apud (= ad) invicem et apud (= ad) omnes Z.

[25] semper (*verb.* in tempore) gaudete H; semper (*verb.* in omni hora) gaudentes estote (= gaudete) Z.

[26] constanter orate H; incessanter orate (*verb.* orationem (*pl. t.*) facite) Z.

[27] in omnibus gratias-agite H; in omni gratias-agite Z.

[28] haec est enim voluntas Dei in Christo Iesu in (*om* omnibus) vobis H; quia haec est voluntas Dei Christo Iesu (*abl.*) (+ qui »manche«) in (*om* omnibus) vobis Z.

[29] spiritum ne exstinguatis (= nolite exstinguere) HZ.

[30] prophetias ne contemnatis (= nolite contemnere) H; prophetias ne contemnatis Z.

[31] omnia autem probantes id quod bonum [est] tenete H; omne ullum (= omnia) (*om* autem) probate, bonum (spiritum »manche«) recipite Z.

[clim : Omnia *estote probantes* (= probate); quòd bonum [est] *estote tenentes* (= tenete).]

5,22 Et ex (= ab) omni *re-qualibet* mala fugite[32].

[clim : Ex (= ab) omni re mala *estote abstinentes* (= abstinete)]

5,23 Ipse autem Deus pacis sanctificet *perfecte* vos *omnes*[33], et *omnis* spiritus vester et anima *vestra* et corpus *vestrum* servet sine culpatione in adventum Domini nostri Iesu Christi[34].

[clim : Ipse autem Deus pacis sanctificet vos perfecte, et perficiat ipsum spiritum vestrum et animam *vestram* et corpus *vestrum*, liberata (*pl.*)-culpā (=sine culpa) in adventu Domini nostri Iesu Christi custodiatur.]

5,24 Fidelis-est is-qui vocavit vos, qui ipse (*om* etiam) faciet[35].

[clim : Fidelis est Deus, hic qui vocavit vos, qui *ipse* etiam faciet].

5,25 Fratres *mei*, orate super nos (= pro nobis)[36].

[clim : Fratres, orate etiam de (= pro) nobis.]

5,26 Salutate (*verb.* petite in pace) fratres *nostros* omnes in osculo sancto[37].

[clim : Salutate (*verb.* petite in pace) fratres omnes in pace sancta (= in osculo sancto).]

5,27 Adiuro vos *in* Domino *nostro*[38], ut legatur epistola haec omnibus fratribus sanctis[39].

[clim : Adiuro (*part.*) vos *in* Domino, ut <fueritis> legatis (*impf. act.*) scripturam omnibus fratribus sanctis.]

5,28 Gratia Domini nostri Iesu Christi cum vobis. Amen[40].

[clim : Gratia Domini nostri Iesu Christi cum vobis (*om* Amen).]

---

[32] ab omni forma (εἰδος) mala discedite H; ab omni causa mala (*pl. t.*) recedite Z.

[33] ipse autem Deus prosperitatis (= pacis) sanctificet [com]pletos (= perfectos) H; et ipse Deus pacis sanctos faciet (sanctos servabit »manche«) vos universos Z.

[34] et perfecte spiritus vester et anima et corpus <ut> sine reprehensione (= culpa) in adventu Domini nostri Iesu Christi servetur H; et integer vester spiritus et halitus (integrum vestrum spiritum et habitum »manche«) et corpus innocens (corpora innocentia *acc.* »manche«) in adventu Domini nostri Iesu Christi servetur (*om* nostri Iesu Christi servetur »manche«) Z.

[35] fidelis (+ est) ille qui vocavit vos, <ille> qui etiam faciet H; fidelis et (+ Dominus »manche«) qui vocavit vos, qui et faciet idem Z.

[36] fratres *nostri*, orate etiam propter nos (= pro vobis) H; fratres, orate (*verb.* orationes facite) et super nos (= pro nobis)Z.

[37] salutate fratres omnes in osculo sancto H; salutationem date (= salutate) omnibus (= omnes) in osculo sanctitatis Z.

[38] adiuro vos in Domino H; iurare-facio (= adiuro) vos in Domino Z.

[39] ut legatur illa epistola omnibus fratribus sanctis H; legere (= legi) epistolam (*om* hanc) coram omnibus fratribus sanctis Z.

[40] gratia Domini nostri Iesu Christi cum vobis. Amen H; gratia Domini nostri Iesu Christi Christi cum vobis (+ omnibus »manche«) (*om* Amen) Z.

2. Thessalonicherbrief

1,1 Paulus et Silvanus et Timotheus ecclesiae Thessalonicensium *quae* in Deo Patre nostro et Domino *nostro* Iesu Christo[1].
[clim : Paulus et Silvanus et Timotheus congregationi (coetui) Thessalonicensium in Deo Patre nostro et Domino *nostro* Iesu Christo].

1,2 Gratia *cum* vobis et pax ex (= a) Deo Patre *nostro*[2] et *ex* (= a) Domino *nostro* Iesu Christo[3].
[clim : Gratia *cum* vobis et pax ex (= a) Deo Patre et ex (= a) Domino *nostro* Iesu Christo.

1,3 Gratias-agere Deo semper debemus *super vos* (= pro vobis), fratres *mei*[4], quemadmodum (= sicut) dignum-est (*verb.* decet)[5], quod (= quia) *abundanter* crescit fides vestra[6] et *multiplicatur* dilectio *vestra cuiuslibet* ad socium suum (= alterum)[7] :
[clim : Debitores-sumus ut simus gratias-agentes (= Debemus gratias-agere) Deo semper de vobis, fratres, sicut dignum-est, quod (= quia abundabit) (ut abundet) amplificata (= supercrescit) fides vestra, et redundat (*part.*) dilectio <omnis> unius cuiusque *ex vobis* (= vestrum) ad invicem.]

1,4 Sicut (= ut) etiam nos (*om* ipsi) in vobis erimus (= simus) gloriantes in ecclesiis Dei super (= pro) fide *vestra* et super (= pro) patientia vestra[8] *quae* in *omni persecutione vestra* et afflictionibus *vestris* quas sustinetis[9].
[clim : sicut (= ita ut !) etiam nos gloriamur (*part.*) in congregationi (coetu) Dei *de* patientia *vestra* in omnibus persecutionibus vestris et in afflictionibus <his> quas vos sustinctis (*part.*)]

---

[1] quae in Deo Patre nostro et Domino H; in Deo Patre nostro et in Domino Z.

[2] gratia vobis et prosperitas (= pax) ex (= a) Deo Patre H; gratia cum vobis et pax a Deo Patre nostro Z.

[3] et Domino Iesu Christo H; et a Domino Iesu Christo Z.

[4] gratias-agere debemus semper propter vos (= pro vobis), fratres nostri H; gratias-agere debemus Deo semper (*verb.* in omni hora) propter vos (= pro vobis), fratres Z.

[5] quemadmodum (= sicut) exsistit (= est) dignum H; sicut (quomodo) et dignum <autem = quidem> est Z.

[6] propterea quod magis (= valde) crescit fides vestra H; quia magis ac magis (*verb.* adhuc quam adhuc) crescit fides vestra Z.

[7] et multiplicatur dilectio omnium vestrum uniuscuiusque ex vobis ad invicem H; et superabundat dilectio uniuscuiusque vestrum omnium (omnium vestrum »manche«) apud (= ad) invicem Z.

[8] ita ut nos ipsi in vobis gloriemur in ecclesiis Dei pro patientia vestra et fide H; sicut et nos (*om* ipsi) [per] vos (*abl.*) gloriari in ecclesiis Dei propter patientiam vestram et fidem Z.

[9] in omnibus persecutionibus vestris et afflictionibus illis quas sustinetis H; in omnibus persecutionibus vestris et tribulationibus, quod vos patimini Z.

1,5 In exemplum (*verb.* demonstrationem) iudicii iusti (*verb.* recti) Dei[10], ut *digni-fiatis* regno illo, propter quod (= pro quo) (*om* et) patimini[11].
[clim : in *ostensionem* iudicii *iustitiae* (= iusti) Dei, ut *sitis digni* regno Dei, de (= pro) qua etiam patimini.]

1,6 Et si iustum ante Deum, *ut retribuat* afflictionem affligentibus vos[12].
[clim : Quia iustum-est ad (= apud) Deum, *ut reddat his* qui premunt vos [in] afflictione.]

1,7 Et vos qui affligimini vivificabit cum nobis in revelatione Domini *nostri* Iesu Christi, <qui> ex (= de) caelo cum virtute (robore = exercitu) angelorum eius[13] :
[clim : Et vobis qui premuntur (= premini !), requiem cum nobis in revelatione Domini *nostri* Iesu a (= de) caelo cum angelis virtutis eius :]

1,8 quum facit (*part.* = faciet) vindictam in inflammatione ignis *ex* (= ab) illis qui non cognoverunt Deum[14], et ex(= ab) illis qui non intellexerunt annuntiationem (= evangelium) Domini nostri Iesu Christi[15],
[clim : in igne flammae dedit (dat ?) vindictam his qui non cognoscunt Deum, et his qui non oboediunt annuntiationi (= evangelio) Domini nostri Iesu Christi,]

1,9 <ii> *qui in iudicio retributionem-accipient perditionem* aeternam (*verb.* quae in aeternitatem) ex (= a) facie (*προσωπον*) Domini *nostri* et ex (= a) gloria virtutis (roboris) eius[16],
[clim : quidam qui *verberabuntur* autem *exstirpationem* aeternam e conspectu faciei Domini et ex (= a) gloria virtutis (roboris) eius,]

1,10 quum venit (*part.* = veniet), ut *glori(fic)etur* in sanctis suis et *mon-*

---

[10] in exemplum (*verb.* demonstrationem) iudicii iusti (*verb.* recti) Dei H; in modum (= exemplum) iusti iudicii Dei Z.

[11] <ad illud>, ut digni-fiatis regno Dei, pro quo etiam patimini H; dignos vos esse regni Dei, propter quod et periclitationem <-istam> fertis Z.

[12] et si iustum ad Deum, ut retribuat illis qui affligunt vos, afflictionem H; si opportet coram Deo, retribuere tribulantibus vos tribulationem Z.

[13] et vobis qui affligimini [re]quiem cum nobis in revelatione Domini Iesu, <qui> ex (= de) caelo cum angelis virtutis (roboris = exercitūs) eius H; et vobis tribulationibus-affectis requiem cum nobis in manifestatione (in manifestationem »manche«) Domini nostri (*om* nostri »manche«) Iesu a (= de) caelo [cum] angelis (*abl.*) virtutis eius Z.

[14] dum in flamma ignis dat vindictam illis, qui non cognoscunt Deum H; in flamma(m) ignis accipere ultionem ab (= ex) illis (iis »manche«) qui non cognoscunt Deum Z.

[15] et his qui non oboediunt evangelio Domini nostri Iesu (*om* Christi) H; et qui (*om* qui »manche«) non oboediunt evangelio Domini nostri Iesu (+ Christi »manche«) Z.

[16] <illi> qui iudicio damnabuntur perditionis aeternae ex (= a) facie *προσωπον*) Domini et ex (= a) glorificatione (= gloria) virtutis (roboris) eius H; qui dabunt ultionem in interitu(m) aeternitatis (= aeternum) a vultu (facie) (+ metūs »manche«) Domini et a gloria virtutis eius Z.

strabit res-mirabiles suas in (*om* omnibus) credentibus eius (= suis)[17], ut crederetur testimonium nostrum super vos in illo die[18].

[clim : cum veniet, *ut* glori(fic)etur in sanctis suis et mirabilis-fiat in omnibus his qui laudibus-efferunt (= in omnibus credentibus?), quia creditum-est testimonium nostrum super vos in illo die.]

1,11 *Propter hoc* (*om* etiam) semper oramus super vos (= pro vobis), ut *aequet* (= dignos-efficiat) vos Deus (*om* noster) vocationis *vestrae*[19], et impleat omnem voluntatem *bonorum* (= bonitatis) et *opera* fidei in virtute (robore)[20],

[clim : In *eo-quod* etiam <nos> oramus (*part.*) semper (*verb.* in omni tempore-opportuno) de (= pro) vobis, ut faciat vos Deus (*om* noster) dignos vocationis suae et impleat omnem voluntatem bonitatis et opus fidei in virtute,]

1,12 ut *glorificetur* in vobis nomen Domini nostri Iesu Christi[21], *etiam* vos in eo secundum gratiam Dei nostri et Domini *nostri* Iesu Christi[22].

[clim: ut(i) glori(fic)etur nomen Domini nostri Iesu (*om* Christi) in vobis, et vos in eo, secundum bonitatem Dei (*om* nostri) et Domini *nostri* Iesu Christi.]

2,1 *Quaerimus* (= petimus) autem ex vobis, fratres *mei*, *super* adventum Domini nostri Iesu Christi et *super* conventum nostrum *ad eum*[1]:

[clim : *Quaerimus* autem *ex vobis* (= rogamus vos), fratres, *de* adventu Domini nostri Iesu Christi et congregati(o)nis nostrae quae super eum :]

2,2 Ne cito moveamini *in mentibus vestris* neque conturbemini non ex

---

[17] quando veniet (*part.*) ad glorificandum (= ut glorificetur) in sanctis eius (= suis) et ad in-admirationem-rapiendum (= ut admirabilis fiat) in omnibus qui crediderunt H; quando vẽniat (= veniet) gloriosus fieri (= glorificari) in medio sanctorum suorum et mirabilis in medio omnium credentium Z.

[18] propterea quod (= quia) creditum-est testimonium nostrum super vos in die illo H; quia fidele fuit (factum-est) testimonium nostrum super vos in die illo Z.

[19] in quod (= in quo) etiam eramus semper (*verb.* in omni tempore-opportuno) propter vos (= pro vobis), ut vos aequet (= dignos-efficiat) Deus vocatione nostra H; in quo et orationem facimus (= oramus) propter vos semper (*verb.* in omni hora), ut vos dignos faciat vocationis vestrae Deus (*om* noster) Z.

[20] et impleat omne beneplacitum bonitatis et opus fidei in virtute (robore) H; donec impleat omne beneplacitum bonitatis et opera fidei [in] virtute Z.

[21] út (uti) glorificetur nomen Domini nostri Iesu Christi in vobis H; ut gloriosum fiat (= glorificetur) nomen Domini nostri Iesu Christi in vobis Z.

[22] etiam vos in eo, secundum gratiam Dei nostri et Domini Iesu Christi H; et vos in eo secundum gratiam Dei nostri et Domini Iesu Christi Z.

[1] rogamus (*verb.* persuademus) autem vos, fratres nostri, pro adventu (= propter adventum) Domini (*om* nostri) Iesu Christi et conventu nostro (= conventum nostrum) <qui> super eum H; obsecro (*om* autem) vos, fratres, propter adventum Domini nostri Iesu Christi et nostrae congregationis (*inf.*) apud (= ad) eum Z.

(= a) verbo neque ex (= a) spiritu neque ex (= ab) epistola quae sicut (= quasi) a nobis-est[2], quod ecce *nempe* advenisset dies Domini *nostri*[3]. [clim: ut(i) non cito sitis moti (= moveamini) ex (= a) *cogitatione* vestra et ne (= neque) sitis territi (= terreamini) non (neque) per <portam> spiritum neque per <portam> ...]

2,3 Ne quis seducat vos <in> ullo modo, *propterea quod* (= quoniam) nisi venerit prius *apostasia* et revelatus-fuerit homo peccati, filius perditionis[4]:

2,4 Ille qui contra (= adversarius) est et extollitur super omne quod *vocatur* Deus et timor (religio)[5], ita ut in templo Dei sicut Deus sedeat et monstret semetipsum quemadmodum Deus est[6].

2,5 Non recordamini quod cum ad (= apud) vos fui, haec *dixeram* vobis?[7]

2,6 Et nunc scitis qui detineat ut reveletur (is = id> in tempore <-opportuno> suo[8].

2,7 Mysterium *enim* illegalitatis (= iniquitatis) nunc iam coepit diligenter-agere[9]: solum (tantum) si ille quum nunc detinet, tolletur e (= de) medio[10].

2,8 Et tunc revelabitur iniquus ille quem Dominus *noster* Iesus consumet

---

[2] ne cito moveamini ex (= a) mente (+ vestra, neque conturbemini neque per spiritum neque per verbum neque per epistolam sicut (= tamquam) per nos (*om* missam) H; ne velociter conturbari (= conturbemini) vos in sensu et ne (= neque) terreamini (*inf.*) ne[c] spiritu et ne (= neque) epistolis (epistola »manche«) quasi a nobis Z.

[3] quasi stet (+ sibi) (= instet) dies Domini H; ut si (= quasi) veniens (*part. aor.*) [per]-venisset dies Domini Z.

[4] ne quis vos seducat ulla ratione: quoniam nisi venerit apostasia prius et revelatus-fuerit <ille> homo peccati, <ille> filius perditionis H; ne quis vos decipiat (= seducat) et ne ulla causa (= ullo modo), quia nisi primum venerit rebellio, et manifestus fuerit homo illegalitatis, filius perditionis Z.

[5] ille qui contra (= contrarius) est et extollitur super omne quod dicitur Deus aut adorandus (= numen) H; contrarius (= adversarius) inflatus super omne quod nominatus est Deus vel ministerium (= cultus) Z.

[6] ita ut ipse in templo Dei (+ sicut Deus) sedeat, dum demonstrat ipse <sibi> quod exsistit (= est) Deus H; donec (= ita ut) sedeat (*inf.*) in templo Dei et ostendit (*inf.*) quoniam (= tamquam Deus sit Z.

[7] non recordamini, quod cum hucusque fuissem (= essem) ad (= apud) vos, haec dicebam vobis H; non memores-estis quia donec apud vos <autem = quidem> eram (eramus »manche«), dicebam (dicebamus »manche«) hoc Z.

[8] et nunc quid detineat scitis, ut reveletur in tempore <-opportuno> suo H; et iam (= nunc) vos ipsi scitis illud quod habet (= detinet) manifestari eum in suo tempore Z.

[9] mysterium enim illegalitatis (= iniquitatis) nunc iam operatur H; quia mysterium (*verb.* cogitatio) illegalitatis iam-sane <autem = quidem> confortatur Z.

[10] solum (= tantum) donec ille qui detinet nunc e medio tolletur H; at tum (at ad-illud tempus »manche«), dum (donce »manche«) a (= e) medio tollitur, qui nunc habet (= tenet) Z.

<in> spiritu oris sui[11], et abolebit cum <in> *revelatione* adventus sui[12]:

2,9 cuius enim adventus in *efficacitate* (= operatione) est satanae <in> omni robore (= virtute) et signis et prodigiis (*verb.* rebus-mirabilibus) mendaciorum (= mendacibus)[13],

2,10 et in omni errore (= seductione) iniquitatis *quae est in perditis*[14], *quia* non receperunt dilectionem rectitudinis (= veritatis), qua vivent (= salvi-fient)[15].

2,11 Propter hoc emittet eis Deus *efficacitatem* erroris ut credant mendacio[16],

2,12 et iudicabuntur omnes qui non crediderunt in *rectitudine* (= veritate), sed consenserunt iniquitati[17].

2,13 Nos autem debemus gratias-agere Deo semper (*verb.* in omni tempore) pró vobis, fratres *nostri* dilecti Domini *nostri*[18], quod (= quia) elegit vos Deus ex (= ab) initio in vitam[19], in sanctificatione spiritus et in fide veritatis[20].

2,14 In *haec ipse enim* vocavit vos <in> annuntiatione nostra (= evangelio nostro), *ut sitis glorificatio* (= gloria) Domino nostro Iesu Christo[21].

---

[11] et tunc revelabitur ille illegalis (= iniquus) quem Dominus Iesus absumet <in> spiritu oris sui Z; et tunc manifestabitur illegalis (= iniquus) quem Dominus Iesus trucidabit spiritu oris sui (ore suo »manche«) Z.

[12] et abolebit <in> apparitione adventus sui (*om* eum) H; et evacuabit manifestatione adventus sui Z.

[13] cuius exsistit (= est) adventus in efficacitate (= operatione) satanae <in> omni robore (= virtute) et <in> prodigiis (*verb.* in rebus-mirabilibus) et <in> signis mendacii (= mendacibus) H; cuius adventus secundum operationem satanae est omni virtute et signis et prodigiis mendacibus (*verb.* falsis) Z.

[14] et in omni errore (= seductione) iniquitatis in iis qui pereunt H; et omni seductione iniustitiae super pereuntes Z.

[15] pro hoc (= propter hoc) quod (= quia) dilectionem illam veritatis non receperunt, ut servarentur H; eo quòd dilectionem veritatis non receperunt, ut liberarentur (= salvi-fierent) Z.

[16] etiam (= et) propter hoc emittet eis Deus efficacitatem erroris ad hoc ut credant mendacio H; et (*om* et »manche«) propter illud mittet eis Deus operationem erroris credere eos mendacio Z.

[17] út iudicentur omnes illi qui non crediderunt veritati, sed consenserunt iniquitati H; ut iudicentur omnes qui non crediderunt veritati, sed complacuerunt cum illegalitate (= iniquitati) Z.

[18] nos autem debemus gratias-agere Deo semper (*verb.* in omni tempore) propter vos, fratres nostri dilecti ex (= a) Domino H; sed nos debemus gratis-agere Deo semper (*verb.* in omni hora) propter vos (= pro vobis) fratres dilecti a Domino Z.

[19] propterea quod vos elegit Deus initium (= primitias) in salutem H; quia vocavit vos Deus a principio (= ab initio) in salutem Z.

[20] in sanctificatione spiritus et in fide veritatis H; sanctitate (sanctitatis »manche«) spiritus et fide veritatis (veritate »manche«) Z.

[21] in quam etiam vocavit vos per evangelium nostrum in liberationem glorificationis (= gloriae) Domini nostri Iesu Christi H; in qua et vocavit vos evangelio nostro in salutem gloriae Domini nostri Iesu Christi Z.

2,15 *Proinde*, fratres *mei*, subsistite (= state) et *sustinete* (= perseverate) in *mandatis* quae didicistis, sive <in> verbo sive <in> epistola nostra[22].

2,16 Ipse autem Dominus noster Iesus Christus et Deus Pater noster ille qui dilexit nos[23] et dedit nobis consolationem aeternam (*verb.* quae in aeternitatem) et spem bonam in gratia *sua*[24],

2,17 *consoletur* corda vestra et *stabiliat* in omni verbo et in *omni* opere bono[25].

3,1 *Ex nunc*, fratres *nostri*, orate super nos (= pro nobis), ut verbum Domini *nostri* sit currens (= currat)[1] et glorificatum (= glorificetur) in omni loco sicut ad (= apud) vos[2]:

3,2 et ut liberemur ex (= ab) hominibus malis et iniquis[3]: nón enim *cuiuslibet* (= omnium)-est fides[4].

3,3 Fidelis-est autem Dominus qui <ipse> custodiet vos et servabit vos ex (= a) malo[5].

3,4 Confidimus autem *super vos* (= de vobis) in Domino *nostro*, quod id quod mandamus *vobis*, fecistis etiam (= et) facitis (*part.* = facietis)[6].

3,5 Et Dominus *noster diriget* (= dirigat) corda vestra in *dilectionem* Dei et in *patientiam* Christi[7].

---

[22] igitur (*αρα*) ergo fratres nostri, state et tenere-facite (= tenete) traditiones has quas didicistis (*verb.* edocti-estis) sive per verbum sive per epistolam nostram H; abhinc (= itaque) fratres, firmi state et constanter habete (= tenete) traditiones quas (traditionem quam »manche«) didicistis sive verbo sive epistola nostra (epistolis nostris »manche«) Z.

[23] ipse autem Dominus noster Iesus Christus et Deus et Pater noster ille qui dilexit nos H; sed ipse Dominus noster Iesus Christus et Deus Pater noster qui dilexit nos Z.

[24] et dedit consolationem aeternam (*verb.* quae in aeternitatem) et spem bonam in gratia H; et dedit nobis consolationem ab aeternitate (= aeternam) et spem bonorum gratiã Z.

[25] consoletur corda vestra et confirmet in omni opere et verbo bono H; consoletur (*fut.*) corda vestra et firmet (*fut.*) in omnibus verbis et in operibus bonitatis Z.

[1] proinde, fratres mei, orate propter nos (= pro nobis) út verbum Domini currat H; abhinc (= de cetero), fratres, orationes facite (= orate) (+ et »manche«) super nos (= pro nobis) ut verbum Domini currat Z.

[2] et glorificetur quemadmodum (= sicut) etiam ad (= apud) vos H; et gloriosum fiat in omni loco sicut et apud vos Z.

[3] et ut liberemur ex (= ab) hominibus foedis et malis H; (*om* et) ut liberemur ab illegalibus et malitiosis (rebellibus »1 Hs«) hominibus Z.

[4] nón enim cuiuslibet (= omnium) (— est) fides H; quia non omnium est fides Z.

[5] fidelis autem exsistit (= est) Dominus ille qui (+ etiam) confirmabit vos et custodiat vos ex (= ab) omni malo H; sed fidelis est Dominus qui firmabit vos et servabit (+ vos »manche«) ex (= a) malo Z.

[6] confidimus autem in Domino super vos (= de vobis), quod quae praecipimus (*παραγγελλω*) vobis et facitis et facietis H; confidentes sumus (= confidimus; confidens sum = confido »manche«) in vobis Domino (*abl.*), quoniam quod mandavimus vobis, et (*om* et »manche«) facitis et facietis Z.

[7] ipse autem Dominus dirigat corda vestra in dilectionem Dei et in patientiam Christi H;

3,6 Mandamus vobis autem, fratres *mei*, in nomine Domini nostri Iesu Christi[8], ut *sitis* (*perf. opt.*) *remoti* ex (= ab) omni fratre, <is-> qui male male (= pessime) ambulat et non secundum *mandata*, *quae* recepistis ex (= a) nobis[9].

3,7 Ipsi enim scitis, *quemadmodum decet* imitari nos[10] : quod (= quia) non ambulavimus male male (= pessime) inter vos[11].

3,8 Neque panem gratis edimus (= manducavimus) ex (= ab) (ali)quo ex vobis[12], sed in labore et *in defatigatione* <in> nocte ac <in> die *agebamus* (= operabamur)[13], ne cui ex vobis molesti-essemus[14].

3,9 Non propterea quod *non dominator vobis* (= dominans in vobis), sed ut nosmetipsos daremus vobis typum, ut nos imitemini[15].

3,10 Etiam cum ad (= apud) vos fuimus enim, hoc mandabamus vobis[16], ut omnis, qui non vult agere (= laborare), *etiam non* edat (= manducet)[17].

3,11 Audimus (*part.*) enim quod sunt (*verb.* exsistit) in vobis (= inter vos) (ali)qui (*verb.* homines) qui male male (= pessime) ambulant[18] et quicquam non (= nihil) agunt (= laborant), sed [ni]si vana (= inutilia)[19].

---

sed Dominus dirigit (= dirigat) corda vestra (vos »manche«) in dilectione(m) Dei et in patientia(m) Christi Z.

[8] praecipimus (παραγγελλω) autem vobis, fratres nostri, in nomine Domini nostri Iesu Christi H; mando (*om* autem) vobis, fratres, in nomine Domini nostri Iesu Christi Z.

[9] ut declinetis ex (= ab) omni fratre, qui inordinate ambulat et non secundum traditionem quam recepistis ex (= a) nobis H; declinare vos ab omni fratre qui inquiete ingreditur (= ambulat) et non secundum traditionem quam recepistis a nobis Z.

[10] ipsi enim scitis, quomodo oporteat imitari nos H; quia vos ipsi scitis <quoniam> quomodo oportet vos assimilari (= imitari) nos Z.

[11] propterea quod non fuimus inordinati in vobis (= inter vos) H; quia (et »andere«) non unquam inquieti-fuimus apud vos Z.

[12] neque panem gratis edimus (= manducavimus) ex (= ab) (ali)quo H; et non (=neque) gratis alicuius panem manducavimus Z.

[13] sed in labore et in defatigatione <in> nocte ac <in> die agebamus (= operabamur) H; sed [in]-defatigatione (*abl.*) et [in] labore (*abl.*) nocte ac die operati-sumus Z.

[14] <ad-hoc> ne molesti-essemus cui (= ulli) ex vobis H; propter non-oneri-esse cui vestrum (= ne gravaremus quem vestrum) Z.

[15] nón propterea quod non habemus dominatum (= potestatem), sed út nos[met]ipsos typum daremus vobis <ad hoc> ut imitaremini nos H; non quasi non-haberemus (*impf.*)principatum (= potestatem, sed ut [nos]metipsos modum (= formam) daremus vobis imitatores fieri nobis (= imitari nos) Z.

[16] etiam enim cum ad (= apud) nos essemus, hoc praecipiebamus vobis H; nam dum (quamdiu »viele«) apud vos <autem = quidem> eramus hoc mandabamus vobis Z.

[17] ut si quis non vult agere (= laborare), etiam non edat (= manducet) H; quoniam qui non vult operari, et (*om* et »manche«) manducet ne (= nec manducet) Z.

[18] audimus (*part.*) enim quod aliqui (= quidam) ambulant in vobis (= inter vos) inordinate H; iam (= nunc) audimus quosdam ex vobis quoniam inquiete (*verb.* inquietudine) ingrediuntur (= ambulant) Z.

[19] dum nihil agunt, sed incumbunt aliis H; opus ullum non (= nullum) operantur, sed pigrifacti curiosi conversantur Z.

3,12 Ipsi autem his (= istis) mandamus, et quaerimus ex vobis (= rogamus vos) in Domino *nostro* Iesu Christo[20], ut in tranquillitate sint agentes (= laborantes) et edant (= manducent) panem suum[21].

3,13 Vos autem, fratres *mei*, ne fastidiatis facere quod *pulchrum* (= beneplacens)[22].

3,14 Et si quis non oboedit verbis his in epistola, separetur [*a*] *vobis hic*[23], et ne *sitis miscentes* (= *misceamini*) cum eo, ut confundatur[24]:

3,15 et ne ut inimicum *cohibeatis eum*, sed *sitis* (*perf. opt.*) *admonentes eum* ut fratrem[25].

3,16 Ipse autem Dominus pacis det vobis pacem semper (*verb.* in omni tempore) in omni ullo (= in omnibus)[26]. Dominus *noster* cum omnibus vobis[27].

3,17 Pax (= salutatio) in *scripto* (libro) manuum mearum: *ego Paulus* scripsi[28], quod exsistit (= est) signum in omnibus epistolis *meis*, ita scribo[29].

3,18 Gratia Domini nostri Iesu Christi cum omnibus vobis. Amen[30].

Zusammenfassung

1. Peschitta und christlich-palästinensische Fragmente.

Aufs ganze gesehen ist der Peschittatext der Thessalonicherbriefe ursprüng-

---

[20] illis autem qui tales [sunt] praecipimus et persuademus (= rogamus) per Dominum nostrum Iesum Christum H; illius-modis (= talibus) praeceptum damus (do »manche«) et obsecramus (obsecro »manche«) in Domino Iesu Christo (*om* Christo »manche«) Z.

[21] út cum quiete agentes (= operantes) panem suum edant (= manducent) H; ut quiete operentur et suum panem manducent Z.

[22] vos autem, fratres nostri, ne lassi-sitis dum bonum facite (= bonum facientes) H; sed vos, fratres, ne deficiatis bonum operari Z.

[23] si autem quis non oboedit verbo nostro per epistolam, hunc separate H; sin quis non oboedit verbo nostro epistolā ista, vos confundetis (= confundite) eum Z.

[24] et ne commisceamini cum eo, út (uti) pudefiat H; et ne commisceamini (misceamini »manche«) cum illo, ut pudore-afficatur Z.

[25] et ne ut inimicum computetis, sed admonete ut fratrum H; at ne ut inimicum putatis, sed instruite (consolamini »l Hs«) ut fratrem Z.

[26] ipse autem Dominus prosperitatis (= pacis) det vobis prosperitatem (= pacem) semper (*verb.* in omni tempore) in omni modo (*verb.* ratione) H; et ipse Dominus pacis det vobis pacem in omni hora (= semper) in omni causa Z.

[27] Dominus cum omnibus vobis H; Dominus cum omnibus <cum> vobis Z.

[28] pax (= salutatio) mea <in> manu mea Pauli H; salutatio meae manūs Pauli est Z.

[29] quod exsistit (= est) signum in omni epistola: ita scribo H; quod est signaculum in omni epistola ita scribo Z.

[30] gratia Domini nostri Iesu Christi cum omnibus vobis Amen H; gratia Domini nostri Iesu Christi cum omnibus vobis (*om* Amen) Z.

licher als die hier zur Verfügung stehenden christlich-palästinensischen Fragmente, weil er mehr von der griechischen Vorlage abweicht. So bevorzugt er den parataktischen Satzbau (z.B. 1 Thess 1, 4, 7; 5, 23) und verwendet dabei gern ein zusätzliches et. 1 Thess 1, 2 gibt er ἀδιαλείπτως positiv durch perseveranter wieder usw.

Freilich stossen wir auch bei unseren Fragmenten gleich auf altertümliche Umschreibungen paulinischer Termini, nämlich congregatio (coetus : kenešta) statt ecclesia (syp : ʿedtha), 1 Thess 1, 1 clim ox und annuntiatio (besōra) 1 Thess 1,5 clim, 1 Thess 3,25 SF und 2 Thess 1,8 clim für εὐαγγέλιον. Aber auch die Peschitta benutzt nicht wie die Harclensis das Lehnwort evangelion, sondern ein innersyrisches Wort vom Stamme sebar (existimare), das als ausgebautes Abstraktum mesabranūtha 1 Thess 1,5 und verkürzt als sebartha 1 Thess 2,4,8,9; 3,2 und 2 Thes 1,8 ebenfalls in der Bedeutung annuntiatio (= evangelium) vorkommt.

In den wenigen Fällen, wo wir ein doppeltes (1 Thess 1,1-3; 4,3-12; 4,14, 16-17) oder gar ein dreifaches Zeugnis (1 Thess 4,13,15) christlich-palästinensischer Version vor uns haben, sind die jeweiligen Abweichungen voneinander nicht besonders gross, abgesehen von 1 Thess 4,13, wo SF gegen ox + lect steht.

2. Peschitta und Harclensis.

Am untersten auf der Wertskala steht natürlich die Harclensis. Wie das gleich folgende Verzeichnis erweist, ist hier die Verwendung der Lehnwörter aus dem Griechischen am häufigsten, weil man sich ausserstande fühlte, den griechischen Begriff adäquat im Syrischen wiederzugeben. Wo man es doch mit einer sklavischen Übersetzung versuchte wie mit εὐσχημόνως 1 Thess 4,12 kamen Wendungen wie : in pulchritudine (= ευ!) habitūs (σχημα) für honeste heraus. Folgende griechische Lehnwörter finden sich in den beiden Thessalonicherbriefen : αγώνα 1 Thess 2,2 (+ syp)! — αναγκη 1 Thess 3,7 — αρα 1 Thess 5,6; 2 Thess 2,15 — εναγγελιον 1 Thess 1,5; 2,4,8,9; 3,2; 2 Thess 1,8 — ειδος 1 Thess 5,22 — παρ(αγ)γελ(λ)ω 1 Thess 4,11; 2 Thess 3,4,6 — πληροφορια 1 Thess 1,5 — παρσωπα (= πρόσωπον) 1 Thess 2,17; 3,10; 2 Thess 1,9 (+ syp!) τυποι (tupse) 1 Thess 1,7.

Freilich dürfen wir abgesehen von diesen singulären Fällen nicht vergessen, dass schon früh das Syrische (nicht nur das Christlich-Palästinensische!) so sehr unter wachsendem griechischen Einfluss stand, dass griechische Nomina oder Infinitive zu Verbalwurzeln wurden wie z.B. πεῖσαι (= pīs) 1 Thess 1,5 syp als fiducia (statt πληροφορία!) bzw. als persuadere (Aphel!) selbst in der Harclensis für ἐρωτῶμεν 1 Thess 5,12 + 2 Thess 2,1 (syp : quaerimus ex vobis) und 1 Thess 5,14 für παρακαλοῦμεν (syp : quaerimus ex vobis!).

3. Altarmenische Version.

Auch die in der Zohrab-Ausgabe uns vorliegende armenische Übersetzung der beiden Thessalonicherbriefe weist Spuren einer wohl vor allen aus der Evangelienüberlieferung herrührenden syrischen Terminologie auf. Wir denken hier vor allem an 1 Thess 5,9 wo εἰς περιποίησιν σωτηρίας mit: in salutem (= redemptionis) vivificationis wiedergegeben wird und wo nur noch die Peschitta den Wortlaut in possesionem vitae hat gegen: in liberationem salutis der Harclensis. Im folgenden Vers 1 Thess 5,10 übersetzen natürlich alle drei Versionen ζήσωμεν wörtlich mit vivamus. 1 Thess 5,8 ist es nur die Peschitta allein, die ἐλπίδα σωτηρίας mit spei vitae überträgt.

Im übrigen geht die armenische Version wegen ihres indogermanischen Sprachcharakters und trotz ihrer Verwandtschaft mit dem Griechischen bewusst ihre eigenen Wege, auch in diesen kleinen Paulusbriefen. So zeigt sie z.B. eine Vorliebe für Infinitivkonstruktionen über ihre griechische Vorlage hinaus: Schon 1 Thess 1,3 liest sie statt des bei ihr selten gewordenen Partizipiums μνημονεύοντες vielmehr memores-esse. 2 Thess 1,8 begegnet uns statt διδόντος ἐκδίκησιν der Infinitiv accipere ultionem. — Natürlich kann der Armenier 2 Thess 3,8 im Gegensatz zu seinen Gefährten die Wendung πρὸς τὸ μὴ ἐπιβαρῆσαί τινα ὑμῶν glatt so bringen: propter non-oneriesse cui vestrum, ist es doch Sprachgeist von seinem Sprachgeiste!

Eine syrische Handschrift im Stift Heiligenkreuz (N.-Ö.)

von

Severin M. Grill

In der Bibliothek, die Universitätsprofessor Dr. P. Nivard Schlögl († 24.6.1939) hinterlassen hat, befand sich auch eine syrische Handschrift. Sie war mit einer weichen Lederhülle umgeben. Da diese die Blätter nicht genügend schützte, wurde sie von dem Kunstbinder Friedrich Hohenecker (Wien) durch einen mit Leder überzogenen Deckel ersetzt. Im Innern der Hs befanden sich zwei Zettel, die über Inhalt und Herkunft derselben dürftige Auskunft gaben.

Diese Inhaltsangabe spricht nur vom wichtigsten Teil, nämlich dem Pentateuch, verschweigt aber die übrigen Stücke, die sich außerdem noch in der Hs finden. Ich mache im Folgenden den Versuch die Hs nach ihrem vollen Inhalt zu beschreiben, soweit dies bei der schwierigen Materie möglich ist[1].

Beschreibung der Hs

Cod Sancr Syr 582. Mittelformat: Höhe 23 cm, Breite 16 cm, Dicke 6 cm, 264 Blatt. Moderner Ledereinband. Serto-Schrift. Der Text ist häufig von Randglossen umrahmt. Fol. 1a die Zeichnung eines Kreuzes auf einem Berge, Schaft und Balkenenden mit kleinen Kreuzen verziert. Die Hs wurde im Jahre 2067 Graec. (= 1755/56 A.D.) von dem jakobitischen Priester Sargis, Sohn des Bāḳos und der Ḫalabīyah, in Būḳdaydah (= Qaraqoš/Irak) geschrieben, und zwar der Anfang in der Kirche des hl. Georg, das Ende in der Kirche der hl. Sergios und Bacchos, beide in Qaraqoš.

Inhalt der Hs

I. Der *Text des Pentateuch*: Fol. 1b-258b. Anfang und Ende der 5 Bücher sowie eine eigene Kapiteleinteilung in roter Schrift.

1. *Genesis*: Fol. 1b-62a.

Inc.:

ܒܪܫܝܬ ܒܪܐ ܐܠܗܝܡ ܐܬ ܫܡܝܐ ܘܐܬ ܐܪܥܐ ܘܐܪܥܐ ܗܘܬ ܬܗܘ ܘܒܘ ܘܚܫܘܟܐ ܥܠ ܦܢܝ ܬܗܘ ܘܪܘܚ ܐܠܗܝܡ ܪܚܦ ܥܠ ܦܢܝ ܡܝܐ ܘܐܡܪ ܐܠܗܝܡ ܬܗܘ ܢܗܝܪܐ ܘܗܘܐ ܢܗܝܪܐ : ܘܚܙܐ ܐܠܗܝܡ ܢܗܝܪܐ ܕܛܒ : ܘܦܪܫ ܐܠܗܝܡ

[1] Für mehrere förderliche Hinweise danke ich Herrn Prof. J. Aßfalg, München. — Siehe zu diesem Aufsatz die Tafeln 1 und 2!

Das letzte Blatt der 3. Lage und das erste Blatt der 4. Lage mit dem Text von Gen 26,15-27,33, die sich aus der Hs gelöst hatten, sind jetzt als Blatt 261 und 262 an das Ende der Hs gerückt und dort in falscher Reihenfolge gebunden.

2. *Exodus* : Fol. 62a-116b
3. *Leviticus* : Fol. 116b-146b
4. *Numeri* : Fol. 146b-213a
5. *Deuteronomium* : Fol. 213a-248b

Expl. :

ܥܠܡ ܚܕܘ ܫܪܝܪܐ ܫܒܚܐ ܩܕܫܐ ܡܫܝܚܐ ܕܡܢ ܐܒܐ ܘܒܪܐ ܘܪܘܚܐ ܩܕܝܫܐ [.....] ܕܡܢ, ܫܠܡ ܗܘ ܣܦܪܐ ܗܢܐ ܕܢܘܡܝ ܐܝܟ ܕܐܫܬܟܚ ܒܗ ܡܫܐ [ܕܝܠܗ ܕܡܫܐ] : ܕܐܬܝܗܒ ܒܗ ܝܘܡ ܕܢ ܐܬܪܐ ܕܝܢ ܕܐܝܬ ܒܗ ܬܘܪܐ

Der Text entspricht der Peschitta des alten Testamentes.

Randglossen finden sich häufig. Sie betreffen meist :

a) Ergänzung ausgelassener Wörter und Sätze; b) geschichtliche Nachrichten; c) archäologische Erklärungen; d) einen Kommentar mit theologischen Notizen, worin Jakob von Nisibis, Ephräm der Syrer, Balai und Epiphanius zitiert werden[2].

II. *Ausführlicher Kolophon*, rot umrandet : Fol. 258b-259b. Zu Beginn des Kolophons steht ein Lobpreis der allerheiligsten Dreifaltigkeit und Christi. Die eigentlichen Nachrichten über den Schreiber der Hs setzen erst Fol. 259a, Zeile 13, ein : »Durch die Kraft des Vaters und die Hilfe des Sohnes und die Unterstützung des lebendigen und heiligen Geistes hat ein Ende gefunden, d.h. ist vollendet worden, diese Hs der Thora, worin enthalten

---

[2] Diese Randglossen dürften manches Interessante enthalten. Hiezu einige Beispiele : Bei der ägyptischen Unterdrückung zog der Pharao den Sohn anstelle des Vaters heran, gab ihm aber nicht den Lohn des Vaters (Fol. 87a). Moses hatte drei Namen : Melchiel wurde er am 8. Tage seiner Beschneidung genannt von seiner Mutter, Mosche wurde er von der Tochter des Pharao genannt und Pitil. Er änderte seinen Namen als Geretteter Gottes (Fol. 69a). Der Schwiegervater des Moses hieß Jethro mit Familiennamen und Raguel (Hirt Gottes) mit Amtsnamen (Fol. 63b). Der Geist Gottes raffte den Moses zum Horeb hin wie der Geist Gottes den Philippus entführte (Fol. 64a). Ungesäuerte Brote schrieb Gott vor, 1. damit die Juden ihren eiligen Auszug aus Ägypten nicht vergäßen, 2. daß sie ohne Aufschub Almosen gäben, 3. daß kein aufgehobener Teig zurückbleibe und der Verachtung anheimfalle. Münzen, Maße und Gewichte erfahren ihre archäologischen Erklärungen (Fol. 113a). Vor allem versäumt der Kommentator nicht, die Gesetze und Gebräuche des Pentateuch als Vorbilder Christi und der Kirche zu erklären, z.B. »Diese Dinge sind Typen der Kirche« (Fol. 97a zu Ex 28, 17-29). In den beiden Vögeln am Versöhnungstage ist uns der Messias vorgebildet, der als Mensch stirbt und als Gott lebt (Fol. 138b).

sind die fünf Bücher Mosis. Es war dieses im Jahre 2067 der Griechen (= 1755/56 A.D.) durch die Hände des Sklaven von schlechtem Lebenswandel und faulen, abscheulichen und verachteten, armseligen und schlaffen und befleckten .....[3], und Abschaum des Volkes und jämmerlichen, der zum Bösen läuft wie eine Gazelle und eine Antilope, aber beim Guten faul ist und schlapp und keine Kraft hat. Der hinterlistige Verschlagene, der sehr reich ist an dem der Linken (= Bösen) und sehr arm an dem der Rechten (= Gutem), der nicht wert ist, daß sein Name in einem solchen Buch aufgezeichnet werde, außer vielleicht deswegen, daß sie eine Erbschaft machen mit seinem Buch und (dafür) erben lassen die Worte der Entsühnung (Fol. 259b) einen solchen der Entsühnung Bedürftigen, der dem Namen nach Priester ist, in der Tat aber fern den Taten des Priestertums, Sargis, und seinen Vater Bāḵos und seine Mutter Ḫalabīyah und seine Söhne Diakon Šukr und 'Azza'el und Giwargis und Aramya und seine Tochter STTW und seine Schwestern Sara und KWNZ' und seine Frau 'PRYSWN vom Geschlecht Bēṯ SMṬ'. Er hat es geschrieben wegen seiner Söhne, daß sie darin lernen. Und in diesem Jahr kam große Not über das Gebiet von Mossul, weil sie keinen Weizen und Gerste bekamen. Es gingen aber die Leute der Gegend nach ZNG'BT und brachten Lebensmittel. Es wurde geschrieben in den Tagen der hochwürdigen Väter und erhabenen Patriarchen, unseres geehrten Vaters Mar Ignatios, d.h. Giwargis[4] und Mar Basilios, d.h. 'Āzar. Der Herrgott erhöhe ihre Bischofssitze bis zur hohen Höhe des Himmels! Amen.

Geschrieben aber wurde diese Handschrift, ihr Anfang in der Kirche des Mar Giwargis[5] und ihr Ende in der Kirche des Mar Sargis und Mar Bāḵos[6] in dem von Gott und seinen Heiligen beschützten Ort Būḵdaydah[7].

Jetzt aber — um der Liebe Jesu willen — bitte ich die Brüder, die kundigen Leser, daß sie das Gebet der Lossprechung verrichten für den Sünder, der der Schreiber war, und für seine Verstorbenen und seine Lehrer. Amen.

Und Gott sei Preis, der gestärkt und geholfen hat! Gedacht sei der Gottes-

---

[3] Das folgende Wort ist mir unverständlich.

[4] Es handelt sich um den jakobitischen Patriarchen Ignatios XXVII. Georg III. (1745-1768), vergl. B. Spuler, *Die Morgenländischen Kirchen*, Leiden/Köln 1964, S. [214].

[5] Über die Kirche des heiligen Georg in Būḵdaydah = Qaraqoš vergl. J.-M. Fiey, *Assyrie chrétienne* II, Beyrouth 1965, S. 458.

[6] Vergl. J.-M. Fiey. *Op.cit.*, S. 458-460.

[7] Dr. W. Baars, Leiden, macht mich darauf aufmerksam, daß nicht Būḵdaydah, sondern Khudaidah zu lesen ist (Brief vom 21. Mai 1970). J. Aßfalg, München, weist mich auf J.-M. Fiey, *Op.cit.*, S. 440f, wonach Qaraqoš bei Mossul heute noch bei den Christen Baġdede heißt; nach Fiey sind auch die Formen Bā Ḫūdaida (pers. »Haus der Götter«) und Bāḫdaida bezeugt. Seit dem 15. Jh. kommt der türkische Name Qaraqoš in Gebrauch.

gebärerin Maria und all seiner Heiligen! Wahrlich und Amen und in Ewigkeit und in Jahrhunderten, wahrlich und Amen«.

Daran schließen sich weitere Texte (Fol. 259b und Fol. 260b), in denen für die glückliche Vollendung des Buches gedankt wird. Dabei werden die Namen von Balai, Ephräm und Jakob erwähnt. Ob es sich dabei um Texte der genannten Schriftsteller oder nur um Texte in den für diese Schriftsteller charakteristischen Versmaßen handelt, muß vorläufig noch offen bleiben.

III. Fol. 260a enthält in den ersten 8 Zeilen orthographische Hinweise [men turrāṣ mam(l)lā] über die Setzung der Pluralpunkte bei den Zahlwörtern in männlicher und weiblicher Form sowie über einzelne Wörter, die man korrekt ohne Yod oder Alaph schreibt.

IV. Fol. 260a: *Kurze Auslegung des Psalmes 15*

(1) »Herr, wer wird wohnen in deinem Zelt?«: Unser Vater Abraham, der Vater der Völker.
»und wer wird hausen auf deinem heiligen Berg?«: Isaak, das Opfer ohne Fehl.

(2) »Derjenige, der wandelt ohne Fehl«: Daniel in Babel.
»und tut Gerechtigkeit«: Jakob.
»und spricht Wahrheit in seinem Herzen«: Isaias weil... [8]

(3) »und nicht trügerisch ist mit seiner Zunge«: Gabriel, der der Jungfrau die frohe Botschaft brachte.
»und nicht tut seinem Nächsten Böses«: David, als er sich erhob gegen Saul und ihn nicht tötete.
»und ein Bestechungsgeschenk gegen seinen Nächsten nicht annimmt«: Jephthe, der seine Tochter opferte.

(4) »und verachtet mit seinen Augen den, der zum Zorne reizt«: Joseph, den seine Brüder verkauften.
»und die, die den Herrn fürchten, ehrt«: Obadja, der die Gerechten und die Propheten unterstützte.
»Wer seinem Nächsten schwört und nicht lügt«: Jonathan, der dem David schwor.

(5) »Und ein Geschenk zu Lasten des Gerechten nicht nimmt«: Simon, der Christus nicht verkaufte.
»Wer diese Dinge tut, ist gerecht«: Johannes der Täufer.
»und wird nicht wanken in Ewigkeit«. Unser Herr Jesus Christus.
Erklärung des Hallelujah: Hallelujah« ..... Der Rest fehlt.

Das Blatt 260 ist vom Buchbinder seitenverkehrt eingebunden: Fol. 260b schließt an Fol. 259b an, 260a ist die letzte erhaltene Seite der Hs.

[8] Das folgende Wort ist mir unverständlich.

V. Fol. 261a-262b : *Genesis 26,26-27,33.*

Diese beiden Blätter hatten sich aus der Hs gelöst, wo 262 das letzte Blatt der 3. Lage und 261 das 1. Blatt der 4. Lage war. Beim Neubinden der Hs sind die Blätter in verkehrter Reihenfolge eingebunden worden, sodaß heute der Text läuft: Gen 27,5-20 (261a), Gen 27,20-33 (261b), Gen 26,16-28 (262a), Gen 26,28-27,5 (262b).

259 b

Tafel 1

Tafel 2

Interpretations of the Wall-Paintings of the Siege of Constantinople in the Bucovina

by

Otto F. A. Meinardus

A. *Introduction*

The XVIth century neo-Byzantine wall-paintings of the Rumanian Orthodox churches in the Bucovina have attracted the attention of scholars in iconography, art and history for some considerable time[1]. The purpose of the following investigation is to examine critically one particular iconographical theme, which adorns or adorned the exterior walls of several of these churches, namely, the Siege of Constantinople. Several interpretations as to the historical event in question have been advanced. In the course of our presentation we hope to demonstrate that some of the conclusions may have been reached by an overemphasis of purely external criteria, which in turn may have led to some rather unwarranted interpretations. Following a brief survey of the four churches under discussion, we shall examine the various interpretations, which have been advanced with respect to the theme of the Siege of Constantinople.

We know of at least seven churches in the Bucovina which included among their exterior mural paintings the iconographical representation of the Aka-

---

[1] Balş, G. and Iorga, N., *L'art rumain.* Paris, 1922. *Idem, Bisericile şi mănăstirile moldoveneşti in veacurile al XVII-la şi al XVIII-lea.* Bucharest, 1933. Grabar, A., 'Les croisades de l'Europe Orientale dans l'art', *Mélanges Charles Diehl,* II, Paris, 1935. pp. 19-22. *Idem,* 'L'origine des façades peintes des églises moldaves', *Mélanges offerts à M. N. Iorga,* Paris, 1935, pp. 365-382. Grecu, Vasile, 'Eine Belagerung Konstantinopels in der rumänischen Kirchenmalerei', *Byzantion* I, 1924, pp. 273-289. *Idem, Influente sîrbesti în vechea iconografie bisericească a Moldovei.* Czernovitz, 1935, pp. 235-242. Henry, Paul, *Les églises de la Moldavie du Nord des origines à la fin du XVI^e siècle. Architecture et Peinture.* Paris, 1930. *Idem,* 'De originalité des peintures bucoviniennes dans l'application des principes byzantines', *Byzantion* I, 1924, pp. 291-303. Nandris, Grigore, *Christian Humanism in the Neo-Byzantine Mural-Painting of Eastern Europe.* Wiesbaden, 1970. Stefănescu, I. D., *L'Evolution de la peinture religieuse en Bucovine et en Moldavie.* Paris, 1928. Tafrali, O., 'Le Siège de Constantinople dans les fresques des églises de Bucovine', *Mélanges offerts à M. Gustave Schlumberger,* Paris, 1924, pp. 456-461. Ulea, Sorin, 'L'origine et la signification idéologique de la peinture extérieure moldave', *Revue roumaine d'histoire,* II, 1, 1963, pp. 29-71, especially pp. 29-51.

thistos Hymn together with the Siege of Constantinople. The exterior wall-paintings of all these churches were executed during the second quarter of the XVIth century, *i.e.* during the reign of the voevode Petru Rareş, the son of Stephan the Great, who occupied the throne of Moldova twice, namely from 1527-1538 and again from 1541-1546[2]. Unfortunately, the wall-paintings of the Siege of Constantinople of three churches are so severely damaged, that they cannot be considered for any serious iconographical examination. For the sake of completion, however, we shall list them : the Church of St. Nicholas in Bălineşti on the river Seret[3], the Church of St. George at Suceava[4] and the Church of St. Demetrius at Suceava[5].

In the case of the other four churches, the wall-paintings of the Siege of Constantinople are in a sufficiently well preserved state to enable us to discuss the representations of the Siege of Constantinople. They are shown at the walls of the churches of Humor[6], Baia[7], Moldovitsa[8] and Arbure[9]. With respect to the location of the wall-painting of the Siege of Constantinople, we notice that in all seven instances this theme is portrayed on the exterior southern wall below the painting of the Akathistos Hymn. In fact, as we shall discuss later, the theme of the Siege of Constantinople ought to be seen as an integral part of the Akathistos Hymn.

* * *

B. *The Four Churches with Paintings of the Siege of Constantinople*

1. *Humor*

The first monastic Church of Humor, mentioned in 1415 as "the monastery of Pan Ivan Vornicul which is situated in Humor", was destroyed in 1527. According to an inscription on the southern exterior wall next to the entrance, the present church was constructed and completed by the voevode Petru,

---

[2] During the reign of Petru Rareş the arts flourished in Moldova as they had during the reign of his father. In addition to the churches in the Bucovina, several Mt. Athos monasteries profited from his generosity. The Catholicon of the Monastery of Dionysiou was rebuilt, the monasteries of Dochaiariou and Karakallou were significantly aided, by the financial assistance of Petru Rareş. Huber, Paul, *Athos, Leben, Kunst.* Zürich, 1969, pp. 75, 99, 102, 381-383.

[3] Henry, P., *Les églises de la Moldavie du Nord, etc.*, pp. 230-231.

[4] For a bibliography of this church, cf. Caproşu, I., *Die Georgskirche in Suceava*, Bucharest, 1969. Wall-paintings : 1534.

[5] Ulea, S., *loc. cit.*, Wall-paintings : 1537-1538.

[6] Balş, Stephan, *Das Kloster Humor.* Bucharest, 1967.

[7] Ulea, S., *loc. cit.*,

[8] Nicolescu, Corina, *The Moldovita Monastery.* Bucharest, 1965.

[9] Caproşu, I., *Die Kirche Arbure.* Bucharest, 1967.

the son of Stephen, in the year 7038[10], on the 15th of August, while the wall-paintings were completed in 1535. On the south wall of the church, the artist portrayed the Akathistos Hymn and below the Siege of Constantinople. In the centre of this painting there is the City of Constantinople surrounded by a wall with two large, three medium and four small towers. Within the walls there are two large churches, both of which have the architectural appearance of typical XVth-XVIth century churches of the Bucovina, as well as five smaller churches identifiable by small crosses surmounting the church steeples. Within the lower part of the City, the artist painted a procession which includes an emperor and an empress and other members of the court, six Byzantine church fathers with nimbus and clothed in the phelonion, priests and deacons. A bishop (?) carries the icon of the Panagia Hodigitria. The city is defended by soldiers who have occupied the two large towers and employ bows and arrows against the attacking enemy. Towards the left of the City there is a smaller city complex enclosed by a wall with four towers. A church and a few houses are seen inside the walls. This smaller city, which is separated from the City by water, is Galata. The five ships, which are engaged in a sea-battle, are typical XVIth century round ships or carracks. They are wide at the prow and the poop and quite short for their width. This type of vessel rode high out of the water and was as deep as it was wide[11]. Two of these ships are shown sinking. To the right of the City, the enemy is portrayed. A large cannon pointed at the gate of the City is seen in the foreground. The cavalry is divided into two groups, those wearing high white fezzes and those wearing white sashes around their dark caps (turbans) on their heads. According to S. Ulea the artist of this wall-painting has portrayed himself as a soldier on horseback piercing with his lance the commanding officer of the attacking cavalry. A very small inscription of the name "Toma" was painted above the head of the horseman. Although Tafrali was the first scholar to notice this inscription, Ulea points out that this horseman wears the typical "bonnet" of the Moldovan dignitaries of the XVth and XVIth century. Moreover, we learn that this Toma is known through a document written in Suceava in 1541, in which we read of "Thomas zograph de Chochavia spectabilis et magnifici domini moldaviensis Petri wajwode familiaris". Without question, S. Ulea concludes, this Toma was the painter of the Siege of Constantinople at Humor[12].

---

[10] The dates in the churches of the Bucovina follow the Byzantine world-era, 7038 = 1530 A.D.

[11] Cf. Brehier, L., 'Le Marine de Byzance', *Byzantion*, XIX, p. 12. Lane, F. C., *Venetian Ships and Shipbuilders of the Renaissance*. Baltimore, 1934.

[12] Ulea, S., *op. cit.*, p. 48. Balş, St., *op. cit.*, p. 23.

2. *Baia*

The Church of the Koimesis of the Holy Virgin in Baia was built by Petru Rareş in 1532. Most of the exterior wall-paintings, which were executed between 1535 and 1538, have faded away. Again, as in the case of the Church of Humor, the Akathistos Hymn with the Siege of Constantinople appear on the western end of the south wall. Although faded and damaged, there are sufficient traces to include this painting for our study. The numerous similarities between this painting and that on the south wall of the Church at Humor would lead one to assign this work to the same artist or to one of his students. Again, the theme is divided into three parts. In the centre, we see the City of Constantinople with two large and ten small towers. Within the walls there are two large churches, of which one in enclosed by a wall. Within the lower part of the City numerous people are assembled. Unfortunately, it is impossible to identify any persons beyond several church fathers in their ceremonial vestments. The frame of an icon which is carried in the procession can be seen, probably the icon of the Panagia Hodigitria. Next to the large tower on the left there is a soldier with a bow and arrow. To the left of the City one merely sees a few lines of Galata. The walls of Galata as well as the sea-battle are no longer discernible. To the right of the City, there is the attacking cavalry. Details, however, cannot be identified.

3. *Moldovitsa*

In 1532, during the reign of Petru Rareş, the old monastery of Moldovitsa was abandoned, and a new one was built. The inscription on the southern facade of the porch informs us that the construction of the church was completed on September 8, 1532, and that the wall-paintings were finished in 1537. Beneath the iconographical representation of the Akathistos Hymn we find the best preserved wall-painting of the Siege of Constantinople, again divided into three parts. The centre section depicts the City with two large and four medium sized towers. Within the walls there are four churches with bell-towers which show typical Bucovinian architectural characteristics. Moreover, the artist included several hills, shown in a stylized manner, since Constantinople like Rome was built on seven hills. Along the walls inside the City there is a solemn procession led by deacons, priests and bishops clothed in their ceremonial vestments, followed by an emperor and the officials of the imperial court, and the empress with four ladies-in-waiting. On the left wall members of the clergy carry an icon of the Panagia Hodigitria while others show the Mandelion. The City is defended by several cannons and soldiers with bows and arrows. To the left, situated on a hill, there is Galata enclosed by walls and surrounded on three sides by the sea. Several buildings are visible inside the walls. Between Galata and the City the artist depicted a sea-battle. Of the four ships, three are sinking and only one carrack is afloat.

To the right of the City, the artist portrayed the advancing enemy with four guns, a small detachment of infantry and a larger unit of cavalry. The former wear high white fezzes, the latter turbans. To the right of the cannons, we notice a duel between two horsemen, undoubtedly copied from the painting of the Siege at Humor. Three large hills are symbolically depicted.

As in the case of the other paintings of the Siege of Constantinople, the fire from heaven descends from a fiery ball upon the attacking troops.

4. *Arbure*

The Church of St. John the Baptist in Arbure was built in 1502 by the boyar Pan Luca Arbure, count of Suceava. According to an inscription above the door of the nave, the exterior wall-paintings were executed by the Zographos Gragosîn, the son of the priest Coman of Jassy, in the year 1541, and were paid by Anna, the daughter of Arbure the Elder. The painting of the Siege of Constantinople on the south wall of the church in Arbure thus represents the last endeavour to portray this theme on the walls of the churches of the Bucovina.

Whereas the paintings of the Siege of Constantinople on the walls of the churches in Humor, Baia and Moldovitsa consist of three parts, this painting includes the City, Galata and the advancing enemy in only one scene. The centre is occupied by the City of Constantinople which is enclosed by a high wall with six towers and twenty-five pinnacles. Within the walls there are two large churches with the characteristic steeples of the Bucovinian churches of the XVIth century, as well as two smaller churches. The artist of this representation has omitted the procession of the state and ecclesiastical dignitaries, although at least the frame of an icon, presumably that of the Panagia Hodigitria, is visible in the left section of the City. To the left of the City is Galata, also enclosed by high walls with two large and two medium sized towers. Several buildings are seen within the walls. Immediately to the right of the City there is an inscription with the following text[13]:

> "In the year 6035 [sic][14] the Emperor Chosroes with the Persians and ... and Scythes (?) and Libyans (?) and idolaters besieged Constantinople with armies in the days of Emperor Heraclius. The Saints and the Theotokos showered their wrath upon them and God sent upon them thunder and rain and fire and caused them all to be drowned in the sea"[15].

To the right of the City, there is a high mountain. The enemy cavalry is shown to the right of the City, the infantry in front of the walls and the navy,

---

[13] An excellent reproduction of the text is found in Grecu, V., *op. cit.*, p. 287.

[14] 6035 should read 6135 Byzantine world-era, which is 626 A.D.

[15] Grecu, V., *loc. cit.*

consisting of three one-mast ships, between Galata and the City. Rain and fire fall from heaven upon the ships.

* * *

C. *The Siege of Constantinople in 1453*

The questions as to the event portrayed and the intention of the artist or artists have led to several suggestions and hypotheses. Without going into many details, we shall mention some of the theories which have been advanced.

In his study "Eine Belagerung Konstantinopels in der rumänischen Kirchenmalerei", Vasile Grecu argues that the artist of the wall-paintings of Moldovitsa, Humor, Baia and Suceava intended to portray the Siege of Constantinople by the Turks in May 1453. This is substantiated by the following observations. The Turkish uniforms of the enemy troops and the employment of cannons are applicable to the siege in 1453. Furthermore, the observation that Galata (Pera) is neither attacked by the Turks nor defended by the Byzantines is considered sufficient proof that only the Siege of Constantinople in 1453 could have been meant[16]. This view, based largely upon the uniforms of the enemy and the use of cannons, was also held by F. A. Winckenhauser[17], I. D. Stefănescu[18], and P. Henry[19].

Of course, the historical events of the siege and final fall of Constantinople in 1453 were undoubtedly still uppermost in the minds of many orthodox Christians. The impact that this event must have had can hardly be appreciated by Westerners five hundred years later. After all, according to the mediaeval Christian conception, the New Rome or Constantinople was to exist down to the Second Advent of Christ, and the siege and the fall of the City were interpreted to be more than merely a military or a political disaster. It was understood as the fulfilment of prophecy and the beginning of a new era, that of the Anti-Christ[20].

Grecu presumes that the artist of the wall-paintings of the Siege of Constantinople was familiar with the historical details of the event. In addition to the above mentioned characteristics which led him to place the event into

---

[16] *Ibid.*

[17] Winckenhauser, F. A., *Molda*, Vol. I. *Geschichte der Klöster Humor, etc.* Czernovitz, 1881, p. 17.

[18] Stefănescu, I. D., *op. cit.*, p. 109.

[19] Henry, P., *Les églises de la Moldavie, etc.*, p. 239.

[20] Diehl, Ch., 'De quelques croyances byzantines sur la fin de Constantinople', *Byzantinische Zeitschrift*, XXX, 1929-1930, pp. 192ff. A. Vasiliev, 'Medieval Ideas of the End of the World : East and West', *Byzantion*, XVI, 1942-1943, pp. 462ff.

the days of May 1453, he points out that on all wall-paintings of the siege one clearly sees the "rain and the fire" descending upon the attackers. It is true, various natural and supernatural phenomena occurred during the siege of the City, especially between May 22 and 26. We read of a thick mist which completely covered the whole City, a miracle, which according to Critobulos of Imbros, indicated to the besieged that God had abandoned His City[21]. The inhabitants remembered the prophecy "that the city would fall in the days when the moon should give a sign", and true enough, violent thunder and lightening storm, followed by a torential downpour was followed by a strange phenomenon. A great light hovered over the dome of the Church of Haghia Sophia, which put panic into both sides. Flames ran round the dome, and streamed upward into a single oriflamme over it. It was during the night from May 28 to 29 that the clouds let loose, not ordinary rain, but large drops of water, almost as big as bull's eyes, says a witness, the sort of rain that comes from a cloud burst. Those in the City interpreted it as a shower of blood[22].

The same celestial manifestations were portrayed in all of the paintings of the siege, although the painting at Baia is damaged where we should expect the "signs from heaven". Grecu's argument, however, is somehow self-defeating. Whereas he assigns the sieges at the churches of Humor, Baia, Suceava and Moldovitsa to the Great Siege of 1453, he allows the siege at the church of Arbure also with the "signs of heaven" to represent the siege by the Avars and Persians in 626.

The belief in celestial signs in times of national trouble is deeply anchored in the Judaeo-Christian tradition. While at the Siege of Constantinople in 626 there was no particular supernatural sign from heaven to interfere with the outcome of the battle, nevertheless, we learn that when the Persian army under Sahin faced the Byzantine army under Theodore on the frontiers of Pontus and Armenia, hail fell towards the Persian front at the time of the battle, which blinded them so that they were defeated in 626[23]. It is most unlikely, however, that the artist of the siege at the church of Arbure would have incorporated this event into the scene.

Furthermore, it is argued in favour for the 1453 date that the artist included in the sieges at the churches of Humor, Baia, and Moldovitsa a solemn procession including the emperor, the empress, several church fathers, bishops

---

[21] Critobulos was a Greek in the Turkish service who wrote *De rebus gestis Mechemetis II inde ab anno 1451 usque ad annum 1467.*

[22] Schlumberger, G., *Le siège, la prise et le sac de Constantinople par les Turcs en 1453.* Paris, 1922, pp. 223-224. Stacton, David *The World on the Last Day.* London, 1965, pp. 217-231.

[23] Stratos, Andreas N., *Byzantium in the Seventh Century.* (transl. Marc Ogilvie-Grant) Amsterdam, 1968, p. 178.

and deacons as well as the icon of the Holy Virgin. It is true, just prior to the final assault, a religious procession started out from Hagia Sophia, while the warning bells rang, to visit the more celebrated churches on its way to the city walls. We are informed that the priests wore full vestments of gold brocade, and carried icons, relics and jewelled crosses containing particles of the Holy Tree. The citizens, old men, women and children, turned out to follow them, most of them barefoot as a penance, weeping, sighing, and beating their breasts histrionically. The procession halted at each important or holy position, where the priests read special prayers asking God to strengthen the walls of the City and grant victory to His faithful people. The bishops raised their croziers and blessed the soldiers, sprinkling them with holy water from bunches of dried basil[24]. Among the icons, that were carried around the City, was the Panagia Hodigitria, which the faithful placed at the Church of St. Saviour in Chora, hoping that its presence near the danger point would safeguard the City.

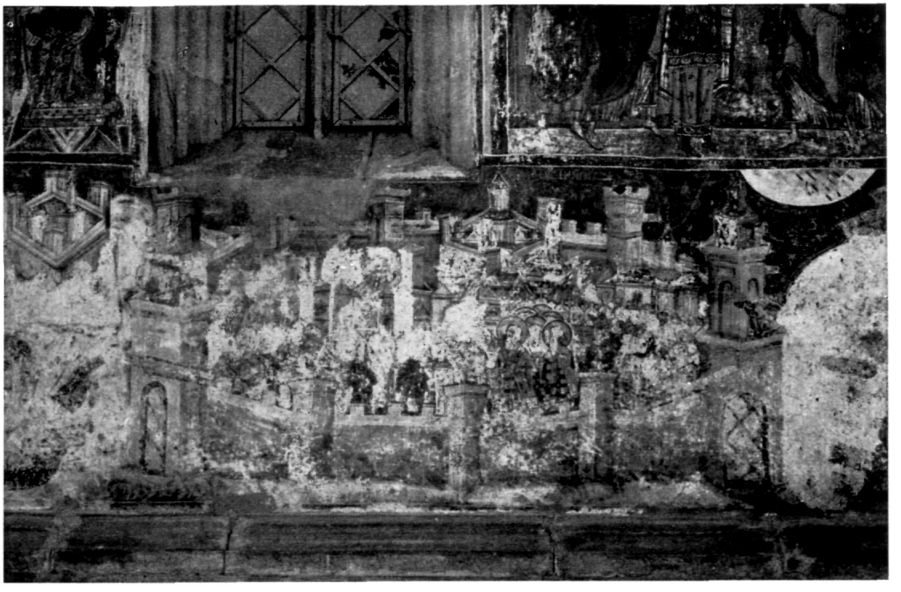
With regard to the Emperor Constantine XI Dragases (1449-1453), however, there is no evidence that he participated in this procession. For that matter, while the solemn procession passed through the streets of the City, he gathered round him the commanders and the chief citizens asking them not to spare themselves, and not to regret the shedding of their blood.

In the paintings of the siege at Humor and Moldovitsa we can clearly identify an empress. In the case of the former painting, she appears to the right of the emperor, in the Moldovitsa painting she is portrayed at the opposite side of the City and attended by four ladies-in-waiting. Interestingly enough, she is not being depicted with her imperial insignia, carrying three pomegranates, symbols of fertility, which were studded with precious stones. The tradition that the basilissa was in Constantinople at the time of the siege is based on a myth. For, in fact, there was no empress in the City. Magdalene, the first wife of Constantine XI had died in 1430 childless. About twenty years later, Constantine selected a Georgian princess and sent an embassy to Georgia to fix up the contract and to bring the bride to Constantinople. But there were delays. Before she could leave her home, she learnt that it was too late[25]. Moreover, the inclusion of the ecclesiastical dignitaries in the procession in the paintings at the churches of Humor, Baia and Moldovitsa raises serious questions for the 1453 date. In the case of the wall-painting at the church of Humor, the bishops are even portrayed with halos, indicating that they were saints. The halos are omitted in the other paintings. We must

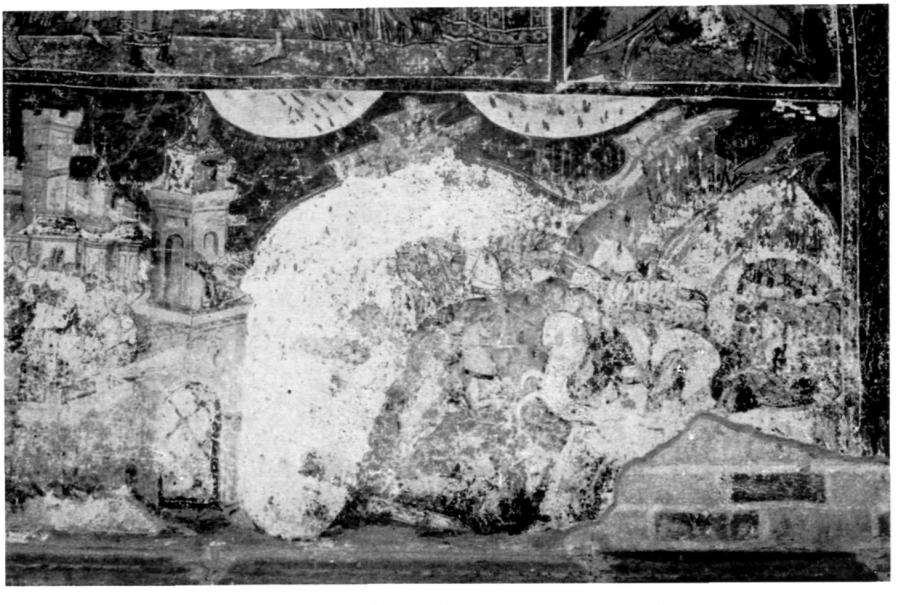
---

[24] Stacton, D., *op. cit.*, p. 229. Schlumberger, G., *op. cit.*, p. 222.

[25] Stacton, D., *op. cit.*, p. 219. Runciman, Steven, *The Fall of Constantinople 1453.* Cambridge, 1965, p. 55.



1. Humor : The City of Constantinople.



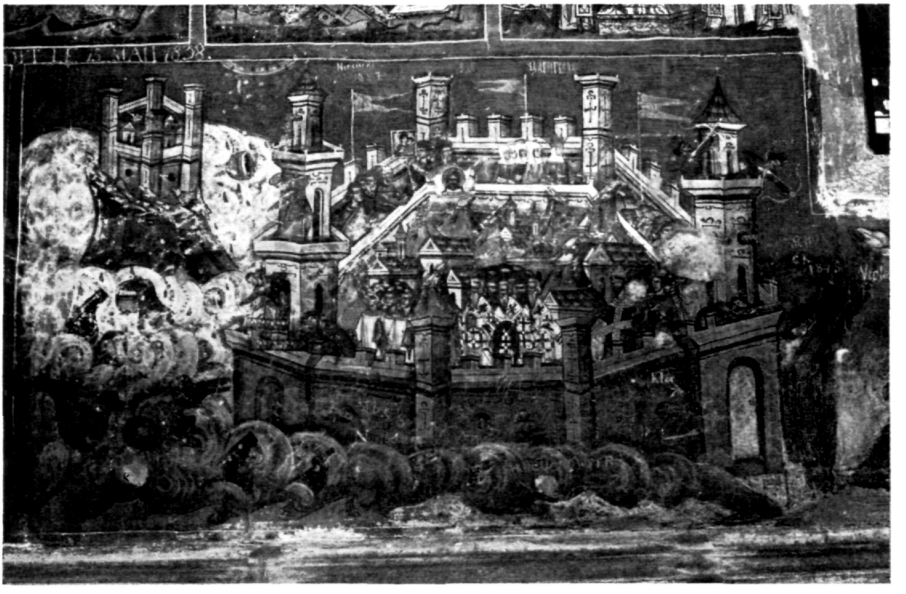
2. Humor : The Enemy besieging Constantinople.



3. Baia : The City of Constantinople.



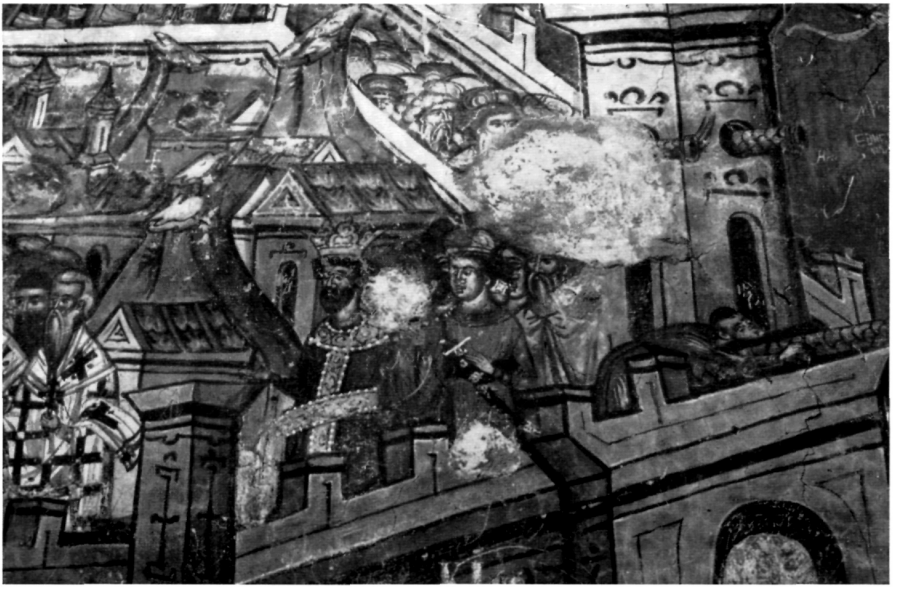
4. Baia : The Siege of Constantinople and the Akathistos Hymn.



5. Moldovitsa : The City of Constantinople.



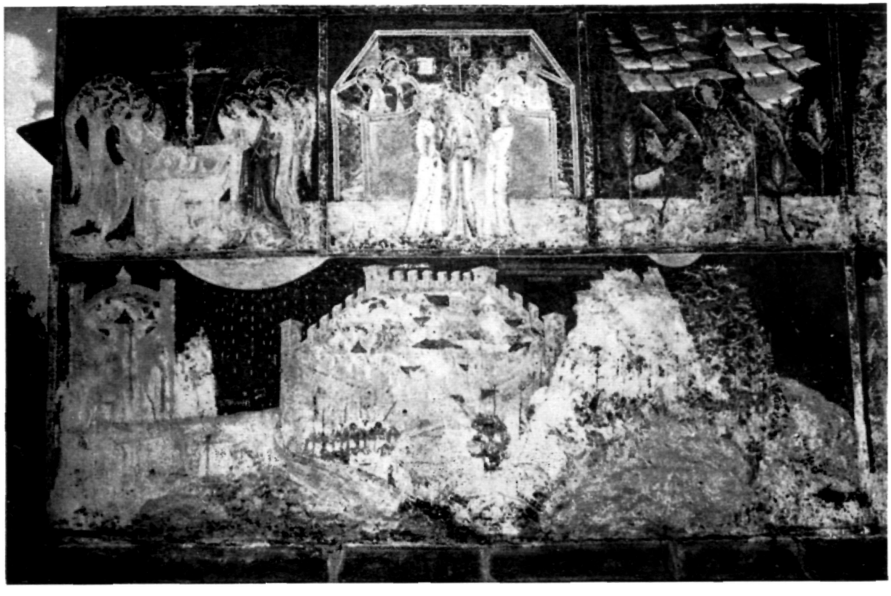
6. Moldovitsa : The Solemn Procession and the Miraculous Icons.



7. Moldovitsa : The Emperor and his Court.



8. Moldovitsa : The Enemy besieging Constantinople.



9. Arbure : The Siege of Constantinople.

remember that the state of the Church was seriously undermined not only by the recent proclamation of the Union with the Latins (Dec. 12, 1452) but also by the fact that during the siege Gregory, the Patriarch of Constantinople, had resigned his office and no new patriarch had been appointed.It is very doubtful, that in view of these developments the artist would have depicted the members of the higher clergy in such a prominent position. No matter how we look at it, we recognize that the artists were unfamiliar with certain historical details.

Just as there was a religious procession in May 1453, there was a procession in 626, when Sergius, the Patriarch of Constantinople, at the head of the clergy, followed by the senate and a large number of citizens, carried the icon of the Holy Virgin through the City and round the walls. The icon, which is believed to be the palladium of Constantinople during the siege of the City in 626, was the Panagia Myrovlitissa, which belongs to the iconographical type of the glykophylousa. This icon is claimed to be in the possession of the Mount Athos Monastery of Dionysiou. The inclusion of the imperial couple in the wall-paintings causes as many difficulties for assigning the siege to 626 as to 1453. For, in fact, the Emperor Heraclius, fearing to be shut in the City, had left Constantinople, while Martina, his wife, was probably still at Trebizond, after having given birth to Heraclius II[26]. It is most unlikely, that the artists would have intended to depict the procession on August 7, *i.e.* after the victory, when the Patriarch Sergius at the head of the clergy, followed by the co-emperor Constantine and all the officials repaired to the Church of the Holy Virgin of Blachernae to offer thanks for the triumph over the barbarians.

It should be noted that whereas in the wall-paintings at the churches of Humor, Baia, and Arbure only the icon of the Panagia Hodigitria is portrayed, in the painting at the church of Moldovitsa we also see the Holy Mandelion, the acheiropoietos of Christ. However, at the time of the siege in 626, the Holy Mandelion had been taken by Heraclius when he set out on his campaigns against the Persians[27].

The inclusion of artillery in the paintings of the siege at the churches of Humor and Moldovitsa, perhaps also a Baia, has strengthened V. Grecu and others in their arguments to assign these representations to the events of 1453. There is no doubt, the besieging forces under Muhammad II were well supported by artillery, and in storming Constantinople the Turks used

---

[26] Stratos, A. N., *op. cit.*, 176.

[27] A. Frolow also wrongly states that this icon was carried by the Patriarch Sergius around the walls. 'La Dédicace de Constantinople', *Revue de l'Histoire des Religions*, vol. CXXVII, 1944, p. 95.

this new weapon to an extent undreamt before, and in the words of a Greek contemporary, "the cannons decided the whole issue"[28]. The small cannons which the defenders employed could hardly compete with the great Turkish ordnance.

And yet, we should remember that also during the siege of the City by the Avars and Persians in 626 heavy armament was employed. When on July 31 fighting broke out between the Polyandriou and the Pempton gates, Khagan ordered the erection of some *manganika*, heavy arms. They used stonethrowers projecting stones weighing 100 to 200 pounds a distance of two to three hundred yards. In addition, there were balisters or catapults which shot large arrows piercing the shields of the defenders. Finally, the Avars set up twelve large wooden siege towers of the same height or higher than the wall which was to be assaulted[29].

If the XVIth century artist was aware of the use of heavy armaments during the siege in 626, it is unlikely, that he would have portrayed the above mentioned equipment. Indeed, he would have shown the kind of heavy armament that was used in the XVIth century, namely cannons of the various sizes and types. The same argument should be used to explain the Turkish uniforms of the besiegers. It has been repeatedly stated that the besieging troops depicted in the siege at Arbure are shown as Persians, whereas those in the other paintings are shown as Turks[30]. It is true, the attacking forces especially in the Moldovitsa painting appear like Turks; at the same time, it seems extremely difficult to substantiate the claim that the soldiers in the Arbure painting are clothed in Persian uniforms. The only difference between the paintings of Humor, Baia and Moldovitsa on the one hand and Arbure on the other hand is the obvious absence of cannons. The fact that in the case of the Arbure painting the enemy forces attack the city from two sides is no argument for either the 626 or the 1453 date. In 1453, the Turkish forces were stationed from the Golden Horn almost to the Golden Gate, whereas in 626 the Persians and the Avar-Slavs attacked the city from both the East and the West!

Whereas several scholars have suggested that the siege of the paintings at Humor, Baia and Moldovitsa represented the events of May 1453, none of them explained why a Christian painter would portray the worst defeat of

---

[28] Müller, C.: *Fragmenta Historicorum Graecorum.* Paris, 1883, V, p. 80. Ostrogorsky, G., *History of the Byzantine State.* Oxford, 1968, p. 570.

[29] Stratos, A., *op. cit.*, p. 182.

[30] Grecu, V., 'Eine Belagerung Konstantinopels, *etc.*' Henry, P. *Les églises de la Moldavie du Nord, etc.*, p. 239.

Byzantine Christendom ? The tragedy of 1453 was so immense that any representation of the siege and the ensuing battle must have seemed quite inappropriate.

* * *

D. *The Siege of Constantinople in 677*

We know that also after 626 whenever enemy forces threatened to capture Constantinople, the faithful inhabitants turned to the Holy Virgin for protection. Some scholars even maintain that the "Te Hypermacho" of the Akathistos Hymn was composed in gratitude for the deliverance of the city from the Arabs in 677, in the days of Constantine Pogonatus (668-685)[31]. It is M. O. Tafrali, who believes to be able to show that the paintings of the Siege of Constantinople pertain to the successful defense carried out by the Byzantine army in 677[32]. There is no doubt, in terms of historical gravity, the victory of Constantine IV can hardly be overemphasized, for his succcess not only saved his empire, but also the entire Western world from the Arabs[33]. At the same time, it is really quite improbable that the artists had the events of the latter half of the VIIth century in mind, especially if we remember that the major victory over the Saracens was achieved not so much by the land-forces than by the Byzantine navy on account of the recently invented "Greek Fire". In our wall-paintings of the siege, a navy battle is portrayed, but certainly not as the decisive event.

* * *

E. *The Siege of Constantinople, a Lesson of Fidelity*

The idea that the artists of the wall-paintings of the churches of Humor, Baia and Moldovitsa were inspired by their contemporary political situation was already recognized by P. Henry[34] and A. Grabar[35]. Either Stephen the Great or his son Petru Rareş are identified with the defender of the Orthodox Faith against the infidel Turks, after the fall of Constantinople. It is this continuing battle against the Turks which the artists of the Bucovina

---

[31] Kokkinakis, Athenagoras, *The Akathist Hymn.* The Original Text with Translation. Los Angeles, 1954.

[32] Tafrali, O. M., 'Asediul Constantinopolui în frescele bucovinene', *Viitorul,* No. 4717 of Nov. 28, 1923, quoted by Ulea, S., *op. cit.,* p. 50.

[33] Vasiliev, A. A., *History of the Byzantine Empire.* Madison, 1928, vol. I, p. 262.

[34] Henry, P,. *Les églises de la Moldavie du Nord, etc.,* p. 241.

[35] Grabar, A., 'Les croisades de l'Europe Orientale dans l'art', *Mélanges Charles Diehl,* II, Paris, 1930, pp. 19-22.

attempted to portray. S. Ulea spells out this theory very clearly when he states : "Just as once upon a time the Holy Virgin aided the Byzantine forces in the battle against the Persians, so she can assist to-day the people of Moldova to triumph against the Turkish aggressors. The image of the city which is besieged under these conditions can have two meanings. On the one hand, she represents Constantinople, however, on the other hand, she stands for the glorious city of Suceava, and even 'par extension' for the entire region of Moldavia"[36]; and Zidărită writes : "The meaning of the composition is obvious. Wishing to point out the necessity of resisting the attacks of the Turkish invaders during the reign of Prince Petru Rareş, and the permanent threat of the Ottoman Empire to Moldova, the painters pictured a defeat of the Turks as if to say : nothing is impossible"[37]. C. Nicolescu is a little more cautious when she writes that "the battles fought against the Turks which still shook Moldova in the days of Petru Rareş, probably contributed to the dramatic force and vastness of this fesco[38]. The modification of the scene at the church of Arbure, S. Ulea interprets in view of the changing political situation. After the Ottoman invasion of 1538 Petru Rareş was deposed by the Porte. In 1541, a certain reconciliation with the Turks was brought about which in turn determined the omission of the Turks from the siege at the church of Arbure, painted in 1541.

The allegorical interpretation of the wall-paintings of the Siege of Constantinople can be justified, of course, by the historical circumstances of that period. After the fall of Constantinople, Stephen the Great reckoning with an attack of the Turks upon his country, sought to set up a wide anti-Turkish front by diplomatic means. In 1475, however, Muhammad II sent an army of 120.000 men under Sulaiman Pasha against Moldova. The decisive battle was fought in the hills south of Vaslui and the Moldovans won a resounding victory which surprised the whole world. One year later, Muhammad II himself led an army of 200.000 against Moldova, supported by the Tartars. The huge Turkish army advanced along the Siret Valley towards Suceava, which put up a heroic struggle. At the battle of Valea Albă and Războieni, the Moldovans at first had to retreat, later, however, with assistance arriving from Transylvania, Muhammad II had to withdraw his army hurriedly across the Danube. Stephen the Great, the most brilliant ruler of Moldova, died in July 1504, leaving a strong, centralized state with a high international standing and powerful popular traditions of struggle for

---

[36] Ulea, S., *op. cit.*, p. 47. Also Balş, St., *Das Kloster Humor*, p. 23.

[37] Zidărită, Ştefan, *Suceava*. Bucharest, 1967, p. 104.

[38] Nicolescu, Corina, *The Moldovita Monastery*, p. 21.

national freedom[39]. Under Petru Rareş, the last really independent prince, who continued the anti-Ottoman struggle of his father Suceava experienced another period of prosperity. Under his rule the arts lourished in Moldova, as they had done during the reign of his father, Stephen the Great. As mentioned before, all the wall-paintings of the Siege of Constantinople are to be assigned to this period. Nowadays, the allegorical interpretation of the Siege of Constantinople is widely accepted. The guides at the churches point out that the subject was painted to educate the people and to strengthen them in their struggle against the infidels. Commenting upon this theory, we should like to offer the following remarks.

Firstly, we have shown that any identification of this theme with the sieges of 1453 and 677, both of them by Muslims, is, of course, quite untenable. Secondly, to explain the use of cannons and Turkish soldiery in the paintings by pointing to Turkish threats at the time of the painting of the exterior walls seems highly hypothetical. On the contrary, the artists of the paintings of the Siege of Constantinople were just sadly uniformed of the historical criteria of the Siege of the City in 626 and must have worked from a mediaeval Byzantine model. The armaments, the uniforms, the types of ships, etc. merely reflect the period of the decoration of the walls. Not knowing, how Persians and Avars can be portrayed, they clothed these troops in the uniforms of the contemporary enemy, namely those of the Turks. Whether or not the artists intended to portray a contemporary educational lesson, we shall never know. At the same time, it is interesting to note that Byzantine scholars and Rumanian Christians of the XXth century should transfer the meaning of the Siege of Constantinople to Suceava. Are we entitled to question, whether this transfer might possibly be an expression of their feelings about the period when Moldova was a tributary to the Turks, from 1529[40] until the Treaty of Paris in 1856?

* * *

F. *The Siege of Constantinople as Part of the Akathistos Hymn*

In conclusion, it seems that there is little doubt that the artists who adorned the churches of the Bucovina with the iconography of the Akathistos Hymn together with the Siege of Constantinople could not have had any other event in mind than the siege of 626. The supernatural assistance in

---

[39] Zidărită, Şt., *op. cit.*, p. 32.

[40] Already in 1513 Moldova was forced to pay an annual tribute to the Sultan, in turn for guarantees preserving the national religion and constitution. These terms were further regulated by a firman of 1529, when Moldova was forced to supply a contingent to the Turkish forces.

the victory of the Byzantines is sufficiently established[41]. In the *Chronicon Paschale* we read of the City that was saved through the intervention of the Mother of God, and how the Khan maintained that he saw a soberly dressed woman walking around the walls alone[42]. Theodore Synkellos reports how the Holy Virgin fought with the Byzantines, that she was always present, striking fear into the enemy and giving strength to her faithful soldiers[43], while George Pisides in the *Bellum Avaricum* states that the Holy Virgin struck the foe and protected the Byzantines[44].

No city was more closely identified with the Holy Virgin than Constantinople. The Byzantines were certain that the Holy Virgin dwelt in their City, for where else should she dwell? It was in her church at Blachernae that her robe remained for many centuries[45]. In addition, the City possessed the Holy Virgin's shroud, her girdle as well as the swaddling-clothes in which her Divine Son had rested against His mother's breast, and which still bore the marks of the Virgin's milk[46]. This conviction of the celestial blessings of the Holy Virgin was merely enforced by the victory of 626, when the outnumbered defenders of Constantinople dispersed the besieging forces and forced them to retreat in great disorder.

After the victory, the people thronged the ancient Church of the Holy Virgin at Blachernae on the Golden Horn, and standing, they joined in the Hairetismos as a thanksgiving to the "Invincible Champion". From this time onwards, this hymn became known as the Akathistos[47].

Τῇ ὑπερμάχῳ στρατηγῷ τὰ νικητήρια,
Ὡς λυτρωθεῖσα τῶν δεινῶν εὐχαριστήρια,
Ἀναγράφω σοι ἡ Πόλις σου Θεοτόκε.
Ἀλλ ὡς ἔχουσα τὸ κράτος ἀπρομάχητον,
Ἐκ παντοίων με κινδύνων ἐλευθέρωσον
Ἵνα κράζω σοι, Χαῖρε Νύμφη ἀνύμφευτε.

---

[41] Barišic, F., 'Le siège de Constantinople par les Avares et les Slaves in 626', *Byzantion*, XXIV, 1954, pp. 371ff.

[42] *Chronicon Paschale* (ed. L. Dindorf), Corpus Scriptorum Historiae Byzantinae. Bonn, 1832, 2 vols. The *Chronicon*, a contemporary source. describes the siege with great clarity and detail.

[43] Theodore Synkellos in *Novum Patrum Bibliothecae*, Rome, 1853.

[44] Quoted by Stratos, A., *loc. cit.*

[45] Ebersolt, Jean, *Sanctuaires de Byzance*. Paris, 1921, pp. 44-53.

[46] Baynes, N. H., 'The Supernatural Defenders of Constantinople', *Analecta Bollandiana*, LXVII, 1949, pp. 165-177.

[47] The author of this hymn, composed of 24 stanzas, is unknown. Romanus the priest (491-518), the Patriarch Sergius (610-673), the Deacon Georges Pisides, a contemporary of the former, and the Patriarch Photius (810-898) have been suggested.

Unto thee, O Theotokos — The invincible Champion
Thy City, in thanksgiving — Inscribes the victory
For the deliverance of my sufferings.
As thy might is unconquerable — Free me from all dangers
Unto thee crying : Hail, thou Ever-Virgin and Bride[48].

Whereas there is uncertainty as to the date of the composition of the hymn as such, there are, nevertheless, many scholars who maintain that at least the "Te hypermacho" was written on the day after the lifting of the siege by the Persians[49].

In mediaeval Byzantine art the Akathistos Hymnos was often iconographically portrayed[50], for example, in the narthex of the Monastery of St. Sabas, Palestine, in the trapeza of the Grand Lavra, Mt. Athos, the narthex of Dochaiariou, Mt. Athos, or the trapeza of Chilandari Monastery, Mt. Athos. And yet, the iconography of the Akathistos Hymn on the exterior walls of the Bucovinian churches is quite different both from the model prescribed in the Hermeneia as well as from the paintings of this theme in the above mentioned monasteries[51]. Moreover, apart from the wall-painting of the Akathistos Hymns at the exonarthex of the Church of St. Peter at Lake Prespa, where we also have a scene of the Siege of Constantinople[52], the combination of the Siege of Constantinople with the Akathistos Hymn appears only in the paintings of the churches of the Bucovina. In fact, it is the combination of those two themes which leaves no doubt as to the event which the Moldovan artists had in mind. Interesting as the various interpretations of the paintings of the siege may be, we feel, that the artists tried their very best to portray the great victory of 626 upon which the Church has fallen back in every age, a victory to inspire successive generations and to grant them comfort in the knowledge of the power of the protectress of the City.

* * *

[48] The kontakion 'Tē hypermacho', transl. by Kokkinakis, Athenagoras, *The Akathist Hymn*. The original text with translation. Los Angeles, 1954, p. 42.

[49] Wellesz, E., 'The Akathistos', *Dumbarton Oaks Papers*, nos. IX & X, 1956, pp. 141ff.

[50] 'Byzantine Guide to Painting' in Didron, A.N., *Christian Iconography. The History of Christian Art in the Middle Ages*. New York, 1965, vol. II, pp. 352-358.

[51] Henry, P., *Les églises de la Moldavie du Nord, etc.*, pp. 236-237.

[52] Grecu, V., *Influente sîrbeşti în vechea iconografie bisericească a Moldovei*. Czernovitz, 1935, pp. 235-242. S. Ulea points out that the Serbian representation of Constantinople offers an altogether phantastic image of the City. Ulea, S., *op. cit.*, p. 31.

Der geschichtliche Hintergrund der Präsanktifikatenvesper

von

Gabriele Winkler

Bisher war man der Meinung, daß die byzantinische Liturgie der vorgeweihten Gaben sich aus zwei Teilen zusammensetzt, nämlich dem Kommunionritus und der vorausgehenden Vesper. Das Abendoffizium der Präsanktifikatenliturgie weist nun besondere Züge auf, die etwas genauer zu differenzieren sind, da nicht alle Teile in einer Vereinfachung des Tatbestands der ursprünglichen Vesper zuzurechnen sind.

Der erste Teil der Liturgie der vorgeweihten Gaben wurde kürzlich in einer umfassenden Studie von S. Janeras behandelt. Auch über den gesamten Ritus ist eine ausgezeichnete Arbeit von Moraitis geschrieben worden, die sich als Hauptaufgabe die Entwicklung in der Handschriftentradition gestellt hat[1].

Nicht allen Ausführungen von Janeras können wir zustimmen, wie auch schon Engberding einige Einwände gegen seine Darlegungen machte[2]. Bevor wir darauf weiter eingehen, sei ein kurzer Überblick über die einzelnen Bestandteile der Vesper und den Kommunionritus gegeben.

I. Die Struktur der heutigen Missa praesanctificatorum

Der *Vesperteil* weist folgende Struktur auf:

— Eingangsgebete
— Eingangspsalm 103
— Eirenika
— Psalmodie (18. Kathisma in 3 Staseis)
— Vesperpsalmen 140, 141, 129, 116
— *φῶς ἱλαρόν* (Einzug)

---

[1] S. Janeras, »La partie vesperale de la liturgie byzantine des Présanctifiés«, *Or. Chr. Per.* (= OCP) 30 (1964), 193-222; *idem, El viernes santo en la tradición litúrgica bizantina, estructura e historia de sus oficios* (Dissertation Pont. Inst. Orient. Stud., Rom 1970); D. Moraitis, »La messe des Présanctifiés«, *Πεπραγμένα τοῦ θ' διεθνοῦς Βυζαντινολογικοῦ Συνεδρίου Θεσσαλονίκης* vol. II (Athen 1956), 220-8; *idem, Η ΛΕΙΤΟΥΡΓΙΑ ΤΩΝ ΠΡΟΗΓΙΑΣΜΕΝΩΝ* (Thessaloniki 1955).

[2] H. Engberding, »Zur Geschichte der Liturgie der vorgeweihten Gaben«, *Ostkirchliche Studien* 13 (1964), 310-4.

— Lesung I
— φῶς Χριστοῦ φαίνει πᾶσι
— Lesung II
— κατευθυνθήτω (= Ps 140,2)[3]
— Ektenie, Litanei der Katechumenen und der Gläubigen

Der *Kommunionritus* gliedert sich in:
— νῦν αἱ δυνάμεις (Großer Einzug)
— Angelum pacis
— Pater noster
— Sancta sanctis
— Kommunion
— Schlußgebete

Wir wissen, daß es fast in jedem Abendoffizium zu einer Verschmelzung zwischen dem Brauchtum der Gemeindekirchen und der monastischen Tradition gekommen war. Die Vesper besteht somit grundsätzlich aus der monastischen Psalmodia currens, die einmal den Gebräuchen der ägyptischen Wüstenmönche entlehnt worden war, und dem Lucernarium der Gemeindekirchen[4].

Janeras glaubt nun in seinem Artikel bewiesen zu haben, daß sich das Abendoffizium der heutigen Missa praesanctificatorum aus der *sabaitisch geprägten Vesper* (wie sie außerhalb der Fastenzeit gefeiert wird) und dem *alten konstantinopolitanischen Lucernarium* der Gemeindekirchen zusammensetzt, wobei es zu einer Verdoppelung des Psalmes 140 und des Lichtritus gekommen sei. Die Aussagen von Janeras lassen sich in einem Schema folgendermaßen zusammenfassen:

Reihenfolge der Bestandteile der Vesper	Bestimmung der Tradition (nach Janeras)
I. — Eingangssegen — Eingangspsalm 103 — Eirenika — Psalmodie — Vesperpsalmen (Anzünden der Lampen) — φῶς ἱλαρόν (Einzug)	I. = *Vesper*, wie sie außerhalb der Fastenzeit zelebriert wird. Ihre Form hat sie durch den sabaitischen Ordo erhalten.

[3] An besonderen Tagen folgt darauf die Lesung aus dem Apostel und dem Evangelium.

[4] Über den Ursprung und den geschichtlichen Werdegang der Offizien vgl. die synthetische Zusammenfassung der bisherigen Studien mit umfassender Literaturangabe von G. Winkler, »Das Offizium am Ende des IV. Jahrhunderts und das heutige chaldäische Offizium, ihre strukturellen Zusammenhänge«, *Ostk. Studien* 19 (1970), 289-301; *eadem*, »Über die Kathedralvesper in den verschiedenen Riten des Ostens und Westens« (im Druck).

II. — 1. Lesung (A. T.) — *φῶς Χριστοῦ φαίνει πᾶσι* — 2. Lesung (A. T.) — *κατευθυνθήτω* (an besonderen Tagen Apostel- u. Ev. Lesung) — Litaneien	II. = ursprüngliches *konstantinopolitanisches Lucernarium* das sich nur in der Fastenzeit in der Präsanktifikatenliturgie erhalten hat. Die *Lesungen* sind auf die *Jerusalemer Katechese*, wie sie uns durch Egeria berichtet wird, zurückzuführen.

Beim Studium der einzelnen Bestandteile stellten sich uns mehrere Fragen, die besonders den zweiten Teil der Vesper umgreifen (*cf. supra* Nr. II) und die wir in dieser Arbeit zu lösen suchen. Die erste Frage kreist um das Problem der Schriftlesung. Ist diese Doppellesung in der Liturgie der vorgeweihten Gaben tatsächlich auf die *Jerusalemer Katechese* zurückzuführen, wie Janeras annimt; oder bildet die Lesung mit dem *φῶς Χριστοῦ φαίνει πᾶσι* eine Einheit und erfolgte sie im Hinblick auf die Illuminandi? Oder stellen sie ursprünglich eine eigenständige Größe als Lesegottesdienst in der Quadragesima dar? Welchem Traditionsgefüge sind die Lesungen der byzantinischen Präsanktifikatenmesse zuzurechnen? Der zweite Fragenkomplex dreht sich um das *κατευθυνθήτω* (= Ps 140). Ist dieses *Dirigatur* als eine Art Prokeimenon zu den Lesungen aufzufassen, wie Engberding andeutete, oder konstituierte es einmal das Kernstück einer Abendsynaxe? Sollten wir das bejahen, würde das *κατευθυνθήτω* dann auf das konstantinopolitanische Brauchtum verweisen, wie Janeras meint?

II. Der erste Teil der Vesper (einschließlich *φῶς ἱλαρόν*)

Ganz kurz sei nochmals auf die Struktur verwiesen: Auf den Eingangspsalm folgen die Eirenika, die monastische Psalmodie, die Psalmen 140, 141, 129, 116 und der Einzug unter dem *φῶς ἱλαρόν*. Diese verschiedenen Bestandteile der Präsanktifikatenvesper sind mit der byzantinischen Vesper, wie sie außerhalb der Fastenzeit gefeiert wird, identisch; sie entsprechen insgesamt dem jerusalemitanischen Ordo. Das ursprüngliche konstantinopolitanische Gemeindeoffizium bringt die Eirenika *vor* dem Eingangspsalm 85, außerdem sang man nur Psalm 140, und das *φῶς ἱλαρόν* ist in Konstantinopel unbekannt gewesen[5].

---

[5] Cf. Winkler, »Über die Kathedralvesper«. Der Hymnus läßt sich wahrscheinlich in das 2.Jh. zurückdatieren, wo die *ἐπιλύχνιος εὐχαριστία* noch als häusliche Danksagung verrichtet wurde; cf. F. J. Dölger, *Lumen Christi* (= Antike und Christentum, Münster 1936, 1-44); dazu J. Mateos, »Quelques anciens documents sur l'office du soir«, *OCP* 35 (1969), 350. Der älteste

Das heißt also, daß das konstantinopolitanische Abendoffizium der Gemeinde von der palästinensischen Vesper verdrängt wurde[6]. Wann die Neuordnung für die Große Kirche genau erfolgt ist, läßt sich nicht mit Bestimmtheit sagen. Baumstark setzt den Zeitpunkt nicht vor dem ausgehenden 10. Jahrhundert an[7]. Wenn wir den polemisierenden Aussagen Symeons von Thessalonike Glauben schenken dürfen, wäre der Anstoß dazu durch die Eroberung Konstantinopels durch die Lateiner 1204 gekommen, da das gemeindekirchliche »gesungene Offizium« (ἀκολουθία ᾄσματική) eine Gruppe von Priestern und Sängern voraussetzte, die jedoch mit der Besetzung durch die Lateiner vertrieben worden waren[8].

III. Das φῶς Χριστοῦ und die alttestamentlichen Lesungen

Daß wir dem φῶς Χριστοῦ φαίνει πᾶσι nur in der Fastenzeit bei der Liturgie der vorgeweihten Gaben begegnen und zwar in Verbindung mit den Lesungen, regt doch zur Überlegung an. Tatsächlich eignet sich dieser Licht-Ruf ganz gut als Segenswunsch für die Illuminandi, die in der Osternacht die Taufe empfangen sollten[9]. Damit könnte man das φῶς Χριστοῦ in einen Zusammenhang mit der Vorbereitungszeit auf das Fest der Auferstehung bringen. Diese Annahme bekommt ein umso stärkeres Gewicht, wenn wir dazu die Angaben Egerias heranziehen, die von einer morgendlichen Unterweisung der Illuminandi berichtet. Die Katechese *begann mit der Schriftlesung aus der Genesis* und ihrer Auslegung. Der Text bei Egeria lautet folgendermaßen:

> Consuetudo est enim hic talis, ut qui accedunt ad baptismum per ipsos dies quadraginta, quibus ieiunatur, primum mature a clericis exorcizentur, mox missa facta fuerit de Anastase matutina. Et statim ponitur cathedra episcopo ad martyrium in ecclesia maiore et sedent omnes in giro prope episcopo, qui baptidiandi sunt ... etiam loco stant ... qui uolunt audire de plebe, omnes intrant et sedent, sed fideles. Catecuminus autem ibi non intrat, tunc qua episcopus docet illos legem sic: id est inchoans a Genese

---

Zeuge, der den ganzen Text bringt, ist der *Codex sinaiticus gr 863* (9. Jh.); cf. J. Mateos, »Un horologion inédit de Saint-Sabas, le codex sinaitique grec 863 (IXe siècle)«, *Mélanges Eugène Tisserant* III (= Studi e Testi 233, Vatikan 1964), 70-75.

[6] Das monastische Typikon der Studiten war bereits nach den Wirren des Ikonoklasmus durch das sabaitische Offizium ersetzt worden.

[7] Cf. A. Baumstark, »Denkmäler der Entstehungsgeschichte des byzantinischen Ritus«, *Oriens Christianus* (= OC) 3. Serie 2 (1927), 23-24.

[8] *De sacra precatione* 301 (PG 155, 553-6); O. Strunk, *The Byzantine Office at Hagia Sophia* (= Dumbarton Oaks Papers 9-10, Cambridge/Mass. 1956), 178-9. Die Bezeichnung ᾄσματικός ist ein Terminus technicus für das Gemeindeoffizium.

[9] Engberding hat in diesem Zusammenhang auf die Katechumenen hingewiesen; cf. »Zur Geschichte«, 313-4.

per illos dies quadraginta percurret omnes scripturas ... id est ab hora prima usque ad horam tertiam, quoniam per tres horas fit cathecisin ... ac sic tribus horis docentur ad die per septimanas septem[10].

Das Bedeutungsvolle dabei ist, daß die Lesungen und die Erklärung der Schrift *morgens* erfolgte und daß dies im Hinblick auf die Illuminandi geschah, die in der Osternacht die Taufe empfangen sollten. (Dieses Lesematerial ist also als völlig selbständiges Gebilde nicht so ohne weiteres mit einem »konstantinopolitanischen Lucernarium« in Verbindung zu bringen, wie Janeras meinte)[11].

Es scheint jedoch eine mögliche Verbundenheit zwischen den Taufkatechesen Egerias und dem φῶς Χριστοῦ φαίνει πᾶσι aufs erste nicht ganz abwegig zu sein; tatsächlich bildet nämlich dieser Licht-Segensruf mit den Lesungen, die mit Genesis einsetzen, wegen ihrer möglichen Beziehung zu den Illuminandi eine gewisse organische Einheit und entsprechen dadurch der Zeitspanne vor Ostern, in der früher die Illuminandi ihre letzte Vorbereitung auf die in der Osternacht sich ereignende Taufe erhielten. Somit würde es sich bei der Vesper der Präsantifikatenliturgie um eine Juxtaposition der sabaitischen Vesper, wie sie außerhalb der Fastenzeit zelebriert wird, und den Jerusalemer Taufkatechesen handeln. Diese Lösung ist aber nicht ganz befriedigend, weil dabei das Problem um das nachfolgende κατευθυνθήτω (= Ps 140) ungelöst bleibt (vgl. S. 186), das doch zu einem ziemlich frühen Zeitpunkt, nämlich im *Chronicon Paschale* (Beginn des 7. Jh.)[12], schlichtweg als τὸ κατευθυνθήτω bezeichnet wird und sich deshalb nicht so einfach als spätere Einfügung weginterpretieren läßt. Darüber hinaus ist dem geschichtlichen Hintergrund der Lesungen *in der Vesper* nicht genügend Rechnung getragen worden und vielleicht läßt sich auch für das φῶς Χριστοῦ eine umfassendere Lösung finden.

IV. Die Schriftlesung

Ganz allgemein ist vorauszuschicken, daß eine abendliche Lesung an Wochentagen außer der Lectio continua der ägyptischen Wüstenmönche niemals üblich gewesen ist[13]. In allen orientalischen Riten war das Ferial-

[10] c. 46,1-4 (ed. H. Pétré, *Ethérie, journal de voyage* [= Sources Chrét. 21, Paris 1948],, 256-8).

[11] Janeras, »La partie vesperale«, 204-5.

[12] PG 92, 989.

[13] Sokrates berichtet uns, daß in Caesarea und auf der Insel Cypern im Gegensatz zu Konstantinopel und anderen von ihm besuchten Orten an Samstagen und Sonntagen die Schrift erklärt würde (*Historia ecclesiastica* V; PG 67, 647). Dabei ist zu beachten, daß nur für diese beiden Tage und für die beiden Bischofsitze die Schriftlesung bezeugt ist, wie Sokrates ausdrücklich hinweist; cf. R. Zerfass, *Die Schriftlesung im Kathedraloffizium Jerusalems* (= Liturgiewissenschaftl. Quellen und Forschungen 48, Münster 1968), 43-44.

offizium immer lesungsfrei[14]. Die Schriftlesung konnte sich *nur* im festlichen Offizium durchsetzen, wie schon Baumstark feststellte[15]. Die Lesung der Schrift ist somit in jedem Fall ein Zusatzelement, das ursprünglich ausschließlich den Festcharakter einer Vesper bestimmte[16], und sich in der späteren Entwicklung auch als eine Bindeglied zwischen zwei Offizien erweist[17]. Die alttestamentlichen Lesungen erscheinen nicht nur in der quadragesimalen Vesper und in der Vesper der Liturgie der vorgeweihten Gaben, sondern auch in der heutigen sogenannten Nachtwache, die im byzantinischen Ritus am Vorabend wichtiger Feste gefeiert wird. Es wäre gut, der Klarheit halber ganz kurz den Aufbau einer solchen Vigil vor den großen Festen zu skizzieren, da sie in sich die Verschmelzung von mehreren Offizien und Traditionen darstellt. Grundsätzlich vereinigt sie in sich die Vesper und die Matutin; bei genauerer Analyse gliedert sich die Matutin wieder in mehrere unterschiedliche Offizien[18].

I. Die Vesper besteht aus
   — Psalmodia currens (also monastisch!)
   — Lucernarium der Gemeinde
   an besonderen Festtagen: Lesungen
II. Das heutige sog. Morgenoffizium setzt sich zusammen aus:
   1. dem einstmaligen Mesonyktikon (= monastische Psalmodie)
   2. der ursprünglich jerusalemitanischen Kathedralvigil (an Sonntagen)
   3. dem eigentlichen gemeindekirchlichen Orthros:
      — Cantica
      — Laudespsalmen 148-150

---

[14] Das koptische Offizium nimmt dabei eine Sonderstellung ein, denn es bringt Lesungen im Ferial- und im Festoffizium. Jedoch ist das koptische Horloogion insgesamt monastisch geprägt; die Lesungen dürften auf die von Cassian beschriebenen Synaxen der ägyptischen Wüstenmönche zurückzuführen sein; cf. Zerfass, *Schriftlesung*, 113 und H. Quecke, *Untersuchungen zum koptisshen Stundengebet* (= Publ. de l'Institut Orient. de Louvain 3, Löwen 1970), 12-13.

[15] Cf. »Das syrisch-antiochenische Ferialbrevier«, *Der Katholik* 82 (1902²), 406.

[16] Die Fastenzeit wird seit altersher zum Festkreis gerechnet; cf. bei Egeria c. 27, 1 (ed. Pétré, 208): »Quod hic appellant eortae, id est quadragesimas«.

[17] Cf. z.B. das *Typikon der Anastasis*, wo es bei der Vigil zum Palmsonntag heißt, daß nach Beendigung der abendlichen Akoluthia der Hebräerbrief gelesen wird »bis die σπουδαῖοι (= ferventes) eintreffen und mit der Agrypnia begonnen wird; cf. ed. Papadopulos-Kerameus, *ΑΝΑΛΕΚΤΑ ΙΕΡΟΣΟΛΥΜΙΤΙΚΗΣ ΣΤΑΧΥΟΛΟΓΙΑΣ*, vol. II (Petersburg 1894), 3. Diese Ausgabe wurde von Dmitrievskij (*Drevnejšie tipikony*, 41 ff.) korrigiert. Zu den Lesungen im allgemeinen wäre u.a. auch A. Kniazeffs Artikel zu konsultieren: »La lecture de l'Ancien et du Nouveau Testament dans le rite byzantin«, *La Prière des heures* (= Lex orandi 35, Paris 1963), 201-251.

[18] Cf. J. Mateos, »Quelques problèmes dans l'Orthros byzantin«, *Pr. Or.Chr.* 11 (1961), 17-35; 201-220.

Im heutigen byzantinischen Offizium ist die Stellung der Lesungen bei der quadragesimalen Vesper und der Vesper an Festtagen identisch, d.h. es ergibt sich die Reihenfolge von Einzug (unter φῶς ἱλαρόν), Lesungen, Fürbittgebet. In Konstantinopel hingegen erfolgten die Lesungen bei der festlichen Vesper erst am Ende des Offiziums, also nach den Fürbitten, während sie sich in der Fastenzeit wie beim heutigen sabaitisch geprägten Offizium unmittelbar an den Einzug anschließen[19]. Fassen wir diese Aussage in einem Schema zusammen.

Heutige byz. Vesper	Konstantinopel	
(Vigilvesper = Fastenvesper)	Vigilvesper	Fastenvesper
Einzug *(φῶς ἱλαρόν)*	Einzug	Einzug
	3 kl. Antiphonen	(entfällt)
Lesung	——	*Lesung*
		φῶς Χριστοῦ κατευθυνθήτω
Fürbitten	Fürbitten	Fürbitten
	Lesung	

Die verschiedene Stellung der Lesung bestätigt die Annahme, daß es sich dabei um einen Resorptionsprozeß handelt.

Woher stammen die Lesungen der Missa praesanctificatorum?

Die alttestamentlichen Lesestücke in der Präsanktifikatenliturgie sind, wie allgemein bekannt ist, hauptsächlich von der Lectio continua der Genesis und der Proverbia bestimmt. Die Verwendung der Genesis als Vorbereitung auf das Osterfest ist ein allgemeines Phänomen innerhalb des Fastenordos, wie klar aus dem Zeugnis der Väterzeit hervorgeht[20]. Daß gerade die Fastenzeit in solchem Ausmaß mit alttestamentlichen Lesestücken ausgestattet wurde, liegt daran, daß die Zeitspanne vor Ostern eben die Erwartung des

[19] Cf. J. Mateos, *Le Typicon de la Grande Église, ms. Saint-Croix n° 40, X^e siècle* (= Or. Chr. Anal. 166, Rom 1962) I, XXII-XXIII; weiterhin Zerfass, *Schriftlesung*, 129.

[20] Dies ist nicht nur für Antiochien durch die Predigttätigkeit von Chrysostomus (PG 54, 580ff; cf. A. Rahlfs, Die alttestamentlichen Lektionen der Großen Kirche [= Mitteilungen des Septuaginta-Unternehmens der Kgl. Gesellschaft d.W. zu Göttingen V, Berlin 1915], 208 ff) und durch den Patriarchen Severus (PO 29, 52; cf. Rahlfs, *loc. cit.*) ausdrücklich bezeugt, sondern auch indirekt für Cappadocien durch Basilius in seinen Homilien über das Hexaemeron, die in der Fastenzeit gehalten wurden (cf. PG 29, 4ff; Rahlfs, *Alttestamentl. Lektionen*, 207 und Zerfass, *Schriftlesung*, 136, Anm. 429).

Heils zum Ausdruck bringt[21]. So sehen wir z.B. im armenischen Lektionar, daß bei der Ostervigil bis Mitternacht alttestamentliche Lesungen vorgetragen werden, um in der Nachtwache bei Anbruch des Ostersonntages durch neutestamentliche ersetzt zu werden[22].

Diese Lesungen konstituierten am Ende des 4. Jahrhunderts noch einen eigenen Fastengottesdienst, der ursprünglich unabhängig von der Vesper verrichtet wurde. Wenig später sollte er dann in die Vesper miteinbezogen werden[23].

1. *Die alttestamentlichen Perikopen in Jerusalem*[24]

Egerias Schilderung kann man entnehmen, daß der Fastenlesegottesdienst erstens noch unabhängig von der Vesper zur 9. Stunde in Sion stattfand, und zweitens, daß er dem Lucernarium voranging, das in der Anastasis zur 10. Stunde gefeiert wurde[25]. Wenige Zeit später waren zu Beginn des 5. Jahrhunderts die nachmittäglichen Lesungen jedochs bereits in den Anfang der Vesper eingebaut worden, wie uns durch das armenische Lektionar bezeugt wird[26]. Diese Tatsache eines Assimilierungsprozesses geht erstens durch die Zeitangabe, zweitens durch den Ort der Feier hervor. Die Lesungen werden nämlich für die 10. Stunde angesetzt, genau zu dem Zeitpunkt, wo überall mit dem Abendoffizium begonnen wird; außerdem wurden nur die eigentlichen Offizien (sowie die Nachtwachen und die Liturgie) in der Anastasis begangen, und die Lesungen finden laut armenischem Lektionar in der Anastasis statt[27]. Seit dieser Zeit ist das alttestamentliche Lesematerial zu einem festen Bestandteil der quadragesimalen Abendoffizien geworden.

Bisher sprachen wir davon, daß die Lesung ziemlich früh in den Beginn der Vesper integriert wurde; noch einem anderen wichtigen Befund ist nachzugehen. In Jerusalem setzte nämlich die Lesung der Genesis erst mit dem Montag in der Karwoche ein[28], während im konstantinopolitanischen

---

[21] Cf. Rahlfs, *Alttestamentl. Lektionen*, 166.

[22] Cf. A. Renoux, »Un manuscrit du lectionnaire arménien de Jerusalem (Cod. Jerus. arm. 121)« *Le Muséon* 74 (1961), 377; Rahlfs, *loc. cit.*

[23] Cf. Zerfass, *Schriftlesung*, 56ff.

[24] Cf. dazu Egeria, c. 27-29 (= Fastenzeit), c. 46 (= morgendliche Taufkatechese), c. 30-38 (= Karwoche); *arm. Lektionar* [Nr. von Renoux, »Un manuscrit«], Nr. 18-33 (= Fastenzeit), Nr. 17 (= Taufkatechese), Nr. 34-44 (= Karwoche); *georg. Lektionar* [Nr. von M. Tarschnišvili, *Le grand lectionnaire de l'Église de Jérusalem* (*V^e-VIII^e siècle*)], Nr. 283-330 (= Vorfastenwoche), Nr. 331-575 (= Fastenzeit), Nr. 478-559, *passim* (= Taufkatechese), Nr. 576-743 (= Karwoche).

[25] Cf. c. 27, 5-8; 24, 4 (ed. Pétré, 210-212,190); dazu Zerfass, *Schriftlesung*, 63.

[26] Cf. Renoux, »Un manuscrit«, 367ff.

[27] Cf. Zerfass, *Schriftlesung*, 64.

[28] Cf. *arm. Lektionar*; Renoux, »Un manuscrit«, 370.

Offizium[29] und in der heutigen Liturgie der vorgeweihten Gaben bereits bei Beginn der Fastenzeit die Genesis verlesen wird.

2. *In Antiochien*

In einer der Homilien des monophysitischen Patriarchen Severus (512-18) heißt es: »Weshalb wir in den 40 Tagen des Fastens das Buch der Genesis, d.h. der Schöpfung, lesen«[30]. Es ist also anzunehmen, daß in Antiochien in der Quadragesima immer die Genesis verlesen wurde. Durch die Predigttätigkeit des Chrysostomus erhalten wir noch weitere Auskunft; und Rahlfs, der die acht Chrysostomushomilien über die Genesis untersuchte, hat gezeigt, daß das Lesesystem Konstantinopels in seinen Ursprüngen auf die Lesepraxis von Antiochien zurückgeht[31].

Sehen wir nun, wie sich diese Behauptung beweisen läßt. Chrysostomus kommentierte in der Fastenzeit des Jahres 386 den Anfang der Genesis[32]. Daß die Verlesung der Genesis in die Zeit der Quadragesima fiel, ergibt sich aus der Aussage von Chrysostomus, dessen erste Predigt über den Schöpfungsbericht ἐν ἀρχῇ τῆς τεσσαρακοστῆς erfolgte, wie aus der Überschrift hervorgeht[33]. In der ersten und zweiten Rede, die über Genesis 1,26 handelt, weist Chrysostomus ausdrücklich darauf hin, daß er »über das heute Verlesene« spricht[34]. Nach dem Lesesystem Konstantinopels erfolgt Genesis 1,26 am Mittwoch der ersten Fastenwoche[35]. Hinterher, in den nachfolgenden Reden, erwähnt der berühmte Prediger nicht mehr, daß die Schriftstelle im Rahmen des augenblicklichen Gottesdienstes vorgelesen wurde. Es ist also anzunehmen, daß es ihm nicht möglich war, mit dem Leseplan Schritt zu halten und daß man mit den Lesungen schon weiter war, was wiederum dem konstantinopolitanischen Brauch entsprechen würde. Hier wurde täglich von Montag bis Freitag die Genesis gelesen[36]. Chrysostomus hat normalerweise ebenfalls täglich Homilien über das 1. Buch Mose gehalten, wie er selbst des öfteren in seinen Predigten sagt[37].

---

[29] Cf. Mateos, *Typicon* II, 12.

[30] Hom. 16 (gehalten in der Fastenzeit des Jahres 513), zitiert bei Rahlfs, *Alttestamentl. Lektionen*, 208.

[31] Rahlfs, *Alttestamentl. Lektionen*, 165, 208ff.; bei Zerfass, *Schriftlesung*, 134f. ist die Analyse von Rahlfs zusammengefaßt.

[32] Cf. Rahlfs, *Alttestamentl. Lektionen*, 208.

[33] Cf. PG 54, 581f. Im darauffolgenden Jahr ergibt sich aus anderen Reden des Chrysostomus der gleiche Befund: in der Fastenzeit wird Genesis gelesen. Wahrscheinlich zwei Jahre darauf hält Chrysostomus wieder eine Predigt in der Fastenzeit, aus der klar hervorgeht, daß der Beginn der Genesis am Montag der 1. Fastenwoche verlesen wurde (cf. PG 53, 27).

[34] Cf. *Ibid.*

[35] Cf. Mateos, *Typicon* II, 16.

[36] Cf. *ibid.* 12ff.

[37] Hom. 6 (PG 53, 54), Hom. 11 (PG 53, 93), *passim*; cf. Rahlfs, *Alttestamentl. Lektionen*, 211-212.

Es stellt sich aber noch ein weiterer wichtiger Faktor heraus: Dieser Vortrag der Genesis fällt auf den Spätnachmittag und leitet direkt zur Vesper über. Gegen Ende der Predigt werden nämlich die Kerzen angezündet[38]; die Dämmerung ist also fortgeschritten und es ist, wie überall, die Zeit für die Vesper gekommen.

Zusammenfassung

In unseren Ausführungen haben wir uns dem zu Eingang aufgegriffenen Fragenkomplex gestellt (vgl. S. 191) und gezeigt, daß die Fastenleseordnung Konstantinopels in ihrem ältesten und wesentlichsten Kern — der Genesislesung — nicht, wie Janeras meint, von dem Jerusalemer System abhängig ist, sondern auf die im 4. Jahrhundert bereits bestehende Lesepraxis von Antiochien verweist, wie eindeutig aus den Homilien des monophysitischen Patriarchen Severus und Chrysostomus hervorgeht. Wie in Antiochien zu Beginn der Fastenzeit mit dem 1. Kapitel der Genesis angefangen wurde, so auch in Konstantinopel, während in Jerusalem die Genesislesung erst mit der Karwoche einsetzte.

Was Jerusalem und Antiochien gemeinsam ist, beschränkt sich in der Zeit vor der Karwoche auf den Ort der Genesislesung: sie fand in beiden Zentren vor (später zu Beginn) der Vesper statt. Dies führt uns zur nächsten Frage: wo stehen diese alttestamentlichen Perikopen in der Vesper der Liturgie der vorgeweihten Gaben (vgl. S. 190); vielleicht gar wie in Jerusalem und Antiochien vor einem ursprünglichen Vesperkern der Präsanktifikatenmesse, oder sollte das κατευθυνθήτω anders zu deuten sein?

V. Psalm 140

1. *Ist das κατευθυνθήτω (Dirigatur) in Zusammenhang mit den Lesungen zu deuten?*

Mit dem Dirigatur kommt der Psalm 140 als solcher zum nochmaligen Vortrag. Das erste Mal erscheint er gemäß der palästinensischen Tradition mit Pss 141, 129 und 116 verbunden, das andre Mal als τὸ κατευθυνθήτω *unmittelbar nach den Lesungen* (vgl. S. 189-90), mit denen er eine Einheit bilden könnte, wie wir gleich noch sehen werden[39]. Die Bezeichnung »Dirigatur«

---

[38] Cf. PG 54, 597.

[39] In den späten Handschriften der Liturgia praesanctificatorum, die durch Trempelas herausgegeben wurden, heißt es nach den alttestamentlichen Perikopen; »und sofort das κατευθυνθήτω«; cf. P. N. Trempelas, *AI TPEIΣ ΛΕΙΤΟΥΡΓΙΑΙ ΚΑΤΑ ΤΟΥΣ ΕΝ ΑΘΗΝΑΙΣ ΚΩΔΙΚΑΣ*, (Athen 1935), 206. Engberding deutete das κατευθυνθήτω in Zusammenhang mit den Lesungen, wobei das *Dirigatur* als eine Art Prokeimenon dienen würde; cf. »Zur Geschichte«, 311-3.

weist auf das Incipit des 2. Stichos von Psalm 140: *κατευθυνθήτω ἡ προσευχή μου* ....

Die Rezitation geschieht folgendermaßen: Der Gesang beginnt mit dem vom Vorsänger gesungenen Vers 2, der dann vom Volk wiederholt wird (= Responsorium). Darauf schließen sich drei Stichoi (Vers 1, 3, 4) an; dazwischen wird der 2. Vers als Responsorium eingeschoben (Dirigatur oratio mea.....). Das Ganze wird heute bei den Griechen mit dem Gloria Patri abgeschlossen, während dies in keinem der eingesehenen slawischen Bücher vorgeschrieben ist.[40] Das führt natürlich sofort zur Vermutung, daß das Gloria Patri ursprünglich nicht in den griechischen Formularen vorhanden war. Tatsächlich fehlt es in der *Editio princeps* sowie in den Codices bis zum 16. Jahrhundert[41]. Das hinzugefügte Gloria Patri ist insofern von Belang als das Dirigatur aufs erste gesehen in Verbindung mit den Prokeimena gebracht werden könnte; kein Prokeimenon schließt aber mit Gloria Patri[42].

Mit dieser dargelegten Rezitationsweise unterscheidet sich das *κατευθυνθήτω* in der Art des Vortrags grundlegend von dem vorangegangen Psalm 140. Dieser wird von der ganzen Gemeinde (bzw. dem Chor) gesungen, während das Dirigatur in größerer Feierlichkeit responsorial vorgetragen wird.

Woher kommt das *κατευθυνθήτω*? Diese Frage ist schon deshalb berechtigt, weil das Dirigatur in seinem Responsorium ausdrücklich auf den Weihrauch hinweist (*κατευθυνθήτω ἡ προσευχή μου, ὡς θυμίαμα ἐνώπιόν σου · ἔπαρσις τῶν χειρῶν μου θυσία ἑσπερινή*).

So läßt sich vermuten, daß unser Gesang schon früh mit einer Inzensierung verbunden war. Ein Räucherakt scheint aber in Konstantinopel bei Psalm 140 ganz allgemein nicht üblich gewesen zu sein, wie wir gleich noch weiter ausführen werden. Das *κατευθυνθήτω* ist jedoch schon für das beginnende 7. Jahrhundert in einem konstantinopolitanischen Dokument belegt, nämlich im *Chronicon Paschale*[43]. Weiter kann man sich fragen, ob das Dirigatur in seiner Funktion auf einen *jerusalemitanischen Brauch* zurückgeführt werden kann. Wir haben gesehen, daß unsere Stichoi auf die Lesungen folgen (dabei lassen wir einen Augenblick das Problem um das *φῶς Χριστοῦ* außer acht).

In Jerusalem scheint in der Fastenzeit ursprünglich die Rezitation einiger Psalmverse ausschließlich nach den Lesungen üblich gewesen zu sein.

---

[40] Cf. *Služebnik* von Venedig 1554, Moskau 1647, Petersburg 1900, Rom 1942 usw.

[41] Cf. D. Doukas, *ΑΙ ΘΕΙΑΙ ΛΕΙΤΟΥΡΓΙΑΙ. / ΤΟΥ ΑΓΙΟΥ ΙΩΑΝΝΟΥ ΤΟΥ ΧΡΥΣΟΣΤΟΜΟΥ. / ΒΑΣΙΛΕΙΟΥ ΤΟΥ ΜΕΓΑΛΟΥ. / ΚΑΙ Η ΤΩΝ ΠΡΟΗΓΙΑΣΜΕΝΩΝ. / ΓΕΡΜΑΝΟΥ ΑΡΧΙΕΠΙΣΚΟΠΟΥ*, (Rom 1526); zum ersten Mal erscheint das Gloria Patri im Cod. *Ethn. Bibl. 775* (16. Jh.) und *765* (18. Jh.); cf. ed. Trempelas, 206-7.

[42] J. Mateos, »La psalmodie dans le rite byzantin«, *Pr. Or. Chr.* 15 (1965), 113.

[43] Cf. PG 92, 989.

Dies ist uns zu Anfang des 5. Jahrhunderts durch das armenische Lektionar[44] und im 8. Jahrhundert durch das georgische Lektionar bezeugt[45]. So sind z.B. für den Mittwoch und Freitag während der Quadragesima nach den alttestamentlichen Lesestücken einige Psalmverse vorgesehen. Diese jeweiligen Stichoi variieren im Gegensatz zum Dirigatur. Beim armenischen wie georgischen Lektionar sind die Psalmverse identisch; das georgische Lektionar bringt aber darüber hinaus auch noch ein Troparion *vor* dem Lesematerial[46].

Dieser altüberkommene Brauch Jerusalems, nach den Lesungen einige Psalmstichoi zu singen, könnte von Konstantinopel mit dem κατευθυνθήτω (das sich ja ebenfalls an die Lesungen anschließt) übernommen worden sein. Im *Chronicon Paschale* (Beginn des 7. Jh.) wird das Dirigatur bereits erwähnt und zwar ohne genaue Angabe, wo es seinen Platz hatte[47]. Also läßt sich dieses Zeugnis nicht so ohne weiteres als Beweis heranziehen. Wir wissen aber, daß das Dirigatur in der Käsewoche (ἑβδομὰς τυροφάγου) von einem »Prokeimenon« ersetzt wurde, wie der *Codex Patmos 266* ausdrücklich sagt[48]. So heißt es im Typikon der Hagia Sophia für den Mittwoch und Freitag der Käsewoche nach den Lesungen: »Prokeimenon ... Ps 130, 3: Ἐλπισάτω Ἰσραὴλ ἐπὶ τοῦ Κυρίου, ἕως τοῦ αἰῶνος«, darauf folgen zwei Stichoi (ohne Gloria Patri)[49]. Daraus könnte die Schlußfolgerung gezogen werden, daß erstens der als Prokeimenon bezeichnete Psalm 130,3 in einen Zusammenhang mit der Einheit: Lesung und Psalm zu setzen ist, und zweitens, daß das κατευθυνθήτω mit dieser Einheit in Verbindung steht und nicht von ihr getrennt zu interpretieren wäre.

Fassen wir den bisherigen etwas komplizierten Befund nochmals kurz zusammen. In Jerusalem wurden von altersher nach den Lesungen in der Fastenzeit einige Stichoi aus einem Psalm gesungen (vgl. das armenische Lektionar aus dem 5. Jh.). Das georgische Lektionar (8. Jh.) hat nicht nur den mit dem armenischen Lektionar gemeinsamen variierenden Psalm nach den Lesungen, sondern bringt bereits ein Troparion vor den Perikopen.Für Konstantinopel sind nun in der Käsewoche nach den Lesungen ebenfalls einige Psalmverse belegt. Normalerweise folgt auf das Lesematerial *immer* das κατευθυνθήτω. Dabei ist anzumerken, daß es *nur in der Käsewoche,* nämlich in der der eigentlichen Fastenzeit vorangehenden Woche, heißt,

---

[44] Cf. Renoux, »Un manuscrit«, 368ff.

[45] Cf. Tarchnišvili, *Le grand lectionnaire,* 47ff.

[46] *Loc. cit.*

[47] Cf. PG 92, 989.

[48] Cf. Mateos, *Typicon* II, 6 krit. App. 5.

[49] *Loc. cit., passim.*

daß ein bestimmtes »Prokeimenon« su singen ist. Anfänglich schloß das Dirigatur, wie ein Prokeimenon, niemals mit Gloria Patri. Dieses setzte sich erst wesentlich später (nach dem 15. Jh.) bei den Griechen durch.

Gegen diese Interpretation, das Dirigatur in einen Zusammenhang mit den Lesungen zu bringen, läßt sich aber doch einiges einwenden. Das »Prokeimenon« ist der *konstantinopolitanische Terminus* für den responsorialen Psalmvortrag (vgl. Anm. 42). Wenn es mit dem Lesematerial verbunden wird, so steht das Prokeimenon im byzantinischen Ritus normalerweise immer v o r den Perikopen. In der Präsanktifikatenliturgie findet sich der responsoriale Psalm jedoch nach den Lesungen. Kein Dokument Konstantinopels, weder das *Chronicon Paschale* noch Theodor Studita[50], bezeichnen das Dirigatur jemals als Prokeimenon und der früheste Zeuge, nämlich das Chronicon Paschale, erwähnt es unabhängig von den Lesungen; ja es scheint, als wäre das κατευθυνθήτω das Hauptelement, an das sich die Kommunionfeier anschließt. Auch in den Handschriften wird das Dirigatur immer als τὸ κατευθυνθήτω angegeben.

Der Befund in der Woche der τυροφάγου ist meines Erachtens eben doch anders zu deuten; der Hauptakzent liegt nämlich in der Tatsache, daß das Prokeimenon (Ps 130,3) das Dirigatur *ersetzen* soll[51]. Dazu kommt noch der allgemein bekannte Sachverhalt, daß die Käsewoche erst später zu der bisherigen Zeitspanne der Fasten hinzugefügt wurde, und daß damit dieses nur für die genannte Woche bezeugte Prokeimenon also keineswegs zum ursprünglichen Kern gehört wie das κατευθυνθήτω. A. Rahlfs nimmt an, daß diese Woche unter Herakleios eingeführt wurde und zwar, um die unterschiedliche Länge der Fasten zwischen Konstantinopel, wo man sieben Fastenwochen kannte, und den Monophysiten Syriens und Ägyptens auszugleichen, deren Fastenzeit acht Wochen umfaßte[52]. Das Dirigatur wird etwas früher in der konstantinopolitanischen Urkunde, nämlich wie gesagt dem *Chronicon Paschale*, schlichtweg als τὸ κατευθυνθήτω bezeichnet. Es bildete also damals nicht nur einen feststehenden Bestandteil der Vesper in der Präsanktifikatenliturgie, sondern verweist gerade in dieser generischen Bezeichnung auf eine bereits seit längerer Zeit bestehende Einrichtung, diesen Psalm 140 unabhängig von den Lesungen responsorial zu rezitieren.

2. *Das κατευθυνθήτω als Kernstück einer ursprünglichen Vesper?*

Was die Inzensierung betrifft, ist bei den Griechen heute nicht nur eine Inzensierung des Altars, sondern auch der Kirche und der Gläubigen vor-

[50] Für das *Chronicon Paschale* cf. PG 92,989; Theodor Studita, *De praesanctificatis*; ed. A. Mai, *Nov. patr. bibl.* (Rom 1849), vol. 5, 94.

[51] Cf. Mateos, *Typicon* II, 6, 8.

[52] *Alttestamentl. Lektionen*, 202-5.

geschrieben. Ursprünglich wurde sicher nur vor dem Altar inzensiert, wie das noch heute bei den Slawen der Fall ist[53].

Wenn wir der Aussage der Dirigatur-Stichoi nachgehen, fällt vordergründig die Bitte um die Metanoia auf, was durch die Art des Vortrags noch besonders unterstrichen wird. Folgen wir für einen Augenblick dem Ablauf der Verse.

Dirigatur oratio mea sicut incensum in conspectu tuo, elevatio manuum mearum sacrificium vespertinum.

Responsorium : *Dirigatur* ...

1. Stichos : Domine clamavi ad te, exaudi me, intende voci meae cum clamavero ad te.

Responsorium : *Dirigatur* ...

2. Stichos : Pone domine custodiam ori meo, et ostium circumstantiae labiis meis.

Responsorium : *Dirigatur* ...

3. Stichos : Non declines cor meum in verba malitiae, ad excusandas excusationes in peccatis cum hominibus operantibus iniquitatem, et non communicabo cum electis eorum.

Responsorium : *Dirigatur* ...

Die Bitte um Versöhnung wird darüber hinaus auch noch durch die Beräucherung hervorgehoben. Die Inzensierung als Sühneakt ist im syrischen Raum beheimatet[54]. In Konstantinopel ist eine Inzensierung während des Gesangs von Psalm 140 wahrscheinlich nie üblich gewesen. Dieser Vesperpsalm wurde mit einem variierenden Refrain gesungen, der sich im Abstand von einer Woche dann wiederholte. Vergleicht man nun die konstantinopolitanischen Responsorien zu Psalm 140[55], so fällt auf, daß jegliche Anspielung auf eine Thurificatio — die an sich vom Psalmvers her gegeben wäre — einfach ausgelassen wird. So ist z.B. beim 2. Vers gerade das »ὡς θυμίαμα« vermieden. Der Refrain lautet also folgendermaßen : *κατευθυνθήτω ἡ προσευχή μου [.....] ἐνώπιόν σου, σωτὴρ τοῦ κόσμου.*

Wenn das Dirigatur nun als ursprünglicher Vesperkern zu deuten wäre, dann verweist es jedenfalls auf ein Traditionsgefüge, das lediglich den Psalm 140 als Abendpsalm verrichtete. Durch die Verknüpfung des *κατευθυνθήτω* mit dem Räucherakt dürfte Konstantinopel als Ursprung des Dirigatur auszuschließen sein, da in der byzantinischen Metropole keine

---

[53] Cf. K. Nikol'skij, *Posobie k izučeniju ustava bogosluženija pravoslavnoj cerkvi* (Petersburg 1900[6]), 478-9.

[54] Cf. Ephraim, *Carmina Nisibena*; ed. E. Beck (= CSCO, Scriptores syri 92, 46). Für das Morgen- und Abendamt scheint die Thurificatio zum erstenmal bei Theodoretus von Cyrus erwähnt worden zu sein; cf. Mateos, »Anciens documents«, 371-2.

[55] Cf. Strunk, *The Byzantine Office*, 201-2.

Beräucherung beim Vesperpsalm 140 erfolgte. So würde dies uns eindeutig nach Antiochien führen. Und tatsächlich scheinen sich unsere Angaben zum κατευθυνθήτω gut in die Vesper, wie sie durch die *Constitutiones Apostolorum* und Chrysostomus beschrieben wird, einzufügen. Das Abendoffizium ist nach Chrysostomus weitgehend von der *Bitte um Vergebung* bestimmt. Auf diesen Grundzug der Vesper weist der berühmte Prediger des öfteren hin[56]. Er deutet sogar an, daß der Psalm 140 weniger deshalb als Abendpsalm ausgewählt worden sei, weil er sich vortrefflich für diese Zeit eigne,

»sondern er wurde wie ein Heilmittel zur Tilgung der Sünden vorgeschrieben, damit wir uns mit diesem geistigen Lied am Abend all dessen entledigen, was uns tagsüber ... befleckte. Er ist schlechthin das Heilmittel, um uns von all dem zu befreien«[57].

Die responsoriale Struktur des Dirigatur hebt genau diesen wesentlichen Zug besonders hervor (vgl. den Text oben). Und wenn man das hohe Alter des responsorialen Psalmvortrags bedenkt, so könnte es durchaus sein, daß der Psalm 140 in Antiochien bei der Vesper immer responsorial vorgetragen wurde. Die Inzensierung, die so vortrefflich zu diesem Abendpsalm paßt, ist zum ersten Mal im 5. Jahrhundert wahrscheinlich durch Theodoretus bezeugt (vgl. Anm. 54).

Die Hervorhebung der Bitte um Vergebung der Verfehlungen wäre allein für sich noch nicht ausschlaggebend gewesen, das κατευθυνθήτω dem syrischen Raum zuzuordnen; erst unter Einbezug des gesamten Ablaufs erhält dieser Tatbestand sein volles Gewicht. Wie wir gesehen haben, ist das konstantinopolitanische Lesesystem der Fastenzeit auf Antiochien zurückzuführen, wo die Lesungen wie in Jerusalem unmittelbar zur Vesper, d.h. dem Anzünden der Kerzen und dem Abendpsalm überleitete. Wie in der Quadragesima in Antiochien stehen wir beim zweiten Teil der Vesper der Präsanktifikatenliturgie vor folgendem Ablauf: Lesungen, Psalm 140, Fürbitten[58]. Es spricht also vieles dafür, daß wir es in der Liturgie der vorgeweihten Gaben mit der gleichen archaischen Struktur der Vesper zu tun haben, wie sie aus den Angaben der *Constitutiones Apostolorum* und des Chrysostomus hervorgeht, nämlich den Lesungen in der Fastenzeit, an die sich das Anzünden der Lampen anschließt, worauf der Abendpsalm und die Fürbitten folgen[59].

---

[56] Cf. *Expositio in Psalmum 140* (PG 55, 427); ferner die Taufkatechesen; ed. A. Wenger, *Jean Chrysostome, huit catéchèses baptismales* 8, 18 (= Sources Chrét. 50, 257).

[57] Cf. PG 55, 427; Mateos, »Ancient documents«, 357.

[58] *Const. Apost.* II, 59, 2 und VIII, 35-37 (ed. Funk, 171; 544-6).

[59] Auf die Litaneien wäre noch gesondert einzugehen, was aber den Rahmen unserer kleinen Studie sprengen würde.

VI. Der Lichtritus

In Konstantinopel war nicht nur das den Einzug begleitende φῶς ἱλαρόν unbekannt, sondern es scheint das rituelle Anzünden der Lampen ursprünglich überhaupt nicht üblich gewesen zu sein. Wie verhält es sich nun mit Syrien? Wohl wird in den *Constitutiones Apostolorum* der Psalm 140 als ὁ ἐπιλύχνιος ψαλμός bezeichnet, aber in diesem Vesperpsalm wird an sich keinerlei Anspielung auf das Licht gemacht. Deshalb ist zu vermuten, daß damit nur eine zeitliche Bestimmung gemeint ist: Bei Anbruch der Dunkelheit, wenn die Lichter angezündet werden, ist dieser Abendpsalm zu verrichten. Vom Psalm 140 allein läßt sich also ein rituelles Anzünden der Lampen noch nicht herleiten.

Das φῶς Χριστοῦ φαίνει πᾶσι finden wir nun als Inschrift auf Lampen, die im 4. und 5. Jahrhundert in den Kirchen verwendet wurden. Als Heimat dieser Lampengattung ist Syro-Palästina anzusehen[60]. Es könnte also durchaus sein, daß irgendwo in Syrien schon sehr früh ein Lucernarium stattgefunden hat. Wir wissen jedenfalls durch die Studien von J. Mateos und H. S. Jammo, daß es im west- und ostsyrischen Ritus ursprünglich einmal einen Lichtritus gegeben hat[61].

Zusammenfassend läßt sich desha'b sagen, daß der Lichtritus und die Beräucherung syro-palästinensischen Ursprungs sind und in Konstantinopel unbekannt gewesen zu sein scheinen.

Heute hat das φῶς Χριστοῦ φαίνει πᾶσι der Präsanktifikatenvesper seinen Platz zwischen der 1. und der 2. Lesung. Im Typikon der Großen Kirche befand es sich noch nach den Lesungen[62]. Diese spätere Umstellung läßt sich ohne Schwierigkeit erklären. Da das φῶς Χριστοῦ einmal am Ende einer Prozession erfolgte, wurden die Vorbereitungen dazu vorverlegt, um die Gläubigen nicht allzu lange auf den Lichtsegen warten zu lassen. Als dann die Prozession außer Brauch gekommen war und man sich längst nicht mehr im klaren war über den ursprünglichen, sinnvollen und organischen Ablauf der Handlung, blieb das φῶς Χριστοῦ vor der 2. Lesung[63].

---

[60] Cf. M. Bauer, »Inschriften auf frühchristlichen Tonlampen unter besonderer Berücksichtigung der Inschrift 'Das Licht Christi scheint allen'«, *Byz. Neugr. Jahrbücher* 4 (1923), 299.

[61] Cf. J. Mateos, *De officio matutino et vespertino in ritibus orientalibus* (= Notulae d. Pont. Inst. Lit. Anselmianum, Rom 1968-69), 64; *idem*, »'Sedre' et prières connexes dans quelques anciennes collections«, *OCP* 28 (1962), 272-3. Bei den Chaldäern fand der Lichtritus vor der Psalmgruppe 140, 141 etc. statt; cf. S. H. Jammo, »L'office du soir chaldéen au temps du Gabriel Qatraya«, *L'Or. Syr.* 12 (1967), 187-210; J. Mateos, »L'office paroissial du matin et du soir dans le rite chaldéen«, *La Maison Dieu* 64 (1960), 79; zum Lichtrituale cf. Winkler, »Über die Kathedralvesper« (im Druck)

[62] Cf. Mateos, *Typicon* I, 246.

[63] Cf. Janeras, »La partie vesperale«, 195-6.

Der Lichtruf vollzieht sich innerhalb einer rituellen Handlung die heute der Priester verrichtet. Er nimmt eine brennende Kerze in die linke Hand, in der rechten hält er das Rauchfaß, mit dem er ein Kreuzzeichen vor dem Altar macht. Darauf sagt er laut vernehmbar: *Σοφία ὀρθοί* ! Dann wendet er sich zum Volk und ruft ihm das *φῶς Χριστοῦ φαίνει πᾶσι* zu[64].

Ist das *φῶς Χριστοῦ* eine spätere Einschiebung, wie Moraitis aus den Angaben der Euchologien entnimmt[65], oder ein althergebrachter Bestandteil einer abendlichen Lichtfeier? Eine Frage, die sich aufs erste nicht so leicht beantworten läßt, da die Aussagen in den Typika und den Euchologien über den Sinn der Verwendung dieses Lichtrufs recht dürftig sind, wie bereits Engberding feststellte[66]. Aber wir kommen der Lösung einen wesentlichen Schritt näher, wenn wir darauf achten, wie Moraitis zu seiner Annahme gekommen ist. Er untersuchte nämlich einige *Euchologien* und kam dann zu der Schlußfolgerung, daß das *φῶς Χριστοῦ* erst in in der letzten Phase (12.-14. Jh.) bei der Entfaltung der Präsanktifikatenliturgie eingefügt worden sei[67]. Sofort fragt man sich: Warum steht der Lichtruf nicht in den frühen Euchologien? Sollte das *φῶς Χριστοῦ* etwa einmal vom Diakon gesprochen worden sein? Dann wäre es sicher nicht allzu verwunderlich, daß wir davon keine Spur in den *Euchologien* finden, denn vor dem 11. Jahrhundert gab es fast keine Rubriken, die die Handlung des Diakons innerhalb der Euchologien mit einbezogen.

Unsere Vermutung, daß das *φῶς Χριστοῦ* ursprünglich vom Diakon gesungen wurde, wird durch den ältesten Zeugen des *Typikons* der Hagia Sophia, nämlich dem Cod. *Patmos 266* (9./10. Jh.), bestätigt. Am 9. März und am Karfreitag wird ausdrücklich der Diakon angeführt, der diesen Lichtruf vollzieht[68]. Vielleicht liegt darin ein Hinweis, daß das *φῶς Χριστοῦ* ein beträchtliches Alter hat und von jeher seinen festen Platz innerhalb der Vesper der Präsanktifikatenliturgie hatte. Ungefähr vom 12. Jahrhundert an übernahm dann der Priester diesen Lichtruf und so taucht er nun auch in den Euchologien auf.

Beachtenswert ist auch der Umstand, daß das *φῶς Χριστοῦ φαίνει πᾶσι* bereits für das 4. bis 5. Jahrhundert als Lampeninschrift bezeugt ist; was wiederum ganz allgemein für seine weite Verbreitung spricht[69] und auf das hohe Alter des *φῶς Χριστοῦ* hinweist. Rufen wir uns nochmals seine ursprüngliche Stellung ins Gedächtnis. Es stand einmal nach den Lesungen,

---

[64] Cf. *Hieratikon* (Rom 1950), 283.

[65] Cf. Moraitis, *Η ΛΕΙΤΟΥΡΓΙΑ*, 70.

[66] »Zur Geschichte«, 313.

[67] Cf. Anm. 65.

[68] Cf. Mateos, *Typicon* I, 246; II, 80.

[69] Cf. Anm. 60.

wie sich aus dem Typikon der Hagia Sophia ergibt, d.h. auf die alttestamentlichen Lesungen folgte die Lichtfeier, dann das κατευθυνθήτω und schließlich die Fürbitten. Symeon von Thessalonike, der des öfteren auf das einstmalige Brauchtum Konstantinopels verweist, berichtet uns von einer Prozession, die früher mit diesem Lichtritus verbunden war. Der Diakon beräucherte die brennende Kerze, vom Sanktuarium bewegte sich daraufhin eine Prozession bis zum Ende des Narthex und von da aus bis zu den Türen des Altarraums. Dort rief der Zelebrant dem Volk zu: *Σοφία ὀρθοί! φῶς Χριστοῦ φαίνει πᾶσι.* Dann wurden wie üblich die Lampen der Kirche angezündet[70]. Bedeutungsvoll ist hier die Tatsache, daß das *φῶς Χριστοῦ* und die Prozession mit der Lichtfeier, d.h. dem rituellen Anzünden der Lampen, verbunden wird. Letzteres dürfte sogar als der Ausgangspunkt für den ganzen Ritus anzusehen sein.

Dem Bericht des für die Erhaltung der konstantinopolitanischen Bräuche eifernden Symeon ist deshalb ein solches Gewicht beizumessen, weil man durch eine verhältnismäßig späte italienische Handschrift, den Cod. *Grottaferrata Γβ III* (= *Basilii Falascae*, 14. Jh.)[71], noch auf eine andere Spur geführt wird. In dieser Handschrift werden wir nämlich mit der Angabe konfrontiert, daß das *φῶς Χριστοῦ* erst von Mittfasten an zu sprechen sei[72], d.h. doch aber folgerichtig nichts anderes, als daß der Lichtruf in Verbindung mit den Katechumenen zu bringen ist, die an den vorangegangen Tagen aufgerufen worden waren[73]. Eine eindeutige Ausrichtung der Beweisführung ist also aufs erste erschwert, da die wenigen Angaben auch noch uneinheitlich sind. Jedoch darf man hier meines Erachtens nicht über das Wortgefüge stolpern und sich daraufhin zu übereilten Schlußfolgerungen hinreißen lassen; es ist vielmehr auf das ganze Rituale als solches zu achten und hier ergibt sich dann doch ein anderer Befund. Wenn wir nämlich einige Vergleichsmöglichkeiten in einer geschichtlichen Rückblende mitheranziehen, entdecken wir, daß sich die mit dem *φῶς Χριστοῦ* verbundene Handlung als ursprüngliche abendliche Lichtfeier herausstellt, die nicht im Hinblick auf die Katechumenen zu intepretieren ist.

Bei der von Symeon von Thessalonike beschriebenen Prozession drängt

---

[70] *De sacra precatione*, 353-4 (PG 155, 656-7).

[71] Cf. Goar², 170.

[72] Woher kommt diese Bestimmung, die wir in keinen Handschriften Konstantinopels fanden? Das Typikon der Hagia Sophia schreibt das *φῶς Χριστοῦ* für das Fest der vierzig Märtyrer zu Sebaste (9. März) vor, das immer in die Fastenzeit fällt; es findet sich jedoch keinerlei einschränkende Angabe, daß das *φῶς Χριστοῦ* erst von Mittfasten an zu sagen sei! Ganz im Gegenteil, es heißt ganz allgemein: »Wenn es [das Fest] auf einen Fasttag fällt«; cf. Mateos, *Typicon* I, 246.

[73] *Ibid.*, II, 30, 31 (Anm. 2), 38.

sich einem unwillkürlich der Gedanke auf, daß es sich hier um ein späteres künstliches Gebilde handeln muß, das das ursprüngliche Rituale verdunkelt; denn welchen Sinn hat dieser *Umzug mit dem Licht, wo unabhängig davon am Ende die Lichter in der Kirche angezündet werden*? Erst wenn wir diesen Vorgang mit den Aussagen Egerias vergleichen, läßt sich in etwa der einstmalige Sinn des Ganzen herausschälen. Egeria berichtet, daß in Jerusalem gegen Abend *vom Altarinnenraum* das ständig brennende Licht herausgetragen wurde, um *damit* die Kerzen des gesamten Raums anzuzünden[74].

Durch das Zeugnis Gabriel Qatrayas (6./7. Jh.) wissen wir, daß dieser Lichtritus auch Eingang in die ostsyrischen Kirchen gefunden hatte[75]. In seinem Kommentar gibt er uns Einblick in den tiefen Sinngehalt dieser schlichten Zeremonie. An dem Licht aus dem Sanktuarium, dem Symbol der Epiphanie Christi, entzündet sich das Licht der Kirche[76]. Eine Parallele ergibt sich bei unserem Lichtruf in seinem Wortlaut: »Das Licht Christi zeigt sich (φαίνει) allen«. Auch über den Sinn des Weihrauchs wird uns durch Gabriel Qatraya Auskunft gegeben: er versinnbildet den Wohlgeruch der Liebe Christi[77]. Aber noch eine weitere Vergleichsmöglichkeit bietet sich an. Wie in den Angaben Symeons, wo wir von einer Prozession gehört haben, stehen wir im chaldäischen Ritus vor der gleichen Verfallserscheinung, die bereits im 9. Jahrhundert abgeschlossen war. Zur Zeit, in der die *Expositio* von einem Anonymus des 9. Jahrhunderts verfaßt wurde[78], hatte sich aus dem eigentlichen rituellen Anzünden der Lampe eine feierliche Prozession vom Sanktuarium zum Bema in der Mitte der Kirche entwickelt. Der an sich wesentliche Kern war damit zu einer sekundären Begleiterscheinung herabgesunken. Der Räucherakt symbolisiert auch nicht mehr die Liebe Christi, sondern ist zu einer Ehrenbekundung vor dem Altar, vor dem Bischof, den Priestern und den Gläubigen geworden[79].

Wir brachten die Entwicklung des ostsyrischen Lucernariums deshalb in solcher Ausführlichkeit, weil es einen Parallelfall zu der Prozession in

---

[74] c. 24, 4 (ed. Pétré, 190-2): Hora autem decima, quod appellant hic licinicon, nam nos dicimus lucernare, similiter se omnis multitudo colliget ad Anastasim, incenduntur omnes candelae et cerei et fit lumen infinitum. *Lumen autem de foris non affertur, sed de spelunca interiori eicitur*, ubi noctu ac die semper lucerna lucet, id est de intro cancellos.

[75] Cf. Jammo, »L'office du soir«, 188ff.

[76] *Loc. cit.*

[77] *Ibid.*, 190.

[78] Cf. ed. R. H. Connolly, *Anonymi Auctoris Expositio Officiorum Ecclesiae Georgio Arbelensi vulgo adscripta* (= CSCO, Script. Syri. ser. II, vol. I), 135. In der Datierung folgen wir S. H. Jammo, *La structure de la messe chaldéenne selon les anciens documents, partie préanaphorale* (Dissertation Pont. Inst. Orient. Stud., Rom 1968), 48.

[79] Cf. Jammo, »L'office du soir«, 206.

Konstantinopel darstellt und weil erst von diesen vergleichenden Instanzen her sich mit einiger Sicherheit annehmen läßt, daß das φῶς Χριστοῦ in seinem Kern auf das *rituelle* Anzünden der Lampen am Abend zurückzuführen ist. Anfänglich sagte der Diakon, vermutlich während er das Licht vom Sanktuarium nahm und damit die Lampen der Kirche anzündete: φῶς Χριστοῦ φαίνει πᾶσι! In der Folgezeit muß sich dann bei einem Sollemnisierungsprozeß, wie im ostsyrischen Ritus, ein feierlicher Umzug herausgebildet haben, wobei sich der eigentliche Sinn verflüchtigt hatte.

Vielleicht ist die Heimat dieses ursprünglichen Lichtritus in Syrien zu suchen. Einmal stoßen wir in diesem Gebiet auf die Lampeninschrift φῶς Χριστοῦ φαίνει πᾶσι[80], zum andern Mal ergibt sich diese Vermutung aus der gleichen Entwicklung, und vor allem aus der Gesamtstruktur des Vesperaufbaus bei der Liturgie der vorgeweihten Gaben. Auf den Fastenlesegottesdienst folgte in Antiochien unmittelbar das Anzünden der Lichter, an das sich dann der Psalm 140 und die Fürbitten anschließen. Wir wissen auch, durch den *Nomocanon* des Bar Hebraeus[81], daß die Präsanktifikatenmesse als solche von Severus von Antiochien zwischen 511 und 518 eingeführt worden sein soll, um den Gläubigen an den aliturgischen Tagen der Fastenzeit den Zugang zu den Mysterien zu ermöglichen. Diese Kommunionfeier mit der vorgeweihten Prosphora wurde dabei an die Vesper angeschlossen, um das strenge Fasten nicht zu unterbrechen. In Anbetracht dessen, daß die Fastenlesungen und wahrscheinlich auch das φῶς Χριστοῦ und das κατευθυνθήτω mit dem darauffolgenden Fürbittgebet sowie der Kommunionritus aus dem syrischen Gebiet stammen, ist anzunehmen, daß Konstantinopel diesen Fastengottesdienst insgesamt von Antiochien übernommen hat.

Man wird sich vielleicht fragen, wie von Syrien, das zu dieser Zeit doch monophysitisch war, überhaupt irgendein Formular in die byzantinische Gottesdienstordnung eindringen konnte. In der Hauptstadt des Imperiums war man hingegen dem gemäßigten Monophysitismus des Severus nicht immer ganz abgeneigt. Anastasius I (491-518) begünstigte offen diese Lehre[82]. Am ehesten wäre die Übernahme des antiochenischen Fastengottesdienstes jedoch während der Regierungszeit Justinians I (527-565) denkbar, da seine Gemahlin Theodora in heimlichem Ränkespiel nicht nur den Monophysiten

---

[80] Der Ursprung dieser Lampengattung ist in Syrien zu suchen; s. Anm. 60.

[81] c. IV, 8; ed. H. W. Codrington, »The Syrian Liturgies of the Presanctified II«, The Journal of Theological Studies V² (1904), 369-377; s. besonders S. 375-7. Bei J. Ziadé, »Présanctifiés« (»Messe de«, *Dict. de Théol. cath.* XIII¹, 79ff, 82-83, 87, 96) wird weiteres Beweismaterial geliefert, daß die Kommunionfeier mit den vorgeweihten Gaben syrischen Ursprungs ist.

[82] Cf. G. Ostrogorsky, *Geschichte des Byzantinischen Staates* (München 1952), 56.

Anthimus im Jahre 535 auf den konstantinopolitanischen Bischofsstuhl erhob, sondern auch sogar Rom für ihre Pläne zu gewinnen suchte[83].

Aber auch Justinian stand dem Monophysitismus bis zum Konzil (536) sehr nahe. Er lud sogar den Patriarchen Severus zu vermittelnden Gesprächen (533-536) nach Konstantinopel[84]. In dieser Zeit entstand das in seiner Terminologie monophysitische ὁ μονογενής, das dann den Introitusgesang der konstantinopolitanischen Liturgie bilden sollte und heute die Perisse der zweiten Antiphon ausmacht[85]. Wie sehr Justinian dem monophysitischen Gedankengut verpflichtet war, zeigt sich allein darin, daß man sich in gelehrten Kreisen anfänglich nicht im klaren war, wem dieser Hymnus zuzuschreiben ist, dem monophysitischen Patriarchen Severus oder dem Imperator Justinian[86]. Wie V. Grumel in einer erschöpfenden Studie bewies, ist Justinian als der Urheber des ὁ μονογενής anzusehen[87], und wahrscheinlich fällt die Einführung des Hymnus in die Liturgie in das Jahr 535, als der von Theodora begünstigte Anthimus den Patriarchenstuhl von Konstantinopel innehatte[88]. Wenn nun zu dieser Zeit die Imperatoren des byzantinischen Reichs in einer Weise dem Monophysitismus huldigten, daß sogar von ihnen monophysitisch geprägte Hymnen gedichtet wurden, welche Schwierigkeit bietet sich da noch, jenen außerhalb der Kontroverse stehenden antiochenischen Fastengottesdienst als Übernahme zu deuten? Vermutlich dürfte die Einführung der Präsanktifikatenliturgie ebenso wie das ὁ μονογενής in die Zeitspanne zwischen den Jahren 531 und 536 fallen, als man am byzantinischen Hof noch um eine friedliche Lösung des weit um sich greifenden Streites bemüht war.

Eine über diese Möglichkeit hinausgehende verbindliche Aussage scheint mir bei dem derzeitigen Stand unseres Wissens auf nicht zu begründende Hypothesen aufzubauen.

---

[83] Cf. K. Bihlmeyer, *Kirchengeschichte* I, 208.

[84] Cf. A. Grillmeier, H. Bacht, *Das Konzil von Chalkedon* II (Würzburg 1953), 963.

[85] Zur Geschichte des Introitusgesangs und der Antiphonen cf. J. Mateos, »Evolution historique de la liturgie de saint Jean Chrysostome (première partie)«, *Pr. Or. Chr.* 15 (1965),333-351; 16 (1966), 3-18, 133-161. (Diese Untersuchung ist jetzt von Mateos in Or.Chr.An. 191 (1972) zusammenhängend herausgegeben worden.)

[86] Cf. dazu V. Grumel, »L'auteur et date de composition du tropaire ὁ μονογενής«, *Echos d'Orient* 26 (1923), 398-418.

[87] Von der Doktrin und der Terminologie her gesehen kämen Severus sowie Justinian als Verfasser in Frage. Durch den Vergleich mit *Unus de trinitate* ergab sich, daß wahrscheinlich der Imperator dieses Troparion geschrieben hatte; cf. Grumel, *loc. cit.*

[88] *Ibid.*, 417-8.

Zusammenfassung

Die byzantinische Liturgie der vorgeweihten Gaben besteht genau genommen aus vier Teilen:

1. der *heutigen sabaitischen Vesper*, die durch den Einfluß der Sabas-Lauren im 11.-13. Jahrhundert (vgl. S. 191-2) das eigenständige Abendoffizium Konstantinopels verdrängt hatte. Dieser Teil schließt in der Präsanktifikatenvesper mit dem φῶς ἱλαρόν (vgl. S. 189);
2. dem *antiochenischen Fastenlesegottesdienst* zur 9. Stunde mit seinen alttestamentlichen Lesungen;
3. dem ursprünglichen *antiochenischen Vesperkern*, dies würde das φῶς Χριστοῦ φαίνει πᾶσι (= Lichtritus), das κατευθυνθήτω (= Ps 140) und die Fürbitten umfassen (vgl. S. 190);
4. der eigentlichen *antiochenischen Kommunionfeier* mit den vorgeweihten Gaben im Anschluß an die Vesper.

Die Verknüpfung der verschiedenen Bestandteile im Laufe der Zeit:

Der Fastenlesegottesdienst und die Vesper wurden schon sehr früh zu einem quadragesimalen Abendoffizium zusammengeschweißt. In Antiochien geschah dies vielleicht noch zur Zeit des Chrysostomus, denn am Ende der Predigt wurden die Lichter für die Vesper angezündet, wie Chrysostomus ausdrücklich hinweist. (In Jerusalem erfolgte dieser Prozeß zu Beginn des 5. Jahrhunderts, also nach der Zeit, in der Egeria ihren Pilgerbericht verfaßte).

In den Jahren 511-18 wurde durch den Patriarchen Severus von Antiochien vermutlich die Präsanktifikatenliturgie eingeführt (die nichts anderes als die Sollemnisierung der privaten Kommunion darstellt), um den Gläubigen auch in der Fastenzeit die Teilnahme an den Mysterien zu ermöglichen. Dieser Kommunionritus fand am Ende des Abendoffiziums statt, das sich in den Fastenlesegottesdienst und die eigentliche Vesper (= Anzünden der Lichter, responsorialer Psalm 140, Fürbitten) aufgliederte.

Nr. 2 (= alttestamentliche Lesungen), Nr. 3 (= Vesper) und die eigentliche Kommunionfeier (= Nr. 4) sind also in einer Einheit zusammengefaßt und wurden noch vor dem 7. Jahrhundert in Konstantinopel als antiochenische Präsanktifikatenliturgie übernommen, denn im *Chronicon Paschale* ist uns bereits diese Feier bezeugt; wahrscheinlich fällt dies noch in die Regierungszeit Justinians und zwar vermutlich vor dem Konzil im Jahre 536. In Konstantinopel erfuhr die Missa praesanctificatorum dann ihre weitere Ausgestaltung. (So ist z.B. das νῦν αἱ δυνάμεις konstantinopolitanischen Ursprungs.)

Das wichtigste Element ist an sich die Kommunionfeier, die sich unmittelbar an die Vesper anschloß, da das rigorose Fasten nicht unterbrochen werden sollte. Konstantinopel kannte ursprünglich weder einen Lichtritus noch eine Beräucherung zu Psalm 140; das zeigt, daß der der Kommunion vorangehende Vesperteil mit dem *φῶς Χριστοῦ* und dem Dirigatur nicht konstantinopolitanischen Ursprungs ist. Im Unverständnis, daß es sich bei dem *φῶς Χριστοῦ φαίνει πᾶσι* um einen abendlichen Lichtritus handelt (auch das *κατευθυνθήτω* fand man durch die Art des Vortrags sicher nicht als Wiederholung von Psalm 140), wurde in Konstantinopel die gesamte »Liturgia praesanctificatorum« an die *eigene* Vesper angehängt. Somit stehen wir in Konstantinopel bis ungefähr zum 11. Jahrhundert vor folgender Struktur:

I. Konstantinopolitanische Vesper[89]:
   — Eingangspsalm 85
   — Litanei
   — Psalterantiphon
   — Psalm 140 (kein Lichtritus oder Räucherakt!)

II. Antiochenische Fastenliturgie:
   — Lesungen
   — Lichtritus[90] (= *φῶς Χριστοῦ φαίνει πᾶσι*)
   — Psalm 140 (*κατευθυνθήτω* mit dem Weihrauchopfer)
   — Fürbitten
   — Kommunionfeier

In der Folgezeit wurde das konstantinopolitanische Abendoffizium durch den sabaitischen Ordo verdrängt, der einen Lichtritus und einen Räucherakt aufweist. Die Präsanktifikatenvesper nahm damit ihre heutige Gestalt an (wie wir sie zu Eingang aufgliederten) und so kam es auch zur Verdoppelung der Lichtfeier und der Beräucherung bei Psalm 140.

---

[89] Cf. Mateos, *Typicon* I, XXII.

[90] In dieser Zeit noch vom Diakon ausgeführt.

PERSONALIA

Professor Dr. Anton Baumstark, Mitbegründer und langjähriger Herausgeber unserer Zeitschrift, wäre am 4. August 1972 hundert Jahre alt geworden. Die großen Verdienste des am 31. Mai 1948 verstorbenen Gelehrten um die Erforschung des christlichen Oriens im allgemeinen und um unsere Zeitschrift im besonderen sind bereits in OrChr 37 (1953)1-5 gewürdigt worden. Es ist vorgesehen, OrChr 60 (1976) anläßlich des 75-jährigen Bestehens unserer Zeitschrift seinem Andenken zu widmen.

Dr. theol. Wolfgang Hage habilitierte sich im Wintersemester 1970/71 an der Theol. Fakultät der Universität Marburg für das Fach »Kirchengeschichte unter besonderer Berücksichtigung des christlichen Orients«. Thema der Habilitationsschrift : »Untersuchungen zur Geschichte des Christentums in Zentralasien«.

Pfarrer Dr. theol. Georg Günter Blum, 3551 Einhausen, habilitierte sich am 7. Juli 1971 an der Theol. Fakultät der Universität Marburg für das Fach : »Ostkirchengeschichte und Patristik«. Thema der Habilitationsschrift : »Rabbula von Edessa, der Christ, der Bischof, der Theologe«, Louvain 1969 (= CSCO, vol. 300).

Frau Oberarchivrätin Dr. Anna-Dorothee van den Brincken habilitierte sich im Januar 1972 an der Philosophischen Fakultät der Universität Köln für das Fach »Mittelalterliche Geschichte«. Thema der Habilitationsschrift : »Die 'nationes Christianorum orientalium' im Verständnis der lateinischen Historiographie (von der Mitte des 12. bis in die 2. Hälfte des 14. Jahrhunderts)«.

Frau Lic. Dr. Barbara Aland, geb. Ehlers, habilitierte sich im Februar 1972 an der Theol. Fakultät der Universität Göttingen für das Fach »Kirchengeschichte unter besonderer Berücksichtigung des christlichen Orients«. Thema der Habilitationsschrift : »Bardaisan, der Gnostiker«.

P. Dr. theol. Dirk van Damme OP wurde am 1. Oktober 1971 zum außerordentlichen Professor der Patrologie, der Kirchengeschichte des Altertums und der orientalischen Sprachen (Syrisch und Altarmenisch) an der Kath.-Theol. Fakultät der Katholischen Universität Fribourg in der Schweiz ernannt.

Dr. H.J. Drijvers wurde zum gewoon lector für semitische Sprach- und Literaturkunde an der Universität Groningen ernannt. Am 12. Oktober 1971 hielt er seine Antrittsvorlesung über das Thema : »Ba'al Shamîn, de Heer van de Hemel. Zijn plaats in het panteon van Palmyra«.

Professor Akaki Šanidze, Tbilissi, feierte am 26.2.1972 seinen 85. Geburtstag. Der Jubilar arbeitet gerade an einem altgeorgischen Elementarbuch mit Chrestomathie und Glossar in deutscher Sprache. Möge ihm die Vollendung dieses und noch vieler weiterer Werke vergönnt sein!

Prof. Solomon Qubaneišvili, Tbilissi, beging am 6.11.1971 seinen 70. Geburtstag. Im Westen wurde er vor allem durch seine zweibändige »Chrestomathie der altgeorgischen Literatur« (Tbilissi I/1946, II/1949) bekannt.

Prof. Alek'sandre Baramidze, Tbilissi, der bekannte georgische Literaturhistoriker, wurde am 31.3.1972 70 Jahre alt.

Professor Dr. Lic. Werner Strothmann, Göttingen, wurde am 23.2. 1972 65 Jahre alt. Er wurde als Schüler von H. Dörries zum Lic. theol. und als Schüler von E. Littmann zum Dr. phil. promoviert. Von 1934 bis 1962 war er Pfarrer, Propst und Kirchenrat in Ahlum bei Wolfenbüttel. 1958 erhielt er einen Lehrauftrag für syrische Kirchengeschichte an der Theologischen Fakultät der Universität Göttingen. 1964 wurde er Privatdozent und 1965 wissenschaftlicher Rat und Professor. Seine Arbeit gilt vornehmlich dem unter dem Namen Makarios/Symeon in griechischer, syrischer und arabischer Sprache erhaltenen messalianischen Schriftcorpus, der Exegese des Koheletbuches in der syrisch sprechenden Kirche und Johannes von Apamea. Am Zustandekommen des Sonderforschungsbereiches 13 »Orientalistik« an der Universität Göttingen war er maßgeblich beteiligt.

Professor Dr. Dr. Alexander Böhlig, Tübingen, beging am 2.9.1972 seinen 60. Geburtstag. Nach seiner Habilitation in München baute er zunächst das Institut für Byzantinistik an der Universität Halle auf und vertritt nun in Tübingen, wo er als wiss. Rat und Professor eine Abteilung für Sprachen und Literaturen des christlichen Orients innerhalb des Orientalischen Seminars aufgebaut hat, den christlichen Orient. Besonders bekanntgeworden ist er durch seine Forschungen auf dem Gebiet der Gnosis, vor allem der Texte von Nag Hammadi. Seit 1972 ist Prof. Böhlig auch Teilprojektleiter einer aus Vertretern des christlichen Orients, der Judaistik und Gräzistik bestehenden Arbeitsgruppe »Der hellenistische Beitrag zum

Synkretismus im Vorderen Orient«, der als Teilprojekt G in den Sonderforschungsbereich 13 »Orientalistik« an der Universität Göttingen aufgenommen worden ist.

Theologieprofessor Dr.P. Severin Matthias Grill O.Cist., Stift Heiligenkreuz, N.-O., wurde am 9.12.1971 anläßlich seines 50-jährigen Doktorjubiläums von der Kath.-Theol. Fakultät der Universität Wien durch feierliche Erneuerung seiner Doktorurkunde geehrt.

Herr Klaus Deppe promovierte an der Theol. Fakultät der Universität Göttingen am 12.11.1971 mit der Dissertation : »Der wahre Christ. Eine Untersuchung zum Frömmigkeitsverständnis Symeons des Neuen Theologen und zugleich ein Beitrag zum Verständnis des Messalianismus und Hesychasmus«.

TOTENTAFEL

Am 21.2.1972 starb in Rom Seine Eminenz Kardinal Eugène Tisserant, Dekan des Kardinalkollegiums. Seit 1926 war er Berater der Kongregation für die Angelegenheiten des östlichen Kirche, 1936 Kardinal, Sekretär der Kongregation für die östlichen Kirchen, Archivar und Bibliothekar der römischen Kirche. Kardinal Tisserant veröffentlichte zahlreiche wichtige Arbeiten über das Gebiet des christlichen Orients.

Am 7.4.1972 verstarb Seine Heiligkeit Ephräm II., Katholikos-Patriarch von Georgien.

MITTEILUNGEN

JEAN SIMON

Im Jahre 1968 starb in Rom der Professor für Koptisch und Äthiopisch am Päpstlichen Bibelinstitut, Jean Simon. Der am 24. September 1897 zu Arlon in der belgischen Provinz Luxemburg geborene Gelehrte trat im Jahre 1915 in die Gesellschaft Jesu ein, studierte Philosophie und Theologie am Collège du Sacre-Cœur zu Löwen und wurde 1928 dort zum Priester geweiht. Schon früh wandte er sich der Kirchengeschichte und den orientalischen Sprachen zu, setzte daher in Wien seine Ausbildung fort und war dann kurze Zeit bei den Bollandisten in Brüssel tätig, ehe er 1932 nach Rom berufen wurde, wo er im Bibelinstitut, aber auch im Orientalischen Institut und an der Gregoriana (Hagiographie) lehrte.

Simon, dessen Kenntnisse einen weiten Rahmen hatten, war in erster Linie Koptologe. Durch Studien und Editionen bereicherte er unser Wissen um Predigtkunst und Hagiographie (Samuel von Kalamon und sein Kloster). Je länger je mehr, widmete er sich jedoch der Geschichte der koptischen Sprache und dem Verbleib der koptischen Manuskriptschätze. Das führte ihn zur Bibliographie, als deren unbestrittener Meister er in die Geschichte seiner Wissenschaft einging. Im Jahre 1949 begann er in der Zeitschrift »Orientalia« mit seiner Bibliographie Copte 1 (1940-48), die er nun Jahr für Jahr fortsetzte (ein gleiches Unternehmen für die Äthiopistik blieb leider auf die Nummer 1 über die Jahre 1946-51 beschränkt). Die koptische Bibliographie Simon's zeichnete sich durch große Genauigkeit und Erfassung alles Wesentlichen aus. Rom war für ihre Abfassung der ideale Ort. Woche für Woche besuchte er dort die großen Bibliotheken und in größeren Abständen diejenigen der vielen dort ansässigen Institute, den koptologischen Studien bis in die entlegensten Museumsbulletins nachgehend. So lieferte Simon nicht ein schematisches Bücherverzeichnis, sondern eine ausgesuchte Bibliographie von Werken, die er selber studiert und auf ihren Inhalt hin geprüft hatte.

Seine einsame Klause, in der er zurückgezogen im Bibelinstitut lebte, und die er nur im Sommer verließ, um in Como als Beichtvater und Seelsorger zu wirken, wurde daher bald zu einem Zentrum der internationalen Koptologie, an dem die lebenden Koptologen und ihre Ahnen aus den vergangenen Generationen erfaßt waren; und von dem man jedwede Auskunft erhalten konnte und bereitwilligst erhielt. Mit beispielhafter Treue pflegte er die Gelehrtenfreundschaft und sandte regelmäßig seine Briefe mit Hinweisen,

Ermunterungen und mancherlei persönlichen Mitteilungen. Im Gespräch erwies er sich als lebendiger Partner. Unvergeßlich ist uns der 21. März 1960, als wir anläßlich eines unserer Rombesuche mit Simon zusammen die Bilder seiner Ägyptenreise (mit L. Th. Lefort [1879-1959]) betrachteten und er in seinen Erzählungen den ganzen Umkreis jener Gelehrtengeneration lebendig werden ließ. Verdient war die Ehrung, die ihm die Société d'Archéologie Copte zuteilwerden ließ, indem sie ihm den Band XVIII (1965-1966) ihres »Bulletin« widmete. Seit 1963 verschlechterte sich seine Gesundheit und wurde durch eine Operation nur vorübergehend verbessert, so daß Simon nur noch die 18. Nummer seiner Bibliographie (1965) selbständig abschließen konnte. Die endgültige Redaktion der Nr. 19 für 1966 mußte er bereits seinem Nachfolger Hans Quecke überlassen, womit dieses seltene Werk leider seinen Abschluß gefunden hat[1]. Umso mehr zeugt es für seinen Schöpfer! ⲛ̄ⲧⲟⲩ ⲁⲉ ⲁⲩⲃⲱⲕ ⲉⲣⲁⲧⲩ ⲉⲡⲛⲟⲩⲧⲉ ϩⲛ̄ ⲧⲉⲥⲫⲣⲁⲓⲥ ⲛ̄ⲧⲙⲛ̄ⲧⲭⲣⲓⲥⲧⲓⲁⲛⲟⲥ.

C. Detlef G. Müller

[1] Inzwischen hat Prof. P. du Bourguet, Paris, diese Aufgabe übernommen und bereits »Bibliographie copte, 20 (1967-1970)« in *Orientalia* 40 (1971) 105*-143* veröffentlicht.

BESPRECHUNGEN

Göttinger Orientforschungen. Veröffentlichungen des Sonderforschungsbereiches Orientalistik an der Georg-August-Universität Göttingen. I. Reihe: Syriaca.

Band 1: Werner Strothmann, Die Anfänge der syrischen Studien in Europa, in Kommission bei Otto Harrassowitz, Wiesbaden 1971, 114 S., DM 16.-

Band 2: Werner Strothmann, Das Wolfenbütteler Tetraevangelium Syriacum, Lesarten und Lesungen, in Kommission bei Otto Harrassowitz, Wiesbaden 1971, 105 S., DM 16.-

Der Sonderforschungsbereich 13 »Orientalistik mit besonderer Berücksichtigung der Religions- und Kulturgeschichte des Vorderen und Mittleren Orients« an der Universität Göttingen legt hier die ersten beiden Bände aus der neuen Reihe »Syriaca« aus der Feder von Professor Dr. W. Strothmann vor, der am Zustandekommen dieses Forschungsbereiches maßgeblich beteiligt war.

1. *Die Anfänge der syrischen Studien in Europa* zu beschreiben ist nicht nur ein reizvolles Thema, sondern auch für die Geschichte der Orientalistik von erheblichem Interesse. J. Fück hat 1955 den arabischen Studien in Europa eine umfassende Studie gewidmet, E. Hammerschmidt 1968 die Geschichte der äthiopischen Studien in Deutschland aufgezeichnet. Für die syrischen Studien fehlte bisher ein vergleichbares Werk, obwohl gerade sie an Bedeutung für den christlichen Orient den arabischen und äthiopischen Studien keineswegs nachstehen. Daher ist das Buch von W. Strothmann außerordentlich zu begrüßen, da es wirklich eine Lücke schließt.

Die Anfänge der syrischen Studien begünstigen seit etwa 1500 der aufblühende Humanismus mit seiner Forderung, auf die jeweiligen Urtexte zurückzugehen, die Begegnung mit den orientalischen Christen, besonders den Maroniten, verstärkt durch das Unionskonzil von Ferrara-Florenz, die Ansicht, Syrisch sei die Muttersprache Jesu gewesen, und schließlich die Erfindung der Buchdruckerkunst, die sich schon früh mit syrischen Texten befaßte. So erschien 1538 in Paris das Werk »Linguarum duodecim characteribus differentium alphabetum, introductio ac legendi modus longe facillimus ...« von W. Postel, 1539 in Venedig die »Introductio in Chaldaicam linguam ...« von Theseus Ambrosius. 1555 wurde in Wien das syrische NT durch den Humanisten J.A. Widmanstetter in Zusammenarbeit mit Moses aus Mardin gedruckt, darauf Widmanstetters syrische Grammatik. In der Folgezeit machten sich besonders Andreas Masius († 1573) mit einer syrischen Grammatik (1571) und einem syrischen Lexikon (1571), Emmanuel Tremellius († 1580) und Guido Faber (Fèvre, geb. 1541) um die syrischen Studien verdient. Die meisten dieser frühen Syrologen befaßten sich auch mit dem Studium des Arabischen und so findet man viele von Ihnen auch bei J. Fück, Die arabischen Studien in Europa, Leipzig 1955, als Arabisten behandelt.

Nach 22 Seiten Text folgen sodann bis S. 114 Abbildungen von Titelseiten und Probeseiten der ältesten syrischen Drucke, von S. 63-114 eine Faksimile-Ausgabe der syrischen Grammatik, Wien 1555: »Syriacae linguae ... prima elementa«. Für diese Bildseiten, die die ältesten syrischen Drucke vor Augen führen, wird man besonders dankbar sein; denn die Originale kann man nur in großen Bibliotheken einsehen.

So verdanken wir dem Verf. eine gediegene Einführung in die Anfänge der syrischen Studien, die Grundlage und Anregung für weitere Studien auf diesem interessanten Gebiet sein wird. So wäre es z.B. interessant, noch einigen bei E. Nestle, Syrische Grammatik, Berlin 1888, im Abschnitt »Litteratura«, S. 3 f. genannten syrischen Frühdrucken nachzugehen. An den Schluß der Darstellung hätte man vielleicht auch noch die Grammatik von Georg Michael Amira, Rom 1596, setzen können, wenn man den Zeitraum bis 1600 ganz ausschöpfen wollte. Es wäre sehr nützlich, wenn der Verf. oder ein anderer Syrologe, angeregt von dieser Studie, die Geschichte der syrischen Studien auch in den folgenden Jahrhunderten erforschen und in ähnlich trefflicher Weise darstellen würde.

2. *Das Wolfenbütteler Tetraevangelium Syriacum* aus der 2. Hälfte des 6. Jh.s gehört zu den Schätzen der Wolfenbütteler Bibliothek. Die Hs ist dreimal beschrieben worden : von F.A. Ebert (1831), O.v. Heinemann (1890) und J. Aßfalg (1963). Vom kunstgeschichtlichen Standpunkt aus wurde sie behandelt von J. Leroy, »Les manuscrits syriaques à peintures«, Paris 1964, S. 117-119, der sich besonders mit dem kreuzförmigen Kolophon vom Jahre 633 beschäftigte. Trotz ihres hohen Alters wurde die Hs von P.E. Pusey und G.H. Gwilliam, Tetraevangelium Sanctum juxta simplicem Syrorum versionem, Oxford 1901, nicht systematisch beigezogen, sondern nur die unvollständigen Kollationen von P.J. Bruns (1784 und 1785) berücksichtigt. Wie man aus den Ergebnissen von Strothmann sieht, hat sich eine gründliche Durchsicht der Hs gelohnt.

Verf. gibt zunächst eine knappe Übersicht über die textkritischen Ausgaben der Evangelien der Peschitta (S. 1-6), sodann eine ausführliche Beschreibung der Hs (S. 6-12), wobei auch einige Seitenvertauschungen richtiggestellt werden, und wendet sich dann den Lesarten zu, welche die Hs gegenüber der Edition von Pusey und Gwilliam aufweist (S. 16-44). Durch besondere Siglen wird die Übereinstimmung dieser Varianten mit Codex Curetonianus, Sinaiticus (der Vetus Syra), der Philoxeniana und Varianten bei Pusey-Gwilliam bezeichnet. Eine Beurteilung der Lesarten (S. 45f) stellt die Varianten in Gruppen zusammen, wovon besonders die Übereinstimmungen mit den Altsyrern, der Philoxeniana und die Sonderlesarten den textkritischen Wert der Hs zeigen.

Der 2. Hauptteil (S. 47-82) ist den Lesungen, d.h. der Perikopenordnung, der Hs gewidmet. Verf. stellt zunächst die bereits bekannten frühen syrischen Perikopenordnungen zusammen (S. 47ff) und bringt dann die Perikopenordnung der Hs in syrischem Original (S. 54-59) und deutscher Übersetzung (S. 60-81) unter Vergleich mit 6 anderen frühen Perikopenordnungen. Es zeigt sich, daß die Hs die bekannten Ordnungen weitgehend bestätigt, darüber hinaus aber »unsere Kenntnis der alten Evangelienlesungen der Syrer entscheidend bereichert« (S. 82). 10 Tafeln geben charakteristische Seiten der Hs wieder. Register der Bibelstellen und der Personennamen (S. 97-105) beschließen den Band, der seiner Heiligkeit Mar Ignatios Jakob III., Patriarch der Syrer, gewidmet ist.

Diese beiden Bände sind der verheißungsvolle Anfang einer neuen Reihe, der man nur das baldige Erscheinen weiterer, gleich wertvoller (und preisgünstiger!) Bände wünschen möchte.

J. Aßfalg

Joseph Nasrallah : Catalogue des manuscrits du Liban. Bd. IV. Beyrouth, Imprimerie Catholique 1970. XVIII, 295 S.

Monsignore Joseph Nasrallah, Stellvertreter des Patriarchen der griechisch-melkitischen Kirche in Paris, ist mit zahlreichen Veröffentlichungen aus dem Gebiet der christlich-arabischen Literatur hervorgetreten. Der vorliegende vierte Band des Katalogs der Hss des Libanon ist

der letzte in einer Reihe von Arbeiten, die allgemeine Anerkennung fanden. Nachdem der Verf. in den vorausgegangenen Bänden systematisch und sehr sorgfältig verschiedene libanesische Bibliotheken in Klöstern, Bischofssitzen, Schulen und bei Privatleuten beschrieben hatte (Bd. I, Harissa, Libanon 1958; Bd. II, ebd. 1963; Bd. III, Beirut 1961), widmet er den vierten Band 'Īsā Iskandar Ma'lūf (1869-1956), einem bedeutenden libanesischen Gelehrten, aus dessen Familie zahlreiche Schriftsteller hervorgegangen sind. (S. dazu meine Rezension des Buches von Riyāḍ Ma'lūf : Šu'arā' al-Ma'ālifa. In : Arabica, XIV, 216 f.) Es handelt sich um den gleichen Riyāḍ, Mitglied des libanesischen Pen-Clubs, der hier die Biographie des Bibliotheksbesitzers, seines Vaters, verfaßte (S. XI-XVIII).

Denjenigen, der sich in der modernen arabischen Literatur auskennt, erstaunt es nicht, wie groß das Interesse von 'Īsā Iskandar Ma'lūf an Hss war, die aus den verschiedensten Gebieten stammen. Der Verf. unterscheidet 22. Neben den geistlichen Hss (christliche Autoren, Kontroversen zwischen Christen untereinander und zwischen Christen und Muslimen, aber auch islamische Autoren, Koran, Biographie des Propheten, Fiqh usw.) finden sich historische (S. 46 ff.), philologische, literarische und einige naturwissenschaftliche. Am Ende des Buches steht eine Liste der Autographen des Gelehrten (S. 241 ff.) und des Dichters Fauzī Ma'lūf (1899-1930) (S. 260 f.).

Die einzelnen Hss sind von unterschiedlichem Wert; eine eingehendere Beschäftigung mit ihnen würde der Arabistik sicher einigen Gewinn bringen. Neben der Beschreibung der Hss bringt dieses Buch zahlreiche Anmerkungen zu Autoren und Kopisten. Drei Indices : Eigennamen, Werke, Kopisten (die Nrn beziehen sich auf die der Hss) gewährleisten den leichten Zugang zu diesem Werk.

Man kann dem Verf. für seine beharrliche und oft sehr mühsame Tätigkeit nur Lob zollen. Nicht zuletzt hebt er durch seine Arbeiten neben der Rolle der griechisch-melkitischen Kirche ganz allgemein auch die aller Christen in der arabischen Literatur hervor, da er den Beitrag dieser Minderheit zur Literatur bekannt macht und somit, wie schon sein Vorgänger Louis Cheikho, eine genauere Vorstellung davon ermöglicht.

Es bleibt zu hoffen, daß der Verf. seine Arbeiten (zusammengestellt in einem Verzeichnis der Imprimerie Saint-Paul, Jounieh, Libanon) fortsetzt und bald sein umfangreiches Werk »L'Histoire de la littérature melchite du V^e^ au XIX^e^ siècle« herausgibt, das mit großem Interesse erwartet wird. R.G. Khoury

Studia Orientalia Christiana. Collectanea No. 12. Studi - Documenti - Bibliografia, Cairo 1967, IV + 660 S. (Edizioni del Centro Francescano di Studi Orientali Cristiani, Cairo-Mûskî, Sh. Bendâqah 12).

Schon des öfteren konnten wir Bände dieser wichtigen Reihe hier anzeigen und tun es hiemit gern mit Band 12 (1967), der leider erst verspätet in unsere Hände gelangt ist. Der Band gliedert sich, wie üblich, in die drei Abteilungen Studi - Documenti - Bibliografia.

I. Studi (S. 1-344) : Der erste Aufsatz von G. Giamberardini, Il culto Mariano in Egitto nei primi sei secoli (origine - sviluppo - cause) (S. 5-307) stellt eine ausführliche Monographie dar. Nach einleitenden Bemerkungen und einer umfangreichen Bibliographie werden die ersten sechs christlichen Jahrhunderte in je einem Kapitel ausführlich behandelt. Der Verf. stellt mit großem Fleiß eine erstaunliche Menge von Material zusammen (Marienkirchen, Marienbilder, Marienfeste, Gebete zu Maria mit Erörterungen über die Gebete »Sub tuum

praesidium« und »Ave Maria«, literarische Texte über Maria usw.) und verwertet dazu eine Fülle von Sekundärliteratur. Das 7. Kapitel geht den Ursachen der frühen Marienverehrung nach, während das 8. Kapitel die lehrmäßige mariologische Synthese bietet. Verf. kommt zu folgendem Ergebnis (S. 307): Die Marienverehrung reicht in Ägypten in die ersten christlichen Jahrhunderte zurück. Sie zeigt sich zuerst beim Geburtsfest Christi, das zugleich das Fest der jungfräulichen Gottesmutterschaft Mariens ist, und schließt Verehrung, Anrufung und Nachahmung Mariens ein. Die historischen Gegebenheiten Ägyptens beeinflussen indirekt die Entwicklung dieses Kultes.

O. Meinardus, Greek Proskynitaria of Jerusalem in Coptic Churches in Egypt (S. 311-344), behandelt die Andenkenbilder, die Jerusalempilger aus der Heiligen Stadt mit nachhause bringen und die dann oft einen Ehrenplatz in der Heimatkirche des Pilgers erhalten. Verf. hat in Altkairo, Oberägypten und in den Wüstenklöstern eine große Anzahl davon ermittelt, die er in seinem Aufsatz beschreibt. Er gibt dazu 15 Abb. auf Tafeln und stellt 120 Themen zusammen, deren Darstellung er auf solchen Bildern feststellen konnte.

II. Documenti (S. 345-534): A. ʿAbdallah, Un trattato inedito sulla SS. Eucaristia (S. 347-463) gibt nach der einzigen bekannten Hs Vat.Arab. 123 (A.D. 1396) den arabischen Text eines unbekannten Verfassers (vergl. GCAL II,453-455) mit Einleitung und Übersetzung heraus. Der Traktat bietet Einblicke in die damaligen Auffassungen der koptischen Kirche über die Hl. Eucharistie. Seine Veröffentlichung ist als ein schätzenswerter Beitrag zum besseren Verständnis der Lehre der koptischen Kirche in diesem Punkt sehr zu begrüßen.

V. Mistriḥ, Commentario sul Cantico dei Cantici di Gregorio di Narek († 1010). Introduzione, traduzione italiana e annotazioni (S. 465-534). Nach einleitenden Bemerkungen über Leben und Werk des armenischen Schriftstellers Gregor von Narek, besonders seinen Kommentar zum Hohenlied, geht der Verf. auf die Eigenheiten der armenischen Übersetzung des Hohenliedes ein, die zusätzlich »Rubriken« aufweist, die von den Übersetzern zum besseren Verständnis eingefügt wurden, und außerdem noch ein 9. Kapitel mit 6 Versen hinzufügt, das von Gregor ebenfalls kommentiert wird. Von S. 481-534 folgt die italienische Übersetzung des Kommentars nach der Ausgabe der Werke Gregors, Venedig 1840, S. 291-312 (bis Hl 4,16). Fortsetzung ist angekündigt. Es ist sehr zu begrüßen, daß damit — nach dem »Livre de Prières« (Paris 1961) ein weiteres wichtiges Werk dieses meist schwer verständlichen armenischen Schriftstellers in einer zuverlässigen Übersetzung weiteren Kreisen erschlossen wird.

III. Bibliografia (S. 535-653): Besonders dankenswert sind wieder die drei Bibliographien für das Jahr 1966, die über 800 Titel von Monographien und Artikeln aus 16 arabischen, 6 griechischen und 10 armenischen Zeitschriften bringen.

Mann möchte nur wünschen, daß es dem Centro Francescano unter seinem unermüdlichen Direktor G. Giamberardini und mit seinen eifrigen Mitarbeitern möglich ist, auch weiterhin das Gebiet der christlich-orientalischen Studien alljährlich mit einem so gehaltvollen Band zu bereichern.

J. Aßfalg

Tito Orlandi, Elementi di Lingua e Letteratura Copta. Corso di lezioni universitarie, Milano [1970], IV + 161 S. (Verlag La Goliardica, Milano, Via Festa del Perdono, 12).

Der schon bestens bekannte italienische Koptologe Tito Orlandi verfaßte — in erster Linie für den Koptischunterricht an den italienischen Universitäten — dieses außerordentlich brauchbare Hilfsmittel, dem auch außerhalb Italiens viele Benützer zu wünschen sind.

Das Buch gliedert sich in eine Elementargrammatik des sahidischen Dialekts und eine sehr nützliche Übersicht über die koptische Literatur. Die Grammatik (S. 1-56) will nach den Worten des Verf. nicht neue Ergebnisse aufgrund eigener Forschungen bringen, sondern den Anfängern das Eindringen in die koptische Sprache möglichst erleichtern. Dieses Ziel wird die Grammatik wegen ihres klaren Aufbaus, der Beschränkung auf das Nötige und auf wenige, aber durchaus treffende Beispiele sicher erreichen. Bei der Darstellung des Verbums schließt sich Verf. an H.J. Polotsky, The Coptic Conjugation System, in Orientalia 20 (1960) 392-422, an und bringt so eine neuartige, aber sehr ansprechende Schau des koptischen Verbalsystems, eine Neuerung, die wohl Schule machen dürfte. Diese 56 Seiten enthalten alles Wesentliche der sahidischen Grammatik und zeigen nicht nur die hohe Fachkenntnis des Verf., sondern auch sein ausgeprägtes pädagogisches Geschick. Diese Elementargrammatik wird allen Benützern die besten Dienste leisten.

Einem noch weiteren Kreis wird der zweite Teil willkommen sein, ein auf dem neuesten Stand stehender Überblick über die koptische Literatur (S. 57-158). Ist doch bis jetzt eine befriedigende Darstellung der koptischen Literaturgeschichte ein dringendes Desideratum geblieben. Hier hat man eine knappe, zuverlässige Übersicht über das bisher Bekanntgewordene und Publizierte, aber auch über das, was noch zu tun bleibt. Die Einleitung macht mit den wichtigsten Hilfsmitteln (Bibliographien, Literaturgeschichten usw.) bekannt (S. 59-66), unterrichtet über Herkunft und Standort der wichtigsten koptischen Hss-Sammlungen und gibt ein Abkürzungsverzeichnis. Nach allgemeinen Bemerkungen über Wesen und Charakter der koptischen Literatur behandelt der Verf. (S. 69-154) in eigenen Kapiteln die ägyptischen Autoren in chronologischer Reihenfolge, außerägyptische Autoren, von denen Werke in koptischer Übersetzung vorhanden sind, Hagiographie, Bibelübersetzungen, Apostolische Väter, Apokryphen, Gnostica und Manichaica, Romanliteratur und Poesie. Ein Register (S. 155-158) erleichtert das Auffinden der einzelnen Autoren und Werke, ein Inhaltsverzeichnis das Zurechtfinden in dem recht übersichtlich angelegten und gedruckten Buch.

Einige kleinere Ungenauigkeiten sind bei Angabe so vieler Buchtitel kaum zu vermeiden und lassen sich bei einer Neuauflage leicht verbessern, wie z.B. S. 59, Zeile 11, wo es heißen sollte : -36 (1967); l'annata 1966 ... Die neueste Bibliographie Copte von P. du Bourguet in Orientalia 40 (1971) 105*-143* kann hier bereits nachgetragen werden. — S. 59, Zeile 17, sollte es heißen : »Geschichte der christlichen Litteraturen des Orients«. — Zeile 19 sollte von S. Morenz auch die 2. Auflage seiner koptischen Literaturgeschichte in Handbuch der Orientalistik I/2, Leiden 1970, angeführt werden, weil der Text gegenüber 1952 erheblich umgestaltet worden ist. Vielleicht wäre es nützlich, nach den Literaturgeschichten auch Darstellungen anzuführen, die eine Gattung der koptischen Literatur behandeln, wie z.B. C.D.G. Müller, »Die alte koptische Predigt«, 1954, und W. Kosack, »Die Legende im Koptischen«, Bonn 1970. — S. 60 : Das Wörterbuch von Černy ist noch nicht erschienen. Der Verf. der koptischen Paläographie heißt V. Stegemann. — S. 64 könnte man vielleicht noch von der Entstehung der Sammlung Bodmer berichten, deren koptische Hss von so großer Bedeutung sind. — S. 64 : Da das Buch ja in erster Linie für Anfänger bestimmt ist, sollte das Abkürzungsverzeichnis möglichst alle im Buch verwendeten Abkürzungen enthalten, also zusätzlich noch z.B. BHG, BHL, BHO, BM (= Brit. Mus.), CSCO, PO, DACL, PG, TU, Mon.B (= Monastero Bianco). — S. 65 : Kahle, Bala'izah ist 1954 erschienen. — S. 66 : Neben dem Werk von Simonetti würde sich vielleicht noch zur Beiziehung empfehlen : B. Altaner - A. Stuiber, Patrologie, Freiburg 1966 (7. Aufl.). — Natürlich wollen diese kleinen Hinweise das Verdienst des recht brauchbaren Buches in keiner Weise schmälern, sondern nur zeigen, in welcher Richtung noch Verbesserungen denkbar sind.

Man darf dem Verf. für diese wohlgelungene, knappe, aber recht inhaltsreiche Darstellung der koptischen Grammatik und Literaturgeschichte danken und sie in die Hände recht vieler

Studenten und Dozenten der koptischen Sprache wünschen, zumal das Buch außer seinen erwähnten Vorzügen noch einen recht günstigen Preis aufzuweisen hat und auch für Studenten durchaus erschwinglich ist. J. Aßfalg

ARMENIACA. Mélanges d'études arméniennes publiés à l'occasion du 250e anniversaire de l'entrée des pères Mékhitaristes dans l'île de Saint-Lazare (1717-1967), Venise-Ile de Saint-Lazare 1969, 447 S., $ 20.00.

Zum 250. Jahrestag des Einzuges der Mechitaristen auf der Insel San Lazzaro bei Venedig veröffentlichte die um die armenische Kultur hochverdiente Kongregation diese Festschrift, an der sich neben den Mechitaristen selbst zahlreiche Armenologen mit gediegenen Beiträgen über armenische Sprache, Literatur, Kunst und Geschichte beteiligt haben.

G. Garitte, Saint Théodore, évêque de Karin-Théodosiopolis (6e siècle) (S. 1-8), stellt die Lebensdaten dieses von der griechischen Kirche als Heiligen verehrten armenischen Bischofs zusammen, der unter Kaiser Maurikios maßgeblich an der Union eines Teiles der armenischen Kirche mit der Kirche von Konstantionopel beteiligt war. — Ch. Mercier, La version arménienne du LEGUM ALLEGORIAE (S. 9-15), zeigt am Beispiel des genannten Traktates von Philon, daß die 1892 in Venedig erschienene Ausgabe der armenischen Übersetzung neu bearbeitet werden sollte, da inzwischen neue Hss bekanntgeworden sind. — L. Leloir, Le moine selon la tradition arménienne (S. 16-32), entwirft anhand der armenisch überlieferten Apophthegmata-Sammlungen (Venedig 1855, 2 Bände) das Bild des armenischen Mönchsideals. — M. van Esbroeck, Salomon de Makenoc, vardapet du VIIIe siècle (S. 33-44), stellt aus bisher ungenügend ausgewerteten Quellen die Lebensgeschichte dieses besonders aus der »Geschichte der Albanier« von Moses von Daṧuran bekannten Vardapeten zusammen. — A. Renoux, Le Codex Érévan 985 : une adaption arménienne du Lectionnaire Hiérosolymitain (S. 45-66), gibt eine ausführliche Inhaltsangabe dieser wichtigen Hs (9./10. Jh.), eines sog. Čašoc' (eine Art Lektionar-Typikon), und vergleicht sie mit den armenischen Hss Jerusalem 121 und Paris 44, die den Ablauf des liturgischen Jahres in Jerusalem zu Beginn des 5. Jh.s widerspiegeln, während Erevan 985 eine etwas fortgeschrittenere Entwicklung der Liturgie zeigt. — A. Rousseau, Le verbe »imprimé en forme de croix dans l'univers« : à propos de deux passages de Saint Irénée (S. 67-82), befaßt sich mit 2 Stellen bei Irenäus, »Demonstratio« (cap. 34) und »Adversus haereses« (V, 18,3) und ihren Beziehungen zu Platons Timaios und zur ersten Apologie der Justinus. — G.R. Cardona, L'India e la Cina secondo l'Aẋxarhacoyc (S. 83-97), gibt den kritischen Text des Abschnittes nach Hs armen. 204 von Bzommar (J. 1178) mit den Varianten der 3 Druckausgaben (Venedig 1865, Erevan 1944, Venedig 1881 [Nachdruck 1967]), Übersetzung und Kommentar. — R.W. Thomson, Early Armenian Catechetical Instruction (S. 98-108), untersucht anhand der Geschichtsschreiber die in den ältesten Zeiten in Armenien üblich gewesene Unterweisung vor der Taufe. — Mit der armenischen Fassung des pseudoathanasianischen Dialogus de Sancta Trinitate IV befaßt sich P. Jungmann (S. 109-111), mit der griechisch-lateinischen Überlieferung desselben Werkes Chr. Bizer (S. 112-115). — M. de Durand, Citations patristiques chez Étienne de Taron (S. 116-124), geht den Kirchenväterzitaten bei Stephan von Taron, Weltgeschichte, 3. Buch, 21. Kapitel, nach und kann 16 Autoren feststellen, die in diesem Abschnitt zitiert werden. — C. Toumanoff, The Mamikonids and the Liparitids (S. 125-137), untersucht, wieso die Abstammung dieser beiden Adelsgeschlechter fälschlich auf das chinesische Kaiserhaus zurückgeführt wurde. — P. Bedoukian, Some Armenian Coins Overstruc in Arabic (S. 138-147),

erklärt die arabischen Überprägungen armenischer Münzen damit, daß König Lewon IV. (1320-1342) als Tribut große Mengen armenischer Silbermünzen an die Mamluken abliefern mußte, die dann von diesen mit arabischen Aufschriften überprägt wurden .— N. Garsoian, Quidam Narsaeus? A Note on the Mission of St. Nerses the Great (S. 148-164), untersucht auf grund armenischer Quellen und der Nachrichten bei Ammianus Marcellinus (XVII,5) die Möglichkeit, ob (im Jahre 358?) Nerses der Große vom Perserkönig als Gesandter zum römischen Kaiser gesandt wurde. — H.J. Lehmann, Hosanna, a Philological Discussion in the Old Church (S. 165-174), vergleicht, ausgehend von der 11. Homilie des Severian von Gabala (ed. J.B. Aucher, Venedig 1827), die etymologischen Erklärungsversuche, die von den Kirchenvätern für »Hos(i)anna« vorgebracht wurden. — S. Der Nersessian, Le carnet de modèles d'un miniaturiste arménien (S. 175-183), studiert Ms.arm. 1424 von S. Lazzaro, auf dessen kunstgeschichtliche Bedeutung für die armenische Buchmalerei schon P. Alischan (1896) und im Anschluß daran F. Macler (1924) hingewiesen hatten. Da die gelehrte Verf. die Seltenheit solcher Modellhandschriften betont, darf vielleicht gefragt werden, ob nicht auch die in Catalogue 105 : A Collection of Papyri, des Antiquariates H.P. Kraus, New York s.a., S. 88-91 behandelten Papierblätter (13./14. Jh.?) mit Miniaturen und arabischen Unterschriften in die gleiche Kategorie gehören. — F. Feydit, A propos Garni (S. 184-189), versucht eine besser begründete Ergänzung der bekannten griechischen Inschrift von Garni. — G. Bolognesi, Note al testo del »De providentia« di Filone (S. 190-200), behandelt Fehlübersetzungen der armenischen Version dieses Traktats. — R. Sgarbi, Sul termine armeno bac'atrowt'iwn (S. 201-204). Das armenische Wort entspricht griechischem ἀπόδοσις.. — M.V. Biscottini, Problemi di critica testuale relativi alla versione armena del vangelo (S. 205-217), bemüht sich, für die Bibelzitate in dem Buch A. Meillet, Études de linguistique et de philologie arménienne, Lisboa 1962, jeweils die genaue griechische Vorlage — häufig aus dem Variantenapparat der griechischen Editionen — zu ermitteln, wobei manches, was bisher als armenische Eigenart betrachtet wurde, sich lediglich als sklavische Übersetzung einer abweichenden griechischen Variante ausweist. — T. Ismailova, Les racines prébyzantines dans les miniatures arméniennes (Les canons du tetraévangile de Mougna) (S. 218-243); in diesem Tetraevangelium (Matenadaran Nr. 7736) sind prächtige Miniaturen der zentralarmenischen Malschule (Mitte des 11. Jh.s) erhalten, von denen hier die Kanontafeln genauer studiert werden (mit 19 Abb. auf Tafeln), — L. Chač'ikean, Das Geschäftsbuch des Johannes von Dschulfa (armen., S. 244-252), berichtet über die Aufzeichnungen des armenischen Kaufmanns Johannes von Dschulfa, der von Isfahan aus nach Indien, Nepal und Tibet reiste, in dessen Hauptstadt Lhasa er sich vom 30. September 1686 bis zum 21. Juni 1692 aufhielt. Die Veröffentlichung dieses interessanten Textes (Hs F.G. 7970 der Nationalbibliothek Lissabon) wird für die nähere Zukunft in Aussicht gestellt. — G. Džahukean, Armenisch und Illyrisch (armen., S. 253-266), bringt einen Vergleich beider Sprachen. — H. Pērpērean (Berberian), Sebastia (1398-1401) (armen., S. 267-288), bringt die Geschichte der Stadt Sebastia (Sivas) in den 4 genannten Jahren mit einschlägigen Auszügen verschiedener Geschichtsschreiber in armenischer Übersetzung. — Y.S. Ananean, Neue Ansichten auf dem Gebiet der Albanologie (armen., S. 289-315), ein guter Überblick über den Stand der Forschungen über die kaukasischen Albanier. — P. Ananean, Eine verlorene und unedierte Schrift des Patriarchen Eutychios von Konstantinopel (armen., S. 316-354), ediert diesen Text aus den Hss Venedig Nr. 764 (17. Jh.) und Nr. 320 (J. 1824). Derselbe Verf. übersetzt den Text ins Italienische in seinem Beitrag : L'opuscolo di Eutichio Patriarca di Constantinopoli sulla »Distinzione della natura e persona« (S. 355-382). — P.M. Djanachian, Les arménistes et les Mékhitaristes (S. 383-445), zeichnet die Geschichte der armenischen Studien in Europa auf und zeigt den großen Anteil, den die Mechitaristen daran hatten, teils durch eigene wissenschaftliche Arbeit, teils durch Förderung europäischer Gelehrter.

Dieser inhaltsreiche Band ist eine würdige Festgabe zur Feier des 250-jährigen Bestehens der Mechitaristen auf San Lazzaro und zugleich auch ein erfreuliches Zeichen für die Pflege der armenischen Studien in der Gegenwart. Es wäre gut, wenn sich, angeregt durch den reichen Inhalt dieses Bandes, auch im deutschen Sprachraum wieder einige junge Gelehrte der Armenologie zuwenden würden, wo reiches Material auf kundige Bearbeiter wartet.

J.Aßfalg

At'anasi Alek'sandreli, C'ḫovrebay cmidisa Antonisi, hrgb. von Vaḫtang Imnaišvili (Redaktor A. Šanidze), Tbilissi 1970, 156 S. (= Dzveli k'art'uli enis kat'edris šromebi, Nr. 12). 1,10 Rubel.

Die berühmte Vita des heiligen Antonius von Athanasius von Alexandrien liegt im Georgischen in zweifacher Übersetzung vor : die jüngere — metaphrastische — Gestalt ist in den Hss A-79, A-689 und Gelat'i 13 erhalten. Die ältere, sog. keimena-Redaktion gibt in vorliegendem Buch V. Imnaišvili, ein Sohn des bekannten Prof. Ivane Imnaišvili vom Lehrstuhl für Altgeorgisch an der Universität Tbilissi, in ausgezeichneter Weise heraus. Diese ältere Textgestalt ist in 3 Hss enthalten, die alle für vorliegenden Edition verwendet worden sind: A-1109, das sog. Mravalt'avi von Udabno (9.Jh.), Sigle A; A-19, das sog. Mravalt'avi von Svanet'i (10. Jh.), Sigle B; Brit.Mus. 11281 (2764) (11. Jh.), Sigle C.

Die beiden Tifliser Hss bieten praktisch den gleichen Text, während die Londoner Hs eine leicht abweichende Rezension enthält. Die Londoner Hs enthält die ganze Vita (in der Edition 83 S.), A-1109 weist in der Mitte eine Lücke von etwa einem Drittel auf (Edition S. 28, 13-52,5); A-19 enthält nur das erste Drittel (S. 1,1-28,12). Die kritische Textausgabe stellt daher den Text von AB, soweit vorhanden, in einer eigenen Spalte dem Text von C gegenüber. Die Textgestaltung der Ausgabe entspricht allen Ansprüchen der Textkritik und Editionstechnik und verdient volles Lob.

Im zweiten Teil (S. 84-156) geht der Verf. auf die 3 Hss ein, stellt die Abweichungen von AB gegen C in Gruppen zusammen (S. 86-90) und untersucht an ausgewählten Stellen das Verhältnis von A bzw. C zum griechischen Text [PG 26 (1837) 835-975] (S. 91-93). Der übrige Teil des Buches (S. 93-153) enthält eine ausführliche Untersuchung der sprachlichen Eigenheiten des edierten Textes, und zwar Orthographie, Phonetik, Morphologie (Nomen, Verbum, Lexikalische Besonderheiten, Komposita), und Syntax, alles unter weitgehender Verwertung der zu einzelnen Punkten schon vorhandenen grammatikalischen Literatur. Sehr nützlich ist ein ausführliches Wörterverzeichnis (S. 133-150) mit Stellenangabe, das zusammen mit der Liste der Abkürzungen die Arbeit beschließt.

Das Buch macht einen wichtigen, alten georgischen Text in vorbildlicher Edition zugänglich und wertet ihn in einer umfassenden Untersuchung für die Grammatik und das altgeorgische Lexikon aus. Dem Verf. gebührt der Dank aller an georgischer Sprache und Literatur im allgemeinen und an der Vita Sancti Antonii im besonderen interessierten Leser. J. Aßfalg

Mravaltavi. Istoriko-filologičeskie razyskanija I, Izdatel'stvo »Mecniereba«, Tbilisi 1971, 498 S., 1 Tafel. 3,85 Rubel.

Der von einem Redaktionskollegium unter Frau Professor Elene Metreweli, Direktorin des Handschriften-Instituts, Tbilissi, herausgegebene Band ist dem Andenken an Prof. Ilia

Abuladze, den 1968 verstorbenen ersten Direktor des Hss-Instituts, gewidmet. Er enthält nach einer Tafel mit dem Bild des Verstorbenen einen biographischen Artikel aus der Feder des kürzlich ebenfalls verstorbenen Al. Gamqrelidze und eine 95 Titel umfassende Bibliographie I. Abuladzes (S. 1-17). Aus dem Nachlaß Il. Abuladzes ist ein Artikel aus der Reihe »Georgisch-armenische philologische Studien« : Die Quelle einiger Kapitel des Mravalt'avi : VII. Des Johannes Chrysostomus »Über das Fasten und Jonas« (S. 18-28) herausgegeben. Aus dem reichen Inhalt seien hier nur einige Aufsätze ausgewählt, die sich mit der älteren georgischen Literatur und Geschichte befassen. Unsere Kenntnis von den georgischen Übersetzungen des AT wird durch eine Reihe von Artikeln erfreulich erweitert : B. Gigineišvili und C'. Kikvidze (S. 29-45) untersuchen die georgische Übersetzung der Bücher Genesis, Exodus und Leviticus und stellen 2 Rezensionen fest : eine ältere in der Oški-Bibel (= Hs. georg. 1, Ivironkloster auf dem Athos, J. 978) und eine jüngere in einer Gelat'i-Hs (12./13. Jh.) und anderen Hss. Ebenfalls 2 Rezensionen stellt U. C'indeliani (S. 46-65) für die beiden ersten Bücher der Könige fest : die erste in Jer.georg. 113 (13./14. Jh.), Oški-Bibel (978), A-646 und A-51, die zweite in der Moskauer Bibel von 1743. Ähnlich liegen nach G. Kiknadze (S. 66-78) die Verhältnisse beim 1. Buch der Chronik : die jüngere Rezension in der Moskauer Bibel von 1743, die ältere in den Hss A-570 (15. Jh.), A-646 (16. Jh.), H-885 (17. Jh.), A-51 (18. Jh.). Ebenso verhält es sich nach N. Goguadze (S. 79-92) mit dem Text des Buches Nehemias : der Moskauer Bibel steht als ältere Textgestalt die Fassung von Oški-Bibel (978), Jer.georg. 11 (11. Jh.), A-51, A-570, A-646 und H-885 gegenüber. Die beiden Redaktionen der Esdras-Apokalypse untersucht C'. K'urc'ikidze (S. 93-108) : gegenüber der jüngeren, längeren Version in der Moskauer Bibel bieten die Oški-Bibel [978, ed. R.P. Blake in HarvThRv 22 (1929) 33-105] und Jer.georg. 11 [11. Jh., ed. R.P. Blake in HarvThRv 19 (1926) 299-375] die ältere und kürzere Textgestalt. Beim Buch »Judith« ist der Befund ähnlich, wie G. Kiknadze (S. 110-121) feststellt : der jüngeren Textgestalt in der Moskauer Bibel steht die ältere Form von Oški-Bibel, A-570, A-646, A-51 und H-885 gegenüber. Bei dem verhältnismäßig Wenigen, was bisher über die altgeorgischen Übersetzung des AT bekannt war (vergl. M. Tarchnišvili, Geschichte der kirchlichen georgischen Literatur, Città del Vaticano 1955, S. 319-328), stellen diese Aufsätze eine wesentliche Bereicherung unserer Kenntnisse auf diesem Gebiet dar.

Von den restlichen 19 durchaus wichtigen Beiträgen seien nur noch einige die altgeorgische Literatur im engeren Sinne betreffende Beiträge herausgegriffen : A. Gamqrelidze untersucht »Die Parchali-Version der Homilie »Über das Fasten und den Propheten Jonas« des Johannes Chrysostomus« (S. 122-132), und findet, die Parchali-Version (in A-95, Anfang 11. Jh.) sei aus dem Griechischen, die Textfassung im Sinai-Mravalt'avi (Sin. georg. 32-57-53, J. 864) aber aus dem Armenischen übersetzt. — Z. Alek'sidze, »Der in das »Dogmatikoni« des Arsen Vač'esdze eingefügte antimonophysitische Traktat und sein Echo in der altarmenischen Literatur« (S. 133-158), bringt die kritische Edition des georgischen Textes und der alten armenischen Übersetzung der »30 Kapitel der Haeresie der Armenier« (vergl. Tarchnišvili, op. cit. S. 210) nebst Untersuchungen. Der georg. Text dürfte im 8. Jh. aus dem Griechischen übersetzt worden sein. — M. Dolak'idze, »Die unter dem Namen des Hilarion K'art'veli verfaßten Gesänge« (S. 159-185), geht den Problemen dieser Gruppe von Dichtungen nach, und ediert die Texte. T'. Čqonia, »War der Verfasser des Martyriums des hl. Eustathius von Mc'het'a Monophysit oder nicht ?« (S. 186-192), beantwortet der Verf. negativ. T'. Enuk'idze, »Die chronologische Reihe der Mdivanbegi von Ostgeorgien« (S. 301-327), stellt die chronologische Reihe dieser Würdenträger für die Zeit von 1620-1803 zusammen. — Auf die Bedeutung des Beitrages von G. Džandieri, »Zum Problem der historischen Chronologie Ostgeorgiens im 17. Jahrhundert (Chronologische Reihe der Bischöfe« (S. 328-355), für die Kirchengeschichte und kirchliche Geographie Georgiens habe ich bereits in dieser Zeitschrift Band 55 (1971) 244 hingewiesen. — T. Bregadze, »Die von Ep'rem Mc'ire übersetzten Literatur-

denkmäler (Bibliographie)« (S. 429-463), stellt eine Liste von 128 von Ep'rem Mc'ire übersetzten Werken zusammen, gibt die jeweilige handschriftliche Überlieferung an und verifiziert die Texte, soweit möglich, an Hand von PG, BHG, der Ausgabe der Werke von Gregor von Nazianz (Paris 1590) u.a. Der Beitrag ergänzt und berichtigt unsere bisherigen Kenntnisse (vergl. Tarchnišvili, op.cit., 182-198). — E. C'agareišvili, »Armenische Quellen über die Beziehungen von Arabien und Georgien (1. Sebeos. 2. Leontios)« (S. 464-496), bietet nach Einleitung georgische Übersetzung und altarmenischen Text der Geschichtsschreiber Sebeos (Kap. 40, 43, 46, 47, 48 und 50) und Leontios (Kap. 4, 8, 10, 12, 21, 22, 34, 40, 41 und 42), soweit sie das Verhältnis der Araber zu Georgien betreffen.

Die 28 Aufsätze dieses Bandes bilden einen gewichtigen Beitrag zur Geschichte Georgiens und der georgischen Literatur. Der Band ist ein würdiges Denkmal der Erinnerung an Ilia Abuladze, den um die georgische Literaturgeschichte hochverdienten ersten Direktor des Handschriften-Instituts in Tbilissi. J. Aßfalg

Eberhard Oberg, Amphilochii Iconiensis Iambi ad Seleucum (Patristische Texte und Studien, 9), Berlin, Walter de Gruyter & Co., 1969, 105 S.

Obwohl die alten Kodizes die Jamben an Seleukos unter dem Namen von Amphilochios von Ikonion (gest. nach 394) überliefern, hat doch eine im 14. Jh. aufgekommene Tradition das Lehrgedicht dem Gregorios von Nazianz zugeschrieben; so steht es in PG 37, 1577-1600, bei den Werken des Nazianzeners. Nachdem am Anfang dieses Jahrhunderts der Person und dem Schrifttum des Amphilochios von hervorragenden Gelehrten wie K. Holl (dazu jetzt H. Gstrein, Amphilochios von Ikonion. Der vierte »Grosse Kappadokier«, Jahrbuch der Österreichischen Byzantinischen Gesellschaft 15 [1966] 133-145) und G. Ficker Monographien gewidmet worden sind, wird die nun vorliegende musterhafte kritische Ausgabe der Jamben an Seleukos das Amphilochios-Studium erneut entscheidend fördern können. Das ca. 379-381 verfasste Lehrgedicht gehört zu den wenigen Texten, die von Amphilochios erhalten geblieben sind : ein vollständiges Verzeichnis der Werke und Fragmente des leider zuwenig bekannt gewordenen Kappadokiers findet sich bei Oberg, S. 97-99. Vor allem die VV. 251-319 mit Einteilung der hl. Bücher in echte, »mittlere« (ἔμμεσοι, ψευδώνυμοι), und unechte (V. 251-260) und mit Verzeichnis der Bücher des Alten und des Neuen Testaments (V. 261-319) sind in der Geschichte des biblischen Kanons viel zitiert und bes. von Th. Zahn untersucht worden. Für diesen Teil hat E. Oberg eigens 40 Hss herangezogen, die von den Jamben nur die VV. über die Heilige Schrift enthalten. An Hss, die das ganze Gedicht enthalten, hat er 11 Kodizes untersucht. Besonders die jeweilige Aufschrift in diesen Hss ist für das Stemma aufschlussreich. Den Amphilochios-Text in Londonensis Mus.Brit. Egerton 2474 (= E) hat Oberg auf Grund ihrer Abhängigkeit von der Edition von Morelli (1611) neu, d.h. ins 17. Jh., datieren können (S. 8); der zuständige Hss-Katalog gibt das 16. Jh. an. Dazu wurden noch 2 Hss mit Exzerpten aus dem Gedicht, alle 8 seit der editio princeps von I. Zehner (1609) erschienenen Ausgaben des vollständigen Gedichtes und die 8 Ausgaben der VV. über die Heilige Schrift kollationiert. Die Edition (S. 29-40) ist also sehr anspruchsvoll, vor allem für die VV. 261-319. Nur ein Kodex, Paris. Coisl. gr. 276 (= G) hat den V. 197a; trotzdem ist die Zeile in den Text aufgenommen. Dem Sinne nach könnte sie auch weggelassen werden, sie enthält nichts Neues; aber besonders störend ist sie auch nicht. Ohne sie käme man eher mit der am Ende des Gedichtes erwähnten und erklärten Verszahl 333 zurecht. In V. 291 (S. 38) ist zu lesen: ϕ. Ein Verzeichnis der vom Migne-Text abweichenden Lesungen (S. 40-41) zeigt, dass an fast 50 Stellen der Migne-Text

verbessert werden konnte. Den biblischen Apparat (S. 41) hätte man vielleicht lieber gleich bei dem Texte des Gedichtes selber gesehen. Ein *Index nominum* (S. 41) und ein *Index verborum* (S. 41-47) sind sehr willkommen.

Der Kommentar (S. 48-78) ist eine Fundgrube von Stellen aus klassischen Autoren und Kirchenvätern und Literaturhinweisen. Leider ist er manchmal zu kurz. Zu εἶεν in V. 310 z.B. zitiert Oberg einige Sätze von M.-J. Lagrange, aus denen hervorgeht, das dieser in εἶεν eine Form von εἰμί sieht. Nur die Interpunktion im Text und die Aufnahme von εἶεν im Wortindex machen klar, dass Oberg das Wort natürlich richtig, als Interjektion, versteht. Eine deutlichere Erklärung, wie für ἃ in V. 326, wäre am Platz gewesen. Auch sucht man im Kommentar vergebens eine Erklärung fur κατάκρον in V. 66 (S. 31) (2 Hss. : κατ'ἄκρον); die Lexika von Liddell-Scott, S. 896, und Lampe, S. 709, haben beide κάτακρος, je mit einer Stelle, wobei es bei Lampe der betreffende V. 66 von Amphilochios ist. Zu μῖμοι γελοίων von V. 85 (S. 31) siehe μῖμος, 2, bei Liddell-Scott, S. 1135. Τῶν ἀρρένων τὴν δόξαν in V. 91 (S. 31) dürfte weniger Schwierigkeiten bieten (Kommentar, S. 59 : dignitatem, vel potius speciem), wenn man den Ausdruck im Sinne von 1 Kor. 11,7 : ἀνήρ ... εἰκὼν καὶ δόξα θεοῦ ὑπάρχων versteht.

Die ersten zwei *Appendices* bieten Vergleiche von Stellen von Amphilochios mit Texten aus den Katechesen von Kyrillos von Jerusalem (S. 80-82) und mit Stellen aus den Briefen, 'Basileios' des Grossen Ad adolescentes und De spiritu sancto. Die Übereinstimmung gilt aber öfters für nur ein, dazu nicht besonders prägnantes, Wort, sodass manche Parallelen nicht mehr als zufällige Illustrationen sein können. Die *Oratoria quae adhibeantur ornamenta* (S. 86-87) sind wohl nicht als erschöpfende Zusammenstellung gemeint. Noch eine Fülle anderer Figuren sind im Gedicht verarbeitet : das Wortspiel λάθρα-ἄθλα in VV. 109-110 (S. 32), das Oxymoron τάφους τρέχοντας in V. 149 (S. 33), die Antithese ταπεινὸν-ἰσχυρός in V. 237 (S. 36), usw. In *De re metrica* (S. 87-90) untersucht Oberg eingehend die Metrik des jambischen Trimeters des Gedichtes. Zu den wenigen eigenwilligen VV. gehört V. 76, mit Anapäst und mit dem einzigen im Gedicht vorkommenden Hiat (S. 89). Dazu ist zu sagen, dass V. 76 (S. 31) wörtlich die dem Menander zugeschriebene Gnome von 1 Kor. 15,33 übernimmt (cf. S. 58), und dass die beobachteten Phänomene in diesem V. somit nicht ohne Einschränkung auf das Konto des Amphilochios zu schreiben sind. *Testimonia* über Amphilochios als Autor, ein *Index verborum* (zur georgischen Version, S. 94, siehe auch K. Kekelidze - M. Tarchnišvili - J. Assfalg, Geschichte der kirchlichen georgischen Literatur [Studi e Testi 185], Città del Vaticano 1955, S. 460, bei Anm. 6), ein *Index editionum*, das schon erwähnte Schriftenverzeichnis von Amphilochios, und eine Literaturliste schliessen dieses wertvolle, ursprünglich 1966 in Bonn als Dissertation eingereichte Buch. A. Davids

Vetera Christianorum. Direttore responsabile : Antonio Quacquarelli. Segretari di Redazione : G. Lomiento - V. Recchia. Istituto di Letteratura Cristiana Antica, Università degli Studi, Palazzo Ateneo, Bari. Band 6 (1969), 1-2, 240 S.; Band 7 (1970), 1, 195 S.

Manche Beiträge in den zwei vorliegenden Bänden der Zeitschrift Vetera Christianorum (zuletzt : Or.Chr. 54 [1970] 282-283) betreffen auch den christlichen Orient. Überdies ist gleich vorwegzunehmen, dass 1970 die Zeitschrift zum ersten Mal mit zwei Bänden erschienen ist.

Im 6. Band weist A. Quacquarelli, *Gli incisi ellittici (5, 32a e 19, 9a) nella compositio di Matteo*, S. 5-31, auf die beim Studium der neutestamentlichen Rhetorik nicht genügend

beachteten Ellipsen. Verschiedene heutige Exegeten, Theologen und Kanonisten werden in dieser Studie über Jesu Worte zur Ehe und Scheidung aufs Korn genommen. G. Otranto, *Matteo* 7, 15-16a *e gli ψευδοπροφῆται nell'esegesi patristica*, S. 33-45, zeigt, dass seit dem Montanismus unter den Pseudopropheten besonders die Ketzer verstanden worden sind. Die andere Auffassung, nach der ein jeder, der nicht christlich lebt, Pseudoprophet ist, hat daneben weiter bestanden. M. Simonetti, *Note sul Libro di Baruch dello gnostico Giustino*, S. 71-89, untersucht das gnostische Schema des Baruch-Buches (Hippolyt, Refutatio V, 24 ff.). Hat man meistens auf Übereinstimmungen mit anderen gnostischen Quellen hingewiesen, so ist doch einiges aus dem Baruch-Buche konstitutiv anders, besonders hinsichtlich der Bedeutung der Welt. Der gnostische Mythos hat sich der zeitgenössischen Auffassung von Gott angepasst. Die umfangreiche dogmengeschichtliche Studie von B. Studer, *Ea specie videri quam voluntas elegerit, non natura formaverit. Zu einem Ambrosius-Zitat in Augustins Schrift De videndo Deo* (*ep.* 147), S. 91-143, Fortsetzung in Bd. 7, S. 125-154, geht vor allem im zweiten Teil auf manche vornizänischen griechischen Erläuterungen zu den alttestamentlichen Theophanien ein (Philo, Klemens von Alexandrien, Origenes), um die Rolle der Theophanien in der Diskussion zwischen illyrischen Arianern und westlichen Nizänern in der zweiten Hälfte des 4. Jh. zu erklären. Auf S. 94, Anm. 18, soll statt Aug., Ep. 144, gelesen werden : Aug., Ep. 147. Andere Autoren behandeln Themen aus der lateinischen Patristik : G. Cremascoli schreibt über die Bibel in der Regula pastoralis von Gregor dem Grossen; F. Tateo über den Humanisten Johannes Pontanus und Augustin. Als dritte Folge zur altchristlichen Archäologie von Gargano (vgl. P. Testini im 2. Bd., 1965, 183-193) erscheint von A.M. Ariano, *Sepolcreti ipogei e tombe sub divo presso Mattinata*, S. 161-169 (mit 12 Tafeln) mit detaillierter Beschreibung der 1963 gefundenen Grabstätten. In der Abteilung über Apulien ebenfalls : R. Jurlaro, *Di alcuni vasi liturgici del Salento paleocristiano. Ricerche sul valore simbolico della palma tra i volatili*, S. 171-176 (mit 8 Tafeln).

Aus dem 7. Bd. sind ausser der obenerwähnten Studie von B. Studer besonders hervorzuheben : A. Quacquarelli, *L'epiteto sacerdote* (*ἱερεύς*) *ai cristiani in Giustino Martire* (*Dial. 116,3*), S. 5-19; das Priestertum der Gläubigen ist im Kontext der christlichen Taufe zu verstehen. M. Mees hat schon im 5. Bd. (1968) die Textgestalt des Codex Bezae für Lk. 1-9 eingehend untersucht; nun, in *Sinn und Bedeutung literarischer Formen für die Textgestalt des Codex Bezae in Lukas 10-11*, S. 59-82, zeigt er, dass auch die zwei weiteren Kapitel durch das bewusste Redaktionsverfahren vor allem mittels der *auxesis* erheblich an Einheitlichkeit gewonnen haben. M. Simonetti, *Qualque osservazione sulle presunte interpolazioni della Predica dei Naasseni*, S. 115-124, stellt gegen R. Reitzenstein fest, dass nicht alle christlichen Elemente aus der Naassener-Predigt (Hippolyt, Refutatio V,7,2 ff.) ohne weiteres als sekundär gestrichen werden dürfen. Zur lateinischen Patristik in diesem Bande : V. Recchia über den Visigothenkönig Sizebut; A. Salvatore über Caesarius von Arles und Paulinus von Nola. Zur Archäologie von Apulien : R. Caprara, *Una chiesa rupestre controabsidata nel territorio di Mottola*, S. 155-164 (mit 6 Figuren). Nach R. Jurlaro, Sulle precedenze cultuali paleocristiane di alcune grotte greco-eremitiche del Salento, Bollettino della Badia Greca di Grottaferrata, N.S. 16 (1962) 25-32, eröffnet er aufs neue die Diskussion über Entstehung und Datierung der »byzantinischen Krypten« — auch, aber noch schlechter, »Eremiten-, basilianische Krypten« genannt. Er möchte diesen Typ mit westlicher und östlicher Apsis durch Flüchtlinge aus Nordafrika nach der Eroberung durch die Vandalen in Apulien eingeführt sehen. A. Lipinsky bringt in *Di una croce tardo-bizantina a Brindisi*, S. 165-172, ein bisher nicht veröffentlichtes Kreuz ans Licht, das sich in der von Prof. Jurlaro, dem Direktor der Biblioteca Civica »De Leo«, zu Brindisi zusammengestellten Sammlung befindet. Es handelt sich um einen *σταυρὸς ἐγχειρίδιος* aus spätbyzantinischer Zeit (ca. 1400) von unbekannter Herkunft (Griechenland, Apulien?); das Kreuz gehört zu den Specimina byzan-

tinischer Kleinkunst in Apulien, deren Bestand aufs dringlichste nachgegangen und katalogisiert werden sollte. In *Nota sulla stauroteca di Monòpoli*, S. 173-175, bespricht A. Lipinsky W.F. Volbach's, La stauroteca di Monòpoli (Roma 1969), und betont, dass es in Italien mehr byzantinisch-italische Schulen gegeben habe, als Volbach annimmt; überdies berücksichtige Volbach zu sehr nur die Emaillearbeiten auf dieser seit der Ausstellung in Bari 1964 erst bekanntgewordenen Staurothek. M. Sansone, *I graffiti di Valle Tana*, S. 177-180 (mit 16 Figuren und zwei Grundrissen), datiert die Reliefs der 1968 entdeckten Grotten in die Zeit der Basilianen des 6.-7. Jh. Umfangreiche Besprechungen von Büchern und Artikeln sind in jedem Bande enthalten. A. Davids

Francis Dvornik, The Photian Schism. History and Legend (Cambridge University Press Library Editions), Cambridge, University Press, 1970, XVI+504 S.

Das 1948 (französisch 1950) erschienene, noch immer berühmte Buch von Fr. Dvornik (vgl. Or.Chr. 52 [1968] 175-176) liegt in unverändertem Nachdruck vor. Grösstenteils ist das Werk eine Wiederaufnahme und Verarbeitung früherer Artikel, in denen der Autor, gleichzeitig und unabhängig von V. Grumel, u.a. die Fragwürdigkeit eines »zweiten Schismas« während des zweiten Patriarchats des Photios (877-886) nachwies und das antiphotianische Dossier, das manchmal den Akten des 8. Ökumenischen Konzils hinzugefügt wurde (Mansi 16,409-457), als tendenziöse pro-römische Fälschung entlarvte. »Photius' second schism, assumed so far to have been particular fatal to the friendly relations between the two Churches [Ost und West], belongs to the realm of legend« (S. 236). Neu in diesem Nachdruck ist nur ein Vorwort (S. XI) mit einigen Literaturangaben; sonst wurde, abgesehen von einigen Zeilen (z.B. S. 8), nichts geändert. Das kann man, da nunmehr 20 Jahre vergangen sind, bedauern; aber immerhin hat besonders der zweite Teil mit den Untersuchungen über das Nachleben im Osten wie im Westen nichts von seinem Wert verloren. Für eine reellere Einschätzung des Photios als die im ersten Teil dieses Buches sehe man jetzt H.-G. Beck im Handbuch der Kirchengeschichte III/1 (Freiburg-Basel-Wien 1966), bes. S. 212-218. A. Davids

Α. ΚΟΡΑΚΙΔΟΥ, Τὰ ἀνθρώπινα δάνεια εἰς τὸ πρόσωπον τοῦ θείου Λόγου ἐν τῇ ὀρθοδόξῳ ἑλληνικῇ ὑμνογραφίᾳ (Sonderdruck aus der Zeitschrift *Ἐκκλησία), Ἀθῆναι, Ἀποστολικὴ Διακονία*, 1970, 23 S.

Im Neuen Testament ist δανείζω mit den zugehörigen Substantiva seltener als im Alten Testament. Bei den griechischen Kirchenvätern kommen δανείζω, δάνειον, δανειστής, δάνεισμα verschiedentlich vor. 'Leihgabe' nennt z.B. Ioannes Chrysostomos die Rolle des Priesters als Vermittlers der göttlichen οἰκονομία; aber auch das Almosen ist für Chrysostomos an anderer Stelle in Wirklichkeit ein 'Darlehen' an Gott. A. Korakides erwähnt in seinem Artikel *Die 'Leihgabe' des Menschen an die Person des göttlichen Logos nach der Hymnographie der Griechisch-Orthodoxen Kirche* vor allem aber Texte aus der byzantinischen liturgischen Dichtung, wo das Thema besonders hinsichtlich der Person und der Aufgabe Mariens immer

wieder auftaucht. Der Autor beruft sich auf Nikodemos Hagiorites, der in seinem *Ἑορτοδρόμιον* (Venedig 1836) der 9. Ode vom Pfingstsonntag (... *Λόγῳ σάρκα δανείσασα* ... sc. *Θεοτόκος*) besondere Aufmerksamkeit widmet. A. Davids

M. Mees, Die Zitate aus dem Neuen Testament bei Clemens von Alexandrien (Quaderni di Vetera Christianorum, 2), Istituto di Letteratura Cristiana Antica, Università di Bari, 1970, XI+217+IV+267 S.

M. Mees hat in den verschiedenen Bänden von Vetera Christianorum schon beachtliche Beiträge zur Textgeschichte des Neuen Testamentes geliefert. Besonders der »westliche Text« des Codex Bezae hat seine Aufmerksamkeit (vgl. Vet. Chr. 5 [1968] 89-110; 7 [1970] 59-82) erregt. Nun ist seine Dissertation, die 1966 dem Päpstlichen Bibelinstitut vorlag, in erweiterter Form erschienen. Vor allem die Papyrusfunde drängen das Thema der Bibelzitate bei den frühen Kirchenvätern wieder auf. Denn solche Texte wie P 45 (Chester Beatty) und P 66. 75 (Pap. Bodmer) u.a. aus der Zeit vor den grossen Unzial-Hss des N.T. haben die alte Einteilung in einige wenige grosse Textfamilien z.T. erschüttert, wie vor allem K. Aland seit einigen Jahren in manchen Aufsätzen immer wieder betont. Die von M. Mees mit grossem Eifer zusammengestellte neutestamentliche Zitatensammlung aus Klemens (902 Nummern), die im zweiten Teil (leider mit neuer Seitenzählung) übersichtlich und mit kritischem Apparat abgedruckt ist, erweist, dass Klemens dem so diskutablen »westlichen Text« ferne steht und mit dessen altbewährtem rhetorischen Eingriff der *auxesis* wenig gemeinsam hat. Vielmehr ist für Klemens von Alexandrien ein Lokaltext anzunehmen; es zirkulierten mehrere solche Lokaltexte, wie ein Vergleich mit den Papyritexten nahelegt. Leider wird in dem umfangreichen Werk von Mees nicht immer deutlich, wie Klemens nun genau die antike Rhetorik bei seiner Katechese anwendet. Aber das hat wieder mehr mit der Exegese zu tun, und der Autor will ausdrücklich nur den von Klemens benutzten Bibeltext untersuchen. Methodisch ist zu bemerken, dass es auf den ersten Blick nicht ersichtlich ist, dass die Zahlen zwischen Klammern bei den Zitaten im ersten Teil auf die Seiten und Nummern der Zitatensammlung im zweiten Teil hinweisen (S. 13, Anm. 39). Von störenden Druckfehlern ist das Buch leider keineswegs frei : S. 32, Z. 3 von unten und II. Teil, S. 44, Nr. 154 ist zu lesen : *ῥαφίδος*; S. 189, Anm. 1 und II. Teil, S. 265 : Gnomai diaphoroi; S. 63, Anm. 112 und II. Teil, S. 264 : P. Courcelle. Aber auch mehrere andere Setzfehler machen leider die Lektüre nicht immer leicht. A. Davids

Wegzeichen. Festgabe zum 60. Geburtstag von Prof. Dr. Hermenegild M. Biedermann OSA. Herausgegeben von Ernst Chr. Suttner und Coelestin Patock OSA. (Das östliche Christentum, N.F., 25), Würzburg, Augustinus-Verlag, 1971, XXXIX+479 S. DM 58,50.

Wer dem begeisterten, freundlichen und hilfsbereiten Leiter des Ostkirchlichen Instituts in Würzburg einmal begegnet ist, wundert sich nicht, Beiträge von so zahlreichen Kollegen hier in seiner Festschrift vereint zu sehen. Als Nachfolger von Prof. Georg Wunderle (1881-1950) führte Pater Biedermann die von dem letzteren gegründete Reihe 'Das östliche Christentum' fort, gründete das Ostkirchliche Institut der deutschen Augustiner in Würzburg, heute

mit einer grossartig angewachsenen Fachbibliothek und umfassender bibliographischer Kartei, wurde auf den Lehrstuhl der Kunde des christlichen Ostens berufen und gründete die in der wissenschaftlichen Welt angesehene Zeitschrift 'Ostkirchliche Studien'.

Einleitend zur Festschrift steht von der Hand von H. Tretter ein kurzer Lebenslauf und ein Verzeichnis der Werke des Jubilars, (S. XV-XXI); anschliessend behandelt C. Patock die Geschichte des Instituts : *Das ostkirchliche Institut der deutschen Augustiner in Würzburg*, S. XXII-XXXIX. Die im folgenden zu nennenden Aufsätze dürften die Leser dieser Zeitschrift besonders interessieren. Zum Themenkreis der griechischen Kirche gehören u.a. : W. de Vries, *Die Struktur der Kirche gemäss dem ersten Konzil von Nikaia und seiner Zeit*, S. 55-81; J. Speigl, *Eine Kritik an Kaiser Konstantin in der Vita Constantini des Euseb*, S. 83-94; G. Langgärtner, *Der Descensus ad inferos in den Osterfestbriefen des Cyrill von Alexandrien*, S. 95-100; B. Schultze, *Das Beten Jesu nach Johannes von Damaskus*, S. 101-130; A. Zumkeller, *Drei Augustinertheologen des beginnenden 15. Jahrhunderts im Dienste der Union*, S. 133-148 : Lukas von Offida, Albert de Crispis, Johannes a S. Thoma; O. Meinardus, *A Typological Analysis of the Traditions Pertaining to Miraculous Icons*, S. 201-232. — Zu den altorientalischen Kirchen : P. Krüger, *Neues über die Frage der Konfessionszugehörigkeit Jakobs von Serugh*, S. 245-252, mit Übersetzung des von P. Mouterde herausgegebenen Sermo über das Begräbnis der Fremden; zur äthiopischen Henoch-Apokalypse : K. Müller, *Beobachtungen zur Entwicklung der Menschensohnvorstellung in den Bilderreden des Henoch und im Buche Daniel*, S. 253-261; zu den Nestorianern in China : B.H. Willeke, *Kirche und Gesellschaft im mittelalterlichen China*, S. 263-282; A.M. Ammann, *Drei Exponate im Museum des Päpstlichen Orientalischen Instituts in Rom*, S. 295-299 : äthiopischer Tabot, armenisches Lesepult, Bronzelampe aus der Zeit Kaiser Justinians, mit vier Tafeln. — Unter den Beiträgen zur slavischen Kirchengeschichte u.a. : V. Tkadlčík, *Byzantinischer und römischer Ritus in der slavischen Liturgie*, S. 313-332, mit kritischer Untersuchung zum Thema des 'Spiritualismus' der Slavenapostel Kyrill und Method. — Aber auch andere lesenswerte Beiträge sind im Bande enthalten : zur vor-nizänischen Patristik, zur Kirchenmusik, zum Ehescheidungsrecht, zur Soziologie, zur Theologie, zur russischen Literatur und Kirchengeschichte, zur heutigen Lage des tschechischen Katholizismus, der Thomas-Christen und auf Kreta.

Dieses Buch ist ein schönes Zeichen des Wirkens eines Mannes, der neulich eine Studie eindrucksvoll schliessen konnte mit den Worten: 'Leider vollzieht sich der Austausch zwischen den Theologien von Ost und West noch immer in zu engem Umfang und auf teilweise noch arg mühsamen und zuweilen schon verstellten Wegen. Räumdienste geleistet zu haben, wäre für den Autor keine kleine Genugtuung«. (Ostk. St. 19 [1970] 18). A. Davids

David Beecher Evans, Leontius of Byzantium, an origenist Christology. Dumbarton Oaks Center for Byzantine Studies : Washington 1970, 206 S.

Die Lehre von der Enhypostasie, der »Inexistenz« der menschlichen Natur in der Hypostase des Logos, hängt eng mit dem Theologen Leontius von Byzanz zusammen. Die Frage, ob die von dem byzantinischen Leontius im 6. Jh. ausgehenden Denkanstösse neue Möglichkeiten zu einer Weiterführung der Theologie der gottmenschlichen Einigung über das Ungenügen des Chalcedonense hinaus anzubieten vermochten, ist nur — positiv oder negativ — durch die Art der Identifizierung der Person und des Werkes des Leontius von Byzanz zu beantworten. Daher diskutiert Evans ausführlich die Identifizierungsversuche seit F. Loofs, E. Schwartz und M. Richard. Der Verfasser stützt sich dann zur Darlegung seiner eigenen Ansicht insbe-

sondere auf philologische Gegebenheiten, die er durch Übersetzung und Interpretation einsichtig macht (S. 147-183). Da nach Evans Leontius von Byzanz mit dem origenistischen Mönch Leontius der Vita Sabae des Cyrill von Scythopolis identisch ist, muß dieser so verstandene Leontius folgerichtig aus der Reihe der strengen Dyophysiten gestrichen und der Schar der origenistischen Chalkedonier zugezählt werden. Obwohl Leontius vermeint, die Tradition Cyrills von Alexandrien und die Formel Chalkedons zu erläutern, gießt er in Wirklichkeit beides — die cyrillische Christologie und die Formel von Chalkedon — in die origenistisch eingefärbte christologische Spiritualität des Evagrius Ponticus um. Bei Leontius sind in Jesus Christus Gott und Mensch nicht miteinander vereinigt, sondern jeder ist *in den Nous* Jesus Christus eingestiftet und nur *im Nous* vereinigt. Gott und Mensch sind gewissermaßen Teile von Jesus Christus und als solche gleich. Leontius kann damit nicht sagen, daß Jesus Christus Gott ist; denn er glaubt, daß beide Naturen Christi enhypostasieren, also im Logos inexistent sind. Nach Leontius ist damit der gott-menschliche Christus in seiner personalen Identität als der göttliche Sohn und nur als dieser zu denken. Trotzdem spricht er diesem göttlichen Sohn eine vollständige Menschheit, aber ohne menschliche Individualität zu. Wenn wir nun fragen, was ist ein Mensch, der nur Menschheit ist, dann wird die christologische Sackgasse sichtbar, die Leontius von Byzanz dem Chalcedonense zugewiesen hat.

So empfiehlt sich das handliche und mit mehreren vorzüglichen Registern versehene Werk nicht nur äußerlich, sondern auch von seinen Ergebnissen her. W. Gessel

Gennaro Lomiento, Il dialogo di Origene con Eraclide ed i vescovi suoi colleghi sul Padre, il Figlio e l'anima. (= Quaderni di »Vetera Christianorum« Vol. 4) Adriatica Editrice : Bari 1971, 179 S.

Der »Dialog« mit Herakleides, Maximus, Dionysius und Demetrius bewegt sich in den Bahnen der in der außerchristlichen und christlichen Antike häufig geübten philosophisch-dogmatischen Disputationen. Mit dem modernen Verständnis von Dialog hat der antike Dialog kaum mehr als den Namen gemeinsam. Die Gesprächspartner bzw. Gegner treten im antikchristlichen Dialog teils als gelehrige, zuhörbereite Schüler, teils als den Gang der origeneischen Darlegungen belebende und erweiternde Fragesteller auf. Während nun Herakleides diese Funktion erfüllen darf, treten die anderen Gesprächspartner als solche kaum in Erscheinung. Damit ist die Form des antiken Dialoges eigentlich nur in dem Wechselgespräch zwischen Herakleides und Origenes gewahrt.

Ein abschließendes Urteil über das literarische Genus »Dialog«, wie es sich bei Origenes darstellt, lehnt Lomiento beim gegenwärtigen Forschungsstand ab, da die zum Vergleich heranzuziehenden sonstigen Dialoge des Origenes zwar teilweise bekannt, aber nicht erhalten sind. Dafür bietet der Verfasser eine Fülle von sorgfältig analysierten Einzelbeobachtungen an. Alle vom Standpunkt der Wort- und Redefiguren interessanten Passagen des »Dialoges« werden graphisch deutlich im griechischen Text dargeboten und schrittweise untersucht. Dabei beschränkt sich der Verfasser keineswegs auf die Feststellung der einzelnen Figuren, sondern zeigt den engen Zusammenhang zwischen der Form und der darin durch Origenes zum Ausdruck gebrachten Theologie. Zur Verdeutlichung dieser Zusammenhänge bringt Lomiento theoretische Grundsätze, wie sie sich insbesondere in den origeneischen Homilien und Kommentaren finden. Damit wird illustriert, in welch hohem Maße Origenes die von ihm perfekt beherrschte Kunst literarisch ausgefeilter Redeweise in den Dienst seiner philosophisch-theologischen Aussagen des »Dialoges« stellt. W. Gessel

Dumbarton Oaks Papers Numbers 23 and 24, Dumbarton Oaks Center for Byzantine Studies, Trustees for Harvard University, Washington D.C. 1969-1970, 394 S., 185 Abb. auf Taf., 2 Abb. im Text.

Der umfangreiche Doppelband ist dem Andenken von Paul Atkins Underwood und Romilly James Heald Jenkins gewidmet. Für P.A. Underwood schrieb E. Kitzinger den von einer Bibliographie gefolgten Gedenkartikel, für R.J.H. Jenkins leistete Cyril Mango den gleichen Dienst. Mit diesen beiden Männern hat nicht nur die amerikanische, sondern die gesamte Byzantinistik zwei führende Köpfe verloren, denen sie auf den Gebieten der Kunstgeschichte und der profanen Geschichte viel zu verdanken hat. Underwood konnte sein Lebenswerk durch die große Publikation über die Chora-Kirche krönen, deren 4. Band noch im Druck war, als er starb. Jenkins verdanken wir vor allem die kommentierte Textausgabe von »De Administrando Imperio«, die er mit Gy. Moravcsik besorgte und übersetzte. Diese Andeutungen vermögen nicht auszuschöpfen, worin die Bedeutung beider Männer bestand, die beiden Autoren der Gedenkartikel haben sie eindringlich deutlich zu machen gewußt.

Der erste große Beitrag »On the Imitation (*ΜΙΜΗΣΙΣ*) of Antiquity in Byzantine Literature« stammt aus der Feder von H. Hunger, eine sehr einfühlsame und nicht weniger einprägsame Darstellung der Art, in der byzantinische Autoren der verschiedenen Gattungen ihr für unser modernes Verständnis von schöpferischer Literatur so fremdes Handwerk der Nachgestaltung antiker Vorbilder trieben. Was den Rez. an diesem materialreichen, mit lebhafter Anteilnahme gelesenen Beitrag besonders angenehm berührt hat, ist die Tatsache, daß H. gegen Ende seiner Ausführungen auf das berühmte Veroli-Kästchen zu sprechen kommt und so das mit vielen feinen und exakten Pinselstrichen gemalte Bild der literarischen Mimesis mit einem beispielhaften Ausblick auf die Mimesis in den darstellenden Künsten abrundet. Da deutet sich so etwas wie eine sehr begrüßenswerte Grenzüberschreitung zwischen zwei historischen Disziplinen an, wie sie leider nur sehr selten vorkommt.

A. Guillaumont widmete den nächsten Aufsatz dem Thema »Justinien et l'Église de Perse«, eine bei aller Knappheit ausgezeichnet informierende Zusammenschau nicht nur der Ereignisse, sondern auch der politischen Hintergründe und der Tendenzen, hochwichtig vor allem wegen der präzisen Darlegung der Lehrdifferenzen und wegen der Auszüge aus einer syrisch überlieferten Diskussion zwischen Justinian und Paulos von Nisibis in französischer Übersetzung, der der originale Text nach Photographien der betr. Seiten der Hs. Add.14535 des British Museum beigefügt ist.

In seiner Studie »Agathias on the Sassanians« befaßt sich A. Cameron mit zwei Textstellen aus dem Werk dieses byzantinischen Historikers. Für die erste (II,25ff), die sich mit der persischen Religion und den persischen Sitten befaßt, weist er recht überzeugend nach, daß Agathias ohne eigene Sachkenntnis aus z.T. ziemlich trüben Quellen schöpft und vom Wesen des Zoroastrismus sasanidischer Prägung nicht viel weiß und versteht. Wichtiger ist sein Beitrag über die sasanidische Geschichte (IV, 24 ff), hier hat er, wie Cameron deutlich und einsichtig zu machen weiß, sich auf Auszüge aus den Königlichen Annalen gestützt, die ihm sein Freund Sergios verschafft hatte. Damit steht Agathias den uns verlorenen sasanidischen Originalquellen weit näher als die persischen und arabischen Autoren des islamischen Mittelalters, aus denen wir unsere hauptsächlichen Kenntnisse sasanidischer Geschichte beziehen. Freilich wissen wir nicht, mit welcher Treue und welcher Genauigkeit Sergios exzerpiert hat. Cameron bietet die betr. Agathias-Texte im griechischen Original und in englischer Übersetzung, mit ausführlicher Einleitung und eingehendem Kommentar. Agathias' Abschnitt über Chosroes, in gleicher Weise behandelt. ist als Anhang beigegeben. Diese m.W. erste eingehende Kommentierung der Agathias-Texte und ihre kritische Würdigung sind eine unschätzbare Gabe für die Geschichtswissenschaft, bereichert noch durch eine gut ausgewählte Bibliographie.

I. Ševčenko hat anschließend »Poems on the Deaths of Leo VI and Constantine VII in the Madrid Manuscript of Skylitzes« mit Abb. nach Photos der betr. Seiten der Hs. vorgelegt. Er gibt die Texte mit Übersetzung und kritischem Kommentar und wertet die Gedichte dann nach allen Regeln seiner so oft bewährten Kunst aus, kleine Meisterwerke der Interpretation gebend. Gut abgesicherte, aber vom Verf. doch nur mit Vorsicht vorgetragene Datierungen ebenso wie die nicht ganz leicht zu lösende Verfasserfrage werden erschöpfend behandelt. Man mag das Ganze als eine schöne und interessante Randverzierung ansehen; was den Aufsatz so lesenswert macht, ist die vorbildliche Methode einer umfassenden — und von umfassender Kenntnis getragenen — behutsam kritischen Interpretation.

Dem schließt sich, in ganz andere Bereiche führend, der Artikel des bedeutenden türkischen Historikers H. Inalcik an über »The Policy of Mehmed II toward the Greek Population of Istanbul and the Byzantine Buildings of the City«, eine teilweise die bekannten Fakten neu interpretierende, sie auch bereichernde Übersicht, wie sie mit dieser Akribie den verschiedenen Phasen nachgehend noch nicht vorlag.

Ebenfalls in die Zeit nach der Halosis führt der Aufsatz von Sp. Vryonis, Jr., »The Byzantine Legacy and Ottoman Forms«, eine breit angelegte Untersuchung über das Erbgut, das die Türken von den Byzantinern übernommen haben. Der Verf. arbeitet scharf heraus, in welchem Maße eine solche Übernahme überhaupt möglich war angesichts der konträren religiösen und soziologischen Strukturen der beiden Reiche, und weist betont darauf hin, daß die enge Verbindung von orthodoxer Kirche und byzantinischem Reich bis zu dessen Ende für die byzantinische Hochkultur der tragende Grund war, der mit der Halosis entfiel, den aber das Osmanische Reich nicht ersetzen konnte. Er zeigt weiter, daß direkte byzantinische Einflüsse nur in der türkischen Volkskultur nachzuweisen sind, während sie in der türkischen Hochkultur sich nur indirekt auswirken konnten. Zur Beurteilung der Tragfähigkeit der überzeugend vorgetragenen Ergebnisse ist der Rez. nicht kompetent.

Die beiden letzten großen Aufsätze befassen sich mit kunstgeschichtlichen Themen: M. Chatzidakis bietet »Recherches sur le peintre Théophane le Crétois« und R.J. Mainstone versucht »The Reconstruction of the Tympana of St. Sophia at Istanbul«. Der außerordentlich reich bebilderte Beitrag des ausgezeichneten griechischen Kenners der metabyzantinischen Malerei bietet in straff gegliederter, knapper Form eine Übersicht über das Leben und das signierte wie das aus stilistischen Gründen zugeschriebene Werk des bedeutenden und führenden Meisters der kretischen Malerschule, untersucht die Programme seiner Malerei, seine persönlichen Bildkompositionen, die für die nachfolgende Malerei vorbildlich, ja verbindlich wurden, die Quellen der auf Theophanes zurückzuführenden Erneuerung der Malerei, wobei er die italienische Kunst, das kretische Erbe und das Wiederaufgreifen von Vorbildern aus der palaiologischen Zeit herausarbeitet, und gibt einen Überblick über die Malerei seiner Zeitgenossen und seiner Schule. Den Abschluß bildet eine sehr dankenswerte Zusammenstellung der Inschriften und der auf Theophanes bezüglichen Dokumente, m.W. die erste derartige Quellenübersicht. Man wird vielleicht nicht in jedem Punkte zustimmen können — vor allem scheint dem Rez. die Rolle des Theophanes etwas zu hoch bewertet, geht doch von der thebanischen Malerei der Zeit ein kaum geringerer, wenn auch vielleicht ästhetisch weniger befriedigender Einfluß auf die nachfolgende Zeit aus —, aber allein diese kurze monographische Behandlung dieses bedeutenden Malers ist als solche wichtig und wertvoll. Es wäre schön, wenn wir das kretische Erbe besser in den Griff bekämen; angesichts der Fülle ausgemalter, aber noch unpublizierter, auch hinsichtlich ihrer Zeitstellung noch kaum sicher fixierter Kirchen auf der Heimatinsel des Theophanes ist m.E. hier das entscheidende noch offene Problem: was hat der Maler an italienischen Einflüssen bereits mitgebracht, die auf Kreta schon so dem byzantinischen Grundbestand eingeschmolzen waren, daß sie bei ihm nicht mehr als Neuheit auftreten, sondern als Überkommenes? Wenn man von der zyprischen Entwicklung

ausgehen darf, bes. in der Zeit der venezianischen Herrschaft, so wird man vermuten dürfen, daß das nicht gerade wenig gewesen ist. Es ist nicht auszuschließen, daß eine vollständige Erfassung der kirchlichen Wandmalerei auf Kreta aus der Zeit vor Theophanes das von Chatzidakis gezeichnete Bild an einigen Stellen noch korrigieren wird. Wie dem auch sei, bis solche Korrekturen sich abzeichnen, hat er der Erforschung der metabyzantinischen Malerei, die vom Athos und den Meteora-Klöstern her bestimmt ist, eine gute Grundlage gegeben, was bes. im Hinblick auf die Vorhaben des Centre international des études sudesteuropéennes sehr dankenswert ist.

Mainstone führt das oft diskutierte Problem, dem er seinen Beitrag gewidmet hat, mit strenger Sachlichkeit auf den nicht gerade großen am heutigen Bau nachprüfbaren Bestand zurück, wobei er eine mit dem heutigen Aussehen weitgehend identische Gestaltung des unteren Teils einschließlich der unteren Fensterreihe, nur ohne die Nischen unter diesen Fenstern, herausarbeitet und für die darüber gelegenen Teile nur die Möglichkeit sieht, aufgrund der Beschreibung des Paulos Silentiarios zu rekonstruieren. Der Aufsatz besticht durch seine nüchterne Bestandsaufnahme.

Den Abschluß des Bandes bilden die »Notes«, zunächst »Notes on Byzantine Monuments« von C. Mango (Graffiti in St. Sophia, Trebizond, Frescoes in the Octagon of St. Mary Chalkoprateia, Istanbul, und Tomb of Manuel I Comnenus), drei wichtige Miszellen, mit bewährter philologischer Akribie dargeboten; sodann ein Bericht von D.C. Winfield »The Church of the Panagia to Arakos, Lagoudera : First Preliminary Report, 1968«, mit einem Anhang von C. Mango über die Inschrift über den Nordeingang der Kirche, vornehmlich ein ganz kurzer Bericht über die Reinigungs- und Restaurierungsarbeiten; schließlich von E. Morganstern und R.E. Stone »The Church at Dereağzi : a Preliminary Report on the Mosaics of the Diaconicon«, sehr spärliche Reste, die nur vorläufig vorgelegt werden.

Insgesamt ist dieser Doppelband eine ausgezeichnete Fortsetzung der bedeutenden Reihe, die der Byzantinistik auch in ihm wieder wichtiges Material darbietet. Klaus Wessel

Asher Ovadiah : Corpus of the Byzantine Churches in the Holy Land (Theophaneia, Beiträge zur Religions- und Kirchengeschichte des Altertums 22), 224 S., 74 Taf. mit Grundrissen; Bonn 1970 : Peter Hanstein Verlag.

Den Plan, ein Corpus der frühchristlichen Kirchen Palästinas zu schaffen, hatte vor vielen Jahren A.M. Schneider sich vorgenommen und dazu zahlreiche Vorarbeiten in dieser Zeitschrift veröffentlicht, in der nun das Buch vorgelegt werden soll, das dieses Vorhaben zu verwirklichen unternimmt. Es wäre ungerecht, das nun vorliegende Corpus an dem zu messen, was sich die Fachwissenschaft aus der Feder des zu früh verstorbenen A.M. Schneider hätte erwarten dürfen, zumal es sich um den Druck einer Magisterarbeit, die unter der Ägide von Prof. M. Avi-Yonah der Hebrew University in Jerusalem vorgelegt wurde, handelt und nicht um das ein Lebenswerk krönende Buch eines Meisters. Messen darf man es nur an seinem eigenen Anspruch und an dem, was man sich von einem solchen Corpus an Information erhoffen muß. Corpora des Bestandes an frühchristlichen und frühbyzantinischen Architektur-Überresten in den einzelnen Staaten oder Provinzen auf dem Boden des christlichen Imperium Romanum sind ein dringendes Desiderat der Forschung, zumal alle bisherigen Versuche das gesamte Material in einem großen Arbeitsgang zu erfassen, m.W. gescheitert oder sanft vor sich hingestorben sind.

Wenn nun ein junger Mann als sein Erstlingswerk ein solches Corpus vorlegt, so wird man

geneigt sein, gewisse Schwächen leicht zu nehmen und zu übersehen, und sich zunächst mit dem Aufbau und der Vollständigkeit der erfaßten Kirchen beschäftigen. O. hat 181 frühchristliche und frühbyzantinische Kirchen (bis zum frühen 8. Jh. hin) katalogartig zusammengestellt. Das nimmt den weitaus größten Teil des Buches ein. In der alphabetischen Abfolge erscheinen die Orte unter ihrem heutigen Namen, wobei israelischen der ältere arabische Ortsname beigefügt wird; die älteren Namensgebungen sind außerdem als Verweisstichworte aufgenommen, freilich nur die arabischen, nicht auch die mittelalterlichen oder die antiken Bezeichnungen. O. hat zur gleichmäßigen Erfassung der Daten der von ihm aufgenommenen Bauten ein recht nützliches Schema ausgearbeitet (S. 15f), dessen einzelne Sparten er mit den Buchstaben A-L bezeichnet; im Katalog erscheinen dann jeweils nur die Buchstaben, zu denen Angaben möglich sind. Diesem Schema folgt noch eine kurze Definition der von O. durchgehend benutzten Begriffe. Im Katalog selbst folgt jedem Einzeltext eine Literaturübersicht, in dem die Hauptpublikation oder die nach O.s Ansicht wichtigste Behandlung des betr. Baues am Anfang steht, die übrigen Titel sich dann chronologisch geordnet anschließen.

Ein 2. Teil gibt acht statistische Tabellen, die im abschließenden 3. Teil ausgewertet werden, der mit einem Abschnitt »Comparision of the Byzantine Churches in Palestine and in Syria« abschließt.

Das alles vermittelt den Eindruck einer sorgfältig geplanten und mit Fleiß und Sammeleifer zusammengetragenen Arbeit. Wenn O. in ihr weitgehend auf die Äußerung einer eigenen Ansicht verzichtet, so kann man eine solche Zurückhaltung wohlwollend als die Bescheidenheit eines sich seiner Kärrneraufgabe bewußten Examinanden werten. Bei erster und flüchtiger Durchsicht wird man sogar geneigt sein, dieses Corpus als eine dankenswerte Leistung und als ein nützliches Nachschlagewerk zu betrachten. Aber bei genauerer Beschäftigung mit ihm kommen die Bedenken, die hier vorgetragen werden sollen, wobei zunächst die generellen ausführlicher, dann die speziellen zu einzelnen Katalognummern etwas kürzer, zu behandeln sind. Dem seien drei positive Bemerkungen vorangeschickt :

1. Der Verzicht auf nur literarisch überlieferte Bauten ist richtig. Wenn O. mit der Anastasis in Jerusalem eine Ausnahme macht — wobei er auf die geringen vormittelalterlichen Baureste nicht eingeht —, so erklärt sich das wohl aus der Bedeutung des Baues, ist aber ein Bruch mit einem richtigen Prinzip; die Verweisung in einen Anhang, Exkurs o.ä. hätte sich empfohlen.

2. Verschiedene Bauperioden einzelner Bauwerke werden gesondert behandelt, nicht nur die Aufeinanderfolge im Typus verschiedener Bauten an der gleichen Stelle, ein durchaus richtiges Prinzip.

3. Die statistischen Tabellen sind nützlich, ihre etwas trockene Auswertung erschließt dem Benutzer den von O. mit ihnen angestrebten Zweck, gibt allerdings darüber hinaus nichts; vor allem fehlen Folgerungen aus dem erhobenen Befund.

Demgegenüber sind einige schwerwiegende Mängel festzustellen :

1. Das Fehlen der griechischen bezw. kaiserzeitlichen Namen der einzelnen Siedlungen ist ein schwerer Mangel : wer, von der frühbyzantinischen Literatur kommend, sich ein Bild davon machen will, was von den in ihr genannten Bauten noch steht und wie es aussieht, wird von diesem Corpus im Stich gelassen — es sei denn, er kenne den arabischen oder den israelischen Ortsnamen. Ebenso wichtig wie die antiken Namen aber wären auch die mittelalterlichen, vor allem der Kreuzfahrerzeit.

2. Die dem Band beigefügten Grundrisse auf den 74 Tafeln sind durchweg in verschiedenem Maßstab wiedergegeben, obwohl sie dem Vorwort zufolge für die Arbeit neu gezeichnet wurden. Da meist ein Maßstab zu dem einzelnen Grundriß angegeben ist, ginge das noch an, wenn nicht bei dem Zusammendruck mehrerer Grundrisse auf einer Tafel manchmal geradezu groteske Mißverhältnisse entstünden : so erscheint z.B. auf Taf. 55 die ca. 26 m lange Basilika

von Kh. Yârîm um 1,5 cm kleiner als die in natura 16,3 m lange Apsis von Lod oder auf Taf. 57 das 36 m lange Oktogon auf dem Garizim kleiner als die ca. 10 m lange Kapelle von Masada. Wenn eine durchgehende Maßstabgleichheit nicht erreichbar war, wäre es besser gewesen, wichtige Bauten wie z.B. das Oktogon auf dem Garizim allein auf eine Tafel zu setzen und unbedeutendere in gleichem Maßstab auf einer Tafel zusammenzufassen. Statt so Akzente zu setzen, hat man hier wenig interessante Bauten wie die Basilika von Kh. Siya oder die geringen Reste der Johanneskirche von Samaria allein auf eine Tafel gesetzt, andrerseits aber so viel bedeutendere wie die beiden abgebildeten Kirchen von Shivta klein auf einer Tafel zusammengedrängt.

Außerdem ist es eine sehr bedauerliche Lücke, daß von vielen neu ergrabenen und noch nicht oder nur vorläufig publizierten Bauten kein Grundriß widergegeben wird, sondern O. sich mit dem Hinweis darauf begnügt, in welchem israelischen Amt die Grabungsaufnahmen lagern. Waren hier die Genehmigungen für den Vorabdruck wenigstens einer Grundrißskizze wirklich nicht zu erlangen? Und hätte nicht O. vielleicht den einen oder anderen Grundriß auch selbst aufnehmen können?

3. Sehr bedauerlich ist auch der Verzicht auf Schnitte, zeichnerische Darstellung des erhaltenen aufgehenden Mauerwerkes, Rekonstruktionen usw. Die bloße Wiedergabe eines Grundrisses ist überholt und auf keinen Fall ausreichend, sagt er doch zu wenig über die erkennbare oder rekonstruierbare Raumgestalt aus.

4. In einem 1970 erschienenen, dem Vorwort nach 1968 abgeschlossenen (im Manuskript) Buch sollte es möglich sein, auch nach 1964 erzielte Grabungs- und Forschungsergebnisse zu verwerten — sogar in der Fahnenkorrektur hätten sich Vervollständigungen anbringen lassen. Eine so große Informationslücke ist nicht nötig!

5. In den meisten Baubeschreibungen — dieser Begriff darf hier nicht im baugeschichtlichen Sinne aufgefaßt werden, denn von einer exakten baugeschichtlichen Bestandsaufnahme sind O.s Katalogtexte weit entfernt — fehlt die exakte Angabe, was von den Fundamenten noch in situ ist und wie hoch noch aufgehendes Mauerwerk ansteht. Zwar gibt O. an, wo die Forschung aus geringen Resten großzügig rekonstruiert hat, aber das reicht keinesfalls aus. In dem Zusammenhang sei angemerkt, daß es nach unseren heutigen Maßstäben nicht mehr genügt, schlicht »entrance« anzugeben; es muß schon etwas darüber gesagt werden, ob sich Türschwellen, Reste der Türlaibungen o.ä. in situ vorfinden.

Schließlich sollten der abgebildete Grundriß und die Beschreibung übereinstimmen, was z.B. bei Nr. 21 und 66 nicht der Fall ist. Und es geht auch nicht an, daß O. gelegentlich (so bei Nr. 11, 12, 52 und 110) den Bau nach den ihm zugänglichen neuesten Grabungen oder Untersuchungen beschreibt, dann aber zu dem entsprechenden Grundriß einen älteren mitabbildet, der aufgrund eines kurzen Besuches oder einer an der Oberfläche bleibenden Inspektion in längst vergangener Zeit erstellt worden ist.

Alle unter dieser Ziffer zusammengefaßten Mängel lassen die Vermutung aufkommen, daß O. die von ihm behandelten Bauten nicht oder doch zumindest teilweise nicht aus Autopsie kennt.

6. Zu den Begriffserläuterungen noch zwei Anmerkungen: Basilica brauchte eigentlich nicht erklärt zu werden, wenn es aber geschieht, so genügt »church with a nave, two rows of columns, and an apse or apses in its east section« keineswegs, sondern trägt eher zur Verwirrung der Begriffe bei; und unter Memorial Church versteht man üblicherweise auch das, was O. als Dedicated Church bezeichnet, also eine Heiligen-Memorie. Treffendere Unterscheidungen wären gewesen: Bischofskirche, Gemeindekirche, Klosterkirche, Memorie.

Sei's genug damit! Zu diesen Mängeln, die die Brauchbarkeit des Buchs beträchtlich einschränken, kommen auch in den Einzelbeschreibungen noch gelegentlich Aussagen vor, die Bedenken erregen. Hier seien als Beispiele einige herausgegriffen:

Bei der konstantinischen Geburtskirche in Bethlehem (Nr. 22a) ist der von den Ausgräbern rekonstruierte oktogonale Bau über der Grotte eine Hypothese, der ergrabene Befund ließe auch die Deutung auf eine sehr große, außen wie innen aus fünf Achteckseiten gebildete Apsis zu; das viel diskutierte Problem der fehlenden Spuren eines Altares verliert an Bedeutung, wenn man bedenkt, daß im 4. Jh. zumindest noch weitgehend mit mobilen Altären, also für die Eucharistiefeier aufgestellten und nach ihr wieder weggeräumten Holztischen, zu rechnen ist; die Zerstörung der Kirche im samaritanischen Aufstand 529 wird in den historischen Quellen nirgends berichtet, sie ist auch nach dem, was wir über die Ausbreitung dieser Revolte wissen (nach Joannes Malalas im Nordwesten des Landes), unwahrscheinlich.

Vom Neubau der Geburtskirche durch Justinian I. (Nr. 22b) berichtet nur in der 2. Hälfte des 9. Jh. s(!) der alexandrinische Patriarch Eutychios Ibn al-Batriq in durchaus legendärer Form (wie E. Weigand schon 1911 gezeigt hat); er hat vorher von dem Auftrag erzählt, die von den Samaritanern zerstörten Kirchen wieder aufzubauen, und gibt dann als Grund für den Neubau der Geburtskirche an, sie sei zu klein; O.s Hinweis auf Prokop (De aedif. 5,9) ist falsch, dort wird nur die Erneuerung der Stadtmauer und des Klosters des Abba Joannes für Bethlehem berichtet. Es gibt m.E. keinen stichhaltigen Grund für die Datierung des Neubaus in die justinianische Zeit, es sei denn, er werde aus dem Bau und seiner Bauplastik selbst erhoben; und da scheint mir M. Restles vorsichtiger Vorschlag, an die 2. Hälfte des 5. Jh.s zu denken, erwägenswerter als die Fortschleppung einer auf späte und legendäre oder auf falsch zitierte Quellen gestützten Spätdatierung.

Die Annahme, der große Rundbau in Beth Shean (Tell el-Husn) sei im Mittelteil ungedeckt gewesen, ist wenig wahrscheinlich (Nr. 24); C. Watzingers Vermutung eines inneren Stützenringes mit Holzkuppel, die O. nicht nennt, ist glaubhafter. Übrigens ist hier die Beschreibung besonders unzureichend und unklar.

Wenn in Caesarea (Nr. 28) keine Spuren von Innenstützen gefunden sind, so berechtigt das keineswegs zur Annahme einer Basilica discoperta, denn die brauchte ja auch Innenstützen.

Die Querbögen auf Wandvorlagen in 'Ein Ha-Shiv'ah (Et-Tabgha) in der kleinen Vorgängerkirche der von A.M. Schneider ergrabenen großen Brotvermehrungskirche sind keineswegs für die syrischen Kirchen allgemein, sondern nur für die des Hauran bezeichnend.

Die Verbindung der Pastophorien durch einen Gang hinter der Apsis, wie sie in der Brotvermehrungskirche (Nr. 46b) begegnet, sollte man nicht mit dem entlegenen Nubien in Verbindung bringen; sie kommt in Tiberias (Nr. 178a) und in Khirbet Mekhayyat (Nebo) in näherer Umgebung vor und findet sich auch sonst gelegentlich im östlichen Mittelmeerraum, so z.B. in Toumba bei Thessalonike. Es handelt sich offenbar um eine zwar selten benutzte, aber verbreitete Möglichkeit.

Zur Anastasis (Nr. 65a) vermißt man E. Duggves wichtige kleine Studie und irgendwelche Auswirkungen der exakten Untersuchungen von E. Wistrand, statt dessen wird der alte Rekonstruktionsversuch von Vincent-Abel nachgezeichnet, der in vieler Hinsicht fraglich ist. Hätte O. das 1965 erschienene Buch von R. Krautheimer noch herangezogen, hätte er noch manchen Hinweis finden können — hier rächt sich der Verzicht auf alles, was nach 1964 noch vorgelegt wurde.

Ein paar Irrtümer im 3. Teil seien noch korrigiert: die Kirche von Qirq-Bize in Syrien (S. 189) ist sicher nicht vorkonstantinisch — P. Testini hat das übrigens auch gar nicht behauptet, auf den O. sich beruft; S. Giovanni in Laterano (S. 190 Anm. 15) hatte ursprünglich kein Querschiff; Parenzo (Poreć) liegt nicht in Italien (S. 212), sondern in Jugoslavien, in Grado (ebd.) gibt es keine Doppelkirche.

Wenn es im Testamentum Domini nostri Jesu Christi, einer syrischen Apokryphe des 5. Jh.s, heißt, das Diakonikon solle rechts vom Eingang liegen, so kann das angesichts der syrischen Baugewohnheiten (Eingang bzw. Eingänge gerne auf der Südseite) bedeuten, daß es an der Südostecke der Kirche liegen sollte (S. 195, Anm. 24).

Der schon eingangs erwähnte Abschnitt, der die palästinensischen und die syrischen Kirchen vergleicht, ist völlig in vereinzelten Formalia hängen geblieben, stützt sich auf Lassus und Butler und läßt keine tiefer gehende eigene Kenntnis der Materie erkennen. Vergleiche mit anderen Kunstprovinzen werden nicht gezogen, obwohl man doch gerade im Hl. Lande mit Einflüssen aus allen Richtungen rechnen müßte (O. nennt selbst elf — richtiger müßte es heißen: 10 — kaiserliche Stiftungen, bei denen man doch wenigstens nach hauptstädtischem Einfluß fragen sollte!).

Aus diesen Anmerkungen zu O.s Buch erhellt wohl zur Genüge, daß es den Dienst, den man von ihm erhofft und erwartet, nicht leisten kann. Um ein solches Corpus zu machen, braucht man eben mehr als Fleiß und Sammeleifer; dem Autor fehlt die Erfahrung in der baugeschichtlichen Arbeit und z.T. auch in ihren Methoden, und so hat er trotz aller lobenswerten Arbeit, die er in sein Opus gesteckt hat, uns das Corpus der frühen Kirchen im Hl. Land nicht gegeben, das wir brauchen. Das ist leider nicht mehr zu ändern, aber die hier vorgetragene Kritik will etwaigen künftigen ähnlichen Unternehmungen dieses nicht geglückte Unternehmen in seinen Schwächen aufzeigen in der Hoffnung, die Erwartungen der Fachwelt besser befriedigende Corpora entstehen zu sehen. Klaus Wessel

RICERCA SULL'ARCHITETTURA ARMENA RENDICONTI 2, hrsg. vom Istituto di Materie Umanistiche, Facoltà di Architettura, Politecnico di Milano und der Accademia delle Scienze Armenia S.S.R., Dezember 1970; Mailand, Edizioni Ares.

Die hektographierte Publikation, in 300 nummerierten Exemplaren abgezogen, gibt zunächst Listen von Mitarbeitern, Publikationen, Ausstellungen, Vorträgen und Konferenzen sowie Programme von Forschungsreisen, die von den beiden Institutionen zur Erforschung der armenischen Architektur unternommen wurden — für Nichtbeteiligte ziemlich belanglos. Dem folgt eine Liste spätantiker und mittelalterlicher Bauwerke in der Armenischen S.S.R., alphabetisch geordnet nach den Regionen, in denen sie liegen, und mit summarischen Angaben der Entstehungszeit. Diese Liste ist als Register durchaus nützlich. Ebenso dankenswert ist die dem folgende Liste der im Archiv des Mailänder Instituts liegenden Übersetzungen armenischer Literatur zum Thema.

Besonders herauszuheben aber sind die folgenden Listen der ebenfalls im Archiv des Mailänder Instituts liegenden architektonischen Aufnahmen (Grundrisse, Schnitte usw.) armenischer, georgischer und anderer Bauwerke und der Photographien des gleichen Bereiches. Das ist für jeden, der sich künftig mit der armenischen Architektur wissenschaftlich neu beschäftigen will, von unschätzbarem Nutzen, eine solche Quelle exakter Bauaufnahmen und Photographien zu kennen und — hoffentlich — auch benutzen zu können.

Den Abschluß bildet ein Katalog der im Mailänder Institut vorhandenen einschlägigen Literatur (Stand: 20.11.1970).

Diese bescheiden anmutende Listensammlung, in einem schlichten und anspruchslosen Vervielfältigungsverfahren vorgelegt, ist wichtiger als so manches liebevoll gedruckte, aber belanglose Buch: sie zeigt an, daß jeder, der künftig über armenische Architektur arbeiten will, am Istituto di Materie Umanistiche des Politecnico di Milano nicht wird vorbeigehen können, denn hier bietet sich eine Arbeitsmöglichkeit, wie sie außerhalb der U.d.S.S.R. sich in Europa nicht wieder findet. Klaus Wessel

A. Khatchatrian, L'Architecture Arménienne du IVe au VIe siècle (Bibliothèque des Cahiers Archéologiques VII), Préface par André Grabar; 124 S., 176 Abb. auf 40 Taf; Paris 1971 : Éditions Klincksieck.

Das nachgelassene Werk des allzu früh verstorbenen Kenners und Erforschers der armenischen Architektur war seine thèse du doctorat du troisième cycle. Armen Khatchatrian hat den Beginn der Drucklegung noch erlebt, für die er in reichem Maße Zeichnungen selbst beigetragen hat. Eine Reihe von Fachleuten hat den Druck überwacht, nachdem der Tod den Autor aus dieser Arbeit herausgerissen hatte: Jean Lassus hat den Text gründlich revidiert, Sirarpie Der Nersessian hat die Zitate aus armenischen Quellen und moderner armenischer Literatur kontrolliert, V. Ter-Minassian, beratend schon bei dem Abschnitt über die armenische Bautechnik tätig gewesen, hat teilweise die Korrektur gelesen. Diese Namen allein sprechen für die Bedeutung dieses Buches, denn Gelehrte von Weltruf, mit eigenen Arbeiten mehr als ausgelastet, kümmern sich kaum um die Drucklegung einer Belanglosigkeit. Die Aufnahme in die von André Grabar und Jean Hubert herausgegebene Reihe, deren erste sechs Bände bereits ungemein wichtige Beiträge gebracht haben, zeugt von der hohen Wertschätzung, die diese beiden Forscher der thèse Khatchatrians entgegengebracht haben.

Die Durcharbeitung des Buches läßt verstehen, warum so illustre Forscher sich derart intensiv um die posthume Veröffentlichung bemüht haben, die dann vier Jahre nach dem Ableben des Autors erfolgte. Kh. gibt zunächst die geschichtlichen Grundlagen in Gestalt einer Skizze »L'Évangilisation de l'Arménie« und die bautechnischen in einem Abschnitt »Techniques arméniennes d'architecture«, worin er zunächst die allgemeinen technischen Gegebenheiten darlegt, dann aber die armenische Technik des »Beton«, also des Gußmauerwerkes, untersucht, ebenso das Stützensystem, die Wölbungen und die Kuppeln und — hiermit wohl das technische Fassungsvermögen kunsthistorischer Leser reichlich überfordernd — die Berechnung der Wölbungen und Kuppeln. Von diesen beiden einleitenden Abschnitten bringt der erste erwartungsgemäß nichts Neues, ist aber als Grundlegung ebenso notwendig wie geschickt formuliert. Das baugeschichtlich Wichtigere ist der zweite, technische Abschnitt, der in solcher Klarheit und Exaktheit m.W. bislang kein Vorbild hatte. Er allein ist eine ausgezeichnete Gabe an die Bauforschung, ermöglicht er doch auch dem auf diesem Gebiet bisher weniger bewanderten Leser das Verständnis bezeichnend armenischer Bauweisen.

Der eigentlich baugeschichtliche Teil der Arbeit ist in drei Kapitel gegliedert, deren erstes, nicht ganz glücklich, »Architecture chrétienne« genannt ist, und in sechs Abschnitten folgende Themen abhandelt: A. Les monuments funéraires, B. Les églises à nef unique, C. Les basiliques, D. Quatre ensemble ecclésiastiques (Ereruk, Tekor, Dvin, Qassach) und E. Salles civiles. In sehr sorgfältiger Durchleuchtung des erhaltenen Materiales werden hier die frühesten armenischen Bauten der christlichen Epoche vorgeführt, wobei Kh. nie seinen Leser im Unklaren darüber läßt, wo er sich vom sicheren Boden der Tatsachen auf den schwankenderen der Hypothesen begibt. Die ständige Heranziehung der einschlägigen Literatur bis zur neuesten russischen und armenischen Forschung zeigt das umfassende Bewandertsein Kh.s nicht nur in der Problematik, sondern auch in deren wissenschaftlicher Ausdeutung. Der Rez. hat sich bemüht, für die Beurteilung des Werkes von Kh. alle erreichbare neuere Literatur zum gleichen Thema vergleichend heranzuziehen. Es fand sich dabei für ihn kein Punkt, an dem eine Kritik ansetzen oder eine Korrektur angebracht werden könnte. Er fand auch kein neueres Werk, das mit gleicher nüchterner Präzision ähnlich vollständig orientierte. Man spürt selbstverständlich, was Kh. besonders bewegt und gefesselt hat und was mehr der Vollständigkeit halber einbezogen wurde; man wünschte sich auch manchmal eine etwas weniger nüchterne Interpretation, aber man wird sachlich nirgends im Stich gelassen oder enttäuscht. Besonders dankenswert

scheint der erste Abschnitt dieses ersten Kapitels, da eine vergleichbare Darstellung der eigenartigen frühen Grabmonumente nicht vorliegt.

Das 2. Kapitel behandelt ausschließlich »La Cathédrale d'Edjmiatsin«, unterteilt in die drei Abschnitte : A. Les phases de son édification, B. Symbolisme d'Edjmiatsin selon Agathange (wozu im Anhang der Text mit einer guten Einleitung in französischer Übersetzung gegeben wird) und C. Transformations d'Edjmiatsin du V^e^ au VII^e^ siècle. An diesem Kapitel ist von besonderem Wert die minutiöse Auseinanderlegung der komplizierten Baugeschichte und der Nachweis, daß die Urgestalt der berühmten Kathedrale nicht ein Zentralbau, sondern eine Basilika gewesen ist, eine Anschauung, die besonders in der Auseinandersetzung mit Toromanian überzeugend vorgetragen wird und die heute wohl schon fast Allgemeingut der Forschung geworden ist (vgl. den Ausstellungskatalog »architettura medievale armena« Rom 1968, Nr. 6). Ebenso gut und überzeugend ist die Interpretation von Etschmiadzin aus dem Werk des sog. Agathangelos, die das Verständnis des Baues aus dem Denken der Zeit vorbildlich erschließt.

Das dritte Kapitel »Comparaisons« vergleicht zunächst »L'architecture arménienne et l'architecture syrienne« und untersucht dann »L'origine du plan de la cathédrale d'Edjmiatsin«. Im ersten Abschnitt dieses vergleichenden Teiles versucht Kh. den Nachweis, die syrische Architektur sei gleichsam die Mutter der armenischen, diese aber habe jene nicht einfach kopiert, habe nichts Identisches gebaut, sondern durch Aufnahme lokaler Traditionen das Fremde sich umformend angeeignet. Mag man das für die einschiffigen Kirchen wie für die frühen Basiliken noch zugeben können, was Bauform und z.T. auch Technik anlangt, so wird es für den Baudekor einer Kirche wie der von Ereruk bereits fraglich. Kirchen wie die Kathedrale von Dvin oder die gewölbte »Basilika«, die eher eine Halle ist, von Kassach sind kaum mehr aus dem Syrischen abzuleiten. Kh. selbst hebt die Unterschiede ja zur Genüge hervor. Bei den profanen Bauten scheint mir die Unabhängigkeit von syrischen Vorbildern mit Händen greifbar. Hier dürfte künftige Forschung wohl noch einiges korrigieren müssen. Die Eigenständigkeit der armenischen Konzeptionen, die Kh. in mancher Hinsicht vorbildlich gegenüber den syrischen herausarbeitet, scheint mir größer als ihr Zusammenhang mit den syrischen Vorbildern, wenn auch anfängliche Beeinflussung nicht zu leugnen ist. Vor allem bedingte die armenische Technik der Steinwölbung eine so starke Umformung dieser frühen Vorbilder, daß von Anfang an eine eigene, unverwechselbare Leistung entsteht.

Auch die Ableitung des in seinen Grundzügen bis heute bewahrten Typus der an die Stelle der ursprünglichen Basilika getretenen Kathedrale von Etschmiadzin aus Memorialbauten Syriens und des Hl. Landes vermag nicht unbedingt zu überzeugen. Hier müssen wieder Musmije und der Audienzsaal von Resafa herhalten, aber das reicht doch wohl nicht ganz aus, um den Bautyp des 4. Jahrhunderts voll zu erklären. Die Frage nach der Herkunft dieses Bautyps läßt sich doch wohl nur aus einer umfassenden Analyse der voraufgehenden Zentralbauten, auch der geographisch wesentlich ferneren, beantworten. Dazu müßte sich der vergleichende Blick dann doch von Syrien lösen und auch Bauten wie das Mausoleum von Side u.ä. ins Auge fassen.

Den drei Kapiteln folgt eine sehr knappe Zusammenfassung, der der Text des Aganthangelos sich anschließt. Den Abschluß bilden eine ausgewählte Bibliographie sowie ein Namens-, ein Orts- und ein Sachregister und ein Tafelverzeichnis.

Der Abbildungsteil ist sehr reich, allerdings von stark unterschiedlicher Qualität, da eine Reihe von Abb. nach Reproduktionen gemacht worden sind. Dabei ist eine (Fig. 11b) leider auf den Kopf gestellt worden.

Klaus Wessel

Ludwig Budde, Antike Mosaiken in Kilikien Band II : Die heidnischen Mosaiken; 234 S., 274 Abb., teils farbig, 27 Fig. im Test, 7 Karten bezw. Pläne; Recklinghausen 1972 : Aurel Bongers.

Mit einiger Verzögerung legt L. Budde nun den 2. Band seines Werkes über die antiken Mosaiken in Kilikien vor. Er behandelt Mosaiken aus Adana, Aigeai (Yumurtalik), Anazarbus (Anawarza), Korykos (Narli Kuyu), Tarsos, Seleukeia (Silifke) und gibt dazu, neben zahlreichen, sehr dankenswerten Detailabbildungen, 90 Abbildungen von anderen, im Text von ihm herangezogenen Mosaiken aus der antiken Welt.

Die Methode ist die gleiche wie im 1. Bd., der hier schon ausführlicher vorgelegt wurde : geschichtlichen Anmerkungen über die betr. Städte folgen Beschreibungen der z.T. nur bruchstückhaft erhaltenen bezw. nur teilweise freigelegten Mosaiken; daran schließt sich die Datierung an, die sich auch in diesem Bande wieder ausschließlich auf antiochenische Parallelen stützt, die wegen ihres häufig sehr viel höheren künstlerischen Wertes keine echten Parallelen sind. Wie zum 1. Bande, so muß auch zum 2. gesagt werden, daß es vielleicht zu überzeugenderen zeitlichen Ansätzen gekommen wäre, hätte B. statt dessen Fußbodenmosaiken aus einem anderen Strahlungsbereich der Weltstadt Antiochia zum Vergleich herangezogen, also aus dem Libanon, die ausgezeichnet publiziert vorliegen. Abgesehen vom großen Tarsos-Mosaik kann sich so gut wie nichts von dem, was B. vorlegt, qualitativ mit den Werken messen, die er für seinen, oft nicht sehr eng eingegrenzten Zeitansatz benützt.

Störend ist wieder die durchgehende Zitierung der antiochenischen Bauwerke und Mosaiken mit ihren englischen Bezeichnungen, die so weit geht, daß auch Angaben wie »intermediate level« oder »upper level« (mit großen Anfangsbuchtaben !) wie Eigennamen übernommen werden.

An zwei Stellen sind außerdem Korrekturen nötig : der Usurpator Prokopios stammte aus der Familie des Kaisers Julian, nicht Justinian, er ergriff den Purpur unter Valens, also nach Jovians Tod (zu S. 96); die Spätdatierung der Mosaiken von Piazza Armerina kann nicht so als feststehende Tatsache ausgegeben werden, wie B. dies tut (S. 104) — es wäre zumindest anzugeben, daß die Datierung in tetrarchische Zeit sehr ernsthaft zu erwägen wäre und erwogen worden ist — ich halte sie noch immer für die wahrscheinlichere.

Das große Verdienst des Bandes ist die Vorlage der Mosaiken mit fast durchweg außerordentlich guten Abbildungen (nur die Gesamtaufnahme ausgerechnet des großen Tarsos-Mosaikes ist bedauerlich unscharf), genauen Beschreibungen, Angabe der Fundumstände und trotz möglicher Einwände diskutablen Datierungsvorschlägen. Damit ist wieder eine Provinz in ihrem Bestand an Fußbodenmosaiken geschlossen publiziert. Das allein ist allen Dankes wert. Hervorzuheben ist darüber hinaus die sehr reiche Wiedergabe von ikonographischen Parallelen im Bildanhang, die im Text durchweg zur Deutung der Darstellungen bezw. zur Herausarbeitung der ikonographischen Besonderheiten herangezogen werden.

Den Text wünschte man sich, vor allem bei den stilistischen Vergleichen, etwas ausführlicher, B. begnügt sich mit allzu knappen Hinweisen und überläßt dem Leser die Einzelheiten des Stilvergleiches. Auch wäre es schön gewesen, wenn zu den Abbildungen die Bildunterschriften beigegeben worden wären — so muß man immer erst im Abb.-Verzeichnis nachschlagen.

Die Ausstattung des Bandes ist in jeder Hinsicht hervorragend. Dem Verlag gebührt dafür besonderes Lob und lebhafter Dank. Klaus Wessel

An Aramaic Handbook

Edited by FRANZ ROSENTHAL
(Porta Linguarum Orientalium, Band X)
Part I, 1 : *1967. XII, 70 Seiten und 1 Schrifttafel*
Part I, 2 : *1967. VI, 76 Seiten, broschiert zusammen DM 24,—*
Part II, 1 : *1967. VI, 81 Seiten und 1 Schrifttafel*
Part II, 2 : *1967. VI, 120 Seiten, broschiert zusammen DM 28,—*

HERBERT DONNER - WOLFGANG RÖLLIG

Kanaanäische und aramäische Inschriften

Mit einem Beitrag von O. RÖSSLER

Band I : Texte
Dritte, durchgesehene Auflage
1971. XV, 54 Seiten, broschiert DM 16,—

Band II : Kommentar
Zweite, durchgesehene und erweiterte Auflage
1968. XVI, 343 Seiten, broschiert DM 44,—

Band III : Glossare und Indizes, Tafeln
Zweite, durchgesehene und erweiterte Auflage
1969. VII, 85 Seiten und 34 Tafeln, broschiert DM 24,—

WOLFGANG HAGE

Die syrisch-jakobitische Kirche in frühislamischer Zeit

1966. XI, 144 Seiten und 1 Ausklapptafel, broschiert DM 36,—

MURAD KAMIL

Catalogue of all manuscripts in the Monastery of St. Catharine on Mount Sinai

1970. IX, 213 Seiten und 1 Frontispiz, broschiert DM 98,—

SIEGFRIED MITTMANN

Beiträge zur Siedlungs- und Territorialgeschichte des nördlichen Ostjordanlandes

(Abhandlungen des Deutschen Palästina-Vereins)
1970. VIII, 284 Seiten und 35 Tafeln sowie 1 Faltkarte, broschiert DM 68,—

FRANZ ROSENTHAL

A Grammar of Biblical Aramaic

(Porta Linguarum Orientalium, Band V)
Third Printing
1968. X, 99 Seiten, broschiert DM 16,—

WERNER STROTHMANN

Die Anfänge der syrischen Studien in Europa

(Göttinger Orientforschungen, I. Reihe : Syriaca, Band 1)
1971. V, 114 Seiten mit 86 Faksimiles, broschiert DM 16,—

WERNER STROTHMANN

Das Wolfenbütteler Tetraevangelium Syriacum

Lesarten und Lesungen
(Göttinger Orientforschungen, I. Reihe : Syriaca, Band 2)
1971. VII, 105 Seiten mit 10 Tafeln, broschiert DM 16,—

OTTO HARRASSOWITZ · WIESBADEN